叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 9 个章节

1. 佩内洛普(penelope) 000001
2. 佩内洛普(penelope) 000002
3. 佩内洛普(penelope) 000003
4. 佩内洛普(penelope) 000004
5. 佩内洛普(penelope) 000005
6. 佩内洛普(penelope) 000006
7. 佩内洛普(penelope) 000007
8. 佩内洛普(penelope) 000008
9. 佩内洛普(penelope) 000009

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

佩内洛普(Penelope)
第1/9页

[pə'neləpi] :
PENELOPE :
佩内洛普 :

佩内洛普:

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['lʌvz] ['leɪbər] [lɔ:st] .
LOVE'S LABOUR LOST .
爱的 劳动 丢失的 .

爱的徒劳。

[pə'neləpi] :
PENELOPE :
佩内洛普 :

佩内洛普:

[ɔ:r] ,
OR ,
或者 ,

或者，

['lʌvz] ['leɪbər] [lɔ:st] .
LOVE'S LABOUR LOST .
爱的 劳动 丢失的 .

爱的徒劳。

[ə; eɪ]['nɑ:v(ə)l] .
A NOVEL .
一个 小说 .

一部小说。

[ɪn] [θri:] ['vɑ:ljəmz] .
IN THREE VOLUMES .
在 三 卷 .

共三卷。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III .
三、 .

三、

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦:

['prɪntɪd] [fɔ:r; fər] [hʌnt] [ænd; ənd] ['klɑ:rk] ,
PRINTED FOR HUNT AND CLARKE ,
打印 为了 打猎 和 克拉克 ,

为亨特和克拉克印刷

[jɔːk] [striːt] , ['kɔvənt] ['gɑːrdn] . - .
YORK STREET , COVENT GARDEN . 1828 .
约克 街道 , 科文特 花园 . - .

约克街，科文特花园。1828 年。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [rɪ'nɛl] .
PRINTED BY C . H . REYNELL .
打印 经过 C . H . 雷内尔 .

由 CH REYNELL 印刷。

[brɔːd] [striːt] , ['goʊldən] [skwer] .
BROAD STREET , GOLDEN SQUARE .
广阔 街道 , 金的 正方形 .

布罗德街，金广场。

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[Pg 1]
[页 1]

[第1页]

[pə'neləpi] :
PENELOPE :
佩内洛普 :

佩内洛普：

[ɔːr] ,
OR ,
或者 ,

或者，

[lʌvz] ['leɪbər] [lɔːst] .
LOVES LABOUR LOST .
爱 劳动 丢失的 .

爱与劳动的失败。

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

['weðər] [mɪs] ['glɑːsɑːp][hæd; həd] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['krɑːps]
Whether Miss Glossop had been fascinated by the charms of Colonel Crop's
无论 错过 格洛索普 有 到过 着迷 经过 这 魅力 的 上校 作物的
[ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,
conversation ,
对话 ,

格洛索普小姐是否被克罗普上校的谈吐所吸引，尚不得而知。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'gen] ,
and therefore was desirous of meeting the gentleman again ,
和 所以 曾是 渴望 的 会议 这 绅士 再次 ,

因此，她很想再次见到这位先生。

[ɔːr] ['weðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm] ['eni] [sɔːrs] [ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðæt]

or	whether	the	young	lady	had	learned	from	any	source	of	information	that
或者	无论	这	年轻的	女士	有	学习	从	任何	来源	的	信息	那

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

Lord	Spoonbill	was	at	the	castle	,
主	琵鹭	曾是	在	这	城堡	,

或者这位年轻女士是否从任何消息来源得知琵鹭勋爵在城堡里。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [æn; ən] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə]

and	she	was	anxious	to	obtain	a	sight	of	so	great	an	ornament	to
和	她	曾是	焦虑的	到	获得	一个	视线	的	所以	伟大的	一个	装饰品	到

[ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['pɪrɪdʒ] ,

the	British	peerage	,
这	英国	贵族	,

她渴望一睹这位英国贵族阶层的瑰宝的风采。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [tel] .

we	cannot	tell	.
我们	不能	告诉	.

我们无法得知。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['æftər] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp][hæd; həd] [daind] [æt; ət]

But	it	so	happened	,	that	on	the	morning	after	Colonel	Crop	had	dined	at
但	它	所以	发生	,	那	在	这	早晨	后	上校	庄稼	有	用餐	在

- [hɔːl] ,

Neverden	Hall	,
-	大厅	,

但事情恰好发生在克罗普上校在内弗登庄园用餐后的第二天早上，

[ðɪs] [jʌŋ] ['leɪdi] [felt]

this	young	lady	felt
这	年轻的	女士	毛毡

这位年轻女士感到

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌtuː'tuː]]

[	Pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[hɜːr'self] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ][stroʊl] ,

herself	disposed	to	take	a	stroll	,
她自己	处置	到	拿	一个	漫步	,

她本人也乐意散步，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɪn][hɜːr; hər] ['strəulɪŋ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv] - [pɑːrk] .

and	she	wandered	in	her	strolling	as	far	as	the	gates	of	Smatterton	park	.
和	她	漫步	在	她	漫步	作为	远的	作为	这	大门	的	-	公园	.

她漫步走到了斯马特顿公园的大门。

[ðə; ði] [geɪts] [stʊd] [hæf]['oʊpən] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ]

The	gates	stood	half	open	,	and	there	seemed	to	be	every	symptom	of	a
这	大门	站立	一半	打开	,	和	那里	似乎	到	是	每一个	症状	的	一个

['θɜːroʊfer] .

thoroughfare	.
通道	.

大门半开着，似乎一切都像是一条繁忙的通道。

[æt; ət] [liːst] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] ,

At	least	,	she	thought	,
在	至少	,	她	想法	,

至少，她是这么想的。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][noʊ] ['maɪti] ['trespæs] [tuː; tə] [wɔːk] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk][ænd; ənd][tuː; tə] [kætʃ]

that	it	would	be	no	mighty	trespass	to	walk	into	the	park	and	to	catch
那	它	会	是	不	强大的	侵入	到	走	进入	这	公园	和	到	抓住

[ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt]['kæs(ə)l] .

a	glimpse	of	the	magnificent	castle	.
一个	一瞥	的	这	壮丽	城堡	.

走进公园，瞥一眼雄伟的城堡，并不算什么严重的违法行为。

[ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ðoʊ] ['veri] ['splendɪd] , [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] [ɪn] ['veri] ['kɔːstli] [staɪl] ,

The	castle	,	though	very	splendid	,	and	furnished	in	very	costly	style	,
这	城堡	,	尽管	非常	灿烂	,	和	提供	在	非常	昂贵	风格	,

这座城堡虽然非常宏伟，而且装饰也极其奢华，

[wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] [haʊs] .

was	not	much	of	a	show	house	.
曾是	不是	很多	的	一个	展示	房子	.

算不上什么样子房。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['oʊpən][tuː; tə][ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɑːn] ['eni] [set] [deɪz] ;

It	was	not	open	to	the	public	on	any	set	days	;
它	曾是	不是	打开	到	这	民众	在	任何	放	天	;

它没有固定的开放日；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]['æbsənt][ðə; ði] ['haʊskiːpər] , [ɔːr][ðə; ði][oʊld] ['bʌtlər] ,

but	when	the	family	was	absent	the	housekeeper	,	or	the	old	butler	,
但	什么时候	这	家庭	曾是	缺席的	这	管家	,	或者	这	老的	管家	,

但当一家人不在家时，管家或老管家

[ɔːr] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [sʌm; səm] [ɪn'fɪriər] ['sɜːrvənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

or	occasionally	some	inferior	servant	of	the	establishment	,
或者	偶尔	一些	下	仆人	的	这	建立	,

或者偶尔是机构中一些级别较低的员工，

[pʊt] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['ɪntuː][ðer; ðər] ['pɑːkəts] [baɪ] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðə; ði][ˌkjʊri'ɑːsəti][ʌv; əv][st'reɪndʒəz] .

put	a	trifle	into	their	pockets	by	gratifying	the	curiosity	of	strangers	.
放	一个	琐事	进入	他们的	口袋	经过	可喜	这	好奇心	的	陌生人	.

通过满足陌生人的好奇心，他们可以从中赚取一些小钱。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [əd'maɪəd] [moʊst] [prə'dɪdʒəsli] [ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæn'teɪʃnz]

Miss	Glossop	admired	most	prodigiously	the	picturesque	disposition	of	the	plantations
错过	格洛索普	钦佩	最多	惊人地	这	如画	处置	的	这	种植园

[ɪn][ðə; ði][pɑːrk] ,

in	the	park	,
在	这	公园	,

格洛索普小姐对公园里种植园如画般的景色赞叹不已。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ə; eɪ] [bend] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ðə; ði] ['maɪti] ['kæs(ə)l] [ʃoʊ] [ɪts] ['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd]

and	when	at	a	bend	in	the	path	the	mighty	castle	shewed	its	gorgeous	and
和	什么时候	在	一个	弯曲	在	这	小路	这	强大的	城堡	展示	它是	华丽的	和

['tɜːrətɪd] [frʌnt] ,

turreted	front	,
炮塔	正面	,

当行至小路拐弯处时，雄伟的城堡展现出它华丽的塔楼正面。

[ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [tuː; tə] [æd'væns]

the	lady	could	not	resist	the	impulse	of	curiosity	and	admiration	,	to	advance
这	女士	可以	不是	抵抗	这	冲动	的	好奇心	和	钦佩	,	到	进步

['nɪrər] [ænd; ənd]

nearer	and
更近	和

这位女士无法抑制好奇和钦佩的冲动，走近了些。

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]
[Pg 3]
[页 3]

[第3页]

['nɪrər] [stɪl] .
nearer still .
更近 仍然 .

更近了。

[wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ə'proʊtʃt] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði][grænd] [pə'trɪʃn]
We are not quite sure that , as she approached nearer to the grand patrician
我们 是 不是 相当 当然 那 , 作为 她 接近 更近 到 这 盛大 贵族
['strʌktʃər] ,
structure ,
结构 ,

我们不太确定，当她靠近那座宏伟的贵族建筑时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [ə'suːm] [ænd; ənd] [dɪ'spleɪ] ['maɪtɪli] ['greɪsf(ə)l] ['ɛrz] .
she did not assume and display mightily graceful airs .
她 做过 不是 认为 和 展示 非常 优美 播出 .

她并没有摆出一副极其优雅的姿态。

[bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] ,
But at all events it is a fact ,
但 在 全部 活动 它 是 一个 事实 ,

但无论如何，这是事实。

[ðæt] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ðə; ði] - ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] [ɪ'spaɪd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['dresɪŋ] -
that the heir of the Smatterton title and estate espied from his dressing -
那 这 继承人 的 这 - 标题 和 财产 窥视 从 他的 敷料 -
[ruːm] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] ,
room window the fair stranger ,
房间 窗户 这 公平的 陌生人 ,

斯马特顿爵位和庄园的继承人从更衣室的窗户瞥见了那位美丽的陌生女子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['æktʃuəli] [hæd; həd][ðə; ði]['vænəti][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ]
and his lordship actually had the vanity to imagine that it could be no
和 他的 领主 实际上 有 这 虚荣 到 想象 那 它 可以 是 不
['ʌðər] [ðæn; ðən] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] .
other than Penelope Primrose .
其他 比 佩内洛普 报春花 .

而他的大人竟然自负地认为，除了佩内洛普·普里姆罗斯之外，还能有谁呢?

['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] [hiː; hi] ['heɪsnd] [daʊn] [tuː; tə] [miːt] [ænd; ənd] [griːt] [ðə; ði] [fer] [wʌn] .
Under this impression he hastened down to meet and greet the fair one .
在下面 这 印象 他 加快 向下 到 见面 和 迎接 这 公平的 一 .

带着这样的想法，他赶紧跑去迎接这位美丽的女子。

[moʊst] ['hæpi] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wen] , [æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [siːn]
Most happy was his lordship when , as he knew that he must be seen
最多 快乐的 曾是 他的 领主 什么时候 , 作为 他 知道 那 他 必须 是 已见
[ə'proʊtʃɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] ,
approaching the lady ,
接近 这 女士 ,

当他知道自己必须被看到接近那位女士时，他感到无比高兴。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [əbˈzɜːrv] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [meɪd] ['eni] [ʃoʊ] [ʌv; əv] [rɪ'triːtɪŋ] , [ɔːr] [dɪ'spleɪd] ['eni] ['sɪmptəmz]

he	did	not	observe	that	she	made	any	shew	of	retreating	,	or	displayed	any	symptoms
他	做过	不是	观察	那	她	制成	任何	展示	的	撤退	,	或者	显示	任何	症状

[ʌv; əv] [əˈvɜːrʒn] .

of	aversion	.
的	厌恶	.

他没有观察到她有任何退缩的迹象，也没有观察到她表现出任何厌恶的迹象。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] [nɪr] - ['saɪtɪd] , [ænd; ənd] [greɪt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [ɑːn]

But	his	lordship	was	very	near	-	sighted	,	and	great	was	his	surprise	on
但	他的	领主	曾是	非常	靠近	-	目击者	,	和	伟大的	曾是	他的	惊喜	在

['drɔːɪŋ] [nɪr] ,

drawing	near	,
绘画	靠近	,

但他的目光非常短浅，走近后才发现，着实吃了一惊。

[soʊ] [nɪr] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] , [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

so	near	as	to	be	within	reach	of	speaking	,	to	find	that	he	had
所以	靠近	作为	到	是	之内	抵达	的	请讲	,	到	寻找	那	他	有

[mɪs'kælkjəˌleɪtɪd] .

miscalculated	.
误算	.

近在咫尺，几乎就要开口说话，却发现自己失算了。

[mɪs] ['glɑːsɑːp][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [bɪ'fɔːr] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd]

Miss	Glossop	had	never	seen	Lord	Spoonbill	before	,	and	though	his	lordship	did
错过	格洛索普	有	绝不	已见	主	琵鹭	前	,	和	尽管	他的	领主	做过

[nɑːt] [əˈnaʊns] [hɪm'self] ,

not	announce	himself	,
不是	宣布	他自己	,

格洛索普小姐以前从未见过琵鹭勋爵，虽然勋爵本人并未表明身份，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt]

the	young	lady	took	it	for	granted	that
这	年轻的	女士	采取	它	为了	的确	那

这位年轻女士理所当然地认为

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	Pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] ['ʌðər] .

it	could	be	no	other	.
它	可以	是	不	其他	.

不可能是别人。

[əˈsuːmɪŋ] [ə; eɪ][moʊst] [rɪ'dɪkjələs] [er] , [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

Assuming	a	most	ridiculous	air	,	and	speaking	with	the	utmost	affectation	of
假设	一个	最多	荒谬的	空气	,	和	请讲	和	这	极致	做作	的

[toʊn] [ænd; ənd]['keɪd(ə)ns] ,

tone	and	cadence	,
语气	和	节奏	,

摆出一副极其荒谬的姿态，说话的语气和节奏也极尽做作，

[ðə; ði]['leɪdi] , [æz; əz] [ðeɪ] [met] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] ,

the	lady	,	as	they	met	,	and	explained	that	the	meeting	was	a	mistake	,
这	女士	,	作为	他们	遇见	,	和	解释	那	这	会议	曾是	一个	错误	,

这位女士与他们见面后解释说，这次见面是个错误。

[ɪk'sprest] [ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t][in'tru:did][baɪ] ['wɔ:kɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][pɑ:rk] .

expressed	a	hope	that	she	had	not	intruded	by	walking	into	the	park	.
表达	一个	希望	那	她	有	不是	入侵	经过	步行	进入	这	公园	.

她表示希望自己走进公园没有打扰到其他人。

“ [baɪ][noʊ] [mi:nz] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] .

“	By	no	means	,	madam	,	”	replied	the	courteous	Lord	Spoonbill	.
“	经过	不	方法	,	女士	,	”	回复	这	有礼貌	主	琵鹭	.

“绝不可能，夫人，”彬彬有礼的琵鹭勋爵回答道。

“ [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['entərɪŋ] [ðə; ði][pɑ:rk] , ” [sed] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ,

“	I	took	the	liberty	of	entering	the	park	,	”	said	Miss	Glossop	,
“	我	采取	这	自由	的	进入	这	公园	,	”	说	错过	格洛索普	,

格洛索普小姐说：“我擅自进入了公园。”

“ [æz; əz][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] . ”

“	as	I	understood	that	the	family	was	not	in	the	country	at	this	time	.	”
“	作为	我	理解	那	这	家庭	曾是	不是	在	这	国家	在	这	时间	.	”

“据我了解，当时这家人不在国内。”

“ [ðə; ði]['fæməli][ɪz][nɑ:t] [daʊn] [æt; ət]['prez(ə)nt] , ” [sed] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] .

“	The	family	is	not	down	at	present	,	”	said	Lord	Spoonbill	.
“	这	家庭	是	不是	向下	在	展示	,	”	说	主	琵鹭	.

“目前，这个家庭并没有陷入困境，”斯普恩比尔勋爵说道。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [tu:; tə] [noʊ] [hu:] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [ə'drest] [hɜ:r; hər] ;

The	young	lady	was	at	a	loss	to	know	who	it	was	that	addressed	her	;
这	年轻的	女士	曾是	在	一个	损失	到	知道	WHO	它	曾是	那	已解决	她	;

这位年轻女士一时不知是谁在和她说话；

[ænd; ənd] ['i:kwəli] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔ:s] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd]['kwɑ:ləti]

and	equally	at	a	loss	was	his	lordship	to	know	the	name	and	quality
和	同样地	在	一个	损失	曾是	他的	领主	到	知道	这	姓名	和	质量

[ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi] [ə'drest] .

of	the	lady	whom	he	addressed	.
的	这	女士	谁	他	已解决	.

同样令这位勋爵困惑的是，他不知道他所称呼的女士的姓名和身份。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ræðər] ['prɪti] , [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz] [pə'laɪtli] [ə'tentɪv] ,

But	as	she	was	rather	pretty	,	his	lordship	was	politely	attentive	,
但	作为	她	曾是	相当	漂亮的	,	他的	领主	曾是	礼貌地	细心	,

但由于她长得相当漂亮，这位老爷礼貌地对她殷勤起来。

[ænd; ənd] ['kærid] [hɪz; ɪz] ['kɜ:rtəsi] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] ['ɔ:fər] [tu:; tə] [kən'dʌkt] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]

and	carried	his	courtesy	so	far	as	to	offer	to	conduct	her	through	the
和	携带	他的	礼貌	所以	远的	作为	到	提供	到	执行	她	通过	这

[steɪt] [ə'pɑ:rtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] .

state	apartments	of	the	castle	.
状态	公寓	的	这	城堡	.

他还彬彬有礼地提出陪同她参观城堡的国事厅。

[ðə; ði] ['ɔ:fər] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] [tu:] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][rɪ'fju:zd; 'refju:s] .

The	offer	was	in	every	respect	too	gratifying	to	be	refused	.
这	提供	曾是	在	每一个	尊重	也	可喜	到	是	拒绝	.

这份提议在各方面都太诱人了，让人无法拒绝。

[mɪs] ['glɑ:sɑ:p] [hæd; həd][ə; eɪ]

Miss	Glossop	had	a
错过	格洛索普	有	一个

格洛索普小姐有一个

[[ˌpiː 'dʒiː][faɪv]]
[Pg 5]
[页 5]

[第5页]

[teɪst] [fɔːr; fər] ['splendər] , [ænd; ənd] [ðæt] [teɪst] [wʌz; wəz] ['æmpli] ['grætɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ,
taste for splendor , and that taste was amply gratified by the furniture ,
品尝 为了 辉煌 , 和 那 品尝 曾是 充足的 满意 经过 这 家具 ,
[dekə'reiʃəns] ,
decorations ,
装饰 ,

他崇尚奢华，而家具和装饰品充分满足了他的这种品味。

[ænd; ənd][daɪ'menʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ə'pɑːrtmənts] .
and dimensions of the state apartments .
和 方面 的 这 状态 公寓 .

以及州立公寓的尺寸。

[kʌm] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] ,
Come , gentle reader ,
来 , 温和的 读者 ,

来吧，亲爱的读者，

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrs] [ɪm'plɔɪd] [ðæn; ðən][ɪn] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ænd; ənd] [lɔːrd]
you may be worse employed than in accompanying Miss Glossop and Lord
你 可能 是 更糟 受雇 比 在 随同 错过 格洛索普 和 主
['spuːnbɪl] [raʊnd] [ðə; ði][grænd][ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .
Spoonbill round the grand and magnificent apartments of Smatterton castle .
琵鹭 圆形的 这 盛大 和 壮丽 公寓 的 - 城堡 .

陪伴格洛索普小姐和斯普恩比尔勋爵参观斯马特顿城堡宏伟壮丽的公寓，或许比从事其他更糟糕的工作还要好。

[ðeɪ] [ə'sendɪd] [ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['lɔːfti] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps] ,
They ascended a broad and lofty flight of steps ,
他们 上升 一个 广阔 和 高远 航班 的 步骤 ,

他们拾级而上，登上了一段宽阔高耸的台阶。

[ænd; ənd] [pæst] [θruː] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ɪ'nɔːrməsli] [brɔːd] [ænd; ənd] [haɪ] ['foʊldɪŋ] [mə'hɑːgəni]
and passed through a pair of enormously broad and high folding mahogany
和 通过了 通过 一个 一对 的 非常 广阔 和 高的 折叠式的 桃花心木
[dɔːz] ,
doors ,
门 ,

然后穿过两扇又宽又高的折叠式红木门，

['stʌdɪd] [ə'pærəntli] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['aɪərn] [skwer] - ['hedɪd] [neɪlz] .
studded apparently with large iron square - headed nails .
带钉的 显然 和 大的 铁 正方形 - 标题 指甲 .

表面似乎镶嵌着大型方头铁钉。

[ə'bʌv] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] ['wʊd(ə)n] [pɔːrt'kʌlɪs] .
Above the door was a great black wooden portcullis .
多于 这 门 曾是 一个 伟大的 黑色的 木制的 吊闸 .

门上方是一个巨大的黑色木制吊闸。

[ðə; ði] [greɪt] [hɔːl] , ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðɪs] ['maɪti] ['entrəns] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,
The great hall , into which this mighty entrance admitted the visitor ,
这 伟大的 大厅 , 进入 哪个 这 强大的 入口 承认 这 游客 ,

宏伟的大厅，正是通过这气派的入口迎接来访者，

[wʌz; wəz] [ə'proʊpriətli] ['dekəreɪtɪd] [wɪð; wɪθ]['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər] , [meɪd] [ɑːn] ['pɜːrpəs] ,
was appropriately decorated with suits of armour , made on purpose ,
曾是 适当 装饰 和 西装 的 盔甲 , 制成 在 目的 ,

盔甲被恰如其分地装饰着，这些盔甲是特意制作的。

['bænərz] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['splendɪd] [sɪlk] [ðæt] ['spɪtlˌfiːldz] [kʊd; kəd] [wiːv] ,

banners	of	the	most	splendid	silk	that	Spitalfields	could	weave	,
横幅	的	这	最多	灿烂	丝绸	那	斯皮塔菲尔德	可以	编织	,

用斯皮塔菲尔德能织造出的最华丽的丝绸制成的旗帜，

[ænd; ənd][ɑːn] [ðiːz] ['bænərz] [ðə; ði] ['spuːnbɪl] [ɑːrmz][wɜːr; wər][ɪn] ['veriəs] [moʊdz] [ænd; ənd][pɑːrts] [dɪ'spleɪd] .

and	on	these	banners	the	Spoonbill	arms	were	in	various	modes	and	parts	displayed	.
和	在	这些	横幅	这	琵鹭	武器	是	在	各种各样的	模式	和	部分	显示	.

在这些旗帜上，琵鹭的纹章以各种形式和部分展示出来。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði][hɔːl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkəm'pliːt] [æz; əz][tuː; tə][ɪts] [dekə'reiʃəns] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['prɑːpər] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

But	as	the	hall	would	have	been	incomplete	as	to	its	decorations	without	a	proper	supply	of
但	作为	这	大厅	会	有	到过	未完成	作为	到	它是	装饰	没有	一个	恰当的	供应	的

但是，如果没有充足的物资供应，大厅的装饰就无法完整呈现。

[[ˌpiː 'dʒiː][sɪks]]

[	Pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,

family	portraits	,
家庭	肖像	,

全家福照片

[ðiːz] ['ɔːlsoʊ][ɪn] [greɪt] [ə'bʌndəns] ['dekəreɪtɪd] [ðə; ði] [wɔːlz] [ænd; ənd] [fɪld] [ʌp] [ðə; ði] ['speɪsɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['suːts][ʌv; əv] ['ɑːrmər] .

these	also	in	great	abundance	decorated	the	walls	and	filled	up	the	spaces	between	the	suits	of	armour	.
这些	还	在	伟大的	丰富	装饰	这	墙壁	和	已填	向上	这	空间	之间	这	西装	的	盔甲	.

这些装饰品也大量用于装饰墙壁，并填满盔甲之间的空隙。

[ðɪs] [æn'sestrəl] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɔːtrɪts] [wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [best] ['dʒʌdʒmənt] ;

This	ancestral	collection	of	portraits	was	not	made	with	the	best	judgment	;
这	祖先的	收藏	的	肖像	曾是	不是	制成	和	这	最好的	判断	;

这批祖传肖像画的收藏并非出于最佳判断；

[fɔːr; fər] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kaʊnt] ['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['bʌtlər] , [wen] [hiː; hi] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

for	according	to	the	account	given	by	the	butler	,	when	he	exhibited	the	wonders	of	Smatterton	castle	,
为了	根据	到	这	帐户	给定	经过	这	管家	,	什么时候	他	展出	这	奇迹	的	-	城堡	,

根据管家的描述，当他展示斯马特顿城堡的奇观时，

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] - [hæd; həd][ə; eɪ]['lɑːrdʒər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['grændˌfɑːðəz] [ænd; ənd] [greɪt] ['grændˌfɑːðəz] [ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [fɔːlz] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ,

the	Right	Honorable	the	Earl	of	Smatterton	had	a	larger	number	of	grandfathers	and	great	grandfathers	than	usually	falls	to	the	lot	of	one	individual	,
这	正确的	尊敬的	这	伯爵	的	-	有	一个	更大的	数字	的	祖父们	和	伟大的	祖父们	比	通常	瀑布	到	这	很多	的	一	个人	,

尊敬的斯马特顿伯爵拥有的祖父和曾祖父的数量比一般人要多得多。

[haʊˈevər] [greɪt] [hɪz; ɪz] [ˈdɪgnəti] [ɔːr] [haʊˈevər] [haɪ] [hɪz; ɪz] [ræŋk] .

however	great	his	dignity	or	however	high	his	rank	.
然而	伟大的	他的	尊严	或者	然而	高的	他的	秩	.

无论他的尊严多么崇高，或者他的地位多么显赫。

[wʌn] [ˌvaɪəˈleɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prəˈpraɪəti] [mʌst; məst] [haʊˈevər] [biː; bi] [ˈnoʊtɪst] [ɪn] [ðɪs] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] [hɔːl] ,

One	violation	of	propriety	must	however	be	noticed	in	this	magnificent	hall	,
一	违反	的	礼	必须	然而	是	注意到	在	这	壮丽	大厅	,

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ,

and	that	is	,
和	那	是	,

然而，在这座宏伟的大厅里，有一处不合礼仪之处必须指出，那就是：

[ðæt] [ðə; ði] [ˈverɪgeɪtɪd] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪˈhensɪv] [teɪst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈnoʊb(ə)l] [ˈoʊnər] [hæd; həd] [siːn] [fɪt]

that	the	variegated	and	comprehensive	taste	of	the	noble	owner	had	seen	fit
那	这	斑	和	综合的	品尝	的	这	高贵	所有者	有	已见	合身

[tuː; tə] [ˌeɪ diː ˈdiː] [tuː; tə] [ɪts] [ˈʌðər] [dekəˈreiʃəns] [ə; eɪ] [kəˈlekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [bʌsts] ,

to	add	to	its	other	decorations	a	collection	of	busts	,
到	添加	到	它是	其他	装饰	一个	收藏	的	半身像	,

这位高贵的主人品味多元而广泛，因此他觉得有必要在其他装饰品之外，再添置一些半身像。

[veisis] , [ænd; ənd] [ˈstætʃuːz] , [ʌv; əv] [ˈdaɪvərz] [dɪˈgriːz] [ænd; ənd] [grəˈdeiʃənz] [ʌv; əv] [ˈskʌlptʃərəl] [ˈmerɪt] ,

vases	,	and	statues	,	of	divers	degrees	and	gradations	of	sculptural	merit	,
花瓶	,	和	雕像	,	的	潜水员	学位	和	渐变	的	雕塑般的	优点	,

花瓶和雕像，其雕塑价值和层次各不相同。

[ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [təˈgeðər] [ˈmænɪfoʊld] [ˌɪnkɔŋˈgruːɪtɪz] [ʌv; əv] [əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] .

and	bringing	together	manifold	incongruities	of	association	.
和	带来	一起	歧管	不一致	的	协会	.

并将各种不协调的关联联系起来。

[jet] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [kənˈfest] [ðæt] , [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv] [mɪs]

Yet	it	must	be	confessed	that	,	in	the	eyes	and	to	the	taste	of	Miss
然而	它	必须	是	坦白	那	,	在	这	眼睛	和	到	这	品尝	的	错过

[ˈglɑːsɑːp] ,

Glossop	,
格洛索普	,

然而必须承认的是，在格洛索普小姐看来，并且符合她的口味，

[ðə; ði] [hoʊl] [siːn] [wʌz; wəz] [ˈtruːli] [mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [waɪt] [ˈæləbæstər] [veisis] [wɜːr; wər] ,

the	whole	scene	was	truly	magnificent	,	and	the	white	alabaster	vases	were	,
这	所有的	场景	曾是	真的	壮丽	,	和	这	白色的	雪花石膏	花瓶	是	,

[baɪ] [ðer; ðər]

by	their
经过	他们的

整个场景真是壮丽无比，而那些白色的雪花石膏花瓶，就其本身而言，更是美轮美奂。

[[ˌpiː ˈdʒiː] [ˈsɛvən]]

[	Pg	7	]
[	页	7	]

[第7页]

[ˈbraɪtnəs] , [ə; eɪ] [faɪn] [rɪˈliːf] [tuː; tə] [ðə; ði] [oʊld] [braʊn] [ˈfæməli] [ˈpɪktʃərz] ,

brightness	,	a	fine	relief	to	the	old	brown	family	pictures	,
亮度	,	一个	美好的	宽慰	到	这	老的	棕色的	家庭	图片	,

明亮的光线，为老旧的棕色家庭照片增添了一抹亮色。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈdɪndʒɪnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈveriəs] [ˈsuːts] [ʌv; əv] [ˈɑːrmər] .

and	the	sable	dinginess	of	the	various	suits	of	armour	.
和	这	黑貂	昏暗	的	这	各种各样的	西装	的	盔甲	.

以及各种盔甲的暗淡无光。

['æftər] [geɪzɪŋ] [ə'baʊt] [ɑːn][ðə; ði][grænd] [siːn] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [hɜːr; hər] ,

After	gazing	about	on	the	grand	scene	which	surrounded	her	,
后	凝视	关于	在	这	盛大	场景	哪个	包围	她	,

她环顾四周，欣赏着周围壮丽的景色，

[ænd; ənd][baɪ] ['veriəs] [ˌeksklə'meɪʃənz] [ʌv; əv][ædmə'reɪʃ(ə)n] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæg'nɪfɪsns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	by	various	exclamations	of	admiration	expressing	her	sense	of	the	great	magnificence	of	the	apartment	,
和	经过	各种各样的	感叹词	的	钦佩	表达	她	感觉	的	这	伟大的	壮丽	的	这	公寓	,

她频频发出赞叹声，表达了对这间公寓宏伟壮丽的感受。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [sʌmd] [ʌp][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [ænd; ənd][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][i'məuʃənz]

Miss	Glossop	summed	up	the	result	of	all	the	particular	and	individual	emotions
错过	格洛索普	总结	向上	这	结果	的	全部	这	特别的	和	个人	情绪

[ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][baɪ] [ə'suːmɪŋ] [æn; ən] [ə'fektɪd] ['ætɪtuːd] ,

of	admiration	by	assuming	an	affected	attitude	,
的	钦佩	经过	假设	一个	做作的	态度	,

格洛索普小姐用一种矫揉造作的态度概括了所有具体而个人的钦佩之情。

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][hændz][ænd; ənd] [vɔɪs] , ['seɪɪŋ] , “ [haʊ] ['truːli][suː'pɜːrb] !

lifting	up	her	eyes	and	hands	and	voice	,	saying	,	“	How	truly	superb	!
举重	向上	她	眼睛	和	双手	和	嗓音	,	说	,	“	如何	真的	高超	!

她抬起头，举起双手，大声说道：“真是太棒了！”

” [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːmplɪmənt] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [lɪps] , [ænd; ənd] [ə'kʌmpənid] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ætɪtuːd] ,

”	For	such	a	compliment	,	and	from	such	lips	,	and	accompanied	with	such	an	attitude	,
”	为了	这样的	一个	赞扬	,	和	从	这样的	嘴唇	,	和	伴随	和	这样的	一个	态度	,

“对于这样一句赞美，出自这样一位说话的人之口，并伴以这样一种态度，

[ænd; ənd] ['ʌtəd] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [toʊn] , [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [biː; bi] [ʌn'greɪtfl] .

and	uttered	in	such	a	tone	,	the	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	could	not	,	of	course	,	be	ungrateful	.
和	说出	在	这样的	一个	语气	,	这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	可以	不是	,	的	课程	,	是	忘恩负义	.

如此语气说出这番话，尊敬的琵鹭勋爵当然不可能忘恩负义。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ðerfɔːr] [ɪk'sprest] [hɪm'self] [pliːzd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd] [siː] ['eniθɪŋ] ['wɜːrðiː] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

His	lordship	therefore	expressed	himself	pleased	that	the	lady	could	see	anything	worthy	of	admiration	.
他的	领主	所以	表达	他自己	高兴	那	这	女士	可以	看	任何事物	值得	的	钦佩	.

因此，勋爵表示很高兴这位女士能看到任何值得赞赏的事物。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɪmpltən] [æz; əz][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'sɜːrn] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ig'zibitɪŋ] [ðə; ði] ['wʌndɚz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,

Lord	Spoonbill	however	was	not	quite	so	great	a	simpleton	as	not	to	discern	that	the	lady	to	whom	he	was	exhibiting	the	wonders	of	Smatterton	castle	,
主	琵鹭	然而	曾是	不是	相当	所以	伟大的	一个	傻瓜	作为	不是	到	辨别	那	这	女士	到	谁	他	曾是	展出	这	奇迹	的	-	城堡	,

然而，琵鹭勋爵并非愚钝到看不出他正在向其展示斯马特顿城堡奇观的那位女士，

[wʌz; wəz] ['veri] ['sɪli] [ænd; ənd] ['veri] [ə'fektɪd] ; [ænd; ənd][æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ɪn]

was	very	silly	and	very	affected	;	and	as	his	lordship	,	in
曾是	非常	愚蠢的	和	非常	做作的	;	和	作为	他的	领主	,	在

[ək'nɑ:lɪdʒɪŋ; æk'nɑ:lɪdʒɪŋ]

acknowledging
承认

他非常愚蠢，也非常做作；而且作为他的勋爵，在承认

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	Pg	8	]
[	页	8	]

[第 8 页]

[ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdi][ɪn] [ɪk'spresɪŋ] [soʊ] ['hɑ:rtɪli] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:men'deɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]

the	politeness	of	the	lady	in	expressing	so	heartily	her	commendation	of	the
这	礼貌	的	这	女士	在	表达	所以	衷心地	她	表彰	的	这

[teɪst] [dɪ'spleɪd] [ɪn][ðə; ði] [dekə'reiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] ,

taste	displayed	in	the	decorations	of	the	great	hall	,
品尝	显示	在	这	装饰	的	这	伟大的	大厅	,

这位女士彬彬有礼，热情洋溢地赞扬了大厅装饰所展现的品味。

[bɪ'treɪd] [hɪm'self] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['spu:nbɪl] ['fæməli] ,

betrayed	himself	to	be	one	of	the	Spoonbill	family	,
背叛	他自己	到	是	一	的	这	琵鹭	家庭	,

他背叛了自己，承认自己是琵鹭家族的一员。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['veri] [er] [tu:; tə][ðə; ði]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] ;

and	no	other	than	the	very	heir	to	the	title	and	estate	;
和	不	其他	比	这	非常	继承人	到	这	标题	和	财产	;

正是该头衔和遗产的合法继承人；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi][ɑ:n] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] , [ɔ:r] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] [ɑ:n] [ðɪs] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n]

and	as	the	lady	on	this	discovery	,	or	more	properly	speaking	on	this	corroboration
和	作为	这	女士	在	这	发现	,	或者	更多的	适当地	请讲	在	这	证实

[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [səs'piʃənz] ,

of	her	suspicions	,
的	她	怀疑	,

而这位女士在发现这一点后，或者更准确地说，在证实了她的怀疑之后，

[dɪd] [set] [hɜ:r'self] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [dɪ'spleɪ] [stɪl] ['faɪnər] ['greɪsɪz] [ænd; ənd] [mɔ:r] [rɪ'dɪkjələs] ['ɛrz] , [hɪz; ɪz]

did	set	herself	forth	to	display	still	finer	graces	and	more	ridiculous	airs	,	his
做过	放	她自己	前进	到	展示	仍然	更精细	恩典	和	更多的	荒谬的	播出	,	他的

['lɔ:rdʃɪp] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:]

lordship	thought	it
领主	想法	它

她摆出一副更加优雅、更加滑稽的样子，大人心想。

[noʊ]['lɪt(ə)l] [ə'mju:zmənt] [tu:; tə] [prə'voʊk] [ænd; ənd] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði] ['sɪli] [wʌnz] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] .

no	little	amusement	to	provoke	and	observe	the	silly	one's	affectations	.
不	小的	娱乐	到	惹	和	观察	这	愚蠢的	一个人的	影响	.

激怒并观察那些傻瓜的装腔作势，也是一件很有趣的事。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [greɪt] [hɔ:l] [ðeɪ] [prə'si:did] [tu:; tə][ðə; ði] [sə'lu:n] ,

From	the	great	hall	they	proceeded	to	the	saloon	,
从	这	伟大的	大厅	他们	继续	到	这	酒吧	,

他们从大厅前往沙龙，

[wɪtʃ] [fɔ:r; fər] [və'raɪɪtiz] [seɪk] [wʌz; wəz] ['dekəreɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [nɑ:t][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ðə; ði] [hɔ:l] ,

which	for	variety's	sake	was	decorated	in	a	fashion	not	the	same	as	the	hall	,
哪个	为了	品种	清酒	曾是	装饰	在	一个	时尚	不是	这	相同的	作为	这	大厅	,

为了追求多样性，它的装饰风格与大厅的装饰风格有所不同。

[bʌt; bət]['ɔ:lməʊst][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] .

but	almost	as	different	as	possible	.
但	几乎	作为	不同的	作为	可能的	.

但几乎完全不同。

[ðə; ði] [hɔ:l] [wʌz; wəz][dɑ:rk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sə'lu:n] [wʌz; wəz] [laɪt] ,

The	hall	was	dark	,	and	the	saloon	was	light	,
这	大厅	曾是	黑暗的	,	和	这	酒吧	曾是	光	,

大厅里一片漆黑，而沙龙里灯火通明。

[ænd; ənd][ɪts] ['fɜ:rnɪtʃər] [ænd; ənd] [dekə'reiʃəns] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði][məʊst]['mɑ:dərn] [teɪst] .

and	its	furniture	and	decorations	were	in	the	most	modern	taste	.
和	它是	家具	和	装饰	是	在	这	最多	现代的	品尝	.

它的家具和装饰都极具现代感。

[ðə; ði] ['pɪktʃərz] [wɜ:r; wər] ['nu:mərəs] ,

The	pictures	were	numerous	,
这	图片	是	很多的	,

照片数量众多。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [freɪmz] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [ɪ'klɪps] [ðə; ði] ['glɔ:riz] [ʌv; əv]

but	the	splendor	of	their	frames	was	sufficient	to	eclipse	the	glories	of
但	这	辉煌	的	他们的	框架	曾是	充足的	到	蚀	这	荣耀	的

[ðə; ði] ['kænvəs] ,

the	canvass	,
这	帆布	,

但是画框的华丽程度足以掩盖画布本身的精美。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [tʃerz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['məuldiŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [wɜ:r; wər]['ɔ:lsoʊ] [prə'fju:sli]

and	as	the	chairs	and	the	mouldings	of	the	room	were	also	profusely
和	作为	这	椅子	和	这	模具	的	这	房间	是	还	大量地

['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

covered	with
涵盖	和

而且，房间里的椅子和装饰线条也都被厚厚地覆盖着

[[ˌpi: 'dʒi:][naɪn]]

[	Pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[goʊld] , [ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] [lʊkt] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði] [ʃɑ:p] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑ:rvər][ænd; ənd] ['gɪldər]

gold	,	the	apartment	looked	very	much	like	the	shop	of	a	carver	and	gilder
金子	,	这	公寓	看起来	非常	很多	喜欢	这	店铺	的	一个	雕刻家	和	镀金者

[ænd; ənd] ['pɪktʃər] - [freɪm] - ['meɪkər] .

and	picture	-	frame	-	maker	.
和	图片	-	框架	-	制造商	.

公寓里到处都是金色的装饰，看起来很像雕刻师、镀金师和相框制作师的作坊。

[ðə; ði] ['wɪkɪd] ['laɪbələr] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒentlər][seks][hæv; həv] , [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðer; ðər] [sə'tɪrɪkl]

The	wicked	libellers	of	the	gentler	sex	have	,	in	some	of	their	satirical
这	邪恶	诽谤者	的	这	更温和	性别	有	,	在	一些	的	他们的	讽刺

[dɪ'skrɪpʃənz] ,

descriptions	,
描述	,

那些恶意诽谤女性的恶毒诽谤者，在一些讽刺描述中，

[ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [hɑ:rt] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] ['strɔ:ŋli] ['smɪtn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][goʊld] .

represented	the	female	heart	as	being	strongly	smitten	with	the	love	of	gold	.
代表	这	女性	心	作为	存在	强烈	迷恋	和	这	爱	的	金子	.

这象征着女性的心灵深深地被黄金所吸引。

[biː; bi] [ðɪs] [truː] [ɔːr][nɑːt] ,
Be this true or not ,
是 这 真的 或者 不是 ,

不管这是真是假，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [kwaɪt] ['θʌndərstrʌk]
it is very certain that the young lady shewed symptoms of being quite thunderstruck
它 是 非常 肯定 那 这 年轻的 女士 展示 症状 的 存在 相当 雷击
[æt; ət][ðə; ði] ['splendər] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd] [sə'luːn] .
at the splendor of this grand saloon .
在 这 辉煌 的 这 盛大 酒吧 .

可以肯定的是，这位年轻女士被这间豪华沙龙的壮丽景象深深震撼了。

“ [ðɪs] [ɪz][suː'pɜːrb] , [ɪn'diːd] ! ” [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ; “ [ænd; ənd] [ðiːz] ['pɪktʃərz] , [maɪ][lɔːrd] , [aɪ]
“ This is superb , indeed ! ” exclaimed Miss Glossop ; “ and these pictures , my lord , I
“ 这 是 高超 , 的确 ! ” 惊呼 错过 格洛索普 ; “ 和 这些 图片 , 我的 主 , 我
[prɪ'zuːm] ,
presume ,
怙 ,

“这真是太棒了！”格洛索普小姐惊叹道；“而且这些画作，大人，我想，

[ɑːr; ər][ɔːl][ə'ridʒənəlz][baɪ][ðə; ði] ['veri] [fɜːrst]['mæstərz] . ”
are all originals by the very first masters . ”
是 全部 原件 经过 这 非常 第一的 大师 . ”

都是早期大师的原作。

“ [nɑːt][ɔːl][ə'ridʒənəlz] , ” ['mɑːdɪstli] [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .
“ Not all originals , ” modestly replied his lordship .
“ 不是 全部 原件 , ” 谦虚地 回复 他的 领主 .

“并非全是原件，”大人谦虚地回答道。

“ [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][fɜːrst]['mæstərz] , [noʊ] [daʊt] , ” [rɪ'spɔndid] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .
“ But by the first masters , no doubt , ” responded Miss Glossop .
“ 但 经过 这 第一的 大师 , 不 怀疑 , ” 回应 错过 格洛索普 .

“但毫无疑问，第一批大师们是这么说的，”格洛索普小姐回答道。

[tuː; tə] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] .
To this remark his lordship made no reply .
到 这 评论 他的 领主 制成 不 回复 .

对此，大人没有作任何回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] , [ðoʊ] ['fiːlɪŋ] [ə; eɪ] [greɪt] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
And the young lady , though feeling a great respect for his lordship ,
和 这 年轻的 女士 , 尽管 感觉 一个 伟大的 尊重 为了 他的 领主 ,

而这位年轻女士，虽然对这位勋爵充满敬意，

[wʌz; wəz][nɑːt] [strʌk] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [æt; ət] ['biːɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ;
was not struck dumb with awe at being in the presence of Lord Spoonbill ;
曾是 不是 击 哑的 和 敬畏 在 存在 在 这 在场 的 主 琵鹭 ;

面对琵鹭勋爵，他并没有敬畏得说不出话来；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 10]
[页 -]

[第10页]

[bʌt; bət] ['ræðər] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntreri] , [hɜːr; hər] ['eləkwəns] [wʌz; wəz] ['ræðər] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .
but rather on the contrary , her eloquence was rather greater than usual .
但 相当 在 这 相反 , 她 口才 曾是 相当 更大的 比 通常 .

但恰恰相反，她的口才比平时更好了。

[ðen] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lɔːntʃ] [fɔːrθ] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['noʊɪŋ] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ]

Then	did	she	launch	forth	into	a	very	knowing	discussion	on	the	subject	of	painting
然后	做过	她	发射	前进	进入	一个	非常	会心	讨论	在	这	主题	的	绘画

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] ,

and	drawing	,
和	绘画	,

然后，她便滔滔不绝地展开了一场关于绘画和素描的精彩讨论。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[bʌt; bət] , [æz; əz][ɔːl][hɜːr; hər][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n][ɑːn] [ðæt] [hed] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ]

But	,	as	all	her	information	on	that	head	had	been	derived	from	a
但	,	作为	全部	她	信息	在	那	头	有	到过	衍生的	从	一个

['kʌntri] ['drɔːɪŋ] ['mæstər] ,

country	drawing	master	,
国家	绘画	掌握	,

但是，由于她关于那个头部的所有信息都来自一位乡村绘画老师，

[huː] [tɔːt] ['flaʊər] [ænd; ənd] [ʃel] ['peɪntɪŋ] ,

who	taught	flower	and	shell	painting	,
WHO	教授	花	和	壳	绘画	,

谁教过花卉和贝壳绘画?

[nɑːt] [mʌtʃ] [wʌz; wəz] [sed] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪtʃ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

not	much	was	said	by	the	young	lady	which	need	to	be	recorded	,
不是	很多	曾是	说	经过	这	年轻的	女士	哪个	需要	到	是	记录	,

这位年轻女士并没有说太多需要记录的话。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən] [θroʊ] [mʌtʃ] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['peɪntɪŋ] ,

and	indeed	nothing	that	can	throw	much	light	on	the	history	of	painting	,
和	的确	没有什么	那	能	扔	很多	光	在	这	历史	的	绘画	,

事实上，这并不能为绘画史提供多少启示。

[ɔːr][ɑːn][ðə; ði] ['græfɪk] [ɑːrt][ɪn]['dʒen(ə)rəl] .

or	on	the	graphic	art	in	general	.
或者	在	这	形象的	艺术	在	一般的	.

或者泛指平面艺术。

[ðə; ði] [sə'luːn] ['oʊpənd] ['ɪntuː][ðə; ði]['laɪbreri] .

The	saloon	opened	into	the	library	.
这	酒吧	打开	进入	这	图书馆	.

酒馆的门通向图书馆。

[bʊks] ['kænɑːt] [ber] [kwaɪt] [soʊ] [mʌtʃ] [goʊld][æz; əz] ['pɪktʃərz] , [bʌt; bət][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ]

Books	cannot	bear	quite	so	much	gold	as	pictures	,	but	as	much	as	they
图书	不能	熊	相当	所以	很多	金子	作为	图片	,	但	作为	很多	作为	他们

[kʊd; kəd] ['diːsntli] [ber] ,

could	decently	bear	,
可以	体面地	熊	,

书籍虽然不像图画那样能承载那么多黄金，但它们也能承载尽可能多的黄金。

[ænd; ənd][pər'hæps] ['ræðər] [mɔːr] , [wʌz; wəz] ['læviʃt] [ɑːn][ðə; ði] ['baɪndɪŋz] [ɪn] [lɔːrd] -

and	perhaps	rather	more	,	was	lavished	on	the	bindings	in	Lord	Smatterton's
和	也许	相当	更多的	,	曾是	慷慨的	在	这	绑定	在	主	-

['laɪbreri] .

library	.
图书馆	.

或许，斯马特顿勋爵图书馆的装帧更是倾注了大量心血。

[ə'gen] , [ðə; ðɪ] ['eləkwəns] [ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd] ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr]
Again , the eloquence of Miss Glossop was excited , and literature
再次 , 这 口才 的 错过 格洛索普 曾是 兴奋的 , 和 文学
[wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [θiːm] .
was her theme .
曾是 她 主题 .

格洛索普小姐再次展现了她雄辩的口才，而文学是她演讲的主题。

" [wʌt] [æn; ən] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ['treʒər] , [maɪ] [lɔːrd] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['leɪdi] ,
" What an inexhaustible treasure , my lord , " exclaimed the astonished lady ,
" 什么 一个 取之不尽的 宝藏 , 我的 主 , " 惊呼 这 惊讶 女士 ,

"大人，这真是取之不尽的宝藏啊！"那位惊讶的女士赞叹道。

" [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ɪn] [soʊ] [ɪk'stensɪv] [ə; eɪ] ['laɪbreri] !
" your lordship must have in so extensive a library !
" 你的 领主 必须 有 在 所以 广泛的 一个 图书馆 !

"大人一定拥有藏书丰富的图书馆！"

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 11]
" [页 -]

"[第 11 页]

" ['veri] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
" Very , " replied his lordship ,
" 非常 , " 回复 他的 领主 ,

"非常，"大人回答道。

[huː] [hæd; həd] ['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ɪg'zɔːst] [ə; eɪ] ['treʒər] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd] .
who had never thought of attempting to exhaust a treasure of this kind .
WHO 有 绝不 想法 的 尝试 到 排气 一个 宝藏 的 这 种类 .

谁也没想到会有人试图耗尽这种级别的宝藏。

[ðə; ði] [riˈmaːks] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [meɪd] [ɑːn] [bʊks] , [wɜːr; wər] [noʊ] [daʊt] ['veri] ['sensəb(ə)l]
The remarks which Miss Glossop made on books , were no doubt very sensible
这 评论 哪个 错过 格洛索普 制成 在 图书 , 是 不 怀疑 非常 明智的
[riˈmaːks] ;
remarks ;
评论 ;

格洛索普小姐对书籍的评论无疑是非常明智的评论；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [moʊst] [pɑːrt] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [stʊd] [ðə; ði] [test] [ʌv; əv] ['eɪdʒɪz] ,
for they were for the most part such as had stood the test of ages ,
为了 他们 是 为了 这 最多 部分 这样的 作为 有 站立 这 测试 的 年龄 ,

因为它们大多是经受住了时间考验的事物。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [hæd; həd] [bɪn] ['ʌtəd] [baɪ] [tʌŋz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'sentid] [tuː; tə]
and such as had been uttered by tongues innumerable , and assented to
和 这样的 作为 有 到过 说出 经过 舌头 无数 , 和 同意 到
[baɪ] [nɑːdz] [æz; əz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] .
by nods as innumerable .
经过 点头 作为 无数 .

无数人曾这样说过，无数人曾这样点头表示赞同。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [ɑːr; ər] [riˈkwestid] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ˌjuː 'es] [ɪf] [wiː; wi] , [fɔːr; fər] [brɛvətɪs] [seɪk] ,
Our readers are requested to excuse us if we , for brevity's sake ,
我们的 读者 是 请求 到 原谅 我们 如果 我们 , 为了 简洁的 清酒 ,

为了简洁起见，我们不得不略作省略，请读者谅解。

[teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tu:; tə] [ə'mɪt] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] [wʌz; wəz] [pli:zd] [tu:; tə] [pæs]

take	the	liberty	to	omit	the	judgment	which	Miss	Glossop	was	pleased	to	pass
拿	这	自由	到	忽略	这	判断	哪个	错过	格洛索普	曾是	高兴	到	经过

[ɑ:n] ['mɪltən] ,

on	Milton	,
在	米尔顿	,

请允许我省略格洛索普小姐对弥尔顿的评价。

['ʃeɪkˌspɪər] , ['baɪrən] , [skɔt] , [ænd; ənd] [muə; mɔ:] , [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

Shakspeare	,	Byron	,	Scott	,	and	Moore	,	and	many	others	.
莎士比亚	,	拜伦	,	斯科特	,	和	摩尔	,	和	许多	其他的	.

莎士比亚、拜伦、斯科特、摩尔以及其他许多作家。

[ðeɪ] [wɪl] [faɪnd] [ðɪs] ['dʒʌdʒmənt] ['elsˌwer] [rɪ'kɔ:rdɪd] .

They	will	find	this	judgment	elsewhere	recorded	.
他们	将要	寻找	这	判断	别处	记录	.

他们会在其他地方找到这份判决记录。

[ðə; ði] ['laɪbreri] ['oʊpənd] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['mju:zɪk] [ru:m] .

The	library	opened	into	the	music	room	.
这	图书馆	打开	进入	这	音乐	房间	.

图书馆与音乐室相连。

[ðɪs] [ə'pɑ:rtmənt] [wʌz; wəz] [wel] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['mju:zɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [ʌv; əv] ['veriəs] [dɪ'skrɪpʃənz] .

This	apartment	was	well	filled	with	musical	instruments	of	various	descriptions	.
这	公寓	曾是	出色地	已填	和	音乐	仪器	的	各种各样的	描述	.

这间公寓里摆满了各种各样的乐器。

[ðer; ðər] [stʊd] [æt; ət] [wʌn] [end] [ə; eɪ] [grænd] [ˌpjænəu'fɔ:ti] , [ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ] [stɪl]

There	stood	at	one	end	a	grand	pianoforte	,	and	at	the	other	a	still
那里	站立	在	一	结尾	一个	盛大	钢琴	,	和	在	这	其他	一个	仍然

['grændɚ] ['ɔ:rgən] .

grander	organ	.
更宏伟	器官	.

一端摆放着一架大型钢琴，另一端摆放着一架更为宏伟的管风琴。

[naʊ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] [bi'li:vd] [ðæt] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ['æktʃuəli] [wɪʃt] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [pru:f]

Now	will	it	be	believed	that	Miss	Glossop	actually	wished	to	give	his	lordship	proof
现在	将要	它	是	相信	那	错过	格洛索普	实际上	希望	到	给	他的	领主	证明

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] ['mju:zɪk(ə)l] ['tæləntz] ,

of	her	musical	talents	,
的	她	音乐	天赋	,

现在人们会相信格洛索普小姐真的想向勋爵证明她的音乐才能吗?

[nɑ:t] ['mɪrli] [baɪ] ['tɔ:kɪŋ] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] , [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] [moʊst] ['flu:əntli] , [bʌt; bət]

not	merely	by	talking	on	the	subject	,	as	she	did	most	fluently	,	but
不是	仅仅	经过	说	在	这	主题	,	作为	她	做过	最多	流利地	,	但

她不仅能侃侃而谈，而且，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	12	]
[	页	-	]

[第12页]

['ɔ:lsoʊ] [baɪ] [æn; ən] [ɪk'spres] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [oʊn] [pər'fɔ:rməns] !

also	by	an	express	display	of	her	own	performance	!
还	经过	一个	表达	展示	的	她	自己的	表现	!

她还通过自己的精彩表演进行了展示!

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [wɪʃ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ə; eɪ]

His	lordship	fancied	that	he	saw	symptoms	of	such	a	wish	,	and	he	gave	a
他的	领主	幻想	那	他	锯	症状	的	这样的	一个	希望	,	和	他	给予	一个

[səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən] [əˈkɔːrdɪŋli] ;

suggestion	accordingly	;
建议	因此	;

大人认为他看到了这种愿望的迹象，并据此提出了建议；

[əbˈzəviŋ, ɔb-] [ðæt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əˈpɪnjən] [ðə; ði][ˌhɔːrɪˈzɑːnt(ə)l][ˌpjænəuˈfɔːti][wʌz; wəz] [best] [əˈdæptɪd] [tuː; tə]

observing	that	in	his	opinion	the	horizontal	pianoforte	was	best	adapted	to
观察	那	在	他的	观点	这	水平的	钢琴	曾是	最好的	改编	到

[lɑːrdʒ] [əˈpɑːrtmənts] .

large	apartments	.
大的	公寓	.

他认为，卧式钢琴最适合大公寓使用。

[tuː; tə] [ðɪs] [əˈpɪnjən] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [geɪv] [ʌv; əv] [kɔːrs] [æn; ən] [ˌʌnˈkwɑːlɪfaɪd] [əˈsent] ,

To	this	opinion	Miss	Glossop	gave	of	course	an	unqualified	assent	,
到	这	观点	错过	格洛索普	给予	的	课程	一个	不合格的	同意	,

格洛索普小姐当然对此观点表示完全赞同。

[ænd; ənd][ɪn] ['gɪvɪŋ] [ðɪs] [əˈsent] [əˈproʊtʃt] [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [æz; əz] [ɪf] [ˌæksɪˈdentəli] .

and	in	giving	this	assent	approached	the	instrument	as	if	accidentally	.
和	在	给予	这	同意	接近	这	乐器	作为	如果	偶然	.

并且在表示同意时，他仿佛是无意中接近了那件乐器。

“ [pərˈhæps] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , “ [juː; jʊ] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə][traɪ][ðə; ði] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [ðæt] [piˈænoʊ] ;

“	Perhaps	,	”	said	his	lordship	,	“	you	would	like	to	try	the	effect	of	that	piano	;
“	也许	,	”	说	他的	领主	,	“	你	会	喜欢	到	尝试	这	影响	的	那	钢琴	;

“或许，”大人说，“您想试试那架钢琴的效果；

[aɪ] [bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] ['veri] ['sɪŋgjələr] ['paʊər] ?

I	believe	it	is	one	of	very	singular	power	?
我	相信	它	是	一	的	非常	单数	力量	?

我认为它拥有非常独特的力量?

” [ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [wʌz; wəz] ['pɑːrtli] ['oʊpən] .

”	The	instrument	was	partly	open	.
”	这	乐器	曾是	部分	打开	.

“该仪器部分打开了。”

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [wɪˈðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ɔːf][hɜːr; hər] [glʌv] , ['rætld] [ðə; ði] [kiːz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ˌæsərˈteɪn]

Miss	Glossop	,	without	taking	off	her	glove	,	rattled	the	keys	as	if	to	ascertain
错过	格洛索普	,	没有	采取	离开	她	手套	,	摇晃	这	钥匙	作为	如果	到	探明

[ðə; ði] ['paʊər] .

the	power	.
这	力量	.

格洛索普小姐没有脱下手套，摇晃着钥匙，似乎在确认钥匙的功率。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [meɪk] [ðɪs] [ˌæksəˈdent(ə)l] [tʌtʃ] [æz; əz] [kəmˈpliːt] [ə; eɪ]

The	young	lady	took	care	to	make	this	accidental	touch	as	complete	a
这	年轻的	女士	采取	关心	到	制作	这	偶然	触碰	作为	完全的	一个

[ˌmænɪfəˈsteɪʃ(ə)n][æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈsɪləti] [ænd; ənd] [teɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz]

manifestation	as	possible	of	the	facility	and	taste	with	which	her	fingers
表现	作为	可能的	的	这	设施	和	品尝	和	哪个	她	手指

[kʊd; kəd]['skræmb(ə)l]['oʊvər][ðə; ði] [kiːz] .

could	scramble	over	the	keys	.
可以	争夺	超过	这	钥匙	.

这位年轻女士精心安排，让这次意外的触碰尽可能完整地展现出她手指在琴键上飞舞的娴熟技巧和绝佳品味。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ri'mɑ:kt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

His	lordship	remarked	that	the	young	lady	seemed	to	be	quite	mistress	of	the
他的	领主	评论	那	这	年轻的	女士	似乎	到	是	相当	情妇	的	这

[ɑ:rt] ,

art	,
艺术	,

大人评论说，这位年轻女士似乎对这门技艺相当精通。

[ænd; ənd] [əb'zɜ:rvd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bʊks] [ʌv; əv]['ɔ:lmoʊst] ['evri]

and	observed	that	there	were	books	of	almost	every
和	观察到	那	那里	是	图书	的	几乎	每一个

并观察到几乎每本书都有。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv]['mju:zɪk] ,

description	of	music	,
描述	的	音乐	,

音乐描述

[ænd; ənd][hi:; hi] [went] [soʊ][fɑ:r][æz; əz][tu:; tə] [rɪ'kwest] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [wʊd] ['feɪvər] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	he	went	so	far	as	to	request	that	she	would	favour	him	with	a
和	他	去	所以	远的	作为	到	要求	那	她	会	偏爱	他	和	一个

['spesɪmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] ,

specimen	of	the	tone	and	compass	of	the	instrument	,
标本	的	这	语气	和	罗盘	的	这	乐器	,

他甚至请求她给他提供一个该乐器的音色和音域的样本。

[fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə]['mju:zɪk] ,

for	he	was	exceedingly	partial	to	music	,
为了	他	曾是	非常	部分的	到	音乐	,

因为他极其喜爱音乐。

[ænd; ənd][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [hæd; həd][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] ['eni] ['regjələr] [pər'fɔ:rməns] [ɑ:n]

and	had	not	yet	had	the	pleasure	of	hearing	any	regular	performance	on
和	有	不是	然而	有	这	乐趣	的	听力	任何	常规的	表现	在

[ðæt] [ˌpjænəu'fɔ:ti] [sɪns] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [brɔ:t] [daʊn] [tu:; tə] - .

that	pianoforte	since	it	had	been	brought	down	to	Smatterton	.
那	钢琴	自从	它	有	到过	带来	向下	到	-	.

自从那架钢琴被运到斯马特顿以来，我还没有机会欣赏到任何用它进行的正式演奏。

[mɪs] ['glɑ:sɑ:p] [blʌʃt] ['di:pli] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'kwest] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][ɪk'skju:zd] ;

Miss	Glossop	blushed	deeply	at	the	request	,	and	begged	to	be	excused	;
错过	格洛索普	脸红了	深	在	这	要求	,	和	乞求	到	是	已原谅	;

格洛索普小姐听到这个请求后脸颊绯红，恳求原谅；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [teɪk] [noʊ][rɪ'fju:z(ə)l] ; [ænd; ənd] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] ,

but	his	lordship	would	take	no	refusal	;	and	Miss	Glossop	,	thinking	that	,
但	他的	领主	会	拿	不	拒绝	;	和	错过	格洛索普	,	思维	那	,

但老爷不容拒绝；格洛索普小姐心想，

[æz; əz][ðə; ði] [rɪ'kwest] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lɔ:rd] ,

as	the	request	came	from	a	lord	,
作为	这	要求	来了	从	一个	主	,

因为请求来自一位领主，

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] [kəm'plaiŋ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

there	could	not	be	so	much	impropriety	in	complying	with	it	as	if	it
那里	可以	不是	是	所以	很多	不当行为	在	遵守	和	它	作为	如果	它

[hæd; həd] [bɪn] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['streɪndʒər][ʌv; əv] [ɪn'fɪriər] [ræŋk] ,

had	been	from	a	stranger	of	inferior	rank	,
有	到过	从	一个	陌生人	的	下	秩	,

如果这份要求来自一个地位低下的陌生人，那么遵从这份要求就不会有那么大的不妥之处了。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['presɪŋ] [ɪmpər'tjʊnəti] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] .

forthwith	yielded	to	the	pressing	importunity	,	and	sat	down	.
立即	产生	到	这	紧迫	恳求	,	和	卫星	向下	.

他立刻屈服于对方的恳求，坐了下来。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] ['ɛrz] [wɪtʃ] [ðə; ði]

His	lordship	was	not	a	little	amused	with	the	ridiculous	airs	which	the
他的	领主	曾是	不是	一个	小的	觉得好笑	和	这	荒谬的	播出	哪个	这

[pər'fɔːrmər] [ə'suːmd] ,

performer	assumed	,
演员	假定	,

大人对表演者那滑稽的姿态感到十分好笑。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['vænəti][ænd; ənd] ['wiːknəs] [ɪn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ʌv; əv]

and	seeing	that	there	was	much	vanity	and	weakness	in	the	constitution	of
和	看到	那	那里	曾是	很多	虚荣	和	弱点	在	这	宪法	的

[ðə; ði]['leɪdiːz][maɪnd] ,

the	lady's	mind	,
这	女士的	头脑	,

并且鉴于这位女士的内心充满虚荣和软弱，

[hiː; hi][dɪd][moʊst] ['wɪkɪdli] [ænd; ənd] ['kruːəli] [ɪn'kɜːrɪdʒ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [proʊ'siːd] .

he	did	most	wickedly	and	cruelly	encourage	her	to	proceed	.
他	做过	最多	邪恶地	和	残酷地	鼓励	她	到	继续	.

他极其邪恶残忍地怂恿她继续下去。

[naʊ] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːmpləmɛnts] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [peɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pər'fɔːrməns] , [ðə; ði]

Now	by	the	compliments	which	his	lordship	paid	to	the	performance	,	the
现在	经过	这	赞美	哪个	他的	领主	有薪酬的	到	这	表现	,	这

[ˌæfek'teɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

affectation	of
做作	的

现在，从大人对表演的赞赏来看，这种矫揉造作.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðə; ði] [pər'fɔːrmər] [wʌz; wəz] [ɪnkriːst] .

the	performer	was	encreased	.
这	演员	曾是	增加	.

表演者人数增加了。

[ðen] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [prə'siːdid] [tuː; tə] ['ɪntɪmət] [ə; eɪ] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] [fer] ['streɪndʒər] [wʊd] ['ɔːlsoʊ]

Then	Lord	Spoonbill	proceeded	to	intimate	a	wish	that	the	fair	stranger	would	also
然后	主	琵鹭	继续	到	亲密的	一个	希望	那	这	公平的	陌生人	会	还

[ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði]['mjuːzɪk][baɪ][hɜːr; hər]['voʊk(ə)l] ['paʊɚz] .

add	to	the	beauty	of	the	music	by	her	vocal	powers	.
添加	到	这	美丽	的	这	音乐	经过	她	声乐	权力	.

然后，琵鹭勋爵暗示，希望这位美丽的陌生人也能用她的歌喉为音乐增添光彩。

[ˌðerə'pɑːn] [roʊz] [ə'nʌðər] [blʌʃ] , [ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] ['fɑːloʊd] [ə'nʌðər] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

Thereupon	rose	another	blush	,	and	thereupon	followed	another	refusal	.
于是	玫瑰	其他	脸红	,	和	于是	随后	其他	拒绝	.

于是她又一次脸红了，接着又一次拒绝了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['dekərəs] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [ðə; ði] [ri'kwests] [ʌv; əv][lɔːds][soʊ] ['veri] [ˌpəti'neiʃəsli] ,

But	it	is	not	decorous	to	refuse	the	requests	of	lords	so	very	pertinaciously	,
但	它	是	不是	得体	到	拒绝	这	请求	的	领主们	所以	非常	顽强地	,

但是如此执拗地拒绝贵族们的请求是不合礼仪的。

[ænd; ənd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði]['mjuːzɪk] - [ruːm] [wʌz; wəz][soʊ] ['eksələntli] [wel]

and	Miss	Glossop	thought	that	the	music	-	room	was	so	excellently	well
和	错过	格洛索普	想法	那	这	音乐	-	房间	曾是	所以	非常出色	出色地

[kən'strʌktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'spleɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] [vɔɪs] ,

constructed	for	the	display	of	a	fine	voice	,
建造	为了	这	展示	的	一个	美好的	嗓音	,

格洛索普小姐认为音乐室的建造非常精良，非常适合展现美妙的歌喉。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['kruːəl][tuː; tə][hɜːr'self][tuː; tə][dɪ'naɪ][hɜːr'self][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

that	it	would	be	cruel	to	herself	to	deny	herself	as	well	as	his	lordship
那	它	会	是	残忍的	到	她自己	到	否定	她自己	作为	出色地	作为	他的	领主

[ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ðæt] [vɔɪs] .

the	gratification	of	hearing	that	voice	.
这	满足感	的	听力	那	嗓音	.

如果剥夺自己和老爷聆听那声音的乐趣，对她自己来说就太残忍了。

['æftər] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [mʌtʃ] [rɪ'fjuːz(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['dɪgnəti] ,

After	therefore	as	much	refusal	as	she	thought	due	to	her	dignity	,
后	所以	作为	很多	拒绝	作为	她	想法	到期的	到	她	尊严	,

因此，尽管她出于尊严而百般拒绝，

[ʃiː; ʃi] [kəm'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [rɪ'kwest] [tuː] ,

she	complied	with	this	request	too	,
她	遵命	和	这	要求	也	,

她也满足了这个要求。

[ænd; ənd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [streɪnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n]

and	Miss	Glossop	strained	her	throat	very	much	to	her	own	admiration
和	错过	格洛索普	紧张	她	喉	非常	很多	到	她	自己的	钦佩

[ænd; ənd][tuː; tə] [lɔːrd] [spuːnbɪlz] [ə'mjuːzmənt] .

and	to	Lord	Spoonbill's	amusement	.
和	到	主	琵鹭的	娱乐	.

格洛索普小姐使劲拉扯嗓子，这让她自己很满意，也让琵鹭勋爵觉得很有趣。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt][ə; eɪ] [kən'sɪdərət] [mæn] ; [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [hæv; həv]

Lord	Spoonbill	was	certainly	not	a	considerate	man	;	that	our	readers	have
主	琵鹭	曾是	当然	不是	一个	周到	男人	;	那	我们的	读者	有

[ɔːl'redi] [dɪ'skʌvərd] ,

already	discovered	,
已经	发现	,

琵鹭勋爵绝非一个体贴周到的人；这一点我们的读者已经发现了。

[ɔːr] [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi] [əb'tuːs] [ɪn'diːd] .

or	they	must	be	obtuse	indeed	.
或者	他们	必须	是	钝	的确	.

或者他们一定是愚钝至极。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ɪn][æn; ən] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər] [ðʌs] [tuː; tə][ə'mjuːz]

It	was	by	no	means	becoming	in	an	hereditary	legislator	thus	to	amuse
它	曾是	经过	不	方法	成为	在	一个	遗传	立法者	因此	到	娱乐

[hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ə; eɪ][veɪn][ænd; ənd]

himself	at	the	expense	of	a	vain	and
他自己	在	这	费用	的	一个	徒劳	和

一位世袭立法者如此取乐于嘲弄一个无足轻重的人，实在有失体统。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 15]

[页 -]

[第15页]

[wiːk] [jʌŋ] ['wʊmən] .

weak	young	woman	.
虚弱的	年轻的	女士	.

柔弱的年轻女子。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ['sʌmtaɪmz] ['hæpən] ,

But	it	does	sometimes	happen	,
但	它	做	有时	发生	,

但这种情况有时确实会发生。

[ðæt] [jʌŋ] [men] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['hæbɪts] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][peɪn]

that	young	men	of	high	rank	and	of	selfish	habits	think	nothing	of	the	pain
那	年轻的	男人	的	高的	秩	和	的	自私	习惯	思考	没有什么	的	这	疼痛

[ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [pər'suːt] [ʌv; əv][ðer; ðar] [oʊn]

and	mortification	which	they	occasion	to	others	in	the	pursuit	of	their	own
和	屈辱	哪个	他们	场合	到	其他的	在	这	追逐	的	他们的	自己的

['pleʒərz] [ænd; ənd] [ˌə'mjuːzmənts] .

pleasures	and	amusements	.
快乐	和	娱乐	.

出身高贵、生活自私的年轻人，为了追求自己的享乐和娱乐，丝毫不顾及给他人带来的痛苦和羞辱。

[ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv] [pri'fəːiŋ] [wʌnz] [oʊn] ['ɪntrəst] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

The	simple	circumstance	of	preferring	one's	own	interest	to	that	of	another
这	简单的	环境	的	偏好	一个人的	自己的	兴趣	到	那	的	其他

[dɪ'zɜːrvz] [nɑːt][pər'hæps][soʊ] [greɪt] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] [rə'siːvz, rɪ'siːvz, ri:'siːvz] ;

deserves	not	perhaps	so	great	vituperation	as	it	sometimes	receives	;
值得	不是	也许	所以	伟大的	谩骂	作为	它	有时	接收	;

将自身利益置于他人利益之上的这种简单情况，或许不该像有时那样受到如此严厉的指责；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪn'flɪkt] [peɪn] [ænd; ənd][ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ə'pɑːn] [ə'nʌðər] ['mɪrli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

but	to	inflict	pain	and	mortification	upon	another	merely	for	a
但	到	造成	疼痛	和	屈辱	之上	其他	仅仅	为了	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt][ænd; ənd] [slaɪt] [ə'mjuːzmənt] [ɪz] [beɪs] [ænd; ənd] [ʌn'fiːlɪŋ] .

transient	and	slight	amusement	is	base	and	unfeeling	.
瞬态	和	轻微	娱乐	是	根据	和	冷漠无情	.

但仅仅为了短暂的、轻微的娱乐而给别人带来痛苦和羞辱，是卑鄙无耻、冷酷无情的。

[wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ri'maːks] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər] [ʌn'wɪlɪŋ] [baɪ] ['eni] [ə'mɪʃ(ə)n]

We	have	made	the	above	remarks	because	we	are	unwilling	by	any	omission
我们	有	制成	这	多于	评论	因为	我们	是	不情愿	经过	任何	省略

[tuː; tə][ɪn'kɜːr][ðə; ði] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ɪn'sensəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] -

to	incur	the	reproach	of	being	insensible	to	the	feelings	of	our	fellow	-
到	招致	这	责备	的	存在	麻木不仁	到	这	情怀	的	我们的	同伴	-

['kriːtʃərz] .

creatures	.
生物	.

我们之所以发表上述言论，是因为我们不愿因任何疏忽而蒙受对同胞感受麻木不仁的耻辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [truː] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp][wʌz; wəz][veɪn] , [wiːk] , [ænd; ənd] [ə'fektɪd] ;

It	is	very	true	that	Miss	Glossop	was	vain	,	weak	,	and	affected	;
它	是	非常	真的	那	错过	格洛索普	曾是	徒劳	,	虚弱的	,	和	做作的	;

格洛索普小姐虚荣、软弱、矫揉造作，这的确是事实；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] ['ɔːlsoʊ][biː; bi] ['veri] [truː] [ðæt] [fuːlz] [ɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['kɑːnsɪkwensɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]

it	may	also	be	very	true	that	fools	ought	to	take	the	consequences	of	their
它	可能	还	是	非常	真的	那	傻瓜	应该	到	拿	这	结果	的	他们的

[oʊn] ['fɑːli] .

own	folly	.
自己的	蠢事	.

愚人理应承担自己愚蠢行为的后果，这或许也是真理。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kruːəl] , [miːn] , [ænd; ənd] [ɪ'lɪbərəl] ,

But	it	is	cruel	,	mean	,	and	illiberal	,
但	它	是	残忍的	,	意思是	,	和	非自由主义	,

但这很残酷、卑鄙、不宽容。

[tuː; tə] [meɪk] [spɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [maɪnd] ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wiːk] ;

to	make	sport	of	a	weak	mind	merely	because	it	is	weak	;
到	制作	运动	的	一个	虚弱的	头脑	仅仅	因为	它	是	虚弱的	;

仅仅因为对方意志薄弱就取笑他；

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pʌpi] [æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʊd] [hæv; həv]['æktɪd] [ðʌs] .

and	none	but	such	a	puppy	as	Lord	Spoonbill	would	have	acted	thus	.
和	没有任何	但	这样的	一个	小狗	作为	主	琵鹭	会	有	行动	因此	.

只有像琵鹭勋爵那样的小狗才会做出这样的举动。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	16	]
[	页	-	]

[第16页]

[ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [θruː] [ðə; ði] ['ʌðər]

Of	the	progress	of	the	young	lady	and	his	lordship	through	the	other
的	这	进步	的	这	年轻的	女士	和	他的	领主	通过	这	其他

[ə'pɑːrtmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

apartments	of	the	castle	,
公寓	的	这	城堡	,

关于这位年轻小姐和她的丈夫参观城堡其他房间的进展，

[wiː; wi][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [pər'tɪkjələr] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] .

we	have	nothing	particular	to	record	.
我们	有	没有什么	特别的	到	记录	.

我们没有什么特别需要记录的。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] ['veri] ['nætʃ(ə)rəli] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði]['daɪnɪŋ] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ruːmz; rʊmz]

Our	readers	will	very	naturally	suppose	that	the	dining	and	drawing	rooms
我们的	读者	将要	非常	自然	认为	那	这	用餐	和	绘画	房间

[wɜːr; wər] ['dekəreɪtɪd] [æz; əz] [prə'fjuːsli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʌðər] [ruːmz; rʊmz] ;

were	decorated	as	profusely	as	the	other	rooms	;
是	装饰	作为	大量地	作为	这	其他	房间	;

读者很自然地会认为餐厅和客厅的装饰也和其他房间一样奢华；

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz] [mʌtʃ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] [wɜːr; wər] [ɪk'sprest] [baɪ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ɪn]

and	that	as	much	approbation	and	delight	were	expressed	by	Miss	Glossop	in
和	那	作为	很多	赞许	和	喜	是	表达	经过	错过	格洛索普	在

[sər'veɪɪŋ] [ðem; ðəm] ,

surveying	them	,
测量	他们	,

格洛索普小姐在审视它们时，也表达了同样的赞赏和喜悦之情。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lævɪʃt] [ɑːn] [ðoʊz] [ə'pɑːrtmənts] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pæst] [θruː] [bɪ'fɔːr] .

as	she	had	lavished	on	those	apartments	which	she	had	passed	through	before	.
作为	她	有	慷慨的	在	那些	公寓	哪个	她	有	通过了	通过	前	.

就像她之前住过的那些公寓一样，她也曾慷慨地装修过它们。

['meni] [æk'nɑłɪdʒmənts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [pə'laɪtnəs] [wɜːr; wər] [meɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi]

Many	acknowledgments	of	his	lordship's	politeness	were	made	by	the	young	lady
许多	致谢	的	他的	领主的	礼貌	是	制成	经过	这	年轻的	女士

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜːr; hər] [liːv] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] ,

when	she	took	her	leave	of	the	castle	,
什么时候	她	采取	她	离开	的	这	城堡	,

那位年轻小姐离开城堡时，多次对这位勋爵的礼貌表示感谢。

[ænd; ənd] ['veri] [pə'laɪtli] [dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]

and	very	politely	did	his	lordship	express	his	high	gratification	that	there	had
和	非常	礼貌地	做过	他的	领主	表达	他的	高的	满足感	那	那里	有

[bɪn] ['eniθɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['kæs(ə)l] [wɜːrθ] [hɜːr; hər]['noʊtɪs] .

been	anything	in	the	castle	worth	her	notice	.
到过	任何事物	在	这	城堡	值得	她	注意	.

大人非常礼貌地表达了他的高度赞赏，因为城堡里有值得她注意的东西。

[wɪð; wɪθ] [laɪt] [ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] [step] [dɪd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

With	light	and	cheerful	step	did	Miss	Glossop	return	to	Neverden	,
和	光	和	快乐	步	做过	错过	格洛索普	返回	到	-	,

格洛索普小姐迈着轻快愉悦的步伐回到了内弗登。

[praʊd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

proud	of	the	honor	of	her	interview	with	Lord	Spoonbill	.
自豪的	的	这	荣誉	的	她	面试	和	主	琵鹭	.

她为能接受琵鹭勋爵的采访而感到自豪。

['spiːdəli] [bʌt; bət] ['kerfəli] [dɪd][hɜːr; hər] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rʌn] ['oʊvər][ɔːl] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]

Speedily	but	carefully	did	her	recollection	run	over	all	that	she	had	said	to
迅速地	但	小心	做过	她	回忆	跑步	超过	全部	那	她	有	说	到

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz]

his	lordship	and	all	that	his
他的	领主	和	全部	那	他的

她迅速而仔细地回忆着自己对勋爵说过的一切，以及他所说的话。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	17	]
[	页	-	]

[第17页]

['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

lordship	had	said	to	her	.
领主	有	说	到	她	.

领主曾对她说过。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [θɔːts] [ɪg'zʌltɪd] [ɪn][ðə; ðɪ][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

And	her	thoughts	exulted	in	the	anticipation	of	the	pleasure	which	she	should
和	她	想法	欣喜若狂	在	这	预期	的	这	乐趣	哪个	她	应该

[ɪk'spɪrɪəns] [ɪn] [kwoʊtɪŋ] [ˌhɪr'æftər] [ðə; ðɪ] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ɑːn] ['veriəs] ['tɑːpɪks]

experience	in	quoting	hereafter	the	opinion	of	Lord	Spoonbill	on	various	topics
经验	在	引用	此后	这	观点	的	主	琵鹭	在	各种各样的	主题

[kə'nektɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [faɪn] [aːts][ænd; ənd]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] .

connected	with	the	fine	arts	and	literature	.
连接	和	这	美好的	艺术	和	文学	.

她想到以后引用琵鹭勋爵对与美术和文学相关的各种话题的看法，心中充满了喜悦。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðə; ði]['sʌbdʒekts][ʌv; əv][æz; əz] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃərz]

She	was	desirous	of	recollecting	the	subjects	of	as	many	of	the	pictures
她	曾是	渴望	的	回忆	这	主题	的	作为	许多	的	这	图片

[æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] ;

as	she	possibly	could	;
作为	她	可能	可以	;

她渴望尽可能多地回忆起照片中的人物；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['spesimənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græfɪk] [ɑːrt][ɪn] - ['kæs(ə)l][wɜːr; wər][soʊ] ['nuːmərəs] ,

but	the	specimens	of	the	graphic	art	in	Smatterton	castle	were	so	numerous	,
但	这	标本	的	这	形象的	艺术	在	-	城堡	是	所以	很多的	,

但是斯马特顿城堡的版画艺术品数量如此之多，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['iːzi] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] ['eni] [greɪt] [prə'pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

that	it	was	not	easy	to	recollect	any	great	proportion	of	them	.
那	它	曾是	不是	简单的	到	追忆	任何	伟大的	部分	的	他们	.

要回忆起其中的大部分内容并不容易。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ræðər] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [haʊ'evər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][tuː; tə][maɪnd] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	was	rather	mortifying	however	that	she	could	not	call	to	mind	any	of	the
它	曾是	相当	令人羞愧	然而	那	她	可以	不是	称呼	到	头脑	任何	的	这

['veri] ['gretɪst] ['mæstərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrt] ;

very	greatest	masters	of	the	art	;
非常	最	大师	的	这	艺术	;

然而，令她颇感尴尬的是，她竟然想不起任何一位艺术大师的名字；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['mɪrli] [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] ['pɪktʃərz]

she	had	merely	a	confused	recollection	that	the	house	was	full	of	pictures
她	有	仅仅	一个	使困惑	回忆	那	这	房子	曾是	满的	的	图片

[dʌn] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]['mæstərz] .

done	by	some	of	the	first	masters	.
完毕	经过	一些	的	这	第一的	大师	.

她只依稀记得，那栋房子里挂满了早期一些大师的作品。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['fɜːrmli] [fɪkst] [ɪn][hɜːr; hər] ['meməri] [ðæt] [ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] ['veri] ['splendɪd] ,

It	was	firmly	fixed	in	her	memory	that	the	house	was	very	splendid	,
它	曾是	牢牢	固定的	在	她	记忆	那	这	房子	曾是	非常	灿烂	,

她清楚地记得，那栋房子非常漂亮。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][grænd] [sə'luːn] , [ɪ'speʃəli] , [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv][goʊld] .

and	that	the	grand	saloon	,	especially	,	looked	like	a	blaze	of	gold	.
和	那	这	盛大	酒吧	,	尤其	,	看起来	喜欢	一个	火焰	的	金子	.

尤其是豪华的沙龙，看起来就像一片金碧辉煌。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][hɜːr; hər] [aɪ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [kəm'pliːt] [ɪn'tʃæntmənt] .

It	was	to	her	eye	a	scene	of	complete	enchantment	.
它	曾是	到	她	眼睛	一个	场景	的	完全的	魅力	.

在她眼中，那景象美得令人陶醉。

[ɑːn][hɜːr; hər] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - ,

On	her	return	to	Neverden	,
在	她	返回	到	-	,

她返回内弗登时，

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [kə'mjuːnikeitid] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] [ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['vɪzɪt]

Miss	Glossop	communicated	to	Sir	George	Aimwell	the	particulars	of	her	visit
错过	格洛索普	沟通	到	先生	乔治	艾姆韦尔	这	细节	的	她	访问

[tuː; tə] - ,

to	Smatterton	,
到	-	,

格洛索普小姐将她访问斯马特顿的详细情况告知了乔治·艾姆韦尔爵士。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət]
and **the** **worthy** **baronet**
和 这 值得 男爵

以及那位值得尊敬的男爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 18]
[页 -]

[第18页]

[wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pə'laɪtnəs] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [dɪ'spleɪd] ; [ænd; ənd]
was **pleased** **with** **the** **politeness** **which** **Lord** **Spoonbill** **had** **displayed** **;** **and**
曾是 高兴 和 这 礼貌 哪个 主 琵鹭 有 显示 ; 和

[hiː; hi] [sed] , “ [spuːnbɪlz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
he **said** **,** **“** **Spoonbill's** **a** **good** **fellow** **.**
他 说 , “ 琵鹭的 一个 好的 同伴 .

他对琵鹭勋爵表现出的礼貌感到满意；他说：“琵鹭是个好人。”

” [mɔːr'oʊvər] , ['æftər] ['dɪnər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][æt; ət] ['dɪnər] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ['deskænt] [ɑːn][ðə; ði]
” **Moreover** **,** **after** **dinner** **as** **well** **as** **at** **dinner** **,** **Miss** **Glossop** **descanted** **on** **the**
” 而且 , 后 晚餐 作为 出色地 作为 在 晚餐 , 错过 格洛索普 倾析 在 这

['glɔːriz] [ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] ,
glories **of** **Smatterton** **castle** **,**
荣耀 的 - 城堡 ,

此外，晚饭时以及晚饭后，格洛索普小姐都滔滔不绝地讲述斯马特顿城堡的辉煌之处。

[ænd; ənd][ðə; ði] [faɪn] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [tuː; tə][ðə; ði] - ['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'steɪt] .
and **the** **fine** **taste** **of** **the** **heir** **to** **the** **Smatterton** **title** **and** **estate** **.**
和 这 美好的 品尝 的 这 继承人 到 这 - 标题 和 财产 .

以及斯马特顿爵位和庄园继承人的高雅品味。

[ænd; ənd][soʊ]['fluːənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['eləkwəns] ,
And **so** **fluent** **was** **the** **young** **lady's** **eloquence** **,**
和 所以 流利 曾是 这 年轻的 女士的 口才 ,

这位年轻女士的口才真是太好了，

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət][tuː; tə] [sliːp] [ten] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['juːʒuəl] [taɪm] .
that **she** **talked** **the** **worthy** **baronet** **to** **sleep** **ten** **minutes** **before** **his** **usual** **time** **.**
那 她 谈话 这 值得 男爵 到 睡觉 十 分钟 前 他的 通常 时间 .

她哄着这位可敬的男爵比平时提前十分钟入睡。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bærənət] [ðæt] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
Lady **Aimwell** **did** **not** **think** **with** **the** **baronet** **that** **Spoonbill** **was** **a** **good** **fellow** **.**
女士 艾姆韦尔 做过 不是 思考 和 这 男爵 那 琵鹭 曾是 一个 好的 同伴 .

艾姆韦尔夫人并不像男爵那样认为琵鹭是个好人。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [mɪs] - ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l]
Her **ladyship** **was** **by** **no** **means** **pleased** **with** **Miss** **Glossop's** **visit** **to** **the** **castle**
,
,
,

夫人对格洛索普小姐来访城堡非常不高兴。

[ænd; ənd] [tʊk] [noʊ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər] [ˌdɪsˌsætɪs'fækʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
and **took** **no** **pains** **to** **conceal** **her** **dissatisfaction** **from** **the** **young** **lady** **.**
和 采取 不 疼痛 到 隐藏 她 不满 从 这 年轻的 女士 .

她毫不掩饰自己对这位年轻女士的不满。

[soʊ] [ðæt] [pʊr] [ˌærə'belə] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [dɪ'preɪvd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒər] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi]

So	that	poor	Arabella	was	in	a	great	measure	deprived	of	the	pleasure	which	she
所以	那	贫穷的	阿拉贝拉	曾是	在	一个	伟大的	措施	被剥夺的	的	这	乐趣	哪个	她

[wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ʌv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [ʌv; əv] [lɔ:rd] [spu:nbɪlz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd]

would	otherwise	have	enjoyed	of	talking	of	Lord	Spoonbill's	politeness	and	good
会	否则	有	享受	的	说	的	主	琵鹭的	礼貌	和	好的

[sens] .

sense	.
感觉	.

因此，可怜的阿拉贝拉在很大程度上失去了谈论琵鹭勋爵的礼貌和明智之举所带来的乐趣。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][ə'loʊn] ,

But	when	the	young	lady	was	alone	,
但	什么时候	这	年轻的	女士	曾是	独自的	,

但当这位年轻女子独自一人时，

[hɜ:r; hər] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər][moʊst] ['pli:zɪŋli] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

her	thoughts	were	most	pleasingly	occupied	with	a	recollection	of	the
她	想法	是	最多	令人欣喜的是	占领	和	一个	回忆	的	这

['gɔ:rdʒəs] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði]

gorgeous	splendors	of	the
华丽的	辉煌	的	这

她的思绪愉悦地沉浸在对昔日辉煌景象的回忆中。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[greɪt] [haʊs] .

great	house	.
伟大的	房子	.

好房子。

[ænd; ənd][soʊ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] [ænd; ənd] ['elɪgənt] [pə'laɪtnəs] [ʌv; əv] [lɔ:rd]

And	so	delightful	had	been	the	courteous	and	elegant	politeness	of	Lord
和	所以	愉快	有	到过	这	有礼貌	和	优雅的	礼貌	的	主

['spu:nbɪl] ,

Spoonbill	,
琵鹭	,

琵鹭勋爵彬彬有礼、举止优雅，真是令人愉悦。

[ðæt] ['mɪstər] ['dɑ:rnli] [ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz] [i'klipst] [baɪ][ðə; ði] [su:'pɪriər] [ə'kʌmplɪʃmənts] [ʌv; əv]

that	Mr	Darnley	the	younger	was	eclipsed	by	the	superior	accomplishments	of
那	先生	达恩利	这	年轻	曾是	日食	经过	这	优越的	成就	的

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - .

the	son	of	the	Earl	of	Smatterton	.
这	儿子	的	这	伯爵	的	-	.

小达恩利先生的光芒被斯马特顿伯爵之子的卓越成就所掩盖。

[waɪl] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] [wʌz; wəz] [waɪd] [ə'weɪk] ,

While	Miss	Glossop	was	wide	awake	,
尽管	错过	格洛索普	曾是	宽的	醒	,

格洛索普小姐当时完全清醒着。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] [ɪm'pɑ:səb(ə)l][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['kæptɪveɪtɪd] [lɔ:rd]

it	was	absolutely	impossible	for	her	to	think	of	having	captivated	Lord
它	曾是	绝对地	不可能的	为了	她	到	思考	的	拥有	着迷	主

['spu:nbɪl] ;

Spoonbill	;
琵鹭	;

她绝对不可能想到自己竟然迷倒了琵鹭勋爵；

[bʌt; bət] [wen] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ə'sli:p] , [ʃi:; ʃi] [dri:md] [ʌv; əv] ['gɔ:rdʒəs] ['pæləs] , [ænd; ənd] ['spu:nbɪl] ,

but	when	she	was	asleep	,	she	dreamed	of	gorgeous	palaces	,	and	Spoonbills	,
但	什么时候	她	曾是	睡着了	,	她	梦见	的	华丽的	宫殿	,	和	琵鹭	,

[ænd; ənd] ['leɪdiʃɪp] ,

and	ladyships	,
和	女士们	,

但当她睡着时，她梦见了华丽的宫殿、琵鹭和贵妇人。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən] [reɪz] [ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [ænd; ənd][ə'spaɪərɪŋ] [hoʊps] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lʌvər] [ʌv; əv]

and	all	that	can	raise	the	ambitious	and	aspiring	hopes	of	a	lover	of
和	全部	那	能	增加	这	雄心勃勃	和	有抱负的	希望	的	一个	情人	的

[mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd][æn; ən][əd'maɪərər][ʌv; əv][ræŋk] .

magnificence	and	an	admirer	of	rank	.
壮丽	和	一个	仰慕者	的	秩	.

这一切都能激发热爱辉煌和崇尚地位的人的雄心壮志和远大抱负。

[waɪl] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['mju:zɪk(ə)l]

While	Miss	Glossop	was	wondering	what	Lord	Spoonbill	thought	of	her	musical
尽管	错过	格洛索普	曾是	好奇	什么	主	琵鹭	想法	的	她	音乐

[pə'fɔ:mənsɪz] ,

performances	,
表演	,

格洛索普小姐正想知道琵鹭勋爵对她的音乐表演有何评价时，

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] ['wʌndərɪŋ] [hu:] [ðə; ði]['leɪdi][kʊd; kəd][bi:; bi] [ðæt] [hæd; həd] [ʃəun] [ɔ:f]

his	lordship	was	also	wondering	who	the	lady	could	be	that	had	shewn	off
他的	领主	曾是	还	好奇	WHO	这	女士	可以	是	那	有	展示	离开

[sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələsli] [ə'fektɪd] ['ɛrz] .

such	ridiculously	affected	airs	.
这样的	荒谬地	做作的	播出	.

大人也在纳闷，这位女士究竟是谁，才会摆出如此滑稽做作的姿态。

[bʌt; bət][hi:; hi] [su:n] [fər'gɑ:t][ðə; ði] ['mætər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [si:n] [pæst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

But	he	soon	forgot	the	matter	,	and	the	scene	passed	away	from	his
但	他	很快	忘了	这	事情	,	和	这	场景	通过了	离开	从	他的

['maɪndz] [aɪ] ,

mind's	eye	,
心灵的	眼睛	,

但他很快就忘记了这件事，那一幕也从他的脑海中消失了。

[ænd; ənd][hi:; hi] [kɛəd] [nɑ:t] [hu:] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] .

and	he	cared	not	who	it	might	be	.
和	他	关心	不是	WHO	它	可能	是	.

他并不在意对方是谁。

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [wɜ:r; wər] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [kənsɪdə'reɪʃnz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n]

For	his	thoughts	were	occupied	with	other	considerations	,	and	his	attention
为了	他的	想法	是	占领	和	其他	考虑因素	,	和	他的	注意力

[wʌz; wəz] [də'rektɪd] [tɔ:rdz] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] .

was	directed	towards	Penelope	Primrose	.
曾是	指导	向	佩内洛普	报春花	.

因为他的思绪被其他事情占据，他的注意力都集中在佩内洛普·普里姆罗斯身上。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[hiː; hi] [steɪd] [wɪ'ðɪn] ['aʊər] ['æftər] ['aʊər] , [ʌn'sɜːrt(ə)n] [ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'zɑːlvd] [wʌt] [tuː; tə] [duː] [ænd; ənd]

He	staid	within	hour	after	hour	,	uncertain	and	unresolved	what	to	do	and
他	稳重	之内	小时	后	小时	,	不确定	和	未解决	什么	到	做	和

[haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] .

how	to	proceed	.
如何	到	继续	.

他一待就是几个小时，犹豫不决，不知道该怎么办，该如何继续。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self] [æt; ət] [ðə; ði] ['rektəri] [æt; ət] - ,

He	was	fearful	of	presenting	himself	at	the	rectory	at	Smatterton	,
他	曾是	可怕	的	呈现	他自己	在	这	牧师住宅	在	-	,

他害怕去斯马特顿的牧师住宅赴约。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dauts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [pə'nɛlə,piːz] [maɪnd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

as	he	had	doubts	of	the	state	of	Penelope's	mind	towards	him	;
作为	他	有	疑虑	的	这	状态	的	佩内洛普的	头脑	向	他	;

因为他怀疑佩内洛普对他的心意；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spoʊz] [hɪm'self] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['sekənd] [rɪ'fjuːz(ə)l] .

and	he	was	unwilling	to	expose	himself	to	a	second	refusal	.
和	他	曾是	不情愿	到	暴露	他自己	到	一个	第二	拒绝	.

他不愿意再次遭遇拒绝。

[hiː; hi] [wɪʃt] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ə'kɑːmplɪʃt] ,

He	wished	,	if	it	could	be	accomplished	,
他	希望	,	如果	它	可以	是	完成	,

他希望，如果能够实现的话，

[tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ə'fekʃənz] [baɪ] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [θɜːrd] ['pɜːrs(ə)n] .

to	learn	the	state	of	her	affections	by	the	intervention	of	a	third	person	.
到	学习	这	状态	的	她	情感	经过	这	干涉	的	一个	第三	人	.

通过第三者的介入来了解她的感情状况。

['kɔrtɪŋ] [baɪ] ['prɑːksi] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [gʊd] [plæn] .

Courting	by	proxy	is	not	a	good	plan	.
求爱	经过	代理人	是	不是	一个	好的	计划	.

代理求爱并非明智之举。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] ['waɪzɪst] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,

Lord	Spoonbill	,	however	,	was	not	the	wisest	man	in	the	world	,
主	琵鹭	,	然而	,	曾是	不是	这	最明智的	男人	在	这	世界	,

然而，琵鹭勋爵并非世上最睿智的人。

[ɔːr] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [ə'dɑːptɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

or	he	would	not	have	adopted	it	.
或者	他	会	不是	有	已采用	它	.

否则他就不会收养它了。

['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['sekənd] [əd'vaɪzər] [ænd; ənd] ['kaʊnsələr] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['tʃoʊzn] .

Colonel	Crop	was	the	second	adviser	and	counsellor	that	he	had	chosen	.
上校	庄稼	曾是	这	第二	顾问	和	顾问	那	他	有	选定	.

克罗普上校是他选择的第二位顾问和咨询师。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [frend] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

He	was	not	pleased	with	the	counsel	of	his	friend	Erpingham	,
他	曾是	不是	高兴	和	这	法律顾问	的	他的	朋友	厄平汉姆	,

他对朋友厄平汉姆的建议并不满意。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [bɪ'heɪvd] ['ræðər] [tuː] [ˌkævə'lɪrli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

for	that	gentleman	behaved	rather	too	cavalierly	to	his	lordship	.
为了	那	绅士	表现	相当	也	轻率地	到	他的	领主	.

那位先生对老爷的态度实在太轻佻了。

[bʌt; bət]['kɜːrn(ə)l][krɑːp][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] ['dɪfɪdənt] [mæn] ;

But	Colonel	Crop	was	a	much	more	humble	and	diffident	man	;
但	上校	庄稼	曾是	一个	很多	更多的	谦逊的	和	羞怯	男人	;

但克罗普上校则是一位谦逊腼腆的人；

[ænd; ənd][hiː; hi]['oʊnli] [geɪv] [ðæt] [əd'vaɪs] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɪʃt] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪrd] [hɪm; ɪm]

and	he	only	gave	that	advice	which	his	lordship	wished	and	desired	him
和	他	仅有的	给予	那	建议	哪个	他的	领主	希望	和	想要的	他

[tuː; tə] [gɪv] .

to	give	.
到	给	.

他只给出了阁下希望他给出的建议。

[naʊ] [ðoʊ] [ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['kaʊnsələr] [ðæn; ðən] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

Now	though	the	colonel	was	a	more	agreeable	counsellor	than	Erpingham	,
现在	尽管	这	上校	曾是	一个	更多的	同意	顾问	比	厄平汉姆	,

不过，上校比厄平汉姆更像个令人愉快的顾问。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðiː]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [mɔːr] ['sʌp(ə)l] [ænd; ənd]

inasmuch	as	the	colonel	was	more	supple	and
因此	作为	这	上校	曾是	更多的	柔软	和

由于上校更加灵活，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	21	]
[	页	-	]

[第21页]

[kəm'pleɪzənt] , [jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['stuːpɪd][mæn][wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl][ænd; ənd] ['maɪtɪli] ['klʌmzi] ,

complaisant	,	yet	he	was	a	stupid	man	withal	and	mightily	clumsy	,
顺从的	,	然而	他	曾是	一个	愚蠢的	男人	此外	和	非常	笨拙	,

他为人顺从，但同时又愚蠢笨拙。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [fɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔːr][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] [ðæt] ['niːdɪd]

and	he	was	by	no	means	fit	for	any	employment	or	occupation	that	needed
和	他	曾是	经过	不	方法	合身	为了	任何	就业	或者	职业	那	需要

[ə; eɪ] [hed] .

a	head	.
一个	头	.

他根本不适合任何需要脑袋的工作或职业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] ['sɜːrt(ə)nli] , ['veri] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] ['ɔːrdərd]

He	was	willing	certainly	,	very	willing	to	do	anything	that	he	might	be	ordered
他	曾是	愿意的	当然	,	非常	愿意的	到	做	任何事物	那	他	可能	是	订购

[tuː; tə][duː] ,

to	do	,
到	做	,

他当然愿意，非常愿意执行任何被命令去做的事情。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz]['ɔːrdərz] ['wɜːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [greɪt]

but	it	was	necessary	for	him	to	have	his	orders	worded	with	great
但	它	曾是	必要的	为了	他	到	有	他的	订单	措辞	和	伟大的

[ɪk'splɪsɪtnəs] [ænd; ənd] ['fʊlnəs] ;

explicitness	and	fullness	;
明确性	和	饱腹感	;

但他必须确保他的命令措辞非常明确、详尽；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dʒʌdʒmənt][ɔːr][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][kʊd; kəd] [sə'plaɪ] [noʊ] [di'fiʃənsiz] .

for	his	own	judgment	or	imagination	could	supply	no	deficiencies	.
为了	他的	自己的	判断	或者	想像力	可以	供应	不	缺陷	.

因为他自己的判断或想象力无法弥补任何不足。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ʌv; əv][æn; ən][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt][ænd; ənd]['æŋgri] ['mæstər] , [huːz] ['sɜːrvənt][hæd; həd]

We	have	heard	of	an	impatient	and	angry	master	,	whose	servant	had
我们	有	听到	的	一个	不耐烦	和	生气的	掌握	,	谁	仆人	有

['æktɪd] ['kɑːntreri] [tuː; tə]['ɔːrdərz] ,

acted	contrary	to	orders	,
行动	相反	到	订单	,

我们听说过一个脾气暴躁、易怒的主人，他的仆人违抗了主人的命令。

[ænd; ənd][hæd; həd][əˈpɑːləˌdʒaɪzd] , [baɪ] ['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [raɪt] ,

and	had	apologised	,	by	saying	that	he	thought	he	was	doing	right	,
和	有	道歉	,	经过	说	那	他	想法	他	曾是	正在做	正确的	,

他道了歉，说他认为自己做的是对的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mæstər] ['heɪstɪli] [ˌɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][əˈpɑːlədʒi][baɪ] [ɪksˈkleɪmɪŋ] , “ [juː; jʊ] [θɔːt] !

and	the	master	hastily	interrupted	the	apology	by	exclaiming	,	“	You	thought	!
和	这	掌握	草草	中断	这	道歉	经过	惊呼	,	“	你	想法	!

师父急忙打断道歉，大声说道：“你以为！”

[wʌt] ['bɪznəs] [hæd; həd][juː; jʊ][tuː; tə] [θɪŋk] ?

What	business	had	you	to	think	?
什么	商业	有	你	到	思考	?

你究竟是出于什么目的才这么想的?

” [ɪf] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən][hæd; həd] [ɪmˈplɔɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɜːrvənt][æz; əz]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] ,

”	If	this	gentleman	had	employed	such	a	servant	as	Colonel	Crop	,
”	如果	这	绅士	有	受雇	这样的	一个	仆人	作为	上校	庄稼	,

“如果这位先生雇佣了像克罗普上校这样的仆人，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [sʌtʃ] [kəmˈpleɪnt] .

he	would	have	no	cause	to	make	any	such	complaint	.
他	会	有	不	原因	到	制作	任何	这样的	抱怨	.

他没有任何理由提出这样的抱怨。

[ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] ['veri] [greɪt] [fərˈgetflnəs] [ɔːr] [ˌɪnəˈtenʃn] [ɪn]

It	must	have	been	an	instance	of	very	great	forgetfulness	or	inattention	in
它	必须	有	到过	一个	实例	的	非常	伟大的	健忘	或者	注意力不集中	在

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,

the	colonel	,
这	上校	,

这一定是上校极其健忘或粗心大意的一次表现。

[tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blʌndər] [æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [mɪs] ['glɑːsɑːp][fɔːr; fər] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

to	make	such	a	blunder	as	to	take	Miss	Glossop	for	Miss	Primrose	.
到	制作	这样的	一个	错误	作为	到	拿	错过	格洛索普	为了	错过	报春花	.

竟然犯了把格洛索普小姐认作普里姆罗斯小姐这样的错误。

[fɔːr; fər][hiː; hi] ['sɜːrt(ə)nli] [mʌst; məst][hæv; həv]

For	he	certainly	must	have
为了	他	当然	必须	有

因为他肯定有

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	22	]
[	页	-	]

[第22页]

[hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] ['prɪmrəʊz] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] ;

heard	the	name	of	Primrose	often	enough	;
听到	这	姓名	的	报春花	经常	足够的	;

经常听到樱草花这个名字;

[ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [kən'fest] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

though	it	must	be	confessed	that	Lord	Spoonbill	was	generally	in	the	habit
尽管	它	必须	是	坦白	那	主	琵鹭	曾是	一般来说	在	这	习惯

[ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['oʊnli][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

of	speaking	of	her	only	as	the	young	lady	;
的	请讲	的	她	仅有的	作为	这	年轻的	女士	;

不过必须承认的是，琵鹭勋爵通常只称呼她为“这位小姐”；

[ə'keɪʒ(ə)nəli] [ɪn'diːd] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [pə'neləpi] , [ænd; ənd] [ðæt] [maɪt] ,

occasionally	indeed	he	used	the	name	of	Penelope	,	and	that	might	,
偶尔	的确	他	用过的	这	姓名	的	佩内洛普	,	和	那	可能	,

他偶尔确实会使用佩内洛普这个名字，这或许.....

[wɪð; wɪθ][soʊ] ['kerləs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] , [biː; bi] ['iːzəli] [kən'faʊndɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌærə'belə] .

with	so	careless	a	man	as	Colonel	Crop	,	be	easily	confounded	with	Arabella	.
和	所以	粗心	一个	男人	作为	上校	庄稼	,	是	容易地	令人困惑	和	阿拉贝拉	.

像克罗普上校这样粗心大意的人，很容易把她和阿拉贝拉混淆。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] [wen] [mɪs] ['glɑːsɑːp]

It	was	a	pity	that	the	colonel	was	not	at	the	castle	when	Miss	Glossop
它	曾是	一个	遗憾	那	这	上校	曾是	不是	在	这	城堡	什么时候	错过	格洛索普

[wʌz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ænd; ənd] [sər'veɪɪŋ] [ɪts] ['bjuːtiːz] ,

was	admiring	and	surveying	its	beauties	,
曾是	钦佩	和	测量	它是	美女	,

可惜的是，格洛索普小姐在欣赏城堡美景时，上校不在场。

[fɔːr; fər] [ðen] [ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] ;

for	then	the	misunderstanding	might	have	been	corrected	;
为了	然后	这	误解	可能	有	到过	已更正	;

那样的话，误会或许就能被纠正了；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [wʌz; wəz] ['strəulɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [fiːldz] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] -

but	the	gallant	officer	was	strolling	about	the	fields	with	Lord	Smatterton's
但	这	英勇	官	曾是	漫步	关于	这	字段	和	主	-

['geɪmkiːpər] .

gamekeeper	.
猎场管理员	.

但这位英勇的军官当时正和斯马特顿勋爵的猎场看守在田野里散步。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	23	]
[	页	-	]

[第23页]

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [keɪm] [bæk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] ,

When	the	colonel	came	back	from	his	morning's	walk	,
什么时候	这	上校	来了	后退	从	他的	早晨	走	,

上校晨练回来时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [prɪ'per] [tuː; tə] [dres] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['letərz] [wɜːr; wər] [pʊt] ['ɪntuː]

and	was	about	to	prepare	to	dress	for	dinner	,	letters	were	put	into
和	曾是	关于	到	准备	到	裙子	为了	晚餐	,	信件	是	放	进入

[hɪz; ɪz][hænd] ,

his	hand	,
他的	手	,

他正准备穿衣服去吃晚饭时，有人把信塞到了他手里。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][wʌz; wəz][wʌn][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜ:rl] [ʌv; əv] - [tu:; tə][lɔ:rd]
and **among** **them** **was** **one** **from** **the** **Earl** **of** **Smatterton** **to** **Lord**
和 之中 他们 曾是 一 从 这 伯爵 的 - 到 主
['spu:nbɪl] .
Spoonbill **.**
琵鹭 .

其中有一封是斯马特顿伯爵写给琵鹭勋爵的。

[ðɪs] [ʌv; əv] [kɔ:rs] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑ:fɪsər] ['hændɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,
This **of** **course** **the** **gallant** **officer** **handed** **to** **his** **lordship** **,**
这 的 课程 这 英勇 官 递交 到 他的 领主 ,

当然，这位英勇的军官将此物呈给了他的上级。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['i:gərli] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] [broʊk] [ðə; ði] [si:l] ,
and **his** **lordship** **eagerly** **and** **anxiously** **broke** **the** **seal** **,**
和 他的 领主 急切地 和 焦虑地 打破 这 海豹 ,

于是，大人急切而又焦急地揭开了封印。

[ænd; ənd] ['veri] [su:n] [pə'zest] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:ntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] .
and **very** **soon** **possessed** **himself** **of** **the** **contents** **of** **the** **letter** **.**
和 非常 很快 拥有 他自己 的 这 内容 的 这 信 .

他很快就理解了信的内容。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi][hæd; həd] [ri:d] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][moʊst] ['vi:əmənt] [ænd; ənd] ['lɔ:rdli]
And **when** **he** **had** **read** **it** **he** **was** **in** **a** **most** **vehement** **and** **lordly**
和 什么时候 他 有 读 它 他 曾是 在 一个 最多 慷慨 和 尊贵的
['pæʃ(ə)n] ;
passion **;**
热情 ;

读完之后，他勃然大怒，义愤填膺；

[hi:; hi] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:] [wʌt] ['roʊmæns] ['raɪtɚz] [wʊd] [kɔ:l] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:sɪz] ; [ðæt] [ɪz][tu:; tə] [seɪ]
he **tore** **it** **into** **what** **romance** **writers** **would** **call** **a** **thousand** **pieces** **;** **that** **is** **to** **say**
他 撕裂 它 进入 什么 浪漫 作家 会 称呼 一个 千 件 ; 那 是 到 说
,
,
,

他把它撕成了言情小说家所说的“千片”；也就是说，

[hi:; hi] [tɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [ə'krɔ:s] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [ju:st] [ʌn'prɪntəbl] ['læŋgwɪdʒ] ,
he **tore** **it** **across** **and** **across** **;** **and** **he** **used** **unprintable** **language** **,**
他 撕裂 它 穿过 和 穿过 ; 和 他 用过的 无法印刷 语言 ,

他用力地撕扯着它，而且使用了不堪入耳的语言。

[ænd; ənd][hi:; hi] [stæmpt] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'baʊt]
and **he** **stamped** **violently** **and** **walked** **about**
和 他 盖章 暴力 和 步行 关于

他猛地跺脚，然后四处走动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **24** **]**
[页 -]

[第24页]

[ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] ['fraɪt(ə)nd] [ðə; ði] [pʊr] ['kɜ:rn(ə)l] [aʊt] [ʌv; əv]
the **room** **in** **a** **violent** **passion** **,** **and** **almost** **frightened** **the** **poor** **colonel** **out** **of**
这 房间 在 一个 暴力 热情 , 和 几乎 害怕 这 贫穷的 上校 出去 的
[hɪz; ɪz] [wɪts] .
his **wits** **.**
他的 智慧 .

房间里顿时沸腾起来，气氛异常紧张，几乎把可怜的上校吓得魂飞魄散。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] [nɪr] ['dɪnər] [taɪm] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [kwaɪt] [kən'sɜːrnd] [tuː; tə] [siː]

It	was	so	very	near	dinner	time	that	the	colonel	was	quite	concerned	to	see
它	曾是	所以	非常	靠近	晚餐	时间	那	这	上校	曾是	相当	担心的	到	看

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [soʊ] [ˌdɪskəm'poʊzd] ;

Lord	Spoonbill	so	discomposed	;
主	琵鹭	所以	心神不宁	;

离晚餐时间已经很近了，上校看到琵鹭勋爵如此心神不宁，十分担心；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['pærəksɪzəm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['æŋgər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] ,

and	when	the	paroxysm	of	his	lordship's	anger	was	a	little	abated	,
和	什么时候	这	发作	的	他的	领主的	愤怒	曾是	一个	小的	减弱	,

当大人怒气稍稍平息后，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʊks] [ə'suːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] “ ['kwestʃənəb(ə)l] [ʃeɪp] , ” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ventʃərd] [ɪn]

and	his	looks	assumed	a	more	“	questionable	shape	,	”	the	colonel	ventured	in
和	他的	看起来	假定	一个	更多的	“	值得怀疑	形状	,	”	这	上校	冒险	在

[hɪz; ɪz]['kwaɪət] ,

his	quiet	,
他的	安静的	,

他的面容变得更加“可疑”，上校在平静中试探性地说道。

['plæsɪd] [weɪ] , [tuː; tə] [seɪ] “ [aɪ] [hoʊp] ['nʌθɪŋ] [ɪz] [ə'mɪs] , [maɪ][lɔːrd] ? ”

placid	way	,	to	say	“	I	hope	nothing	is	amiss	,	my	lord	?	”
平静	方式	,	到	说	“	我	希望	没有什么	是	错误	,	我的	主	?	”

用平静的方式说：“大人，希望一切平安无事吧？”

“ [oʊ] , [krɑːp] , [krɑːp] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['ɔːlmoʊst] [meltid] [tuː; tə] [terz] [baɪ][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] [kaɪnd]

“	Oh	,	Crop	,	Crop	!	”	said	his	lordship	,	almost	melted	to	tears	by	the	colonel's	kind
“	哦	,	庄稼	,	庄稼	!	”	说	他的	领主	,	几乎	融化	到	眼泪	经过	这	上校的	种类

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

“哦，克罗普，克罗普！”大人说道，几乎被上校的同情和关怀感动得热泪盈眶。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði][moʊst] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔːg] [ðæt] ['evər] [lɪvd] .

“	I	am	the	most	miserable	dog	that	ever	lived	.
“	我	是	这	最多	悲惨的	狗	那	曾经	居住地	.

“我是有史以来最悲惨的狗。”

” [ˌaɪ 'tiː][hɜːrt][ðə; ði] ['kɜːrnəlz] ['fiːlɪŋz] [moʊst] ['kiːnli] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kɔːl] [hɪm'self] [ə; eɪ]

”	It	hurt	the	colonel's	feelings	most	keenly	to	hear	his	lordship	call	himself	a
”	它	伤害	这	上校的	情怀	最多	敏锐地	到	听到	他的	领主	称呼	他自己	一个

[dɔːg] ,

dog	,
狗	,

“听到上校称自己为狗，上校的自尊心受到了极大的伤害。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔːg] [tuː] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] ['veri] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['tendərli]

and	a	miserable	dog	too	;	and	the	gallant	officer	very	kindly	and	tenderly
和	一个	悲惨的	狗	也	;	和	这	英勇	官	非常	亲切地	和	温柔地

['ænsər] , “ [aɪ] [hoʊp] [nɑːt] ,

answered	,	“	I	hope	not	,
回答	,	“	我	希望	不是	,

还有一条可怜的狗；这位英勇的军官非常和蔼温柔地回答说：“我希望不是这样，

[maɪ][lɔːrd] .

my	lord	.
我的	主	.

我的大人。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ['bi:ɪŋ] ['sʌmwʌt] [kən'səʊl] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [gri:f] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [səb'saɪdɪŋ] ,

"	Then	his	lordship	being	somewhat	consoled	,	and	his	grief	a	little	subsiding	,
"	然后	他的	领主	存在	有些	安慰	,	和	他的	悲伤	一个	小的	消退	,

“于是，大人稍稍得到安慰，悲伤也稍稍消退了，

[went] ['ɪntu:][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [kɔ:zd] [hɪm; ɪm][soʊ] [ɪn'tɛmpərətli] [ænd; ənd]

went	into	the	particulars	of	that	which	caused	him	so	intemperately	and
去	进入	这	细节	的	那	哪个	导致	他	所以	过度地	和

['θɔ:tləsli] [tu:; tə][kɔ:l] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [dɔ:g] .

thoughtlessly	to	call	himself	a	miserable	dog	.
不经思考地	到	称呼	他自己	一个	悲惨的	狗	.

他详细地描述了导致他如此轻率和不假思索地称自己为一条可怜的狗的原因。

“ [ðɪs] ['letər] , " [sed] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] ,

“	This	letter	,	"	said	Lord	Spoonbill	,
"	这	信	,	"	说	主	琵鹭	,

“这封信，”琵鹭勋爵说道，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	25	]
[	页	-	]

[第25页]

“ [ɪz][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑ:ðər] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ɪ'mi:diət] [rɪ'tɜ:rn] [tu:; tə] ['lʌndən] ,

“	is	from	my	father	,	insisting	on	my	immediate	return	to	London	,
"	是	从	我的	父亲	,	坚持	在	我的	即时	返回	到	伦敦	,

“这是我父亲坚持要我立即返回伦敦的指示。”

[ænd; ənd] ['ɔ:rdərɪŋ] [ˌem 'i:] [ɔ:f] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɪn] [ə'nʌðər] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [tu:; tə][bi:; bi] [ɪ'lektɪd]

and	ordering	me	off	a	hundred	miles	in	another	direction	,	to	be	elected
和	订购	我	离开	一个	百	英里	在	其他	方向	,	到	是	当选

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['nu:li] - ['pə:tʃəst] ['bɜ:roʊ] .

for	a	newly	-	purchased	borough	.
为了	一个	新	-	购买	行政区	.

然后命令我前往一百英里外的另一个方向，去竞选一个新买下的自治市镇的议员。

" [ðen] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [spoʊk] [soʊ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [kən'sɜ:rnɪŋ] ['bʌrəz]

"	Then	his	lordship	spoke	so	violently	and	disrespectfully	concerning	boroughs
"	然后	他的	领主	辐	所以	暴力	和	不尊重	有关	行政区

[ænd; ənd] ['pɑ:rləmənt] , [ðæt] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ,

and	parliament	,	that	the	colonel	,
和	议会	,	那	这	上校	,

“然后，这位勋爵就选区和议会发表了如此激烈和无礼的言论，以至于上校……”

[hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['lɔɪəl] [mæn] , [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɑ:kt] .

who	was	a	very	loyal	man	,	was	quite	shocked	.
WHO	曾是	一个	非常	忠诚	男人	,	曾是	相当	震惊	.

他是个非常忠诚的人，当时感到非常震惊。

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪk'sprest] ['ɔ:lsoʊ] [sʌtʃ] [wɪʃɪz] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ði:z] ['væljuəb(ə)l]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ,

His	lordship	expressed	also	such	wishes	concerning	these	valuable	articles	,
他的	领主	表达	还	这样的	愿望	有关	这些	有价值的	文章	,

阁下也表达了对这些珍贵物品的类似愿望。

[æz; əz] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['veriɪst] ['rædɪk(ə)l] [wʊd] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['soʊbər] ['sensɪz] .

as	none	but	the	veriest	radical	would	think	of	expressing	in	his	sober	senses	.
作为	没有任何	但	这	最真实的	激进的	会	思考	的	表达	在	他的	清醒	感官	.

只有最激进的人才会在清醒的头脑中想到表达这种观点。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][goʊ][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['kɜ:rtiəs] ['kɜ:rn(ə)l] .

“	I	wish	I	could	go	for	you	,	"	replied	the	courteous	colonel	.
"	我	希望	我	可以	去	为了	你	,	"	回复	这	有礼貌	上校	.

“我真希望我能替你去，”这位彬彬有礼的上校回答道。

“ [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd] , ” ['ænsər] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ; [bʌt; bət][bəuθ] ['pɑːrtiz] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] [wɪʃ]

“	I	wish	you	could	,	”	answered	his	lordship	;	but	both	parties	knew	that	such	wish
”	我	希望	你	可以	,	”	回答	他的	领主	;	但	两个都	各方	知道	那	这样的	希望

[wʌz; wəz] [veɪn] ,

was	vain	,
曾是	徒劳	,

“我希望你能做到，”大人回答道；但双方都知道，这样的愿望是徒劳的。

[ænd; ənd][soʊ][noʊ] [mɔːr] [wʌz; wəz] [sed] [ɑːn] [ðæt] ['tɑːpɪk] .

and	so	no	more	was	said	on	that	topic	.
和	所以	不	更多的	曾是	说	在	那	话题	.

于是，关于这个话题就再也没有人提起过了。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['lʌvər] [ðen] [wɪð; wɪθ] ['restləs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [step] [peɪst] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]

The	agitated	lover	then	with	restless	and	uneasy	step	paced	up	and	down	the
这	激动	情人	然后	和	不安	和	不安	步	踱步	向上	和	向下	这

[ə'pɑːrtmənt] [bi'weilɪŋ] ,

apartment	bewailing	,
公寓	哀叹	,

焦躁不安的情人焦躁地在公寓里来回踱步，哀嚎不已。

[ɪn] ['veriəs] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd] ['ɔːθəraɪzd] [freɪzɪz] [juːst] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə'keiʒənz] , [hɪz; ɪz] ['veri] [hɑːrd]

in	various	established	and	authorized	phrases	used	on	such	occasions	,	his	very	hard
在	各种各样的	已确立的	和	授权	短语	用过的	在	这样的	场合	,	他的	非常	难的

[lɑːt] .

lot	.
很多	.

在各种既定的、权威的场合使用的短语中，他遭遇了非常艰难的命运。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['lisnd] [moʊst] ['peɪʃntli] [tuː; tə] [ðiːz] [ˌlæmen'teiʃənz] ,

The	colonel	listened	most	patiently	to	these	lamentations	,
这	上校	听着	最多	耐心	到	这些	哀歌	,

上校非常耐心地听着这些哀叹。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd][ə'nɑːn][hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [kəm'poʊz] [hɪm'self] .

and	ever	and	anon	he	besought	his	lordship	to	compose	himself	.
和	曾经	和	匿名	他	恳求	他的	领主	到	撰写	他自己	.

他时不时地恳求大人冷静下来。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['lisnd] [nɑːt]

But	his	lordship	listened	not
但	他的	领主	听着	不是

但大人并未听从。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	26	]
[	页	-	]

[第26页]

[tuː; tə][ðə; ði][kən'səuliŋ] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [krɑːp] ;

to	the	consoling	language	of	his	friend	Crop	;
到	这	安慰	语言	的	他的	朋友	庄稼	;

用朋友克罗普的安慰之语；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [lɔːŋ] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [siːn] [maɪt] [hæv; həv]

and	it	is	impossible	to	say	how	long	this	melancholy	scene	might	have
和	它	是	不可能的	到	说	如何	长的	这	忧郁	场景	可能	有

[kən'tɪnjuːd] ,

continued	,
持续	,

而这令人伤感的场景究竟持续了多久，我们无从得知。

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [bɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]

had	it	not	been	for	an	interruption	arising	from	the	announcement	of
有	它	不是	到过	为了	一个	中断	产生	从	这	公告	的

['dɪnər] .

dinner	.
晚餐	.

如果不是因为宣布晚餐时间而打断了的话。

[æt; ət] [ðɪs] [saʊnd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ə'raʊzd] [hɪm'self] ,

At	this	sound	the	colonel	aroused	himself	,
在	这	声音	这	上校	被唤醒	他自己	,

听到这声音，上校起身了。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ʌn'juːʒuəl]['enərdʒi][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] [bɪ'sɔːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [sə'spend] [hɪz; ɪz]

and	with	unusual	energy	of	persuasion	besought	his	lordship	to	suspend	his
和	和	异常	活力	的	劝说	恳求	他的	领主	到	暂停	他的

[griːf] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

grief	a	little	while	.
悲伤	一个	小的	尽管	.

他以非凡的热情和劝说力恳求老爷暂时放下悲伤。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] [dɪ'strest] [baɪ][ðə; ði] ['dredf(ə)l] [kə'læməti] [wɪtʃ] [hæd; həd]

His	lordship	was	not	quite	so	distressed	by	the	dreadful	calamity	which	had
他的	领主	曾是	不是	相当	所以	苦恼	经过	这	可怕	灾害	哪个	有

['vɪzɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] ['lʌndən] ,

visited	him	in	the	shape	of	a	letter	from	London	,
到访	他	在	这	形状	的	一个	信	从	伦敦	,

这位勋爵并没有因为收到一封来自伦敦的信而感到特别沮丧，那封信给他带来了可怕的灾难。

[æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][lɔːst][ɔːl] ['æpɪtaɪt] [fɔːr; fər] ['dɪnər] ,

as	to	have	lost	all	appetite	for	dinner	,
作为	到	有	丢失的	全部	食欲	为了	晚餐	,

仿佛完全没有食欲，吃不下晚饭了。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['frendli] [pə'sweiʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] ,

and	he	therefore	yielded	to	the	friendly	persuasions	of	the	gallant	colonel	,
和	他	所以	产生	到	这	友好的	说服	的	这	英勇	上校	,

因此，他最终接受了这位英勇上校的友好劝说。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [frendz] [wɜːr; wər] ['siːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] ['teɪbl] .

and	the	two	friends	were	seated	at	the	dinner	table	.
和	这	二	朋友们	是	坐着	在	这	晚餐	桌子	.

两位朋友坐在餐桌旁。

['kɜːrn(ə)l][krɑːp][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət]['eni] [taɪm] [mʌtʃ] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə] [lə'kwæsəti] ,

Colonel	Crop	was	not	at	any	time	much	addicted	to	loquacity	,
上校	庄稼	曾是	不是	在	任何	时间	很多	上瘾	到	健谈	,

克罗普上校一向不爱多言。

[bʌt; bət][æt; ət] ['dɪnər] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [mjuːt] [æz; əz][ə; eɪ] [fɪʃ] ;

but	at	dinner	time	he	was	as	mute	as	a	fish	;
但	在	晚餐	时间	他	曾是	作为	沉默的	作为	一个	鱼	;

但到了晚餐时间，他却像鱼一样沉默不语；

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ][fɑːr] [lɔːst][tuː; tə][ɔːl] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə]

and	Lord	Spoonbill	was	not	quite	so	far	lost	to	all	consideration	as	to
和	主	琵鹭	曾是	不是	相当	所以	远的	丢失的	到	全部	考虑	作为	到

['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] .

suffer	himself	to	talk	about	his	sorrows	before	the	servants	.
遭受	他自己	到	讲话	关于	他的	悲伤	前	这	仆人	.

而琵鹭勋爵虽然心灰意冷，却还没有完全丧失理智，以至于在仆人们面前谈论自己的悲伤。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪˈmuːvd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [wɪðˈdrɔːn] ,

But	when	the	cloth	was	removed	and	the	servants	withdrawn	,
但	什么时候	这	布	曾是	已移除	和	这	仆人	撤回	,

但当布被撤去，仆人离开后，

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒent(ə)lmən] [left] [tuː; tə][ðer; ðər] [oʊn] [tɔːk] , [ðə; ði] [rɪˈfreʃɪŋ] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	gentlemen	left	to	their	own	talk	,	the	refreshing	effects	of	the
和	这	先生们	左边	到	他们的	自己的	讲话	,	这	令人耳目一新	效果	的	这

于是，先生们继续他们的谈话，享受着令人耳目一新的感觉。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	27	]
[	页	-	]

[第27页]

[ˈdɪnər] [wɜːr; wər] [felt] [baɪ] [bəuθ] [ˈpɑːrtiz] ; [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [bɪˈkeɪm] [mɔːr] [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd][ðə; ði]

dinner	were	felt	by	both	parties	;	his	lordship	became	more	composed	and	the
晚餐	是	毛毡	经过	两个都	各方	;	他的	领主	成为	更多的	由	和	这

[ˈkɜːrn(ə)l] [mɔːr] [ˈænɪmeɪtɪd] .

colonel	more	animated	.
上校	更多的	动画	.

晚餐后，双方都感觉到了气氛的变化；老爷变得更加沉稳，上校则更加精神抖擞。

[ðen] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt][wʌz; wəz] [ˈkoʊpiəsli] [ænd; ənd] [ˈæmpli] [dɪˈskʌst] , [ænd; ənd] [ˈmeni] [skiːmz]

Then	the	subject	was	copiously	and	amply	discussed	,	and	many	schemes
然后	这	主题	曾是	大量	和	充足的	讨论	,	和	许多	方案

[wɜːr; wər] [prəˈpoʊzd] ,

were	proposed	,
是	建议的	,

随后，大家对该议题进行了充分而深入的讨论，并提出了许多方案。

[tuː; tə] [ɔːl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'sent] .

to	all	of	which	in	succession	the	colonel	gave	his	assent	.
到	全部	的	哪个	在	演替	这	上校	给予	他的	同意	.

上校对所有这些请求都一一表示同意。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˈgælənt] [ˈɑːfɪsər] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈveri] [əˈtentɪv] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈveriəs] [pəˈtikuːləz]

But	this	gallant	officer	was	by	no	means	very	attentive	to	the	various	particulars
但	这	英勇	官	曾是	经过	不	方法	非常	细心	到	这	各种各样的	细节

[səˈdʒestɪd] [baɪ][ðə; ði] [ɪˈnæmərd] [həˈredɪteri] [ˈledʒɪsleɪtər] .

suggested	by	the	enamoured	hereditary	legislator	.
建议	经过	这	坠入爱河	遗传	立法者	.

但这位英勇的军官对那位坠入爱河的世袭立法者提出的各种细节却丝毫没有在意。

[fɔːr; fər][æz; əz][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ˈɔːlweɪz] [əˈsenʃənt] [tuː; tə] [ˈevriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [biː; bi] [sed] ,

For	as	the	colonel	was	always	assentient	to	everything	which	might	be	said	,
为了	作为	这	上校	曾是	总是	同意的	到	一切	哪个	可能	是	说	,

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

因为上校总是对所有可能被提及的事情表示赞同，所以，

[ɔːr] [dʌn] [baɪ] [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈfidər] , [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [əˈtentɪv] [tuː; tə]

or	done	by	any	of	his	right	honorable	feeders	,	he	was	not	attentive	to
或者	完毕	经过	任何	的	他的	正确的	光荣的	喂食器	,	他	曾是	不是	细心	到

[ˈsteɪtmənts] ,

statements	,
声明	,

或者由他任何一位正直的代理人所为，他都没有注意到这些声明。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'kwaɪərd] ['eni] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] .

as	if	they	required	any	consideration	.
作为	如果	他们	必需的	任何	考虑	.

仿佛他们需要任何考虑似的。

['æftər] [mʌtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði] [mo͡ʊst] ['prɑ:bəb(ə)l] [mi:nz]

After	much	had	been	said	by	Lord	Spoonbill	as	to	the	most	probable	means
后	很多	有	到过	说	经过	主	琵鹭	作为	到	这	最多	可能	方法

[ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lʌvli] [wʌn] ,

of	obtaining	possession	of	the	lovely	one	,
的	获得	拥有	的	这	迷人的	一	,

在琵鹭勋爵就如何获得那位美丽女子的所有权发表了许多看法之后，

[ænd; ənd] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [,ɪndʒə'nu:əti] [ɪn] [di'vaizɪŋ] [si:m] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪg'zɔ:stɪd] ,

and	when	his	lordship's	ingenuity	in	devising	seem	to	be	exhausted	,
和	什么时候	他的	领主的	独创性	在	设计	似乎	到	是	筋疲力尽的	,

当这位大人绞尽脑汁也想不出其他办法的时候，

[ænd; ənd] [wen] ['kɜ:rn(ə)l] [krɑ:p] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['nesəseri] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd]

and	when	Colonel	Crop	seemed	to	think	that	it	was	necessary	that	he	should
和	什么时候	上校	庄稼	似乎	到	思考	那	它	曾是	必要的	那	他	应该

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

say	something	,
说	某物	,

当克罗普上校似乎觉得有必要说点什么的时候，

[ðen] [dɪd] [hi:; hi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['ju:ʒuəl] [ə'brʌpt] [staɪl] [ʌv; əv] ['eləkwəns] [seɪ] : " [pər'hæps] , [maɪ] [lɔ:rd] ,

then	did	he	in	his	usual	abrupt	style	of	eloquence	say	:	"	Perhaps	,	my	lord	,
然后	做过	他	在	他的	通常	突然	风格	的	口才	说	:	"	也许	,	我的	主	,

然后，他用他惯常的简洁雄辩的风格说道："或许，大人，

[aɪ] [hæd; həd] ['betər] [brɪŋ] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌp] [tu:; tə] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] [,em 'i:] ?

I	had	better	bring	the	lady	up	to	London	with	me	?
我	有	更好的	带来	这	女士	向上	到	伦敦	和	我	?

我最好带这位女士一起去伦敦吧?

" [[,pi: 'dʒi:] -]

"	[	Pg	28	]
"	[	页	-	]

"[第 28 页]

[hɪr] [wi:; wi] [mʌst; məst] [ɪk'spleɪn] ,

Here	we	must	explain	,
这里	我们	必须	解释	,

这里我们必须解释一下，

[ðo͡ʊ] [,aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [kəm'pel] [,ju: 'es] [tu:; tə] [steɪt] [ðə; ði] [fækt] ,

though	it	is	a	great	pity	that	circumstances	compel	us	to	state	the	fact	,
尽管	它	是	一个	伟大的	遗憾	那	情况	迫使	我们	到	状态	这	事实	,

虽然很遗憾，但形势迫使我们不得不说出这个事实。

[ðæt] [ðɪs] [sed] ['gælənt] ['kɜ:rn(ə)l] [hæd; həd] ['pri:viəsli] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðæt] ['sɜ:rvɪs] [baɪ] ['ʌðər]

that	this	said	gallant	colonel	had	previously	been	employed	in	that	service	by	other
那	这	说	英勇	上校	有	之前	到过	受雇	在	那	服务	经过	其他

[raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] ['dʒent(ə)lmən] ,

right	honorable	gentlemen	,
正确的	光荣的	先生们	,

这位英勇的上校此前曾受雇于其他德高望重的绅士从事该项工作。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['mætər] ['laɪtli] ,

and	therefore	he	regarded	the	matter	lightly	,
和	所以	他	认为	这	事情	轻轻	,

因此，他对此事并不在意。

[ænd; ənd] [θɔ:t] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:][ðæn; ðən] [steɪt] [ðə; ði][tɜ:rmz][ænd; ənd]

and	thought	that	he	had	nothing	else	to	do	than	state	the	terms	and
和	想法	那	他	有	没有什么	别的	到	做	比	状态	这	条款	和

[ɪ'stæblɪʃmənt] .

establishment	.
建立	.

他认为自己除了陈述条款和建立关系之外，别无他事可做。

[bʌt; bət] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [dɪd][nɑ:t] [ˌæprɪ'hend] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wʊd] [bi:; bi][soʊ] ['laɪtli]

But	Lord	Spoonbill	did	not	apprehend	that	the	lady	in	question	would	be	so	lightly
但	主	琵鹭	做过	不是	逮捕	那	这	女士	在	问题	会	是	所以	轻轻

[wʌn] .

won	.
韩元	.

但琵鹭勋爵没想到，这位女士竟会如此轻易地被他俘获。

“ [ɑ:] , [krɑ:p] ! ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , “ [ju:; jʊ][dəunt] [noʊ] [ðə; ði]['leɪdi] .

“	Ah	,	Crop	!	”	said	his	lordship	,	“	you	don't	know	the	lady	.
“	啊	,	庄稼	!	”	说	他的	领主	,	“	你	不	知道	这	女士	.

“啊，克罗普！”大人说，“你不认识这位女士。”

[ʃi:; ʃi][ɪz]['ɔ:lmoʊst][ə; eɪ] [pru:d] ; [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['veri] ['ɑ:bstɪnəsi] .

She	is	almost	a	prude	;	but	I	love	her	the	more	for	her	very	obstinacy	.
她	是	几乎	一个	伪善	;	但	我	爱	她	这	更多的	为了	她	非常	固执	.

她几乎是个保守的人；但我越是喜欢她的固执，就越是爱她。

” [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd][sʌm; səm]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [wʌz; wəz] [ment] [baɪ][ə; eɪ] [pru:d] ; [bʌt; bət] ,

”	The	colonel	had	some	notion	of	what	was	meant	by	a	prude	;	but	,
”	这	上校	有	一些	概念	的	什么	曾是	意思是	经过	一个	伪善	;	但	,

上校对“伪君子”一词的含义略知一二；但是，

['kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,

according	to	the	best	of	his	recollection	,
根据	到	这	最好的	的	他的	回忆	,

据他回忆，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [æt; ət] - [hɔ:l] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['maɪtɪli] ['pru:dɪʃ]

the	young	lady	whom	he	had	seen	at	Neverden	Hall	was	not	mightily	prudish
这	年轻的	女士	谁	他	有	已见	在	-	大厅	曾是	不是	非常	拘谨

[ɪn][hɜ:r; hər] ['mænərz] .

in	her	manners	.
在	她	礼仪	.

他在内弗登庄园见到的那位年轻女士举止并不十分拘谨。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [mæn] [smaɪld] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ˌɑ:bzər'veɪʃ(ə)n] :

And	then	the	military	man	smiled	,	and	replied	to	his	lordship's	observation	:
和	然后	这	军队	男人	微笑	,	和	回复	到	他的	领主的	观察	:

“ [trʌst] [ˌem 'i:] ,

“	Trust	me	,
“	相信	我	,

然后，那名军人笑了笑，回应了老爷的评论：“相信我，

[ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [æn; ən] ['ɔ:fər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hænsəm] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,

if	you	make	an	offer	of	a	handsome	establishment	,
如果	你	制作	一个	提供	的	一个	英俊的	建立	,

如果你提出以一家条件优越的机构作为交换条件，

[aɪ] [wɪl] [brɪŋ] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tu:; tə] [taʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔ:rt] [taɪm] .

I	will	bring	her	up	to	town	in	a	very	short	time	.
我	将要	带来	她	向上	到	镇	在	一个	非常	短的	时间	.

我很快就会把她带到城里去。

〃 [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
〃 [Pg 29]
〃 [页 -]

“[第 29 页]

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['greɪtli] [baɪ][ðə; ði] [smaɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ə'pɑːn][ðə; ði]
Lord Spoonbill was encouraged greatly by the smile which he saw upon the
主 琵鹭 曾是 鼓励 非常 经过 这 微笑 哪个 他 锯 之上 这
['kɜ˞ːnəlz] ['kaʊntənəns] ,
colonel's countenance ,
上校的 面容 ,

看到上校脸上的笑容，琵鹭勋爵深受鼓舞。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [krɑːp][hæd; həd] ['riːəli] [sʌm; səm]['riːz(ə)n] [fɔːr; fər] [wʌt]
and began to think that his friend Crop had really some reason for what
和 开始 到 思考 那 他的 朋友 庄稼 有 真的 一些 原因 为了 什么
[hiː; hi][hæd; həd] [sed] .
he had said .
他 有 说 .

他开始觉得他的朋友克罗普说的那些话或许真的有道理。

[ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['fʊlnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] : —
And then in the fullness of his heart his lordship went on to say : —
和 然后 在 这 饱腹感 的 他的 心 他的 领主 去 在 到 说 : —

然后，他满怀深情地继续说道：

“ [krɑːp] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] , ['sɪtʃueɪtɪd][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [naʊ] ,
“ Crop , my dear friend , you know that , situated as I am now ,
“ 庄稼 , 我的 亲爱的 朋友 , 你 知道 那 , 位于 作为 我 是 现在 ,

“克罗普，我亲爱的朋友，你知道，以我现在的处境，

[aɪ][kæn; kən][duː] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fʊl] [ɪn'tenʃ(ə)n] ,
I can do nothing for you ; but it is my full intention ,
我 能 做 没有什么 为了 你 ; 但 它 是 我的 满的 意图 ,

我帮不了你什么，但这却是我真心希望的。

[ɪf] [aɪ][kæn; kən][get] [liːv] [ʌv; əv][maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ,
if I can get leave of my father to go over to the other side ,
如果 我 能 得到 离开 的 我的 父亲 到 去 超过 到 这 其他 边 ,

如果我能得到父亲的允许，去到对方那边去，

[ænd; ənd] [ðen] [ɪf] [pə'neləpi] [ɪz][maɪn] , [maɪn] [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [prə'moʊtɪd]
and then if Penelope is mine , mine on any terms , you shall be promoted
和 然后 如果 佩内洛普 是 矿 , 矿 在 任何 条款 , 你 将 是 推广
[ɪ'miːdiətli] ,
immediately ,
立即地 ,

如果佩内洛普是我的，无论以何种条件都是我的，你将立即获得晋升。

[teɪk] [maɪ][wɜːrd][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
take my word for it .
拿 我的 单词 为了 它 .

相信我。

" [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

"	It	might	have	been	supposed	that	the	mention	of	the	name	of
"	它	可能	有	到过	据称	那	这	提到	的	这	姓名	的

[pəˈneləpi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈbrɪŋɪŋ] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [tuː; tə] [səˈspekt] [ðæt]

Penelope	would	have	been	the	means	of	bringing	the	colonel	to	suspect	that
佩内洛普	会	有	到过	这	方法	的	带来	这	上校	到	怀疑	那

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] [ˈerər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˌæprɪˈhenʃn] ;

there	was	some	error	in	his	apprehension	;
那里	曾是	一些	错误	在	他的	忧虑	;

人们或许会认为，提到佩内洛普的名字会让上校怀疑他的逮捕行动有误；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [hiː; hi] [peɪd] [noʊ] [ˈveri] [pərˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [neɪm] ,

but	the	truth	is	,	that	he	paid	no	very	particular	attention	to	the	name	,
但	这	真相	是	,	那	他	有薪酬的	不	非常	特别的	注意力	到	这	姓名	,

但事实是，他并没有特别在意这个名字。

[ænd; ənd] [nɑːt] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˈerər] ,

and	not	having	the	slightest	suspicion	of	the	possibility	of	an	error	,
和	不是	拥有	这	丝毫	怀疑	的	这	可能性	的	一个	错误	,

而且丝毫没有怀疑可能会出错，

[hiː; hi] [ˈnevər] [θɔːt] [ʌv; əv] [ˌɪnˈvɛstəˌgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˈmætər] .

he	never	thought	of	investigating	the	matter	.
他	绝不	想法	的	调查	这	事情	.

他从未想过要调查此事。

[ðə; ði] [raɪt] [ˈɑːnərəb(ə)l] [ˈlʌvər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [kaɪnd] [frend] [krɑːp] , [hæd; həd] [nɑːt] [meɪd] [ə; eɪ] [leɪt] ['dɪnər] , [ænd; ənd]

The	right	honorable	lover	,	and	his	kind	friend	Crop	,	had	not	made	a	late	dinner	,	and
这	正确的	光荣的	情人	,	和	他的	种类	朋友	庄稼	,	有	不是	制成	一个	晚的	晚餐	,	和

那位正直的恋人，以及他善良的朋友克罗普，并没有准备迟到的晚餐，而且

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	30	]
[	页	-	]

[第30页]

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [lɔːrd] [ˈspuːnbɪl] [ðæt] ,

it	occurred	to	Lord	Spoonbill	that	,
它	发生	到	主	琵鹭	那	,

琵鹭勋爵突然想到：

[æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtrævld] [soʊ] [ˈmeni] [maɪlz] [wɪˈðaʊt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsiːɪŋ]

as	it	would	be	a	pity	to	have	travelled	so	many	miles	without	even	seeing
作为	它	会	是	一个	遗憾	到	有	旅行	所以	许多	英里	没有	甚至	看到

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] ,

the	young	lady	,
这	年轻的	女士	,

如果跋涉了这么远的路却连那位年轻女士的面都没见到，那就太可惜了。

[hiː; hi] [wʊd] [peɪ] [ə; eɪ] [ˈvɪzɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈrektəri] [ɪn] [ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] .

he	would	pay	a	visit	to	the	rectory	in	the	evening	.
他	会	支付	一个	访问	到	这	牧师住宅	在	这	晚上	.

他会在晚上去牧师住宅拜访。

[hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [ˈveri] [ˈnætʃ(ə)rəli] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [truː] ,

His	lordship	very	naturally	thought	that	if	it	were	true	,
他的	领主	非常	自然	想法	那	如果	它	是	真的	,

大人很自然地认为，如果这是真的，

[æz; əz][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [brɔːt] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['vɪzɪt][æt; ət] - ,

as	the	colonel	brought	word	from	his	visit	at	Neverden	,
作为	这	上校	带来	单词	从	他的	访问	在	-	,

上校从内弗登带回了消息：

[ðæt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəsli] [dɪ'klaɪnd] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ]

that	Mr	Darnley	had	actually	and	notoriously	declined	the	acquaintance	with
那	先生	达恩利	有	实际上	和	臭名昭著	拒绝	这	熟人	和

[pə'neləpi] ,

Penelope	,
佩内洛普	,

事实上，达恩利先生曾公开拒绝与佩内洛普相识。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hæv; həv] [æsə'teind] [ðæt] [fækt] ,

the	young	lady	would	by	this	time	have	ascertained	that	fact	,
这	年轻的	女士	会	经过	这	时间	有	已确定	那	事实	,

这时，这位年轻女士应该已经明白了这一点。

[ænd; ənd] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [kwaɪt] [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [æz; əz] [ˌhɪrtu'fɔːr] .

and	might	not	be	quite	so	difficult	as	heretofore	.
和	可能	不是	是	相当	所以	难的	作为	此前	.

而且可能不会像以前那么困难。

[stɪl] , [haʊ'evər] ,

Still	,	however	,
仍然	,	然而	,

然而，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd][nɑːt] [kwaɪt] [meɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd] ['weðər] [tuː; tə][ɜːrdʒ][hɪz; ɪz][suːt] ['mɪrli]

his	lordship	could	not	quite	make	up	his	mind	whether	to	urge	his	suit	merely
他的	领主	可以	不是	相当	制作	向上	他的	头脑	无论	到	敦促	他的	套装	仅仅

[æz; əz][æt; ət][fɜːrst] ,

as	at	first	,
作为	在	第一的	,

这位大人一时难以决定是否要像最初那样继续提起诉讼。

[ɔːr] ['weðər] [hiː; hi] [wʊd] [dɪ'lɪbərətli] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] .

or	whether	he	would	deliberately	offer	her	his	hand	and	fortune	.
或者	无论	他	会	故意地	提供	她	他的	手	和	财富	.

或者他是否会刻意向她求婚并献出财富。

[æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'raɪv] [æt; ət][ə; eɪ] [kəm'pliːt] [dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] ,

As	his	mind	was	not	able	to	arrive	at	a	complete	decision	on	that	point	,
作为	他的	头脑	曾是	不是	有能力的	到	到达	在	一个	完全的	决定	在	那	观点	,

由于他当时无法就此做出最终决定，

[hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][biː; bi] ['gʌvənd] [baɪ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

he	resolved	to	be	governed	by	circumstances	.
他	已解决	到	是	受统治	经过	情况	.

他决心顺应形势。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪz] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] , [ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːʃiːz] [ɑːr; ər] ['gʌvənd] [baɪ]

That	was	a	wise	resolution	,	and	most	of	the	species	are	governed	by
那	曾是	一个	明智的	解决	,	和	最多	的	这	物种	是	受统治	经过

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

那是一个明智的决定，而且大多数物种都受环境制约。

[plɪ'biːənz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [pət'rɪʃnz] .

plebeians	as	well	as	patricians	.
平民	作为	出色地	作为	贵族	.

平民和贵族。

[wiː; wi] ['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [ə'vɔɪdɪd] .

We	hardly	know	how	it	can	be	avoided	.
我们	几乎	知道	如何	它	能	是	避免	.

我们几乎不知道该如何避免这种情况。

[waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

While	his	lordship	was	gone	to	the	rectory	,
尽管	他的	领主	曾是	已消失	到	这	牧师住宅	,

在他前往牧师住宅期间，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	31	]
[	页	-	]

[第31页]

['kɜːrn(ə)l][krɑːp][wʌz; wəz]['ɑːkjupaɪd][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] [prɪ'peərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['dʒɜːrni] ,

Colonel	Crop	was	occupied	at	the	castle	in	preparing	for	his	lordship's	journey	,
上校	庄稼	曾是	占领	在	这	城堡	在	准备	为了	他的	领主的	旅行	,

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['destɪnd] ,

which	was	destined	,
哪个	曾是	注定	,

克罗普上校当时正在城堡里为领主即将启程的旅程做准备。

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] [kə'mændz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - , [tuː; tə] [teɪk] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði]

in	obedience	to	the	commands	of	Lord	Smatterton	,	to	take	place	on	the
在	服从	到	这	命令	的	主	-	,	到	拿	地方	在	这

['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .

following	morning	.
下列的	早晨	.

遵照斯马特顿勋爵的命令，于次日早晨进行。

[naʊ] [wen] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [druː] [naɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

Now	when	Lord	Spoonbill	drew	nigh	to	the	rectory	,
现在	什么时候	主	琵鹭	画	夜	到	这	牧师住宅	,

当琵鹭勋爵走到牧师住宅附近时，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [ˌrekə'lektɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [lɪvd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['draɪv, 'dɑːktɝ]

he	could	not	help	recollecting	that	there	had	lived	such	a	man	as	Dr
他	可以	不是	帮助	回忆	那	那里	有	居住地	这样的	一个	男人	作为	博士

['griːnˌdeɪl] ,

Greendale	,
格林戴尔	,

他不禁想起，历史上曾有一位名叫格林戴尔博士的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][kɔːl][tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] [pjʊr] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] ['kærəktər] [ʌv; əv]

and	he	could	not	but	call	to	mind	the	pure	and	virtuous	character	of
和	他	可以	不是	但	称呼	到	头脑	这	纯的	和	有德行的	特点	的

[ðæt] [gʊd] [mæn] .

that	good	man	.
那	好的	男人	.

他不禁想起那位好人的纯洁善良的品格。

[ðer; ðər] [keɪm] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,

There	came	again	to	the	recollection	of	Lord	Spoonbill	,
那里	来了	再次	到	这	回忆	的	主	琵鹭	,

于是，人们再次想起了琵鹭勋爵。

[ðə; ði][kaɪnd][ænd; ənd]['dʒentli] - ['spoʊkən] [ˌædmə'nɪʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] [dɪ'pɑːrtɪd] [frend] ;

the	kind	and	gently	-	spoken	admonitions	of	that	departed	friend	;
这	种类	和	轻轻地	-	说	告诫	的	那	已离开	朋友	;

那位已故朋友亲切温和的劝诫；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wɜːr; wər] [raʊzd] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	feelings	of	his	lordship	were	roused	at	the	remembrance	of	the
和	这	情怀	的	他的	领主	是	唤醒	在	这	纪念	的	这

['sɑːləm] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] ,

solemn	scene	which	he	had	witnessed	,
庄严	场景	哪个	他	有	目击者	,

回想起他亲眼目睹的那庄严场景，大人的心情顿时变得复杂起来。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [gʊd] [mæn] [briːð] [hɪz; ɪz][læst] .

when	he	saw	that	good	man	breathe	his	last	.
什么时候	他	锯	那	好的	男人	呼吸	他的	最后的	.

当他亲眼目睹那位好人咽下最后一口气时。

[ɪn] [ðiːz] [i'məuʃənz][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][dɪ'stɜːrb][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪn][hɪz; ɪz] [pər'suːt] ,

In	these	emotions	there	was	enough	to	disturb	his	lordship	in	his	pursuit	,
在	这些	情绪	那里	曾是	足够的	到	打扰	他的	领主	在	他的	追逐	,

这些情绪足以干扰大人继续追捕他。

[bʌt; bət][nɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

but	not	enough	to	divert	him	from	it	.
但	不是	足够的	到	转移	他	从	它	.

但不足以让他改变主意。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] [ə'laʊd] [baɪ] ['evri] [wʌn] [huː] [nuː] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] , [ðə; ði]

It	was	generally	allowed	by	every	one	who	knew	him	that	Mr	Darnley	,	the
它	曾是	一般来说	允许	经过	每一个	一	WHO	知道	他	那	先生	达恩利	,	这

['rektər] [ʌv; əv] - ,

rector	of	Neverden	,
校长	的	-	,

凡是认识他的人，普遍都认为内弗登的教区长达恩利先生.....

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [mæn] ,

was	a	very	good	and	a	conscientious	man	,
曾是	一个	非常	好的	和	一个	尽责的	男人	,

他是一个非常善良、尽职尽责的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ə; eɪ] ['pærɪʃ] [priːst] [hiː; hi][wʌz; wəz][moʊst] [ɪg'zempləri]

and	that	as	a	parish	priest	he	was	most	exemplary
和	那	作为	一个	教区	牧师	他	曾是	最多	典范

作为一名教区神父，他堪称楷模。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	32	]
[	页	-	]

[第32页]

[ænd; ənd] ['æktɪv] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] .

and	active	in	the	discharge	of	his	duties	.
和	积极的	在	这	释放	的	他的	职责	.

并积极履行其职责。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] ['kærəktər] [ə; eɪ] ['draɪnəs] , [ə; eɪ] ['hɑːrdnəs] , [ə; eɪ] ['koʊldnəs] , [ə; eɪ]

But	there	still	was	in	his	character	a	dryness	,	a	hardness	,	a	coldness	,	a
但	那里	仍然	曾是	在	他的	特点	一个	干燥	,	一个	硬度	,	一个	寒冷	,	一个

['dɪstəns] ,

distance	,
距离	,

但他的性格中仍然带有一种干涩、坚硬、冷漠和疏离感。

[ɔːr][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ,

or	a	something	,
或者	一个	某物	,

或者其他什么东西，

[ðæt] ['rendərd] ['vɜ:rtʃu:][nɑ:t][soʊ]['eɪmiəb(ə)l][ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] [ɪn][hɪm; ɪm][æz; əz][ɪn][ðə; ði] [leɪt]

that	rendered	virtue	not	so	amiable	and	contagious	in	him	as	in	the	late
那	渲染	美德	不是	所以	可亲	和	传染性	在	他	作为	在	这	晚的

['dɑ:ktər] ['gri:nˌdeɪl] .

Doctor	Greendale	.
医生	格林戴尔	.

这使得他的美德不像已故的格林戴尔医生那样令人喜爱和具有感染力。

['mɪstər] ['dɑ:rnli] [pri:tʃt] [moʊst] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] ['sə:mənz] , [saʊnd] [ɪn] ['dɑ:ktrɪn] , ['ɑ:nɪst] [ɪn]

Mr	Darnley	preached	most	unexceptionable	sermons	,	sound	in	doctrine	,	honest	in
先生	达恩利	布道	最多	无可挑剔	布道	,	声音	在	教义	,	诚实的	在

[ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] , ['ɔ:lweɪz] ['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [taɪmz] ,

application	,	always	suited	to	the	times	,
应用	,	总是	适合	到	这	时代	,

达恩利先生的布道无可挑剔，教义纯正，实践诚实，而且总是切合时代。

[ænd; ənd][moʊst] ['ædmərəbli] [ə'dæptɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kə'pæsəti][ænd; ənd] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	most	admirably	adapted	to	the	capacity	and	comprehension	of	his
和	最多	令人钦佩地	改编	到	这	容量	和	理解	的	他的

['hɪrər] .

hearers	.
听众	.

而且非常出色地适应了听众的能力和理解力。

[hi:; hi] ['nevər] [tɔ:kt] ['lɜ:rnɪdli] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [mæn]

He	never	talked	learnedly	in	his	pulpit	to	gratify	the	taste	of	the	great	man
他	绝不	谈话	博学地	在	他的	讲坛	到	满足	这	品尝	的	这	伟大的	男人

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] ,

of	his	parish	,
的	他的	教区	,

他从不在讲坛上卖弄学问，以迎合教区里那些权贵的口味。

[tu:; tə][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɝ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔ:diəns] .

to	the	neglect	of	the	instruction	of	the	poorer	part	of	his	audience	.
到	这	忽视	的	这	操作说明	的	这	贫穷	部分	的	他的	观众	.

他忽视了对听众中较贫困群体的教育。

[ɪn] [ðæt] , [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t] [mʌtʃ] ['merɪt] ,

In	that	,	to	be	sure	,	there	was	not	much	merit	,
在	那	,	到	是	当然	,	那里	曾是	不是	很多	优点	,

的确，这一点并没有什么可取之处。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] [ðə; ði]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][nɔ:r][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz]

for	neither	the	literature	nor	the	capacity	of	Sir	George	Aimwell	was
为了	两者都不	这	文学	也不	这	容量	的	先生	乔治	艾姆韦尔	曾是

[mʌtʃ] [ə'bʌv] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rmɝz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['leɪbərər] .

much	above	the	level	of	the	farmers	and	their	labourers	.
很多	多于	这	等级	的	这	农民	和	他们的	劳工	.

因为乔治·艾姆韦尔爵士的文学造诣和才智，并没有比农民和他们的工人高出多少。

[ɪn] ['dɑ:ktər] ['gri:nˌdeɪl] [haʊ'evər] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mɪrli]

In	Doctor	Greendale	however	there	was	something	more	than	a	merely
在	医生	格林戴尔	然而	那里	曾是	某物	更多的	比	一个	仅仅

[ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] [staɪl] [ʌv; əv] ['pri:tʃɪŋ] .

unexceptionable	style	of	preaching	.
无可挑剔	风格	的	布道	.

然而，格林戴尔博士的布道风格却不仅仅是无可挑剔的那种。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ɪn'di:d] ,

It	is	true	indeed	,
它	是	真的	的确	,

确实如此。

[ðæt] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

that	in	consequence	of	the	peculiar	employment	in	which	so	much	of	his	life
那	在	结果	的	这	奇特	就业	在	哪个	所以	很多	的	他的	生活

[wʌz; wəz] [spent] ,

was	spent	,
曾是	花费	,

由于他一生中大部分时间都从事着特殊的工作，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['kɔntrəvəːsiz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	the	theological	controversies	to	which	so	much	of	his
和	这	神学	争议	到	哪个	所以	很多	的	他的

以及他作品中大量涉及的神学争论。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	33	]
[	页	-	]

[第33页]

[ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [də'rektɪd] , [hiː; hi][dɪd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌɪntrə'duːs] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pʊlpɪt] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l]

attention	was	directed	,	he	did	occasionally	introduce	into	the	pulpit	controversial
注意力	曾是	指导	,	他	做过	偶尔	介绍	进入	这	讲坛	有争议的

[ænd; ənd]['æbstrækt] [dɪs'kʌʃnz] ,

and	abstract	discussions	,
和	抽象的	讨论	,

他吸引了人们的注意力，偶尔也会在讲坛上引入一些有争议和抽象的讨论。

[wɪtʃ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['veri] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [hɪm'self] .

which	were	not	very	intelligible	even	to	himself	.
哪个	是	不是	非常	可理解的	甚至	到	他自己	.

即使对他自己来说，这些话也难以理解。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] ['mɔːrəli] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd]['kaɪndli] [ɪm'presɪv] [ɪn]

But	then	there	was	something	so	morally	beautiful	and	kindly	impressive	in
但	然后	那里	曾是	某物	所以	道德上	美丽的	和	亲切地	感人的	在

[hɪz; ɪz] [hoʊl] ['mænər] ,

his	whole	manner	,
他的	所有的	方式	,

但他的举止中却有一种非常美好、非常和蔼可亲的品质，令人印象深刻。

[toʊn] , [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] ,

tone	,	and	deportment	,
语气	,	和	仪态	,

语气和举止

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɪrər] [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [felt] [ðəm'selvz] [ðə; ði] ['betər] [fɔːr; fər]

that	his	hearers	used	to	observe	that	they	always	felt	themselves	the	better	for
那	他的	听众	用过的	到	观察	那	他们	总是	毛毡	他们自己	这	更好的	为了

['hɪrɪŋ] [hɪm; ɪm] [priːtʃ] ,

hearing	him	preach	,
听力	他	布道	,

他的听众常常说，听完他的布道后，他们总是感觉自己变得更好了。

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] ['ɔːlweɪz] [ʌndər'stænd] [wʌt] [hiː; hi] [sed] , [ɔːr] [dɪ'vaɪn] [ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv]

though	they	could	not	always	understand	what	he	said	,	or	divine	the	object	of
尽管	他们	可以	不是	总是	理解	什么	他	说	,	或者	神圣的	这	目的	的

[hɪz; ɪz]['ɑːrgjuːmənts] .

his	arguments	.
他的	论点	.

虽然他们不一定能理解他所说的话，也不一定能领会他论证的目的。

[ænd; ənd] [let] [noʊ] [wʌn] [dɪ'spaɪz] [ðɪs] ['fi:lɪŋ] ; [fɔ:r; fər] [ɪf] [gʊd] ['ɪmpʌlsɪz] [ɑ:r; ər] ['gɪv(ə)n] [tu:; tə] [ðə; ði]

And	let	no	one	despise	this	feeling	;	for	if	good	impulses	are	given	to	the
和	让	不	一	鄙视	这	感觉	;	为了	如果	好的	冲动	是	给定	到	这

[hɑ:rt] ,

heart	,
心	,

任何人都不应轻视这种感觉；因为如果心中充满善意，

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wi:; wi] [θɪŋk] ['slaɪtɪŋli] [ænd; ənd] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mi:nz] ?

why	should	we	think	slightingly	and	disrespectfully	of	the	means	?
为什么	应该	我们	思考	略微地	和	不尊重	的	这	方法	?

我们为什么要轻视和不尊重手段呢?

[wi:; wi] ['hɑ:rdli] [ə'pɑ:lədʒaɪz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [ə'bʌv] [daɪ'greʃn] ,

We	hardly	apologize	for	the	above	digression	,
我们	几乎	道歉	为了	这	多于	题外话	,

对于上述离题的讨论，我们几乎不觉得抱歉。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] [hu:] [ɑ:r; ər] [moʊst] [wɜ:rθ] ['pli:zɪŋ] [ɑ:r; ər] ['grætɪfaɪd]

knowing	that	those	of	our	readers	who	are	most	worth	pleasing	are	gratified
会心	那	那些	的	我们的	读者	WHO	是	最多	值得	令人愉悦	是	满意

[ænd; ənd] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd] ['eɪmiəbəlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪt]

and	delighted	at	looking	back	upon	the	virtues	and	amiableness	of	the	late
和	高兴极了	在	寻找	后退	之上	这	美德	和	和蔼可亲	的	这	晚的

['wɜ:rði] ['rektər] [ʌv; əv] - .

worthy	rector	of	Smatterton	.
值得	校长	的	-	.

我们知道，那些最值得我们取悦的读者们，在回顾已故斯马特顿尊敬的教区长的美德和和蔼可亲时，都感到欣慰和高兴。

[ðɪs] [daɪ'greʃn] ['ɔ:lsoʊ] [ɪz] ['sɜ:rvɪsəb(ə)l] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['pɜ:rpəs] [ʌv; əv] ['iləstreitɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnɪŋ]

This	digression	also	is	serviceable	for	the	purpose	of	illustrating	and	explaining
这	题外话	还	是	可用	为了	这	目的	的	图示	和	解释

[ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [wʌz; wəz] [wen] [hi:; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['rektəri] .

the	state	of	mind	in	which	Lord	Spoonbill	was	when	he	approached	the	rectory	.
这	状态	的	头脑	在	哪个	主	琵鹭	曾是	什么时候	他	接近	这	牧师住宅	.

这段题外话也有助于说明和解释琵鹭勋爵在接近牧师住宅时的心理状态。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [prə'du:st] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] ,

The	impression	produced	upon	the	hereditary	legislator	was	such	,
这	印象	生产	之上	这	遗传	立法者	曾是	这样的	,

这件事给这位世袭立法者留下了如此深刻的印象：

[ðæt] [hi:; hi] ['ɔ:lmoʊst] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['mærɪdʒ] [æt; ət] [wʌns] , ['fɔ:rməli] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] ,

that	he	almost	resolved	to	offer	marriage	at	once	,	formally	and	decidedly	,
那	他	几乎	已解决	到	提供	婚姻	在	一次	,	正式地	和	绝对地	,

他几乎下定决心要立刻正式、果断地向她求婚。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [ˌðer'baɪ] ['kæns(ə)l] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rmər] [trænzg'reʃnz] .

thinking	that	he	should	thereby	cancel	all	his	former	transgressions	.
思维	那	他	应该	从而	取消	全部	他的	以前的	过错	.

他认为自己应该因此消除之前所有的过错。

[bʌt; bət] [wen] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] , [ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz][nɑːt]

But	when	arrived	at	the	rectory	,	and	finding	that	Mr	Primrose	was	not
但	什么时候	到达的	在	这	牧师住宅	,	和	寻找	那	先生	报春花	曾是	不是

[wɪ'ðɪn] ,

within	,
之内	,

但当他们到达牧师住宅时，发现普里姆罗斯先生不在家。

[ænd; ənd] [ðæt] [pə'neləpi] [wʌz; wəz][ə'loʊn] , [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [huː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [praʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	that	Penelope	was	alone	,	his	lordship	,	who	was	rather	proud	of	his
和	那	佩内洛普	曾是	独自的	,	他的	领主	,	WHO	曾是	相当	自豪的	的	他的

[oʊn] [swiːt] [self] ,

own	sweet	self	,
自己的	甜的	自己	,

而佩内洛普独自一人待在那里，他的老爷，一位颇为自负的绅士，

[bɪ'gæn][tuː; tə] [ˌentər'teɪn] [les] [rɪ'spektfl] [θɔːts] [tɔːrdz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

began	to	entertain	less	respectful	thoughts	towards	the	young	lady	,
开始	到	招待	较少的	尊重	想法	向	这	年轻的	女士	,

开始对这位年轻女士产生不敬的想法。

[ænd; ənd][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə'loʊn] .

and	to	imagine	that	she	must	love	him	for	himself	alone	.
和	到	想象	那	她	必须	爱	他	为了	他自己	独自的	.

她竟然会认为她爱他仅仅是因为他这个人。

[pə'neləpi] , [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [æt; ət] - — [wen] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi]

Penelope	,	at	sight	of	Lord	Spoonbill	at	Smatterton	—	when	she	thought	,	if	she
佩内洛普	,	在	视线	的	主	琵鹭	在	-	—	什么时候	她	想法	,	如果	她

[θɔːt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][æt; ət][ɔːl] ,

thought	of	him	at	all	,
想法	的	他	在	全部	,

佩内洛普在斯马特顿看到琵鹭勋爵时——如果她真的想起他的话——

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['lʌndən] — [ɪk'sprest] [greɪt] [sər'praɪz] , [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['prez(ə)ntli]

that	he	was	in	London	—	expressed	great	surprise	,	which	his	lordship	presently
那	他	曾是	在	伦敦	—	表达	伟大的	惊喜	,	哪个	他的	领主	目前

[rɪ'muːvd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

removed	by	saying	,
已移除	经过	说	,

他竟然在伦敦——这让大人非常惊讶，但大人随即说道，消除了他的惊讶之情。

[ðæt] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][sʌm; səm][ˌɔːltə'reiʃəns][ænd; ənd]

that	his	visit	to	the	castle	was	with	a	view	to	some	alterations	and
那	他的	访问	到	这	城堡	曾是	和	一个	看法	到	一些	变化	和

[ɪmp'ruːvmənts] .

improvements	.
改进	.

他此次到访城堡的目的是为了进行一些改建和改进。

[æz; əz][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [ænd; ənd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [naʊ]

As	the	acquaintance	between	Robert	Darnley	and	Miss	Primrose	was	now
作为	这	熟人	之间	罗伯特	达恩利	和	错过	报春花	曾是	现在

[rɪ'nuːd] ,

renewed	,
更新	,

随着罗伯特·达恩利和普里姆罗斯小姐的旧情复燃，

[ænd; ənd][æz; əz] [greɪt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ʌn'iːzinis] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] ,

and	as	great	part	of	the	source	of	her	uneasiness	was	removed	,
和	作为	伟大的	部分	的	这	来源	的	她	不安	曾是	已移除	,

随着她大部分不安的根源被消除，

[ðə; ði] [vɪ'væsəti] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [wɪtʃ] [ɪn] ['fɔ:rmər] [deɪz] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [bɪ'kʌmɪŋ] [æn; ən]

the	vivacity	and	cheerfulness	which	in	former	days	had	been	so	becoming	an
这	活泼	和	愉悦	哪个	在	以前的	天	有	到过	所以	成为	一个

['ɔ:rnəmənt]

ornament
装饰品

昔日那份活力与快乐，曾是如此赏心悦目的装饰

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[tu:; tə] [hɜ:r; hər] , [hæd; həd] [naʊ] [rɪ'tɜ:rnd] ;

to	her	,	had	now	returned	;
到	她	,	有	现在	返回	;

对她而言，如今已归来；

['ðerfɔ:r] [dɪd] [ʃi:; ʃi] [si:m] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [mɔ:r] ['lʌvli] [ðæn; ðən] ['evər] .

therefore	did	she	seem	in	the	eyes	of	Lord	Spoonbill	more	lovely	than	ever	.
所以	做过	她	似乎	在	这	眼睛	的	主	琵鹭	更多的	迷人的	比	曾经	.

因此，在琵鹭勋爵眼中，她显得比以往任何时候都更加美丽动人。

[kən'sɪdərɪŋ] [hɜ:r'self] [naʊ] [æz; əz] ['klɪrli] [ɪn'geɪdʒd] [tu:; tə] ['mɪstər] ['dɑ:rnli] ,

Considering	herself	now	as	clearly	engaged	to	Mr	Darnley	,
考虑	她自己	现在	作为	清楚地	已订婚的	到	先生	达恩利	,

她现在显然已经和达恩利先生订婚了。

[ʃi:; ʃi] [noʊ] [lɔ:ŋgər] [rɪ'gɑ:rdɪd] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [æz; əz] [ə; eɪ] ['su:tər] ,

she	no	longer	regarded	Lord	Spoonbill	as	a	suitor	,
她	不	更长	认为	主	琵鹭	作为	一个	求婚者	,

她不再把琵鹭勋爵视为求婚者。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['mænər] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] [wʌz; wəz] ['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [les] [rɪ'zɜ:rvd] [ænd; ənd]

and	her	manner	towards	him	was	therefore	the	less	reserved	and
和	她	方式	向	他	曾是	所以	这	较少的	预订的	和

[kən'streɪnd] .

constrained	.
受限	.

因此，她对待他的态度也更加开放和自在。

[ɔ:l] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi:z] ['mænər] [wʌz; wəz] [baɪ] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [kən'sɪdərd] [æz; əz]

All	this	change	in	the	young	lady's	manner	was	by	Lord	Spoonbill	considered	as
全部	这	改变	在	这	年轻的	女士的	方式	曾是	经过	主	琵鹭	经过考虑的	作为

['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [kəˌrɑ:bə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [wɪtʃ] ['kɜ:rn(ə)l] [krɑ:p] [hæd; həd] [brɔ:t] [frʌm; frəm]

being	a	corroboration	of	the	report	which	Colonel	Crop	had	brought	from
存在	一个	证实	的	这	报告	哪个	上校	庄稼	有	带来	从

- .

Neverden	.
-	.

斯普恩比尔勋爵认为，这位年轻女士举止的所有这些变化都证实了克罗普上校从内弗登带来的报告。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [seɪvd] [hɪm'self] [ə; eɪ] [greɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ,

And	now	his	lordship	would	have	saved	himself	a	great	deal	of	trouble	,
和	现在	他的	领主	会	有	已保存	他自己	一个	伟大的	交易	的	麻烦	,

[ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,

mortification	,	and	expense	,
屈辱	,	和	费用	,

这样一来，大人就能省去很多麻烦、羞辱和开支了。

[hæd; həd][hiː; hi] [rɪ'nuːd] , [æz; əz] ['fɪfti] [taɪmz] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [dɪ'zaɪnd] ,

had	he	renewed	,	as	fifty	times	in	a	minute	he	designed	,
有	他	更新	,	作为	五十	时代	在	一个	分钟	他	设计	,

他是否像他设计的那样，在一分钟内更新了五十次?

[hɪz; ɪz][suːt][fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz][hænd] .

his	suit	for	the	honor	of	the	lady's	hand	.
他的	套装	为了	这	荣誉	的	这	女士的	手	.

他为赢得这位女士的芳心而求婚。

[fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [pə'nɛlə˛piːz] [sɪm'plɪsəti] [ænd; ənd] ['pleɪnnəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt] [ðæt] , [hæd; həd][hɪz; ɪz]

For	such	was	Penelope's	simplicity	and	plainness	of	spirit	that	,	had	his
为了	这样的	曾是	佩内洛普的	简单	和	朴素	的	精神	那	,	有	他的

['lɔːrdʃɪp] [rɪ'nuːd] [ðæt] ['sʌbdʒekt] ,

lordship	renewed	that	subject	,
领主	更新	那	主题	,

因为佩内洛普的性情如此单纯朴实，以至于，即使老爷再次提起此事，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][toʊld][hɪm; ɪm] [ɪk'splɪsɪtli] [haʊ] [ɪn'suːpərəb(ə)l][æn; ən]['ɑːbstək(ə)l][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]

she	would	have	told	him	explicitly	how	insuperable	an	obstacle	was	in	the
她	会	有	讲述	他	明确地	如何	不可逾越	一个	障碍	曾是	在	这

[weɪ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊps] .

way	of	his	hopes	.
方式	的	他的	希望	.

她会直截了当地告诉他，他实现希望的道路上存在着多么难以逾越的障碍。

[bʌt; bət][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌpɑːsə'bɪlətɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌprɑːbə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	he	thought	that	there	was	a	possibility	and	a	probability	of	the
但	他	想法	那	那里	曾是	一个	可能性	和	一个	可能性	的	这

['spiːdi] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] ,

speedy	return	of	Mr	Primrose	,
迅速	返回	的	先生	报春花	,

但他认为普里姆罗斯先生很有可能很快就会回来。

[huː] [wʊd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌɪntə'rʌpt] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ; [ænd; ənd][hiː; hi]['ɔːlsoʊ] [θɔːt]

who	would	of	course	interrupt	the	discussion	;	and	he	also	thought
WHO	会	的	课程	打断	这	讨论	;	和	他	还	想法

当然，他会打断讨论；而且他还认为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	36	]
[	页	-	]

[第36页]

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pə'zes] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

if	it	were	possible	to	possess	himself	of	the	young	lady	without	the
如果	它	是	可能的	到	具有	他自己	的	这	年轻的	女士	没有	这

[en'kʌmbərɪŋ] ['serəmoʊni] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,

encumbering	ceremony	of	marriage	,
负担	仪式	的	婚姻	,

如果他能够不经过繁琐的结婚仪式就占有那位年轻女子，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] ['betər] .

it	would	be	so	much	the	better	.
它	会	是	所以	很多	这	更好的	.

那会好得多。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ðerfɔːr] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] ['ʃiːpɪʃnəs] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

His	**lordship**	**therefore**	**,**	**instead**	**of**	**affecting**	**the**	**sheepishness**	**and**	**sighing**	**of**	**a**
他的	领主	所以	,	反而	的	影响	这	羞怯	和	叹息	的	一个

[ˌsentɪ'ment(ə)l] ['lʌvər] ,

sentimental	**lover**	**,**
感伤的	情人	,

因此，大人并没有装出一副多愁善感的恋人模样，而是

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第2/9页

[ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [baɪ][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fluːənt]['gæb(ə)l] ,
endeavoured **to** **make** **himself** **agreeable** **by** **the** **fascination** **of** **his** **fluent** **gabble** **,**
努力 到 制作 他自己 同意 经过 这 魅力 的 他的 流利 数落 ,

他试图用自己滔滔不绝的滔滔不绝来博取他人的好感。

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɔːd] [fɔːrθ] [ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [preɪt] ,
and **he** **poured** **forth** **a** **variety** **of** **idle** **prate** **,**
和 他 倾倒 前进 一个 种类 的 闲置的 喋喋不休 ,

他滔滔不绝地说了一大堆空话，

[wɪtʃ] [wiː; wi]['kænɑːt] [rɪ'piːt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] .
which **we** **cannot** **repeat** **without** **the** **charge** **of** **plagiarism** **.**
哪个 我们 不能 重复 没有 这 收费 的 抄袭 .

我们不能重复这些内容，否则将构成抄袭罪。

[hæd; həd][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] [bɪn] ['wɪtnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,
Had **a** **third** **person** **been** **witness** **of** **this** **interview** **,**
有 一个 第三 人 到过 证人 的 这 面试 ,

如果当时有第三人在场见证了这次采访，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [best] [frendz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
he **might** **have** **thought** **them** **to** **be** **the** **best** **friends** **in** **the** **world** **.**
他 可能 有 想法 他们 到 是 这 最好的 朋友们 在 这 世界 .

他可能认为他们是世界上最好的朋友。

[bɪ'fɔːr] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [liːv] , ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [rɪ'tɜːrnd] ;
Before **Lord** **Spoonbill** **had** **taken** **his** **leave** **,** **Mr** **Primrose** **returned** **;**
前 主 琵鹭 有 已采取 他的 离开 , 先生 报春花 返回 ;

琵鹭勋爵告辞之前，普里姆罗斯先生就回来了；

[hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] [bɪn] ['gɒsɪp] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['neɪbər] - , [ænd; ənd][ðə; ði]
he **had** **merely** **been** **gossipping** **with** **his** **neighbour** **Kipperson** **,** **and** **the**
他 有 仅仅 到过 八卦 和 他的 邻居 - , 和 这
['lɜːrnɪd] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəl] .
learned **Zephaniah** **Pringle** **.**
学习 西番雅 品客薯片 .

他只是和邻居基珀森以及博学的泽法尼亚·普林格尔闲聊而已。

['mɪstər] ['prɪmrəʊz] , ['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪn'tenʃən] ,
Mr **Primrose** **,** **knowing** **nothing** **of** **his** **lordship's** **intentions** **,**
先生 报春花 , 会心 没有什么 的 他的 领主的 意图 ,

普里姆罗斯先生对勋爵的意图一无所知，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [æz; əz] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [æz; əz] [pə'neləpi] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][baɪ] [huːz]
and **being** **as** **unsuspicious** **as** **Penelope** **that** **he** **was** **the** **person** **by** **whose**
和 存在 作为 不带怀疑的 作为 佩内洛普 那 他 曾是 这 人 经过 谁
[miːnz] [ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] ,
means **the** **correspondence** **had** **been** **interrupted** **,**
方法 这 一致 有 到过 中断 ,

和佩内洛普一样，她丝毫没有怀疑是他中断了通信。

['griːtɪd] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ʌtmoʊst][ˌkɔːrdʒi'æləti][ænd; ənd] [rɪ'spekt] .
greeted **the** **hereditary** **legislator** **with** **the** **utmost** **cordiality** **and** **respect** **.**
问候 这 遗传 立法者 和 这 极致 亲切 和 尊重 .

以最热情、最尊敬的态度迎接了这位世袭立法者。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ɪk'sprest] [ðə; ði] [seɪm] [sər'praɪz]
The father expressed the same surprise
这 父亲 表达 这 相同的 惊喜

父亲也表达了同样的惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[æz; əz][ðə; ði] ['dɔːtər] [hæd; həd] , [æt; ət][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [æt; ət] - ,
as the daughter had , at the presence of Lord Spoonbill at Smatterton ,
作为 这 女儿 有 , 在 这 在场 的 主 琵鹭 在 - ,

正如女儿在斯马特顿的琵鹭勋爵面前所做的那样，

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] [seɪm] ['laɪɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [wel] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]
and received the same lying explanation , and was equally well satisfied with
和 已收到 这 相同的 说谎 解释 , 和 曾是 同样地 出色地 使满意 和
[ˌaɪ 'tiː] .
it .
它 .

得到的也是同样的谎言解释，而且同样非常满意。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ðer; ðər] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [wət'evər]
Even had there sprung up in the mind of Mr Primrose any suspicion whatever
甚至 有 那里 弹簧 向上 在 这 头脑 的 先生 报春花 任何 怀疑 任何
[ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['vɪzɪt][tuː; tə] - [hæd; həd] ['eni] ['refrəns] [tuː; tə] [pə'neləpi] ,
that his lordship's visit to Smatterton had any reference to Penelope ,
那 他的 领主的 访问 到 - 有 任何 参考 到 佩内洛普 ,

即使普里姆罗斯先生心中萌生了丝毫怀疑，认为勋爵此次造访斯马特顿与佩内洛普有关，

[ðæt] [θɔːt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪ'miːdiətli] [rɪ'muːvd] [baɪ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['seɪɪŋ] ;
that thought would have been immediately removed by Lord Spoonbill saying ;
那 想法 会 有 到过 立即地 已移除 经过 主 琵鹭 说 ;

琵鹭勋爵会立刻打消这种念头，他说：

“ [maɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - [ɪz] ['veri] [ʃɔːrt] , [aɪ] [ə'raɪvd] ['jestərdeɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [rɪ'tɜːrn] [tə'mɑːroʊ]
“ My visit to Smatterton is very short , I arrived yesterday , and I return tomorrow
“ 我的 访问 到 - 是 非常 短的 , 我 到达的 昨天 , 和 我 返回 明天
['mɔːrnɪŋ] . ”
morning . ”
早晨 . ”

“我这次斯马特顿之行非常短暂，我昨天到达，明天早上就返回。”

“ [ðen] [wiː; wi] [fiːl] [ɑːr'selvz] [ðə; ði] [mɔːr] ['ɑːnərd] [baɪ] [ðɪs] [kɔːl] ; ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] .
“ Then we feel ourselves the more honored by this call ; ” replied Mr Primrose .
“ 然后 我们 感觉 我们自己 这 更多的 荣幸 经过 这 称呼 ; ” 回复 先生 报春花 .

“那么，我们感到无比荣幸能接到这个电话。”普里姆罗斯先生回答道。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['smaɪlɪŋli] [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] ['ænsər] ; “ [juː; jʊ] [meɪ] [ɪn'diːd] , ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] .
His lordship smilingly returned for answer ; “ You may indeed , Mr Primrose .
他的 领主 微笑着 返回 为了 回答 ; “ 你 可能 的确 , 先生 报春花 .

勋爵面带微笑地回应道：“当然可以，普里姆罗斯先生。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['ɑːkjupaɪd] [æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɔːl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I have been occupied at the castle all the morning ,
我 有 到过 占领 在 这 城堡 全部 这 早晨 ,

我整个上午都在城堡里忙着。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn] .
and you are the only person in the country that I have called upon .
和 你 是 这 仅有的 人 在 这 国家 那 我 有 称为 之上 .

而你是全国唯一一个我求助过的人。

[aɪ][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n] [siːn] [maɪ] [gʊd] ['neɪbər] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] .

I	have	not	even	seen	my	good	neighbour	,	Sir	George	Aimwell	.
我	有	不是	甚至	已见	我的	好的	邻居	,	先生	乔治	艾姆韦尔	.

我甚至都没见过我的好邻居乔治·艾姆韦尔爵士。

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [maɪ] [frend] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst]

But	I	shall	leave	my	friend	Colonel	Crop	at	the	castle	,	and	he	must
但	我	将	离开	我的	朋友	上校	庄稼	在	这	城堡	,	和	他	必须

[əˈpɑːlədʒaɪz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

apologize	for	me	.
道歉	为了	我	.

但我会把我的朋友克罗普上校留在城堡里，他必须替我向他道歉。

〞 [[ˌpiː 'dʒiː] -]

〞	[	Pg	38	]
〞	[	页	-	]

“[第 38 页]

[ðen] ['æftər][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [pɔːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv]

Then	after	a	short	pause	,	with	a	little	hesitation	and	a	slight	change	of
然后	后	一个	短的	暂停	,	和	一个	小的	犹豫	和	一个	轻微	改变	的

[toʊn] ,

tone	,
语气	,

然后，短暂的停顿之后，他略带犹豫，语气也稍作改变，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kən'tɪnjuːd] — “ [pər'hæps][juː; jʊ] [wɪl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] ,

his	lordship	continued	—	“	Perhaps	you	will	excuse	me	,	Mr	Primrose	,
他的	领主	持续	—	“	也许	你	将要	原谅	我	,	先生	报春花	,

勋爵继续说道：“或许您会原谅我，普里姆罗斯先生，

[ɪf] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][ɪn'kwaɪər] ['weðər] [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] ['eni] [mɔːr] ['feɪvərəbl]

if	I	take	the	liberty	to	enquire	whether	you	have	had	any	more	favourable
如果	我	拿	这	自由	到	查询	无论	你	有	有	任何	更多的	有利

[əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][jʊr; jər]['bæŋkər] ,

account	of	the	affairs	of	your	banker	,
帐户	的	这	事务	的	你的	银行家	,

如果我冒昧地询问一下，您是否从您的银行那里得到过更有利的账目，

[ðæn; ðən][juː; jʊ][hæd; həd] [wen] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɪn] ['lʌndən] ?

than	you	had	when	I	had	the	honor	to	see	you	in	London	?
比	你	有	什么时候	我	有	这	荣誉	到	看	你	在	伦敦	?

比我在伦敦有幸见到你时你的样子还要好吗?

〞 [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [æskt] [ðɪs] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [greɪt]

〞	Lord	Spoonbill	asked	this	question	with	a	tone	of	voice	that	indicated	great
〞	主	琵鹭	问	这	问题	和	一个	语气	的	嗓音	那	表明的	伟大的

[kəm'pæʃ(ə)n] ,

compassion	,
同情	,

“琵鹭勋爵用充满同情的语气问出了这个问题。”

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ə; eɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] ['ɜːrnɪst] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði] ['ænsər] [maɪt] [biː; bi]

and	seemed	to	express	a	hope	and	earnest	wish	that	the	answer	might	be
和	似乎	到	表达	一个	希望	和	认真	希望	那	这	回答	可能	是

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [kəm'plekʃ(ə)n] ;

of	a	favorable	complexion	;
的	一个	有利	肤色	;

似乎表达了一种希望和真挚的愿望，希望答案能带来好的结果；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [moʊst] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə] [hɪr] [ə; eɪ] [lɔːŋ]

but	it	would	have	been	most	pleasing	to	his	lordship	to	hear	a	long
但	它	会	有	到过	最多	令人愉悦	到	他的	领主	到	听到	一个	长的

[drɔːn] [saɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][ləˈmentəb(ə)l] [teɪl] [ʌv; əv] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [lɔːsɪz] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l]

drawn	sigh	and	a	lamentable	tale	of	unfortunate	losses	and	painful
绘制	叹	和	一个	令人惋惜的	故事	的	不幸	损失	和	痛苦

[ˌdɪsəˈpɔɪntmənts] .

disappointments	.
失望	.

但如果听到一声长长的叹息，以及一段关于不幸损失和痛苦失望的悲惨故事，那将令勋爵非常高兴。

[ɪnˈsted] [haʊˈevər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['meləŋkɑːli] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [hed] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dɪzməl] ['stɔːri] ,

Instead	however	of	a	melancholy	shake	of	the	head	and	a	dismal	story	,
反而	然而	的	一个	忧郁	摇	的	这	头	和	一个	惨淡	故事	,

['mɪstər] ['prɪmreʊz] [sed] ,

Mr	Primrose	said	,
先生	报春花	说	,

然而，普里姆罗斯先生并没有忧郁地摇头叹息，也没有讲述一个令人沮丧的故事，而是说道：

[ɪn][rɪˈplaɪ] , “ [aɪ] [θæŋk] [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd][ɪnˈkwaɪəriz] ,

in	reply	,	“	I	thank	your	lordship	for	your	kind	enquiries	,
在	回复	,	“	我	感谢	你的	领主	为了	你的	种类	查询	,

回复道：“感谢阁下的亲切询问，

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][moʊst] ['hæpi] [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][əˈlɑːrm] [tuː] [suːn] .

but	I	am	most	happy	to	inform	you	that	I	had	taken	alarm	too	soon	.
但	我	是	最多	快乐的	到	通知	你	那	我	有	已采取	警报	也	很快	.

但我很高兴地告诉您，我之前反应过度了。

[aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ðɪ] [əˈferz] [ʌv; əv][maɪ]['bæŋkər] , [ænd; ənd][aɪ] [ker] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ; [fɔːr; fər] ,

I	know	nothing	about	the	affairs	of	my	banker	,	and	I	care	but	little	;	for	,
我	知道	没有什么	关于	这	事务	的	我的	银行家	,	和	我	关心	但	小的	;	为了	,

[əˈpɑːn] ['fɑːrðər]

upon	farther
之上	更远

我对我的银行家的事务一无所知，也毫不在意；因为，就更远而言

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	39	]
[	页	-	]

[第39页]

[ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] , [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [maɪ]['eɪdʒənt][hæd; həd][nɑːt] [kənˈsaɪnd] ['eni] ['veri] [lɑːrdʒ] [əˈmaʊnt] [tuː; tə]

examination	,	I	found	that	my	agent	had	not	consigned	any	very	large	amount	to
考试	,	我	成立	那	我的	代理人	有	不是	寄售	任何	非常	大的	数量	到

[ðə; ðɪ] ['bæŋkɝz] ['kiːpɪŋ] . ”

the	banker's	keeping	.	”
这	银行家的	保持	.	”

经查，我发现我的代理人并没有将任何大笔款项委托给银行保管。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪkˈsiːdɪŋli] ['hæpi] [tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

“	I	am	exceedingly	happy	to	hear	it	,	”	replied	his	lordship	.
“	我	是	非常	快乐的	到	听到	它	,	”	回复	他的	领主	.

“听到这个消息我非常高兴，”大人回答道。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][laɪ] .

That	was	a	lie	,	and	his	lordship	knew	it	to	be	a	lie	.
那	曾是	一个	说谎	,	和	他的	领主	知道	它	到	是	一个	说谎	.

那是谎言，而且大人也知道那是谎言。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [pər'plekst] [fɔːr; fər][wɑːnt][ʌv; əv][sʌm; səm] [dɪ'vaɪs] [baɪ] [miːnz]

And	his	lordship	was	also	perplexed	for	want	of	some	device	by	means
和	他的	领主	曾是	还	困惑	为了	想	的	一些	设备	经过	方法

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] ['kæri] [ɑːn][hɪz; ɪz] [dɪ'zaɪnz] [ə'genst] [pə'neləpi] .

of	which	he	might	carry	on	his	designs	against	Penelope	.
的	哪个	他	可能	携带	在	他的	设计	反对	佩内洛普	.

而且，他的大人也感到困惑，因为他不知道该如何才能实施他对佩内洛普的阴谋。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['eni] ['veri] ['defɪnət] [ˌɪndə'keʃənz] , ['iːðər] ['feɪvərəbl] [ɔːr] ['ʌðərwaɪz]

There	appeared	not	to	be	any	very	definite	indications	,	either	favorable	or	otherwise
那里	出现	不是	到	是	任何	非常	定	症状	,	任何一个	有利	或者	否则

, [ɪf] [wiː; wi] [ɪk'sept] ,

,	if	we	except	,
,	如果	我们	除了	,

除了以下情况外，似乎没有任何非常明确的迹象，无论是有利的还是不利的：

[æz; əz] [ə'bʌv] ['menʃ(ə)nd] ,

as	above	mentioned	,
作为	多于	提及	,

如上所述，

[ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['greɪtər] [iːz] [ænd; ənd] ['tʃɪrflnəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['mænər] [ðæn; ðən]

that	there	was	greater	ease	and	cheerfulness	in	the	young	lady's	manner	than
那	那里	曾是	更大的	舒适	和	愉悦	在	这	年轻的	女士的	方式	比

[hæd; həd] [bɪn] ['riːs(ə)ntli] ['mænɪfestɪd] .

had	been	recently	manifested	.
有	到过	最近	表现出来	.

与最近一段时间相比，这位年轻女士的举止更加轻松愉快。

[ɔːl] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['vænəti] [pleɪst] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'kaʊnt] ;

All	this	his	lordship's	vanity	placed	to	his	own	account	;
全部	这	他的	领主的	虚荣	放置	到	他的	自己的	帐户	;

这一切都是他大人的虚荣心所致；

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [liːv] [ʌv; əv]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [pə'neləpi] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['kɜːrtəsi]

and	he	took	his	leave	of	Mr	Primrose	and	Penelope	with	great	courtesy
和	他	采取	他的	离开	的	先生	报春花	和	佩内洛普	和	伟大的	礼貌

[ænd; ənd][rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [self] - [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

and	remarkable	self	-	satisfaction	.
和	卓越	自己	-	满意	.

他彬彬有礼地向普里姆罗斯先生和佩内洛普告别，脸上洋溢着非凡的自满。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	III	.
章	三、	.

第三章

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wiː; wi] [wɪl] [liːv] [tuː; tə]['trævə(ə)l][tuː; tə] ['lʌndən] [ænd; ənd][ə; eɪ]

The	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	we	will	leave	to	travel	to	London	and	a
这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	我们	将要	离开	到	旅行	到	伦敦	和	一个

['hʌndrəd] [maɪlz] ['fɑːrðər] ,

hundred	miles	farther	,
百	英里	更远	,

我们将留下尊敬的琵鹭勋爵前往伦敦以及更远的百里路程。

['i:v(ə)n] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['nu:li] - ['pə:tʃəst] ['bɜ:roʊ] ,
even down to the newly - purchased borough ,
甚至 向下 到 这 新 - 购买 行政区 ,

甚至包括新近收购的行政区，

[wer] [wi:; wi] [wɪl] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] [ænd; ənd] [ˌhɪpə'krɪtɪk(ə)l] ['baʊz, 'boʊz][tu:; tə]
where we will leave him to make his insulting and hypocritical bows to
在哪里 我们 将要 离开 他 到 制作 他的 侮辱 和 虚伪 弓 到
[ðə; ði] [pʊr] ,
the poor ,
这 贫穷的 ,

我们将让他继续在那里向穷人做出他那侮辱性和虚伪的鞠躬。

[mi:n] - ['spɪrɪtɪd] , [bɔ:t] [ænd; ənd][soʊld] , [pleɪs] - ['hʌntɪŋ] , ['bu:bi] - ['preɪzɪŋ] , ['sʌp(ə)l] ,
mean - spirited , bought and sold , place - hunting , booby - praising , supple ,
意思是 - 精神抖擞 , 买 和 卖 , 地方 - 打猎 , 鲣鱼 - 赞扬 , 柔软 ,
[træns'fɜ:rəb(ə)l] , ['soʊlləs] [dəʊlts] , [hu:] , ['bi:ɪŋ] [tɔ:t] [tu:; tə] [fetʃ] [ænd; ənd] ['kæri] ,
transferable , soulless dolts , who , being taught to fetch and carry ,
可转让 , 无魂 笨蛋 , WHO , 存在 教授 到 拿来 和 携带 ,

心胸狭隘、买卖买卖、寻觅下家、吹捧傻瓜、柔韧、可转移、没有灵魂的蠢货，他们被教导去取东西和搬运东西，

[tu:; tə][stænd][ɑ:n][ðer; ðər][haɪnd][legz] , [ænd; ənd] [fi:d] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['mænz] [trɔ:f] ,
to stand on their hind legs , and feed out of a great man's trough ,
到 站立 在 他们的 后 腿 , 和 喂养 出去 的 一个 伟大的 男人的 槽 ,

他们用后腿站立，从伟人的食槽里觅食。

[ænd; ənd][tu:; tə] [jelp] ['lɔɪəlti] [ɔ:r] [sɪ'dɪʃn] , [æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [bi:; bi][ænd; ənd][ðer; ðər] [pə:'tʃeizəz]
and to yelp loyalty or sedition , as the case may be and their purchasers
和 到 喊叫 忠诚 或者 煽动叛乱 , 作为 这 案件 可能 是 和 他们的 购买者
[meɪ] ['dɪkteɪt] ,
may dictate ,
可能 听写 ,

并根据具体情况和购买者的意愿，大声宣示忠诚或煽动叛乱。

['sʌfər] [ðəm'selvz] [tu:; tə][bi:; bi] [kɔ:ld] “ [fri:] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'pendənt] ” [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] ['spɪrɪt]
suffer themselves to be called “ free and independent ” without having spirit
遭受 他们自己 到 是 称为 “ 自由的 和 独立的 ” 没有 拥有 精神
[ɪ'nʌf] [tu:; tə] [kɪk] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [kʌbz] [ðæt] [kɔ:l][ðem; ðəm][soʊ] .
enough to kick the right honorable cubs that call them so .
足够的 到 踢 这 正确的 光荣的 幼崽 那 称呼 他们 所以 .

他们甘愿被称作“自由独立”，却没有足够的勇气去反击那些称他们为“自由独立”的真正有荣誉感的家伙。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 41]
[页 -]

[第41页]

['kɜ:rn(ə)l][krɑ:p] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - ,
Colonel Crop remained at Smatterton ,
上校 庄稼 剩余 在 - ,

克罗普上校留在了斯马特顿。

['ʌndər] [ə; eɪ] [strɪkt] [tʃɑ:rdʒ] [frʌm; frəm] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [tu:; tə] [ki:p] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
under a strict charge from Lord Spoonbill to keep an eye on the young lady ,
在下面 一个 严格的 收费 从 主 琵鹭 到 保持 一个 眼睛 在 这 年轻的 女士 ,

奉琵鹭勋爵之命，严加看管这位年轻女士。

[ænd; ənd][tu:; tə][ju:z][hɪz; ɪz][best] [ɪn'devər] [tu:; tə]['fɔ:rwərd][ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] .
and to use his best endeavours to forward the designs of his lordship .
和 到 使用 他的 最好的 努力 到 向前 这 设计 的 他的 领主 .

并尽其所能推进阁下的计划。

[ðɪs] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [ˌʌndər'tʊk] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [hoʊps] [ʌv; əv] [sək'ses] ,

This 这 **gallant** 英勇 **officer** 官 **undertook** 承担 **his** 他的 **commission** 委员会 **with** 和 **great** 伟大的 **hopes** 希望 **of** 的 **success** 成功 **,** ,

这位英勇的军官怀着巨大的成功希望接受了委任，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɜːrfɪkt] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['wɪzdəm] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [pər'suːəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and 和 **with** 和 **perfect** 完美的 **confidence** 信心 **in** 在 **his** 他的 **own** 自己的 **wisdom** 智慧 **;** ; **and** 和 **,** , **in** 在 **pursuance** 追究 **of** 的 **his** 他的

['preʃəs] [skiːm] ,

precious 宝贵的 **scheme** 方案 **,** ,

他对自己智慧充满信心；并且，为了贯彻他那宝贵的计划，

[meɪd] [æn; ən] ['ɜːrli] [kɔːl][ɑːn][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl]

made 制成 **an** 一个 **early** 早期的 **call** 称呼 **on** 在 **Sir** 先生 **George** 乔治 **Aimwell** 艾姆韦尔 **on** 在 **the** 这 **morning** 早晨 **on** 在 **which** 哪个 **Lord** 主 **Spoonbill** 琵鹭

[tʊk] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] [taʊn] .

took 采取 **his** 他的 **departure** 离开 **from** 从 **town** 镇 **.** .

在斯普恩比尔勋爵离开小镇的那天早上，我早早地去拜访了乔治·艾姆韦尔爵士。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l][wɜːr; wər] ['veri] [gʊd] [frendz] .

Sir 先生 **George** 乔治 **and** 和 **the** 这 **colonel** 上校 **were** 是 **very** 非常 **good** 好的 **friends** 朋友们 **.** .

乔治爵士和上校是很好的朋友。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['meni] [pɔɪnts] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

They 他们 **had** 有 **many** 许多 **points** 积分 **of** 的 **sympathy** 同情 **.** .

他们有很多共同点。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm] [greɪt] [əd'maɪərəz][ʌv; əv] [gʊd] ['kʊkəri] .

They 他们 **were** 是 **both** 两个都 **of** 的 **them** 他们 **great** 伟大的 **admirers** 仰慕者 **of** 的 **good** 好的 **cookery** 烹饪 **.** .

他们俩都是烹饪爱好者。

[ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ][ə; eɪ] [greɪt] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv] [ʌn'nesəseri] ['trʌb(ə)l] .

They 他们 **had** 有 **both** 两个都 **a** 一个 **great** 伟大的 **abhorrence** 厌恶 **of** 的 **unnecessary** 不必要 **trouble** 麻烦 **.** .

他们都非常厌恶不必要的麻烦。

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ]['oʊnli][juːz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [meɪk] [ʌv; əv] [bʊks] [wʌz; wəz]

They 他们 **both** 两个都 **thought** 想法 **that** 那 **the** 这 **only** 仅有的 **use** 使用 **for** 为了 **a** 一个 **gentleman** 绅士 **to** 到 **make** 制作 **of** 的 **books** 图书 **was** 曾是

[tuː; tə] [stɪk] [ðem; ðəm][ɑːn][ə; eɪ] [ʃelf] ,

to 到 **stick** 戳 **them** 他们 **on** 在 **a** 一个 **shelf** 架子 **,** ,

他们都认为，绅士对待书籍的唯一用途就是把它们摆放在书架上。

[ɔːr] [lɑːk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['klɑːzɪt] .

or 或者 **lock** 锁 **them** 他们 **in** 在 **a** 一个 **closet** 壁橱 **.** .

或者把它们锁进壁橱里。

[ðeɪ] [bəuθ] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [wɜːr; wər] ['veri] ['vʌlgər] , ['ɪnsələnt] , [loʊ] - [lɪvd]

They 他们 **both** 两个都 **thought** 想法 **that** 那 **the** 这 **common** 常见的 **people** 人们 **were** 是 **very** 非常 **vulgar** 庸俗 **,** , **insolent** 傲慢的 **,** , **low** 低的 **-** - **lived** 居住地

['kriːtʃərz] ,

creatures 生物 **,** ,

他们都认为普通百姓是非常粗俗、傲慢、低劣的生物。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wʌndɚd] [ðæt] ['neɪtʃər] [hæd; həd]

and	almost	wondered	that	nature	had
和	几乎	想知道	那	自然	有

几乎让人惊叹大自然竟有如此奇迹。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 42]

[页 -]

[第42页]

[nɑːt] [fɔːrmd] [ðem; ðəm][tuː; tə][goʊ][ɑːn] [fɔːr] [legz] .

not	formed	them	to	go	on	four	legs	.
不是	形成	他们	到	去	在	四	腿	.

它们并非天生就能四足行走。

[wɪð; wɪθ] ['meni] ['ʌðər] ['sɪmpəθiːz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði]

With	many	other	sympathies	of	this	nature	the	gallant	colonel	and	the	worthy
和	许多	其他	同情	的	这	自然	这	英勇	上校	和	这	值得

['mædʒɪstreɪt][wɜːr; wər] ['maɪtɪli] [wel] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

magistrate	were	mightily	well	pleased	with	each	other	.
地方法官	是	非常	出色地	高兴	和	每个	其他	.

英勇的上校和可敬的法官在许多类似情谊方面都非常投缘，彼此十分满意。

[wen] ['ðerfɔːr] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [meɪd] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ['vɪzɪt][tuː; tə] - , [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz]

When	therefore	the	colonel	made	his	second	visit	to	Neverden	,	the	baronet	was
什么时候	所以	这	上校	制成	他的	第二	访问	到	-	,	这	男爵	曾是

[dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] ,

delighted	with	the	attention	,
高兴极了	和	这	注意力	,

因此，当上校第二次访问内弗登时，男爵对受到的关注感到非常高兴。

[ænd; ənd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tɔːk] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [tɪl]

and	anticipated	with	much	satisfaction	sufficient	talk	to	keep	him	awake	till
和	预期	和	很多	满意	充足的	讲话	到	保持	他	醒	直到

['dɪnər] [taɪm] .

dinner	time	.
晚餐	时间	.

并满心欢喜地期待着有足够的谈话内容让他熬到晚餐时间。

“ [soʊ] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] [ðə; ði] [ʌn'peɪd] [wʌn] ,

“	So	,	colonel	,	”	said	the	unpaid	one	,
“	所以	,	上校	,	”	说	这	未付	一	,

“那么，上校，”那个没领薪水的人说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pæʃ(ə)n] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [ˌem 'iː] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [ɪz]

“	you	have	the	compassion	to	come	and	see	me	now	the	shooting	season	is
“	你	有	这	同情	到	来	和	看	我	现在	这	射击	季节	是

[kwaɪt] ['oʊvər] .

quite	over	.
相当	超过	.

“你很有同情心，现在狩猎季已经结束了，还来看我。”

[ðɪs] [aɪ] [kɔːl] ['riːəli] [æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['frendʃɪp] .

This	I	call	really	an	act	of	friendship	.
这	我	称呼	真的	一个	行为	的	友谊	.

我认为这才是真正的友谊之举。

[bʌt; bət][dɪd][juː; jʊ] ['æktʃuəli] [noʊ] [ðæt] ['jestərdeɪ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [læst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz(ə)n] ? ” “

But	did	you	actually	know	that	yesterday	was	the	last	day	of	the	season	?	”	“
但	做过	你	实际上	知道	那	昨天	曾是	这	最后的	天	的	这	季节	?	”	“

但你真的知道昨天是本赛季的最后一天吗?

- ['pɑːn] ['ɑːnər] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [hæf] - [peɪd] [wʌn] , “ [aɪ] ['nevər] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;
' Pon honor , Sir George , ” replied the half - paid one , “ I never thought about it ;
- 庞 荣誉 , 先生 乔治 , ” 回复 这 一半 - 有薪酬的 一 , “ 我 绝不 想法 关于 它 ;

“恕我直言，乔治爵士，”那位领了半份薪水的人回答说，“我从来没想过这个问题；

[bʌt; bət] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] ['dɪfrəns] . ”
but if I had it would have made no difference . ”
但 如果 我 有 它 会 有 制成 不 不同之处 . ”

但就算我有了，也没什么区别。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [pə'laɪt] , ['kɜːrn(ə)l] , [ænd; ənd] ['ɑːnɪst] [wɪð'ɔːl; wɪθ'ɔːl] , [ænd; ənd] [ðæt] ['kænɑːt] [biː; bi]
“ You are very polite , colonel , and honest withal , and that cannot be
“ 你 是 非常 有礼貌的 , 上校 , 和 诚实的 此外 , 和 那 不能 是
[sed] [ʌv; əv] ['evri] [wʌn] .
said of every one .
说 的 每一个 一 .

“上校，您非常有礼貌，而且为人诚实，这一点并非人人都能做到。”

” [ðə; ði]['bærənət] ['hævɪŋ] [ðʌs] ['spoʊkən] [læft] , [ænd; ənd]
” The baronet having thus spoken laughed , and
” 这 男爵 拥有 因此 说 笑了 , 和

“男爵说完这话，笑了，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 43]
[页 -]

[第43页]

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [læft] [tuː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [waɪ] ,
the colonel , to shew his politeness , laughed too , but he did not know why ,
这 上校 , 到 展示 他的 礼貌 , 笑了 也 , 但 他 做过 不是 知道 为什么 ,

为了表示礼貌，上校也笑了，但他自己也不知道为什么。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][fɔːr; fər] ['sɪmpəθi] .
unless it were for sympathy .
除非 它 是 为了 同情 .

除非是出于同情。

“ [bʌt; bət] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [grə'tuːɪtəs] [dɪ'spensər] [ʌv; əv] [hedʒ] [ænd; ənd] [dɪtʃ] [ænd; ənd]
“ But , colonel , ” continued the gratuitous dispenser of hedge and ditch and
“ 但 , 上校 , ” 持续 这 无偿的 自动售货机 的 对冲 和 沟 和
[stiːl] - [træp][ænd; ənd] [sprɪŋ] - [gʌn] ['dʒʌstɪs] ,
steel - trap and spring - gun justice ,
钢 - 陷阱 和 春天 - 枪 正义 ,

“但是，上校，”这位肆意挥舞着树篱、沟渠、钢制陷阱和弹簧枪等杀戮工具的执法者继续说道，“

“ [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔːlmoʊst] ['flaɪɪŋ] ['vɪzɪt] [wɪtʃ] [maɪ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæz; həz][dʒʌst]
“ what is the meaning of this almost flying visit which my Lord Spoonbill has just
“ 什么 是 这 意义 的 这 几乎 飞行 访问 哪个 我的 主 琵鹭 有 只是
[naʊ] [peɪd] [tuː; tə] - ?
now paid to Smatterton ?
现在 有薪酬的 到 - ?

“斯普恩比尔勋爵刚才对斯马特顿进行的这次几乎是短暂的访问，其意义何在？”

[maɪ] ['piːp(ə)l] [toʊld][ˌem 'iː] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz][ɔːf] [baɪ] ['deɪbreɪk] ,
My people told me this morning that the young gentleman was off by daybreak ,
我的 人们 讲述 我 这 早晨 那 这 年轻的 绅士 曾是 离开 经过 拂晓 ,

我的人今天早上告诉我，那位年轻人天亮前就离开了。

['poʊstɪŋ] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə] [taʊn] .
posting back again to town .
发帖 后退 再次 到 镇 .

再次发帖回到镇上。

" ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] [lʊkt] [waɪz] ,
" Colonel Crop looked wise ,
" 上校 庄稼 看起来 明智的 ,

克罗普上校看起来很睿智，

[ɔːr] [skruːd] [hɪz; ɪz] [fitʃər] ['ɪntuː] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə]
or screwed his features into that kind of expression which he was pleased to
或者 螺丝 他的 特征 进入 那 种类 的 表达 哪个 他 曾是 高兴 到
[θɪŋk] [waɪz] ;
think wise ;
思考 明智的 ;

或者，他会摆出一副自认为睿智的表情；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [toʊn] [wɪtʃ] ['ɔːlmoʊst][æsks][fɔːr; fər] [ˌɪnkrə'duːlətɪ] ,
and with that kind of tone which almost asks for incredulity ,
和 和 那 种类 的 语气 哪个 几乎 问 为了 怀疑 ,

带着那种近乎挑衅的语气，

[ænd; ənd] ['ɪntɪməts] [ðæt] [æt; ət] [liːst] ['oʊnli][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɪz][toʊld] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :
and intimates that at least only part of the truth is told , he replied :
和 亲密 那 在 至少 仅有的 部分 的 这 真相 是 讲述 , 他 回复 :

他回应说，这暗示至少只说出了部分真相：

" [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə] [gɪv] ['ɔːrdərz] [ə'baʊt] [sʌm; səm] [ɪmp'ruːvmənts] [tuː; tə][biː; bi] [meɪd]
" His lordship came down to give orders about some improvements to be made
" 他的 领主 来了 向下 到 给 订单 关于 一些 改进 到 是 制成
[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] .
at the castle .
在 这 城堡 .

“大人亲自下令对城堡进行一些修缮。”

" [ðɪs] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['ænsər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['bærənət] ,
" This expression answered the purpose , and the curious baronet ,
" 这 表达 回答 这 目的 , 和 这 好奇的 男爵 ,

“这个表达达到了目的，而那位好奇的男爵，

['biːɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɑːfɪs] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪntə'rɑːgətɪv] ['sɪstəm] ,
being from the nature of his office accustomed to the interrogative system ,
存在 从 这 自然 的 他的 办公室 习惯 到 这 疑问 系统 ,

由于其职务性质，他习惯了审问式提问方式。

[prə'siːdɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['skeptɪk(ə)l] [smaɪl] [tuː; tə][æsk] : " [ɑː] ,
proceeded with a sceptical smile to ask : " Ah ,
继续 和 一个 怀疑论者 微笑 到 问 : " 啊 ,

他带着怀疑的微笑问道：“啊，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 44]
[页 -]

[第44页]

['kɜːrn(ə)l] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ɪz][ɔːl] ?
colonel , are you sure that is all ?
上校 , 是 你 当然 那 是 全部 ?

上校，您确定就这些了吗?

[ɪz][nɑːt][ðer; ðər][sʌm; səm][slaɪ] [ə'mʊr] ['goʊɪŋ][ɑːn] ?
Is not there some sly amour going on ?
是 不是 那里 一些 狡猾 恋情 去 在 ?

这里面是不是有什么不可告人的秘密?

[hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [ɪz][ə; eɪ][waɪld] [jʌŋ] [dɔ:g] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] .

His	lordship	is	a	wild	young	dog	,	I	have	heard	.
他的	领主	是	一个	荒野	年轻的	狗	,	我	有	听到	.

我听说，他那位老爷是个桀骜不驯的年轻人。

" [ðeər'æt] [ðə; ði]['bærənət] ['tʃʌkld] ,

"	Thereat	the	baronet	chuckled	,
"	那里	这	男爵	轻笑	,

“这时，男爵轻笑了一声。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [smaɪld] [soʊ]['dʒentli][ænd; ənd][soʊ]['saɪləntli] [ðæt] [lɔ:rd] ['tʃestərfi:ld] [hɪm'self]

and	the	colonel	smiled	so	gently	and	so	silently	that	Lord	Chesterfield	himself
和	这	上校	微笑	所以	轻轻地	和	所以	默默	那	主	切斯特菲尔德	他自己

[wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [prə'naʊnst] [hɪm; ɪm] ['vʌlgər] [ɔ:r] [ɪl] [bred] .

would	not	have	pronounced	him	vulgar	or	ill	bred	.
会	不是	有	发音	他	庸俗	或者患病的		繁殖	.

上校的微笑如此温柔、如此静默，以至于切斯特菲尔德勋爵本人也不会认为他粗俗或没教养。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] ['wɜ:rði] [wʌnz] [lʊkt] [æt; ət] [i:tʃ] ['ʌðər] ['veri] ['noʊɪŋli] ;

And	the	two	worthy	ones	looked	at	each	other	very	knowingly	;
和	这	二	值得	一个	看起来	在	每个	其他	非常	明知	;

两位贤士彼此对视，眼神中充满了意味深长。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [let] [aʊt] [ðə; ði] ['si:krət] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

and	thus	the	colonel	let	out	the	secret	without	speaking	a	word	.
和	因此	这	上校	让	出去	这	秘密	没有	请讲	一个	单词	.

就这样，上校一言不发地泄露了秘密。

[sʌm; səm] ['pɝ:sənz] [meɪ] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]['bærənət] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Some	persons	may	imagine	that	the	mode	in	which	the	baronet	spoke	of	the
一些	人	可能	想象	那	这	模式	在	哪个	这	男爵	辐	的	这

['æmətɔ:ri] [trænzg'reʃnz] [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [wʌz; wəz] ['ræðər] [tu:] ['flɪpənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt]

amatory	transgressions	of	Lord	Spoonbill	was	rather	too	flippant	for	a	magistrate
爱慕	过错	的	主	琵鹭	曾是	相当	也	轻浮的	为了	一个	地方法官

;

;
;

有些人可能会认为，这位男爵谈论琵鹭勋爵风流韵事的方式，对于一位地方法官来说未免太过轻浮；

[ænd; ənd] [ðoʊz] ['pɝ:sənz] [meɪ] [pər'hæps][bi:; bi] [raɪt] ; [bʌt; bət][let][ju: 'es][nɑ:t][ə'mɪt][tu:; tə] [tel] [ðoʊz]

and	those	persons	may	perhaps	be	right	;	but	let	us	not	omit	to	tell	those
和	那些	人	可能	也许	是	正确的	;	但	让	我们	不是	忽略	到	告诉	那些

['pɝ:sənz] ,

persons	,
人	,

这些人或许是对的；但我们也不能忘记告诉他们：

[ðæt] [ðɪs] [seɪm] ['mædʒɪstreɪt] , [wen] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmædʒɪ'stɪriəl] ['du:tiz] ,

that	this	same	magistrate	,	when	engaged	in	the	discharge	of	his	magisterial	duties	,
那	这	相同的	地方法官	,	什么时候	已订婚的	在	这	释放	的	他的	权威的	职责	,

这位地方法官在履行其法官职责时，

[ænd; ənd] [wen] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [bentʃ] ,

and	when	sitting	on	the	bench	,
和	什么时候	坐着	在	这	长椅	,

当坐在长椅上时，

[lʊkt] [æz; əz] [waɪz] [ænd; ənd] [æz; əz] [greɪv] [ænd; ənd] [æz; əz] [dɪ'mjʊr] [æz; əz] ['eni] ['mædʒɪstreɪt] [ni:d]

looked	as	wise	and	as	grave	and	as	demure	as	any	magistrate	need
看起来	作为	明智的	和	作为	严重	和	作为	端庄	作为	任何	地方法官	需要

[tu:; tə] [lʊk] ,

to	look	,
到	看	,

他看上去既睿智又庄重，还带着法官应有的谦逊。

[ænd; ənd] [geɪv] [tu:; tə] [træns'grɛsərz] [ə; eɪ] ['gʊdli] [wɜ:rd] [ʌv; əv] [ˌegzɔ:r'teɪʃn] ,

and	gave	to	transgressors	a	goodly	word	of	exhortation	,
和	给予	到	违规者	一个	很好	单词	的	讲道	,

并向犯罪的人说了些劝诫的话。

[ænd; ənd] [dwelt] [wɪð; wɪθ] ['koʊpiəs] [ænd; ənd] [kən'vɪnsɪŋ] ['eləkwəns] [ɑ:n] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv]

and	dwelt	with	copious	and	convincing	eloquence	on	the	wickedness	of
和	居住	和	丰富	和	令人信服的	口才	在	这	邪恶	的

['vaɪələɪtɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [moʊst] ['eksələnt] [lɔ:z] .

violating	our	most	excellent	laws	.
违反	我们的	最多	出色的	法律	.

他用雄辩的口才和丰富的论述，详细阐述了违反我们最优秀的法律的罪恶。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	45	]
[	页	-	]

[第45页]

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪn] [ðæt] ['neɪbərhʊd] [ri'membəz] [ðə; ði] [ɪm'presɪv] [ˌædmə'nɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hi:; hi]

Everybody	in	that	neighbourhood	remembers	the	impressive	admonition	which	he
大家	在	那	邻里	记得	这	感人的	警告	哪个	他

[geɪv] [tu:; tə] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [kən'vɪktɪd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwɔ:rtər] ['seʃnz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ]

gave	to	an	old	man	who	was	convicted	at	the	quarter	sessions	of	having
给予	到	一个	老的	男人	WHO	曾是	已定罪	在	这	四分之一	会议	的	拥有

[ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [strɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] ,

a	bit	of	string	in	his	pocket	,
一个	少量	的	细绳	在	他的	口袋	,

附近所有的人都记得他曾严厉训斥过一位因口袋里藏着一根绳子而在季度法庭被判有罪的老人。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] ['strɔ:ŋli] [sə'spektɪd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] ['neɪtʃər] [ə'genst]

and	therefore	strongly	suspected	of	a	design	of	a	malicious	nature	against
和	所以	强烈	怀疑	的	一个	设计	的	一个	恶意	自然	反对

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

因此，强烈怀疑这是针对游戏的恶意设计。

“ [dʒɑ:n] ['kɑ:rtər] , ” [sed] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['bærənət] ,

“	John	Carter	,	”	said	the	worthy	baronet	,
“	约翰	卡特	,	”	说	这	值得	男爵	,

“约翰·卡特，”这位德高望重的男爵说道。

“ [let] [ˌem 'i:] [ə'dres] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ɑ:n] [ðə; ði] [sɪn] [ʌv; əv] ['poʊtʃɪŋ] .

“	let	me	address	to	you	a	few	words	on	the	sin	of	poaching	.
“	让	我	地址	到	你	一个	很少	字	在	这	罪	的	偷猎	.

“让我向你们谈谈偷猎的罪恶。”

['poʊtʃɪŋ] , [dʒɑ:n] ['kɑ:rtər] — [ɪz] — [ɪz] [ə; eɪ] [sɪn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [tu:] ['meni] [ɑ:r; ər] ['gɪlti] ,

Poaching	,	John	Carter	—	is	—	is	a	sin	of	which	too	many	are	guilty	,
偷猎	,	约翰	卡特	—	是	—	是	一个	罪	的	哪个	也	许多	是	有罪的	,

约翰·卡特，偷猎是一种太多人犯下的罪行。

['oʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['lenəti] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][moʊst] ['eksələnt] [lɔːz] .

owing	to	the	lenity	of	our	most	excellent	laws	.
欠款	到	这	宽容	的	我们的	最多	出色的	法律	.

由于我们最优秀的法律的宽容。

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] [θɔːt] , [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['heɪnəsnəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [ə'fens] ,

I	think	that	if	everybody	thought	,	as	I	think	,	of	the	moral	heinousness	of	this	offence	,
我	思考	那	如果	大家	想法	,	作为	我	思考	,	的	这	道德	罪恶	的	这	罪行	,

我认为，如果每个人都像我一样，意识到这种罪行的道德败坏程度，

['noʊbɑːdi] [wʊd] [biː; bi] ['gɪlti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nobody	would	be	guilty	of	it	.
无人	会	是	有罪的	的	它	.

没有人会因此犯下罪行。

['poʊtʃɪŋ] [ɪz][nɑːt] [jet] [meɪd] ['feləni] ;

Poaching	is	not	yet	made	felony	;
偷猎	是	不是	然而	制成	重罪	;

偷猎目前尚未被定为重罪;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['seɪɪŋ] [haʊ] [suːn] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [soʊ] ,

but	there	is	no	saying	how	soon	it	may	be	made	so	,
但	那里	是	不	说	如何	很快	它	可能	是	制成	所以	,

但目前尚无法确定何时才能实现。

[ɪf] [ðə; ði] [kraɪm] [biː; bi] [pə'sistid] [ɪn] .

if	the	crime	be	persisted	in	.
如果	这	犯罪	是	持续	在	.

如果犯罪行为持续发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mɔːrəl] [ə'fens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gretɪst] [ɪ'nɔːrməti] , [ænd; ənd][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kraɪɪŋ] , ['næʃ(ə)nəl] [sɪnz] ,

It	is	a	moral	offence	of	the	greatest	enormity	,	and	is	one	of	those	crying	,	national	sins	,
它	是	一个	道德	罪行	的	这	最	巨大	,	和	是	一	的	那些	哭泣	,	国家的	罪孽	,

这是极其严重的道德罪行，是令人发指的国家罪行之一。

[wɪtʃ] [meɪ] [wʌn] [deɪ] [ɔːr] ['ʌðər] [brɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['vendʒəns] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['gɪlti] ['kʌntri] .

which	may	one	day	or	other	bring	down	the	vengeance	of	heaven	on	our	guilty	country	.
哪个	可能	一	天	或者	其他	带来	向下	这	复仇	的	天堂	在	我们的	有罪的	国家	.

这或许有一天会给罪恶的国家带来上天的惩罚。

[naʊ] , [dʒɑːn]['kɑːrtər] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][dʒeɪl][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [aɪ][hoʊp][ðə; ði] [tred] - [mɪl]

Now	,	John	Carter	,	if	you	go	to	gaol	for	six	months	,	I	hope	the	tread	-	mill
现在	,	约翰	卡特	,	如果	你	去	到	监狱	为了	六	几个月	,	我	希望	这	踏	-	磨

约翰·卡特，如果你要坐牢六个月，我希望跑步机能让你好受些。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	46	]
[	页	-	]

[第46页]

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæplɪn] [wɪl] [wɜːrk] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] [ˌrefər'meɪʃn] [ɪn][jʊr; jər] ['mɔrəlz] .

and	the	chaplain	will	work	a	thorough	reformation	in	your	morals	.
和	这	牧师	将要	工作	一个	彻底	改革	在	你的	德	.

牧师将对你的道德进行彻底的改造。

" [mʌtʃ] [mɔːr] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːrpəs] [dɪd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] [seɪ] [tuː; tə][dʒɑːn]['kɑːrtər] ;

"	Much	more	to	the	same	purpose	did	the	worthy	magistrate	say	to	John	Carter	;
"	很多	更多的	到	这	相同的	目的	做过	这	值得	地方法官	说	到	约翰	卡特	;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd] ,

but	it	did	,
但	它	做过	,

“这位德高望重的法官还对约翰·卡特说了许多类似的话；但事实并非如此，

[wiː; wi] [fɪr] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [gʊd] ,

we	fear	,	very	little	good	,
我们	害怕	,	非常	小的	好的	,

我们担心，好事寥寥无几。

[fɔːr; fər][dʒɑːn]['kɑːrtər][ænd; ənd][ðə; ði] [-] [læst] ['feznt] [wɜːr; wər] ['mɪsɪŋ] [ɑːn][wʌn][ænd; ənd]

for	John	Carter	and	the	baronet's	last	pheasant	were	missing	on	one	and
为了	约翰	卡特	和	这	男爵的	最后的	野鸡	是	丢失的	在	一	和

[ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] :

the	same	morning	:
这	相同的	早晨	:

约翰·卡特和男爵最后一只野鸡在同一天早上失踪了：

[ðɪs] [daɪ'greʃn] [wiː; wi][hæv; həv] [meɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [haʊ] ['truːli] ['eləkwənt]

This	digression	we	have	made	for	the	purpose	of	shewing	how	truly	eloquent
这	题外话	我们	有	制成	为了	这	目的	的	显示	如何	真的	雄辩

[ænd; ənd] ['mɔːrəli] [ɪm'presɪv] [ðə; ði]['bærənət][kʊd; kəd][biː; bi] [wen] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməti] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	morally	impressive	the	baronet	could	be	when	the	enormity	of	the
和	道德上	感人的	这	男爵	可以	是	什么时候	这	巨大	的	这

[ə'fens] [di'mɑːndid] [æn; ən] ['ædɪkwət] [sɪ'verəti] [ʌv; əv] [ˌreprɪ'henʃn] .

offence	demanded	an	adequate	severity	of	reprehension	.
罪行	要求	一个	足够的	严重性	的	非难	.

我们之所以进行这段离题的叙述，是为了说明当罪行极其严重需要受到适当的严厉惩罚时，这位男爵的言辞是多么雄辩，道德又是多么令人钦佩。

[hɪz; ɪz] ['wɜːrʃɪp] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] ['epɪθet] “ [waɪld] [jʌŋ] [dɔːg] ” [ə; eɪ] [ˌdezɪg'neɪʃn] [baɪ]

His	worship	would	have	thought	the	epithet	“	wild	young	dog	”	a	designation	by
他的	崇拜	会	有	想法	这	别名	“	荒野	年轻的	狗	”	一个	指定	经过

[fɑːr] [tuː] ['liːniənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['poʊtʃər] .

far	too	lenient	for	a	poacher	.
远的	也	宽容	为了	一个	偷猎者	.

他的上司会认为用“野狗”来形容一个偷猎者未免太过宽容了。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraɪm] [ʌv; əv] [sɪ'dʌkʃn] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][æn; ən] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər] ,

But	the	crime	of	seduction	,	especially	in	an	hereditary	legislator	,
但	这	犯罪	的	诱惑	,	尤其	在	一个	遗传	立法者	,

但是，诱奸罪，尤其是在一位世袭立法者身上，

[lʊkt] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] [wʌn][æz; əz] [kəm'pærətɪvli] [ə; eɪ] [slaɪt] [ə'fens] ,

looked	in	the	sight	of	the	unpaid	one	as	comparatively	a	slight	offence	,
看起来	在	这	视线	的	这	未付	一	作为	比较	一个	轻微	罪行	,

在未领到报酬的人看来，这只是一种相对轻微的过错。

['skersli] [æn; ən] [ə'fens] [æt; ət][ɔːl] .

scarcely	an	offence	at	all	.
几乎	一个	罪行	在	全部	.

这几乎算不上什么过错。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [sə'spektɪŋ] , [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l] ['krɑːps] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] ,

More	than	suspecting	,	from	Colonel	Crop's	look	and	manner	,
更多的	比	怀疑	,	从	上校	作物的	看	和	方式	,

从克罗普上校的外表和举止来看，他与其说是怀疑，不如说是更加怀疑。

[ðæt] [ə; eɪ] [pər'su:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [hæd; həd] [brɔ:t] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv] - [daʊn] [tu:; tə]

that	a	pursuit	of	this	nature	had	brought	the	heir	of	Smatterton	down	to
那	一个	追逐	的	这	自然	有	带来	这	继承人	的	-	向下	到

[ðə; ði]

the
这

正是这种追求，将斯马特顿的继承人带到了……

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	47	]
[	页	-	]

[第47页]

['venərəb(ə)l] [si:t] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ænsestərz] ,

venerable	seat	of	his	ancestors	,
可敬	座位	的	他的	祖先	,

他祖先的古老居所，

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['bærənət] [prə'si:did] [tu:; tə][ɪn'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:(r)dz] [kən'vi:niənt] [frend] [mɔ:r]

the	worthy	baronet	proceeded	to	enquire	of	the	young	lord's	convenient	friend	more
这	值得	男爵	继续	到	查询	的	这	年轻的	领主的	方便的	朋友	更多的

[pər'tɪkjələrli] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði]['pɜ:rs(ə)n] [hu:z] [tʃɑ:rmz] [hæd; həd] ['fæsɪneɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [lɔ:rd] .

particularly	concerning	the	person	whose	charms	had	fascinated	the	young	lord	.
特别	有关	这	人	谁	魅力	有	着迷	这	年轻的	主	.

这位可敬的男爵继续向这位年轻勋爵的熟人朋友打听，究竟是谁的魅力让这位年轻勋爵着迷。

[naʊ] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] [kwaɪt] ['sɜ:rt(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['prɑ:pər][ænd; ənd]

Now	the	gallant	colonel	was	not	quite	certain	that	it	would	be	proper	and
现在	这	英勇	上校	曾是	不是	相当	肯定	那	它	会	是	恰当的	和

[bɪ'kʌmɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [tu:; tə][ðə; ði] ['wɜ:rði] ['mædʒɪstreɪt][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] ,

becoming	for	him	to	communicate	to	the	worthy	magistrate	the	whole	truth	,
成为	为了	他	到	交流	到	这	值得	地方法官	这	所有的	真相	,

这位英勇的上校现在不太确定，自己是否应该将全部真相告诉这位尊敬的法官。

[æt; ət] [li:st] [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] [tru:θ] ; [hi:; hi] ['ðerfɔ:r] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd]

at	least	what	he	thought	to	be	the	truth	;	he	therefore	hesitated
在	至少	什么	他	想法	到	是	这	真相	;	他	所以	犹豫了一下

[ænd; ənd] [lʊkt] ['noʊɪŋ] :

and	looked	knowing	:
和	看起来	会心	:

至少在他看来，那是事实；因此他犹豫了一下，脸上露出了意味深长的表情：

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [greɪt] [tækt][ɔ:r][dek'sterəti][ɪn] ['ki:pɪŋ] ['si:krɪts] ; [soʊ] ,

but	he	had	no	great	tact	or	dexterity	in	keeping	secrets	;	so	,
但	他	有	不	伟大的	策略	或者	灵巧	在	保持	秘密	;	所以	,

但他并不擅长保守秘密；所以，

['æftər][ə; eɪ] [fju:] [ˌɪnɪ'fektʃuəl] [ə'tempts] [tu:; tə][hoʊld][hɪz; ɪz] [pi:s] [ænd; ənd] [ki:p] [hɪz; ɪz]['kaʊns(ə)l] ,

after	a	few	ineffectual	attempts	to	hold	his	peace	and	keep	his	counsel	,
后	一个	很少	无效	尝试	到	抓住	他的	和平	和	保持	他的	法律顾问	,

在几次试图保持沉默和保守秘密但都无果后，

[hi:; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['bærənət][tu:; tə] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wɪð; wɪθ] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd]

he	gave	the	worthy	baronet	to	understand	that	the	lady	with	whom	he	had
他	给予	这	值得	男爵	到	理解	那	这	女士	和	谁	他	有

[ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv]['daɪnɪŋ] [æt; ət] - [hɔ:l] ,

the	pleasure	of	dining	at	Neverden	Hall	,
这	乐趣	的	用餐	在	-	大厅	,

他让这位可敬的男爵明白，与他在内弗登庄园共进晚餐的那位女士，

[wʌz; wəz][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ɑːn] [huːm] [ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər][hæd; həd][kæst][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv]

was	the	person	on	whom	the	hereditary	legislator	had	cast	the	eyes	of
曾是	这	人	在	谁	这	遗传	立法者	有	投掷	这	眼睛	的

[ə'fekʃ(ə)n] .

affection	.
感情	.

是那位世袭立法者倾注了爱慕目光的人。

" [wʌt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['bærənət] , " [duː][aɪ] [hɪr] [ə'raɪt] ?

"	What	!	"	exclaimed	the	astonished	baronet	,	"	Do	I	hear	aright	?
"	什么	!	"	惊呼	这	惊讶	男爵	,	"	做	我	听到	好的	?

"什么！"惊讶的男爵喊道，"我没听错吧？"

[duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæz; həz] [ɪm'plɔɪd] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk]

Do	you	mean	to	tell	me	that	Lord	Spoonbill	has	employed	you	to	make
做	你	意思是	到	告诉	我	那	主	琵鹭	有	受雇	你	到	制作

[dɪs'ɔnərəbl] [prə'pəʊzlz] [tuː; tə][ə; eɪ]['leɪdi] ['ʌndər] [maɪ] [ruːf] ,

dishonorable	proposals	to	a	lady	under	my	roof	,
不光彩的	提案	到	一个	女士	在下面	我的	屋顶	,

你是说，琵鹭勋爵雇佣你到我家去向一位女士提出不光彩的要求?

[ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [tuː] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ?

a	relation	too	of	my	own	?
一个	关系	也	的	我的	自己的	?

也是我的亲戚吗?

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]

"	[	Pg	48	]
"	[	页	-	]

"[第 48 页]

['kɜːrn(ə)l] [krɑːp][wʌz; wəz] ['θʌndərstrʌk] [æt; ət][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [rɪ'siːvd] [ðə; ði]

Colonel	Crop	was	thunderstruck	at	the	mode	in	which	the	magistrate	received	the
上校	庄稼	曾是	雷击	在	这	模式	在	哪个	这	地方法官	已收到	这

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ;

information	;
信息	;

克罗普上校对地方法官接收信息的方式感到震惊;

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ə'stɑːnɪʃt] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	was	still	more	astonished	to	hear	that	the	lady	was	related	to	the
和	曾是	仍然	更多的	惊讶	到	听到	那	这	女士	曾是	有关的	到	这

['bærənət] .

baronet	.
男爵	.

更令他惊讶的是，他听说这位女士竟然是男爵的亲戚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['æŋgri][wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,

And	the	colonel	himself	was	almost	angry	with	Lord	Spoonbill	,
和	这	上校	他自己	曾是	几乎	生气的	和	主	琵鹭	,

而上校本人几乎对琵鹭勋爵感到愤怒。

[fɔːr; fər] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪdi][soʊ] [rɪ'spektəbli]

for	thinking	of	proposing	such	an	arrangement	with	a	lady	so	respectably
为了	思维	的	提议	这样的	一个	安排	和	一个	女士	所以	体面地

[kə'nektɪd] .

connected	.
连接	.

竟然有人会想到向一位出身如此显赫的女士提出这样的安排。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [prə'siːdid] [tuː; tə] [steɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [əb'teɪn]

But	when	the	colonel	proceeded	to	state	that	his	commission	was	to	obtain
但	什么时候	这	上校	继续	到	状态	那	他的	委员会	曾是	到	获得

[ðə; ði]['leɪdi][ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] ,

the	lady	on	any	terms	,
这	女士	在	任何	条款	,

但当上校接着说他的任务是不惜一切代价得到那位女士时，

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['bærənət] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪ'næmərd] [æz; əz]

and	when	the	baronet	understood	that	his	lordship	was	so	enamoured	as
和	什么时候	这	男爵	理解	那	他的	领主	曾是	所以	坠入爱河	作为

[tuː; tə] ['medɪteɪt] ['mætrɪmoʊni] ,

to	meditate	matrimony	,
到	幽思	婚姻	,

当男爵得知他的主人如此倾心于她，甚至考虑结婚时，

[ðæt] ['maɪtɪli] ['ɔːltərd] [ðə; ði] [keɪs] .

that	mightily	altered	the	case	.
那	非常	已修改	这	案件	.

这极大地改变了案情。

[ðen] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] [geɪv] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] [pər'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][tuː; tə][hæv; həv]

Then	the	magistrate	gave	full	and	free	permission	to	the	colonel	to	have
然后	这	地方法官	给予	满的	和	自由的	允许	到	这	上校	到	有

['ækses] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

access	to	the	lady	,
使用权	到	这	女士	,

然后，地方法官完全允许上校接近那位女士。

[ænd; ənd] [steɪt] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['eləkwəns] [æz; əz][hiː; hi] [pliːzd] , [ðə; ði] [prə'pəʊzlz] [wɪtʃ] [hiː; hi]

and	state	with	as	much	eloquence	as	he	pleased	,	the	proposals	which	he
和	状态	和	作为	很多	口才	作为	他	高兴	,	这	提案	哪个	他

[maɪt] [hæv; həv][tuː; tə] [meɪk] .

might	have	to	make	.
可能	有	到	制作	.

他可以用自己最雄辩的口才，陈述他可能提出的建议。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] [truː] , [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [kʊd; kəd][nɑːt] [help] ['θɪŋkɪŋ] ,

It	is	indeed	true	,	that	Sir	George	could	not	help	thinking	,
它	是	的确	真的	,	那	先生	乔治	可以	不是	帮助	思维	,

的确，乔治爵士不禁会想：

[ðæt] [ɪf] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɔːfər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə]

that	if	Lord	Spoonbill	had	been	disposed	to	make	an	offer	of	his	hand	to
那	如果	主	琵鹭	有	到过	处置	到	制作	一个	提供	的	他的	手	到

[mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

Miss	Glossop	,
错过	格洛索普	,

如果斯普恩比尔勋爵有意向格洛索普小姐求婚的话，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['rɑːðər] [mɔːr] [rɪ'spektfl] [tuː; tə] “ [ə'plai] ['pɜːrsənəli] , [ɔːr][baɪ] ['letər] [poʊst]

it	would	have	been	rather	more	respectful	to	“	apply	personally	,	or	by	letter	post
它	会	有	到过	相当	更多的	尊重	到	“	申请	亲自	,	或者	经过	信	邮政

[peɪd] ,

paid	,
有薪酬的	,

如果“亲自申请，或以邮资已付的信件方式申请”，则会显得更加尊重人。

” [ðæn; ðən][tuː; tə][juːz][ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]

”	than	to	use	the	intervention	of	a
”	比	到	使用	这	干涉	的	一个

与其使用干预措施，不如.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

['dʒent(ə)lmən] [huːz] ['sɜːrvɪsɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ʌv; əv][noʊ] ['veri] ['repjətəb(ə)l]
gentleman whose services had been employed in negociations of no very reputable
绅士 谁 服务 有 到过 受雇 在 谈判 的 不 非常 信誉良好的
['neɪtʃər] .
nature .
自然 .

这位先生曾参与过一些不太光彩的谈判。

[ðə; ði]['bærənət] [haʊ'evər] [kən'siːdid] ,
The baronet however conceded ,
这 男爵 然而 承认 ,

然而，这位男爵承认道：

[ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [dɪ'griː]
that there might be on the part of Lord Spoonbill a more than usual degree
那 那里 可能 是 在 这 部分 的 主 琵鹭 一个 更多的 比 通常 程度
[ʌv; əv][wɑːnt][ʌv; əv]['serəmoʊni] [ə'laʊd] ,
of want of ceremony allowed ,
的 想 的 仪式 允许 ,

或许，琵鹭勋爵在礼节方面会比平常更加缺乏礼貌。

[ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ʌv; əv][ræŋk] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['pɑːrtiz] .
in consequence of the difference of rank between the parties .
在 结果 的 这 不同之处 的 秩 之间 这 各方 .

由于双方等级不同。

[ðə; ði] ['veri] [ˌpɑːsə'bɪlәti] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,
The very possibility of making a relation of his a countess ,
这 非常 可能性 的 制作 一个 关系 的 他的 一个 伯爵夫人 ,

让他的亲戚成为伯爵夫人这种可能性本身就令人难以置信。

['rekənsaild][ðə; ði] [ʌn'peɪd] [wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][hæf] - [peɪd] [wʌn] .
reconciled the unpaid one to the negociation of the half - paid one .
和解 这 未付 一 到 这 谈判 的 这 一半 - 有薪酬的 一 .

让未领到工资的人与领到一半工资的人达成和解。

[ðə; ði][end]['sæŋktɪfaɪd; 'sæŋktəfaɪd][ðə; ði] [miːnz] .
The end sanctified the means .
这 结尾 圣化 这 方法 .

目的使手段神圣化。

[naʊ] [ə'kɜːrd] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [-] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðə; ði]['vɪzɪt] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd]
Now occurred again to the baronet's recollection the visit which Miss Glossop had
现在 发生 再次 到 这 男爵的 回忆 这 访问 哪个 错过 格洛索普 有
[peɪd] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] ,
paid to Smatterton castle ,
有薪酬的 到 - 城堡 ,

男爵再次想起格洛索普小姐曾到访斯马特顿城堡的情景。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kən'kluːdid] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] ['vɪzɪt] [ðæt] [ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv]
and he concluded of course that it was at this visit that the charms of
和 他 结束 的 课程 那 它 曾是 在 这 访问 那 这 魅力 的
[ˌærə'bɛlәz] [vɔɪs] [ænd; ənd]['pɜːrs(ə)n][hæd; həd]['teɪkən] ['kæptɪv] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .
Arabella's voice and person had taken captive the heart of Lord Spoonbill .
阿拉贝拉的 嗓音 和 人 有 已采取 俘虏 这 心 的 主 琵鹭 .

他当然得出结论，正是在这次拜访中，阿拉贝拉的声音和容貌的魅力俘获了琵鹭勋爵的心。

[æt; ət][ðə; ði] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpɑːsə'bɪləti] [ðæt] [hɪz; ɪz] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['relətɪv] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk]

At	the	contemplation	of	the	possibility	that	his	high	-	spirited	relative	should	make
在	这	沉思	的	这	可能性	那	他的	高的	-	精神抖擞	相对的	应该	制作

[ə; eɪ] [mætʃ] [wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz][ðə; ði] ['eldɪst] [sʌn] [ʌv; əv][æn; ən] [ɜːrl] ,

a	match	with	so	great	a	man	as	the	eldest	son	of	an	earl	,
一个	匹配	和	所以	伟大的	一个	男人	作为	这	长子	儿子	的	一个	伯爵	,

想到自己那位性情奔放的亲戚可能会嫁给伯爵的长子这样一位显赫人物，

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] [felt] ['maɪtɪli] ['grætɪfaɪd] .

the	worthy	magistrate	felt	mightily	gratified	.
这	值得	地方法官	毛毡	非常	满意	.

这位德高望重的法官感到非常欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['sʌmwʌt] ['ædmərəb(ə)l] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ]

It	is	somewhat	admirable	that	Sir	George
它	是	有些	令人钦佩的	那	先生	乔治

乔治爵士的这种做法在某种程度上是令人钦佩的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	50	]
[	页	-	]

[第50页]

['eɪmˌwɛl] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə; eɪ]['prɑːbəb(ə)l] ['mærɪdʒ] [kə'menst] [baɪ]

Aimwell	should	regard	with	any	great	satisfaction	a	probable	marriage	commenced	by
艾姆韦尔	应该	看待	和	任何	伟大的	满意	一个	可能	婚姻	开始	经过

[nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ʌv; əv][soʊ] [ɪ'kwɪvək(ə)l] [ə; eɪ] ['neɪtʃər] .

negociations	of	so	equivocal	a	nature	.
谈判	的	所以	模棱两可	一个	自然	.

Aimwell 应该不会对通过如此模棱两可的谈判而开始的可能婚姻感到十分满意。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['dɪgnəti] [ænd; ənd][ɪn] [haɪ] [ræŋk][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] [ænd; ənd]

But	there	is	something	in	dignity	and	in	high	rank	so	fascinating	and
但	那里	是	某物	在	尊严	和	在	高的	秩	所以	迷人	和

[ˌoʊvər'welmɪŋ] ,

overwhelming	,
压倒	,

但是，尊严和高地位中确实蕴含着某种令人着迷和震撼的东西。

[ðæt] [wʌt] [wʊd] [biː; bi] ['ɪnsələns] [ɪn] ['ʌðər] [ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ɪn] [men] [ʌv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd][ræŋk]

that	what	would	be	insolence	in	others	is	condescension	in	men	of	title	and	rank
那	什么	会	是	傲慢	在	其他的	是	居高临下	在	男人	的	标题	和	秩

.

:
.

在其他人看来是傲慢无礼的行为，在有头衔和地位的人看来却是居高临下。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [truːθ] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ðoʊ] [hɪm'self] [ə; eɪ]['bærənət][ɔːr] ['lɒːdlɪŋ] ,

And	it	is	also	a	truth	that	Sir	George	,	though	himself	a	baronet	or	lordling	,
和	它	是	还	一个	真相	那	先生	乔治	,	尽管	他自己	一个	男爵	或者	小贵族	,

而且，乔治爵士虽然他本人只是个男爵或少爵，这也是事实。

[ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'leɪʃn] [tuː; tə][noʊ'bɪləti][æz; əz] ['velvətiːn] [berz] [tuː; tə] ['velvɪt] ,

and	bearing	the	same	relation	to	nobility	as	velveteen	bears	to	velvet	,
和	轴承	这	相同的	关系	到	贵族	作为	平绒	熊	到	天鹅绒	,

它与贵族的关系，就如同丝绒与天鹅绒的关系一样。

[jet] [lʊkt] [ə'pɑːn][noʊ'bɪlətɪ][wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['revərəns] [ænd; ənd][ædmə'reɪʃ(ə)n][ðæn; ðən]['pɜːsənz]

yet	looked	upon	nobility	with	greater	reverence	and	admiration	than	persons
然而	看起来	之上	贵族	和	更大的	尊敬	和	钦佩	比	人

[mɔːr] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðæt] [haɪ] [ræŋk][rɪ'gɑːrd][ðə; ði] [pə'zesəz] [ʌv; əv]['taɪtəlz] .

more	remote	from	that	high	rank	regard	the	possessors	of	titles	.
更多的	偏僻的	从	那	高的	秩	看待	这	拥有者	的	标题	.

然而，人们对贵族的敬畏和钦佩之情，远胜于那些与贵族阶层距离较远的人对拥有爵位的人的敬仰。

[wen] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp][hæd; həd] [ðʌs] [kə'menst] [hɪz; ɪz] [greɪt] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] ,

When	Colonel	Crop	had	thus	commenced	his	great	negociation	,
什么时候	上校	庄稼	有	因此	开始	他的	伟大的	谈判	,

当克罗普上校开始他那场意义重大的谈判时，

[baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪznəs] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]

by	informing	the	magistrate	of	the	business	for	which	Lord	Spoonbill	had
经过	通知	这	地方法官	的	这	商业	为了	哪个	主	琵鹭	有

[ɪm'plɔɪd] [hɪm; ɪm] ,

employed	him	,
受雇	他	,

通过向地方法官说明斯普恩比尔勋爵雇佣他从事的事务，

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði]['kwaɪət][sɪ'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [haʊs] ,

the	gallant	officer	betook	himself	to	the	quiet	seclusion	of	the	great	house	,
这	英勇	官	贝托克	他自己	到	这	安静的	隔离	的	这	伟大的	房子	,

这位英勇的军官独自一人来到大宅僻静处。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [faɪn] ['pɪktʃərz] , ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv] [bʊks]

and	amused	himself	with	looking	at	fine	pictures	,	reading	the	backs	of	books
和	觉得好笑	他自己	和	寻找	在	美好的	图片	,	阅读	这	背部	的	图书

,

,

,

他喜欢欣赏精美的画作，阅读书籍背面的介绍。

['lʌgɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] ['kɑːlər] , ['koʊmɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['wɪskərz] , ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kriːkɪŋ]

lugging	up	his	shirt	collar	,	combing	out	his	whiskers	,	listening	to	the	creaking
搬运	向上	他的	衬衫	衣领	,	梳理	出去	他的	胡须	,	聆听	到	这	嘎吱作响

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [buːts] ,

of	his	boots	,
的	他的	靴子	,

他拉起衬衫领子，梳理胡须，听着靴子吱吱作响的声音。

['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [tiːθ] , ['rætlɪŋ]

picking	his	teeth	,	rattling
挑选	他的	牙齿	,	嘎嘎作响

他剔着牙，发出咔哒咔哒的声音

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	51	]
[	页	-	]

[第51页]

[hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] - [tʃeɪn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] [glæs] , ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn]

his	watch	-	chain	,	looking	at	himself	in	the	glass	,	wondering	what	was	going	on
他的	手表	-	链	,	寻找	在	他自己	在	这	玻璃	,	好奇	什么	曾是	去	在

[ɪn] ['lʌndən] ,

in	London	,
在	伦敦	,

他看着自己的表链，透过镜子看着自己，想知道伦敦发生了什么事。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [ˌə'mju:zmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm]

together	**with**	**a**	**multitude**	**of**	**other**	**pretty**	**little**	**amusements**	**of**	**the**	**same**
一起	和	一个	民众	的	其他	漂亮的	小的	娱乐	的	这	相同的

[dɪ'skrɪpʃn] .

description	**.**
描述	.

以及其他许多类似的精美小娱乐项目。

[ðə; ði][hæf] - [peɪd] ['hɪroʊ][wʌz; wəz][nɑ:t]['sɑ:ri] [ðæt][hɪz; ɪz] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [rɪ'si:vd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

The	**half**	**-**	**paid**	**hero**	**was**	**not**	**sorry**	**that**	**his**	**negociation**	**received**	**such**	**a**
这	一半	-	有薪酬的	英雄	曾是	不是	对不起	那	他的	谈判	已收到	这样的	一个

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][dɪd] ,

direction	**as**	**it**	**did**	**,**
方向	作为	它	做过	,

这位只拿到一半报酬的英雄并不后悔他的谈判朝着这样的方向发展。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [rɪ'leɪtɪd] [tu:; tə][sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ]

from	**the**	**discovery**	**that**	**the**	**young**	**lady**	**in**	**question**	**was**	**related**	**to**	**Sir**	**George**
从	这	发现	那	这	年轻的	女士	在	问题	曾是	有关的	到	先生	乔治

['eɪmˌwɛl] ;

Aimwell	**;**
艾姆韦尔	;

从发现这位年轻女子与乔治·艾姆韦尔爵士有亲戚关系开始；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] - ,

and	**it**	**occurred**	**to**	**the**	**negociator**	**,**
和	它	发生	到	这	-	,

谈判者突然想到：

[ðæt] [hi:; hi] [maɪt] ['veri] [su:n] [raɪt] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] [ænd; ənd][ɪn'fɔ:rm][hɪm; ɪm][ʌv; əv]

that	**he**	**might**	**very**	**soon**	**write**	**to**	**his**	**honorable**	**employer**	**and**	**inform**	**him**	**of**
那	他	可能	非常	很快	写	到	他的	光荣的	雇主	和	通知	他	的

[ðə; ði] ['prɑ:gres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn] [ðɪs] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ænd; ənd] [moʊ'mentəs] ['bɪznəs] .

the	**progress**	**which**	**had**	**been**	**made**	**in**	**this**	**important**	**and**	**momentous**	**business**	**.**
这	进步	哪个	有	到过	制成	在	这	重要的	和	意义重大	商业	.

他可能很快就会写信给他尊敬的雇主，告知他在这项重要而意义重大的事业中取得的进展。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'nu:əti] ,

And	**with**	**the**	**exercise**	**of**	**a**	**little**	**ingenuity**	**,**
和	和	这	锻炼	的	一个	小的	独创性	,

只需稍加巧思，

[wɪtʃ] ['noʊbɑ:di] [nu:] [soʊ] [wel] [haʊ] [tu:; tə][ju:z][æz; əz][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜ:rn(ə)l] ,

which	**nobody**	**knew**	**so**	**well**	**how**	**to**	**use**	**as**	**the**	**gallant**	**colonel**	**,**
哪个	无人	知道	所以	出色地	如何	到	使用	作为	这	英勇	上校	,

没有人比这位英勇的上校更懂得如何运用这一点。

[ðə; ði][ˌɑ:kju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['letər] [maɪt] [ɪm'plɔɪ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['mɔ:rnɪŋ] .

the	**occupation**	**of**	**writing**	**a**	**letter**	**might**	**employ**	**a**	**whole**	**morning**	**.**
这	职业	的	写作	一个	信	可能	采用	一个	所有的	早晨	.

写一封信可能要花掉整个上午。

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kɜ:nəlz] ['prez(ə)nt] [ɪm'plɔɪmənt] [ɪz] ['mɪrli] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['si:znd] [ænd; ənd]

But	**as**	**the**	**colonel's**	**present**	**employment**	**is**	**merely**	**meditation**	**seasoned**	**and**
但	作为	这	上校的	展示	就业	是	仅仅	冥想	经验丰富的	和

['gɑ:nɪʃt] [wɪð; wɪθ] ['sʌndriz] [ʌv; əv] [ði:z] ['lɪt(ə)l] [ˌə'mju:zmənts] [wɪtʃ] [wi:; wi][hæv; həv] [rɪ'kɔ:rdɪd] [ə'bʌv]

garnished	**with**	**sundries**	**of**	**these**	**little**	**amusements**	**which**	**we**	**have**	**recorded**	**above**
装饰	和	杂项	的	这些	小的	娱乐	哪个	我们	有	记录	多于

,

,

,

但由于上校目前的工作仅仅是冥想，辅以我们上面提到的这些小娱乐活动，

[wiː; wi] [niːd] [nɑːt] [dɪ'teɪn] ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][æt; ət] - ['kæs(ə)l] ,

we	need	not	detain	our	readers	for	the	present	at	Smatterton	castle	,
我们	需要	不是	扣留	我们的	读者	为了	这	展示	在	-	城堡	,

我们暂时不必让读者们停留在斯马特顿城堡了。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [ˌɪntrə'duːs] [ðem; ðəm][tuː; tə] [ə'nʌðər] ['mænʃ(ə)n][æt; ət] - , [wer] [ðeɪ]

but	we	will	introduce	them	to	another	mansion	at	Smatterton	,	where	they
但	我们	将要	介绍	他们	到	其他	大厦	在	-	,	在哪里	他们

但我们会带他们去参观斯马特顿的另一座豪宅，在那里他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	52	]
[	页	-	]

[第52页]

[wɪl] [miːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜːsənɪdʒz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn] [ðɪs] ['nærətɪv] ,

will	meet	with	the	personages	mentioned	in	this	narrative	,
将要	见面	和	这	人物	提及	在	这	叙述	,

将会与文中提到的人物会面，

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn][ðə; ði] ['haɪli] ['ɑːnərəb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ] [tiː] ['vɪzɪt]

engaged	in	the	highly	honorable	and	delightful	occupation	of	paying	a	tea	visit
已订婚的	在	这	高度	光荣的	和	愉快	职业	的	付费	一个	茶	访问

[tuː; tə][həu'nɔːriə] [lɪ'tɪʃə] ['spuːnbɪl] .

to	Honoria	Letitia	Spoonbill	.
到	霍诺里亚	莱蒂西亚	琵鹭	.

从事着一项非常光荣和令人愉快的活动——拜访 Honoria Letitia Spoonbill 喝茶。

[mɪs] ['spuːnbɪl] [kept] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['kʌmpəni] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət][wʌn]['pɑːrti][ɪn][ðə; ði] [jɪr] ,

Miss	Spoonbill	kept	very	little	company	;	she	had	but	one	party	in	the	year	,
错过	琵鹭	保留	非常	小的	公司	;	她	有	但	一	派对	在	这	年	,

琵鹭小姐很少与人交往；她一年只举办过一次聚会。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tiː] - ['pɑːrti] , [wɪtʃ] [ə'sembld] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][sɪks][ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd]

and	that	was	a	tea	-	party	,	which	assembled	precisely	at	six	and	departed
和	那	曾是	一个	茶	-	派对	,	哪个	组装	恰恰	在	六	和	已离开

[æz; əz] [prɪ'saɪsli] [æt; ət][ten] ;

as	precisely	at	ten	;
作为	恰恰	在	十	;

那是一场茶话会，六点整集合，十点整散去；

[ænd; ənd] , [wiː; wi] [meɪ] [ˌeɪ diː 'diː] ,

and	,	we	may	add	,
和	,	我们	可能	添加	,

而且，我们还可以补充一点，

[sæt] [stɪl] [ænd; ənd][stɛərd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [prɪ'saɪsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hoʊl] ['pɪriəd] [ʌv; əv]

sat	still	and	stared	at	each	other	as	precisely	for	the	whole	period	of
卫星	仍然	和	凝视	在	每个	其他	作为	恰恰	为了	这	所有的	时期	的

[ðer; ðər]['vɪzɪt] .

their	visit	.
他们的	访问	.

在整个访问期间，他们静静地坐着，互相凝视着。

[ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['spɪnstər] [ʌv; əv]['noʊb(ə)l]['fæməli][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɜːsənz]

In	this	visit	to	the	spinster	of	noble	family	most	of	the	distinguished	persons
在	这	访问	到	这	单身女子	的	高贵	家庭	最多	的	这	杰出的	人

[ʌv; əv] - [wɜːr; wər] [ɪn'geɪdʒd] .

of	Smatterton	were	engaged	.
的	-	是	已订婚的	.

这次拜访这位贵族家庭的老处女，斯马特顿的大多数名流都参与其中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [pɪ'kju:liərli] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['vɪzɪt] ,

And	there	was	something	peculiarly	interesting	in	this	visit	,
和	那里	曾是	某物	奇特地	有趣的	在	这	访问	,

这次访问中还有一些特别有趣的事情发生。

['si:ɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['pɑ:rti][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] ,

seeing	that	Mr	Primrose	was	at	the	party	for	the	first	time	,
看到	那	先生	报春花	曾是	在	这	派对	为了	这	第一的	时间	,

鉴于普里姆罗斯先生是第一次参加聚会，

[ænd; ənd]['mɪstər] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [ɪn] - .

and	Mr	Zephaniah	Pringle	was	paying	his	last	visit	in	Smatterton	.
和	先生	西番雅	品客薯片	曾是	付费	他的	最后的	访问	在	-	.

泽法尼亚·普林格尔先生正在斯马特顿进行他的最后一次访问。

[ðə; ði]['leɪdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wʌz; wəz] [pər'tɪkjələrli] ['æktɪv] [tu:; tə] ['rendər] [hɜ:r'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]

The	lady	of	the	house	was	particularly	active	to	render	herself	agreeable	to
这	女士	的	这	房子	曾是	特别	积极的	到	使成为	她自己	同意	到

[hɜ:r; hər]['pɑ:rti] ; [ænd; ənd] ,

her	party	;	and	,
她	派对	;	和	,

女主人尤其积极地讨好她的党派；而且，

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə] [prə'du:s] [æz; əz] [mʌʃ] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd][ʌv; əv] [stʌf] [wɪtʃ] [ðə; ði]

in	order	to	produce	as	much	as	possible	of	that	kind	of	stuff	which	the
在	命令	到	生产	作为	很多	作为	可能的	的	那	种类	的	东西	哪个	这

['pi:p(ə)l] [hu:] [raɪt] ['nju:zˌpeɪpəz] [kɔ:l] “ [ðə; ði] [fi:st] [ʌv; əv] ['ri:z(ə)n] [ænd; ənd][ðə; ði] [floʊ] [ʌv; əv] [soʊl] ,

people	who	write	newspapers	call	“	the	feast	of	reason	and	the	flow	of	soul	,
人们	WHO	写	报纸	称呼	“	这	盛宴	的	原因	和	这	流动	的	灵魂	,

为了尽可能多地生产出那种被报纸撰稿人称为“理性盛宴和灵魂之流”的东西，

” [mɪs] ['spu:nbɪl] [də'rektɪd] ['veri]

”	Miss	Spoonbill	directed	very
”	错过	琵鹭	指导	非常

“琵鹭小姐执导得非常好

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	53	]
[	页	-	]

[第53页]

[mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] , [ðæt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ʃi:; ʃi] [maɪt]

much	of	her	conversation	to	Mr	Primrose	,	that	from	him	she	might
很多	的	她	对话	到	先生	报春花	,	那	从	他	她	可能

['gæðər] ['sʌmθɪŋ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['mænərz] ,

gather	something	concerning	the	manners	,
收集	某物	有关	这	礼仪	,

她与普里姆罗斯先生的大部分谈话，都是为了从他那里了解一些礼仪方面的知识。

['kʌstəmz] , [rɪ'lɪdʒən] , ['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , ['kʊkəri] , [ænd; ənd]['pɑ:lətɪks][ʌv; əv][ðə; ði]

customs	,	religion	,	literature	,	cookery	,	and	politics	of	the
海关	,	宗教	,	文学	,	烹饪	,	和	政治	的	这

[ˌhin'du:; 'hindu:] ;

Hindoos	;
印度教徒	;

印度教徒的习俗、宗教、文学、烹饪和政治；

[ænd; ənd][tu:; tə]['mɪstər] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəl] [ðə; ði]['leɪdi][wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ] [ˌɪntə'rɑ:gətɪvli] [ə'tentɪv] ,

and	to	Mr	Zephaniah	Pringle	the	lady	was	also	interrogatively	attentive	,
和	到	先生	西番雅	品客薯片	这	女士	曾是	还	疑问句	细心	,

这位女士对泽法尼亚·普林格尔先生也表现出了询问般的专注。

[ðæt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪg'zɔːstlɪs] [stɔːr] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] ['sʌmθɪŋ] [maɪt] [biː; bi]

that	from	his	exhaustless	store	of	reading	and	reflection	something	might	be
那	从	他的	无排气	店铺	的	阅读	和	反射	某物	可能	是

[brɔːt] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌedɪfɪ'keɪʃn] [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gests] .

brought	out	for	the	edification	and	instruction	of	her	guests	.
带来	出去	为了	这	启迪	和	操作说明	的	她	客人	.

希望他渊博的阅读和思考能够为她的客人带来启发和教益。

[soʊ] [ðæt] [pʊr] ['mɪstər] - [hæd; həd][nɑːt] ['eni] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz]

So	that	poor	Mr	Kipperson	had	not	any	opportunity	of	putting	forth	his
所以	那	贫穷的	先生	-	有	不是	任何	机会	的	推杆	前进	他的

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [ˌerjə'dɪʃ(ə)n] ,

agricultural	erudition	,
农业	博学	,

因此，可怜的基普森先生根本没有机会展现他的农业学识。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [kəm'peld] [tuː; tə][biː; bi] ['peɪnfəli] [mjuːt] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['saɪəns] .

and	was	also	compelled	to	be	painfully	mute	on	the	subject	of	science	.
和	曾是	还	被迫	到	是	痛苦地	沉默的	在	这	主题	的	科学	.

并且被迫对科学话题保持沉默。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [θɔːt] ,

But	he	had	the	happiness	of	meditation	and	thought	,
但	他	有	这	幸福	的	冥想	和	想法	,

但他拥有冥想和思考带来的快乐，

[ænd; ənd][nɑːt][ɔːl][ðə; ði] ['spuːnbɪl] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][kʊd; kəd] [dɪ'praɪv] [hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ðæt] .

and	not	all	the	Spoonbills	in	the	universe	could	deprive	him	of	that	.
和	不是	全部	这	琵鹭	在	这	宇宙	可以	剥夺	他	的	那	.

即使宇宙中所有的琵鹭都无法剥夺他这份权利。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pɪtiɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðə; ði] ['dɑːrknəs]

And	he	could	not	help	pitying	from	the	bottom	of	his	heart	the	darkness
和	他	可以	不是	帮助	怜悯	从	这	底部	的	他的	心	这	黑暗

, [stuː'pɪdəti] ,

,	stupidity	,
,	愚蠢	,

他不禁从心底里怜悯起黑暗和愚蠢来。

['groʊsnəs] , [ænd; ənd] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ɔːl] [ðoʊz] ['pɝːsənz] [huː] [hæd; həd][noʊ][æm'bɪʃ(ə)n]['æftər]

grossness	,	and	delusion	of	all	those	persons	who	had	no	ambition	after
恶心	,	和	错觉	的	全部	那些	人	WHO	有	不	志向	后

[pæn'tɔlədʒ i] .

pantology	.
泛学	.

粗俗，以及所有那些对泛神论没有抱负的人的妄想。

[bʌt; bət][hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [truːθ] [ɪz] [greɪt] [ænd; ənd][mʌst; məst]

But	he	consoled	himself	with	the	thought	,	that	truth	is	great	and	must
但	他	安慰	他自己	和	这	想法	,	那	真相	是	伟大的	和	必须

[prɪ'veɪl] ;

prevail	;
占上风	;

但他安慰自己说，真理伟大，必将胜利；

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [ðæt] [pæn'tɔlədʒ i][wʌz; wəz] [truː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	he	knew	that	pantology	was	true	,	and	he	was	sure	it	would
和	他	知道	那	泛学	曾是	真的	,	和	他	曾是	当然	它	会

[prɪ'veɪl] ,

prevail	,
占上风	,

他知道泛神论是正确的，并且确信它会最终胜利。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld]
and **all** **the** **world**
和 全部 这 世界

以及全世界

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[wʊd] [biː; bi] [ɪnˈlaɪt(ə)nd] [ˈʌltɪmətli] , [ænd; ənd] [ˈevri] [mæn] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪnˌsaɪkləˈpiːdiə] ,
would **be** **enlightened** **ultimately** **,** **and** **every** **man** **would** **be** **his** **own** **Encyclopedia** **,**
会 是 开明 最终 , 和 每一个 男人 会 是 他的 自己的 百科全书 ,

最终都会获得启迪，每个人都将成为自己的百科全书。

[ænd; ənd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈsiːɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɪnˈskraɪbd] [ɑːn][ðə; ði][ˌmɑːnjuˈment(ə)l][ˈmɑːrb(ə)l]
and **instead** **of** **seeing** **here** **and** **there** **inscribed** **on** **the** **monumental** **marble**
和 反而 的 看到 这里 和 那里 铭文 在 这 宏伟的 大理石
[ʌv; əv][æn; ən][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ɔːr] [tuː] ,
of **an** **individual** **or** **two** **,**
的 一个 个人 或者 二 ,

取而代之的是，人们不再看到零星地刻在某几个人的纪念碑大理石碑上，

[ə; eɪ]["rekɔːd; rɪˈkɔːd][ʌv; əv] “ [hɪr] [laɪz][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] ,
a **record** **of** **“** **Here** **lies** **the** **celebrated** **and** **learned** **,**
一个 记录 的 “ 这里 谎言 这 著名 和 学习 ,

一份记录“这里安葬着著名学者和名流”的文献

” [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [suːn] [hæv; həv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [ɪn] ['evri] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd][ɪn][ðə; ði]
” **we** **should** **soon** **have** **the** **happiness** **of** **seeing** **in** **every** **church** **-** **yard** **in** **the**
” 我们 应该 很快 有 这 幸福 的 看到 在 每一个 教会 - 院子 在 这
['kɪŋdəm] [wʌn]['dʒen(ə)rəl] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ʌv; əv] “ [hɪr] [laɪ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [pæn'tɒlədʒɪst] .
kingdom **one** **general** **inscription** **of** **“** **Here** **lie** **ten** **thousand** **pantologists** **.**
王国 一 一般的 题词 的 “ 这里 说谎 十 千 泛音学家 .

“我们很快就能在王国的每个教堂墓地看到一条共同的铭文，上面写着‘这里安葬着一万名泛神论者’。”

” [wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː]['aʊər; ɑːr]['duːti][tuː; tə] ['menʃ(ə)n] [ɔːl] [ðɪs] , [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] ,
” **We** **thought** **it** **our** **duty** **to** **mention** **all** **this** **,** **because** **,**
” 我们 想法 它 我们的 责任 到 提到 全部 这 , 因为 ,

“我们认为有责任提及这一切，因为，

[werˈevər] ['mɪstər] - [geɪv] [ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ,
wherever **Mr** **Kipperson** **gave** **the** **honor** **of** **his** **presence** **,**
无论 先生 - 给予 这 荣誉 的 他的 在场 ,

无论基普森先生在哪里出席，

[hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt][ænd; ənd] [felt] [hɪmˈself] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] , ['iːv(ə)n] [ɪf] ['sɜːrkəmstænsɪz]
he **always** **looked** **important** **and** **felt** **himself** **to** **be** **so** **,** **even** **if** **circumstances**
他 总是 看起来 重要的 和 毛毡 他自己 到 是 所以 , 甚至 如果 情况
['sentənst] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['saɪləns] .
sentenced **him** **to** **silence** **.**
判刑 他 到 沉默 .

他总是显得很重要，也觉得自己很重要，即使环境迫使他保持沉默。

[mɪs] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,
Miss **Primrose** **was** **also** **of** **the** **party** **,**
错过 报春花 曾是 还 的 这 派对 ,

普里姆罗斯小姐也是派对成员之一。

[ænd; ənd] ['hæpi] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɪnəs(ə)nt] [ʌv; əv][ɔːl] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	happy	was	it	for	her	that	she	was	innocent	of	all	suspicion	of
和	快乐的	曾是	它	为了	她	那	她	曾是	清白的	的	全部	怀疑	的

[ðoʊz] ['aɪd(ə)l][teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz]

those	idle	tales	which	the	people	of	Smatterton	had	amused	themselves
那些	闲置的	故事	哪个	这	人们	的	-	有	觉得好笑	他们自己

[wɪð; wɪθ] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɜːr'self] .

with	concerning	herself	.
和	有关	她自己	.

她很庆幸自己没有受到斯马特顿镇居民们关于她的那些无聊谣言的任何怀疑。

[mɪs] ['spuːnbɪl] [ɪn'diːd] [hæd; həd] ['slaɪtli] [hɜːrd] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːmər] , [bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt]

Miss	Spoonbill	indeed	had	slightly	heard	mention	of	the	rumour	,	but	could	not
错过	琵鹭	的确	有	轻微地	听到	提到	的	这	谣言	,	但	可以	不是

[bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

believe	it	;
相信	它	;

琵鹭小姐确实略微听说过这个传闻，但她无法相信；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] ['betər] [ə'θɔːrəti] , [ɪf]

for	she	was	sure	that	she	must	have	heard	it	from	better	authority	,	if
为了	她	曾是	当然	那	她	必须	有	听到	它	从	更好的	权威	,	如果

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

it	had
它	有

因为她确信，如果真有此事，那她一定是从更可靠的来源听说的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	55	]
[	页	-	]

[第55页]

[bɪn] [truː] ;

been	true	;
到过	真的	;

确实如此；

[sə'poʊzɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ðæt] [hɜːr; hər] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] ['relətɪv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

supposing	no	doubt	that	her	right	honorable	relative	Lord	Spoonbill	would	not	have
假如	不	怀疑	那	她	正确的	光荣的	相对的	主	琵鹭	会	不是	有

[kept] [hɜːr; hər][ɪn] ['ɪgnərəns] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mætər] [æz; əz] [ðɪs] .

kept	her	in	ignorance	on	such	a	matter	as	this	.
保留	她	在	无知	在	这样的	一个	事情	作为	这	.

毫无疑问，她尊敬的亲戚斯普恩比尔勋爵不会在这样的事情上对她隐瞒真相。

[æz; əz]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [baɪ][hɪz; ɪz]['luːsɪd] , ['redi] ,

As	Mr	Primrose	by	his	lucid	,	ready	,
作为	先生	报春花	经过	他的	清醒的	,	准备好	,

正如普里姆罗斯先生清晰、准备充分地.....

[ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ['ænsər] [tuː; tə] [mɪs] [spuːnbɪlz] [ˌmʌltɪ'tuːdɪnəs] ['kwestʃənz] [kən'sɜːrnɪŋ]

and	intelligent	answers	to	Miss	Spoonbill's	multitudinous	questions	concerning
和	聪明的	答案	到	错过	琵鹭的	众多	问题	有关

[ˌɔːri'ent(ə)l] [ə'ferz] [geɪv] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi] ,

Oriental	affairs	gave	great	satisfaction	to	the	lady	,
东方	事务	给予	伟大的	满意	到	这	女士	,

他机智地回答了琵鹭小姐提出的许多有关东方事务的问题，这让这位女士非常满意。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['greɪtf(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ɪn'hæbɪtənt] [ʌv; əv] - [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

she	felt	grateful	to	the	new	inhabitant	of	Smatterton	for	the	information	which
她	毛毡	感激的	到	这	新的	居民	的	-	为了	这	信息	哪个

[hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n] ;

had	been	given	;
有	到过	给定	;

她对斯马特顿的新居民提供的这些信息表示感谢；

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɜːr; hər] ['grætɪtuːd] ,

and	,	in	order	to	shew	her	gratitude	,
和	,	在	命令	到	展示	她	感激	,

为了表达她的感激之情，

[wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [tuː; tə]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [grə'tuːɪtəs]

was	pleased	to	administer	to	Mr	Primrose	a	large	quantity	of	gratuitous
曾是	高兴	到	管理	到	先生	报春花	一个	大的	数量	的	无偿的

[əd'vaɪs] ,

advice	,
建议	,

很高兴能为普里姆罗斯先生提供大量免费建议。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['destəni] [ænd; ənd][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['oʊnli] [tʃaɪld] .

touching	the	destiny	and	disposal	of	his	only	child	.
接触	这	命运	和	处理	的	他的	仅有的	孩子	.

这关系到他唯一孩子的命运和处置。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['strɔːŋli] [ɪn] [mɪs] [spuːnbɪlz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd]

It	was	distinctly	and	strongly	in	Miss	Spoonbill's	recollection	that	there	had
它	曾是	明显地	和	强烈	在	错过	琵鹭的	回忆	那	那里	有

[bɪn] [ə; eɪ] [taɪm] ,

been	a	time	,
到过	一个	时间	,

在琵鹭小姐的记忆中，有一段非常清晰而强烈的记忆：曾经有一段时间，

[ænd; ənd] [ðæt] [nɑːt][fɑːr] [bæk] ,

and	that	not	far	back	,
和	那	不是	远的	后退	,

就在不久以前，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [θɔːt] [dɪ'zaɪərəb(ə)l][baɪ][ðə; ði] [frendz] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə] [siːk] [aʊt]

when	it	was	thought	desirable	by	the	friends	of	Miss	Primrose	to	seek	out
什么时候	它	曾是	想法	理想	经过	这	朋友们	的	错过	报春花	到	寻找	出去

[fɔːr; fər][hɜːr; hər][sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪm'plɔɪmənt] .

for	her	some	occupation	or	employment	.
为了	她	一些	职业	或者	就业	.

当时普里姆罗斯小姐的朋友们认为应该为她找份工作或职业。

[naʊ] [mɪs] ['spuːnbɪl] [hæd; həd][noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [wət'evər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ]

Now	Miss	Spoonbill	had	no	knowledge	whatever	of	the	circumstances	under	which
现在	错过	琵鹭	有	不	知识	任何	的	这	情况	在下面	哪个

['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] ,

Mr	Primrose	had	returned	to	England	,
先生	报春花	有	返回	到	英格兰	,

斯普恩比尔小姐对普里姆罗斯先生返回英国的情况一无所知。

[nɔːr][hæd; həd][ʃiː; ʃi] ['eni] [θɔːt] [wət'evər] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi]

nor	had	she	any	thought	whatever	on	the	subject	,	but	she
也不	有	她	任何	想法	任何	在	这	主题	,	但	她

她之前对这个问题没有任何想法，但是她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[tʊk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [les] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [dɪ'spoʊz] [ʌv; əv]
took it for granted that the father could not be less anxious to dispose of
采取 它 为了 的确 那 这 父亲 可以 不是 是 较少的 焦虑的 到 处置 的
[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn][sʌm; səm][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd] [ænt] [hæd; həd] [bɪn] ,
the young lady in some situation than the uncle and aunt had been ,
这 年轻的 女士 在 一些 情况 比 这 叔叔 和 阿姨 有 到过 ,

他想当然地认为，父亲对处置这位年轻女子的急切程度不会亚于叔叔和婶婶。

['ðerfɔːr] [wɪð; wɪθ][moʊst] [kən'sɪdərət] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [dɪd] [mɪs] ['spuːnbɪl] ['dɪskɔːrs] [tuː; tə]['mɪstər]
therefore with most considerate condescension did Miss Spoonbill discourse to Mr
所以 和 最多 周到 居高临下 做过 错过 琵鹭 话语 到 先生
['prɪmrəʊz] [ɑːn][ðə; ði] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æn; ən][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n] .
Primrose on the importance of giving the young lady an occupation .
报春花 在 这 重要性 的 给予 这 年轻的 女士 一个 职业 .

因此，琵鹭小姐以极其体贴的谦逊态度向樱草先生讲述了给这位年轻女士安排一份工作的重要性。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːdəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,
But this conversation was not audible to the whole party ,
但 这 对话 曾是 不是 可听见的 到 这 所有的 派对 ,

但并非所有人都听到了这段对话。

[ænd; ənd] [ʌn'fɔːrtʃənətli] [ðə; ði][pɑːrt] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [tʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['ɔːdəbl]
and unfortunately the part which Mr Primrose took in it was not audible
和 很遗憾 这 部分 哪个 先生 报春花 采取 在 它 曾是 不是 可听见的
['iːv(ə)n][tuː; tə] [mɪs] ['spuːnbɪl] [hɜːr'self] ;
even to Miss Spoonbill herself ;
甚至 到 错过 琵鹭 她自己 ;

可惜的是，就连琵鹭小姐本人也听不到普里姆罗斯先生的声音；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['leɪdiːz] ['hɪrɪŋ] [wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] [gʊd] ,
for the lady's hearing was not very good ,
为了 这 女士的 听力 曾是 不是 非常 好的 ,

因为这位女士听力不太好。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [æn; ən] ['ɔːkwərd] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['mænər] [ʌv; əv]
and Mr Primrose had such an awkward and confused manner of
和 先生 报春花 有 这样的 一个 尴尬的 和 使困惑 方式 的
['wɪspərɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['hɑːrdli][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .
whispering that he was hardly intelligible .
耳语 那 他 曾是 几乎 可理解的 .

普里姆罗斯先生说话的方式十分笨拙混乱，以至于人们几乎听不懂他在说什么。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [fər'tɪləti] [ʌv; əv] [mɪs] [spuːnbɪlz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,
And such was the fertility of Miss Spoonbill's imagination ,
和 这样的 曾是 这 生育力 的 错过 琵鹭的 想像力 ,

这就是琵鹭小姐丰富的想象力。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [sə'plaɪd] [ɔːl][ðə; ði] [di'fɪʃənsiz] ['hɪrɪŋ] [ɔːr] [ˌæprɪ'henʃn] .
that it supplied all the deficiencies hearing or apprehension .
那 它 供应 全部 这 缺陷 听力 或者 忧虑 .

它弥补了听力或感知方面的所有不足。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] , ” ['dʒentli][ænd; ənd] ['loʊli] [sed] [mɪs] ['spuːnbɪl] ,
“ And so , Mr Primrose , ” gently and lowly said Miss Spoonbill ,
“ 和 所以 , 先生 报春花 , ” 轻轻地 和 卑微的 说 错过 琵鹭 ,

“那么，普里姆罗斯先生，”琵鹭小姐轻声说道。

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [faʊnd] [ə; eɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] [jet] ? ”

“	you	have	not	found	a	situation	for	your	daughter	yet	?	”
”	你	有	不是	成立	一个	情况	为了	你的	女儿	然而	?	”

“你还没为你女儿找到合适的工作吗？”

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ['mædəm] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] , “ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔːr; fər]

“	I	thank	you	,	madam	,	”	replied	Mr	Primrose	,	“	but	there	is	no	occasion	for
”	我	感谢	你	,	女士	,	”	回复	先生	报春花	,	”	但	那里	是	不	场合	为了

[ˌaɪ 'tiː] . ”

it	.	”
它	.	”

“谢谢您，夫人，”普里姆罗斯先生回答说，“不过没有必要了。”

“ [oʊ] [jes] , ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [mɪs] ['spuːnbɪl] ,

“	Oh	yes	,	certainly	,	”	said	Miss	Spoonbill	,
”	哦	是的	,	当然	,	”	说	错过	琵鹭	,

“哦，是的，当然，”琵鹭小姐说道。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

“ [aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

“	I	think	you	were	perfectly	right	.
”	我	思考	你	是	完美	正确的	.

“我觉得你的说法完全正确。”

[aɪ][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'pruːv] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɪŋər] .

I	by	no	means	approve	of	the	profession	of	a	public	singer	.
我	经过	不	方法	批准	的	这	职业	的	一个	民众	歌手	.

我绝不赞成以公开演唱为职业。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [maɪ]['kʌz(ə)n] [lɔːrd] - , [ɔːr][hɪz; ɪz]['eɪmiəb(ə)l]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

But	I	am	sure	my	cousin	Lord	Smatterton	,	or	his	amiable	Countess	,
但	我	是	当然	我的	表哥	主	-	,	或者	他的	可亲	伯爵夫人	,

但我确信我的表兄斯马特顿勋爵，或者他和蔼可亲的伯爵夫人，

[maɪt] [faɪnd][sʌm; səm] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [ɪm'plɔɪmənt] .

might	find	some	more	suitable	employment	.
可能	寻找	一些	更多的	合适的	就业	.

或许能找到更合适的工作。

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][ðem; ðəm][maɪ'self] .

I	will	write	to	them	myself	.
我	将要	写	到	他们	我	.

我会亲自给他们写信。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [bə'nevələnt] ['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [niːd] [tuː; tə][biː; bi] [ri'maindid] [naʊ] [ænd; ənd]

They	are	very	benevolent	people	,	but	they	need	to	be	reminded	now	and
他们	是	非常	仁慈	人们	,	但	他们	需要	到	是	提醒	现在	和

[ðen] . ”

then	.	”
然后	.	”

他们都是心地善良的人，但需要时不时地提醒他们。

“ [aɪ][beg] , ['mædəm] , ” [rɪ'tɜːrnd] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] ,

“	I	beg	,	madam	,	”	returned	Mr	Primrose	,
”	我	求	,	女士	,	”	返回	先生	报春花	,

“夫人，我恳求您，”普里姆罗斯先生回答道。

“ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [jɔːr'self] [ðæt] ['trʌb(ə)l] ;

“	that	you	will	not	by	any	means	think	of	giving	yourself	that	trouble	;
”	那	你	将要	不是	经过	任何	方法	思考	的	给予	你自己	那	麻烦	;

“你千万不要给自己找这种麻烦；

[aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔːr; fər][maɪ] ['dɔːtər] . ”

I	have	it	in	my	power	to	provide	for	my	daughter	.	”
我	有	它	在	我的	力量	到	提供	为了	我的	女儿	.	”

我有能力养活我的女儿。

“ [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] , ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] , ” [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['spuːnbɪl] ; “ [aɪ][ɪn'sɪst]

“	Say	nothing	about	the	trouble	,	Mr	Primrose	,	”	continued	Miss	Spoonbill	;	“	I	insist
”	说	没有什么	关于	这	麻烦	,	先生	报春花	,	”	持续	错过	琵鹭	;	“	我	坚持

[ə'pɑːn] ['raɪtɪŋ] [maɪ'self] ,

upon	writing	myself	,
之上	写作	我	,

“普里姆罗斯先生，请不要提那些麻烦事，”琵鹭小姐继续说道，“我坚持要亲自写信。”

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] ['ɪnfluəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɜːrl] [ænd; ənd]['kaʊntəs,'kaʊntes] .

and	I	think	I	have	some	influence	with	the	Earl	and	Countess	.
和	我	思考	我	有	一些	影响	和	这	伯爵	和	伯爵夫人	.

我认为我对伯爵和伯爵夫人有一定的影响力。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] , ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] , [aɪ] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['dɔːtər] .

I	assure	you	,	Mr	Primrose	,	I	entertain	a	very	great	regard	for	your	daughter	.
我	保证	你	,	先生	报春花	,	我	招待	一个	非常	伟大的	看待	为了	你的	女儿	.

普里姆罗斯先生，我向您保证，我非常敬重您的女儿。

” ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [peɪnz] [hiː; hi][kʊd; kəd][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['leɪdi] [ˌʌndər'stænd] [hɪm; ɪm] ,

”	Mr	Primrose	took	all	the	pains	he	could	to	make	the	lady	understand	him	,
”	先生	报春花	采取	全部	这	疼痛	他	可以	到	制作	这	女士	理解	他	,

“普里姆罗斯先生竭尽所能地让这位女士理解他的意思。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] [aʊt] [laʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [ʌv; əv]

but	it	was	not	pleasant	for	him	to	speak	out	loud	in	the	audience	of
但	它	曾是	不是	令人愉快的	为了	他	到	说话	出去	大声	在	这	观众	的

[ɔːl][ðə; ði]['pɑːrti] ,

all	the	party	,
全部	这	派对	,

但对他来说，在全党听众面前大声发言并不愉快。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hiː; hi][let][ðə; ði]['sʌbdʒekt][drɑːp][æz; əz]['kwaɪətli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] , [rɪ'zɑːlvɪŋ]

and	therefore	he	let	the	subject	drop	as	quietly	as	he	could	,	resolving
和	所以	他	让	这	主题	降低	作为	悄悄	作为	他	可以	,	解决

因此，他尽可能平静地结束了这个话题，并决定不再追问。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	58	]
[	页	-	]

[第58页]

[tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ɪk'spleɪnɪŋ] [hɪm'self] [mɔːr] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd] ['ɔːdəbli]

to	take	the	first	opportunity	of	explaining	himself	more	distinctly	and	audibly
到	拿	这	第一的	机会	的	解释	他自己	更多的	明显地	和	可听见的

[ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd] [wen] [wɪ'ðɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ænd; ənd] ['meni] ['ʌðər] .

than	he	could	when	within	hearing	of	his	daughter	and	many	others	.
比	他	可以	什么时候	之内	听力	的	他的	女儿	和	许多	其他的	.

他抓住机会，比当着女儿和其他人面时更清晰、更大声地解释自己的行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	59	]
[	页	-	]

[第59页]

['tʃæptə] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] , [mɪs] [həu'nɔːriə] [pʊt] [hɜːr; hər] [θret] [ɪn][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] , [ɔːr] ,
On the following morning , Miss Honoria put her threat in execution , or ,
在 这 下列的 早晨 , 错过 霍诺里亚 放 她 威胁 在 执行 , 或者 ,

第二天早上，霍诺莉亚小姐就将她的威胁付诸行动，或者说，

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] , [fʊl'fɪld] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ]
according to her own view of the matter , fulfilled her promise of writing
根据 到 她 自己的 看法 的 这 事情 , 已完成 她 承诺 的 写作
[tuː; tə][hɜːr; hər]['noʊb(ə)l] ['relətɪvz] ,
to her noble relatives ,
到 她 高贵 亲属 ,

根据她自己的看法，她履行了给贵族亲戚写信的承诺。

[ɪg'zɔːtɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə][juːz][ðer; ðər] [best] ['dɪlɪdʒəns] [tuː; tə] [prə'veɪd] [sʌm; səm][ˌɑːkju'peɪʃ(ə)n][fɔːr; fər]
exhorting them to use their best diligence to provide some occupation for
劝勉 他们 到 使用 他们的 最好的 勤勉 到 提供 一些 职业 为了
[mɪs] ['prɪmrəʊz] ,
Miss Primrose ,
错过 报春花 ,

劝勉他们尽最大努力为普里姆罗斯小姐安排一些事情做，

['betər] ['suːtɪd] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'taɪərd]['hæbɪts][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv]
better suited to her retired habits and education than the profession of
更好的 适合 到 她 退休 习惯 和 教育 比 这 职业 的
[ə; eɪ] ['pʌblɪk] ['sɪŋər] .
a public singer .
一个 民众 歌手 .

比起公开演唱，歌唱家这个职业更适合她退休后的生活习惯和教育背景。

[ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [sent] [ɔːf] ['ɜːrli] ,
The letter was written and sent off early ,
这 信 曾是 书面 和 发送 离开 早期的 ,

信件很早就写好寄出了。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] [seɪm] ['mɔːrnɪŋ] [ə'nʌðər] ['letər] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] , [ə'drest]
and on the same morning another letter was written by Colonel Crop , addressed
和 在 这 相同的 早晨 其他 信 曾是 书面 经过 上校 庄稼 , 已解决
[tuː; tə] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,
to Lord Spoonbill ,
到 主 琵鹭 ,

同一天早上，克罗普上校又写了一封信给琵鹭勋爵。

[ɪn'fɔːrmɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] .
informing his lordship of the progress which had been made in the negociation .
通知 他的 领主 的 这 进步 哪个 有 到过 制成 在 这 谈判 .

向阁下汇报谈判进展情况。

[ðə; ði] ['kɝːnəlz] ['letər] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [ʃɔːrt] .
The colonel's letter was but short .
这 上校的 信 曾是 但 短的 .

上校的信很短。

[ˌaɪ 'tiː][ræn] [ðʌs] : —
It ran thus : —
它 跑 因此 : —

内容如下：——

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 60]
[页 -]

[第60页]

" [maɪ][lɔːrd] , "
" My lord , "
" 我的 主 , "

"大人，"

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] ,
" I have the honor to inform your lordship ,
" 我 有 这 荣誉 到 通知 你的 领主 ,

"我谨向阁下禀报：

[ðæt] [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][noʊ] [tʃæns] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ðə; ði]['leɪdi] , [bʌt; bət][baɪ] ['mærɪdʒ] .
that there seems to be no chance of obtaining the lady , but by marriage .
那 那里 似乎 到 是 不 机会 的 获得 这 女士 , 但 经过 婚姻 .

除了结婚之外，似乎没有其他办法能得到这位女士。

[aɪ][hæv; həv] [kən'vəːst] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] ,
I have conversed about the matter with Sir George Aimwell ,
我 有 交谈 关于 这 事情 和 先生 乔治 艾姆韦尔 ,

我已就此事与乔治·艾姆韦尔爵士交谈过。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [hɪr] [ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] [ə'reɪndʒmənt] . "
and he would not hear of any other arrangement . "
和 他 会 不是 听到 的 任何 其他 安排 . "

他根本不接受任何其他安排。

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] , & [siː] . & [siː] .
" I have the honor to be , & c . & c .
" 我 有 这 荣誉 到 是 , & c . & c .

"我很荣幸能成为，等等等等。"

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] , ['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [ɪn] [duː] [kɔːrs]
" With the result of these letters , our readers will be acquainted in due course
"
.
:
.

"通过这些信件，我们的读者很快就会知道结果。"

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ˌɪnkən'viːniənt] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
In the meantime the worthy baronet found it inconvenient to keep from her
['leɪdiʃɪp] [ðə; ði] ['nɑːlɪdʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'kwaɪrd] [frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l][kroʊp] ,
ladyship the knowledge which he had acquired from Colonel Crop ,
夫人 这 知识 哪个 他 有 获得 从 上校 庄稼 ,

与此同时，这位可敬的男爵发现，将他从克罗普上校那里得到的知识告诉夫人实在有些不方便。

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði][ɪ'mædʒɪnd] [ə'tætʃmənt] [ʌv; əv][lɔːrd] ['spuːnbɪl] [tuː; tə][ˌærə'belə] .
concerning the imagined attachment of Lord Spoonbill to Arabella .
有关 这 想象 依恋 的 主 琵鹭 到 阿拉贝拉 .

关于琵鹭勋爵与阿拉贝拉之间的臆想恋情。

[ðə; ði] [-] [æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ðə; ði]['siːkrət][tuː; tə]['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [dɪd][nɑːt][ə'raɪz]
The baronet's anxiety to communicate the secret to Lady Aimwell did not arise
[frʌm; frəm] ['eni] [dɪ'zaɪər][tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,
from any desire to gratify her ladyship ,
从 任何 欲望 到 满足 她 夫人 ,

男爵急于将秘密告诉艾姆韦尔夫人，并非出于取悦夫人的愿望。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə]['mɔːrtɪfaɪ][hɜːr; hər] .

but	from	a	wish	to	mortify	her	.
但	从	一个	希望	到	羞辱	她	.

但其目的是为了羞辱她。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [rɪ'gɑːrdɪd] [ˌærə'belə] [wɪð; wɪθ]['eni] [greɪt] [dɪ'griː] [ʌv; əv]['kaɪndnəs] ,

For	she	had	never	regarded	Arabella	with	any	great	degree	of	kindness	,
为了	她	有	绝不	认为	阿拉贝拉	和	任何	伟大的	程度	的	仁慈	,

因为她从未对阿拉贝拉表现出多少善意。

[ɔːr] [bɪ'heɪvd] [tɔːrdz] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [pə'laɪtnəs] .

or	behaved	towards	her	with	much	consideration	and	politeness	.
或者	表现	向	她	和	很多	考虑	和	礼貌	.

或者对她表现得体贴有礼。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [də'mestɪk] ['sɪstəm] [ʌv; əv] - [hɔːl] [fɔːr; fər][sɜːr] [dʒɔːrdʒ]

It	seemed	to	be	the	domestic	system	of	Neverden	Hall	for	Sir	George
它	似乎	到	是	这	国内的	系统	的	-	大厅	为了	先生	乔治

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] [ˌdaɪə'metrɪkli]

and	her	ladyship	always	to	be	diametrically
和	她	夫人	总是	到	是	径直地

对于乔治爵士和夫人来说，内弗登庄园的家庭制度似乎总是截然相反。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	61	]
[	页	-	]

[第61页]

[ə'poʊzd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðer; ðər] [laɪks] [ænd; ənd][dis'laiks] .

opposed	to	each	other	in	their	likes	and	dislikes	.
反对	到	每个	其他	在	他们的	点赞	和	不喜欢	.

他们在喜好上截然相反。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði]['oʊnli] [θɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'griː] ,

In	fact	,	the	only	thing	in	which	they	seemed	to	agree	,
在	事实	,	这	仅有的	事物	在	哪个	他们	似乎	到	同意	,

事实上，他们唯一似乎达成共识的事情是：

[wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [ɪn] ['evriθɪŋ] .

was	in	a	determination	to	disagree	in	everything	.
曾是	在	一个	决心	到	不同意	在	一切	.

他决心在所有事情上都持反对意见。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l] ['hjuːmər] [wen] [ðə; ði]

The	worthy	magistrate	was	not	in	the	best	of	all	possible	humours	when	the
这	值得	地方法官	曾是	不是	在	这	最好的	的	全部	可能的	体液	什么时候	这

['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] [wʌz; wəz]['oʊvər] ,

shooting	season	was	over	,
射击	季节	曾是	超过	,

狩猎季结束后，这位德高望重的法官心情并不好。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

and	her	ladyship	,
和	她	夫人	,

还有夫人，

[huː] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['friːkwənt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['sniriŋ] [kəm'pleɪnt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][soʊ]['lɪt(ə)l]

who	made	it	a	frequent	subject	of	sneering	complaint	that	she	had	so	little
WHO	制成	它	一个	频繁	主题	的	冷笑	抱怨	那	她	有	所以	小的

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] ['kʌmpəni] ,

of	her	husband's	company	,
的	她	丈夫的	公司	,

她经常冷嘲热讽地抱怨自己和丈夫相处的时间太少。

[wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli][moʊst][aʊt][ʌv; əv]['hju:mər] [wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][moʊst][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] .

was	generally	most	out	of	humour	when	she	had	most	of	his	company	.
曾是	一般来说	最多	出去	的	幽默	什么时候	她	有	最多	的	他的	公司	.

她和他在一起的时候，通常最容易没心情。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪm'plɔɪd] [hɜ:r; hər] [taɪm] [ɪn] ['ri:dɪŋ] ;

Lady	Aimwell	usually	employed	her	time	in	reading	;
女士	艾姆韦尔	通常	受雇	她	时间	在	阅读	;

艾姆韦尔夫人通常把时间用来阅读；

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] [bʊks] [wɜ:r; wər] [stækhaʊsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]

and	her	favorite	books	were	Stackhouse's	History	of	the	Bible	,	and
和	她	最喜欢的	图书	是	斯塔克豪斯	历史	的	这	圣经	,	和

['rɪtʃɝdsənz] ['nɑ:vəlz] ,

Richardson's	Novels	,
理查森的	小说	,

她最喜欢的书是斯塔克豪斯的《圣经史》和理查森的小说。

[ænd; ənd] [wen] [ɪm'plɔɪd] [ɪn] [ðɪs] [pər'su:t] ,

and	when	employed	in	this	pursuit	,
和	什么时候	受雇	在	这	追逐	,

并且当从事这项工作时，

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə][æn; ən] ['empti] [ə'pɑ:rtmənt] [ɔ:r][ə; eɪ]['saɪlənt] [kəm'pænjən] .

she	was	very	partial	to	an	empty	apartment	or	a	silent	companion	.
她	曾是	非常	部分的	到	一个	空的	公寓	或者	一个	沉默的	伴侣	.

她非常喜欢空荡荡的公寓或者一个沉默的伴侣。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][lɔ:rd][ænd; ənd]['mæstər][dɪd][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ɪn'dʌldʒ] [hɪz; ɪz] ['betər] [hæf]

But	her	most	amiable	lord	and	master	did	not	always	indulge	his	better	half
但	她	最多	可亲	主	和	掌握	做过	不是	总是	放纵	他的	更好的	一半

[wɪð; wɪθ] [ðɪs] [dɪ'zaɪrd] ['lʌkʃəri] .

with	this	desired	luxury	.
和	这	想要的	奢华	.

但她那位最和蔼可亲的主人并不总是满足妻子对这种奢侈品的渴望。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [ðə; ði] ['neɪbərz] [ju:st] [ɪn][ðə; ði] ['plenɪtu:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['wɪzdəm] ,

So	it	came	to	pass	that	the	neighbours	used	in	the	plenitude	of	their	wisdom	,
所以	它	来了	到	经过	那	这	邻居	用过的	在	这	丰富	的	他们的	智慧	,

于是，邻居们凭借他们丰富的智慧，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv][ðer; ðər]['krɪtɪsɪzəm] , [tu:; tə] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ænd; ənd]

and	in	the	impertinence	of	their	criticism	,	to	remark	that	Sir	George	and
和	在	这	无礼	的	他们的	批评	,	到	评论	那	先生	乔治	和

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [dɪd]

Lady	Aimwell	did
女士	艾姆韦尔	做过

他们批评时竟如此无礼，还说乔治爵士和艾姆韦尔夫人确实

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	62	]
[	页	-	]

[第62页]

[nɑ:t][lɪv; laɪv] ['hæpɪli] [tə'geðər] .

not	live	happily	together	.
不是	居住	快乐地	一起	.

并没有幸福地生活在一起。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hu:] [meɪd] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [wɜ:r; wər] ['veri] [ˌsu:pər'fɪʃ(ə)l][ænd; ənd] [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [əb'zɜ:vəz] .

But	they	who	made	that	remark	were	very	superficial	and	unreflecting	observers	.
但	他们	WHO	制成	那	评论	是	非常	浅	和	不加反思	观察员	.

但发表这种言论的人都是些肤浅、缺乏反思的观察者。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ˈnoʊʃ(ə)n] ,

It	is	not	to	be	called	a	strange	notion	,
它	是	不是	到	是	称为	一个	奇怪的	概念	,

这算不上什么奇怪的想法。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈkɑːmən] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l][ˈnoʊʃ(ə)n] ,

because	it	is	a	very	common	and	almost	universal	notion	,
因为	它	是	一个	非常	常见的	和	几乎	普遍的	概念	,

因为这是一个非常普遍且几乎是普遍存在的观念，

[ðæt] [ˈnoʊbɑːdi][kæn; kən][biː; bi] [ˈhæpi] [huː] [dʌz] [nɑːt][lɪv; laɪv] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ˈnəʊʃnz]

that	nobody	can	be	happy	who	does	not	live	according	to	our	own	notions
那	无人	能	是	快乐的	WHO	做	不是	居住	根据	到	我们的	自己的	概念

[ʌv; əv] [ˈhæpinəs] .

of	happiness	.
的	幸福	.

没有人如果不能按照我们自己对幸福的定义去生活，就无法获得幸福。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [ˈhæpi] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ,

To	be	sure	they	did	not	know	how	happy	they	were	,
到	是	当然	他们	做过	不是	知道	如何	快乐的	他们	是	,

当然，他们并不知道自己有多高兴。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgrʌmblɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgraʊlɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ðeɪ] [pəˈzest] [ə; eɪ]

and	while	they	were	grumbling	and	growling	at	each	other	they	possessed	a
和	尽管	他们	是	抱怨	和	咆哮	在	每个	其他	他们	拥有	一个

[ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][ɪn] ,

satisfaction	in	,
满意	在	,

虽然他们互相抱怨咆哮，但他们内心却有一种满足感。

[ænd; ənd] [dɪˈraɪvd] [ə; eɪ] [ˈpleʒər] [frʌm; frəm] , [ðæt] [ˈgraʊlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈgrʌmblɪŋ] [wɪtʃ] [ðeɪ]

and	derived	a	pleasure	from	,	that	growling	and	grumbling	which	they
和	衍生的	一个	乐趣	从	,	那	咆哮	和	抱怨	哪个	他们

[prəˈfest] [tuː; tə][rɪˈgɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][kəˈlæməti] .

professed	to	regard	as	a	calamity	.
声称	到	看待	作为	一个	灾害	.

他们从那些他们声称视为灾难的咆哮和抱怨中获得乐趣。

[ænd; ənd][wiː; wi] [ˈkænɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ˈpɑːsəb(ə)l] [ðæt] [ˈeni] [ˈbiːɪŋs] [ɪn] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈsensɪz]

And	we	cannot	think	it	possible	that	any	beings	in	possession	of	their	senses
和	我们	不能	思考	它	可能的	那	任何	生物	在	拥有	的	他们的	感官

[wʊd] [ˌvɑːlənˈterəli] [ænd; ənd] [rɪˈpiːtɪdli] [duː] [ðæt] [wɪtʃ] [əˈfɔːd] [ðem; ðəm][noʊ] [ˈpleʒər] .

would	voluntarily	and	repeatedly	do	that	which	afforded	them	no	pleasure	.
会	自愿	和	反复	做	那	哪个	提供	他们	不	乐趣	.

我们无法想象，任何拥有感官的生物会自愿地、反复地去做那些不会给他们带来快乐的事情。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [ˈgrʌmbld] [æt; ət][wʌn] [əˈnʌðər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [laɪkt] [ˈgrʌmblɪŋ] ,

Sir	George	and	his	lady	grumbled	at	one	another	,	and	they	liked	grumbling	,
先生	乔治	和	他的	女士	咕哝	在	一	其他	,	和	他们	喜欢	抱怨	,

乔治爵士和他的夫人互相抱怨，而且他们很喜欢抱怨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈhæpi] [ɪn] [ˈgrʌmblɪŋ] .

and	they	were	happy	in	grumbling	.
和	他们	是	快乐的	在	抱怨	.

他们乐于抱怨。

[wʌn] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

One	morning	,
一	早晨	,

一天早晨，

['veri] [su:n] ['æftə] ['kɜ:rn(ə)l] [krɑ:p] [hæd; həd] [rɪ'vi:ld] [tu:; tə] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] [ðə; ði] ['ɑ:bdʒekt] [wɪtʃ] [di'teind]
very soon after Colonel Crop had revealed to Sir George the object which detained
非常 很快 后 上校 庄稼 有 揭晓 到 先生 乔治 这 目的 哪个 被拘留
[hɪm; ɪm] [æt; ət] - ,
him at Smatterton ,
他 在 - ,

克罗普上校向乔治爵士透露了他在斯马特顿被扣留的原因后不久，

[ðə; ði] ['bærənət] [ˌɪntrə'du:st] [hɪm'self] , [ˌʌn'æskt] , ['ɪntu:] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] ,
the baronet introduced himself , unasked , into the drawing - room ,
这 男爵 介绍 他自己 , 未经询问 , 进入 这 绘画 - 房间 ,

男爵未经允许便走进了客厅，并做了自我介绍。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[wer] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['feɪvərɪt] ['foʊlioʊ] [dɪ'spleɪd] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər]
where her ladyship was sitting with her favorite folio displayed before her
在哪里 她 夫人 曾是 坐着 和 她 最喜欢的 对开本 显示 前 她
.
:
.

夫人当时正坐在那里，面前摆着她最喜欢的书页。

[ænd; ənd] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] ['wɜ:rði] ['bærənət] , [ænd; ənd]
And her ladyship lifted up her eyes and saw the worthy baronet , and
和 她 夫人 抬起 向上 她 眼睛 和 锯 这 值得 男爵 , 和
[spoʊk] [nɑ:t] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] ,
spoke not to him ,
辐 不是 到 他 ,

夫人抬起头，看见了那位尊贵的男爵，却没有和他说话。

[bʌt; bət] [kən'tɪnju:d] [hɜ:r; hər] ['ri:dɪŋ] .
but continued her reading .
但 持续 她 阅读 .

但她继续阅读。

[ðə; ði] ['bærənət] ['ɔ:lsoʊ] [lʊkt] [æt; ət] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['ɔ:lsoʊ] ['saɪlənt] .
The baronet also looked at her ladyship and was also silent .
这 男爵 还 看起来 在 她 夫人 和 曾是 还 沉默的 .

那位男爵也看了看夫人，同样沉默不语。

[ðə; ði] ['bærənət] [wɔ:kt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [wɪð; wɪθ] ['hevi] [mə'nɑ:tənəs] [tred] ,
The baronet walked up and down the room with heavy monotonous tread ,
这 男爵 步行 向上 和 向下 这 房间 和 重的 单调 踏 ,

男爵迈着沉重单调的步伐在房间里来回踱步。

[ænd; ənd] ['evər] [ænd; ənd] [ə'nɑ:n] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hi:; hi]
and ever and anon her ladyship looked at him as if wishing that he
和 曾经 和 匿名 她 夫人 看起来 在 他 作为 如果 祝 那 他
[wʊd] [hæv; həv] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [tu:; tə] [teɪk] [hɪm'self] [ɔ:f] .
would have the goodness to take himself off .
会 有 这 善良 到 拿 他自己 离开 .

夫人时不时地看着他，仿佛希望他能好心离开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['bærənət] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] [hɪm'self] [ɔːf] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [fraund]

But	the	baronet	would	not	take	himself	off	;	and	then	her	ladyship	frowned
但	这	男爵	会	不是	拿	他自己	离开	;	和	然后	她	夫人	皱眉

[ænd; ənd] [said] ;

and	sighed	;
和	叹了口气	;

但男爵不肯离开；于是夫人皱起眉头，叹了口气；

[ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [saɪ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['tendərnəs] ; [bʌt; bət][ɪts] [toʊn] ,

and	in	that	sigh	there	was	nothing	of	tenderness	;	but	its	tone	,
和	在	那	叹	那里	曾是	没有什么	的	压痛	;	但	它是	语气	,

那声叹息中没有一丝温柔；但它的语气，

[ɪf] [ə; eɪ] [saɪ] [kæn; kən][hæv; həv][ə; eɪ][toʊn] , [wʌz; wəz] [ɪn'dɪkətɪv] [ʌv; əv] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd]

if	a	sigh	can	have	a	tone	,	was	indicative	of	sulkiness	and
如果	一个	叹	能	有	一个	语气	,	曾是	指示性的	的	闷闷不乐	和

[ˌmɔːrtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

mortification	.
屈辱	.

如果叹息也能有语气的话，那它就表示闷闷不乐和羞愧。

[ðə; ði]['bærənət] [hɜːrd] [ðə; ði] [saɪ] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [fraunz] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['noʊtɪs]

The	baronet	heard	the	sigh	and	saw	the	frowns	,	but	would	not	take	any	notice
这	男爵	听到	这	叹	和	锯	这	皱眉	,	但	会	不是	拿	任何	注意

[ʌv; əv][ðem; ðəm] .

of	them	.
的	他们	.

男爵听到了叹息，看到了皱起的眉头，但他却毫不在意。

[wen] [ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz]['taɪərd][ʌv; əv] ['peɪsɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] ,

When	the	baronet	was	tired	of	pacing	up	and	down	the	room	,
什么时候	这	男爵	曾是	疲劳的	的	踱步	向上	和	向下	这	房间	,

当男爵在房间里来回踱步走累了的时候，

[hiː; hi] [θruː] [hɪm'self] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['soʊfə] ; [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]

he	threw	himself	upon	a	sofa	;	and	then	her	ladyship	looked	at	the
他	扔	他自己	之上	一个	沙发	;	和	然后	她	夫人	看起来	在	这

[-] [buːts] ,

baronet's	boots	,
男爵的	靴子	,

他一屁股坐在沙发上；然后夫人看向男爵的靴子。

[ænd; ənd][ðə; ði] [buːts] [bɔːr] ['evɪdənt] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

and	the	boots	bore	evident	symptoms	of	having	been	in	the	stable	,
和	这	靴子	钻孔	明显	症状	的	拥有	到过	在	这	稳定的	,

靴子上有明显的痕迹，表明它们曾被放在马厩里。

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] ['sɪriəsli] [kloʊz]

and	as	they	came	into	seriously	close
和	作为	他们	来了	进入	严重地	关闭

当他们真正靠近时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	64	]
[	页	-	]

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [faɪn] [tʃɪnts] ['kʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði]['soʊfə] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [gruː] [mɔːr] ['sʌlki]

contact	with	the	fine	chintz	cover	of	the	sofa	,	her	ladyship	grew	more	sulky
接触	和	这	美好的	印花棉布	覆盖	的	这	沙发	,	她	夫人	生长	更多的	闷闷不乐的

,

,

,

夫人与沙发上精美的印花棉布面料接触后，变得更加闷闷不乐了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [θɪk] [smoʊk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌlkinəs] [ðer; ðər] [broʊk] [fɔːrθ] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ]

and	from	the	thick	smoke	of	her	sulkiness	there	broke	forth	at	length
和	从	这	厚的	抽烟	的	她	闷闷不乐	那里	打破	前进	在	长度

[ðə; ði]['faɪər][ʌv; əv]['æŋgri] [wɜːrdz] ;

the	fire	of	angry	words	;
这	火	的	生气的	字	;

她闷闷不乐的情绪如同浓烟般弥漫开来，最终迸发出愤怒的言语之火；

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sed] :

and	her	ladyship	said	:
和	她	夫人	说	:

夫人说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] ['dɜːrti] [buːts] [ɑːr; ər]['hɑːrdli] [fɪt] ['ɔrnəmənts] [fɔːr; fər]['səufəz] . ”

“	I	think	dirty	boots	are	hardly	fit	ornaments	for	sofas	.	”
“	我	思考	肮脏的	靴子	是	几乎	合身	装饰品	为了	沙发	.	”

“我觉得脏靴子根本不适合摆在沙发上。”

“ [bʌt; bət] [sə'poʊz] [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , [maɪ]['leɪdi] ? ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] .

“	But	suppose	I	think	they	are	,	my	lady	?	”	replied	the	baronet	.
“	但	认为	我	思考	他们	是	,	我的	女士	?	”	回复	这	男爵	.

“但如果我认为他们是呢，夫人？”男爵回答道。

[tuː; tə] [ðæt] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [meɪd] [noʊ][rɪ'plaɪ] ,

To	that	supposition	her	ladyship	made	no	reply	,
到	那	假设	她	夫人	制成	不	回复	,

对于这种推测，夫人没有作出回应。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [sed] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

and	indeed	there	was	little	that	could	be	said	on	the	subject	.
和	的确	那里	曾是	小的	那	可以	是	说	在	这	主题	.

事实上，关于这个问题，几乎没什么可说的。

['pæsɪŋ] [ɑːn][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɜːrti] [buːts] [tuː; tə] ['ʌðər] ['griːvənsəz, 'griːvənsɪz] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [sed] :

Passing	on	from	the	dirty	boots	to	other	grievances	,	her	ladyship	said	:
通过	在	从	这	肮脏的	靴子	到	其他	不满	,	她	夫人	说	:

从脏靴子转而抱怨其他不满，夫人说道：

“ [ænd; ənd] [preɪ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] ,

“	And	pray	,	Sir	George	Aimwell	,
“	和	祈祷	,	先生	乔治	艾姆韦尔	,

“请祈祷，乔治·艾姆韦尔爵士，

[meɪ] [aɪ][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][æsk] [haʊ] [lɔːŋ] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] [mɪs]

may	I	be	permitted	to	ask	how	long	we	are	to	have	the	pleasure	of	Miss
可能	我	是	允许	到	问	如何	长的	我们	是	到	有	这	乐趣	的	错过

- ['kʌmpəni] ? ”

Glossop's	company	?	”
-	公司	?	”

请问我们还能享受格洛索普小姐的陪伴多久呢?

“ [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] , [maɪ]['leɪdi] ; ” [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] .

“	Till	she	is	married	,	my	lady	;	”	responded	the	worthy	baronet	.
“	直到	她	是	已婚	,	我的	女士	;	”	回应	这	值得	男爵	.

“直到她出嫁为止，夫人；”这位可敬的男爵回答道。

“ [tɪl] [ʃiː; ʃi][ɪz] ['mærid] ！ ” ['ekəud] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃt] ['leɪdi] ; “ [ænd; ənd] [wen] [ɪz] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi] ?

“	Till	she	is	married	!	”	echoed	the	astonished	lady	;	“	and	when	is	that	to	be	?
”	直到	她	是	已婚	！	”	回声	这	惊讶	女士	；	”	和	什么时候	是	那	到	是	？

“直到她结婚为止！”那位惊讶的女士附和道；“那她什么时候结婚呢？”

[aɪ] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] ['eni] ['prɑːspekt][ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'vent] . ”

I	never	heard	of	any	prospect	of	that	event	.	”
我	绝不	听到	的	任何	前景	的	那	事件	.	”

我从未听说过有这样的事发生。

“ [ðen] ， [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ə'fɔːrd] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] ['eni]

“	Then	,	if	it	will	afford	your	ladyship	any
”	然后	, 如果	它	将要	买得起	你的	夫人	任何	

“那么，如果这能给夫人带来任何好处的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	65	]
[	页	-	]

[第65页]

['pleʒər] , [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['bærənət] .

pleasure	,	I	will	tell	you	,	”	replied	the	baronet	.
乐趣	,	我	将要	告诉	你	,	”	回复	这	男爵	.

“乐意之至，”男爵回答道。

“ [ɪn'diːd] ， ” [rɪ'plaɪd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ， “ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]

“	Indeed	,	”	replied	Lady	Aimwell	,	“	I	have	no	wish	to	know	anything	about	the
”	的确	,	”	回复	女士	艾姆韦尔	,	“	我	有	不	希望	到	知道	任何事物	关于	这

[jʌŋ] ['leɪdiːz] [ə'ferz] .

young	lady's	affairs	.
年轻的	女士的	事务	.

“的确，”艾姆韦尔夫人回答说，“我不想了解这位年轻小姐的任何事。”

[aɪ] [wɪl] ['ventʃər] [tuː; tə] [seɪ] ,

I	will	venture	to	say	,
我	将要	风险投资	到	说	,

我斗胆说一句，

[ðæt] ['mɪstər] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [noʊz] ['betər] [ðæn; ðən][tuː; tə] [meɪk] ['eni] [prə'poʊz(ə)l][tuː; tə][hɜːr; hər] . ”

that	Mr	Robert	Darnley	knows	better	than	to	make	any	proposal	to	her	.	”
那	先生	罗伯特	达恩利	知道	更好的	比	到	制作	任何	提议	到	她	.	”

罗伯特·达恩利先生很清楚，他最好不要向她求婚。

“ ['veri] ['laɪkli] , [maɪ]['leɪdi] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] , “ [bʌt; bət] ['sʌmbɑːdi] [els] [meɪ] [nɑːt] [noʊ]

“	Very	likely	,	my	lady	,	”	replied	the	magistrate	,	“	but	somebody	else	may	not	know
”	非常	可能	,	我的	女士	,	”	回复	这	地方法官	,	“	但	某人	别的	可能	不是	知道

['betər] .

better	.
更好的	.

“很有可能，夫人，”法官回答说，“但其他人可能并不了解情况。”

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv]

What	think	you	of	Lord	Spoonbill	as	a	husband	for	this	favorite	young	lady	of
什么	思考	你	的	主	琵鹭	作为	一个	丈夫	为了	这	最喜欢的	年轻的	女士	的

[jɔːrz] ? ”

yours	?	”
你的	?	”

你觉得琵鹭勋爵配你这位心爱的小姐怎么样？

“ [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ！

“	Lord	Spoonbill	!
”	主	琵鹭	！

“琵鹭大人！

['nɑːnsens] , ” [sed] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪn][ə; eɪ][toʊn][ʌv; əv][moʊst] [ɪk'skwɪzɪt] [kən'tempt] .

Nonsense	,	”	said	her	ladyship	in	a	tone	of	most	exquisite	contempt	.
废话	,	”	说	她	夫人	在	一个	语气	的	最多	精美的	鄙视	.

“胡说！”夫人用极其轻蔑的语气说道。

“ [aɪ]['nevər] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kɑːndʒərər] , [bʌt; bət][hiː; hi][ɪz]['hɑːrdli] [fuːl] [ɪ'nʌf]

“	I	never	took	his	lordship	for	a	conjuror	,	but	he	is	hardly	fool	enough
”	我	绝不	采取	他的	领主	为了	一个	魔术师	,	但	他	是	几乎	傻子	足够的

[fɔːr; fər] [ðæt] . ”

for	that	.	”
为了	那	.	”

“我从未把他当成魔术师，但他也不至于傻到去学那种把戏。”

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] ['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]['kɑːndʒərərz] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] ,

“	I	am	not	aware	of	your	ladyship's	notion	of	conjurors	,	”	replied	the	baronet	,
”	我	是	不是	意识到的	的	你的	夫人的	概念	的	魔术师	,	”	回复	这	男爵	,

“我并不了解夫人所说的魔术师，”男爵回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ][fækt] ,

“	but	I	can	tell	you	for	a	fact	,
”	但	我	能	告诉	你	为了	一个	事实	,

但我可以肯定地告诉你，

[ðæt] [aɪ][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]

that	I	had	it	from	Colonel	Crop	that	Lord	Spoonbill	has	it	in	his
那	我	有	它	从	上校	庄稼	那	主	琵鹭	有	它	在	他的

[ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] ['ɔːfər] ['mærɪdʒ] [tuː; tə][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] [frend] ,

intention	to	offer	marriage	to	your	favorite	young	friend	,
意图	到	提供	婚姻	到	你的	最喜欢的	年轻的	朋友	,

我从克罗普上校那里得知，琵鹭勋爵打算向你最喜欢的年轻朋友求婚。

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz] [hɪr] [tuː; tə] [nɪ'goʊʃiˌeɪt] .

and	the	colonel	is	here	to	negociate	.
和	这	上校	是	这里	到	谈判	.

上校是来谈判的。

” [ˌðerə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [ə'suːmɪŋ]

”	Thereupon	her	ladyship	was	angry	,	and	assuming
”	于是	她	夫人	曾是	生气的	,	和	假设

于是，夫人勃然大怒，并自以为是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	66	]
[	页	-	]

[第66页]

[æn; ən]['ɔːlmoʊst] [θi'ætrɪk(ə)l] ['ætɪtuːd] , [ænd; ənd] ['pʊʃɪŋ] [ə'saɪd] [stækhaʊsɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ðə; ði]

an	almost	theatrical	attitude	,	and	pushing	aside	Stackhouse's	History	of	the
一个	几乎	戏剧	态度	,	和	推动	旁边	斯塔克豪斯	历史	的	这

['baɪb(ə)l] , [ɪk'skleɪmd] , “ [rɪ'dɪkjələs] !

Bible	,	exclaimed	,	“	Ridiculous	!
圣经	,	惊呼	,	“	荒谬的	!

他带着近乎戏剧化的态度，把斯塔克豪斯的《圣经史》推到一边，大喊道：“荒谬！

[kən'temptəbl] !

Contemptible	!
可鄙	!

可鄙！

['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] [ɪz] ['oʊnli] ['læfɪŋ] [æt; ət] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv]

Colonel	Crop	is	only	laughing	at	you	,	and	endeavouring	to	make	a	fool	of
上校	庄稼	是	仅有的	笑	在	你	,	和	努力	到	制作	一个	傻子	的

[ðə; ði] ['sɪli] [gɜːrl] .

the	silly	girl	.
这	愚蠢的	女孩	.

克罗普上校只是在嘲笑你，并试图戏弄这个傻女孩。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] ['vænəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [bɪ'liːv] ['eniθɪŋ] .

But	she	has	vanity	enough	to	believe	anything	.
但	她	有	虚荣	足够的	到	相信	任何事物	.

但她虚荣心太强，什么都信。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɑːn] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'keiʒənz] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ɪk'sprest] [hɜːr'self]

"	It	was	only	on	very	extraordinary	occasions	that	Lady	Aimwell	expressed	herself
"	它	曾是	仅有的	在	非常	非凡的	场合	那	女士	艾姆韦尔	表达	她自己

[wɪð; wɪθ] [soʊ] [mʌtʃ] ['enərdʒi] .

with	so	much	energy	.
和	所以	很多	活力	.

“只有在非常特殊的情况下，艾姆韦尔夫人才会如此热情地表达自己。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [hɪr] [rɪ'kɔːrdɪd] [dʌz] [nɑːt] [ber] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] ['maɪti]

And	though	the	language	here	recorded	does	not	bear	the	semblance	of	mighty
和	尽管	这	语言	这里	记录	做	不是	熊	这	外表	的	强大的

['viːəməns] [ɔːr] [ˌoʊvər'paʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ɪm'pæʃnd] ['eləkwəns] ,

vehemence	or	overpowering	and	impassioned	eloquence	,
激烈	或者	压倒性的	和	热情洋溢	口才	,

虽然这里记录的语言并不带有强烈的激情或压倒性的雄辩之气，

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['veri] ['viːəmənt] [ænd; ənd] ['veri] ['eləkwənt] [kəm'perd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['juːʒuəl] [moʊd]

yet	it	was	very	vehement	and	very	eloquent	compared	to	her	usual	mode
然而	它	曾是	非常	慷慨	和	非常	雄辩	比较的	到	她	通常	模式

[ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

of	expression	;
的	表达	;

但与她平常的表达方式相比，这次的措辞非常激烈，也非常雄辩；

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] ['ɔːlmoʊst] [ɪg'zɔːstɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['enərdʒi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [spoʊk]

and	her	ladyship	was	almost	exhausted	by	the	energy	with	which	she	spoke
和	她	夫人	曾是	几乎	筋疲力尽的	经过	这	活力	和	哪个	她	辐

, [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bærənət] ,

,	and	the	baronet	,
,	和	这	男爵	,

夫人说话时几乎筋疲力尽，而男爵……

[huːm] [ɪn] [ðɪs] ['sentəns] [wiː; wi] [kæn; kən] ['hɑːrdli] [kɔːl] ['wɜːrði] ,

whom	in	this	sentence	we	can	hardly	call	worthy	,
谁	在	这	句子	我们	能	几乎	称呼	值得	,

这句话中的“他”我们很难称得上是值得尊敬的。

[felt] [noʊ] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['sʌfərɪŋz] ['ʌndər] [ðə; ði] [ɪg'zɔːstʃən] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

felt	no	compassion	for	her	ladyship's	sufferings	under	the	exhaustion	of	her
毛毡	不	同情	为了	她	夫人的	苦难	在下面	这	疲惫	的	她

['eləkwəns] ; [bʌt; bət] [ɑːn] [ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

eloquence	;	but	on	the	contrary	,
口才	;	但	在	这	相反	,

他对夫人因雄辩耗尽而遭受的痛苦没有丝毫怜悯；相反，

['kuːlli] [smaɪld] [æt; ət] [hɜːr; hər] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['snɪrɪŋli] [sed] :

coolly	smiled	at	her	agitation	,	and	sneeringly	said	:
冷静地	微笑	在	她	搅动	,	和	冷笑着	说	:

他冷笑着看着她激动的表情，讥讽道：

“ [let] [ˌem ˈiː][beg][ʌv; əv][jʊr; jər] [ˈleɪdiʃɪp] [nɑːt][tuː; tə] [fəˈtiːg] [jɔːrˈself] [baɪ] [sʌtʃ] [greɪt] [ɪgˈzɜːʃənz] .

“	Let	me	beg	of	your	ladyship	not	to	fatigue	yourself	by	such	great	exertions	.
”	让	我	求	的	你的	夫人	不是	到	疲劳	你自己	经过	这样的	伟大的	努力	.

“请允许我恳求夫人不要因为如此剧烈的运动而使自己疲惫不堪。”

[juː; jʊ][hæd; həd]

You	had
你	有

你曾

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	67	]
[	页	-	]

[第67页]

[ˈbetər] [kəmˈpoʊz] [jɔːrˈself] .

better	compose	yourself	.
更好的	撰写	你自己	.

最好冷静下来。

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [brɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [smelɪŋ] [ˈbɑːt(ə)l] ?

Shall	I	bring	you	a	smelling	bottle	?
将	我	带来	你	一个	闻起来	瓶子	?

要我给你拿个香水瓶吗?

” [ðʌs] [dɪd][ðə; ði]['bærənət] [meɪk] [ə; eɪ] ['mɑːkəri] [æt; ət][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['nɜːrvəsnəs] ;

”	Thus	did	the	baronet	make	a	mockery	at	her	ladyship's	nervousness	;
”	因此	做过	这	男爵	制作	一个	嘲讽	在	她	夫人的	紧张	;

“男爵就这样嘲笑了夫人的紧张不安;

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [ðæt] [ruːd] [spiːtʃ] [hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

and	having	made	that	rude	speech	he	forthwith	quitted	the	apartment	,
和	拥有	制成	那	粗鲁的	演讲	他	立即	辞职	这	公寓	,

说完那番粗鲁的话后，他立即离开了公寓。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌn'fɪnɪʃt] [ænd; ənd][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ˌʌn'toʊld] .

leaving	the	discussion	unfinished	and	the	particulars	untold	.
离开	这	讨论	未完成	和	这	细节	不明	.

讨论未完成，细节也未提及。

[hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [wʌz; wəz] [suːn] [sə'plaɪd] [baɪ] [mɪs] [ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] ;

His	place	in	the	drawing	-	room	was	soon	supplied	by	Miss	Arabella	Glossop	;
他的	地方	在	这	绘画	-	房间	曾是	很快	供应	经过	错过	阿拉贝拉	格洛索普	;

客厅里他的位置很快就被阿拉贝拉·格洛索普小姐取代了;

[ænd; ənd] [ðɪs] ['sekənd] [ɪn'truːdər][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] ['welkəm] [ðæn; ðən][ðə; ði][fɜːrst] .

and	this	second	intruder	was	scarcely	more	welcome	than	the	first	.
和	这	第二	入侵者	曾是	几乎	更多的	欢迎	比	这	第一的	.

第二个入侵者也并不比第一个更受欢迎。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , [haʊ'evər] , [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr] [dɪ'stɜːrbd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['riːdɪŋ] , [ðæt] [naʊ]

Her	ladyship	,	however	,	was	so	far	disturbed	from	her	reading	,	that	now
她	夫人	,	然而	,	曾是	所以	远的	不安	从	她	阅读	,	那	现在

[ðə; ði] [greɪt] ['vɑːljəm] [wʌz; wəz] [kloʊzd] .

the	great	volume	was	closed	.
这	伟大的	体积	曾是	关闭	.

然而，夫人却完全被书本内容所干扰，合上了那本厚厚的书。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [pə'laɪt] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] [ɪn] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [nɑːt][tuː; tə] ['sʌfər] [hɜːr; hər]

And	it	was	very	polite	and	considerate	in	Miss	Glossop	not	to	suffer	her
和	它	曾是	非常	有礼貌的	和	周到	在	错过	格洛索普	不是	到	遭受	她

['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [rɪ'pleɪs] [ðə; ði] ['hevi] [bʊk] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [wer] [ˌaɪ 'tiː]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [leɪ] ,

ladyship	to	replace	the	heavy	book	on	the	table	where	it	usually	lay	,
夫人	到	代替	这	重的	书	在	这	桌子	在哪里	它	通常	躺	,

格洛索普小姐非常有礼貌也很体贴，没有让夫人把那本厚重的书放回桌上通常放置的位置。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['saɪləntli] [ænd; ənd] ['fraʊnɪŋli] [rɪ'zɪstɪd, riː'zɪstəd, riː'zɪstɪd] [mɪs] -

but	her	ladyship	silently	and	frowningly	resisted	Miss	Glossop's
但	她	夫人	默默	和	皱着眉头	抵抗	错过	-

[pə'laɪtnəs] ,

politeness	,
礼貌	,

但夫人默默地皱着眉头，对格洛索普小姐的礼貌表示不屑。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['fɔːrsəbli] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]

so	that	the	young	lady	was	under	the	necessity	of	almost	forcibly	taking	the
所以	那	这	年轻的	女士	曾是	在下面	这	必要性	的	几乎	强制	采取	这

['pɑːndərəs] ['vɑːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fiːb(ə)l] [hændz] [ðæt] [held] [ˌaɪ 'tiː] .

ponderous	volume	from	the	feeble	hands	that	held	it	.
沉重的	体积	从	这	微弱	双手	那	握住	它	.

因此，这位年轻女士不得不几乎强行从拿着这本沉重书籍的无力手中接过它。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['ruːdnəs] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] , [ˌaɪ 'tiː]

But	there	was	no	rudeness	in	the	violence	,	it
但	那里	曾是	不	粗鲁	在	这	暴力	,	它

但暴力中并没有粗鲁之处，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	68	]
[	页	-	]

[第68页]

[wʌz; wəz] ['ræðər] [ðə; ði] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['frendli] [ə'fɪʃəsnəs] .

was	rather	the	earnestness	of	friendly	officiousness	.
曾是	相当	这	认真	的	友好的	爱管闲事	.

倒更像是友善的殷勤。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [haʊ'evər] [sʌm; səm] ['tempərz] [ænd; ənd][sʌm; səm] [steɪts] [ʌv; əv][maɪnd] [wɪtʃ] [kən'vɜːrt]

There	are	however	some	tempers	and	some	states	of	mind	which	convert
那里	是	然而	一些	脾气	和	一些	各州	的	头脑	哪个	转变

['ɔːlmoʊst] ['evriθɪŋ] ['ɪntuː][æn; ən] [ə'frʌnt] ;

almost	everything	into	an	affront	;
几乎	一切	进入	一个	冒犯	;

然而，有些人的脾气和心态会将几乎一切都视为冒犯；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [sɪ'vɪlɪtiːz] [ðəm'selvz] , ['ɔːfərd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [kən´sidəritnis] [ænd; ənd]

and	even	civilities	themselves	,	offered	with	all	the	considerateness	and
和	甚至	礼貌	他们自己	,	提供	和	全部	这	体贴	和

[ˌsɜːrkəm'spekʃn] [ɪ'mædʒɪnəbl] [ɔːr] [dɪ'vaɪzəbl] ,

circumspection	imaginable	or	devisable	,
谨慎	可以想象的	或者	可分割的	,

甚至连礼貌本身，也体现了所有你能想象到或设想到的体贴和谨慎。

[ɑːr; ər] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] ['kruːəli] ['tɔːrtʃərd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['miːnɪŋ] .

are	wilfully	and	cruelly	tortured	into	a	wrong	meaning	.
是	故意	和	残酷地	受折磨	进入	一个	错误的	意义	.

被蓄意且残酷地曲解成错误的含义。

[ðɪs] [dek'sterəti] [ʌv; əv] [ˌmɪsɪntɜːrprə'teɪʃn] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [pə'zest] [ɪn][ə; eɪ] [dɪ'griː] [nɑːt] [bɪ'kʌmɪŋ]

This	dexterity	of	misinterpretation	Lady	Aimwell	possessed	in	a	degree	not	becoming
这	灵巧	的	误解	女士	艾姆韦尔	拥有	在	一个	程度	不是	成为

[hɜːr; hər] [ræŋk] [æz; əz] [ðə; ði] ['leɪdi] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['bærənət] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mædʒɪstreɪt] .

her	rank	as	the	lady	of	a	baronet	and	a	magistrate	.
她	秩	作为	这	女士	的	一个	男爵	和	一个	地方法官	.

艾姆韦尔夫人拥有这种曲解他人含义的技巧，这与她作为男爵夫人和地方法官的身份极不相称。

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] [ək'nɑːlɪdʒd] ,

It	must	indeed	be	acknowledged	,
它	必须	的确	是	已确认	,

这一点确实必须承认。

[ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [ɪk'skjuːs] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ðæn; ðən] [fɔːr; fər] ['mɪsɪz]

that	there	was	some	little	more	excuse	for	Lady	Aimwell	than	for	Mrs
那	那里	曾是	一些	小的	更多的	原谅	为了	女士	艾姆韦尔	比	为了	太太

['griːnˌdeɪl] , [huːz] ['tempər] ,

Greendale	,	whose	temper	,
格林戴尔	,	谁	脾气	,

相比之下，艾姆韦尔夫人似乎更有资格为自己的脾气辩解，格林戴尔夫人的脾气确实有些暴躁。

['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [wɪl] [ˌrekə'lekt] , [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɪmələr] [dɪ'skrɪpʃn] .

our	readers	will	recollect	,	was	of	a	similar	description	.
我们的	读者	将要	追忆	,	曾是	的	一个	相似的	描述	.

我们的读者应该还记得，情况也类似。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mænərz] [ʌv; əv] [mɪs]

But	there	was	a	great	and	wide	difference	between	the	manners	of	Miss
但	那里	曾是	一个	伟大的	和	宽的	不同之处	之间	这	礼仪	的	错过

['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] [staɪl] [ænd; ənd] ['mænər] [ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

Primrose	and	the	general	stile	and	manner	of	Miss	Glossop	.
报春花	和	这	一般的	风格	和	方式	的	错过	格洛索普	.

但普里姆罗斯小姐的举止与格洛索普小姐的风格和举止之间存在着巨大的差异。

[ðə; ði] ['fɔːrmər] [wʌz; wəz] ['dʒent(ə)l] , ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ˌʌnəb'truːsɪv] ; [ðə; ði] ['lætər] [wʌz; wəz] ['nɔɪzi] , ['vʌlgər] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] .

The	former	was	gentle	,	quiet	and	unobtrusive	;	the	latter	was	noisy	,	vulgar	and	affected	.
这	以前的	曾是	温和的	,	安静的	和	不引人注目	;	这	后者	曾是	嘈杂	,	庸俗	和	做作的	.

前者温和、安静、不引人注目；后者喧闹、粗俗、矫揉造作。

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə; eɪ] ['maɪti] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ]

And	there	was	also	a	mighty	difference	between	Sir	George
和	那里	曾是	还	一个	强大的	不同之处	之间	先生	乔治

而且，乔治爵士和……之间也存在着巨大的差异。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	69	]
[	页	-	]

[第69页]

['eɪmˌwɛl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɚ] ['griːnˌdeɪl] .

Aimwell	and	the	late	Dr	Greendale	.
艾姆韦尔	和	这	晚的	博士	格林戴尔	.

艾姆韦尔和已故的格林代尔博士。

[ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz] [kɔːrs] , [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪdərət] ; [waɪl] [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz]

The	baronet	was	coarse	,	unfeeling	and	inconsiderate	;	while	the	doctor	was
这	男爵	曾是	粗	,	冷漠无情	和	不体贴	;	尽管	这	医生	曾是

[miːk] , [pə'laɪt] ,

meek	,	polite	,
温顺	,	有礼貌的	,

那位男爵粗鲁、冷漠、不体贴；而那位医生则温文尔雅、彬彬有礼。

[ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ə'tentɪv] [ænd; ənd] [kən'sɪdərət] .

and	generally	attentive	and	considerate	.
和	一般来说	细心	和	周到	.

而且通常都很细心体贴。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɝd] [æt; ət] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [mə'roʊs]

It	is	not	to	be	wondered	at	that	Lady	Aimwell	was	occasionally	morose
它	是	不是	到	是	想知道	在	那	女士	艾姆韦尔	曾是	偶尔	忧郁

[ænd; ənd] ['petɪʃ] .

and	pettish	.
和	小气	.

艾姆韦尔夫人偶尔闷闷不乐、斤斤计较，这并不奇怪。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðɪs] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][lɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['leɪdiz] , ['neɪmli] ,

And	above	all	there	was	this	difference	in	the	lot	of	the	two	ladies	,	namely	,
和	多于	全部	那里	曾是	这	不同之处	在	这	很多	的	这	二	女士们	,	即	,

最重要的是，这两位女士的命运截然不同，那就是：

[ðæt] ['mɪsɪz] ['griːnˌdeɪl] [wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] ['veri] [fjuː] [ik'sepʃənz] [ɪn'diːd] , ['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs]

that	Mrs	Greendale	was	,	with	very	few	exceptions	indeed	,	master	and	mistress
那	太太	格林戴尔	曾是	,	和	非常	很少	例外情况	的确	,	掌握	和	情妇

[tuː] ,

too	,
也	,

格林戴尔夫人，除了极少数例外情况外，既是主人又是女主人。

[waɪl] [pʊr] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] ['niːðər] [wʌn][nɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ;

while	poor	Lady	Aimwell	was	neither	one	nor	the	other	;
尽管	贫穷的	女士	艾姆韦尔	曾是	两者都不	一	也不	这	其他	;

而可怜的艾姆韦尔夫人却既不是前者也不是后者；

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [maɪt] [wel] [ɪ'nʌf] [riːd] ['stækˌhaʊs] [ænd; ənd][biː; bi] ['sʌlki] .

her	ladyship	might	well	enough	read	Stackhouse	and	be	sulky	.
她	夫人	可能	出色地	足够的	读	斯塔克豪斯	和	是	闷闷不乐的	.

夫人很可能会读斯塔克豪斯的书，然后闷闷不乐。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [əb'zəviŋ, ɔb-][ðə; ði][ʌn'juːʒuəl] [mə'rɔsənɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

Miss	Glossop	,	observing	the	unusual	moroseness	of	her	ladyship	,
错过	格洛索普	,	观察	这	异常	忧郁	的	她	夫人	,

格洛索普小姐注意到夫人反常的忧郁情绪，

[ænd; ənd][nɑːt] ['wɪʃɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ə'fens] [də'rektli; daɪ'rektli][ɔːr][ˌɪndə'rektli; ˌɪndaɪ'rektli] ,

and	not	wishing	to	give	offence	directly	or	indirectly	,
和	不是	祝	到	给	罪行	直接地	或者	间接	,

并且不想直接或间接地冒犯他人，

[θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][sə'vɪlәti][tuː; tə][æsk] ['weðər] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp]

thought	it	was	but	a	piece	of	civility	to	ask	whether	her	ladyship
想法	它	曾是	但	一个	片	的	礼貌	到	问	无论	她	夫人

[wʌz; wəz] [ʌn'wel] .

was	unwell	.
曾是	不适	.

我认为询问夫人是否身体不适只是出于礼貌。

[tuː; tə] [ðɪs] ['kɜːrtiəs] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [θɔːt] [nɑːt] [fɪt] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [də'rekt]
To this courteous interrogation , her ladyship thought not fit to give a direct
到 这 有礼貌 审讯 , 她 夫人 想法 不是 合身 到 给 一个 直接的
[ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] ['ænsər] ;
and immediate answer ;
和 即时 回答 ;

对于这一礼貌的询问，夫人认为不宜立即直接回答；

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] [ðʌs] [kəm'peld] [tuː; tə] [spiːk] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [breɪk] [aʊt] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['viːəməns]
but being thus compelled to speak , she did break out with mighty vehemence
但 存在 因此 被迫 到 说话 , 她 做过 休息 出去 和 强大的 激烈
[ə'genst] [pʊr] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .
against poor Miss Glossop .
反对 贫穷的 错过 格洛索普 .

但既然被迫开口，她便对可怜的格洛索普小姐破口大骂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 70]
[页 -]

[第70页]

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] , ” [ɪk'skleɪmd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , “ [wʌt] [meɪ] [biː; bi][jʊr; jər][aɪ'diːəz]
“ I do not know , Miss Glossop , ” exclaimed Lady Aimwell , “ what may be your ideas
“ 我 做 不是 知道 , 错过 格洛索普 , ” 惊呼 女士 艾姆韦尔 , “ 什么 可能 是 你的 想法
[ʌv; əv] [prə'praɪəti] ;
of propriety ;
的 礼 ;

“我不知道格洛索普小姐，”艾姆韦尔夫人惊呼道，“您对得体有什么看法；

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðæt] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jʌŋ] ,
but I know that , when I was young ,
但 我 知道 那 , 什么时候 我 曾是 年轻的 ,

但我知道，当我年轻的时候，

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['æktɪd][æz; əz][juː; jʊ][dɪd][æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,
if any one had acted as you did at the castle the other day ,
如果 任何 一 有 行动 作为 你 做过 在 这 城堡 这 其他 天 ,

如果有人像你那天在城堡里那样行事，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [briːtʃ] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .
it would have been considered a very great breach of decorum .
它 会 有 到过 经过考虑的 一个 非常 伟大的 违反 的 礼仪 .

这在当时会被视为非常严重的失礼行为。

” [tuː; tə] [ðɪs] ['veri] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [ɪn'defɪnət] [ˌækju'zeɪʃ(ə)n] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][nɑːt] ['gɪlti] ,
” To this very abrupt and indefinite accusation Miss Glossop pleaded not guilty ,
” 到 这 非常 突然 和 不定 指控 错过 格洛索普 恳求 不是 有罪的 ,
['seɪɪŋ] ,
saying ,
说 ,

“对于这一突如其来且含糊不清的指控，格洛索普小姐拒不不认罪，她说：

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [ə'luːdz] [tuː; tə] .
“ I do not know what your ladyship alludes to .
“ 我 做 不是 知道 什么 你的 夫人 暗示 到 .

“我不知道夫人指的是什么。”

[aɪ] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['kæs(ə)l][ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,
I certainly did look over the castle in company with Lord Spoonbill ,
我 当然 做过 看 超过 这 城堡 在 公司 和 主 琵鹭 ,

我确实和琵鹭勋爵一起参观了城堡。

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [noʊ] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn] [ðæt] . ”

but	I	can	see	no	impropriety	in	that	.	”
但	我	能	看	不	不当行为	在	那	.	”

但我看不出这有什么不妥之处。

“ [aɪ] [der] [seɪ] [nɑːt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ;

“	I	dare	say	not	,	”	replied	her	ladyship	;
”	我	敢	说	不是	,	”	回复	她	夫人	;

“我不敢说，”夫人回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ˌɪmprə'praɪəti] [ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmənz] ['strəuliŋ] [ə'baʊt] [baɪ]

“	but	I	can	see	a	very	great	impropriety	in	a	young	woman's	strolling	about	by
”	但	我	能	看	一个	非常	伟大的	不当行为	在	一个	年轻的	女性的	漫步	关于	经过

[hɜːr'self][ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['prɑːflɪgət] [jʌŋ] [men] .

herself	and	throwing	herself	in	the	way	of	profligate	young	men	.
她自己	和	投掷	她自己	在	这	方式	的	挥霍无度	年轻的	男人	.

“但我认为一个年轻女子独自闲逛，并主动接近放荡不羁的年轻男子，是非常不恰当的。”

” [sʌtʃ] [æn; ən][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][ɔːr] [ɪnˌsɪnju'eɪʃn] [æz; əz] [ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]

”	Such	an	accusation	or	insinuation	as	this	would	have	been	too	much	for	a
”	这样的	一个	指控	或者	暗示	作为	这	会	有	到过	也	很多	为了	一个

['miːkɚ] ['spɪrɪt][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp][tuː; tə] [ber] [wɪð; wɪθ] ['peɪʃ(ə)ns] ;

meeker	spirit	than	that	of	Miss	Glossop	to	bear	with	patience	;
温顺的	精神	比	那	的	错过	格洛索普	到	熊	和	耐心	;

“像这样的指控或影射，对于比格洛索普小姐更温顺的人来说，是难以忍受的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ə'kɔːrdɪŋli] [felt] ['vaɪələntli] [ɪn'dɪgnənt] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] ['diːpli] ;

and	the	young	lady	accordingly	felt	violently	indignant	,	and	coloured	deeply	;
和	这	年轻的	女士	因此	毛毡	暴力	愤怒	,	和	有色	深	;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ]

and	with	quivering
和	和	颤抖

于是，这位年轻女士感到无比愤慨，脸色涨得通红，浑身颤抖。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	71	]
[	页	-	]

[第71页]

[lɪp][ænd; ənd]['ædʒɪteɪtɪd] [vɔɪs] [rɪ'plaɪd] , “ ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [sʌtʃ] [ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] .

lip	and	agitated	voice	replied	,	“	Lady	Aimwell	,	I	don't	understand	such	insinuations	.
唇	和	激动	嗓音	回复	,	“	女士	艾姆韦尔	,	我	不	理解	这样的	暗示	.

他嘴唇翕动，声音激动地回答道：“艾姆韦尔夫人，我不明白这种暗示是什么意思。”

[maɪ] ['fɑːðər] [dɪd][nɑːt][send] [ˌem 'iː] [hɪr] [tuː; tə][biː; bi] [in'sʌltid] .

My	father	did	not	send	me	here	to	be	insulted	.
我的	父亲	做过	不是	发送	我	这里	到	是	受辱	.

我父亲送我来这里不是为了让我受辱。

” [wʌt] [ðə; ði]['klaɪmæks][ʌv; əv] [ðɪs] [spiːtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [ɪz] [ˌʌn'noʊn] .

”	What	the	climax	of	this	speech	might	have	been	,	is	unknown	.
”	什么	这	高潮	的	这	演讲	可能	有	到过	,	是	未知	.

“这段演讲的高潮部分是什么，我们不得而知。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mænɪfest] , [baɪ][ðə; ði][ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [vɔɪs] ,

It	was	manifest	,	by	the	intonation	of	the	young	lady's	voice	,
它	曾是	显现	,	经过	这	语调	的	这	年轻的	女士的	嗓音	,

从这位年轻女士的语气中可以明显看出这一点。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] [æt; ət][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] ,

that	she	had	not	arrived	at	the	conclusion	of	the	sentence	,
那	她	有	不是	到达的	在	这	结论	的	这	句子	,

她还没有读完这句话。

[bʌt; bət][hɜːr; hər][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['sʌfərd] [hɜːr; hər][nɑːt][tuː; tə] [proʊ'siːd] ['fɑːrðər]

but	her	agitation	and	indignation	suffered	her	not	to	proceed	farther
但	她	搅动	和	愤慨	遭受	她	不是	到	继续	更远

[wɪð; wɪθ]['vɜːrb(ə)l][rɪ'plaɪ][ɔːr] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ,

with	verbal	reply	or	expostulation	,
和	口头	回复	或者	解释	,

但她的激动和愤慨使她无法继续进行口头回应或抗议。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [rɪ'liːf] [ɪn][ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] [terz] ;

and	she	found	relief	in	a	shower	of	tears	;
和	她	成立	宽慰	在	一个	淋浴	的	眼泪	;

她泪流满面，如释重负；

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [truː] ['trædʒədi] ['pæʃ(ə)n] [ʃiː; ʃi] [θruː] [hɜːr'self][ə'pɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

and	in	a	true	tragedy	passion	she	threw	herself	upon	the	sofa	,
和	在	一个	真的	悲剧	热情	她	扔	她自己	之上	这	沙发	,

她悲愤交加，扑倒在沙发上。

[wer] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔːr] [bɪn] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɜːrti]

where	Sir	George	Aimwell	had	a	few	minutes	before	been	lounging	in	his	dirty
在哪里	先生	乔治	艾姆韦尔	有	一个	很少	分钟	前	到过	休闲	在	他的	肮脏的

[buːts] .

boots	.
靴子	.

几分钟前，乔治·艾姆韦尔爵士还穿着脏兮兮的靴子懒洋洋地躺在那里。

[bʌt; bət] ['niːðər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['eləkwəns] [nɔːr][hɜːr; hər] [terz] [kʊd; kəd] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]

But	neither	the	young	lady's	eloquence	nor	her	tears	could	soften	the	heart	of
但	两者都不	这	年轻的	女士的	口才	也不	她	眼泪	可以	软化	这	心	的

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

Lady	Aimwell	,
女士	艾姆韦尔	,

但是，这位年轻女士的雄辩和眼泪都无法软化艾姆韦尔夫人的心。

[huː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði][æ'sperəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ri'bjuːks] , [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər]

who	,	instead	of	diminishing	the	asperity	of	her	rebukes	,	continued	her
WHO	,	反而	的	减少	这	粗糙度	的	她	责备	,	持续	她

[ri'prəutʃiz] , [ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] :

reproaches	,	and	observed	:
责备	,	和	观察到	:

她非但没有减轻责备的严厉程度，反而继续斥责，并说道：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [pʊt] [jɔːr'self] ['ɪntuː][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

“	You	may	put	yourself	into	as	great	a	passion	as	you	please	,	Miss	Glossop	,
“	你	可能	放	你自己	进入	作为	伟大的	一个	热情	作为	你	请	,	错过	格洛索普	,

“格洛索普小姐，您可以尽情投入您喜欢的任何爱好。”

[bʌt; bət] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] , [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['ʌndər] [ðɪs]

but	give	me	leave	to	tell	you	that	,	while	you	are	under	this
但	给	我	离开	到	告诉	你	那	,	尽管	你	是	在下面	这

但请允许我告诉你，在你处于这种状态时

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	72	]
[	页	-	]

[第72页]

[ruːf] , [aɪ] [kən'sɪdər] [maɪ'self][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][jʊr; jər] [kən'dʌkt] .

roof	,	I	consider	myself	responsible	for	your	conduct	.
屋顶	,	我	考虑	我	负责任的	为了	你的	执行	.

屋顶，我认为我应该对你的行为负责。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [bɪ'heɪv] [jɔːr'self] ['prɑːpərli] [hɪr] ,

And	if	you	cannot	behave	yourself	properly	here	,
和	如果	你	不能	表现	你自己	适当地	这里	,

如果你在这里不能举止得体，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [sent] [hoʊm] [ænd; ənd] [pʊt] ['ɪntuː]['seɪfər] ['kʌstədi] .

you	must	be	sent	home	and	put	into	safer	custody	.
你	必须	是	发送	家	和	放	进入	更安全	保管	.

你必须被送回家并安置在更安全的监护之下。

[ə; eɪ] ['prɪti] ['stɔːri] [ɪn'diːd] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [hæz; həz] [bɪn] [ə'mjuːzɪŋ] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] !

A	pretty	story	indeed	Sir	George	has	been	amusing	me	with	!
一个	漂亮的	故事	的确	先生	乔治	有	到过	有趣	我	和	!

乔治爵士讲的故事真精彩，逗得我哈哈大笑!

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] [tuː] [ɪz][tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [nɪgoʊsʃiːeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['glɑːsɑːp]

and	Colonel	Crop	too	is	to	have	the	honour	of	negociating	with	Miss	Glossop
和	上校	庄稼	也	是	到	有	这	荣誉	的	谈判	和	错过	格洛索普

,

,

,

克罗普上校也将荣幸地与格洛索普小姐进行谈判。

[ænd; ənd] ['ɔːfərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ək'septəns] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

and	offering	to	her	acceptance	the	hand	of	Lord	Spoonbill	.
和	提供	到	她	验收	这	手	的	主	琵鹭	.

并向她求婚，许诺她将琵鹭勋爵的芳心。

[ænd; ənd][kæn; kən][juː; jʊ] ['riːəli] [biː; bi][soʊ] [wiːk] [æz; əz][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd]

And	can	you	really	be	so	weak	as	to	imagine	that	his	lordship	would
和	能	你	真的	是	所以	虚弱的	作为	到	想象	那	他的	领主	会

[θɪŋk] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

think	of	making	a	proposal	of	this	nature	to	you	;
思考	的	制作	一个	提议	的	这	自然	到	你	;

你真的会如此愚钝，认为阁下会向你提出这种提议吗?

[ðə; ði] ['veri] [moʊd] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfər] [ɪz] [ɪn'sʌltɪŋ] .

the	very	mode	of	making	the	offer	is	insulting	.
这	非常	模式	的	制作	这	提供	是	侮辱	.

这种提议方式本身就是一种侮辱。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ræðər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [tuː; tə] [meɪk] ,

"	This	was	rather	a	long	speech	for	Lady	Aimwell	to	make	,
"	这	曾是	相当	一个	长的	演讲	为了	女士	艾姆韦尔	到	制作	,

“艾姆韦尔夫人这篇演讲确实有点长。”

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [mɪs] ['glɑːsɑːp][tuː; tə] [hɪr] [wɪ'ðaʊt] [ˌɪntə'rʌptɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	for	Miss	Glossop	to	hear	without	interrupting	it	.
和	为了	错过	格洛索普	到	听到	没有	打断	它	.

并且让格洛索普小姐能够听到而不打断。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tʊk] [breθ] [ænd; ənd] [prə'siːdid] [dɪ'lɪbərətli] ,

But	her	ladyship	took	breath	and	proceeded	deliberately	,
但	她	夫人	采取	气息	和	继续	故意地	,

但夫人深吸一口气，沉着地继续前进。

[waɪl] [mɪs] ['glɑːsɑːp][wʌz; wəz] ['sɔbiŋ] [ænd; ənd] ['saɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['spiːtʃləs] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]

while	Miss	Glossop	was	sobbing	and	sighing	in	the	speechless	bitterness	of
尽管	错过	格洛索普	曾是	啜泣	和	叹息	在	这	无言	苦味	的

[hɜːr; hər] [hɑːrt] .

her	heart	.
她	心	.

格洛索普小姐在无言的痛苦中啜泣叹息。

[æz; əz] [suːn] , [haʊˈevər] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [rɪˈkʌvərd] [ðə; ði] [ˈpaʊər] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,

As	soon	,	however	,	as	she	recovered	the	power	of	speech	,
作为	很快	,	然而	,	作为	她	恢复	这	力量	的	演讲	,

然而，当她恢复说话能力后，

[ˌærəˈbelə] [dɪd] [juːz] [hɜːr; hər] [tʌŋ] [moʊst] [ˈæktɪvli] [ænd; ənd] [ˈæŋgrəli] ,

Arabella	did	use	her	tongue	most	actively	and	angrily	,
阿拉贝拉	做过	使用	她	舌头	最多	积极	和	愤怒地	,

阿拉贝拉最频繁、最愤怒地使用了她的舌头。

[prəuˈtest, ˈprəu-] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrd] [ʌv; əv] [truːθ] [ɪn]

protesting	that	there	was	not	a	word	of	truth	in
抗议	那	那里	曾是	不是	一个	单词	的	真相	在

抗议说，里面没有一句真话。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	73	]
[	页	-	]

[第73页]

[ðə; ði] [hoʊl] [ˈstɔːri] ,

the	whole	story	,
这	所有的	故事	,

始末，

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [siːn] [ˈkɜːrn(ə)l] [krɑːp] [sɪns] [hɜːr; hər] [ˌæksɪˈdentəli] [ˈmiːtɪŋ]

and	that	she	had	not	even	seen	Colonel	Crop	since	her	accidentally	meeting
和	那	她	有	不是	甚至	已见	上校	庄稼	自从	她	偶然	会议

[wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [ˈspuːnbɪl] .

with	Lord	Spoonbill	.
和	主	琵鹭	.

自从她意外遇到琵鹭勋爵之后，她甚至都没见过克罗普上校。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] , [haʊˈevər] , [ðoʊ] [dɪˈnaɪɪŋ] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌækjuˈzeɪʃ(ə)n] ,

The	young	lady	,	however	,	though	denying	the	truth	of	the	accusation	,
这	年轻的	女士	,	然而	,	尽管	否认	这	真相	的	这	指控	,

然而，这位年轻女子虽然否认了指控的真实性，

[dɪd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [rɪˈgɑːrd] [ðə; ði] [ˈmætər] , [səˈpoʊzɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi] [truː] , [æz; əz] [ˈeniθɪŋ]

did	not	seem	to	regard	the	matter	,	supposing	it	might	be	true	,	as	anything
做过	不是	似乎	到	看待	这	事情	,	假如	它	可能	是	真的	,	作为	任何事物

[ˈveri] [ˈheɪnəs] ;

very	heinous	;
非常	令人发指的	;

即使这件事是真的，他似乎也不认为这件事是多么令人发指的事情；

[nɔːr] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] ,

nor	did	she	think	that	,
也不	做过	她	思考	那	,

她也没有这样想过。

[ɪf] [ˈkɜːrn(ə)l] [krɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [ˈæktʃuəli] [steɪt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ɪn] [soʊ] [ˈmeni] [wɜːrdz] [ðæt] [lɔːrd] [ˈspuːnbɪl]

if	Colonel	Crop	should	actually	state	to	her	in	so	many	words	that	Lord	Spoonbill
如果	上校	庄稼	应该	实际上	状态	到	她	在	所以	许多	字	那	主	琵鹭

[wʌz; wəz] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ,

was	in	love	with	her	,
曾是	在	爱	和	她	,

如果克罗普上校真的亲口告诉她，琵鹭勋爵爱上了她，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [triːt] [ðə; ði] [ˌɪnfərˈmeɪʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [faʊl] [skɔːrn] .

she	should	treat	the	information	with	foul	scorn	.
她	应该	对待	这	信息	和	犯规	轻蔑	.

她应该对这些信息嗤之以鼻。

['æftər] ['hævɪŋ] ['θɜːrəli] [dɪ'skʌst] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][wɪð; wɪθ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

After	having	thoroughly	discussed	the	subject	with	Lady	Aimwell	,
后	拥有	彻底	讨论	这	主题	和	女士	艾姆韦尔	,

在与艾姆韦尔夫人彻底讨论了这个问题之后，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [dɪ'naɪd] [ɔːl] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['pɜːrpəsli] ['pleɪsɪŋ] [hɜːr'self][ɪn] [lɔːrd] [spuːnbɪlz] [weɪ] ,

and	having	denied	all	intention	of	purposely	placing	herself	in	Lord	Spoonbill's	way	,
和	拥有	否认	全部	意图	的	故意	放置	她自己	在	主	琵鹭的	方式	,

她否认自己有任何故意阻挠琵鹭勋爵的意图，

[ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] [rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['medɪteɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr'self][ɑːn] [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] .

Arabella	Glossop	retired	to	meditate	with	herself	on	this	discovery	.
阿拉贝拉	格洛索普	退休	到	幽思	和	她自己	在	这	发现	.

阿拉贝拉·格洛索普退休后独自静心思考这一发现。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'devər] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,

For	though	she	had	endeavoured	to	make	herself	agreeable	to	Lord	Spoonbill	,
为了	尽管	她	有	努力	到	制作	她自己	同意	到	主	琵鹭	,

尽管她努力讨好琵鹭勋爵，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pleɪd] [ɔːf][hɜːr; hər][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] [ə'fektɪd] ['ɛrz] ,

and	though	she	had	played	off	her	magnificent	and	affected	airs	,
和	尽管	她	有	玩	离开	她	壮丽	和	做作的	播出	,

尽管她掩饰了自己那副高傲做作的姿态，

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wɪð; wɪθ] ['eni] [dɪ'lɪbərət] [ænd; ənd] ['setld] [dɪ'zaɪn] [tuː; tə] [wɪn]

it	certainly	had	not	been	with	any	deliberate	and	settled	design	to	win
它	当然	有	不是	到过	和	任何	商榷	和	定居	设计	到	赢

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [hɑːrt] , [bʌt; bət]

his	lordship's	heart	,	but
他的	领主的	心	,	但

当然，这并非是她刻意为之，想要赢得这位大人的芳心，但是……

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第3/9页

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[第74页]

['sɪmpli] [ænd; ənd] ['pjʊrli] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['vænəti][ɪn] ['pleɪɪŋ] [ɔːf] [faɪn] ['ɛrz] [ɪn][ðə; ði]
simply and purely to gratify her own vanity in playing off fine airs in the
简单地 和 纯粹 到 满足 她 自己的 虚荣 在 玩耍 离开 美好的 播出 在 这
['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɔːrd] .
presence of a lord .
在场 的 一个 主 .

她这样做纯粹是为了满足自己的虚荣心，在贵族面前装腔作势。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][lɔːrd][soʊ] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [soʊ] [ɪn'tʃæntɪŋ] ,
There is a something in a lord so fascinating , so enchanting ,
那里 是 一个 某物 在 一个 主 所以 迷人 , 所以 妖娆 ,

这位领主身上有一种令人着迷、令人神往的特质。

[noʊ] [ə'nætəmɪst] [hæz; həz] ['evər] [jet] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [fuːlz] [ʌv; əv] [waɪz] [men] ,
no anatomist has ever yet discovered it , but it makes fools of wise men ,
不 解剖学家 有 曾经 然而 发现 它 , 但 它 制作 傻瓜 的 明智的 男人 ,

虽然至今没有一位解剖学家发现过它，但它却能让智者也沦为傻瓜。

[ænd; ənd] [bendz] [ðə; ði] [niː] [ɪn][ˌædə'reɪʃ(ə)n] ,
and bends the knee in adoration ,
和 弯曲 这 膝盖 在 崇拜 ,

并屈膝膜拜，

['iːv(ə)n] [wen] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['noʊblɚ] ['paʊɚz] [ʌv; əv][ðə; ði][maɪnd][kraɪ] “ [fʌdʒ] .
even when the understanding and the nobler powers of the mind cry “ Fudge .
甚至 什么时候 这 理解 和 这 更高贵 权力 的 这 头脑 哭 “ 做傻事 .

即使理智和更高尚的心灵力量呼喊着“胡说八道”。

” ['piːp(ə)l] [meɪk] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['hɔːtinəs] [ænd; ənd] ['dɪstəns] [ʌv; əv][noʊ'bɪləti] ;
” People make a fuss about the haughtiness and distance of nobility ;
” 人们 制作 一个 大惊小怪 关于 这 傲气 和 距离 的 贵族 ;

“人们对贵族的傲慢和疏离大惊小怪；

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][lɔːds][ænd; ənd] [raɪt] ['ɒnərəbl] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv]
but what would become of lords and right honorables , and all that sort of
但 什么 会 变得 的 领主们 和 正确的 尊敬的各位 , 和 全部 那 种类 的
[θɪŋ] ,
thing ,
事物 ,

但是，那些贵族和正直的绅士们，以及所有类似的人物，将会何去何从呢?

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðəm'selvz] [moʊst] ['gɔːrdʒəsli] [sɪ'lekt] .
if they were not to keep themselves most gorgeously select .
如果 他们 是 不是 到 保持 他们自己 最多 美极了 选择 .

如果他们不想让自己保持最华丽的姿态。

[ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] ['pəːsikjuːtid] , [beɪt] , [haʊ] - [-] - - , [ænd; ənd][ɑːrm] - [ɪn] - [ɑːrmd] ['iːv(ə)n]

They	would	be	persecuted	,	baited	,	how	-	d'ye	-	do'd	,	and	arm	-	in	-	armed	even
他们	会	是	受迫害	,	诱饵	,	如何	-	染料	-	-	,	和	手臂	-	在	-	武装	甚至

[tuː; tə] [ˌsʌfə'keɪʃn] ,

to	suffocation	,
到	窒息	,

他们会遭到迫害、挑衅、辱骂，甚至被武装起来致死。

[wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [ðæt] [ðeɪ] [kept] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] [æt; ət][æn; ən] [ɪn'ɔːrdɪnət] ['dɪstəns] .

were	it	not	that	they	kept	the	common	people	at	an	inordinate	distance	.
是	它	不是	那	他们	保留	这	常见的	人们	在	一个	过度	距离	.

如果不是因为他们与普通民众保持了过分的距离。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [ɪk'skluːsɪvnəs] ,

If	it	were	not	for	the	principle	of	exclusiveness	,
如果	它	是	不是	为了	这	原则	的	独家性	,

如果不是因为排他性原则，

[lɔːds] [wʊd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [kən'dɪʃ(ə)n] [æz; əz] - [waɪld] [biːsts] , [ɪf] ['oʊpən] [grə'tuːɪtəsli]

lords	would	be	in	the	same	condition	as	Pidcock's	wild	beasts	,	if	open	gratuitously
领主们	会	是	在	这	相同的	状况	作为	-	荒野	野兽	,	如果	打开	免费

[tuː; tə] ['pʌblɪk] [ˌkjʊri'ɑːsəti] .

to	public	curiosity	.
到	民众	好奇心	.

如果任由贵族们无端暴露在公众的好奇心之下，他们的处境就会和皮德科克的野兽一样。

['veri] ['laɪkli] [ɪn][bəuθ]['keɪsɪz][ˌkjʊri'ɑːsəti] [maɪt] [suːn] [biː; bi]['grætɪfaɪd] ,

Very	likely	in	both	cases	curiosity	might	soon	be	gratified	,
非常	可能	在	两个都	案例	好奇心	可能	很快	是	满意	,

很可能在这两种情况下，人们的好奇心很快就会得到满足。

[ænd; ənd][ðə; ði] [spek'teitəs] [maɪt] [prə'kleɪm] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] ['veri] ['wʌndərf(ə)l]

and	the	spectators	might	proclaim	that	there	was	nothing	very	wonderful
和	这	观众	可能	宣布	那	那里	曾是	没有什么	非常	精彩的

观众可能会宣称，这没什么了不起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	75	]
[	页	-	]

[第75页]

['æftər][ɔːl] .

after	all	.
后	全部	.

毕竟。

[bʌt; bət] ['pɪdkək] [wɪl] ['nevər] [ɪg'zɪbɪt] [grə'tuːɪtəsli] , [ænd; ənd][lɔːds] [wɪl] ['nevər] [ə'soʊsieɪt; ə'soʊʃieɪt]

But	Pidcock	will	never	exhibit	gratuitously	,	and	lords	will	never	associate
但	皮德科克	将要	绝不	展览	免费	,	和	领主们	将要	绝不	联系

[wɪð; wɪθ] [plɪ'biːənz] .

with	plebeians	.
和	平民	.

但皮德科克绝不会无缘无故地进行展览，贵族也绝不会与平民交往。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ə'bʌv] , [rɪ'taɪərd][tuː; tə] ['medɪteɪt] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Miss	Glossop	,	as	has	been	said	above	,	retired	to	meditate	on	what	she	had
错过	格洛索普	,	作为	有	到过	说	多于	,	退休	到	幽思	在	什么	她	有

[hɜːrd] .

heard	.
听到	.

正如上文所述，格洛索普小姐退下房间，仔细思考她所听到的内容。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ə; eɪ]['vaɪələnt] ['pæʃ(ə)n] ,

And	though	she	had	been	in	a	violent	passion	,
和	尽管	她	有	到过	在	一个	暴力	热情	,

尽管她曾陷入强烈的激情之中，

[ænd; ənd][hæd; həd] [kraɪd] [moʊst] ['bɪtərli] [ɪn] ['kɑ:nsɪkwens] [ʌv; əv] [wʌt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] [sed]

and	had	cried	most	bitterly	in	consequence	of	what	Lady	Aimwell	had	said
和	有	哭	最多	苦涩地	在	结果	的	什么	女士	艾姆韦尔	有	说

[tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

to	her	,
到	她	,

她因为艾姆韦尔夫人对她说的话而痛哭流涕。

[jet] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [bi:; bi][sʌm; səm] [tru:θ] [ænd; ənd][sʌm; səm]

yet	she	could	not	help	thinking	that	there	might	be	some	truth	and	some
然而	她	可以	不是	帮助	思维	那	那里	可能	是	一些	真相	和	一些

[ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [ɪn] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] .

importance	in	what	had	been	said	.
重要性	在	什么	有	到过	说	.

然而，她不禁觉得，这些话或许有些道理，也有些重要性。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['fæsɪneɪtɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['veri]

It	was	possible	that	Lord	Spoonbill	might	have	been	fascinated	with	her	very
它	曾是	可能的	那	主	琵鹭	可能	有	到过	着迷	和	她	非常

['greɪsf(ə)l] ['mænərz] ,

graceful	manners	,
优美	礼仪	,

或许琵鹭勋爵被她优雅的举止所吸引。

[ɔ:r][hæv; həv] [bɪn] [tʃɑ:rmd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ɪk'skwɪzɪtli,'ekskwɪzɪtli] ['bju:tɪf(ə)l] ['mju:zɪk(ə)l][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

or	have	been	charmed	with	her	exquisitely	beautiful	musical	execution	,
或者	有	到过	迷住了	和	她	精美绝伦	美丽的	音乐	执行	,

或者被她精湛优美的音乐演奏所吸引，

[ɔ:r][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd]

or	have	been	delighted	with	the	symptoms	of	good	taste	which	she	had
或者	有	到过	高兴极了	和	这	症状	的	好的	品尝	哪个	她	有

[dɪ'spleɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd] [ˌʌn'kwɑ:lɪfaɪd] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns]

displayed	in	her	unequivocal	and	unqualified	admiration	of	the	magnificence
显示	在	她	明确的	和	不合格的	钦佩	的	这	壮丽

[ænd; ənd]['faɪnəri][ʌv; əv] - ['kæs(ə)l] .

and	finery	of	Smatterton	castle	.
和	服饰	的	-	城堡	.

或者，她对斯马特顿城堡的宏伟壮丽和精美绝伦的装饰所表现出的良好品味感到欣喜，这种品味是她毫不含糊、毫无保留的赞赏。

[frʌm; frəm] [ðens] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [prə'si:did] [tu:; tə] [θɪŋk] , [ænd; ənd][ɪn] ['hwispəz] [tu:; tə][hɜ:r'self]

From	thence	the	young	lady	proceeded	to	think	,	and	in	whispers	to	herself
从	因此	这	年轻的	女士	继续	到	思考	,	和	在	低语	到	她自己

[tu:; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

从那时起，这位年轻女子便开始思考，并低声自语道：

[ðæt] [fju:] ['pɜ:rsənz] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tru:] [ænd; ənd]['prɑ:pər] ['sentɪmənt]

that	few	persons	had	such	a	true	and	proper	sentiment
那	很少	人	有	这样的	一个	真的	和	恰当的	情绪

很少有人拥有如此真挚而恰当的情感。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [səˈblaɪm] [ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,
of the sublime and beautiful as she had ,
的 这 升华 和 美丽的 作为 她 有 ,

她拥有如此崇高而美丽的容颜，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][pɪˌkjuːliˈærəti] [wɪtʃ] [ˈsepəreɪtɪd] [ðə; ði] [ˈhaɪər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈloʊər] [ˈklæsɪz]
and that the peculiarity which separated the higher from the lower classes
和 那 这 特点 哪个 分开 这 更高 从 这 降低 课程
[wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪrli] [həˈredɪteri] [kleɪm] [ɔːr] [dɪˈstɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [ˈɑːpjələns] ,
was not merely hereditary claim or distinguished and extraordinary opulence ,
曾是 不是 仅仅 遗传 宣称 或者 杰出的 和 非凡的 丰裕 ,

而区分上层阶级和下层阶级的特殊之处，不仅仅是世袭权利或显赫非凡的财富。

[bʌt; bət] [ˈræðər] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsuːpərfaɪn] , [ˈelɪgənt] , [ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [wʌt] ,
but rather a sort of a kind of a superfine , elegant , nobody knows what ,
但 相当 一个 种类 的 一个 种类 的 一个 超细 , 优雅的 , 无人 知道 什么 ,

而是一种极其精致、优雅，没人知道是什么的东西，

[wɪtʃ] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [pəˈzest] , [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈnoʊʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [ˈmætər] , [moʊst]
which Miss Glossop possessed , according to her own notion of that matter , most
哪个 错过 格洛索普 拥有 , 根据 到 她 自己的 概念 的 那 事情 , 最多
[ˌsuːpərəˈbʌndəntli] .
superabundantly .
极其丰富 .

根据格洛索普小姐自己对这件事的看法，她拥有的东西极其丰富。

[ænd; ənd] [waɪl] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [ˈmedɪˌteɪtɪd] , [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [bɪˈkeɪm] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [maɪnd][ə; eɪ]
And while Miss Glossop meditated , Miss Glossop became in her own mind a
和 尽管 错过 格洛索普 冥想 , 错过 格洛索普 成为 在 她 自己的 头脑 一个
[ˈkaʊntəsˌˈkaʊntes] , [ə; eɪ] [ˌmɑːrʃəˈnes] ,
countess , a marchioness ,
伯爵夫人 , 一个 侯爵夫人 ,

当格洛索普小姐冥想时，她在自己的想象中变成了伯爵夫人、侯爵夫人。

[ə; eɪ] [ˈdʌtʃəs] .
a duchess .
一个 公爵夫人 .

一位公爵夫人。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈdiːd] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈprɑːpər][ænd; ənd][ˈsuːtəb(ə)l][ˌkɑːmpenˈseɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [əˈnɔɪəns]
This was indeed but a proper and suitable compensation for the annoyance
这 曾是 的确 但 一个 恰当的 和 合适的 赔偿 为了 这 烦恼
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪkˈspɪriənst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [waɪz] ,
which she had experienced from the wise ,
哪个 她 有 经验丰富的 从 这 明智的 ,

这的确是对她因那位智者而遭受的烦恼的一种恰当补偿。

[ˈvɜːrtʃuəs] , [senˈsɔːriəs] , [ænd; ənd] [dɪsˈɪntrəstɪd] [ˈpreɪtɪŋ] [ʌv; əv] [ˈleɪdi] [ˈeɪmˌwɛl] .
virtuous , censorious , and disinterested prating of Lady Aimwell .
有德行的 , 审查的 , 和 无私的 吹嘘 的 女士 艾姆韦尔 .

艾姆威尔夫人的美德、批判和不偏不倚的长篇大论。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

['tʃæptər] [vi:] .
CHAPTER V .
章 V .

第五章

[ɔ:l] [æz; əz] [jet] [hæd; həd] [bɪn] ['saɪləns] [æt; ət] - ['rektəri] .
All as yet had been silence at Neverden rectory .
全部 作为 然而 有 到过 沉默 在 - 牧师住宅 .

内弗登教区牧师住宅至今一片寂静。

['mɪstər] ['dɑ:rnli] [ðə; ði] ['eldər] , [ænd; ənd] ['mɪsɪz] ['dɑ:rnli] [ænd; ənd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,
Mr Darnley the elder , and Mrs Darnley and the young ladies ,
先生 达恩利 这 长老 , 和 太太 达恩利 和 这 年轻的 女士们 ,

老达恩利先生、达恩利夫人和几位年轻女士，

[ɔ:l] [nu:] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [ðæt] ['rɑ:bərt] [hæd; həd] [rɪ'nu:d] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns]
all knew as well as could be that Robert had renewed his acquaintance
全部 知道 作为 出色地 作为 可以 是 那 罗伯特 有 更新 他的 熟人
[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;
with Miss Primrose ;
和 错过 报春花 ;

所有人都心知肚明，罗伯特已经和普里姆罗斯小姐重拾旧谊；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [wʌz; wəz] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] [pər'vɜ:rsli] ['saɪlənt] [ɑ:n] [ðə; ði] ['sʌbdʒekt] ,
but the father was wilfully and perversely silent on the subject ,
但 这 父亲 曾是 故意 和 反常地 沉默的 在 这 主题 ,

但父亲却故意且固执地对此事保持沉默。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [felt] [ðəm'selvz] [ɪn] ['du:ti] [baʊnd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['saɪlənt] ['ɔ:lsoʊ] .
and the rest of the family felt themselves in duty bound to be silent also .
和 这 休息 的 这 家庭 毛毡 他们自己 在 责任 边界 到 是 沉默的 还 .

而其他家庭成员也觉得自己有义务保持沉默。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['kjʊriəs] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] [ɪn] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['fæməli] — [nɑ:t] ['kwɑ:rəl] ,
There is something curious and awkward in a kind of family — not quarrel ,
那里 是 某物 好奇的 和 尴尬的 在 一个 种类 的 家庭 — 不是 争吵 ,
[bʌt; bət] ['koʊldnəs] ,
but coldness ,
但 寒冷 ,

这种家庭关系中存在着某种奇怪而尴尬的因素——不是争吵，而是冷漠。

[wen] [ðə; ði] ['fæməli] [ɪz] [nɑ:t] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] .
when the family is not habituated to anything of that nature .
什么时候 这 家庭 是 不是 习惯性的 到 任何事物 的 那 自然 .

当家庭成员没有这种习惯时。

[sʌm; səm] ['fæməliz] ['ɔ:lweɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [də'mestɪk] ['spɑ:rɪŋ] ,
Some families always have a species of domestic sparring ,
一些 家庭 总是 有 一个 物种 的 国内的 陪练 ,

有些家庭总会存在某种形式的家庭内部争吵，

[ɔ:r] [ɑ:r; ər] [ˌpɪri'ɑ:dɪkli] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪt] [ʌv; əv] ['fæməli] [sʌlks] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['pa:siz]
or are periodically visited with a fit of family sulks , and then it passes
或者 是 定期 到访 和 一个 合身 的 家庭 生闷气 , 和 然后 它 通过

或者时不时地会遭遇一阵家庭成员的闷闷不乐，然后这种情绪就会过去。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 78]
[页 -]

[ɔːf] ['veri] ['glɪbli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [ænd; ənd] [meɪks] [noʊ] [mɔːr] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn] , [ɔːr] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn]

off	very	glibly	and	quietly	,	and	makes	no	more	alteration	in	,	or	impression	upon
离开	非常	轻率地	和	悄悄	,	和	制作	不	更多的	改造	在	,	或者	印象	之上

,

,

,

他轻而易举、悄无声息地离开了，没有对任何事情造成任何改变或影响。

[ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri]['fæməli] [fitʃər] , [ðæn; ðən] [dʌz] [ðə; ði] [laɪt] [klaʊd] [ðæt] ['paːsiz]['oʊvər][ðə; ði] [muːn] .

the	ordinary	family	features	,	than	does	the	light	cloud	that	passes	over	the	moon	.
这	普通的	家庭	特征	,	比	做	这	光	云	那	通过	超过	这	月亮	.

普通家庭的特征，比掠过月亮的薄云还要明显。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - .

It	was	not	so	with	the	Darnleys	.
它	曾是	不是	所以	和	这	-	.

但达恩利一家却并非如此。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [æn; ən][juˈnaɪtɪd] , [hɑːr'moʊniəs] , ['sensəb(ə)l] , [wel] [kən'dʌktɪd] ['fæməli] .

They	had	always	been	an	united	,	harmonious	,	sensible	,	well	conducted	family	.
他们	有	总是	到过	一个	团结的	,	和谐	,	明智的	,	出色地	实施	家庭	.

他们一直是一个团结、和谐、理智、有教养的家庭。

['mɪsɪz] ['dɑːrnli] [θɔːt] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [tuː; tə][biː; bi]['lɪt(ə)l] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɑːndʒərər] ,

Mrs	Darnley	thought	her	husband	to	be	little	short	of	a	conjuror	,
太太	达恩利	想法	她	丈夫	到	是	小的	短的	的	一个	魔术师	,

达恩利太太认为她丈夫简直就是个魔术师。

[ʃʊr] [pruːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [nʌn] .

sure	proof	that	she	was	none	.
当然	证明	那	她	曾是	没有任何	.

确凿的证据证明她根本不是。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd] [riːd] [lɑks] ['eseɪ] , [diː] - [ɑːn][ðə; ði] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn]

The	young	ladies	,	though	they	had	read	Locke's	Essay	,	De	Lolme	on	the	Constitution
这	年轻的	女士们	,	尽管	他们	有	读	洛克的	散文	,	德	-	在	这	宪法

,

,

,

这些年轻女士虽然读过洛克的《论宪法》，

[ænd; ənd] ['mɪtfərdz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [griːs] ,

and	Mitford's	History	of	Greece	,
和	米特福德的	历史	的	希腊	,

以及米特福德的《希腊史》，

[jet] [θɔːt] [ðæt] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [nuː] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn] [ɔːt] [tuː; tə] [noʊ] .

yet	thought	that	their	father	knew	every	thing	that	an	honest	man	ought	to	know	.
然而	想法	那	他们的	父亲	知道	每一个	事物	那	一个	诚实的	男人	应该	到	知道	.

但他们却认为他们的父亲知道一个诚实的人应该知道的一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fiːmeɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt] ['jɪrz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðer; ðər]

But	the	females	of	the	family	had	of	late	years	begun	to	divide	their
但	这	女性	的	这	家庭	有	的	晚的	年	开始	到	划分	他们的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ə'liːdʒəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] [sʌn] ;

intellectual	allegiance	between	the	father	and	son	;
知识分子	忠诚	之间	这	父亲	和	儿子	;

但近年来，家中的女性开始在思想上分别效忠于父亲和儿子；

[fɔːr; fər] ['rɑːbərt] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [sʌtʃ] “ ['veri] ['prɪti] ” ['letərz] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə]

for	Robert	had	written	such	“	very	pretty	”	letters	,	and	had	conveyed	to
为了	罗伯特	有	书面	这样的	“	非常	漂亮的	”	信件	,	和	有	传递	到

[ðem; ðəm] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,

them	so	much	information	,
他们	所以	很多	信息	,

因为罗伯特写了那么多“非常优美”的信，并向他们传达了那么多信息，

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [rɪ'gɑːrd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] [suː'pɪriər] [kaɪnd] [ʌv; əv] ['pɜːrsənɪdʒ] .

that	they	could	not	but	regard	him	as	a	very	superior	kind	of	personage	.
那	他们	可以	不是	但	看待	他	作为	一个	非常	优越的	种类	的	人士	.

他们不得不将他视为一位非常优秀的人物。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [hæd; həd] [bɪn] [ə'brɔːd] ,

Seeing	that	the	young	gentleman	had	been	abroad	,
看到	那	这	年轻的	绅士	有	到过	国外	,

鉴于这位年轻先生曾出国旅行，

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] ['nætʃ(ə)rəl] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [mʌst; məst]

it	became	natural	to	his	mother	and	sisters	to	imagine	that	he	must
它	成为	自然的	到	他的	母亲	和	姐妹	到	想象	那	他	必须

[noʊ] [mʌtʃ]

know	much
知道	很多

他的母亲和姐妹们自然而然地认为他一定懂得很多。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	79	]
[	页	-	]

[第79页]

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [ə'brɔːd] ; [bʌt; bət] ['niːðər] ['mʌðər] [nɔːr] ['sɪstər] ,

more	than	those	who	had	not	been	abroad	;	but	neither	mother	nor	sisters	,
更多的	比	那些	WHO	有	不是	到过	国外	;	但	两者都不	母亲	也不	姐妹	,

比那些没有出过国的人更多；但母亲和姐妹都没有，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [æd'væntɪdʒɪz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv] [ðə; ði]

with	all	the	advantages	which	they	had	derived	from	the	wisdom	of	the
和	全部	这	优势	哪个	他们	有	衍生的	从	这	智慧	的	这

['rektər] [ʌv; əv] - ,

rector	of	Neverden	,
校长	的	-	,

他们从内弗登教区的教长那里获得了诸多益处，

[hæd; həd] ['evər] [faʊnd] [aʊt] [ɔːr] ['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] ['noʊɪŋ] [mɔːr] [ænd; ənd]

had	ever	found	out	or	even	suspected	the	difference	between	knowing	more	and
有	曾经	成立	出去	或者	甚至	怀疑	这	不同之处	之间	会心	更多的	和

['noʊɪŋ] ['betər] .

knowing	better	.
会心	更好的	.

你是否曾经发现或怀疑过知道更多和知道得更好之间的区别?

['ðerfɔːr] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] ,

Therefore	,	when	it	came	to	pass	that	Robert	Darnley	,
所以	,	什么时候	它	来了	到	经过	那	罗伯特	达恩利	,

因此，当罗伯特·达恩利去世时，

['kɑ:ntreri] [tu:; tə][ðə; ði] [wɪl] [ænd; ənd] [wɪʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] , [hæd; həd] [rɪ'nu:d] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

contrary	to	the	will	and	wish	of	his	father	,	had	renewed	the	acquaintance
相反	到	这	将要	和	希望	的	他的	父亲	,	有	更新	这	熟人

[wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

with	Miss	Primrose	,
和	错过	报春花	,

他违背父亲的意愿，与普里姆罗斯小姐重续旧谊。

[ðə; ði] ['leɪdiz] [nu:] [nɑ:t] [wɪtʃ] [saɪd][tu:; tə] [teɪk] , [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['waɪzli] [tʊk] ['ni:ðər] .

the	ladies	knew	not	which	side	to	take	,	and	so	they	wisely	took	neither	.
这	女士们	知道	不是	哪个	边	到	拿	,	和	所以	他们	明智地	采取	两者都不	.

女士们不知道该站在哪一边，所以她们明智地选择了两边都不站。

[wʌt] [ə; eɪ] ['bʌs(ə)l] [wʊd] [bi:; bi] [seɪvd] [æt; ət] [ɪ'lɛkʃənz] , [ænd; ənd] [haʊ] ['kwaɪət] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði]

What	a	bustle	would	be	saved	at	elections	,	and	how	quiet	would	be	the
什么	一个	忙碌	会	是	已保存	在	选举	,	和	如何	安静的	会	是	这

[haʊs] [ʌv; əv] ['kɑ:mənz] ,

House	of	Commons	,
房子	的	公共领域	,

选举时将会少了许多喧嚣，下议院也会变得多么安静！

[ɪf] ['noʊbɑ:di]['voʊtɪd][bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [waɪ] [ðeɪ] ['voʊtɪd] .

if	nobody	voted	but	those	who	knew	why	they	voted	.
如果	无人	投票	但	那些	WHO	知道	为什么	他们	投票	.

如果只有那些知道自己为什么投票的人才去投票。

[æz; əz][ðə; ði] ['dɑ:rnli] ['fæməli][wʌz; wəz][nɑ:t] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tu:; tə] ['ku:lnəs] [ɔ:r] ['kwɔ:rəlɪŋ] ,

As	the	Darnley	family	was	not	habituated	to	coolness	or	quarrelling	,
作为	这	达恩利	家庭	曾是	不是	习惯性的	到	凉爽	或者	争吵	,

由于达恩利一家不习惯冷淡或争吵，

[ðə; ði]['prez(ə)nt] [fɪt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [wʌz; wəz] ['veri] [ˌɪnkən'vi:niənt] .

the	present	fit	of	silence	was	very	inconvenient	.
这	展示	合身	的	沉默	曾是	非常	不方便	.

此刻的沉默令人十分不便。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [wen] [ðə; ði]['fæməli] [met] [æt; ət] ['brekfəst] [ænd; ənd] ['dɪnər] ,

And	every	day	when	the	family	met	at	breakfast	and	dinner	,
和	每一个	天	什么时候	这	家庭	遇见	在	早餐	和	晚餐	,

每天，当一家人聚在一起吃早餐和晚餐时，

[ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][wʌn] [ə'nʌðər] [moʊst] [im'plɔ:rɪŋli] , [æz; əz] [ɪf] ['bɛgɪŋ] [fɔ:r; fər] ['sʌmθɪŋ] [bɪ'jɑ:nd]

they	looked	at	one	another	most	imploringly	,	as	if	begging	for	something	beyond
他们	看起来	在	一	其他	最多	恳求地	,	作为	如果	乞讨	为了	某物	超过

[ðə; ði]['ɔ:rd(ə)neri] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ,

the	ordinary	common	-	place	,
这	普通的	常见的	-	地方	,

他们彼此深情对视，仿佛在乞求一些超越寻常寻常的东西。

[ˌʌnə'vɔɪdəb(ə)l] ['spi:kɪŋ] , [wɪtʃ]

unavoidable	speaking	,	which
不可避免的	请讲	,	哪个

不可避免的谈话，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	80	]
[	页	-	]

[第 80 页]

[mʌst; məst][ʌv; əv] [nə'sesəti] [teɪk] [pleɪs] [æt; ət] ['evri] ['teɪbl] .

must	of	necessity	take	place	at	every	table	.
必须	的	必要性	拿	地方	在	每一个	桌子	.

必须在每张餐桌上进行。

['mɪsɪz] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɪdʒɪts] .

Mrs	Darnley	was	quite	in	the	fidgets	.
太太	达恩利	曾是	相当	在	这	小动作	.

达恩利太太坐立不安。

[ʃiː; ʃi] [traɪd] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] , [bʌt; bət] [ɔːl] [tuː; tə] [noʊ] ['pɜːrpəs] ,

She	tried	over	and	over	again	,	but	all	to	no	purpose	,
她	尝试	超过	和	超过	再次	,	但	全部	到	不	目的	,

她一次又一次地尝试，但都徒劳无功。

[tuː; tə] [kəm'pel] [hɜːr; hər] ['revərənd] [spaʊs] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] - ; [ænd; ənd] ['fɪfti]

to	compel	her	reverend	spouse	to	say	something	about	Smatterton	;	and	fifty
到	迫使	她	牧师	配偶	到	说	某物	关于	-	;	和	五十

[taɪmz] [æt; ət] [liːst] ,

times	at	least	,
时代	在	至少	,

为了逼迫她身为牧师的丈夫就斯马特顿说些什么；而且至少说了五十次，

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [fjuː] [deɪz] ,

within	the	space	of	a	very	few	days	,
之内	这	空间	的	一个	非常	很少	天	,

短短几天之内，

[dɪd] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlmoʊst] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [baɪ] [meɪn] [fɔːrs] ,

did	she	almost	begin	to	introduce	the	discussion	by	main	force	,
做过	她	几乎	开始	到	介绍	这	讨论	经过	主要的	力量	,

她几乎就要以强硬姿态开始引出讨论了吗?

[bʌt; bət] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [rɪ'taɪər] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ə'tempt] [dæmpt] [ænd; ənd] [dɪ'spɪrɪtɪd] .

but	as	often	did	she	retire	from	the	attempt	damped	and	dispirited	.
但	作为	经常	做过	她	退休	从	这	试图	阻尼	和	颓废	.

但她像往常一样，最终还是垂头丧气地退出了尝试。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['rektər] [kept] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['steɪtli] [rɪ'zɜːrv] ;

The	worthy	rector	kept	up	his	stately	reserve	;
这	值得	校长	保留	向上	他的	庄严	预订	;

这位德高望重的校长保持着庄重的矜持；

[ænd; ənd] ['evri] ['mɔːrnɪŋ] [dɪd] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [wɔːk] ['oʊvər] [tuː; tə] - ,

and	every	morning	did	Robert	Darnley	walk	over	to	Smatterton	,
和	每一个	早晨	做过	罗伯特	达恩利	走	超过	到	-	,

每天早上，罗伯特·达恩利都会步行前往斯马特顿。

[ænd; ənd] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [dɪd] [hiː; hi] [æz; əz] ['regjələrli] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fæməli] ;

and	every	afternoon	did	he	as	regularly	return	to	dine	with	his	family	;
和	每一个	下午	做过	他	作为	经常	返回	到	用餐	和	他的	家庭	;

每天下午，他都照常回家和家人一起吃饭；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [nuː] , [ɔːr] [æt; ət] [liːst] ['strɔːŋli] [kən'dʒektʃərd] [wer] [hiː; hi] [hæd; həd]

and	though	his	father	knew	,	or	at	least	strongly	conjectured	where	he	had
和	尽管	他的	父亲	知道	,	或者	在	至少	强烈	推测	在哪里	他	有

[bɪn] ,

been	,
到过	,

虽然他父亲知道，或者至少强烈推测他去了哪里，

[jet] [noʊ] ['menʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

yet	no	mention	was	made	of	it	.
然而	不	提到	曾是	制成	的	它	.

然而，此事却只字未提。

['piːp(ə)l] [huː] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ə'baʊt] [ˌkrɪsti'ænəti] [ðæn; ðən] [wʌt] [ðeɪ] [riːd] [ɪn][ðə; ði] [nuː]
People **who** **know** **nothing** **more** **about** **Christianity** **than** **what** **they** **read** **in** **the** **New**
人们 WHO 知道 没有什么 更多的 关于 基督教 比 什么 他们 读 在 这 新的
['testəmənt] ,
Testament **,**
遗嘱 ,

那些对基督教一无所知，只了解《新约》中内容的人

[maɪt] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'lɪdʒən] [wʊd] , [ɪn][ðə; ði] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
might **imagine** **that** **a** **minister** **of** **that** **religion** **would** **,** **in** **the** **discharge** **of** **his**
可能 想象 那 一个 部长 的 那 宗教 会 , 在 这 释放 的 他的
[ə'fɪʃ(ə)l] ['duːtiz] ,
official **duties** **,**
官方的 职责 ,

或许可以想象，该宗教的牧师在履行其官方职责时会：

[hæv; həv] [met] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['sentɪmənt] [ɔːr] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [ə'raʊzd] [ðə; ði]
have **met** **with** **some** **sentiment** **or** **expression** **that** **might** **have** **aroused** **the**
有 遇见 和 一些 情绪 或者 表达 那 可能 有 被唤醒 这
['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]
feelings **of**
情怀 的

遇到过一些可能引起以下感受的情绪或表达：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 81]
[页 -]

[第 81 页]

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [fər'gɪvnəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bʊzəm] ,
consideration **and** **forgiveness** **in** **his** **bosom** **,**
考虑 和 饶恕 在 他的 怀 ,

他心中充满体谅和宽恕，

[ænd; ənd][hæv; həv] [ri'maindid] [hɪm; ɪm] [ðæt] ['saɪlənt] ['sʌlkinəs] [wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪstʃən]
and **have** **reminded** **him** **that** **silent** **sulkiness** **was** **not** **one** **of** **the** **Christian**
和 有 提醒 他 那 沉默的 闷闷不乐 曾是 不是 一 的 这 基督教
['greɪsɪz] .
graces **.**
恩典 .

并提醒他，默默生闷气并非基督徒应有的美德之一。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɑːr] ['iziə] [tuː; tə] [ə'kɑːmədeɪt] [rɪ'lɪdʒən] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [kə'priːsiz] ,
But **it** **is** **far** **easier** **to** **accommodate** **religion** **to** **our** **caprices** **,**
但 它 是 远的 更轻松 到 容纳 宗教 到 我们的 一掷千金 ,

但是，让宗教适应我们的任性要容易得多。

[ðæn; ðən][tuː; tə] ['regjuleɪt] ['aʊər; ɑːr] [kən'dʌkt] [baɪ] [rɪ'lɪdʒən] .
than **to** **regulate** **our** **conduct** **by** **religion** **.**
比 到 调节 我们的 执行 经过 宗教 .

与其用宗教来规范我们的行为，不如用宗教来规范我们的行为。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [lɔːŋ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['ʌtər] [ə; eɪ][set][ʌv; əv][wɜːrdz] ,
And **Mr** **Darnley** **had** **been** **so** **long** **accustomed** **to** **utter** **a** **set** **of** **words** **,**
和 先生 达恩利 有 到过 所以 长的 习惯 到 说出 一个 放 的 字 ,

达恩利先生早已习惯于念诵一系列词句，

[ðæt] [hiː; hi][fər'gɑːt] [ðæt] ['eni] ['miːnɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
that **he** **forgot** **that** **any** **meaning** **was** **attached** **to** **them** **.**
那 他 忘了 那 任何 意义 曾是 随附的 到 他们 .

他忘记了这些词语所承载的任何意义。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər] , [nɔːr][baɪ][ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['mɪsɪz] ['dɑːrnli] ,

It	was	not	by	Mr	Darnley	the	elder	,	nor	by	the	impatient	Mrs	Darnley	,
它	曾是	不是	经过	先生	达恩利	这	长老	,	也不	经过	这	不耐烦	太太	达恩利	,

既不是老达恩利先生做的，也不是性急的达恩利太太做的。

[nɔːr][baɪ][ðə; ði] ['noʊɪŋ] [mɪs] - , [ðæt] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l]['fæməli] ['saɪləns] [wʌz; wəz][æt; ət] [læst]

nor	by	the	knowing	Miss	Darnleys	,	that	the	painful	family	silence	was	at	last
也不	经过	这	会心	错过	-	,	那	这	痛苦	家庭	沉默	曾是	在	最后的

['broʊkən] ;

broken	;
破碎的	;

就连知情的达恩利小姐也不知道，这令人痛苦的家庭沉默最终被打破了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] [pleɪn] , [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

but	it	was	by	the	plain	,	straightforward	conduct	of	the	young	gentleman
但	它	曾是	经过	这	清楚的	,	直截了当	执行	的	这	年轻的	绅士

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

但正是这位年轻先生坦率真诚的言行举止，才成就了这一切。

[huː] [bɪ'keɪm] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ɑːbstɪnət] ['hjuːmər]

who	became	impatient	of	the	miserable	restraint	which	his	father's	obstinate	humour
WHO	成为	不耐烦	的	这	悲惨的	克制	哪个	他的	父亲的	顽固	幽默

[hæd; həd] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑːn][ðə; ði]['fæməli] .

had	imposed	upon	the	family	.
有	强加	之上	这	家庭	.

他厌倦了父亲固执的脾气给家庭带来的痛苦束缚。

[wʌn] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['brekfəst] , [wen] ['nʌθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

One	morning	at	breakfast	,	when	nothing	had	been	said	by	any	one	of	the
一	早晨	在	早餐	,	什么时候	没有什么	有	到过	说	经过	任何	一	的	这

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

一天早晨吃早餐时，家里人谁也没说话，

[ɪk'sept] [ə'baʊt] [tiː] [ænd; ənd] [egz] [ænd; ənd] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] ,

except	about	tea	and	eggs	and	bread	and	butter	,
除了	关于	茶	和	鸡蛋	和	面包	和	黄油	,

除了茶、鸡蛋、面包和黄油之外，

['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [sed] ['veri] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] :

Robert	Darnley	said	very	deliberately	and	respectfully	to	his	father	:
罗伯特	达恩利	说	非常	故意地	和	尊敬	到	他的	父亲	:

罗伯特·达恩利非常谨慎且恭敬地对他的父亲说：

“ [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ɪn'geɪdʒd] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , [sɜːr] ,

“	If	you	are	not	engaged	this	morning	,	Sir	,
“	如果	你	是	不是	已订婚的	这	早晨	,	先生	,

“先生，如果您今天上午没有空，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	82	]
[	页	-	]

[第 82 页]

[aɪ][ʃæl; ʃəl][biː; bi][glæd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

I	shall	be	glad	to	have	a	little	conversation	with	you	.
我	将	是	高兴的	到	有	一个	小的	对话	和	你	.

我很乐意和你聊一会儿。

" ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['neɪtʃər]

"	Mr	Darnley	the	elder	anticipated	in	a	moment	what	was	to	be	the	nature
"	先生	达恩利	这	长老	预期	在	一个	片刻	什么	曾是	到	是	这	自然

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ;

of	the	conversation	;
的	这	对话	;

老达恩利先生很快就预料到了谈话的内容;

[bʌt; bət][æz; əz][noʊ][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][tuː; tə] [ðæt] [ɪ'fekt] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

but	as	no	intimation	to	that	effect	was	given	by	the	young	gentleman	,
但	作为	不	暗示	到	那	影响	曾是	给定	经过	这	年轻的	绅士	,

但由于这位年轻先生并未透露任何相关信息,

[ðə; ði] ['fɑːðər] [kʊd; kəd]['oʊnli] [seɪ] [ɪn][rɪ'plaɪ] ,

the	father	could	only	say	in	reply	,
这	父亲	可以	仅有的	说	在	回复	,

父亲只能回答说:

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [hɪr] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [maɪt] [hæv; həv][tuː; tə]

that	he	was	quite	at	liberty	to	hear	anything	that	his	son	might	have	to
那	他	曾是	相当	在	自由	到	听到	任何事物	那	他的	儿子	可能	有	到

[seɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

say	to	him	.
说	到	他	.

他完全可以听儿子跟他说任何话。

[oʊ] , [haʊ] ['æŋkʃəs] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs]

Oh	,	how	anxious	were	the	ladies	of	the	family	to	hear	the	result	of	this
哦	,	如何	焦虑的	是	这	女士们	的	这	家庭	到	听到	这	结果	的	这

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['miːtɪŋ] !

important	meeting	!
重要的	会议	!

哦,家里的女眷们多么迫切地想知道这次重要会议的结果啊!

[ðə; ði][fɜːrst] ['kɑːŋgrəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔvrinz] [kəm'poʊzɪŋ] [ðə; ði]['hoʊli] [ə'laɪəns] [ɔːr]['spɪrɪtʃuəl]

The	first	congress	of	the	sovereigns	composing	the	holy	alliance	or	spiritual
这	第一的	国会	的	这	君主	构成	这	圣	联盟	或者	精神

[kən'spɪrəsi] ,

conspiracy	,
阴谋	,

组成神圣联盟或精神阴谋的君主们的第一次大会

[dɪd][nɑːt] [ɪk'saɪt] [ə; eɪ] ['greɪtər] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [ˌjʊrə'piːən] ['sʌbdʒekts][ɔːr] ,

did	not	excite	a	greater	sensation	in	the	hearts	of	European	subjects	or	abjects	,
做过	不是	激发	一个	更大的	感觉	在	这	心	的	欧洲的	主题	或者	贱民	,

并没有在欧洲臣民或贱民心中激起更大的情感。

[ðæn; ðən][dɪd] [ðɪs] ['medɪˌteɪtɪd] ['miːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['stʌdi] [ʌv; əv] - ['rektəri] , [bɪ'twiːn] ['fɑːðər]

than	did	this	meditated	meeting	in	the	study	of	Neverden	rectory	,	between	father
比	做过	这	冥想	会议	在	这	学习	的	-	牧师住宅	,	之间	父亲

[ænd; ənd][sʌn] ,

and	son	,
和	儿子	,

比起父子俩在内弗登教区牧师住宅书房里进行的这次深思熟虑的会面,

[ɪk'saɪt] [ɪn][ðə; ði] ['buzəmz] [ʌv; əv]['mɪsɪz][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪs] - .

excite	in	the	bosoms	of	Mrs	and	the	Miss	Darnleys	.
激发	在	这	胸部	的	太太	和	这	错过	-	.

在达恩利太太和达恩利小姐们的怀抱中,她们感到兴奋不已。

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] [tʊk] [pleɪs] .
The meeting took place .
这 会议 采取 地方 .

会议举行了。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][self] - [pə'zeʃn] , [ə; eɪ] [klɪr] [ænd; ənd] ['defɪnət]
The young man had the advantage of self - possession , a clear and definite
这 年轻的 男人 有 这 优势 的 自己 - 拥有 , 一个 清除 和 定
['ɑːbdʒekt] ,
object ,
目的 ,

这个年轻人有沉着冷静的优势，他有一个清晰明确的目标。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪrləsnəs] [ɪn][ðə; ði] [ə'vaʊəl] [ænd; ənd] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
and a fearlessness in the avowal and statement of it .
和 一个 无畏 在 这 承认 和 陈述 的 它 .

并且毫不畏惧地公开承认和陈述这一点。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd]
The father had changed
这 父亲 有 已更改

父亲变了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[hɪz; ɪz][maɪnd] [rɪ'piːtɪdli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [prə'pəuzɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv]
his mind repeatedly between the time of proposing the interview , and that of
他的 头脑 反复 之间 这 时间 的 提议 这 面试 , 和 那 的
['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
meeting his son .
会议 他的 儿子 .

从提出采访请求到见到儿子，他脑海里反复浮现出这两个场景。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [hæd; həd] ['priːviəsli] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] ['saɪləns] ;
The rector of Neverden had previously made up his mind to silence ;
这 校长 的 - 有 之前 制成 向上 他的 头脑 到 沉默 ;

内弗登的教区长此前已决定保持沉默；

[bʌt; bət][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] ['saɪləns] ,
but not anticipating that the young man would break the silence ,
但 不是 预期 那 这 年轻的 男人 会 休息 这 沉默 ,

但他没想到这个年轻人会打破沉默。

[wʌz; wəz][nɑːt] [prɪ'perd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [set] [moʊd] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
was not prepared with any set mode of conduct ,
曾是 不是 准备 和 任何 放 模式 的 执行 ,

没有事先制定任何既定的行为准则，

[ɔːr] ['eni] ['defɪnət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [sed] .
or any definite reply to anything that might be said .
或者 任何 定 回复 到 任何事物 那 可能 是 说 .

或者对任何可能被提及的内容做出明确的答复。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] ['rezəluːt] [ænd; ənd]
The father had already perceived that the young man was resolute and
这 父亲 有 已经 感知 那 这 年轻的 男人 曾是 坚决 和
[dɪ'saɪsɪv] ,
decisive ,
决定性 ,

父亲早已察觉到这个年轻人意志坚定、做事果断。

['ðerfɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['i:zi] ['mætər] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] ['rezəlu:tnəs] [ʌv; əv]['æktʃuəl] ['paʊər] [baɪ]

therefore	it	was	no	easy	matter	to	meet	the	resoluteness	of	actual	power	by
所以	它	曾是	不	简单的	事情	到	见面	这	决心	的	实际的	力量	经过

[ðə; ði] ['pa:mpənis] [ʌv; əv][æn; ən] ['empti] [ænd; ənd] ['baɪgɔ:n] [ə'θɔ:rəti] .

the	pompousness	of	an	empty	and	bygone	authority	.
这	傲慢	的	一个	空的	和	逝去的	权威	.

因此，用空洞过时的权威的浮夸来对抗现实权力的坚定决心，绝非易事。

['mɪstər] ['dɑ:rnli] [nu:] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] ;

Mr	Darnley	knew	that	his	son	would	have	his	own	way	;
先生	达恩利	知道	那	他的	儿子	会	有	他的	自己的	方式	;

达恩利先生知道他的儿子会一意孤行；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] [ɔ:'sterəti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [ə'su:m] ,

and	with	all	the	austerity	which	the	rector	of	Neverden	could	possibly	assume	,
和	和	全部	这	紧缩政策	哪个	这	校长	的	-	可以	可能	认为	,

而内弗登教区长则以他所能展现出的所有严谨态度，

[hi:; hi] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:nfərəns] .

he	entered	upon	the	conference	.
他	进入	之上	这	会议	.

他进入了会议室。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['veri] [ʌnə´fektidli] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] ['entərd] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ,

The	young	gentleman	very	unaffectedly	and	calmly	entered	upon	the	subject	,
这	年轻的	绅士	非常	不受影响地	和	平静地	进入	之上	这	主题	,

[ænd; ənd] [rɪ'spektfəli] [sed] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] :

and	respectfully	said	to	his	father	:
和	尊敬	说	到	他的	父亲	:

这位年轻先生语气平静而沉稳地谈起了这个话题，恭敬地对他的父亲说：

“ [ˌaɪ 'ti:] ['gɪvz] [ˌem 'i:] [greɪt] [ʌn'i:zinis] , [sɜ:r] , [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ðæt] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [mɪs]

“	It	gives	me	great	uneasiness	,	Sir	,	to	observe	that	my	acquaintance	with	Miss
“	它	给予	我	伟大的	不安	,	先生	,	到	观察	那	我的	熟人	和	错过

['prɪmrəʊz] ,

Primrose	,
报春花	,

“先生，我与普里姆罗斯小姐的相识令我深感不安，

[wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [wʌz; wəz][soʊ] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l] , [ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [bi:; bi][ðə; ði]

which	formerly	was	so	pleasant	and	acceptable	,	should	now	be	the
哪个	以前	曾是	所以	令人愉快的	和	可接受	,	应该	现在	是	这

过去如此令人愉快和可以接受的事情，现在应该变成

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	84	]
[	页	-	]

[第 84 页]

[mi:nz] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [ə; eɪ][dæmp]['oʊvər][ðə; ði]['spɪrɪts][ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] .

means	of	throwing	a	damp	over	the	spirits	of	all	the	family	.
方法	的	投掷	一个	潮湿	超过	这	烈酒	的	全部	这	家庭	.

使全家人心情低落的手段。

” ['mɪstər]['rɑ:bərt] ['dɑ:rnli] [wʌz; wəz][ɪn] [hoʊps] [ðæt] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [wʊd]

”	Mr	Robert	Darnley	was	in	hopes	that	to	this	introduction	his	father	would
”	先生	罗伯特	达恩利	曾是	在	希望	那	到	这	介绍	他的	父亲	会

[meɪk] [sʌm; səm][rɪ'plaɪ] ,

make	some	reply	,
制作	一些	回复	,

罗伯特·达恩利先生希望他的父亲能对这番介绍作出回应。

[ɪkˈsplænətɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈriːz(ə)nz] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [soʊ] [ˌpətiˈneiʃəsli] [fraund] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsˌæprəˈbeɪʃn]

explanatory	of	his	reasons	for	having	so	pertinaciously	frowned	his	disapprobation
解释性	的	他的	原因	为了	拥有	所以	顽强地	皱眉	他的	非难

.

:

.

解释了他为何如此执拗地皱着眉头表示不赞同。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [ˈrektər] [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] , [ænd; ənd] [tɜːrnd] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] [lʊkt] [aʊt] [æt; ət]

But	the	rector	was	silent	,	and	turned	away	his	face	and	looked	out	at
但	这	校长	曾是	沉默的	,	和	转向	离开	他的	脸	和	看起来	出去	在

[ðə; ðɪ] [ˈwɪndoʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

但校长沉默不语，转过脸，望向窗外。

[æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɪntɪmət] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpɜːrfɪktli] [ɪnˈdɪfrənt] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [wɪtʃ]

as	much	as	to	intimate	that	he	was	perfectly	indifferent	to	anything	which
作为	很多	作为	到	亲密的	那	他	曾是	完美	冷漠	到	任何事物	哪个

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [ˈdʒent(ə)lmən] [maɪt] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə] [seɪ] [əˈpɑːn] [ðæt] [ˈtɑːpɪk] .

the	young	gentleman	might	be	pleased	to	say	upon	that	topic	.
这	年轻的	绅士	可能	是	高兴	到	说	之上	那	话题	.

甚至暗示他对这位年轻先生可能就此话题发表的任何言论都完全漠不关心。

[bʌt; bət] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [prəˈsiːdʒər] [wʌz; wəz][nɑːt][ˈoʊnli] [ˌdɪsrɪˈspektf(ə)l] [ænd; ənd] [ʌnˈhænsəm] [tɔːrdz]

But	this	kind	of	procedure	was	not	only	disrespectful	and	unhandsome	towards
但	这	种类	的	程序	曾是	不是	仅有的	不尊重	和	相貌平平	向

[hɪz; ɪz] [sʌn] ,

his	son	,
他的	儿子	,

但这种做法不仅对他的儿子不尊重、不体面，

[bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑːt] [kənˈsɪstənt] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈspekt] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [ˈrevərənd] [ˈdʒent(ə)lmən] [oʊd]

but	was	not	consistent	with	the	respect	which	the	reverend	gentleman	owed
但	曾是	不是	持续的	和	这	尊重	哪个	这	牧师	绅士	欠款

[tuː; tə] [hɪmˈself] .

to	himself	.
到	他自己	.

但这与这位德高望重的绅士应有的自尊心不符。

[ænd; ənd] [ˈrɑːbərt] [ˈdɑːrnli] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][æn; ən][eɪdʒ][tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [laɪk] [ə; eɪ][ˈræʃ(ə)nəl]

And	Robert	Darnley	was	now	at	an	age	to	be	treated	like	a	rational
和	罗伯特	达恩利	曾是	现在	在	一个	年龄	到	是	治疗	喜欢	一个	合理的

[ænd; ənd] [rɪˈflektɪŋ] [ˈbiːɪŋ] ,

and	reflecting	being	,
和	反思	存在	,

罗伯特·达恩利现在已经到了应该被视为理性思考者的年龄了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [ˈprɑːpər][ænd; ənd] [ˈdekərəs] [tuː; tə] [bɪˈheɪv] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm][ɪn]

and	it	was	by	no	means	proper	and	decorous	to	behave	towards	him	in
和	它	曾是	经过	不	方法	恰当的	和	得体	到	表现	向	他	在

[ðɪs] [ˌkævəˈlɪr] [staɪl] .

this	cavalier	style	.
这	骑士	风格	.

用这种轻佻的方式对待他，无论如何都不恰当、不体面。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['pɪti] [ðæt] ['meni] ['veri] [gʊd] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] [men] [duː] ['sʌmtaɪmz] [soʊ][fɑːr]

It	is	a	great	pity	that	many	very	good	and	virtuous	men	do	sometimes	so	far
它	是	一个	伟大的	遗憾	那	许多	非常	好的	和	有德行的	男人	做	有时	所以	远的

[fər'get] [ðəm'selvz] ,

forget	themselves	,
忘记	他们自己	,

非常可惜的是，许多非常善良正直的人有时竟然会如此忘我。

[æz; əz][tuː; tə] [jiːld] [mɔːr] ['redɪli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌlsɪz]

as	to	yield	more	readily	to	the	impulses
作为	到	屈服	更多的	容易	到	这	冲动

以便更容易地屈服于冲动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	85	]
[	页	-	]

[第 85 页]

[ʌv; əv] [kə'priːs] , [ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]['soʊbər] [dik'teits] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] .

of	caprice	,	than	to	the	sober	dictates	of	judgment	.
的	任性	,	比	到	这	清醒	规定	的	判断	.

与其说是遵循冷静的判断，不如说是受任性驱使。

[ænd; ənd] [wen] [ɪn] ['eniθɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['kwɑːrəl] , [dɪ'spjuːt] , [ɔːr][daɪ'vɜːrsəti; dɪ'vɜːsɪti][ʌv; əv] [ə'pɪnjən] ,

And	when	in	anything	like	a	quarrel	,	dispute	,	or	diversity	of	opinion	,
和	什么时候	在	任何事物	喜欢	一个	争吵	,	争议	,	或者	多样性	的	观点	,

当出现争吵、纠纷或意见分歧时，

[æn; ən]['eldər] ['gɪvz] [wei] [tuː; tə][ɪm'prɑːpər] ['fiːlɪŋz] ,

an	elder	gives	way	to	improper	feelings	,
一个	长老	给予	方式	到	不当	情怀	,

长者屈服于不正当的感情，

[hiː; hi] [ˌðer'baɪ] ['luːzɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl]['dɪgnəti] [ænd; ənd] [əd'væntɪdʒ] [wɪtʃ] [eɪdʒ] [wʊd]

he	thereby	loses	so	much	of	the	natural	dignity	and	advantage	which	age	would
他	从而	失败	所以	很多	的	这	自然的	尊严	和	优势	哪个	年龄	会

['ʌðərwaɪz] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] ,

otherwise	have	given	him	,
否则	有	给定	他	,

因此，他失去了年龄本应赋予他的许多与生俱来的尊严和优势。

[ænd; ənd] [sɪŋks] [tuː; tə] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [bɪ'loʊ] , [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['jʌŋgər] .

and	sinks	to	,	or	even	below	,	the	level	of	the	younger	.
和	水槽	到	,	或者	甚至	以下	,	这	等级	的	这	年轻	.

并下降到甚至低于年轻人的水平。

[soʊ]['sɪtʃueɪtɪd][wʌz; wəz][ðə; ði]['eldər] ['dɑːrnli] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]

So	situated	was	the	elder	Darnley	on	this	occasion	;	and	his	situation	was
所以	位于	曾是	这	长老	达恩利	在	这	场合	;	和	他的	情况	曾是

['truːli] [lə'mentəb(ə)l] .

truly	lamentable	.
真的	令人惋惜的	.

老达恩利当时的处境就是这样；他的处境真是令人惋惜。

[hiː; hi][hæd; həd][set] [ʌp][æn; ən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sʌnz] [ˌɪnklə'neɪʃənz] ,

He	had	set	up	an	opposition	to	his	son's	inclinations	,
他	有	放	向上	一个	反对	到	他的	儿子的	倾向	,

他曾试图阻止儿子的倾向。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['pʊər] [tuː; tə] ['kæri] ['fɔːrwərd][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [traɪ'ʌmfəntli]

and	he	had	not	the	power	to	carry	forward	the	opposition	triumphantly
和	他	有	不是	这	力量	到	携带	向前	这	反对	凯旋而归

[ænd; ənd] [sək'sesfəli] ,

and	successfully	,
和	成功地	,

他没有能力带领反对派取得胜利和成功。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [dɪ'skreʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['spiːdi] [ænd; ənd]['pruːd(ə)nt]

nor	had	he	the	wisdom	and	discretion	to	make	a	speedy	and	prudent
也不	有	他	这	智慧	和	审慎	到	制作	一个	迅速	和	谨慎

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

他既没有智慧也没有判断力，无法迅速而谨慎地撤退。

[ðer; ðər] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['seɪvɪŋ] [ʌv; əv]['peɪnf(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ɪf] ,

There	would	have	been	a	great	saving	of	painful	feeling	if	,
那里	会	有	到过	一个	伟大的	保存	的	痛苦	感觉	如果	,

如果当初那样做，就能避免很多痛苦。

[wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] ['fruːtləs] , [hiː; hi][hæd; həd]

when	he	saw	that	his	opposition	was	and	must	be	fruitless	,	he	had
什么时候	他	锯	那	他的	反对	曾是	和	必须	是	徒劳无功	,	他	有

['dʒentli]['gɪv(ə)n] [weɪ] .

gently	given	way	.
轻轻地	给定	方式	.

当他意识到自己的反对是徒劳的，而且也必然是徒劳的，他便温和地让步了。

[hiː; hi] [naʊ] [felt] [ðə; ði] ['ɔːkwərdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɑːbstɪnətli]

He	now	felt	the	awkwardness	of	the	position	in	which	he	had	obstinately
他	现在	毛毡	这	尴尬	的	这	位置	在	哪个	他	有	顽固地

[pleɪst] [hɪm'self] ,

placed	himself	,
放置	他自己	,

他现在感到自己固执地让自己陷入了尴尬的境地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɔːlsoʊ] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] [əd'væntɪdʒ]

and	the	young	man	also	felt	that	he	had	an	advantage
和	这	年轻的	男人	还	毛毡	那	他	有	一个	优势

这位年轻人也觉得自己有优势。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	86	]
[	页	-	]

[第 86 页]

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [wɪtʃ] [əd'væntɪdʒ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][juːz] , [jet] [hiː; hi] [juːst] [ˌaɪ 'tiː]

over	his	father	,	which	advantage	he	could	not	but	use	,	yet	he	used	it
超过	他的	父亲	,	哪个	优势	他	可以	不是	但	使用	,	然而	他	用过的	它

['dʒentli][ænd; ənd] ['greɪsfəli] .

gently	and	gracefully	.
轻轻地	和	优雅地	.

他比父亲更有优势，这是他不得不利用的优势，但他运用得温和而优雅。

['mɑːdʒəleɪtɪŋ][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ɪts]['maɪldɪst] [toʊn] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [baɪ]['dʒent(ə)l] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz]

Modulating	his	voice	to	its	mildest	tone	,	and	taking	by	gentle	force	his	father's
调制	他的	嗓音	到	它是	最温和	语气	,	和	采取	经过	温和的	力量	他的	父亲的

[hænd] ,

hand	,
手	,

他压低声音，用最柔和的语气，轻轻地握住父亲的手，

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [sed] :
the young man said :
这 年轻的 男人 说 :

年轻人说：

“ [ɪf] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪl] [juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] ?
“ If , sir , you will not speak to me , will you hear me ?
“ 如果 , 先生 , 你 将要 不是 说话 到 我 , 将要 你 听到 我 ?

“先生，如果您不肯跟我说话，您会听我说话吗？”

” [ðə; ði] ['fɑːðɚz] ['aɪˌlɪdz] [muːvd] ['ræpɪdlɪ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] [kəm'prest] ,
” The father's eyelids moved rapidly and his lips were compressed ,
” 这 父亲的 眼睑 已搬 快速 和 他的 嘴唇 是 压缩 ,

父亲的眼皮快速翕动，嘴唇紧抿。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][æn; ən] ['efərt] , “ ['sɜːrt(ə)nlɪ] . ”
and he said with something of an effort , “ Certainly . ”
和 他 说 和 某物 的 一个 努力 , “ 当然 . ”

他费了些力气才说：“当然。”

“ [ðen] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] ,
“ Then , sir , ” replied the young man , “ I must say that ,
“ 然后 , 先生 , ” 回复 这 年轻的 男人 , “ 我 必须 说 那 ,

“那么，先生，”年轻人回答说，“我必须说，

[waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'gɑːrd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ɔːltərd] ['fiːlɪŋz] ,
while I am grieved that you should regard Miss Primrose with such altered feelings ,
尽管 我 是 伤心 那 你 应该 看待 错过 报春花 和 这样的 已修改 情怀 ,

虽然我对你以如此不同的态度看待普里姆罗斯小姐感到难过，

[sɪns] [aɪ] [fiːl] [maɪ'self] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɜːr; hər] [kən'dʌkt] [hæz; həz] [bɪn] ['pɜːrfɪktlɪ] [kə'rekt] ,
since I feel myself satisfied that her conduct has been perfectly correct ,
自从 我 感觉 我 使满意 那 她 执行 有 到过 完美 正确的 ,

因为我确信她的行为完全正确，

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][maɪnd][ɪz] [pjʊr] ,
and that her mind is pure ,
和 那 她 头脑 是 纯的 ,

而且她的心灵纯洁。

[aɪ] [kən'sɪdər] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [mʌtʃ] [baʊnd] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'geɪdʒmənt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [sʌm; səm]
I consider that I am so much bound by the engagement which was made some
我 考虑 那 我 是 所以 很多 边界 经过 这 订婚 哪个 曾是 制成 一些
['jɪrz] [ə'goʊ] ,
years ago ,
年 前 ,

我认为我仍然深受几年前订立的婚约的约束。

[æz; əz] [ɪf] ['aʊər; ɑːr] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ˌɪntə'rʌptɪd] .
as if our correspondence had never been interrupted .
作为 如果 我们的 一致 有 绝不 到过 中断 .

仿佛我们的通信从未中断过。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [baɪ][ðə; ði][moʊst] [ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] ['testɪmoʊni] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [dɪd][nɑːt] [dɪ'klaɪn]
I am convinced by the most unequivocal testimony that Miss Primrose did not decline
我 是 确信 经过 这 最多 明确的 见证 那 错过 报春花 做过 不是 衰退
[ðə; ði] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
the correspondence ,
这 一致 ,

我有最确凿的证词确信，普里姆罗斯小姐并没有拒绝通信。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪn] ['lʌndən] ,

and	that	her	situation	in	London	,
和	那	她	情况	在	伦敦	,

以及她在伦敦的处境，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	87	]
[	页	-	]

[第 87 页]

['ʌndər] [ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - , [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər]

under	the	patronage	of	the	Countess	of	Smatterton	,	was	altogether
在下面	这	赞助	的	这	伯爵夫人	的	-	,	曾是	共

[ɪn'vɑːlənteri] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] .

involuntary	and	painful	.
非自愿	和	痛苦	.

在斯马特顿伯爵夫人的赞助下，这完全是无意识的，而且很痛苦。

[ðə; ði] [rɪ'pɔːrts] [wɪtʃ] [hæv; həv] [bɪn] ['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɜːkjəˌleɪtɪd] [hɪr] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

The	reports	which	have	been	circulated	here	concerning	the	young	lady	,
这	报告	哪个	有	到过	流通	这里	有关	这	年轻的	女士	,

[ɑːr; ər][nɑːt]['oʊnli] [ˌæbsə'luːtli] [fɔːls] ,

are	not	only	absolutely	false	,
是	不是	仅有的	绝对地	错误的	,

这里流传的关于这位年轻女士的报道不仅完全是假的，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faʊn'deɪʃ(ə)n] .

but	they	have	not	even	the	shadow	of	a	foundation	.
但	他们	有	不是	甚至	这	阴影	的	一个	基础	.

但他们连最基本的根基都没有。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌɔːltə'geðər] [ə; eɪ] [mə'lɪʃəs] [ɪn'venʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['vaɪlɪst] [ʌv; əv]

They	are	altogether	a	malicious	invention	,	and	that	for	the	vilest	of
他们	是	共	一个	恶意	发明	,	和	那	为了	这	最卑鄙的	的

['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] .

purposes	.
目的	.

它们完全是出于恶意而捏造的，而且目的极其卑鄙。

" ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər] [hɪr] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [də'rektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ]

"	Mr	Darnley	the	elder	here	shook	his	head	,	and	directed	to	his	son	a
"	先生	达恩利	这	长老	这里	摇晃	他的	头	,	和	指导	到	他的	儿子	一个

[lʊk] [ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] ,

look	of	compassion	,
看	的	同情	,

老达恩利先生摇了摇头，怜悯地看了儿子一眼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] , [ænd; ənd] [sed] ; " ['fuːlɪʃ] [bɔɪ] !

and	a	smile	of	incredulity	,	and	said	;	"	Foolish	boy	!
和	一个	微笑	的	怀疑	,	和	说	;	"	愚蠢	男生	!

他脸上带着难以置信的笑容，说道："愚蠢的男孩！"

[haʊ] ['iːzəli] [ðoʊz] ['ɑːrtf(ə)l] ['piːp(ə)l] [kæn; kən] [ɪm'poʊz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['ɪgnərəns] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .

How	easily	those	artful	people	can	impose	upon	your	ignorance	and	simplicity	.
如何	容易地	那些	巧	人们	能	强加	之上	你的	无知	和	简单	.

那些狡猾的人多么容易利用你的无知和单纯。

" ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd] [sed] ;

"	Robert	Darnley	returned	the	smile	of	incredulity	and	said	;
"	罗伯特	达恩利	返回	这	微笑	的	怀疑	和	说	;

罗伯特·达恩利露出难以置信的笑容，说道：

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] ['ʌðər] ['evɪdəns] [ðæn; ðən][ðæt][ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz][ɔ:r][hɜ:r; hər]['fɑ:ðər] .

“	**But**	**I**	**have**	**other**	**evidence**	**than**	**that**	**of**	**Miss**	**Primrose**	**or**	**her**	**father**	**.**
”	但	我	有	其他	证据	比	那	的	错过	报春花	或者	她	父亲	.

“但我除了普里姆罗斯小姐或她父亲的证据之外，还有其他证据。”

” [ðə; ði]['fɑ:ðər] [ɪm'peɪʃntli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz][sʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][pɑ:m'pɑ:səti][rɪ'plaɪd] ; “ [jʌŋ]

”	**The**	**father**	**impatiently**	**interrupted**	**his**	**son**	**,**	**and**	**with**	**pomposity**	**replied**	**;**	**“**	**Young**	
”	这	父亲	不耐烦地	中断	他的	儿子	,	和	和	华丽	回复	;	“	年轻的	[mæn] ,

man	**,**
男人	,

父亲不耐烦地打断儿子，傲慢地回答道：“年轻人，

[hæv; həv][aɪ][nɑ:t] [aɪz] [tu:; tə][si:] , [ɪrz] [tu:; tə] [hɪr] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tu:; tə] [dɪ'sɜ:rn] ?

have	**I**	**not**	**eyes**	**to**	**see**	**,**	**ears**	**to**	**hear**	**,**	**and**	**understanding**	**to**	**discern**	**?**
有	我	不是	眼睛	到	看	,	耳朵	到	听到	,	和	理解	到	辨别	?

难道我没有眼睛去看，耳朵去听，智慧去分辨吗?

[aɪ] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [aɪ] [noʊ] .

I	**speak**	**of**	**what**	**I**	**know**	**.**
我	说话	的	什么	我	知道	.

我只谈我所了解的事情。

[maɪ][əb'dʒekʃ(ə)n] [ə'genst] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz][nɑ:t][frʌm; frəm] ['hɪrseɪ] .

My	**objection**	**against**	**this**	**young**	**woman**	**is**	**not**	**from**	**hearsay**	**.**
我的	异议	反对	这	年轻的	女士	是	不是	从	传闻	.

我对这位年轻女子的反对并非源于道听途说。

[aɪ] ['ɔ:fərd] [hɜ:r; hər][æn; ən][ə'saɪləm][ɪn] [ðɪs]

I	**offered**	**her**	**an**	**asylum**	**in**	**this**
我	提供	她	一个	庇护所	在	这

我向她提供了庇护。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**88**	**]**
[	页	-	]

[第 88 页]

[haʊs] , [æn; ən][ə'saɪləm][ʌv; əv] ['kʌmfərt] [ænd; ənd][ʌv; əv] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] .

house	**,**	**an**	**asylum**	**of**	**comfort**	**and**	**of**	**respectability**	**.**
房子	,	一个	庇护所	的	舒适	和	的	体面	.

房子，一个舒适和体面的避风港。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['greɪsləs] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [rɪ'fju:z] [ˌaɪ 'ti:] .

She	**was**	**graceless**	**enough**	**to**	**refuse**	**it**	**.**
她	曾是	毫无风度	足够的	到	拒绝	它	.

她竟然毫无风度地拒绝了。

[ʃi:; ʃi] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [θroʊ] [hɜ:r'self][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv]

She	**preferred**	**to**	**throw**	**herself**	**upon**	**the**	**patronage**	**of**	**the**	**Countess**	**of**		
她	首选	到	扔	她自己	之上	这	赞助	的	这	伯爵夫人	的	-	,

Smatterton	**,**
-	,

她宁愿寻求斯马特顿伯爵夫人的庇护。

[ænd; ənd][tu:; tə][ə'dɑ:pt][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['sɪŋər] ,

and	**to**	**adopt**	**the**	**profession**	**of**	**a**	**public**	**singer**	**,**
和	到	采纳	这	职业	的	一个	民众	歌手	,

并以公开演唱为职业，

[ə; eɪ] [prə'siːdɪŋ] [ə'genst] [wɪtʃ] [hɜːr; hər][moʊst] ['wɜːrðɪ] ['ʌŋk(ə)l][ðə; ðɪ] [leɪt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['griːnˌdeɪl]

a	proceeding	against	which	her	most	worthy	uncle	the	late	Dr	Greendale
一个	进行中	反对	哪个	她	最多	值得	叔叔	这	晚的	博士	格林戴尔

[soʊ] ['sɪriəsli] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɪdli] ['kɔːʃənd] [hɜːr; hər] .

so	seriously	and	repeatedly	cautioned	her	.
所以	严重地	和	反复	警告	她	.

她最尊敬的叔叔，已故的格林代尔博士，曾多次严肃地告诫她不要参与此类诉讼。

[ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wel] [dʌn] .

That	was	not	well	done	.
那	曾是	不是	出色地	完毕	.

那件事做得不好。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['repjətəb(ə)l] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['triːtɪŋ] [ðæt] [gʊd] ['mænz] ['meməri] [wɪð; wɪθ]

It	was	not	reputable	;	it	was	not	treating	that	good	man's	memory	with
它	曾是	不是	信誉良好的	;	它	曾是	不是	治疗	那	好的	男人的	记忆	和

['prɑːpər] [rɪ'spekt] .

proper	respect	.
恰当的	尊重	.

这有失体面；这没有给予那位好人的应有尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪk'splɪsɪtli] [ri'naunsɪŋ] [ɔːl] [kə'nekʃən] [wɪð; wɪθ][maɪ]['fæməli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt]

It	was	explicitly	renouncing	all	connexion	with	my	family	;	for	she	could	not
它	曾是	明确地	放弃	全部	连接	和	我的	家庭	;	为了	她	可以	不是

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] ,

imagine	that	,
想象	那	,

她明确地宣布与我的家人断绝一切关系；因为她无法想象，

['æftər] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] , ['eni] [ʌv; əv][juː 'es] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wiːk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

after	such	conduct	,	any	of	us	should	be	weak	enough	to	take	notice	of	her
后	这样的	执行	,	任何	的	我们	应该	是	虚弱的	足够的	到	拿	注意	的	她

[ə'gen] . ”

again	.	”
再次	.	”

她做出这种事之后，我们当中任何人都应该软弱到再也不会注意到她了。

“ [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , ” ['maɪldli] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] , “ [æz; əz]['aʊər; ɑːr]

“	But	,	my	dear	father	,	”	mildly	interrupted	Robert	Darnley	,	“	as	our
“	但	,	我的	亲爱的	父亲	,	”	轻微地	中断	罗伯特	达恩利	,	“	作为	我们的

[ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'septɪd] ,

correspondence	was	intercepted	,
一致	曾是	截获	,

“但是，我亲爱的父亲，”罗伯特·达恩利温和地打断道，“因为我们的通信被截获了，

[maɪt] [nɑːt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ]

might	not	Miss	Primrose	imagine	that	I	had	ceased	to	regard	her	with
可能	不是	错过	报春花	想象	那	我	有	停止	到	看待	她	和

[ə'fekʃ(ə)n] ,

affection	,
感情	,

普里姆罗斯小姐或许不会认为我已经不再喜欢她了。

[ænd; ənd] [maɪt] [ʃiː; ʃi][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ri'naunsɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn][maɪ][pɑːrt] ,

and	might	she	not	suppose	that	the	intention	of	renouncing	was	on	my	part	,
和	可能	她	不是	认为	那	这	意图	的	放弃	曾是	在	我的	部分	,

她会不会认为放弃的意图是我提出的?

[ænd; ənd] [haʊ] [ðen] [kʊd; kəd][ʃi:; ʃi][wɪð; wɪθ]['eni] [prə'praɪəti] [ək'sept] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'saɪləm] [wɪtʃ] [ju:; jʊ]

and	how	then	could	she	with	any	propriety	accept	of	the	asylum	which	you
和	如何	然后	可以	她	和	任何	礼	接受	的	这	庇护所	哪个	你

[wɜ:r; wər][kaɪnd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] ['ɔ:fər] [hɜ:r; hər] ?

were	kind	enough	to	offer	her	?
是	种类	足够的	到	提供	她	?

那么，她又怎能体面地接受你好心提供的庇护呢?

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	89	]
[	页	-	]

[第 89 页]

[sɜ:r] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] ,

sir	,	I	am	well	acquainted	with	all	the	circumstances	,
先生	,	我	是	出色地	熟人	和	全部	这	情况	,

先生，我对所有情况都非常了解。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] ,

and	I	am	sure	that	if	you	would	make	enquiries	,
和	我	是	当然	那	如果	你	会	制作	查询	,

我相信，如果你进行调查，

[ju:; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hæz; həz]['ju:nɪfɔ:rmli][ænd; ənd] [ɪn'veriəbli] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ]

you	would	find	that	Miss	Primrose	has	uniformly	and	invariably	behaved	with
你	会	寻找	那	错过	报春花	有	均匀地	和	总是	表现	和

[ðə; ði]['ʌtməʊst] [prə'praɪəti] .

the	utmost	propriety	.
这	极致	礼	.

你会发现，普里姆罗斯小姐一贯以来举止都非常得体。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [jʌŋ] [ɪn'di:d] ,

"	The	young	man	was	young	indeed	,
"	这	年轻的	男人	曾是	年轻的	的确	,

“这个年轻人确实很年轻。”

[tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [sʌtʃ] ['lɑ:dʒɪk][æz; əz] [ðɪs] [kʊd; kəd][hæv; həv] ['eni] ['ɪnfluəns] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɑ:ðɚz]

to	imagine	that	such	logic	as	this	could	have	any	influence	on	his	father's
到	想象	那	这样的	逻辑	作为	这	可以	有	任何	影响	在	他的	父亲的

[maɪnd] ,

mind	,
头脑	,

我简直不敢相信这种逻辑会对他父亲的想法产生任何影响。

[ɔ:r] [li:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['slaɪtəst] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ænd; ənd] [vju:z] .

or	lead	to	the	slightest	change	in	his	feelings	and	views	.
或者	带领	到	这	丝毫	改变	在	他的	情怀	和	浏览	.

或者导致他的情感和观点发生哪怕最轻微的改变。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lnəs][ʌv; əv] [ɪkˌspɑ:stʃu'leɪʃn] [hæd; həd][ə; eɪ] ['tendənsi] ['ræðər] [tu:; tə]['rendər] [ðə; ði] ['rɛktərz]

This	gentleness	of	expostulation	had	a	tendency	rather	to	render	the	rector's
这	温柔	的	解释	有	一个	趋势	相当	到	使成为	这	校长

['predʒədɪs] [mɔ:r] [ɪn'vetərət] ;

prejudice	more	inveterate	;
偏见	更多的	根深蒂固	;

这种温和的劝诫反而有使校长的偏见更加根深蒂固的趋势；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [pər'si:vd] [wen] [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['fɑ:ðər] [rɪ'plaɪ] :

and	this	the	young	gentleman	perceived	when	he	heard	his	father	reply	:
和	这	这	年轻的	绅士	感知	什么时候	他	听到	他的	父亲	回复	:

而这位年轻的绅士在听到父亲的回答时，便领悟到了这一点：

“ [aɪ] [beg] , [tʃaɪld] , [ðæt] [ju:; jʊ] [wʊd] [nɑ:t] [tɔ:k] [soʊ] [rɪ'dɪkjələsli] .

“	I	beg	,	child	,	that	you	would	not	talk	so	ridiculously	.
”	我	求	,	孩子	,	那	你	会	不是	讲话	所以	荒谬地	.

“孩子，求求你，不要说这么荒谬的话。”

[du:] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [wi:k] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪm'poʊzd] [ə'pɑ:n] [æz; əz] [ju:; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ,

Do	you	think	I	am	weak	enough	to	be	imposed	upon	as	you	have	been	,
做	你	思考	我	是	虚弱的	足够的	到	是	强加	之上	作为	你	有	到过	,

你以为我软弱到可以像你一样任人摆布吗?

[ænd; ənd] [tu:; tə] [bi:; bi] [pə'sweidid] [aʊt] [ʌv; əv] [maɪ] ['sensɪz] ?

and	to	be	persuaded	out	of	my	senses	?
和	到	是	被说服	出去	的	我的	感官	?

难道要被劝服到失去理智吗?

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ['pleɪnli] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [aɪ] [wɪl] ['nevər] [gɪv] [maɪ] [kən'sent] [ɔ:r] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]

I	tell	you	plainly	and	positively	that	I	will	never	give	my	consent	or	approbation
我	告诉	你	显然	和	积极地	那	我	将要	绝不	给	我的	同意	或者	赞许

[tu:; tə] [jʊr; jər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;

to	your	marriage	with	Miss	Primrose	;
到	你的	婚姻	和	错过	报春花	;

我明确地告诉你，我绝不会同意或赞成你与普里姆罗斯小姐的婚姻；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [meɪ] [du:] [æz; əz] [ju:; jʊ] [pli:z] , [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ʌv; əv] [eɪdʒ] .

but	you	may	do	as	you	please	,	you	are	of	age	.
但	你	可能	做	作为	你	请	,	你	是	的	年龄	.

但你可以随心所欲，你已经成年了。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æt; ət] [ðɪs] [spi:tʃ] [felt] [ðæt] ['lɑ:dʒɪk]

”	The	young	man	at	this	speech	felt	that	logic
”	这	年轻的	男人	在	这	演讲	毛毡	那	逻辑

这位年轻人在演讲中感受到了这种逻辑。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[wʌz; wəz] [su:'pɜ:rfluəs] , [ænd; ənd] [ðæt] [noʊ] ['evɪdəns] [kʊd; kəd] [kən'vɪns] [ə; eɪ] ['wɪlfəli] - [kloʊzd] [aɪ] .

was	superfluous	,	and	that	no	evidence	could	convince	a	wilfully	-	closed	eye	.
曾是	多余	,	和	那	不	证据	可以	说服	一个	故意	-	关闭	眼睛	.

是多余的，而且没有任何证据能够说服故意闭上眼睛的人。

['ðerfɔ:r] ['si:ɪŋ] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [hɪm; ɪm] [bʌt; bət] [ðə; ði] [moʊst] ['pɑ:zətɪv] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪd]

Therefore	seeing	that	nothing	was	left	him	but	the	most	positive	and	decided
所以	看到	那	没有什么	曾是	左边	他	但	这	最多	积极的	和	决定

['ɑ:bstɪnəsi] ,

obstinacy	,
固执	,

因此，他既然别无选择，只剩下最积极、最坚定的固执，

[hi:; hi] [æz; əz] [kən'klu:sɪvli] [rɪ'plaɪd] :

he	as	conclusively	replied	:
他	作为	最终	回复	:

他最终回答道：

" [ðen] , [sɜːr] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst] [ɪk'spres] [maɪ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ['ʌndər] [sʌtʃ]
" Then , sir , I am very sorry that I must express my determination under such
" 然后 , 先生 , 我 是 非常 对不起 那 我 必须 表达 我的 决心 在下面 这样的
[ʌn'plez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] ;
unpleasant circumstances ;
令人不快的 情况 ;

"那么，先生，很抱歉我不得不在如此不愉快的情况下表达我的决心；

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [pə'sweidid] ,
but , since you will not be persuaded ,
但 , 自从 你 将要 不是 是 被说服 ,

但是，既然你执意不肯被说服，

[aɪ][mʌst; məst] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][maɪ] [fɪkst] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mæri] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['veri] ['ʃɔːrtli] ;
I must say that it is my fixed determination to marry Miss Primrose very shortly ;
我 必须 说 那 它 是 我的 固定的 决心 到 结婚 错过 报春花 非常 不久 ;

我必须说，我决心尽快迎娶普里姆罗斯小姐；

[ðə; ði] [deɪ] [ɪz][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [fɪkst] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][æt; ət] ['eni] [greɪt] ['dɪstəns] [ʌv; əv]
the day is not absolutely fixed , but it will not be at any great distance of
这 天 是 不是 绝对地 固定的 , 但 它 将要 不是 是 在 任何 伟大的 距离 的
[taɪm] .
time .
时间 .

日期尚未完全确定，但不会相隔太久。

" [ðen] [ðə; ði] ['rektər] ['trembld] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [peɪl] ,
" Then the rector trembled and turned pale ,
" 然后 这 校长 颤抖 和 转向 苍白 ,

"然后，校长浑身颤抖，脸色苍白。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [fɪks] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['stɜːrnli] [ænd; ənd] [rɪ'proʊtʃfəli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
and he endeavoured to fix his eyes sternly and reproachfully on his son ,
和 他 努力 到 使固定 他的 眼睛 严厉地 和 责备地 在 他的 儿子 ,

他努力用严厉而责备的目光注视着儿子，

[bʌt; bət][ðə; ði][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm] ['eni] ['paʊər] [ɔːr]
but the agitation of his mind was too great to leave him any power or
但 这 搅动 的 他的 头脑 曾是 也 伟大的 到 离开 他 任何 力量 或者
[kə'mænd] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['mʌslz] ,
command over his muscles ,
命令 超过 他的 肌肉 ,

但他内心的激动让他完全丧失了对肌肉的控制力。

[ɔːr]['iːv(ə)n][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [spiːk] .
or even to suffer him to speak .
或者 甚至 到 遭受 他 到 说话 .

甚至不让他开口说话。

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['fɪksɪŋ] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['stɜːrnnəs] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
And instead of fixing a look of sternness on his son ,
和 反而 的 定影 一个 看 的 严厉 在 他的 儿子 ,

但他并没有用严厉的眼神看着儿子，

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm]['waɪldli][ænd; ənd] [ʌn'miːnɪŋli] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət]
he looked at him wildly and unmeaningly , and his lips moved , but
他 看起来 在 他 疯狂地 和 无意义地 , 和 他的 嘴唇 已搬 , 但
[ðeɪ] ['ʌtəd] [noʊ] [ɑːr'tɪkjuleɪt] [saʊnd] .
they uttered no articulate sound .
他们 说出 不 能言善辩 声音 .

他茫然地、疯狂地看着他，嘴唇翕动，却发不出任何清晰的声音。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz] [griːvd] [ænd; ənd] ['terəfaɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['sɪmptəmz]

And	the	young	man	was	grieved	and	terrified	at	these	hideous	symptoms
和	这	年轻的	男人	曾是	伤心	和	恐惧	在	这些	可怕	症状

这位年轻人对这些可怕的症状感到悲痛和恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[ʌv; əv] [ʌn'gʌvərnəbl] [ænd; ənd] [ˌoʊvər'welmɪŋ] ['æŋgər] .

of	ungovernable	and	overwhelming	anger	.
的	无法治理的	和	压倒	愤怒	.

无法控制的、压倒性的愤怒。

[hiː; hi][roʊz] ['ðerfɔːr] ['heɪstɪli][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] [ə'gen] [grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] ,

He	rose	therefore	hastily	from	his	seat	and	again	grasped	his	father's	hand	,
他	玫瑰	所以	草草	从	他的	座位	和	再次	抓住	他的	父亲的	手	,

于是他急忙从座位上站起来，再次紧紧握住父亲的手。

[nɑːt]['dʒentli][ænd; ənd] [pər'sweɪsɪvli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

not	gently	and	persuasively	as	before	,
不是	轻轻地	和	令人信服地	作为	前	,

不再像以前那样温和而有说服力，

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n]['ɔːlmoʊst][æz; əz] [greɪt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs]

but	with	an	agitation	almost	as	great	as	that	which	he	was	desirous
但	和	一个	搅动	几乎	作为	伟大的	作为	那	哪个	他	曾是	渴望

[ʌv; əv] [səb'djuːɪŋ] .

of	subduing	.
的	制服	.

但内心的激动程度几乎与他想要压制的那种激动程度不相上下。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [riˈkɔːld] [ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['perənt] ,

The	movement	a	little	recalled	the	consciousness	of	the	agitated	parent	,
这	移动	一个	小的	召回	这	意识	的	这	激动	父母	,

这一幕多少唤起了那位焦躁不安的家长的意识。

[ænd; ənd] [wen] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz][dʒʌst][ə'baʊt][tuː; tə] [spiːk] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ['heɪstɪli] [ænd; ənd]

and	when	Robert	Darnley	was	just	about	to	speak	,	his	father	hastily	and
和	什么时候	罗伯特	达恩利	曾是	只是	关于	到	说话	,	他的	父亲	草草	和

['laʊdli] [ɪk'skleɪmd] ;

loudly	exclaimed	;
高声	惊呼	;

罗伯特·达恩利正要开口说话时，他的父亲突然大声喊道：

“ [piːs] , [bɔɪ] , [piːs] !

“	Peace	,	boy	,	peace	!
“	和平	,	男生	,	和平	!

“和平啊，孩子，和平啊！”

[nɑːt] [ə'nʌðər] [wɜːrd] , [ən'les] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [breɪk] [jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [hɑːrt] !

not	another	word	,	unless	you	wish	to	break	your	father's	heart	!
不是	其他	单词	,	除非	你	希望	到	休息	你的	父亲的	心	!

不要再说一个字，除非你想让你父亲伤心！

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz][lɪps] [kloʊzd] .

”	The	young	man	was	wise	enough	to	keep	his	lips	closed	.
”	这	年轻的	男人	曾是	明智的	足够的	到	保持	他的	嘴唇	关闭	.

“这个年轻人很聪明，他没有开口说话。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] [dɪ'strest] [æt; ət][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] [ɪ'fekt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn]

But	he	was	painfully	distressed	at	the	visible	effect	which	had	been
但	他	曾是	痛苦地	苦恼	在	这	可见的	影响	哪个	有	到过

[prə'duːst] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

produced	upon	his	father	.
生产	之上	他的	父亲	.

但他看到父亲受到的明显影响，感到非常痛苦。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sæt] [daʊn] [ə'gen] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æŋgri] ['perənt] ,

He	therefore	sat	down	again	watching	the	countenance	of	his	angry	parent	,
他	所以	卫星	向下	再次	观看	这	面容	的	他的	生气的	父母	,

于是他又坐了下来，观察着愤怒的父亲的表情。

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [soʊ] ['pɑːzətɪv] .

and	almost	wishing	that	he	had	not	been	so	positive	.
和	几乎	祝	那	他	有	不是	到过	所以	积极的	.

甚至有点后悔自己当初那么乐观。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [ðə; ði]['eldər] ['dɑːrnli] [riː'geɪnd] [hɪz; ɪz][self] - [pə'zeʃn] ,

After	a	few	minutes	had	elapsed	the	elder	Darnley	regained	his	self	-	possession	,
后	一个	很少	分钟	有	过去	这	长老	达恩利	恢复	他的	自己	-	拥有	,

几分钟后，老达恩利恢复了镇定。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sʌn] [ə; eɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][biː; bi] [left] [ə'loʊn] .

and	expressed	to	his	son	a	wish	to	be	left	alone	.
和	表达	到	他的	儿子	一个	希望	到	是	左边	独自的	.

并向儿子表达了希望独自一人的愿望。

['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [əu'beid] [ðə; ði][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ænd; ənd][rɪ'taɪərd] .

Robert	Darnley	obeyed	the	intimation	and	retired	.
罗伯特	达恩利	服从	这	暗示	和	退休	.

罗伯特·达恩利听从了暗示，退休了。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [der] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]

He	did	not	dare	say	a	word	more	on	the
他	做过	不是	敢	说	一个	单词	更多的	在	这

他不敢再多说一个字。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	92	]
[	页	-	]

[第92页]

['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['ɪntərvjuː] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['greɪtli] [pər'plekst] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt]

subject	of	their	interview	,	and	he	was	greatly	perplexed	as	to	what
主题	的	他们的	面试	,	和	他	曾是	非常	困惑	作为	到	什么

[steps] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] .

steps	he	should	take	.
步骤	他	应该	拿	.

他接受了采访，但对于自己应该采取哪些步骤，他感到非常困惑。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][goʊ]['oʊvər][tuː; tə] - [ɑːn] [ðɪs]

For	it	had	been	his	decided	intention	to	go	over	to	Smatterton	on	this
为了	它	有	到过	他的	决定	意图	到	去	超过	到	-	在	这

['veri] ['mɔːrnɪŋ] ,

very	morning	,
非常	早晨	,

因为他原本就打算今天早上去斯马特顿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l] [ə'reɪndʒmənt] .

for	the	purpose	of	making	a	final	arrangement	.
为了	这	目的	的	制作	一个	最终的	安排	.

为了做出最终安排。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪ'fɔːr] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðər] , [ɔːr] [ɪn'diːd] ['eni] [wʌn] [els] ,

He	had	never	before	seen	his	father	,	or	indeed	any	one	else	,
他	有	绝不	前	已见	他的	父亲	,	或者	的确	任何	一	别的	,

他以前从未见过他的父亲，事实上，他也没见过任何人。

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋz] .

under	the	influence	of	such	powerful	feelings	.
在下面	这	影响	的	这样的	强大的	情怀	.

受这种强烈情感的影响。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][tuː; tə] - [naʊ] ,

He	thought	that	if	he	should	go	to	Smatterton	now	,
他	想法	那	如果	他	应该	去	到	-	现在	,

他心想，如果他现在要去斯马特顿的话，

[sʌtʃ] [æn; ən][oʊ'vɜːrt][ækt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] [wʊd] [biː; bi] [tuː] [mʌtʃ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['ædʒɪteɪtɪd]

such	an	overt	act	of	rebellion	would	be	too	much	for	his	father's	agitated
这样的	一个	公开	行为	的	叛乱	会	是	也	很多	为了	他的	父亲的	激动

[nəːvs] [tuː; tə] [ber] ,

nerves	to	bear	,
神经	到	熊	,

这种公开的反叛行为，对于他父亲躁动不安的神经来说，实在是难以承受。

[ænd; ənd] [maɪt] [biː; bi] [prə'dʌktɪv] [ʌv; əv] ['sɪriəs] ['kɑːnsɪkwensɪz] .

and	might	be	productive	of	serious	consequences	.
和	可能	是	生产力	的	严肃的	结果	.

并可能造成严重后果。

[ɪn'sted] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][tuː; tə] - , [hiː; hi] [sɔːt] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] ,

Instead	therefore	of	going	to	Smatterton	,	he	sought	his	mother	and	sisters	,
反而	所以	的	去	到	-	,	他	寻求	他的	母亲	和	姐妹	,

因此，他没有去斯马特顿，而是去找他的母亲和姐妹。

[ænd; ənd]['grætɪfaɪd][ðer; ðər][ˌkjʊri'ɑːsəti][baɪ] [ɪn'fɔːrmɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	gratified	their	curiosity	by	informing	them	of	all	the	particulars	of	his
和	满意	他们的	好奇心	经过	通知	他们	的	全部	这	细节	的	他的

['ɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

interview	with	his	father	.
面试	和	他的	父亲	.

他满足了他们的好奇心，将他与父亲会面的所有细节都告诉了他们。

[naʊ] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['leɪdiz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][wɜːr; wər][nɑːt][moʊst]['æmɪkəbli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz]

Now	,	though	the	ladies	of	the	family	were	not	most	amicably	disposed	towards
现在	,	尽管	这	女士们	的	这	家庭	是	不是	最多	友好地	处置	向

[mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

Miss	Primrose	,
错过	报春花	,

虽然家里的女眷们对普里姆罗斯小姐并不太友好，

[ðeɪ] [mɔːr] ['iːzəli] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɑːdʒɪk][ænd; ənd] ['eləkwəns] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [ðæn; ðən]

they	more	easily	yielded	to	the	logic	and	eloquence	of	Robert	Darnley	than
他们	更多的	容易地	产生	到	这	逻辑	和	口才	的	罗伯特	达恩利	比

[hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [hæd; həd] [dʌn] .

his	father	had	done	.
他的	父亲	有	完毕	.

他们比罗伯特·达恩利的父亲更容易接受罗伯特·达恩利的逻辑和雄辩。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [pliːzd] [ðæt] [ðer; ðər][lɪps][wɜːr; wər][set][æt; ət] ['lɪbərti] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] ;

They	were	pleased	that	their	lips	were	set	at	liberty	to	speak	on	the	subject	;
他们	是	高兴	那	他们的	嘴唇	是	放	在	自由	到	说话	在	这	主题	;

他们很高兴自己可以自由地谈论这个话题；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [wen] [ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ðer; ðər][ɪz]

for	it	is	very	unpleasant	when	in	a	family	there	is
为了	它	是	非常	令人不快的	什么时候	在	一个	家庭	那里	是

因为当一个家庭中出现这种情况时，会让人非常不愉快。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 93]

[页 -]

[第93页]

[ə; eɪ] [fɔːrst] ['saɪləns] , [ɔːr][ə; eɪ] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [spiːk] [ɑːn] ['eni] [pər'tɪkjələr] ['sʌbdʒekt] .

a	forced	silence	,	or	a	prohibition	to	speak	on	any	particular	subject	.
一个	强制	沉默	,	或者	一个	禁令	到	说话	在	任何	特别的	主题	.

强制沉默，或禁止谈论任何特定话题。

[ðeɪ] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [geɪv]

They	listened	very	attentively	to	the	history	which	the	young	gentleman	gave
他们	听着	非常	认真地	到	这	历史	哪个	这	年轻的	绅士	给予

[ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] - ['kæriər] ,

them	of	the	treachery	of	the	letter	-	carrier	,
他们	的	这	背信弃义	的	这	信	-	载体	,

他们非常认真地听着这位年轻先生讲述邮递员的背叛行径。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ænd; ənd] [aɪz] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt]

and	they	one	and	all	lifted	up	their	hands	and	eyes	in	mute	astonishment
和	他们	一	和	全部	抬起	向上	他们的	双手	和	眼睛	在	沉默的	惊讶

[æt; ət][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

at	the	wickedness	of	Lord	Spoonbill	.
在	这	邪恶	的	主	琵鹭	.

他们都举起双手，睁大眼睛，无言地惊叹于琵鹭勋爵的邪恶行径。

[bʌt; bət] [wen] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [wʌt] [pʊr] [pə'neləpi] [hæd; həd]

But	when	Robert	Darnley	gave	them	an	account	of	what	poor	Penelope	had
但	什么时候	罗伯特	达恩利	给予	他们	一个	帐户	的	什么	贫穷的	佩内洛普	有

['sʌfərd] ,

suffered	,
遭受	,

但当罗伯特·达恩利向他们讲述了可怜的佩内洛普所遭受的苦难时，

[ænd; ənd] [haʊ] [rɪ'lʌktəntli] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['drægd] [ʌp] [tuː; tə] ['lʌndən] ,

and	how	reluctantly	she	had	been	dragged	up	to	London	,
和	如何	勉强	她	有	到过	拖拽	向上	到	伦敦	,

她多么不情愿地被拖到伦敦来啊！

[ænd; ənd] [haʊ] ['destɪtuːt] [ænd; ənd] ['frendləs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜːr'self] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['gɪv(ə)n]

and	how	destitute	and	friendless	she	had	felt	herself	before	she	had	given
和	如何	贫困	和	没有朋友	她	有	毛毡	她自己	前	她	有	给定

[hɜːr; hər] [kən'sent] [tuː; tə][ðə; ði] ['feɪvərɪt] [skiːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][ʌv; əv] - ,

her	consent	to	the	favorite	scheme	of	the	Countess	of	Smatterton	,
她	同意	到	这	最喜欢的	方案	的	这	伯爵夫人	的	-	,

在她同意斯马特顿伯爵夫人最喜欢的计划之前，她自己也感到多么贫困潦倒、孤立无援。

[ðen] [dɪd] [ðeɪ] ['pɪti] [hɜːr; hər] ,

then	did	they	pity	her	,
然后	做过	他们	遗憾	她	,

他们那时是否怜悯她?

[ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [bleɪm] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [θɔːt] [ʌn'wəːðili] [ʌv; əv]
and **they** **began** **to** **blame** **themselves** **that** **they** **had** **ever** **thought** **unworthily** **of**
和 他们 开始 到 责备 他们自己 那 他们 有 曾经 想法 不值得 的
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

他们开始自责，觉得自己当初怎么会觉得她配不上自己。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [dɪd] [ɔːl] [ɪk'spres] [ðə; ði] [moʊst] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd] ['hɑːrti] [wɪʃɪz] [ænd; ənd] [hoʊps]
And **then** **they** **did** **all** **express** **the** **most** **sincere** **and** **hearty** **wishes** **and** **hopes**
和 然后 他们 做过 全部 表达 这 最多 真诚 和 爽朗 愿望 和 希望
[ðæt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði] ['eldər] [wʊd] [suːn] [biː; bi] ['rekənsaɪld] ,
that **Mr** **Darnley** **the** **elder** **would** **soon** **be** **reconciled** **,**
那 先生 达恩利 这 长老 会 很快 是 和解 ,

然后，他们都表达了最真诚、最衷心的愿望和希望，希望老达恩利先生能够尽快和解。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['hæpi] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː; tə] [rɪ'nuː] [ðə; ði]
and **they** **thought** **and** **said** **how** **happy** **they** **should** **be** **to** **renew** **the**
和 他们 想法 和 说 如何 快乐的 他们 应该 是 到 更新 这
[ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] .
acquaintance **with** **Penelope** **.**
熟人 和 佩内洛普 .

他们想着，说着能与佩内洛普重逢，他们该是多么高兴啊。

['mɪsɪz] ['dɑːrnli] [went] [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
Mrs **Darnley** **went** **so** **far** **as** **to** **say** **that** **she**
太太 达恩利 去 所以 远的 作为 到 说 那 她

达恩利夫人甚至说她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **94** **]**
[页 -]

[第94页]

[wʊd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['kɔːlɪŋ] [ə'pɑːn] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;
would **take** **the** **earliest** **opportunity** **of** **calling** **upon** **Miss** **Primrose** **;**
会 拿 这 最早 机会 的 呼叫 之上 错过 报春花 ;

会尽早找机会拜访普里姆罗斯小姐；

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [sə'dʒestɪd] [baɪ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] ,
but **it** **was** **presently** **suggested** **by** **the** **rest** **of** **the** **party** **,**
但 它 曾是 目前 建议 经过 这 休息 的 这 派对 ,

但这却是党内其他成员目前提出的建议。

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['meʒər] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [moʊst] [əd'vaɪzəb(ə)l] [ɪn] ['prez(ə)nt] ['sɜːrkəmstænsɪz] .
that **such** **a** **measure** **would** **not** **be** **most** **advisable** **in** **present** **circumstances** **.**
那 这样的 一个 措施 会 不是 是 最多 建议 在 展示 情况 .

在目前情况下，采取这样的措施并非明智之举。

“ [ɔːr] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , ” [sed] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] , “ [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [tuː; tə] [kɔːl] ,
“ **Or** **,** **at** **all** **events** **,** **”** **said** **Robert** **Darnley** **,** **“** **if** **you** **were** **to** **call** **,**
“ 或者 , 在 全部 活动 , ” 说 罗伯特 达恩利 , “ 如果 你 是 到 称呼 ,

“或者，无论如何，”罗伯特·达恩利说，“如果你打电话来，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [let] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] [pə'neləpi]
it **would** **be** **desirable** **that** **you** **should** **let** **Mr** **Primrose** **and** **Penelope**
它 会 是 理想 那 你 应该 让 先生 报春花 和 佩内洛普
[ˌʌndər'stænd] [ðæt] [jʊr; jər] ['vɪzɪt] [ɪz] [meɪd] [wɪ'ðaʊt] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['nɑːlɪdʒ] .
understand **that** **your** **visit** **is** **made** **without** **my** **father's** **knowledge** **.**
理解 那 你的 访问 是 制成 没有 我的 父亲的 知识 .

最好让普里姆罗斯先生和佩内洛普明白，你的来访是瞒着我父亲的。

" [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [pə'neləpi] [wʊd]

" This remark the young gentleman made , because he knew that Penelope would

" 这 评论 这 年轻的 绅士 制成 , 因为 他 知道 那 佩内洛普 会

[ɪk'spekt] [hɪm; ɪm] ,

expect him ,

预计 他 ,

“这位年轻先生之所以这么说，是因为他知道佩内洛普会期待他的到来。”

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [læst] ['vɪzɪt] [tuː; tə] - ['kɑːnfɪdəntli] [sed] ,

inasmuch as he had at his last visit to Smatterton confidently said ,

因此 作为 他 有 在 他的 最后的 访问 到 - 自信地 说 ,

正如他上次访问斯马特顿时自信地说道的那样，

[ðæt] [hiː; hi] [soʊ] [wel] [nuː] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['tempər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ɔːl] [əb'dʒekʃ(ə)n]

that he so well knew his father's temper that he was satisfied that all objection

那 他 所以 出色地 知道 他的 父亲的 脾气 那 他 曾是 使满意 那 全部 异议

[wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] ['veri] ['spiːdəli] [wen] [ðə; ði] ['riːəl] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [keɪs] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [meɪd]

would disappear very speedily when the real state of the case should be made

会 消失 非常 迅速地 什么时候 这 真实的 状态 的 这 案件 应该 是 制成

[noʊn] .

known .

已知 .

他非常了解父亲的脾气，因此他相信，一旦事情的真相大白，所有的反对意见都会很快消失。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [haʊ'evər] [hæd; həd] [nɑːt] ['raɪtli] ['kælkjuleɪtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['predʒədɪs]

The young man however had not rightly calculated on the power of prejudice

这 年轻的 男人 然而 有 不是 没错 计算 在 这 力量 的 偏见

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɔːrs] [ʌv; əv] ['ɑːbstɪnət] [ænd; ənd] ['wɪlfl] ['blaɪndnəs] .

and the force of obstinate and wilful blindness .

和 这 力量 的 顽固 和 故意 失明 .

然而，这位年轻人却低估了偏见的力量以及顽固不化和故意视而不见的力量。

[naʊ] , [ðoʊ] ['mɪsɪz] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [best] ['tempərd] ['wʊmən] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd]

Now , though Mrs Darnley was the best tempered woman in the world , and

现在 , 尽管 太太 达恩利 曾是 这 最好的 淬火 女士 在 这 世界 , 和

[wʌz; wəz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə]

was disposed to

曾是 处置 到

虽然达恩利太太是世界上脾气最好的女人，而且乐于助人……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 95]

[页 -]

[第95页]

[duː] ['eni] [wʌn] [ə; eɪ] ['sɜːrvɪs] , [jet] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] [haɪ] [dɪ'griː] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] ['klʌmzinəs]

do any one a service , yet she had in a very high degree the gift of clumsiness

做 任何 一 一个 服务 , 然而 她 有 在 一个 非常 高的 程度 这 礼物 的 笨拙

,

,

,

她对任何人都不友好，然而她却有着极其笨拙的天赋。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] ['laɪkli] [tuː; tə] [duː] [hɑːrm] [æz; əz] [gʊd] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɜːr; hər] ['veri]

and was quite as likely to do harm as good , notwithstanding her very

和 曾是 相当 作为 可能 到 做 伤害 作为 好的 , 虽然 她 非常

[best] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrɪst] [ɪn'tenʃən] .

best and sincerest intentions .

最好的 和 最真诚的 意图 .

尽管她怀着最美好、最真诚的意愿，但她很可能既会做好事，也会造成伤害。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ðerfɔ:r] [dɪ'sweɪdid] [ðer; ðər] ['mʌðər] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][prə'poʊz(ə)l] ;

The	young	ladies	therefore	dissuaded	their	mother	from	her	proposal	;
这	年轻的	女士们	所以	劝阻	他们的	母亲	从	她	提议	;

因此，两位小姐劝阻了她们的母亲放弃这个提议；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðer; ðər] ['brʌðər] [wʌz; wəz] [ɪ'speʃəli] ['æŋkʃəs] [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs]

but	when	they	understood	that	their	brother	was	especially	anxious	just	at	this
但	什么时候	他们	理解	那	他们的	兄弟	曾是	尤其	焦虑的	只是	在	这

[taɪm] [tu:; tə] [si:] [pə'neləpi] ,

time	to	see	Penelope	,
时间	到	看	佩内洛普	,

但当他们得知他们的哥哥此时特别渴望见到佩内洛普时，

[ɔ:r][æt; ət] [li:st] [tu:; tə] [send] [sʌm; səm] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,

or	at	least	to	send	some	message	to	her	,
或者	在	至少	到	发送	一些	信息	到	她	,

或者至少想向她传达一些信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ɪk'si:dɪŋli] ['hæzərdəs] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ][æt; ət][ðə; ði]

and	that	it	would	be	exceedingly	hazardous	that	he	should	go	at	the
和	那	它	会	是	非常	危险	那	他	应该	去	在	这

['prez(ə)nt] ['dʒʌŋktʃər] ,

present	juncture	,
展示	契机	,

而且，他此时前往将极其危险。

[ðeɪ] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [wɔ:k] [tu:; tə] - , [ænd; ənd] [ɪn'devər] [æz; əz]

they	proposed	that	they	would	take	a	walk	to	Smatterton	,	and	endeavour	as
他们	建议的	那	他们	会	拿	一个	走	到	-	,	和	努力	作为

[ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,

it	were	,
它	是	,

他们提议步行前往斯马特顿，并尝试一下。

[baɪ]['æksɪdənt] , [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn][wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] .

by	accident	,	to	fall	in	with	Penelope	.
经过	事故	,	到	落下	在	和	佩内洛普	.

偶然间，我遇到了佩内洛普。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔ:fər] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

The	young	gentleman	was	pleased	with	the	offer	and	accepted	it	.
这	年轻的	绅士	曾是	高兴	和	这	提供	和	公认	它	.

这位年轻先生对这个提议很满意，并接受了它。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	96	]
[	页	-	]

[第96页]

['tʃæptər] ['vaɪ, 'vi:] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

[ðæt] [ðə; ði] ['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [ʃʊd; ʃəd] [ɔ:l] [θri:] [wɔ:k] [aʊt] [tə'geðər] [ɑ:n]

That	the	daughters	of	the	rector	of	Neverden	should	all	three	walk	out	together	on
那	这	女儿们	的	这	校长	的	-	应该	全部	三	走	出去	一起	在

[ə; eɪ] [faɪn] ['mɔ:rnɪŋ] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,

a	fine	morning	was	by	no	means	remarkable	,
一个	美好的	早晨	曾是	经过	不	方法	卓越	,

在一个晴朗的早晨，内弗登教区牧师的三个女儿一起外出散步，这绝非什么稀奇事。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər]['kɑːnstənt] ['præktɪs] ;

for	it	was	their	constant	practice	;
为了	它	曾是	他们的	持续的	实践	;

因为这是他们一直以来的习惯；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [tɜːrn] [tɔːrdz] - [wen] [ðeɪ] [went] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt]

and	that	they	should	turn	towards	Smatterton	when	they	went	out	at	the	great
和	那	他们	应该	转动	向	-	什么时候	他们	去	出去	在	这	伟大的

[geɪt] ,

gate	,
门	,

他们出大门时，应该面向斯马特顿方向。

[wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] ,

was	not	at	all	wonderful	,
曾是	不是	在	全部	精彩的	,

一点也不美好，

[fɔːr; fər][hæd; həd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['ʌðər] [wei] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][noʊ] [wɔːk] [bʌt; bət][ɑːn]

for	had	they	turned	the	other	way	they	would	have	had	no	walk	but	on
为了	有	他们	转向	这	其他	方式	他们	会	有	有	不	走	但	在

[ðə; ði] ['næroʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [roʊd] .

the	narrow	straightforward	road	.
这	狭窄的	直截了当	路	.

因为如果他们转向另一条路，他们就只能走那条狭窄笔直的道路了。

[soʊ] [ðæt] [wen] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər] [sɔː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['stʌdi] ['wɪndoʊ] ,

So	that	when	Mr	Darnley	the	elder	saw	them	from	his	study	window	,
所以	那	什么时候	先生	达恩利	这	长老	锯	他们	从	他的	学习	窗户	,

所以，当老达恩利先生从书房的窗户看到他们时，

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] .

he	had	not	the	remotest	suspicion	of	the	object	of	their	excursion	.
他	有	不是	这	最远	怀疑	的	这	目的	的	他们的	短途旅行	.

他对这次郊游的目的丝毫没有怀疑。

[æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɔːkt] [tə'geðər] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [tɔːkt] [tə'geðər] ,

As	the	young	ladies	walked	together	they	also	talked	together	,
作为	这	年轻的	女士们	步行	一起	他们	还	谈话	一起	,

年轻的女士们一边走一边聊天。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['iziə] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðer; ðər] [steps] [ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'kaʊnt] [ðer; ðər]

and	it	would	be	easier	to	count	their	steps	than	to	recount	their
和	它	会	是	更轻松	到	数数	他们的	步骤	比	到	叙事	他们的

[wɜːrdz] .

words	.
字	.

数清他们的步数都比复述他们的话语容易。

[ðeɪ]

They
他们

他们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

[ɔːl] [lʌvd] [ðer; ðər] ['brʌðər] ['veri] [sɪn'sɪrli] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæd; həd] [wʌns] [sɪn'sɪrli] [ænd; ənd] ['dɪrli]

all	loved	their	brother	very	sincerely	,	and	they	had	once	sincerely	and	dearly
全部	喜爱	他们的	兄弟	非常	真挚地	,	和	他们	有	一次	真挚地	和	亲爱的

[lʌvd] [pə'neləpi] ;

loved	Penelope	;
喜爱	佩内洛普	;

他们都真心爱着自己的兄弟，而且他们也曾经真心深爱着佩内洛普；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] ['hæpi] [tuː; tə] [lʌv] [hɜːr; hər] [ə'gen] .

and	they	were	very	happy	to	love	her	again	.
和	他们	是	非常	快乐的	到	爱	她	再次	.

他们很高兴能再次爱上她。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] ['pɪti] [hæd; həd] [bɪn] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋz] ,

And	as	their	pity	had	been	roused	by	the	story	of	her	sufferings	,
和	作为	他们的	遗憾	有	到过	唤醒	经过	这	故事	的	她	苦难	,

她的遭遇激起了他们的同情心，

[ðeɪ] ['ɔːlmoʊst] [rɪ'prəutʃt] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['evər] [θɔːt] [ˌʌn'kaɪndli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

they	almost	reproached	themselves	that	they	had	ever	thought	unkindly	of	her	,
他们	几乎	受责备	他们自己	那	他们	有	曾经	想法	不友善的	的	她	,

[ɔːr]['spoʊkən] ['kuːlli] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

or	spoken	coolly	to	her	;
或者	说	冷静地	到	她	;

他们几乎要责怪自己曾经对她心怀恶意，或者对她冷淡说话；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [naʊ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] , [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ðeɪ] [wʊd]

and	they	now	resolved	that	,	if	they	should	meet	with	her	,	they	would
和	他们	现在	已解决	那	,	如果	他们	应该	见面	和	她	,	他们	会

[ˌoʊvər'welm] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['kaɪndnəs] .

overwhelm	her	with	kindness	.
压倒	她	和	仁慈	.

他们现在下定决心，如果他们有机会见到她，一定要用最美好的方式来款待她。

[ðeɪ] [tɔːkt] ['ɔːlsoʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['laʊdli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [wɪtʃ]

They	talked	also	much	and	loudly	concerning	the	unaccountable	opposition	which
他们	谈话	还	很多	和	高声	有关	这	无法解释	反对	哪个

[ðer; ðər] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]

their	father	was	making	to	a	reconciliation	and	renewal	of	the
他们的	父亲	曾是	制作	到	一个	和解	和	续期	的	这

[ə'kweɪntəns] .

acquaintance	.
熟人	.

他们还大声谈论了父亲对和解与重建关系的莫名反对。

['mænɪfoʊld][ænd; ənd] [ɪn'ses(ə)nt] [tuː] [wʌz; wəz][ðə; ði] [tɔːk] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][moʊst] ['laɪkli] [miːnz] [ʌv; əv]

Manifold	and	incessant	too	was	the	talk	as	to	the	most	likely	means	of
歧管	和	不停歇	也	曾是	这	讲话	作为	到	这	最多	可能	方法	的

['fɔːlɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ] [pə'neləpi] ,

falling	in	with	Penelope	,
坠落	在	和	佩内洛普	,

关于如何才能赢得佩内洛普芳心的种种方法，人们议论纷纷，不绝于耳。

[wɪ'ðaʊt] ['æktʃuəli] ['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] .

without	actually	going	to	the	house	.
没有	实际上	去	到	这	房子	.

无需实际前往房屋。

[ɪn] [ðɪs] ['kɔːrəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] , [wen] ['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ɪz] ['spiːkɪŋ]

In **this** **chorus** **kind** **of** **deliberation** **,** **when** **every** **individual** **of** **the** **council** **is** **speaking**

在 这 合唱 种类 的 审议 , 什么时候 每一个 个人 的 这 理事会 是 请讲

[æt; ət][wʌns] ,

at **once** **,**

在 一次 ,

在这种合唱式的审议中，当议会的每个成员同时发言时，

[ðer; ðər][ɪz][æn; ən] [ˌɪnkən'viːniəns] ,

there **is** **an** **inconvenience** **,**

那里 是 一个 不便 ,

这会造成不便。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][æn; ən][ɪn'taɪər] [frʌ'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][kən'dʒɔɪnt]

and **for** **the** **most** **part** **an** **entire** **frustration** **of** **the** **object** **of** **conjoint**

和 为了 这 最多 部分 一个 全部的 挫折 的 这 目的 的 联合

[ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] .

consultation **.**

咨询 .

而且在很大程度上，联合咨询的目的完全落空了。

[ðə; ði] [kə'lektɪv] ['wɪzdəm] [bɪ'kʌmz]

The **collective** **wisdom** **becomes**

这 集体 智慧 变成

集体智慧成为

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[**Pg** **98** **]**

[页 -]

[第98页]

['nuːtrəˌlaɪzd] [baɪ][ðə; ði] [kə'lektɪv] [ænd; ənd] [kənˌtempə'reɪniəs] ['gæb(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['spiːkɚz] , [ɔːl]

neutralized **by** **the** **collective** **and** **contemporaneous** **gabble** **,** **and** **the** **speakers** **,** **all**

中和 经过 这 集体 和 同时期 数落 , 和 这 演讲者 , 全部

['spiːkɪŋ] [æt; ət][wʌns] ,

speaking **at** **once** **,**

请讲 在 一次 ,

被集体和同时发生的嘈杂声所抵消，而且发言者们同时发言，

[hɪr] [ænd; ənd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [oʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ə'pɪnjən] ,

hear **and** **know** **nothing** **but** **their** **own** **individual** **opinion** **,**

听到 和 知道 没有什么 但 他们的 自己的 个人 观点 ,

他们除了自己的个人观点之外，什么都听不到，什么都不知道。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [maɪt] [noʊ] [kwaɪt] [æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] ['meɪkɪŋ] [soʊ] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

which **they** **might** **know** **quite** **as** **well** **without** **making** **so** **much** **noise** **about** **it** **.**

哪个 他们 可能 知道 相当 作为 出色地 没有 制作 所以 很多 噪音 关于 它 .

他们或许心里很清楚这一点，却没大张旗鼓地宣扬。

[θruː] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['fruːtləs] ['tɔːkɪŋ] [ðeɪ] [ə'raɪvd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

Through **much** **and** **fruitless** **talking** **they** **arrived** **within** **the** **village** **of** **Smatterton** **,**

通过 很多 和 徒劳无功 说 他们 到达的 之内 这 村庄 的 - ,

经过一番徒劳的交谈，他们终于到达了斯马特顿村。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['feɪsɪz][ɪn] ['evri] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ruːdli] [lʊkt]

and **they** **turned** **their** **faces** **in** **every** **direction** **,** **and** **almost** **rudely** **looked**

和 他们 转向 他们的 面孔 在 每一个 方向 , 和 几乎 粗鲁地 看起来

['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔtidʒz] ,

into **the** **cottages** **,**

进入 这 小屋 ,

他们转过脸，四处张望，几乎是粗鲁地往小屋里张望。

[ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ] [ə; eɪ] [saɪt] [ʌv; əv] [pə'neləpi] ; [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] ,

in	hopes	of	catching	a	sight	of	Penelope	;	for	that	young	lady	had	,
在	希望	的	捕捉	一个	视线	的	佩内洛普	;	为了	那	年轻的	女士	有	,

希望能一睹佩内洛普的风采；因为那位年轻的女士曾是.....

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [laɪf] [ʌv; əv] ['dɑːktər] ['griːnˌdeɪl] , [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

during	the	life	of	Doctor	Greendale	,	been	very	much	in	the	habit	of	visiting	the
期间	这	生活	的	医生	格林戴尔	,	到过	非常	很多	在	这	习惯	的	访问	这

[pʊr] ['piːp(ə)l] :

poor	people	:
贫穷的	人们	:

格林戴尔医生生前一直有探望穷人的习惯：

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['dɑːktər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [bə'nevələnt] [ænd; ənd] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [mæn]

for	though	the	worthy	doctor	was	a	very	benevolent	and	kind	-	hearted	man
为了	尽管	这	值得	医生	曾是	一个	非常	仁慈	和	种类	-	心地	男人

,

,

,

虽然这位德高望重的医生是一位非常仁慈善良的人，

[hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['stʌdiz] [dɪd] [nɑːt] [liːv] [hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['vɪzɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ]

his	theological	studies	did	not	leave	him	much	time	for	visiting	and	talking
他的	神学	研究	做过	不是	离开	他	很多	时间	为了	访问	和	说

[wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [flɑːk] ;

with	his	flock	;
和	他的	群	;

他的神学研究使他没有太多时间去探望和与他的教众交谈；

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [pʊr] ['mɪsɪz] ['griːnˌdeɪl] ,

and	as	for	poor	Mrs	Greendale	,
和	作为	为了	贫穷的	太太	格林戴尔	,

至于可怜的格林戴尔夫人，

['noʊbɑːdi] [ðæt] [nuː] [haʊ] [ɪn'ses(ə)nt] [ænd; ənd] [lə'bɔːriəs] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [peɪd]

nobody	that	knew	how	incessant	and	laborious	was	the	attention	that	she	paid
无人	那	知道	如何	不停歇	和	费力的	曾是	这	注意力	那	她	有薪酬的

[tuː; tə] [də'mestɪk] [ə'ferz] ,

to	domestic	affairs	,
到	国内的	事务	,

没有人知道她对家务事投入了多少时间和精力。

[kʊd; kəd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['eni] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['væljuəb(ə)l] [taɪm]

could	for	a	moment	suppose	it	possible	that	any	of	her	valuable	time
可以	为了	一个	片刻	认为	它	可能的	那	任何	的	她	有价值的	时间

[kʊd; kəd] [biː; bi] [sperd] [frʌm; frəm] [hoʊm] .

could	be	spared	from	home	.
可以	是	幸存	从	家	.

她或许曾短暂地设想过，自己能从家中抽出一些宝贵的时间。

[pə'neləpi] ['ðerfɔːr] [ˌʌndər'tʊk]

Penelope	therefore	undertook
佩内洛普	所以	承担

因此，佩内洛普承担了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	99	]
[	页	-	]

[ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər] [sɪk] ,

the	duty	of	visiting	such	as	were	sick	,
这	责任	的	访问	这样的	作为	是	生病的	,

探望病人的职责

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] [nɪ'sesɪtɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [miːnz] [ænd; ənd][ˌlɪbə'rælətɪ]

and	administering	to	their	necessities	according	to	the	means	and	liberality
和	管理	到	他们的	必需品	根据	到	这	方法	和	自由主义

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɜːrðɪ] ['ʌŋk(ə)l] .

of	her	worthy	uncle	.
的	她	值得	叔叔	.

并根据她德高望重的叔叔的财力和慷慨，满足他们的需求。

[ɪn] ['lʊkɪŋ] ['ɪntuː] [ðiːz] ['kɔtɪdʒz] ,

In	looking	into	these	cottages	,
在	寻找	进入	这些	小屋	,

在考察这些小屋时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [wɜːr; wər] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə]

the	young	ladies	as	they	passed	were	under	the	necessity	of	speaking	to
这	年轻的	女士们	作为	他们	通过了	是	在下面	这	必要性	的	请讲	到

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'hæbɪtənts] ,

some	of	the	inhabitants	,
一些	的	这	居民	,

这些年轻女士路过时，不得不和一些居民攀谈起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [pʊr] ['piːp(ə)l] [hɜːrd] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər] [sɜːrtʃ] ,

and	when	the	poor	people	heard	what	was	the	object	of	their	search	,
和	什么时候	这	贫穷的	人们	听到	什么	曾是	这	目的	的	他们的	搜索	,

当穷人听到他们寻找的是什么时，

[ðeɪ] [broʊk] [fɔːrθ] ['veri] ['eləkwəntlɪ] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [pə'neləpi] ,

they	broke	forth	very	eloquently	in	praise	of	Penelope	,
他们	打破	前进	非常	雄辩地	在	称赞	的	佩内洛普	,

他们慷慨激昂地赞扬了佩内洛普，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðəm'selvz] ['veri] ['greɪtlɪ] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdɪ]

and	they	expressed	themselves	very	greatly	delighted	that	the	good	young	lady
和	他们	表达	他们自己	非常	非常	高兴极了	那	这	好的	年轻的	女士

[hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [rɪ'zaɪd] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] [ə'gen] .

had	come	to	reside	amongst	them	again	.
有	来	到	居住	在	他们	再次	.

他们非常高兴这位善良的年轻女士再次回到他们中间居住。

[ðɪs] [kə'mendəˌtɔːri] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [ək'septəb(ə)l][ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]

This	commendatory	language	was	very	acceptable	and	agreeable	to	the
这	值得称赞的	语言	曾是	非常	可接受	和	同意	到	这

['dɔtɜ-z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - ,

daughters	of	the	rector	of	Neverden	,
女儿们	的	这	校长	的	-	,

这种赞扬的言辞深受内弗登教区长女儿们的欢迎和喜爱。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðeɪ] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['kɔːrdʒəli] [ænd; ənd] [ə'tentɪvli] .

and	therefore	they	listened	to	it	very	cordially	and	attentively	.
和	所以	他们	听着	到	它	非常	诚挚地	和	认真地	.

因此，他们非常热情、认真地听了起来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [in'kwaiəd] ['weðər] [pə'neləpi] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

And	they	enquired	whether	Penelope	was	still	in	the	habit	of	visiting	the
和	他们	询问	无论	佩内洛普	曾是	仍然	在	这	习惯	的	访问	这

['kɔtidʒz] [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] ,

cottages	as	before	,
小屋	作为	前	,

他们询问佩内洛普是否还像以前那样经常去那些小屋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] ['greɪtfəli] [ænd; ənd] ['pli:zɪdli] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ,

and	the	poor	people	gratefully	and	pleasedly	acknowledged	that	she	was	,
和	这	贫穷的	人们	感激不尽	和	欣喜地	已确认	那	她	曾是	,

穷人感激而欣喜地承认她就是。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ˌlɪbə'rælətɪ][wʌz; wəz] ['greɪtər] [ðæn; ðən]['evər] .

and	that	her	liberality	was	greater	than	ever	.
和	那	她	自由主义	曾是	更大的	比	曾经	.

而且她的慷慨程度比以往任何时候都更高。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'sipiənt] [ʌv; əv] ['vɑ:lənteri] ['bauntiz] [ɑ:r; ər] ['sʌmtaɪmz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə][bi:; bi] ['dʒeləs] ,

But	the	recipients	of	voluntary	bounties	are	sometimes	inclined	to	be	jealous	,
但	这	收件人	的	自愿	赏金	是	有时	倾斜	到	是	嫉妒的	,

但自愿获得赏金的人有时容易产生嫉妒心理。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] ['eni] [nu:] [ɪn'veɪdər][ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] ['ɔ:lmoʊst]

and	especially	of	any	new	invader	of	what	they	almost
和	尤其	的	任何	新的	侵略者	的	什么	他们	几乎

尤其是对于任何新入侵者而言，他们几乎

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	100	]
[	页	-	]

[第100页]

[θɪŋk] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] [raɪt] .

think	to	be	their	right	.
思考	到	是	他们的	正确的	.

认为这是他们的权利。

[waɪl] ['ðerfɔ:r] [ðeɪ] [spoʊk] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

While	therefore	they	spoke	in	praise	of	Miss	Primrose	,
尽管	所以	他们	辐	在	称赞	的	错过	报春花	,

因此，他们都称赞普里姆罗斯小姐。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][help] ['spi:kɪŋ] ['ræðər] [sen´sɒ:riəsli] [ʌv; əv] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:ld] “ [ə; eɪ] [streɪndʒ]

they	could	not	help	speaking	rather	censoriously	of	what	they	called	“	a	strange
他们	可以	不是	帮助	请讲	相当	审查地	的	什么	他们	称为	“	一个	奇怪的

[kri:tɝ] [æz; əz]['noʊbɑ:di] [noʊz] ,

creter	as	nobody	knows	,
克里特岛	作为	无人	知道	,

他们忍不住用相当批评的口吻谈论他们所谓的“一个无人知晓的奇怪火山口”，

” [hu:] [hæd; həd]['ri:s(ə)ntli]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][æt; ət] - , ['hævɪŋ] [bɪn] [pæst] [ðer; ðər]

”	who	had	recently	taken	up	his	abode	at	Smatterton	,	having	been	passed	there
”	WHO	有	最近	已采取	向上	他的	住所	在	-	,	拥有	到过	通过了	那里

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pærɪʃ] .

to	his	parish	.
到	他的	教区	.

“他最近搬到了斯马特顿居住，因为他的教区被划到了那里。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [æz; əz] [gʊd] [tuː; tə] [ðæt] [oʊld] [mæn] [æz; əz]

And	they	said	that	Miss	Primrose	was	quite	as	good	to	that	old	man	as
和	他们	说	那	错过	报春花	曾是	相当	作为	好的	到	那	老的	男人	作为

[tuː; tə] ['eni] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] [huː] [hæd; həd] [lɪvd] [ɔːl] [ðer; ðər] [laɪf] [ɪn] - .

to	any	of	the	poor	who	had	lived	all	their	life	in	Smatterton	.
到	任何	的	这	贫穷的	WHO	有	居住地	全部	他们的	生活	在	-	.

他们说，普里姆罗斯小姐对待那位老人就像对待在斯马特顿生活了一辈子的穷人一样好。

[ðeɪ] ['ædɪd] ['ɔːlsoʊ] , [ðæt] ['veri] ['laɪkli] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [maɪt] [biː; bi] [faʊnd] [ðer; ðər] ,

They	added	also	,	that	very	likely	Miss	Primrose	might	be	found	there	,
他们	额外	还	,	那	非常	可能	错过	报春花	可能	是	成立	那里	,

他们还补充说，很可能在那里能找到普里姆罗斯小姐。

[fɔːr; fər] [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [kɔːld] [æt; ət] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] ['evri] [deɪ] .

for	she	generally	called	at	that	cottage	every	day	.
为了	她	一般来说	称为	在	那	小屋	每一个	天	.

因为她通常每天都会去那间小屋。

[æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['heɪsnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

At	this	information	the	young	ladies	hastened	to	the	place	to	which	they	were
在	这	信息	这	年轻的	女士们	加快	到	这	地方	到	哪个	他们	是

[də'rektɪd] .

directed	.
指导	.

听到这个消息，年轻的女士们赶紧前往被告知的地点。

“ ['kɑːtɪdʒ] ” [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wɜːrd] ; [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] ['veri] [wel] , [meɪks] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['pɪktʃər] ,

“	Cottage	”	is	a	very	pretty	word	;	it	sounds	very	well	,	makes	a	charming	picture	,
“	小屋	”	是	一个	非常	漂亮的	单词	;	它	声音	非常	出色地	,	制作	一个	迷人	图片	,

“小屋”这个词真好听；它听起来很美，能勾勒出一幅迷人的画面。

[ænd; ənd] ['prez(ə)nts] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fɜːrtl] [ænd; ənd] [kri'eɪtɪv] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['meni] ['pliːzɪŋ] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz]

and	presents	to	a	fertile	and	creative	imagination	many	pleasing	associations
和	礼物	到	一个	沃	和	有创造力的	想像力	许多	令人愉悦	协会

[ænd; ənd] ['ɪmɪdʒɪz] .

and	images	.
和	图片	.

并为富有创造力的想象力呈现了许多令人愉悦的联想和画面。

[ænd; ənd] [pər'hæps] [tuː; tə] [sʌm; səm] ['fænsis] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'lektəb(ə)l] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] [ə; eɪ]

And	perhaps	to	some	fancies	it	might	be	more	delectable	to	dwell	in	a
和	也许	到	一些	幻想	它	可能	是	更多的	美味的	到	住	在	一个

['kɑːtɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪn] [ə; eɪ] ['kæs(ə)l] .

cottage	than	in	a	castle	.
小屋	比	在	一个	城堡	.

或许有些人会觉得住在小屋里比住在城堡里更惬意。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [æn; ən] [ˌæbsə'luːtli] [pʊr] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] ['fæməli] — [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ]

But	the	cottage	of	an	absolutely	poor	and	destitute	family	—	the	cottage
但	这	小屋	的	一个	绝对地	贫穷的	和	贫困	家庭	—	这	小屋

['ɪntuː] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʌntri]

into	which	the	overseers	of	a	country
进入	哪个	这	监督者	的	一个	国家

但是，一个绝对贫困潦倒的家庭的小屋——一个国家的监工们进入的小屋——却并非如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	101	]
[	页	-	]

['pærɪʃ] [pʊt][ðə; ði] [dɪ'pɛndənts] [ɑːn][ðə; ði] ['pærɪʃ] [reɪts] — [ɪz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ðə; ði][moʊst] ['pliːzɪŋ]

parish	put	the	dependents	on	the	parish	rates	—	is	not	altogether	the	most	pleasing
教区	放	这	家属	在	这	教区	利率	—	是	不是	共	这	最多	令人愉悦

['ɑːbdʒekt] ['iːðər] [tuː; tə][ɪts] ['inmeits] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði]['kæʒuəl]['spektɪtər] .

object	either	to	its	inmates	or	to	the	casual	spectator	.
目的	任何一个	到	它是	囚犯	或者	到	这	随意的	旁观者	.

教区将受抚养人纳入教区税率——无论对教区居民还是旁观者来说，这都不是一件令人愉快的事情。

[tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪ'skrɪpʃn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [naʊ] [ə'proʊtʃt] .

To	a	cottage	of	this	description	the	young	ladies	now	approached	.
到	一个	小屋	的	这	描述	这	年轻的	女士们	现在	接近	.

年轻的女士们来到了这样一间小屋前。

[ðə; ði] ['bɪldɪŋ] — [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ][tɜːrm][biː; bi]['æplɪkəb(ə)l][tuː; tə][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ][ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	building	—	if	such	a	term	be	applicable	to	so	miserable	a	composition	of
这	建筑	—	如果	这样的	一个	学期	是	适用的	到	所以	悲惨的	一个	作品	的

[stɪks] , [stoʊnz] ,

sticks	,	stones	,
棍子	,	石头	,

这座建筑——如果可以用“建筑”这个词来形容这样一座由木棍、石头等简陋材料搭建而成的建筑物的话——

[ænd; ənd] [mʌd] — [hæd; həd][bʌt; bət] [tuː] [ə'pɑːrtmənts] ; [wʌn] [bɪ'loʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['entərd] [baɪ]

and	mud	—	had	but	two	apartments	;	one	below	,	which	was	entered	by
和	泥	—	有	但	二	公寓	;	一	以下	,	哪个	曾是	进入	经过

[θriː] [dɪ'sendɪŋ] [steps] ; [ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ə'bʌv] ,

three	descending	steps	;	and	another	above	,
三	下降	步骤	;	和	其他	多于	,

还有泥土——只有两间公寓；一间在下层，需要走三级台阶才能进入；另一间在上层，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ək'sesəb(ə)l][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][naɪn][ɔːr][ten] [stiːp] , [blæk] , ['broʊkən] , [kriːkɪŋ] ,

which	was	accessible	by	means	of	nine	or	ten	steep	,	black	,	broken	,	creaking	,
哪个	曾是	可访问	经过	方法	的	九	或者	十	陡	,	黑色的	,	破碎的	,	嘎吱作响	,

[ænd; ənd] ['tɔtəriŋ] [sterz] .

and	tottering	stairs	.
和	颤巍巍	楼梯	.

可通过九到十级陡峭、漆黑、破损、吱吱作响、摇摇欲坠的台阶到达。

[ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz][nɑːt] ['fɑːsənd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

The	door	was	not	fastened	,	and	it	yielded	to	a	gentle	pressure	of	the
这	门	曾是	不是	系紧	,	和	它	产生	到	一个	温和的	压力	的	这

[hænd] ;

hand	;
手	;

门没有锁好，轻轻一按就开了；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪn'diːd] [nɑːt]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['fɑːsənd] ;

it	seemed	indeed	not	capable	of	being	fastened	;
它	似乎	的确	不是	有能力的	的	存在	系紧	;

它似乎确实无法扣紧；

[ðə; ði] [θriː] [wɜːrm] - ['iːtn] [plæŋks][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] [wɜːr; wər][fɑːr][ə'pɑːrt] ,

the	three	worm	-	eaten	planks	of	which	it	was	composed	were	far	apart	,
这	三	蠕虫	-	吃	木板	的	哪个	它	曾是	由	是	远的	除	,

组成它的三块被虫蛀的木板相距甚远。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['rʌsti] ['hɪndʒɪz][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə][ðə; ði]['duːti][ʌv; əv] [sə'pɔːrtɪŋ] [ɪts]

and	the	long	rusty	hinges	were	almost	unequal	to	the	duty	of	supporting	its
和	这	长的	生锈的	铰链	是	几乎	不等	到	这	责任	的	支持	它是

[weɪt] .

weight	.
重量	.

而那些又长又锈的铰链几乎无法支撑它的重量。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['kɔːʃəsli] [ænd; ənd]['kwaɪətli] , [wʌn][baɪ][wʌn] , ['entərd] [ðə; ði] ['loʊər] [ə'pɑːrtmənt] ,

The	young	ladies	cautiously	and	quietly	,	one	by	one	,	entered	the	lower	apartment	,
这	年轻的	女士们	谨慎地	和	悄悄	,	一	经过	一	,	进入	这	降低	公寓	,

年轻的女士们小心翼翼、悄无声息地一个接一个地走进了楼下的公寓。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] [ænd; ənd]

and	they	simultaneously	shuddered	at	the	sight	of	such	destitution	and
和	他们	同时地	颤抖	在	这	视线	的	这样的	赤贫	和

['retʃɪdnəs] [æz; əz] [ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['hʌvl] .

wretchedness	as	appeared	in	the	miserable	hovel	.
悲惨	作为	出现	在	这	悲惨的	茅屋	.

看到那间破败小屋里展现出的贫困和悲惨景象，他们都不禁感到一阵战栗。

[ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]

They	had	been
他们	有	到过

他们曾经是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	102	]
[	页	-	]

[第102页]

['wɔːkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [brɔːd] ['sʌnʃaɪn] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [soʊ] [felt] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [træn'zɪʃ(ə)n]

walking	in	the	broad	sunshine	,	and	their	eyes	so	felt	the	sudden	transition
步行	在	这	广阔	阳光	,	和	他们的	眼睛	所以	毛毡	这	突然	过渡

[frʌm; frəm] [laɪt] [tuː; tə] ['dɑːrknəs] ,

from	light	to	darkness	,
从	光	到	黑暗	,

漫步在灿烂的阳光下，他们的眼睛真切地感受到了光线从明亮到黑暗的突然转变。

[ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'sɜːrn] ['weðər] [ɔːr][nɑːt][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [wʌn][ɪn][ðə; ði]

that	they	could	not	at	first	discern	whether	or	not	there	was	any	one	in	the
那	他们	可以	不是	在	第一的	辨别	无论	或者	不是	那里	曾是	任何	一	在	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

他们一开始无法分辨房间里是否有人。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] ,

There	was	indeed	a	window	,
那里	曾是	的确	一个	窗户	,

确实有一扇窗户。

[bʌt; bət][ɪts]['æbsənt] [glæs] [wʌz; wəz][soʊ] [sə'plaɪd] [baɪ] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['dɪndʒi]['peɪpər][ænd; ənd] ['stʌfɪŋ]

but	its	absent	glass	was	so	supplied	by	patches	of	dingy	paper	and	stuffings
但	它是	缺席的	玻璃	曾是	所以	供应	经过	补丁	的	昏暗的	纸	和	馅料

[ʌv; əv][oʊld]['dɜːrti] ['frægmənts] [ʌv; əv] ['wʊlən] ['werɪŋ] [ə'pærəl] ,

of	old	dirty	fragments	of	woollen	wearing	apparel	,
的	老的	肮脏的	片段	的	羊毛	穿着	服饰	,

但是，它缺失的玻璃部分是用一些脏兮兮的纸片和旧羊毛衣物的碎片填充物来代替的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [diːp] [blæk] [θætʃ] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ruːf] [wʌz; wəz] [kəm'poʊzd] ,

and	the	deep	black	thatch	,	of	which	the	roof	was	composed	,
和	这	深的	黑色的	苫	,	的	哪个	这	屋顶	曾是	由	,

还有构成屋顶的那种深黑色茅草，

[prə'dʒektid][soʊ][fɑːr]['oʊvər][ðə; ði] ['æpərtʃʊr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [nɪr] [ðə; ði]

projected	so	far	over	the	aperture	of	the	window	,	which	was	also	near	the
预计	所以	远的	超过	这	光圈	的	这	窗户	,	哪个	曾是	还	靠近	这

[graʊnd] ,

ground	,
地面	,

投影远远超出了窗户的开口，而窗户本身也靠近地面。

[ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪt] [kʊd; kəd] [riːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [les] [kʊd; kəd] [pæs] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] .

that	little	light	could	reach	it	and	less	could	pass	through	it	.
那	小的	光	可以	抵达	它	和	较少的	可以	经过	通过	它	.

微弱的光线可以照射到它，更少的光线可以穿过它。

[wen] [ðə; ði] [aɪ] [wʌz; wəz][soʊ][fɑːr]['rekənsaild][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [laɪt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪ'ðɪn]

When	the	eye	was	so	far	reconciled	to	the	degree	of	light	which	was	within
什么时候	这	眼睛	曾是	所以	远的	和解	到	这	程度	的	光	哪个	曾是	之内

[ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ɪk'stent][ænd; ənd]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm]

the	cottage	as	to	be	able	to	see	the	extent	and	contents	of	the	room
这	小屋	作为	到	是	有能力的	到	看	这	程度	和	内容	的	这	房间

,

,

,

当眼睛逐渐适应了小屋内的光线，能够看清房间的大小和物品时，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [θɔːt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪn][æn; ən] [ˌʌn'ɑːkjupaɪd] [ə'pɑːrtmənt] .

the	young	ladies	thought	they	were	in	an	unoccupied	apartment	.
这	年轻的	女士们	想法	他们	是	在	一个	空置	公寓	.

这些年轻女士们以为她们身处一间空置的公寓里。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ðæt] [bɔːr] ['eni] [rɪ'zembləns] [tuː; tə] ['fɜːrnɪtʃər] .

For	they	could	see	very	little	that	bore	any	resemblance	to	furniture	.
为了	他们	可以	看	非常	小的	那	钻孔	任何	相似	到	家具	.

因为他们几乎看不到任何像家具的东西。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['niːðər] [tʃer] , [nɔːr] ['teɪbl] , [nɔːr] ['bedsted] .

There	was	neither	chair	,	nor	table	,	nor	bedstead	.
那里	曾是	两者都不	椅子	,	也不	桌子	,	也不	床架	.

既没有椅子，也没有桌子，更没有床架。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːrdʒ]['faɪər] - [pleɪs] , ['hævɪŋ] [noʊ] [greɪt] ,

There	was	a	large	fire	-	place	,	having	no	grate	,
那里	曾是	一个	大的	火	-	地方	,	拥有	不	格特	,

壁炉很大，但没有炉栅。

[bʌt; bət] [tuː] [θɪn] ['lɪt(ə)l][baːz][ʌv; əv]['aɪərn] [wɪtʃ] [kən'teɪnd] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['riːs(ə)ntli]

but	two	thin	little	bars	of	iron	which	contained	the	ashes	of	some	recently
但	二	薄的	小的	酒吧	的	铁	哪个	包含	这	灰烬	的	一些	最近

[ɪk'spaɪərd]['faɪər] ,

expired	fire	,
已到期	火	,

但里面却是两根细细的铁条，上面装着最近熄灭的火的灰烬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] - [pleɪs] [æn; ən] ['ɜːrθn]

and	there	stood	by	the	fire	-	place	an	earthen
和	那里	站立	经过	这	火	-	地方	一个	土

壁炉旁立着一个陶土

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	103	]
[	页	-	]

['pɪpkɪn] , [blæk] [ænd; ənd] ['empti] .

pipkin	**,**	**black**	**and**	**empty**	**.**
皮普金	,	黑色的	和	空的	.

黑空的陶罐。

[ɪn] [wʌn] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði] [moʊst] [rɪ'moʊt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɔːr]

In	**one**	**corner**	**of**	**the**	**room**	**,**	**the**	**most**	**remote**	**from**	**the**	**window**	**and**	**the**	**door**
在	一	角落	的	这	房间	,	这	最多	偏僻的	从	这	窗户	和	这	门

,

,

,

在房间的一个角落里，离窗户和门最远的地方，

[wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [strɔː] ,

was	**a**	**heap**	**of**	**straw**	**,**
曾是	一个	堆	的	稻草	,

那是一堆稻草，

['veri] ['dɜːrti] [ænd; ənd] ['pɑːrtli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [oʊld] [rʌg] [ʌv; əv] [noʊ] [ʃeɪp] [ɔːr] ['kʌlər] .

very	**dirty**	**and**	**partly**	**covered**	**with**	**an**	**old**	**rug**	**of**	**no**	**shape**	**or**	**colour**	**.**
非常	肮脏的	和	部分	涵盖	和	一个	老的	小地毯	的	不	形状	或者	颜色	.

非常脏，而且部分被一块形状不规则、颜色不明的旧地毯盖着。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ðeɪ] [pər'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [ruːm]

And	**when**	**they**	**lifted**	**up**	**their**	**eyes**	**in**	**astonishment**	**,**	**they**	**perceived**	**that**	**the**	**room**
和	什么时候	他们	抬起	向上	他们的	眼睛	在	惊讶	,	他们	感知	那	这	房间

[hæd; həd] [noʊ] ['siːlɪŋ] ,

had	**no**	**ceiling**	**,**
有	不	天花板	,

当他们惊讶地抬起头来时，他们发现房间没有天花板。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɔrdz] [wɪtʃ] [sɜːrvd] [æz; əz] [ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌpər] [ruːm] [wɜːr; wər] ['waɪdli]

and	**the**	**boards**	**which**	**served**	**as**	**the**	**floor**	**of**	**the**	**upper**	**room**	**were**	**widely**
和	这	板	哪个	服务	作为	这	地面	的	这	上	房间	是	广泛

[ə'pɑːrt] ,

apart	**,**
除	,

楼上房间的地板由几块木板组成，木板之间的间距很大。

['letɪŋ] [ɪn] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [k'revɪsɪz] .

letting	**in**	**light**	**through**	**the**	**crevices**	**.**
出租	在	光	通过	这	缝隙	.

让光线透过缝隙照射进来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] [vɔɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [feɪnt] [moʊnɪŋz] [ʌv; əv]

And	**they**	**heard**	**the**	**sound**	**of**	**a**	**feeble**	**voice**	**and**	**the**	**faint**	**moanings**	**of**
和	他们	听到	这	声音	的	一个	微弱	嗓音	和	这	头晕的	呻吟	的

['sɪknəs] .

sickness	**.**
疾病	.

他们听到了微弱的声音和轻微的呻吟声。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ventʃər] [tuː; tə] [ə'send] [tuː; tə] [ðə; ði]

And	**as**	**they**	**were**	**hesitating**	**whether**	**they**	**should**	**venture**	**to**	**ascend**	**to**	**the**
和	作为	他们	是	犹豫不决	无论	他们	应该	风险投资	到	上升	到	这

[ruːm] [ə'bʌv] ,

room	**above**	**,**
房间	多于	,

当他们犹豫是否应该冒险登上楼上的房间时，

[ðeɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['fʊtstep] ['kwɪkli] ['muːvɪŋ] ,
they heard a footstep quickly moving ,
他们 听到 一个 脚步 迅速地 移动 ,

他们听到一阵快速移动的脚步声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [sterz] [ðeɪ] [hɜːrd] [wʌn] ['kɔːlɪŋ] [aʊt] , " [huːz]
and presently from the top of the stairs they heard one calling out , " Who's
和 目前 从 这 顶部 的 这 楼梯 他们 听到 一 呼叫 出去 , " 谁是
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

这时，他们听到楼梯顶上有人喊道："谁在那里？"

" [ðeɪ] [ɪ'miːdiətli] [nuː] [ðə; ði] [vɔɪs] [tuː; tə][biː; bi] [ðæt] [ʌv; əv] [pə'neləpi] ; [ðeɪ] ['ðerfɔːr]
" They immediately knew the voice to be that of Penelope ; they therefore
" 他们 立即地 知道 这 嗓音 到 是 那 的 佩内洛普 ; 他们 所以
[də'rektli; daɪ'rektli][ænd; ənd] ['prɑːmptli] ['ænsər] [hɜːr; hər] ,
directly and promptly answered her ,
直接地 和 及时 回答 她 ,

他们立刻认出这是佩内洛普的声音；因此，他们立即回答了她。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːld] [hɜːr; hər] ['tʃɪrfəli] [baɪ] [neɪm] ,
and they called her cheerfully by name ,
和 他们 称为 她 愉快地 经过 姓名 ,

他们兴高采烈地叫着她的名字，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ] ['flʌtərɪŋ] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [dɪ'sendɪd] [æz; əz] ['ræpɪdli] [æz; əz][ðə; ði]['kreɪzi] [sterz]
and she with fluttering agitation descended as rapidly as the crazy stairs
和 她 和 飘动 搅动 下降 作为 快速 作为 这 疯狂的 楼梯
[wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] .
would allow her .
会 允许 她 .

她焦躁不安地颤抖着，以最快的速度冲下那摇摇晃晃的楼梯。

[ðeɪ] [ɔːl] [θriː] [held] [aʊt] [ðer; ðər][hændz][tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]
They all three held out their hands to her , and
他们 全部 三 握住 出去 他们的 双手 到 她 , 和

他们三个都向她伸出了手，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 104]
[页 -]

[第104页]

[ðə; ði] ['miːtɪŋ] , [ðoʊ] [ɪn][soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [ə; eɪ] [pleɪs] , [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə][bəuθ] ['pɑːrtiz] .
the meeting , though in so miserable a place , was delightful to both parties .
这 会议 , 尽管 在 所以 悲惨的 一个 地方 , 曾是 愉快 到 两个都 各方 .

虽然会面地点环境恶劣，但双方都感到很愉快。

[tuː; tə] [pə'neləpi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][moʊst] [ɪ'speʃəli] [ə'griːəb(ə)l] ,
To Penelope it was most especially agreeable ,
到 佩内洛普 它 曾是 最多 尤其 同意 ,

佩内洛普尤其喜欢这样。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɜːr; hər][maɪnd][ʌv; əv] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [gʊd] - [wɪl] [ɑːn][ðə; ði]
for it was an indication to her mind of returning good - will on the
为了 它 曾是 一个 指示 到 她 头脑 的 返回 好的 - 将要 在 这
[pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['mɪstər] ['dɑːrnli] .
part of the elder Mr Darnley .
部分 的 这 长老 先生 达恩利 .

因为在她看来，这表明老达恩利先生对她怀有善意。

[ɔːl] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [tɔːkt] [tə'geðər] ['ræpɪdli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] ,

All	**the**	**young**	**ladies**	**talked**	**together**	**rapidly**	**and**	**cheerfully**	**,**
全部	这	年轻的	女士们	谈话	一起	快速	和	愉快地	,

所有年轻女士都兴高采烈地快速交谈着。

[tɪl] [pə'neləpi] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪk] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] [ə'bʌv] [huː] [maɪt]

till	**Penelope**	**recollected**	**that**	**there**	**was**	**a**	**sick**	**one**	**in**	**the**	**room**	**above**	**who**	**might**
直到	佩内洛普	回忆	那	那里	曾是	一个	生病的	一	在	这	房间	多于	WHO	可能

[biː; bi] [dɪ'stɜːrbd] [baɪ] [ðə; ði] ['tuːmʌlt] [bɪ'loʊ] .

be	**disturbed**	**by**	**the**	**tumult**	**below**	**.**
是	不安	经过	这	骚乱	以下	.

直到佩内洛普想起楼上房间里有个病人，可能会被楼下的骚动吵醒。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ʃiː; ʃi] [ˌrekə'mendɪd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ,

And	**therefore**	**she**	**recommended**	**that**	**they**	**should**	**leave**	**the**	**cottage**	**,**
和	所以	她	受到推崇的	那	他们	应该	离开	这	小屋	,

因此，她建议他们离开小屋。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [prə'poʊzd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ʃʊd; ʃəd] [ə'kʌmpəni] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði]

and	**she**	**proposed**	**that**	**the**	**young**	**ladies**	**should**	**accompany**	**her**	**back**	**to**	**the**
和	她	建议的	那	这	年轻的	女士们	应该	陪伴	她	后退	到	这

['pɑːrsənɪdʒ] .

parsonage	**.**
牧师住宅	.

她提议让这些年轻女士陪她一起回牧师住宅。

[bʌt; bət] , [æz; əz] [ðeɪ] [stept] [aʊt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['oʊpən] [er] ,

But	**,**	**as**	**they**	**stepped**	**out**	**into**	**the**	**open**	**air**	**,**
但	,	作为	他们	步	出去	进入	这	打开	空气	,

但是，当他们走到户外时，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪn'suːpərəb(ə)l] [əb'dʒekʃ(ə)n] ['stɑːrtɪd] [ə'genst] [æn; ən] [ə'dʒɜːrnmənt] [tuː; tə]

there	**was**	**an**	**insuperable**	**objection**	**started**	**against**	**an**	**adjournment**	**to**
那里	曾是	一个	不可逾越	异议	开始	反对	一个	休会	到

[pə'nɛləˌpiːz] [hoʊm] .

Penelope's	**home**	**.**
佩内洛普的	家	.

有人提出了不可克服的反对意见，反对将休庭地点改到佩内洛普家。

[æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] [əb'dʒekʃ(ə)n] [ðə; ði] [pʊr] ['gɝːlz] ['spɪrɪt] [sʌŋk] [ə'gen] .

At	**hearing**	**this**	**objection**	**the**	**poor**	**girl's**	**spirit**	**sunk**	**again**	**.**
在	听力	这	异议	这	贫穷的	女孩们	精神	沉没	再次	.

听到这个反对意见，可怜的女孩再次垂头丧气。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['griːvəs] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [hɪr] [ðæt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [stɪl] [ˌpəːsi'viəd] [ɪn] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**grievous**	**to**	**her**	**to**	**hear**	**that**	**Mr**	**Darnley**	**still**	**persevered**	**in**	**his**
它	曾是	严重的	到	她	到	听到	那	先生	达恩利	仍然	坚持不懈	在	他的

[mə'roʊs] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] ;

morose	**opposition**	**;**
忧郁	反对	;

听到达恩利先生仍然坚持他那阴郁的反对态度，她感到非常难过；

[fɔːr; fər] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [hæd; həd] [wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] ['kɑːnfɪdəns] [ə'sɜːrtɪd] ,

for	**Robert**	**Darnley**	**had**	**with**	**very**	**great**	**confidence**	**asserted**	**,**
为了	罗伯特	达恩利	有	和	非常	伟大的	信心	断言	,

因为罗伯特·达恩利曾非常自信地断言：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] , [baɪ] ['spiːkɪŋ] ['pɑːzətɪvli]
that he had not the slightest doubt that he should , by speaking positively
那 他 有 不是 这 丝毫 怀疑 那 他 应该 , 经过 请讲 积极地
[ænd; ənd] ['æktɪŋ] [dɪ'saɪdɪdli] ,
and acting decidedly ,
和 表演 绝对地 ,

他毫不怀疑自己应该这样做，他明确地表达了自己的想法，并采取了果断的行动。

[brɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kən'sent]
bring his father to give his consent
带来 他的 父亲 到 给 他的 同意

带他父亲来表示同意

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 105]
[页 -]

[第105页]

[ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .
and approbation .
和 赞许 .

以及认可。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd] [ɪk'sprest] [tuː; tə] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] , [wɪ'ðaʊt] [ðɪs]
The young lady had expressed to Robert Darnley that she would not , without this
这 年轻的 女士 有 表达 到 罗伯特 达恩利 那 她 会 不是 , 没有 这
[kən'sent] [ænd; ənd] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] ,
consent and approbation ,
同意 和 赞许 ,

这位年轻女士曾向罗伯特·达恩利表示，如果没有得到他的同意和认可，她不会.....

[gɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][hænd] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ʃɑːk] [tuː; tə][hɜːr; hər]['spɪrɪt] ,
give him her hand ; it was therefore a painful shock to her spirit ,
给 他 她 手 ; 它 曾是 所以 一个 痛苦 震惊 到 她 精神 ,

她把手递给他；这对她来说无疑是一次痛苦的打击。

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] [wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði]
when she heard from his sisters that the father was so much moved at the
什么时候 她 听到 从 他的 姐妹 那 这 父亲 曾是 所以 很多 已搬 在 这
[prə'poʊz(ə)l] ,
proposal ,
提议 ,

当她从他姐姐们那里听说父亲对求婚非常感动时，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l]['iːv(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə]
that the young gentleman did not think it advisable even to pay a visit to
那 这 年轻的 绅士 做过 不是 思考 它 建议 甚至 到 支付 一个 访问 到
- .
Smatterton .
- .

这位年轻先生甚至认为去斯马特顿拜访都是不明智的。

[pə'neləpi] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['efərt] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɜːr; hər][ɪ'moʊʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv]
Penelope made a great effort to conceal her emotion from the sisters of
佩内洛普 制成 一个 伟大的 努力 到 隐藏 她 情感 从 这 姐妹 的
['rɑːbərt] ['dɑːrnli] ,
Robert Darnley ,
罗伯特 达恩利 ,

佩内洛普竭力向罗伯特·达恩利的姐妹们掩饰自己的情绪。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æn; ən] ['iːzi] [tæsk][tuː; tə][haɪd] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][soʊ]

but	it	was	not	an	easy	task	to	hide	those	feelings	which	were	so
但	它	曾是	不是	一个	简单的	任务	到	隐藏	那些	情怀	哪个	是	所以

['paʊərf(ə)l] .

powerful	.
强大的	.

但要隐藏这些如此强烈的情感并非易事。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] ['sɑːri] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ['sʌfərd] [soʊ] [mʌtʃ] [frʌm; frəm]

The	young	ladies	were	sorry	to	see	that	Miss	Primrose	suffered	so	much	from
这	年轻的	女士们	是	对不起	到	看	那	错过	报春花	遭受	所以	很多	从

[ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ɪn'telɪdʒəns] ,

the	unpleasant	intelligence	,
这	令人不快的	智力	,

年轻的女士们看到普里姆罗斯小姐饱受这种令人不快的智力侵害，都感到很遗憾。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['riːəli] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;

and	they	really	felt	a	deep	compassion	for	her	;
和	他们	真的	毛毡	一个	深的	同情	为了	她	;

他们对她深感同情；

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [taɪm] [pæst] [bɪn] ['æŋgri][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hæd; həd]

and	as	they	had	in	time	past	been	angry	with	her	,	and	had
和	作为	他们	有	在	时间	过去的	到过	生气的	和	她	,	和	有

[sə'prest] [ɔːl] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] ,

suppressed	all	kindly	feelings	,
被抑制	全部	亲切地	情怀	,

因为他们过去曾对她怀恨在心，压抑了所有善意，

[ðeɪ] [naʊ] [meɪd] [ʌp][fɔːr; fər]['fɔːrmər] ['koʊldnəs] [ɔːr] [ɪl] - ['hjuːmər] [baɪ][ə; eɪ]['suːpər] - [ə'bʌndənt]

they	now	made	up	for	former	coldness	or	ill	-	humour	by	a	super	-	abundant
他们	现在	制成	向上	为了	以前的	寒冷	或者	患病的	-	幽默	经过	一个	极好的	-	丰富

['meʒər] [ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [ə'fekʃ(ə)n] .

measure	of	sympathy	and	affection	.
措施	的	同情	和	感情	.

他们现在用大量的同情和爱意弥补了以前的冷漠或坏脾气。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [spoʊk] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər][ʌv; əv]

And	they	spoke	words	of	encouragement	to	her	,	and	told	her	of
和	他们	辐	字	的	鼓励	到	她	,	和	讲述	她	的

[ðer; ðər] ['brʌðɚz] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['kɑːnstənsi] .

their	brother's	firmness	and	constancy	.
他们的	兄弟	硬度	和	恒常	.

他们向她表达了鼓励，并告诉她他们的哥哥有多么坚定和忠诚。

[fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] [pə'neləpi] [wʌz; wəz] ['truːli]

For	their	kindness	Penelope	was	truly
为了	他们的	仁慈	佩内洛普	曾是	真的

佩内洛普对他们的善良感激不尽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	106	]
[	页	-	]

[第106页]

['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][wʌz; wəz] ['vɪzəbli] ['staːtiŋ] ,

grateful	,	and	though	a	tear	was	visibly	starting	,
感激的	,	和	尽管	一个	撕	曾是	明显地	开始	,

感激之情溢于言表，尽管眼眶里已经泛起了泪光。

[ʃiː; ʃi] [əˈsuːmd] [æz; əz] [wel] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi][æn; ən]['æspekt][ʌv; əv] ['tʃɪrflnəs] ,

she	**assumed**	**as**	**well**	**as**	**could**	**be**	**an**	**aspect**	**of**	**cheerfulness**	**,**
她	假定	作为	出色地	作为	可以	是	一个	方面	的	愉悦	,

她认为，这或许也是快乐的一部分。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θæŋkt] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] ['kaɪndnəs] .

and	**she**	**thanked**	**them**	**for**	**their**	**kindness**	**.**
和	她	谢谢	他们	为了	他们的	仁慈	.

她感谢了他们的好意。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['stændɪŋ] [təˈgeðər] [ɪn][æn; ən] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] [nɪr] [ðə; ði] ['retʃɪd]

They	**were**	**standing**	**together**	**in**	**an**	**attitude**	**of**	**hesitation**	**near**	**the**	**wretched**
他们	是	常设	一起	在	一个	态度	的	犹豫	靠近	这	可怜

['kɑːtɪdʒ] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd][dʒʌst] [ɪ'mɜːrdʒd] .

cottage	**from**	**which**	**they**	**had**	**just**	**emerged**	**.**
小屋	从	哪个	他们	有	只是	出现	.

他们并肩站着，神情犹豫，站在他们刚刚走出的那间破旧小屋附近。

[ænd; ənd] [pəˈneləpi] , [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][hɜːr; hər] [θɔːts] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsɔrəuz] ,

And	**Penelope**	**,**	**as**	**if**	**to**	**divert**	**her**	**thoughts**	**from**	**her**	**own**	**sorrows**	**,**
和	佩内洛普	,	作为	如果	到	转移	她	想法	从	她	自己的	悲伤	,

而佩内洛普，仿佛是为了转移自己对悲伤的注意力，

[ænd; ənd][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər][lɑːt] [lʊk] [braɪt] [baɪ] ['kɔntempleitɪŋ] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['dɑːrkər]

and	**to**	**make**	**her**	**lot**	**look**	**bright**	**by**	**contemplating**	**one**	**that**	**was**	**much**	**darker**
和	到	制作	她	很多	看	明亮的	经过	沉思	一	那	曾是	很多	较暗

,

,

,

为了让自己的处境看起来光明一些，她去想象自己所处的境况远比这黑暗得多。

[sed] [tuː; tə][ðə; ði] [mɪs] - :

said	**to**	**the**	**Miss**	**Darnleys**	**:**
说	到	这	错过	-	:

对达恩利小姐们说：

“ [aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [bɪn] ['wɪtnəsɪŋ] [ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l] ['dwelɪŋ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [hɑːrt] -

“	**I**	**have**	**just**	**been**	**witnessing**	**in**	**this**	**miserable**	**dwelling**	**a**	**scene**	**of**	**such**	**heart**	**-**
“	我	有	只是	到过	见证	在	这	悲惨的	住宅	一个	场景	的	这样的	心	-

['rendɪŋ] [dɪ'stres] ,

rending	**distress**	**,**
渲染	痛苦	,

“我刚才在这间破败的住所里目睹了令人心碎的悲惨景象，

[æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['hjuːmən] ['neɪtʃər] [tuː; tə] [ɪn'dʊr]

as	**I**	**could**	**scarcely**	**have**	**imagined**	**it**	**possible**	**for**	**human**	**nature**	**to**	**endure**
作为	我	可以	几乎	有	想象	它	可能的	为了	人类	自然	到	忍受

[ɔːr]['hjuːmən] [gɪlt] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] .

or	**human**	**guilt**	**to**	**deserve**	**.**
或者	人类	有罪	到	应得	.

我简直无法想象人性竟能如此忍耐，或者人类的罪孽竟能如此应得。

” [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən][egˈzɔːrdiəm; ɪgˈzɔːrdiəm; eksˈzɔːrdiəm; ɪksˈzɔːrdiəm][æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz]

”	**To**	**such**	**an**	**exordium**	**as**	**this**	**the**	**young**	**ladies**
”	到	这样的	一个	序言	作为	这	这	年轻的	女士们

['lisnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [əˈtenʃ(ə)n] .

listened	**with**	**the**	**most**	**serious**	**and**	**interested**	**attention**	**.**
听着	和	这	最多	严肃的	和	感兴趣的	注意力	.

“对于这样的开场白，年轻的女士们都以极其认真和感兴趣的目光聆听着。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['eni] ['pleʒər] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]

It	is	not	that	there	is	any	pleasure	derived	from	the	consideration	of	the
它	是	不是	那	那里	是	任何	乐趣	衍生的	从	这	考虑	的	这

['sʌfərɪŋz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] ['kriːtʃərz] ,

sufferings	of	our	fellow	creatures	,
苦难	的	我们的	同伴	生物	,

这并不是说，从思考其他生灵的苦难中会获得任何快乐，

[ðæt] [wiː; wi] [lʌv] [tuː; tə] [dwel] [ə'pɑːn][teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv] [woʊ] ;

that	we	love	to	dwell	upon	tales	of	woe	;
那	我们	爱	到	住	之上	故事	的	悲哀	;

我们喜欢沉湎于悲惨的故事；

[bʌt; bət]['aʊər; ɑːr] [kri'eɪtər] [hæz; həz] ['fɜːrnɪʃt] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə'træktɪvnəs]

but	our	Creator	has	furnished	sympathy	with	an	indescribable	attractiveness
但	我们的	创作者	有	提供	同情	和	一个	无法形容	吸引力

,

,

,

但是，我们的造物主赋予了同情心一种难以言喻的魅力。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	107	]
[	页	-	]

[第107页]

[wɪtʃ] [fə'bidz] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [wɪð'drɔː] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz]['peɪnf(ə)l] .

which	forbids	us	to	withdraw	our	attention	even	from	that	which	is	painful	.
哪个	禁止	我们	到	提取	我们的	注意力	甚至	从	那	哪个	是	痛苦	.

它禁止我们把注意力从痛苦的事情上移开。

[soʊ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [pə'neləpi] [sʌm; səm] [pə'tikuːləz]

So	the	young	ladies	were	desirous	of	hearing	from	Penelope	some	particulars
所以	这	年轻的	女士们	是	渴望	的	听力	从	佩内洛普	一些	细节

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɔrəuz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ə'l(j)uːd] ;

of	the	sorrows	to	which	she	alluded	;
的	这	悲伤	到	哪个	她	暗示	;

因此，年轻的女士们很想听佩内洛普详细讲述她所提到的那些悲伤的事情；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ,

and	they	,
和	他们	,

他们，

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][kə'læməti][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ]

thinking	that	there	was	no	calamity	in	the	houses	of	the	poor	but	that	which
思维	那	那里	曾是	不	灾害	在	这	房屋	的	这	贫穷的	但	那	哪个

[ðə; ði] [pəːsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['welθi] [maɪt] [rɪ'muːv] ,

the	purses	of	the	wealthy	might	remove	,
这	钱包	的	这	富裕	可能	消除	,

他认为，穷人家中发生的灾难，无非是富人可以用钱财解决的。

[wɜːr; wər][ɔːl] ['redi] [tuː; tə]['ɔːfər] [ðer; ðər][ˌkɑːntrə'bjuːʃənz] ;

were	all	ready	to	offer	their	contributions	;
是	全部	准备好	到	提供	他们的	贡献	;

他们都准备好贡献自己的力量；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪk'sprest] [ðer; ðər] [kən'sɜːrn] [ðæt] [ðer; ðər] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ]

and	they	expressed	their	concern	that	there	should	be	human	beings	living	in	such
和	他们	表达	他们的	忧虑	那	那里	应该	是	人类	生物	活的	在	这样的

[ə; eɪ] ['mɪzrəb(ə)l] [ʌn'fɜːrnɪʃt] ['hʌvl] ,

a	miserable	unfurnished	hovel	,
一个	悲惨的	未配备家具	茅屋	,

他们表达了对有人居住在如此破败不堪、没有家具的小屋里的担忧。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] [ə'baʊt] ['blæŋkits] [ænd; ənd][oʊld] [kloʊðz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ɪ'miːdiətli] [sent]

and	they	talked	about	blankets	and	old	clothes	which	should	be	immediately	sent
和	他们	谈话	关于	毯子	和	老的	衣服	哪个	应该	是	立即地	发送

[frʌm; frəm] - .

from	Neverden	.
从	-	.

他们谈到了应该立即从内弗登运送的毯子和旧衣服。

“ [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] , ” [rɪ'plaɪd] [mɪs] ['prɪmrəʊz] , “ [fɔːr; fər][jʊr; jər][kaɪnd] ['ɔfɚz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt]

“	I	thank	you	,	”	replied	Miss	Primrose	,	“	for	your	kind	offers	,	but	they	are	not
“	我	感谢	你	,	”	回复	错过	报春花	,	“	为了	你的	种类	优惠	,	但	他们	是	不是

['niːdɪd] .

needed	.
需要	.

“谢谢你的好意，”普里姆罗斯小姐回答说，“但我不需要这些。”

[ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðer; ðər] ['sʌfərɪŋz] ,

The	poor	creatures	are	near	the	end	of	their	sufferings	,
这	贫穷的	生物	是	靠近	这	结尾	的	他们的	苦难	,

这些可怜的生灵即将结束它们的苦难。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [əˌliːvi'eɪʃn] [æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [ə'fɔːd] [ðem; ðəm] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] .

and	such	alleviation	as	could	be	afforded	them	they	have	received	.
和	这样的	缓解	作为	可以	是	提供	他们	他们	有	已收到	.

他们已经获得了所有能够给予他们的救济。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [ðen] [in'kwaiəd] , “ [huː] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?

”	The	young	ladies	then	enquired	,	“	Who	are	they	?
”	这	年轻的	女士们	然后	询问	,	“	WHO	是	他们	?

年轻的女士们问道：“她们是谁？”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['veri] [oʊld] ['piːp(ə)l] ?

Are	they	very	old	people	?
是	他们	非常	老的	人们	?

他们年纪很大吗?

” [ænd; ənd] [pə'neləpi] [rɪ'plaɪd] , “ [wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪz] ['veri] [oʊld] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] ['veri]

”	And	Penelope	replied	,	“	One	of	them	is	very	old	,	and	the	other	is	very
”	和	佩内洛普	回复	,	“	一	的	他们	是	非常	老的	,	和	这	其他	是	非常

[jʌŋ] .

young	.
年轻的	.

佩内洛普回答说：“其中一个年纪很大，另一个年纪很小。”

[ðə; ði][oʊld][mæn]

The	old	man
这	老的	男人

老人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	108	]
[	页	-	]

[biˈlɔŋz] [tuː; tə] [ðɪs] [ˈpærɪʃ] ,
belongs **to** **this** **parish** **,**
属于 到 这 教区 ,

属于这个教区，

[ænd; ənd][hæz; həz] [bɪn] [ˈveri] [ˈleɪtli] [pæst] [hɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn]
and **has** **been** **very** **lately** **passed** **here** **from** **the** **place** **where** **he** **has** **been**
和 有 到过 非常 最近 通过了 这里 从 这 地方 在哪里 他 有 到过
[ˈlɪvɪŋ] ,
living **,**
活的 ,

他最近才从他居住的地方被送到这里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈəʊvəˌsiːəz] [ʌv; əv] - [wʊd] [nɑːt] [ˈʌðərwaɪz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [əˈlaʊəns] .
for **the** **overseers** **of** **Smatterton** **would** **not** **otherwise** **make** **him** **any** **allowance** **.**
为了 这 监督者 的 - 会 不是 否则 制作 他 任何 津贴 .

否则，斯马特顿的监工们就不会给他任何优待。

[ðə; ði] [ˈjʌŋgər] [ˈsʌfərər] [ɪz][ðə; ði][oʊld][ˈmænz][grænd] - [ˈdɔːtər] ,
The **younger** **sufferer** **is** **the** **old** **man's** **grand** **-** **daughter** **,**
这 年轻 患者 是 这 老的 男人的 盛大 - 女儿 ,

年轻的患者是老人的孙女。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn][ðə; ði][læst] [steɪdʒ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kənˈsʌmpʃ(ə)n] ,
and **she** **is** **in** **the** **last** **stage** **of** **a** **consumption** **,**
和 她 是 在 这 最后的 阶段 的 一个 消耗 ,

她已处于肺结核的晚期。

[ænd; ənd] [ˈsʌfərɪŋ] [mɔːr] [frʌm; frəm] [rɪˈmɔːrs] [ðæn; ðən][frʌm; frəm][ˈbɑːdɪli] [peɪn] . ”
and **suffering** **more** **from** **remorse** **than** **from** **bodily** **pain** **.** **”**
和 痛苦 更多的 从 悔恨 比 从 身体上的 疼痛 . ”

比起身体上的疼痛，他更感到懊悔。

“ [frʌm; frəm] [rɪˈmɔːrs] ! ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiz] .
“ **From** **remorse** **!** **”** **exclaimed** **the** **young** **ladies** **.**
“ 从 悔恨 ! ” 惊呼 这 年轻的 女士们 .

“出于悔恨！”年轻的女士们惊呼道。

[ðen] [pəˈneləpi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə][ðem; ðəm] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ˈprɑːflɪgət] [lɔːrd] [ˈspuːnbɪl] ,
Then **Penelope** **explained** **to** **them** **that** **,** **by** **the** **profligate** **Lord** **Spoonbill** **,**
然后 佩内洛普 解释 到 他们 那 , 经过 这 挥霍无度 主 琵鹭 ,

然后佩内洛普向他们解释说，这一切都是因为放荡不羁的琵鹭勋爵。

[ðɪs] [ˈsɪmp(ə)l][gɜːrl][hæd; həd] [bɪn] [led][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
this **simple** **girl** **had** **been** **led** **from** **the** **paths** **of** **innocence** **.**
这 简单的 女孩 有 到过 引领 从 这 路径 的 无辜 .

这个单纯的女孩已经偏离了纯真之路。

[ðæt] [baɪ][hɜːr; hər][trænzˈgreʃnˌtræns'greʃn][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['broʊkən][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['wɪdoʊd]
That **by** **her** **transgression** **she** **had** **broken** **the** **heart** **of** **her** **widowed**
那 经过 她 越轨行为 她 有 破碎的 这 心 的 她 寡
['mʌðər] .
mother **.**
母亲 .

她的过错伤透了寡母的心。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['kaɪndli] [rɪ'siːvd] [baɪ][æn; ən] [ænt] ,
That **she** **had** **been** **kindly** **received** **by** **an** **aunt** **,**
那 她 有 到过 亲切地 已收到 经过 一个 阿姨 ,

她受到了姑妈的热情接待。

[huː] [baɪ] ['leɪbər] [ænd; ənd] [self] - [dɪ'naɪəl][sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][hɜːr; hər] ['fɑːðər] , [ænd; ənd]

who	**by**	**labour**	**and**	**self**	**-**	**denial**	**supported**	**the**	**old**	**man**	**her**	**father**	**,**	**and**
WHO	经过	劳动	和	自己	-	拒绝	有	这	老的	男人	她	父亲	,	和

[ðɪs] [pʊr] ['desələt] ['aʊtkæst] .

this	**poor**	**desolate**	**outcast**	**.**
这	贫穷的	荒凉	被排斥者	.

她靠着辛勤劳动和自我克制，养活了年迈的父亲和这个可怜的、孤苦伶仃的弃儿。

[pə'neləpi] [ðen] [went] [ɑːn][tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðɪs] [ænt] [hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [daɪd] ,

Penelope	**then**	**went**	**on**	**to**	**say**	**that**	**this**	**aunt**	**had**	**recently**	**died**	**,**
佩内洛普	然后	去	在	到	说	那	这	阿姨	有	最近	死亡	,

佩内洛普接着说，这位姑姑最近去世了。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['pærɪʃ] ;

and	**that**	**the**	**old**	**man**	**had**	**no**	**other**	**resource**	**than**	**the**	**parish**	**;**
和	那	这	老的	男人	有	不	其他	资源	比	这	教区	;

而这位老人除了教区之外，别无依靠；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd] [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [wɜːrkt] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][hɜːr; hər]

and	**that**	**the**	**poor**	**misguided**	**one**	**would**	**have**	**worked**	**for**	**him**	**,**	**but**	**her**
和	那	这	贫穷的	错误的	一	会	有	工作	为了	他	,	但	她

[streŋθ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

strength	**was**	**gone**	**.**
力量	曾是	已消失	.

而那个可怜的、误入歧途的女人本来会为他工作，但她已经精疲力竭了。

[soʊ] [ðeɪ] , ['biːɪŋ] ['fiːb(ə)l] , ['helpləs] [ænd; ənd] ['destɪtuːt] , [ænd; ənd]

So	**they**	**,**	**being**	**feeble**	**,**	**helpless**	**and**	**destitute**	**,**	**and**
所以	他们	,	存在	微弱	,	无助	和	贫困	,	和

所以他们，由于虚弱、无助和贫困，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**109**	**]**
[	页	-	]

[第109页]

[bəuθ][ʌv; əv][ðem; ðəm]['broʊkən] - ['hɑrtɪd] , [sɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][daɪ][ɪn] ,

both	**of**	**them**	**broken**	**-**	**hearted**	**,**	**sought**	**for**	**a**	**place**	**to**	**die**	**in**	**,**
两个都	的	他们	破碎的	-	心地	,	寻求	为了	一个	地方	到	死	在	,

两人都心碎不已，只想找个地方安度晚年。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ʌv; əv] - [geɪv] [ðem; ðəm] [ðæt] ['kɑːtɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'laʊd] [ðem; ðəm]

and	**the**	**parish**	**of**	**Smatterton**	**gave**	**them**	**that**	**cottage**	**and**	**allowed**	**them**
和	这	教区	的	-	给予	他们	那	小屋	和	允许	他们

[ə; eɪ] [fjuː] ['ʃɪlɪŋ] ['wiːkli] .

a	**few**	**shillings**	**weekly**	**.**
一个	很少	先令	每周	.

斯马特顿教区给了他们那间小屋，并每周给他们几先令。

“ [ænd; ənd] [wen] [aɪ] [hɜːrd] , ” [kən'tɪnjuːd] [pə'neləpi] ,

“	**And**	**when**	**I**	**heard**	**,**	**”**	**continued**	**Penelope**	**,**
“	和	什么时候	我	听到	,	”	持续	佩内洛普	,

“当我听到，”佩内洛普继续说道，

“ [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sʌfərəz] [aɪ] [went] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ,

“	**that**	**there**	**was**	**a**	**couple**	**of**	**such**	**sufferers**	**I**	**went**	**to**	**see**	**them**	**,**
“	那	那里	曾是	一个	夫妻	的	这样的	受害者	我	去	到	看	他们	,

“我去看望了其中几位这样的病人，

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [wen] [aɪ] ['witnist] [ðer; ðər] ['mɪzəri] [ænd; ənd][ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n] .

and	**I**	**was**	**sick**	**at**	**heart**	**when**	**I**	**witnessed**	**their**	**misery**	**and**	**destitution**	**.**
和	我	曾是	生病的	在	心	什么时候	我	目击者	他们的	苦难	和	赤贫	.

看到他们的悲惨境遇和贫困潦倒，我感到非常难过。

[aɪ] [ðen] [dɪ'zaɪrd] [maɪ] ['fɑːðər] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðə; ði] ['əʊvəˌsiːəz] ,

I	then	desired	my	father	to	speak	to	the	overseers	,
我	然后	想要的	我的	父亲	到	说话	到	这	监督者	,

于是，我希望父亲能与监工们谈谈。

[ðæt] [ə; eɪ]['lɑːrdʒər] [ə'laʊəns] [maɪt] [biː; bi] [meɪd] [ðem; ðəm] ;

that	a	larger	allowance	might	be	made	them	;
那	一个	更大的	津贴	可能	是	制成	他们	;

或许可以给他们更大的津贴；

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] ['oʊnli][ðə; ði][oʊld][mæn] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] - , [ænd; ənd]

but	I	was	informed	that	only	the	old	man	belonged	to	Smatterton	,	and
但	我	曾是	知情的	那	仅有的	这	老的	男人	属于	到	-	,	和

[ðə; ði][grænd] - ['dɔːtər] ,

the	grand	-	daughter	,
这	盛大	-	女儿	,

但我得知，只有那位老人属于斯马特顿家族，而他的孙女……

['hævɪŋ] [bɪn] [bɔːrn] ['elsˌwer] , [hæd; həd][noʊ] [kleɪm] [ɑːn] - ; [bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] , [ɪf]

having	been	born	elsewhere	,	had	no	claim	on	Smatterton	;	but	that	she	might	,	if
拥有	到过	出生	别处	,	有	不	宣称	在	-	;	但	那	她	可能	,	如果

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ,

she	would	,
她	会	,

由于她出生在别处，所以对斯马特顿没有所有权；但如果她愿意，她或许可以拥有它。

[biː; bi]['teɪkən]['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] - [haʊs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] ['pærɪʃ] .

be	taken	into	the	poor	-	house	of	her	own	parish	.
是	已采取	进入	这	贫穷的	-	房子	的	她	自己的	教区	.

被送进她所在教区的贫民院。

[ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [haʊ'evər] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə] [liːv] [hɜːr; hər][grænd] - ['fɑːðər] ;

The	poor	girl	however	could	not	bear	to	leave	her	grand	-	father	;
这	贫穷的	女孩	然而	可以	不是	熊	到	离开	她	盛大	-	父亲	;

然而，这个可怜的女孩却舍不得离开她的祖父；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] ['biːɪŋ] [naʊ] [kwaɪt] ['helpləs] [kʊd; kəd][nɑːt][pɑːrt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['oʊnli]
and **the** **old** **man** **being** **now** **quite** **helpless** **could** **not** **part** **with** **his** **only**
和 这 老的 男人 存在 现在 相当 无助 可以 不是 部分 和 他的 仅有的
[rɪ'meɪnɪŋ] [wʌn] .
remaining **one** **.**
其余的 一 .

而这位老人现在完全无助，无法与他仅剩的一只狗分离。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [sʌtʃ] ['kʌmfəts] [æz; əz][ðer; ðər]
And **we** **have** **contrived** **to** **give** **the** **poor** **creatures** **such** **comforts** **as** **their**
和 我们 有 人为的 到 给 这 贫穷的 生物 这样的 舒适 作为 他们的
[ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][rɪ'kwaɪərd] ;
situation **required** **;**
情况 必需的 ;

我们设法为这些可怜的人们提供了他们处境所需的舒适条件；

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz] ['grætɪtuːd] [ɪz]['peɪnf(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː][ænd; ənd]
and **the** **poor** **girl's** **gratitude** **is** **painful** **to** **me** **and**
和 这 贫穷的 女孩们 感激 是 痛苦 到 我 和

而这可怜女孩的感激之情令我感到难过。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **110** **]**
[页 -]

[第110页]

[dɪ'stresɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] .
distressing **to** **herself** **.**
令人痛心 到 她自己 .

她自己也感到痛苦。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [kən'tɪnjuəli] [ri'prəutʃɪŋ] [hɜːr'self][ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She **is** **continually** **reproaching** **herself** **and** **expressing** **her** **sense** **of** **her**
她 是 持续 责备 她自己 和 表达 她 感觉 的 她
[ʌn'wɜːrðinəs] [ʌv; əv] ['evri] ['kʌmfərt] [ʃiː; ʃi][in'dʒɔiz] .
unworthiness **of** **every** **comfort** **she** **enjoys** **.**
不配 的 每一个 舒适 她 享受 .

她不断地责备自己，并表达出她觉得自己不配拥有她所享受的一切舒适生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][toʊld][ˌem 'iː][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
It **was** **but** **this** **morning** **that** **she** **told** **me** **the** **whole** **of** **her** **history** **,**
它 曾是 但 这 早晨 那 她 讲述 我 这 所有的 的 她 历史 ,

直到今天早上，她才把她的全部经历告诉了我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] [kən'kluːdid] [hɜːr; hər] ['stɔːri] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði]
and **she** **had** **just** **concluded** **her** **story** **when** **I** **heard** **your** **voices** **in** **the**
和 她 有 只是 结束 她 故事 什么时候 我 听到 你的 声音 在 这
['kɑːtɪdʒ] .
cottage **.**
小屋 .

她刚讲完故事，我就听到了小屋里传来你们的声音。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æt; ət][ðæt]['moʊmənt]['seɪɪŋ] , “ [tel][lɔːrd]['spuːnbɪl][ðæt]['elən][ˌfɪt'spætrɪk][fə'givz]

She	was	at	that	moment	saying	,	“	Tell	Lord	Spoonbill	that	Ellen	Fitzpatrick	forgives
她	曾是	在	那	片刻	说	,	“	告诉	主	琵鹭	那	艾伦	菲茨帕特里克	原谅

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

当时她说：“告诉琵鹭勋爵，艾伦·菲茨帕特里克原谅他了。”

” [naʊ] , [wen] [ðə; ði]['leɪdiz] [hɜːrd] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌfɪt'spætrɪk] ['menʃ(ə)nd] , [ðeɪ] [lʊkt]

”	Now	,	when	the	ladies	heard	the	name	of	Fitzpatrick	mentioned	,	they	looked
”	现在	,	什么时候	这	女士们	听到	这	姓名	的	菲茨帕特里克	提及	,	他们	看起来

[ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [wʌn][æt; ət] [ə'nʌðər] ,

enquiringly	one	at	another	,
询问地	一	在	其他	,

“现在，当女士们听到菲茨帕特里克的名字时，她们互相疑惑地看了看对方。”

[ænd; ənd][ðə; ði]['eldər]['sɪstər][sed] , “ [ˌfɪt'spætrɪk] !

and	the	elder	sister	said	,	“	Fitzpatrick	!
和	这	长老	姐姐	说	,	“	菲茨帕特里克	!

姐姐说：“菲茨帕特里克!

[aɪ] ['wʌndər] ['weðər] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][mæn] [ðæt] [maɪ] ['fɑːðər] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] .

I	wonder	whether	that	is	the	man	that	my	father	used	to	talk	about	.
我	想知道	无论	那	是	这	男人	那	我的	父亲	用过的	到	讲话	关于	.

我不知道他是不是我父亲以前常提起的那个人。

” [ðen] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [pə'neləpi] , [ʃiː; ʃi] [sed] ; “ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

”	Then	turning	to	Penelope	,	she	said	;	“	Do	you	know	,	Miss	Primrose	,
”	然后	转弯	到	佩内洛普	,	她	说	;	“	做	你	知道	,	错过	报春花	,

然后她转向佩内洛普说：“你知道吗，普里姆罗斯小姐，

['weðər] [ðɪs] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz]['evər] ['geɪmkiːpər] [tuː; tə][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - ?

whether	this	poor	man	was	ever	gamekeeper	to	the	late	Lord	Smatterton	?
无论	这	贫穷的	男人	曾是	曾经	猎场管理员	到	这	晚的	主	-	?

这位可怜的人是否曾是已故斯马特顿勋爵的猎场看守?

” ['æftər][ə; eɪ]['moʊmənts][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] ['efərt] [tuː; tə] [ˌrekə'lekt] , [pə'neləpi]

”	After	a	moment's	hesitation	,	and	a	look	of	effort	to	recollect	,	Penelope
”	后	一个	瞬间	犹豫	,	和	一个	看	的	努力	到	追忆	,	佩内洛普

[rɪ'plaɪd] , “ [jes] ,

replied	,	“	Yes	,
回复	,	“	是的	,

犹豫片刻，努力回忆后，佩内洛普回答说：“是的。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] , [ɪn][hɪz; ɪz] ['jʌŋgər]

I	think	I	heard	him	say	that	,	in	his	younger
我	思考	我	听到	他	说	那	,	在	他的	年轻

我想我听他说过这话，在他年轻的时候。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	111	]
[	页	-	]

[第111页]

[deɪz] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [leɪt] [lɔːrd] - ['sɜːrvɪs] .

days	,	he	was	in	the	late	Lord	Smatterton's	service	.
天	,	他	曾是	在	这	晚的	主	-	服务	.

此前，他曾在已故的斯马特顿勋爵手下任职。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [kən'vɪnst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] ,

”	The	young	ladies	were	convinced	that	it	must	be	the	same	,
”	这	年轻的	女士们	是	确信	那	它	必须	是	这	相同的	,

“年轻的女士们确信情况一定是一样的，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðen] [toʊld] [pə'neləpi] [ðæt] [ðɪs] [pʊr] [oʊld][mæn][hæd; həd] ['meni] ['jɪrz] [ə'goʊ] [seɪvd]

and	they	then	told	Penelope	that	this	poor	old	man	had	many	years	ago	saved
和	他们	然后	讲述	佩内洛普	那	这	贫穷的	老的	男人	有	许多	年	前	已保存

[ðer; ðər] ['fɑːðɝz] [laɪf] ,

their	father's	life	,
他们的	父亲的	生活	,

然后他们告诉佩内洛普，这位可怜的老人多年前救了他们父亲的命。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hæd; həd] [seɪvd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['veri] ['ɪmɪnənt] ['deɪndʒər] ,

or	at	least	had	saved	him	from	very	imminent	danger	,
或者	在	至少	有	已保存	他	从	非常	迫在眉睫	危险	,

或者至少让他免于迫在眉睫的危险。

[baɪ] ['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [mɪl] - [striːm] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

by	plunging	into	a	mill	-	stream	and	dragging	him	out	when	he	was	much
经过	骤降	进入	一个	磨	-	溪流	和	拖拽	他	出去	什么时候	他	曾是	很多

['nɪrər] [tuː; tə]['deɪndʒər][ðæn; ðən][hiː; hi] [æprɪ'hend] .

nearer	to	danger	than	he	apprehended	.
更近	到	危险	比	他	被捕	.

把他拖进磨坊溪流中，当时他比自己预想的更接近危险。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['veri] [ʃʊr] ,

And	they	were	very	sure	,
和	他们	是	非常	当然	,

他们非常肯定，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər] ['fɑːðər] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz]

from	the	manner	in	which	their	father	had	often	spoke	of	the	poor	man's
从	这	方式	在	哪个	他们的	父亲	有	经常	辐	的	这	贫穷的	男人的

['sɜːrvɪsɪz] ,

services	,
服务	,

从他们父亲经常谈及穷人的服务的方式来看，

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['kaɪndnəs] [wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

that	his	kindness	was	not	forgotten	.
那	他的	仁慈	曾是	不是	被遗忘的	.

他的善意没有被遗忘。

[pə'neləpi] , [huː] [hæd; həd][noʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər][æt; ət] - ,

Penelope	,	who	had	no	wish	to	see	Mr	Darnley	the	elder	at	Smatterton	,
佩内洛普	,	WHO	有	不	希望	到	看	先生	达恩利	这	长老	在	-	,

[əb'zɜːrvd] ,

observed	,
观察到	,

佩内洛普并不想在斯马特顿见到老达恩利先生，她说道：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [kwaɪt] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] ,

that	it	would	be	quite	superfluous	to	trouble	him	,
那	它	会	是	相当	多余	到	麻烦	他	,

没必要再去麻烦他了。

[fɔːr; fər] [wət'evər] [ðə; ði] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['kriːtʃərz] [rɪ'kwaɪərd] , [wʌz; wəz] [ə'bʌndəntli]

for	whatever	the	situations	of	the	poor	creatures	required	,	was	abundantly
为了	任何	这	情况	的	这	贫穷的	生物	必需的	,	曾是	大量

[sə'plaɪd] [ðem; ðəm] ,

supplied	them	,
供应	他们	,

无论这些可怜的人们当时处境如何，他们所需的一切都得到了充足的供应。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [lɔːŋ] [stænd][ɪn] ['eni] [niːd] [ʌv; əv] [ə'sɪstəns] .

and	they	could	not	long	stand	in	any	need	of	assistance	.
和	他们	可以	不是	长的	站立	在	任何	需要	的	协助	.

他们无法长时间维持不需要任何援助的状态。

[ðʌs] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] .

Thus	they	parted	.
因此	他们	分手了	.

于是，他们就此分别。

[ðə; ði] [mɪs] - ['hævɪŋ] [dɪ'lɪvərd] [ðer; ðər] ['mesɪdʒ] , [rɪ'tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə]

The	Miss	Darnleys	having	delivered	their	message	,	returned	back	to
这	错过	-	拥有	发表	他们的	信息	,	返回	后退	到

达恩利小姐们传达完信息后，便返回了……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	112	]
[	页	-	]

[第112页]

- , [ænd; ənd] [pə'neləpi] ,

Neverden	,	and	Penelope	,
-	,	和	佩内洛普	,

内弗登和佩内洛普

[huːz] [maɪnd][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [freɪm] [tuː; tə] [dɪ'laɪt] ['ræðər] [ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] [ðæn; ðən][ɪn]

whose	mind	was	in	a	frame	to	delight	rather	in	what	was	sorrowful	than	in
谁	头脑	曾是	在	一个	框架	到	喜	相当	在	什么	曾是	悲伤	比	在

[wʌt] [wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] ,

what	was	cheerful	,
什么	曾是	快乐	,

他的心境倾向于以悲伤的事物取乐，而不是以快乐的事物取乐。

[went] [bæk] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['kɑːtɪdʒ] ,

went	back	again	into	the	poor	man's	cottage	,
去	后退	再次	进入	这	贫穷的	男人的	小屋	,

他又回到了穷人的小屋里。

[ænd; ənd] [lɔːst] [saɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [griːfs] [ɪn] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'liːvieɪt] [ðə; ði] ['sɔrəuz] [ʌv; əv]

and	lost	sight	of	her	own	griefs	in	endeavouring	to	alleviate	the	sorrows	of
和	丢失的	视线	的	她	自己的	悲伤	在	努力	到	减轻	这	悲伤	的

[ə'nʌðər] .

another	.
其他	.

在努力减轻他人悲伤的过程中，她却忽略了自己的悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	113	]
[	页	-	]

[第113页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	VII	.
章	七	.

第七章

['æftər]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʌn'plez(ə)nt] ['kɑːləkwi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sʌn] ,

After	Mr	Darnley	the	elder	had	finished	his	unpleasant	colloquy	with	his	son	,
后	先生	达恩利	这	长老	有	完成的	他的	令人不快的	对话	和	他的	儿子	,

老达恩利先生和他儿子结束了那场不愉快的谈话后，

[ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [wɔːk] [aʊt] [tə'geðər] ;
and had seen his daughters walk out together ;
和 有 已见 他的 女儿们 走 出去 一起 ;

他亲眼看到他的女儿们一起走了出去;

[ðoʊ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ɪn'tenʃən] ,
though at the time he had not any suspicion of their intentions ,
尽管 在 这 时间 他 有 不是 任何 怀疑 的 他们的 意图 ,

虽然当时他丝毫没有怀疑他们的意图,

[jet] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə][biː; bi] [sə'spɪʃəs] [ðæt] [sʌm; səm] ['ɪntərkɔːrs] [maɪt] [biː; bi] ['kærid] [ɑːn] [ðʌs]
yet he began to be suspicious that some intercourse might be carried on thus
然而 他 开始 到 是 可疑的 那 一些 交往 可能 是 携带 在 因此
[klæn'destɪnlɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'hɪbɪtɪd] [fer] [wʌn][ʌv; əv] - .
clandestinely with the prohibited fair one of Smatterton .
秘密地 和 这 禁止 公平的 一 的 - .

但他开始怀疑，有人可能与斯马特顿那个被禁止的集市进行这种秘密的交往。

[hiː; hi] [ðen] [sɔːt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
He then sought for his son ,
他 然后 寻求 为了 他的 儿子 ,

然后他开始寻找他的儿子。

[huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði]['daɪnɪŋ] - [ruːm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [spred] ['oʊpən] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
whom he found in the dining - room with a book spread open before him ,
谁 他 成立 在 这 用餐 - 房间 和 一个 书 传播 打开 前 他 ,

他发现那人正坐在餐厅里，面前摊开着一本书。

[bʌt; bət] [ə'pærəntli] ['lɪt(ə)l] ['ɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːntents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['vɑːljəm] .
but apparently little occupied with the contents of the volume .
但 显然 小的 占领 和 这 内容 的 这 体积 .

但显然对书中的内容并不感兴趣。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][draɪ][ænd; ənd] ['kerləs] [er] , [ðə; ði] ['fɑːðər] [ə'drest] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] :
With a dry and careless air , the father addressed the young man :
和 一个 干燥 和 粗心 空气 , 这 父亲 已解决 这 年轻的 男人 :

父亲用一种冷淡而漫不经心的语气对年轻人说道:

“ [wer] [ɑːr; ər][jʊr; jər] ['sɪstər] , ['rɑːbərt] ?
“ Where are your sisters , Robert ?
“ 在哪里 是 你的 姐妹 , 罗伯特 ?

罗伯特，你的姐妹们在哪里?

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 114]
” [页 -]

“[第 114 页]

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [aʊt] [tuː; tə] [teɪk] [ðer; ðər] ['mɔrnɪŋz] [wɔːk] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [sʌn] .
“ They are gone out to take their morning's walk , sir , ” replied the son .
“ 他们 是 已消失 出去 到 拿 他们的 早晨 走 , 先生 , ” 回复 这 儿子 .

“他们出去晨练了，先生，”儿子回答说。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɑːr; ər] [ðeɪ] [gɔːn] ? ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] ['dʒent(ə)lmən] ,
“ And where are they gone ? ” said the elder gentleman ,
“ 和 在哪里 是 他们 已消失 ? ” 说 这 长老 绅士 ,

“他们都去哪儿了？”老先生问道。

[wɪð; wɪθ] ['greɪtər] ['emfəsɪs] [ænd; ənd] [æ'sperəti] [ðæn; ðən][wʌz; wəz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
with greater emphasis and asperity than was usual with him .
和 更大的 强调 和 粗糙度 比 曾是 通常 和 他 .

语气比他平时更加严厉和尖锐。

[tuː; tə][æn; ən] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [ðʌs] [sə'spɪʃəsli] [ə'drest] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

To	an	interrogation	thus	suspiciously	addressed	to	him	,
到	一个	审讯	因此	可疑地	已解决	到	他	,

对于这样一份疑点重重的审问，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'splɪsɪt][ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri]

the	young	gentleman	did	not	feel	inclined	to	give	a	very	explicit	and	satisfactory
这	年轻的	绅士	做过	不是	感觉	倾斜	到	给	一个	非常	显式	和	令人满意的

['ænsər] .

answer	.
回答	.

这位年轻先生似乎并不想给出非常明确和令人满意的答案。

[ðer; ðər][ɪz] ['friːkwəntli] [ə; eɪ] [greɪt] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['mænɪdʒɪŋ] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][tuː; tə][sʌm; səm] ['kwestʃənz] ,

There	is	frequently	a	great	difficulty	in	managing	replies	to	some	questions	,
那里	是	频繁地	一个	伟大的	困难	在	管理	回复	到	一些	问题	,

[wɪtʃ] [fɔːrs] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ,

which	force	,	as	it	were	,
哪个	力量	,	作为	它	是	,

有些问题的回答常常难以处理，仿佛迫使人们不得不这样做似的。

[æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['ænsər] , [ɔːr][æn; ən] [ˌʌn'truːθ] .

an	unpleasant	answer	,	or	an	untruth	.
一个	令人不快的	回答	,	或者	一个	谎言	.

令人不快的答案，或者谎言。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːrd][ænd; ənd] [ʌn'dʒenərəs] [tuː; tə][æsk] [sʌtʃ] ['kwestʃənz] ,

It	is	hard	and	ungenerous	to	ask	such	questions	,
它	是	难的	和	吝啬	到	问	这样的	问题	,

问出这样的问题既难堪又不够体贴。

[ænd; ənd] [wen] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['eni] ['delɪkəsi] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [faɪnd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][baɪ] ['eni]

and	when	people	of	any	delicacy	of	feeling	find	that	they	have	by	any
和	什么时候	人们	的	任何	美味	的	感觉	寻找	那	他们	有	经过	任何

[ˌʌnɪn'tenʃənl] [ɪm'pɜːrtnəns] [prə'poʊzd] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

unintentional	impertinence	proposed	a	question	of	this	nature	,
无意的	无礼	建议的	一个	问题	的	这	自然	,

当任何稍有敏感之心的人发现自己无意中冒犯地提出了这类问题时，

[ðeɪ] [wɪl] [ɪ'miːdiətli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] , [weɪv] ['presɪŋ]

they	will	immediately	,	and	with	as	good	a	grace	as	possible	,	waive	pressing
他们	将要	立即地	,	和	和	作为	好的	一个	优雅	作为	可能的	,	放弃	紧迫

[fɔːr; fər][æn; ən] ['ænsər] .

for	an	answer	.
为了	一个	回答	.

他们会立即以尽可能优雅的态度放弃追问答案。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] ,

But	in	the	present	case	,
但	在	这	展示	案件	,

但就目前情况而言，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [pʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spres] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪk'stɔːtɪŋ] [rɪ'lʌktənt]

the	question	was	put	for	the	very	express	purpose	of	extorting	reluctant
这	问题	曾是	放	为了	这	非常	表达	目的	的	勒索	不情愿的

[ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

information	.
信息	.

提出这个问题的目的非常明确，就是为了逼迫不愿透露信息的人提供信息。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jʌŋgər] ['dɑːrnli] [dɪd][nɑːt] [fiːl] [hɪm'self] [æt; ət][ɔːl] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [æn; ən] ['ænsər]

And	the	younger	Darnley	did	not	feel	himself	at	all	inclined	to	give	an	answer
和	这	年轻	达恩利	做过	不是	感觉	他自己	在	全部	倾斜	到	给	一个	回答

,

,

,

而年轻的达恩利却丝毫没有回答的意愿。

[ɔːr][tuː; tə] [tel] [ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .

or	to	tell	a	falsehood	.
或者	到	告诉	一个	谬误	.

或者说谎。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen]

He	therefore	remained	silent	and	looked	again
他	所以	剩余	沉默的	和	看起来	再次

于是他沉默不语，再次望去。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	115	]
[	页	-	]

[第115页]

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bʊk] ,

upon	his	book	,
之上	他的	书	,

在他的书中，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði]['riːs(ə)nt] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [wʌz; wəz]

considering	that	the	recent	discussion	between	himself	and	his	father	was
考虑	那	这	最近的	讨论	之间	他自己	和	他的	父亲	曾是

[sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sʌlkinəs] [ænd; ənd] [gluːm] .

sufficient	to	account	for	a	little	sulkiness	and	gloom	.
充足的	到	帐户	为了	一个	小的	闷闷不乐	和	愁云	.

考虑到他和父亲最近的谈话足以解释他为何有些闷闷不乐和忧郁。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [bɪ'keɪm] [naʊ] [mɔːr] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] [wɪð; wɪθ]

The	father	became	now	more	suspicious	,	and	he	repeated	his	question	with
这	父亲	成为	现在	更多的	可疑的	,	和	他	重复	他的	问题	和

['greɪtər] ['ɜːrnɪstnəs] ,

greater	earnestness	,
更大的	认真	,

父亲更加疑惑了，他更加急切地重复了一遍问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [ɪn][æn; ən]['æŋgri] [toʊn] , “ [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [sɜːr] , [wer] [jʊr; jər] ['sɪstər] [ɑːr; ər] [gɔːn]

and	he	said	in	an	angry	tone	,	“	I	ask	you	,	Sir	,	where	your	sisters	are	gone
和	他	说	在	一个	生气的	语气	,	“	我	问	你	,	先生	,	在哪里	你的	姐妹	是	已消失

.

:

.

他愤怒地说道：“先生，请问您的姐妹们在哪里？”

[waɪ] [duː][juː; jʊ][nɑːt] ['ænsər] [ˌem 'iː] ?

Why	do	you	not	answer	me	?
为什么	做	你	不是	回答	我	?

你为什么不回答我?

” [ðen] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wʌz; wəz]['æŋgri][ɪn][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ,

”	Then	the	young	man	was	angry	in	his	turn	,	and	he	replied	,
”	然后	这	年轻的	男人	曾是	生气的	在	他的	转动	,	和	他	回复	,

“然后，那个年轻人也生气了，他回答说：

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt] , [sɜːr] ,
“ I am not in the habit , Sir ,
“ 我 是 不是 在 这 习惯 , 先生 ,

先生，我没有这个习惯。

[ʌv; əv] [in'terəgeitiŋ] [maɪ] ['sɪstər] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [meɪ] [pliːz]
of interrogating my sisters as to the direction in which they may please
的 审讯 我的 姐妹 作为 到 这 方向 在 哪个 他们 可能 请
[tuː; tə] [wɔːk] .
to walk .
到 走 .

询问我的姐妹们，她们愿意朝哪个方向走。

” [naʊ] [æz; əz]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz][nɑːt][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði]
” Now as Mr Darnley the elder was not quite so much aware of the
” 现在 作为 先生 达恩利 这 长老 曾是 不是 相当 所以 很多 意识到的 的 这
['æŋgɹiˌnɛs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [toʊnz] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ænsər] ,
angriness of his own tones as he was of the sharpness of the answer ,
怃 的 他的 自己的 音调 作为 他 曾是 的 这 锐利度 的 这 回答 ,

“老达恩利先生当时并没有像意识到自己语气中的愤怒那样意识到对方回答的尖锐，

[hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɑːrðər] [kəˈrɔbəˌreɪtid] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , “ [juː; jʊ] [noʊ] [ðæt]
his suspicions were still farther corroborated , and he said , “ You know that
他的 怀疑 是 仍然 更远 证实 , 和 他 说 , “ 你 知道 那
[ðeɪ] [ɑːr; ər] [gɔːn] [tuː; tə] - .
they are gone to Smatterton .
他们 是 已消失 到 - .

他的怀疑得到了进一步证实，他说：“你知道他们去了斯马特顿。”

” ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [ə'gen] ['saɪlənt] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [ə'sɜːrʃ(ə)n]
” Robert Darnley was again silent , and though his father repeated the assertion
” 罗伯特 达恩利 曾是 再次 沉默的 , 和 尽管 他的 父亲 重复 这 断言
[ɪn][ə; eɪ][və'raɪəti][ʌv; əv] [moʊdz] ,
in a variety of modes ,
在 一个 种类 的 模式 ,

罗伯特·达恩利再次沉默不语，尽管他的父亲用各种方式重复了这一说法，

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ] ['ænsər] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
he gave no answer to it .
他 给予 不 回答 到 它 .

他没有回答这个问题。

['mɪstər] ['dɑːrnli]
Mr Darnley
先生 达恩利

达恩利先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 116]
[页 -]

[第116页]

[ðə; ði]['eldər] , [ðen] [ɪn][ə; eɪ][moʊst]['æŋgri] [muːd] , [set] [aʊt] [tuː; tə] [wɔːk] [tuː; tə] - ,
the elder , then in a most angry mood , set out to walk to Smatterton ,
这 长老 , 然后 在 一个 最多 生气的 情绪 , 放 出去 到 走 到 - ,

老人当时非常生气，决定步行前往斯马特顿。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [kən'vɪns] [hɪm'self] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [səs'piʃənz] .
that he might convince himself of the truth of his suspicions .
那 他 可能 说服 他自己 的 这 真相 的 他的 怀疑 .

让他自己确信他的怀疑是正确的。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

In	the	course	of	his	walk	,
在	这	课程	的	他的	走	,

在他行走的过程中，

['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [dɪ'leɪd] [baɪ] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl]

Mr	Darnley	was	interrupted	and	delayed	by	meeting	with	Sir	George	Aimwell
先生	达恩利	曾是	中断	和	延迟	经过	会议	和	先生	乔治	艾姆韦尔

[ænd; ənd]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] .

and	Colonel	Crop	.
和	上校	庄稼	.

达恩利先生因与乔治·艾姆韦尔爵士和克罗普上校会面而耽搁了时间。

['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][nɑːt] ['maɪtɪli] ['gɪftɪd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [greɪt] [floʊ] [ʌv; əv][wɜːrdz] [ɑːr; ər] ['sʌmtaɪmz]

People	who	are	not	mightily	gifted	with	any	great	flow	of	words	are	sometimes
人们	WHO	是	不是	非常	天才	和	任何	伟大的	流动	的	字	是	有时

[æz; əz] ['tiːdiəs] [æz; əz] [prə'fest] [ænd; ənd] [noʊ'tɔːriəs] ['preɪtər] .

as	tedious	as	professed	and	notorious	praters	.
作为	乏味	作为	声称	和	臭名昭著	普拉特斯	.

那些不善言辞、口若悬河的人，有时也会像那些自诩为夸夸其谈、臭名昭著的空谈家一样令人厌烦。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [kən'veɪ] [mʌtʃ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][duː][nɑːt] ['ʌtər] ['eni] [greɪt]

For	though	they	do	not	convey	much	information	,	and	do	not	utter	any	great
为了	尽管	他们	做	不是	传达	很多	信息	,	和	做	不是	说出	任何	伟大的

['kwɑːntəti][ʌv; əv][wɜːrdz] ,

quantity	of	words	,
数量	的	字	,

虽然它们传递的信息不多，说的话也不多，

[jet] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][duː] ,

yet	if	they	have	not	much	to	do	,
然而	如果	他们	有	不是	很多	到	做	,

但如果他们没什么事可做的话，

[ænd; ənd][ɑːr; ər][æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pæsɪŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] [taɪm] ,

and	are	at	a	loss	for	the	passing	of	their	time	,
和	是	在	一个	损失	为了	这	通过	的	他们的	时间	,

他们不知如何打发时间，

[ðeɪ] [wɪl] ['sʌmtaɪmz] [stænd] ['drɪblɪŋ] [aʊt] ['mɔnəˌsɪləbəlz] [fɔːr; fər][hæf][æn; ən]['aʊər] [tə'geðər]

they	will	sometimes	stand	dribbling	out	monosyllables	for	half	an	hour	together
他们	将要	有时	站立	运球	出去	单音节词	为了	一半	一个	小时	一起

[ænd; ənd] [mɔːr] [tuː] .

and	more	too	.
和	更多的	也	.

他们有时会站着，一起发出单音节词，持续半个小时甚至更久。

[ðʌs] [dɪd][ðə; ði] [tuː] ['trʌb(ə)lsəm] [wʌnz] [ə'bʌv] [neɪmd] [moʊst] ['mɜːrsɪləsli] [ænd; ənd] [rɪ'mɔːrsləsli]

Thus	did	the	two	troublesome	ones	above	named	most	mercilessly	and	remorselessly
因此	做过	这	二	麻烦的	一个	多于	命名	最多	无情地	和	冷酷无情

[paʊns] [ɑːn][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - .

pounce	on	the	rector	of	Neverden	.
猛扑	在	这	校长	的	-	.

于是，上面提到的那两个麻烦人物毫不留情地扑向了内弗登的教区长。

[ðə; ði]['bærənət][ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wɜːr; wər][ɑːn] [fʊt] ,

The	baronet	and	the	colonel	were	on	foot	,
这	男爵	和	这	上校	是	在	脚	,

男爵和上校是步行前往的。

['wɔ:kɪŋ] ['sloʊli] [ɪn][ə; eɪ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz]

walking	slowly	in	a	direction	opposite	to	that	in	which	the	rector	was
步行	缓慢地	在	一个	方向	对面的	到	那	在	哪个	这	校长	曾是

['wɔ:kɪŋ] .

walking	.
步行	.

他缓缓地朝着与校长行走方向相反的方向走去。

[wen] [ðə; ði] ['klɜ:rdʒimən] [sɔ:] [ðə; ði] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] , [hi:; hi] [felt] [hɪm'self] [ni'sesiteitid] [tu:; tə] [leɪ]

When	the	clergyman	saw	the	two	gentlemen	,	he	felt	himself	necessitated	to	lay
什么时候	这	牧师	锯	这	二	先生们	,	他	毛毡	他自己	必要	到	躺

[ə'saɪd][ðə; ði] ['fraʊnɪŋ] [lʊk]

aside	the	frowning	look
旁边	这	皱眉	看

牧师看到这两位先生，便觉得有必要收起眉头紧锁的表情。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	117	]
[	页	-	]

[第117页]

[ʌv; əv][ðə; ði]['æŋgri] ['fɑ:ðər] , [ænd; ənd][tu:; tə] [ə'su:m] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['greɪʃəs] [ænd; ənd] ['kɔ:rtiər] - [laɪk]

of	the	angry	father	,	and	to	assume	a	more	gracious	and	courtier	-	like
的	这	生气的	父亲	,	和	到	认为	一个	更多的	亲切	和	朝臣	-	喜欢

[smaɪl] .

smile	.
微笑	.

去掉愤怒的父亲的表情，露出更加和蔼可亲、彬彬有礼的微笑。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tu:] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['kærəktərz] [met] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] ['berɪŋ]

And	when	the	two	distinguished	characters	met	the	reverend	gentleman	bearing
和	什么时候	这	二	杰出的	人物	遇见	这	牧师	绅士	轴承

[smaɪlz] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

smiles	upon	his	countenance	,
微笑	之上	他的	面容	,

当这两位杰出人物遇到那位面带微笑的尊敬的绅士时，

[wɪtʃ] [smaɪlz] [wɜ:r; wər] ['mænɪfestli] [dɪ'zaɪnd] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [wɪtʃ]

which	smiles	were	manifestly	designed	to	signify	how	great	was	the	delight	which
哪个	微笑	是	显然	设计	到	表示	如何	伟大的	曾是	这	喜	哪个

[hi:; hi] [felt] [ɪn] ['mi:tɪŋ] [ðə; ði] [sed] ['dʒent(ə)lmən] ,

he	felt	in	meeting	the	said	gentlemen	,
他	毛毡	在	会议	这	说	先生们	,

他脸上的笑容显然是为了表达见到这两位先生时他感到多么高兴。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ʌv; əv] [kɔ:rs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['veri] [glæd]

they	could	not	of	course	for	a	moment	imagine	that	he	should	be	very	glad
他们	可以	不是	的	课程	为了	一个	片刻	想象	那	他	应该	是	非常	高兴的

[tu:; tə][pɑ:rt][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:m] [hi:; hi] [ə'pɪrd] [soʊ] ['hæpi] [tu:; tə] [mi:t] .

to	part	with	those	whom	he	appeared	so	happy	to	meet	.
到	部分	和	那些	谁	他	出现	所以	快乐的	到	见面	.

他们当然无法想象，他竟然会非常高兴地与那些他看起来很高兴见到的人告别。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪd] [ænd; ənd][ðə; ði][hæf] - [peɪd] [meɪd] [æt; ət][ðə; ði] ['rektər] , [wʌt] [ɪz] [kɔ:ld] [ə; eɪ]

Therefore	the	unpaid	and	the	half	-	paid	made	at	the	rector	,	what	is	called	a
所以	这	未付	和	这	一半	-	有薪酬的	制成	在	这	校长	,	什么	是	称为	一个

[ded] [set] .

dead	set	.
死的	放	.

因此，校长处出现了未付工资和半付工资的情况，这被称为死局。

[ðeɪ] ['ferli] [ænd; ənd] [kəm'pliːtli] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] ; [stɑːpt] [hɪm; ɪm][æz; əz] [kəm'pliːtli] [æz; əz][ə; eɪ]

They	fairly	and	completely	stopped	him	;	stopped	him	as	completely	as	a
他们	相当	和	完全地	停止	他	;	停止	他	作为	完全地	作为	一个

['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fʊtpædz] ,

couple	of	footpads	,
夫妻	的	脚垫	,

他们公正彻底地制止了他；就像用两只脚掌一样彻底地制止了他。

[wʌn][ɑːn][wʌn][saɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] .

one	on	one	side	of	him	and	the	other	on	the	other	.
一	在	一	边	的	他	和	这	其他	在	这	其他	.

一个在他一边，另一个在他另一边。

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [ɪn'diːd] [dɪ'mænd] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [ɔːr] ['θret(ə)n] [hɪz; ɪz][laɪf] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [di'mɑːndid]

They	did	not	indeed	demand	his	money	or	threaten	his	life	,	but	they	demanded
他们	做过	不是	的确	要求	他的	钱	或者	威胁	他的	生活	,	但	他们	要求

[hɪz; ɪz] [taɪm] ,

his	time	,
他的	时间	,

他们确实没有索要他的钱财或威胁他的生命，但他们需要他的时间。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][æz; əz]['væljuəb(ə)l][æz; əz][hɪz; ɪz] ['mʌni] ,

which	was	to	him	at	that	moment	as	valuable	as	his	money	,
哪个	曾是	到	他	在	那	片刻	作为	有价值的	作为	他的	钱	,

在那一刻，这对他来说和金钱一样珍贵。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt] [ɪn]['deɪndʒər][hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz]

and	they	put	in	danger	his	politeness	,	which	was	as	dear	to	him	as
和	他们	放	在	危险	他的	礼貌	,	哪个	曾是	作为	亲爱的	到	他	作为

[laɪf] .

life	.
生活	.

他们危及了他的礼貌，而礼貌对他来说就像生命一样珍贵。

[ðə; ði][fɜːrst] [ˌsælje'teɪʃənz] [wɜːr; wər] [suːn] [peɪd] , [ək'nɑːlɪdʒd] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnd] .

The	first	salutations	were	soon	paid	,	acknowledged	,	and	returned	.
这	第一的	问候	是	很快	有薪酬的	,	已确认	,	和	返回	.

第一次问候很快就发出，对方也予以回应。

[ðen] [ðə; ði] [ˌɪntə'rʌptər]

Then	the	interrupters
然后	这	中断器

然后是中断器

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	118	]
[	页	-	]

[第118页]

[stʊd] [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] ;

stood	still	looking	at	Mr	Darnley	and	at	each	other	;
站立	仍然	寻找	在	先生	达恩利	和	在	每个	其他	;

两人静静地站着，看着达恩利先生，又看着彼此；

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] ['dɑːrnli] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [seɪ] ,

and	then	Mr	Darnley	having	nothing	more	to	say	,
和	然后	先生	达恩利	拥有	没有什么	更多的	到	说	,

然后，达恩利先生就没什么可说的了。

[ænd; ənd] ['fænsiɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frendz] [baɪ][ðer; ðər] ['saɪləns] [wɜːr; wər] ['sɪmələrli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [meɪd] [ə; eɪ]

and	fancying	that	his	friends	by	their	silence	were	similarly	situated	,	made	a
和	幻想	那	他的	朋友们	经过	他们的	沉默	是	相似地	位于	,	制成	一个

[slaɪt] ['muːvmənt] ,

slight	movement	,
轻微	移动	,

他猜想朋友们的沉默也表明了他们的处境，于是微微动了一下。

[æz; əz] [ɪf] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [liːv] .

as	if	indicating	an	intention	of	taking	leave	.
作为	如果	表明	一个	意图	的	采取	离开	.

仿佛在暗示他打算离开。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [gʊd] [frendz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] [liːv] ;

But	his	good	friends	were	not	disposed	to	give	him	leave	;
但	他的	好的	朋友们	是	不是	处置	到	给	他	离开	;

但他的好朋友们并不愿意放他走；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] [ðen] [bɪ'gæn][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [spiːtʃ] [baɪ] ['seɪɪŋ] , “ [oʊ] , ['mɪstər] ['dɑːrnli]

and	the	worthy	baronet	then	began	a	short	speech	by	saying	,	“	Oh	,	Mr	Darnley
和	这	值得	男爵	然后	开始	一个	短的	演讲	经过	说	,	“	哦	,	先生	达恩利

,

,
,

这位可敬的男爵随后开始发表简短讲话，说道：“哦，达恩利先生，

[hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd][jʊr; jər] ['nuːzpeɪpər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ?

have	you	had	your	newspaper	this	morning	?
有	你	有	你的	报纸	这	早晨	?

你今天早上看过报纸了吗?

” ['mɪstər] ['dɑːrnli] [rɪ'plaɪd] ['veri] [pə'laɪtli] , “ [aɪ][hæv; həv] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

”	Mr	Darnley	replied	very	politely	,	“	I	have	,	Sir	George	.
”	先生	达恩利	回复	非常	礼貌地	,	“	我	有	,	先生	乔治	.

达恩利先生非常有礼貌地回答说：“我有，乔治爵士。”

” [ðen] [ðə; ði]['bærənət] [æskt] : “ [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [nuː] ?

”	Then	the	baronet	asked	:	“	Is	there	anything	new	?
”	然后	这	男爵	问	:	“	是	那里	任何事物	新的	?

然后男爵问道：“有什么新情况吗？”

” [ðen] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [sed] , “ ['nʌθɪŋ] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

”	Then	Mr	Darnley	said	,	“	Nothing	,	Sir	George	.
”	然后	先生	达恩利	说	,	“	没有什么	,	先生	乔治	.

然后达恩利先生说：“没什么，乔治爵士。”

” [ænd; ənd] [ðen] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz]['saɪlənt] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] ['dɑːrnli] , ['æftər][ə; eɪ]

”	And	then	Sir	George	was	silent	again	;	and	then	Mr	Darnley	,	after	a
”	和	然后	先生	乔治	曾是	沉默的	再次	;	和	然后	先生	达恩利	,	后	一个

['lɪt(ə)l]['ɪntərv(ə)l] ,

little	interval	,
小的	间隔	,

“然后乔治爵士又沉默了；过了一会儿，达恩利先生.....”

[meɪd] [ə'nʌðər] [muːv] .

made	another	move	.
制成	其他	移动	.

又采取了行动。

[ðen] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [teɪl] [ænd; ənd] [sed] , “ [ðə; ði] ['pepərz] [ɑːr; ər] ['veri] [dʌl] [naʊ] .

Then	Colonel	Crop	took	up	the	tale	and	said	,	“	The	papers	are	very	dull	now	.
然后	上校	庄稼	采取	向上	这	故事	和	说	,	“	这	文件	是	非常	乏味的	现在	.

然后克罗普上校接过话茬说：“现在的报纸很无聊。”

" [tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['dɑːrnli] ['suːtəbli] [ænd; ənd] [ə'sɛntɪŋli] [rɪ'plaɪd] ; " ['veri] : " — ['θɪŋkɪŋ]
" To which Mr Darnley suitably and assentingly replied ; " Very : " — thinking
" 到 哪个 先生 达恩利 适当地 和 同意地 回复 ; " 非常 : " — 思维
[pər'hæps] [æt; ət]
perhaps at
也许 在

对此，达恩利先生恰当地表示赞同："非常赞同。"——他或许在想.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 119]
[页 -]

[第119页]

[ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] [wʌz; wəz] [æz; əz] [dʌl] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] .
the same time that Colonel Crop was as dull as any of them .
这 相同的 时间 那 上校 庄稼 曾是 作为 乏味的 作为 任何 的 他们 .

与此同时，克罗普上校和他们一样乏味。

[wʌns] [mɔːr] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [ɪn] [hoʊps] [ʌv; əv] ['getɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [tɔːr'mentɪŋ]
Once more Mr Darnley was in hopes of getting away from his tormenting
一次 更多的 先生 达恩利 曾是 在 希望 的 获得 离开 从 他的 折磨
[dɪ'tenər] ;
detainers ;
拘留 ;

达恩利先生再次希望摆脱那些折磨他的拘禁者；

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['eksələnt] ['mædʒɪstreɪt] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [naʊ] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [tuː; tə] [spiːk] ,
but the excellent magistrate thinking that it was now his turn to speak ,
但 这 出色的 地方法官 思维 那 它 曾是 现在 他的 转动 到 说话 ,

但这位优秀的法官认为现在轮到他发言了，

[də'rektɪd] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ['rektər] , ['seɪɪŋ] ,
directed himself again to the impatient rector , saying ,
指导 他自己 再次 到 这 不耐烦 校长 , 说 ,

他再次转向那位不耐烦的校长，说道：

" [wʌt] [rɪ'mɑːrkəbli] [maɪld] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jɪr] . "
" What remarkably mild weather it is for the time of year . "
" 什么 非常 温和的 天气 它 是 为了 这 时间 的 年 . "

"在这个季节，天气真是异常温和。"

" [rɪ'mɑːrkəbli] [maɪld] ; " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['dɑːrnli] .
" Remarkably mild ; " replied Mr Darnley .
" 非常 温和的 ; " 回复 先生 达恩利 .

"非常温和。"达恩利先生回答道。

[ðʌs] [dɪd] [ðə; ði] ['kruːəl] [wʌnz] , [ʌn'maɪndfl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðeɪ] [pʊt] [ðə; ði]
Thus did the cruel ones , unmindful of the inconvenience to which they put the
因此 做过 这 残忍的 一个 , 漫不经心 的 这 不便 到 哪个 他们 放 这
[pʊr] [mæn] ,
poor man ,
贫穷的 男人 ,

那些残忍的人就这样行事，全然不顾给可怜的人带来的不便。

[dɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [taɪm] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˌʌnkə'nektɪd]
detain him a most unreasonable length of time with an unconnected
扣留 他 一个 最多 不合理 长度 的 时间 和 一个 未连接
[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['aɪd(ə)l] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] ,
and uninteresting succession of idle common - places ,
和 无聊 演替 的 闲置的 常见的 - 地方 ,

用一系列毫无关联、枯燥乏味的闲话，将他拘留了极其不合理的时间。

[ˌɪntər'lɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] ['ɪntərvlz] [ʌv; əv] [ɪn'sɪpɪd] ['saɪləns] .

interlarded	with	long	intervals	of	insipid	silence	.
交错	和	长的	间隔	的	平淡	沉默	.

穿插着漫长而乏味的沉默。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [hiː; hi] [stʊd] [stɪl] ['saɪləntli] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðem; ðəm] , [soʊ] [lɔːŋ] [dɪd] [ðeɪ] [hoʊld] [ðer; ðər]

So	long	as	he	stood	still	silently	looking	at	them	,	so	long	did	they	hold	their
所以	长的	作为	他	站立	仍然	默默	寻找	在	他们	,	所以	长的	做过	他们	抓住	他们的

[tʌŋz] ,

tongues	,
舌头	,

只要他静静地站在那里看着他们，他们就保持沉默。

[bʌt; bət] [wen'evər] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['muːvɪŋ] , [ðeɪ] [stɑːpt] [hɪm; ɪm] [baɪ]

but	whenever	the	poor	man	shewed	symptoms	of	moving	,	they	stopped	him	by
但	每当	这	贫穷的	男人	展示	症状	的	移动	,	他们	停止	他	经过

[sʌm; səm] [ʌn'mɪnɪŋ] ['gæb(ə)l] .

some	unmeaning	gabble	.
一些	无意义的	数落	.

但每当这个可怜的人表现出想要行动的迹象时，他们就会用一些毫无意义的胡言乱语阻止他。

[soʊ] [dʌz] [ə; eɪ] ['wɑːntənli] ['kruːəl] [kæt] [pleɪ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [pʊr] ['ɪnəs(ə)nt] [maʊs] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌfəz]

So	does	a	wantonly	cruel	cat	play	with	a	poor	innocent	mouse	which	she	suffers
所以	做	一个	肆意妄为	残忍的	猫	玩	和	一个	贫穷的	清白的	老鼠	哪个	她	遭受

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm]

for	a	moment	to	escape	from
为了	一个	片刻	到	逃脱	从

一只残忍的猫戏弄一只可怜无辜的老鼠，老鼠痛苦地挣扎着想要逃脱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	120	]
[	页	-	]

[第120页]

[hɜːr; hər] [klɔːz] , [ænd; ənd] [liːvz] [ˌʌnmə'lestɪd] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['moʊʃnləs] ; [bʌt; bət] ,

her	claws	,	and	leaves	unmolested	while	it	is	motionless	;	but	,
她	爪子	,	和	树叶	未受干扰	尽管	它	是	静止不动	;	但	,

她的爪子，以及在她静止不动时不受打扰的树叶；但是，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [muːvz] [ə; eɪ] [lɪm] [ɪn] ['sɪgnəl] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] ,

as	soon	as	it	moves	a	limb	in	signal	of	departure	,
作为	很快	作为	它	移动	一个	肢	在	信号	的	离开	,

它一旦移动肢体发出离开的信号，

[daʊn] [kʌmz] [hɜːr; hər] ['mɜːrsɪləs] [pɔː] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

down	comes	her	merciless	paw	upon	it	again	.
向下	来	她	无情	爪子	之上	它	再次	.

她那无情的爪子再次落了下来。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [haʊ'evər] [wen] [ðə; ði] ['wɜːrðɪ] ['bærənət] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [frend] [wɜːr; wər] ['taɪərd] [ʌv; əv]

At	length	however	when	the	worthy	baronet	and	his	friend	were	tired	of
在	长度	然而	什么时候	这	值得	男爵	和	他的	朋友	是	疲劳的	的

[ðer; ðər] [oʊn] ['leɪzɪnəs] ,

their	own	laziness	,
他们的	自己的	懒惰	,

然而，最终，当这位可敬的男爵和他的朋友厌倦了自己的懒惰之后，

[ðeɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [dɪ'vaɪn] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm] ;

they	suffered	the	persecuted	divine	to	escape	from	them	;
他们	遭受	这	受迫害	神圣的	到	逃脱	从	他们	;

他们放任受迫害的神职人员逃脱；

[fɔːr; fər]['æftər] ['hævɪŋ] [di'teind] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ʌn'riːz(ə)nəb(ə)l] [leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðæt]

for	after	having	detained	him	an	unreasonable	length	of	time	,	and	that
为了	后	拥有	被拘留	他	一个	不合理	长度	的	时间	,	和	那

[fɔːr; fər][noʊ] ['pɜːrpəs] [wət'evər] ,

for	no	purpose	whatever	,
为了	不	目的	任何	,

因为在毫无目的的情况下，他们已经无故地拘留了他很长时间。

[ðə; ði] [kən'sɪdərət] ['bærənət] ['veri] ['kuːlli] [sed] : “ [wel] , ['mɪstər] ['dɑːrnli] , [pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər]

the	considerate	baronet	very	coolly	said	:	“	Well	,	Mr	Darnley	,	perhaps	we	are
这	周到	男爵	非常	冷静地	说	:	“	出色地	,	先生	达恩利	,	也许	我们	是

[di'teinɪŋ] [juː; jʊ] : [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . ”

detaining	you	:	good	morning	.	”
拘留	你	:	好的	早晨	.	”

这位体贴的男爵非常冷静地说：“达恩利先生，或许我们耽误您了：早上好。”

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ” [sed] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp] ; [ænd; ənd][soʊ]['ɔːlsoʊ] [sed] ['mɪstər] ['dɑːrnli] .

“	Good	morning	,	”	said	Colonel	Crop	;	and	so	also	said	Mr	Darnley	.
“	好的	早晨	,	”	说	上校	庄稼	;	和	所以	还	说	先生	达恩利	.

“早上好，”克罗普上校说道；达恩利先生也说道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [ˌoʊvər'teɪk]

It	was	now	absolutely	impossible	for	the	rector	of	Neverden	to	overtake
它	曾是	现在	绝对地	不可能的	为了	这	校长	的	-	到	超过

[hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [æt; ət] - ['pɑːrsənɪdʒ] ,

his	daughters	before	they	should	arrive	at	Smatterton	parsonage	,
他的	女儿们	前	他们	应该	到达	在	-	牧师住宅	,

现在，内弗登的教区长绝对不可能在女儿们到达斯马特顿牧师住宅之前追上她们了。

[ɪf] [ðæt] [wɜːr; wər][ðə; ði]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

if	that	were	the	object	of	their	excursion	,
如果	那	是	这	目的	的	他们的	短途旅行	,

如果那是他们此行的目的，

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][bʌt; bət][ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn]

and	nothing	remained	for	him	but	the	prospect	of	meeting	them	on
和	没有什么	剩余	为了	他	但	这	前景	的	会议	他们	在

[ðer; ðər] [rɪ'tɜːrn] ,

their	return	,
他们的	返回	,

他心中只剩下与他们重逢的期盼。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv][ɪn] [rɪ'pruːvɪŋ] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər]

and	the	satisfaction	which	he	might	have	in	reproving	them	for	their
和	这	满意	哪个	他	可能	有	在	责备	他们	为了	他们的

[ɪm'plaɪd] [ˌdɪsə'biːdiəns] .

implied	disobedience	.
暗示	不服从	.

以及他因斥责他们这种隐晦的违抗行为而获得的满足感。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	121	]
[	页	-	]

[第121页]

[ðə; ði] [dɪ'leɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪriənst] [baɪ][noʊ] [miːnz] ['sɔfənd] [hɪz; ɪz][æ'sperəti][ɔːr] [ə'beɪt]

The	delay	which	he	had	experienced	by	no	means	softened	his	asperity	or	abated
这	延迟	哪个	他	有	经验丰富的	经过	不	方法	软化	他的	粗糙度	或者	减弱

[hɪz; ɪz]['æŋgər] ;

his	anger	;
他的	愤怒	;

他所经历的延误丝毫没有缓和他的严厉，也没有减轻他的愤怒；

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	when	at	a	little	distance	before	him	,	just	at	the	entrance	of	the
和	什么时候	在	一个	小的	距离	前	他	,	只是	在	这	入口	的	这

['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

village	of	Smatterton	,
村庄	的	-	,

当距离他不远处，就在斯马特顿村入口处时，

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [θriː] ['dɔtɜ-z] [ɪn] [diːp] [ænd; ənd] [ə'pærəntli] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

he	saw	his	three	daughters	in	deep	and	apparently	interesting	conversation
他	锯	他的	三	女儿们	在	深的	和	显然	有趣的	对话

[ə'proʊtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] ,

approaching	him	,
接近	他	,

他看到他的三个女儿正在热烈地交谈，似乎很有意思，然后向他走来。

[ænd; ənd][nɑːt] [pɜ'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə]

and	not	perceiving	him	in	consequence	of	the	interest	which	they	seemed	to
和	不是	感知	他	在	结果	的	这	兴趣	哪个	他们	似乎	到

[teɪk] [ɪn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ðer; ðər][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ,

take	in	the	subject	of	their	conversation	,
拿	在	这	主题	的	他们的	对话	,

由于他们似乎对谈话内容很感兴趣，所以没有注意到他。

[hiː; hi] [kən'kluːdid] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] [æt; ət] -

he	concluded	of	course	that	they	had	been	at	the	rectory	at	Smatterton
他	结束	的	课程	那	他们	有	到过	在	这	牧师住宅	在	-

['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [noʊn] [wɪl] [ænd; ənd][ˌɪnklɪ'neɪʃ(ə)n] .

contrary	to	his	known	will	and	inclination	.
相反	到	他的	已知	将要	和	倾角	.

他当然得出结论，他们当时在斯马特顿的牧师住宅，这与他众所周知的意愿和倾向相悖。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] ;

They	were	within	reach	of	his	voice	before	they	saw	him	;
他们	是	之内	抵达	的	他的	嗓音	前	他们	锯	他	;

他们还没见到他，就已经听到了他的声音；

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [ə'dres] [ðem; ðəm] , [ðeɪ] ['lɪftɪd] [ʌp][ðer; ðər]['feɪsɪz][ænd; ənd]

and	when	they	heard	him	address	them	,	they	lifted	up	their	faces	and
和	什么时候	他们	听到	他	地址	他们	,	他们	抬起	向上	他们的	面孔	和

[wɜːr; wər] [ə'stɑːnɪʃt] ['ɪntuː] ['saɪləns] ,

were	astonished	into	silence	,
是	惊讶	进入	沉默	,

他们听见他说话，就抬起头来，惊讶得说不出话来。

[ænd; ənd] [sər'praɪzd] ['ɪntuː] [ə'pærənt] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

and	surprised	into	apparent	confusion	.
和	惊讶	进入	明显	困惑	.

惊讶之余，似乎有些不知所措。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] [ðæt] [kən'fjuːzd] [ðem; ðəm] ,

It	was	merely	the	unexpectedness	of	the	meeting	that	confused	them	,
它	曾是	仅仅	这	意外性	的	这	会议	那	使困惑	他们	,

让他们感到困惑的仅仅是这次会面的突如其来。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['rektər] [θɔːt] [ðer; ðər] ['saɪləns] [wʌz; wəz][frʌm; frəm][ðə; ði] [kən'vɪkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər] [gɪlt]

but	the	rector	thought	their	silence	was	from	the	conviction	of	their	guilt
但	这	校长	想法	他们的	沉默	曾是	从	这	定罪	的	他们的	有罪

.

:

.

但校长认为他们的沉默是因为他们深信自己有罪。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [jʌŋ] ['leɪdiz] , [juː; jʊ][hæv; həv] , [ɪn] [dɪ'spaɪt] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] [ə'θɔːrəti] ,

“	And	so	,	young	ladies	,	you	have	,	in	despite	of	your	father's	authority	,
”	和	所以	,	年轻的	女士们	,	你	有	,	在	尽管	的	你的	父亲的	权威	,

“所以，年轻的女士们，尽管你们的父亲权威不容置疑，你们还是……”

[bɪn] ['peɪɪŋ] [ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə] - ['rektəri] !

been	paying	a	visit	to	Smatterton	rectory	!
到过	付费	一个	访问	到	-	牧师住宅	!

我去拜访了斯马特顿牧师住宅!

[ænd; ənd] [preɪ] [let][ˌem 'iː][æsk]

And	pray	let	me	ask
和	祈祷	让	我	问

请允许我祈求

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	122	]
[	页	-	]

[第122页]

[juː; jʊ] , [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] ['moʊtɪv] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ækt][ʌv; əv] [rɪ'beljən] ?

you	,	what	is	your	motive	for	this	act	of	rebellion	?
你	,	什么	是	你的	动机	为了	这	行为	的	叛乱	?

你，你发动这场叛乱的动机是什么?

” [naʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['mentəli] ['pliːdəd, 'pliːdɪd][nɑːt] ['gɪlti] [tuː; tə][ðə; ði][ˌækju'zeɪʃ(ə)n] ,

”	Now	the	young	ladies	mentally	pleaded	not	guilty	to	the	accusation	,
”	现在	这	年轻的	女士们	精神上	恳求	不是	有罪的	到	这	指控	,

“现在，这些年轻女士在心里对指控表示不认罪。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [vɔɪs] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pliː] , ['seɪɪŋ] : “ [ɪn'diːd] , [sɜːr] ,

and	they	gave	voice	also	to	the	plea	,	saying	:	“	Indeed	,	Sir	,
和	他们	给予	嗓音	还	到	这	恳求	,	说	:	“	的确	,	先生	,

他们也表达了同样的请求，说道：“先生，的确如此，

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] . ”

we	have	not	been	at	the	rectory	.	”
我们	有	不是	到过	在	这	牧师住宅	.	”

我们没去过牧师住宅。

“ [bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ? ”

“	But	have	you	not	seen	Miss	Primrose	?	”
”	但	有	你	不是	已见	错过	报春花	?	”

“可是你没看到普里姆罗斯小姐吗? ”

“ [wiː; wi][hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['eldɪst] .

“	We	have	,	”	replied	the	eldest	.
”	我们	有	,	”	回复	这	长子	.

“我们有，”年纪最大的回答道。

“ [wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [mɪs] ['prɪmrəʊz] , [bʌt; bət][wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['peɪɪŋ] [hɜːr; hər][ə; eɪ]['vɪzɪt] .

“	We	have	seen	Miss	Primrose	,	but	we	have	not	been	paying	her	a	visit	.
”	我们	有	已见	错过	报春花	,	但	我们	有	不是	到过	付费	她	一个	访问	.

“我们见过普里姆罗斯小姐，但我们还没有去拜访她。”

['aʊər; ɑːr] ['miːtɪŋ] [wʌz; wəz][ˌæksə'dent(ə)l] .

Our	meeting	was	accidental	.
我们的	会议	曾是	偶然	.

我们的相遇纯属偶然。

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][dɪd][nɑːt][seɪ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði]['æksɪdənt] ;

”	The	young	lady	did	not	say	that	there	was	intention	in	the	accident	;
”	这	年轻的	女士	做过	不是	说	那	那里	曾是	意图	在	这	事故	;

“这位年轻女士并没有说这起事故是故意的;

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [fɔːlt] [ɪn] [ðæt] [ə'mɪʃ(ə)n] ,

and	if	there	be	a	fault	in	that	omission	,
和	如果	那里	是	一个	过错	在	那	省略	,

如果这种疏忽构成过错，

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['hʌmbli] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [æt; ət] [liːst] [wʌn] [hæf] [ʌv; əv][ðə; ði] [bleɪm] [rests] [ə'pɑːn]['mɪstər]

we	are	humbly	of	opinion	that	at	least	one	half	of	the	blame	rests	upon	Mr
我们	是	谦卑地	的	观点	那	在	至少	一	一半	的	这	责备	休息	之上	先生

['dɑːrnli] [hɪm'self] ,

Darnley	himself	,
达恩利	他自己	,

我们谦逊地认为，至少一半的责任应由达恩利先生本人承担。

[fɔːr; fər] [ə'suːmɪŋ] [sʌtʃ] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['bəʃɔː] [ɪn][hɪz; ɪz]['fæməli] .

for	assuming	such	magnificent	airs	and	playing	the	great	bashaw	in	his	family	.
为了	假设	这样的	壮丽	播出	和	玩耍	这	伟大的	巴肖	在	他的	家庭	.

因为他摆出一副高高在上的姿态，并在家族中扮演着伟大的巴肖（Bashaw，英国著名演员，以炫耀武力著称）。

[wiː; wi][kʊd; kəd] [raɪt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['sʌbʤekt] ,

We	could	write	a	long	dissertation	on	this	subject	,
我们	可以	写	一个	长的	论文	在	这	主题	,

我们可以就此主题写一篇长篇论文。

[bʌt; bət] ['weðər] [sʌtʃ] [ˌdɪsər'teɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [riːd] [ɪz] ['daʊtf(ə)l] .

but	whether	such	dissertation	would	be	read	is	doubtful	.
但	无论	这样的	论文	会	是	读	是	疑	.

但这样的论文是否会被人阅读，还很难说。

[æz; əz] [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə]['mɪstər] ['dɑːrnli] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [hiː; hi]

As	when	the	above	reply	was	given	to	Mr	Darnley	by	his	daughter	he
作为	什么时候	这	多于	回复	曾是	给定	到	先生	达恩利	经过	他的	女儿	他

[stʊd] [ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,

stood	in	mute	astonishment	for	a	while	,
站立	在	沉默的	惊讶	为了	一个	尽管	,

当达恩利先生的女儿将上述答复告诉达恩利先生时，他一时语塞，震惊不已。

[æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wʌz; wəz] [ðʌs]

an	opportunity	was	thus
一个	机会	曾是	因此

因此，这是一个机会。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	123	]
[	页	-	]

[第123页]

[ə'fɔːd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə] [kən'tɪnjuː] ,

afforded	for	the	young	lady	to	continue	,
提供	为了	这	年轻的	女士	到	继续	,

允许这位年轻女士继续下去，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ɪn'devər] [tuː; tə][daɪ'vɜːrt][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [θɔːts] [frʌm; frəm]

and	to	endeavour	to	divert	for	a	moment	her	father's	thoughts	from
和	到	努力	到	转移	为了	一个	片刻	她	父亲的	想法	从

[pə'neləpi] ,

Penelope	,
佩内洛普	,

并试图暂时转移父亲对佩内洛普的注意力，

[ænd; ənd][tuː; tə][də'rekt][ðem; ðəm][tuː; tə] [pʊr] [ˌfɪt'spætrɪk] .

and	to	direct	them	to	poor	Fitzpatrick	.
和	到	直接的	他们	到	贫穷的	菲茨帕特里克	.

并引导他们去找可怜的菲茨帕特里克。

[mɪs] ['dɑːrnli] ['ðerfɔːr] [sed] :
Miss Darnley therefore said :
错过 达恩利 所以 说 :

因此，达恩利小姐说道：

“ [ænd; ənd][wiː; wi] [met] [mɪs] ['prɪmrəʊz] , [sɜːr] ,
“ And we met Miss Primrose , Sir ,
“ 和 我们 遇见 错过 报春花 , 先生 ,

“我们还遇到了普里姆罗斯小姐，先生，”

[æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pʊr] [oʊld][mæn] ,
as she was coming from a visit of consolation to a poor old man ,
作为 她 曾是 未来 从 一个 访问 的 安慰 到 一个 贫穷的 老的 男人 ,

她刚探望完一位贫困的老人回来，

[ʌv; əv] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] [hɜːrd] [juː; jʊ] [spiːk] ?
of whom we have often heard you speak ?
的 谁 我们 有 经常 听到 你 说话 ?

我们经常听你提起过他们?

” ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌʌndər'stʊd] [tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][wʌz; wəz] [meɪd] ,
” Mr Darnley in an instant understood to whom the allusion was made ,
” 先生 达恩利 在 一个 立即的 理解 到 谁 这 典故 曾是 制成 ,
[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] : “ [bles] [ˌem 'iː] !
and he exclaimed : “ Bless me !
和 他 惊呼 : ” 保佑 我 !

达恩利先生立刻明白了这是指谁，他惊呼道：“我的天哪！”

[ɪz] [pʊr] [oʊld] [ˌfɪt'spætrɪk] ['lɪvɪŋ] [stɪl] , [ænd; ənd][ɪn] - ?
Is poor old Fitzpatrick living still , and in Smatterton ?
是 贫穷的 老的 菲茨帕特里克 活的 仍然 , 和 在 - ?

可怜的老菲茨帕特里克还活着吗？住在斯马特顿吗?

” ['siːɪŋ] [haʊ] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [θɔːts]
” Seeing how completely and pleasantly the current of her father's thoughts
” 看到 如何 完全地 和 愉快 这 当前的 的 她 父亲的 想法
[wʌz; wəz] [tʃeɪndʒd] [baɪ] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] ,
was changed by this recollection ,
曾是 已更改 经过 这 回忆 ,

“看到父亲的思绪因为这段回忆而彻底而愉快地发生了改变，

[mɪs] ['dɑːrnli] [prə'siːdid] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ə'bʌndənt] [rɪ'leɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]
Miss Darnley proceeded to give a full and abundant relation of all the
错过 达恩利 继续 到 给 一个 满的 和 丰富 关系 的 全部 这
[pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [keɪs] ,
particulars of the poor man's case ,
细节 的 这 贫穷的 男人的 案件 ,

达恩利小姐接着详细而详尽地叙述了这位穷人的遭遇。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] - ['dɔːtər] .
and the illness of the grand - daughter .
和 这 疾病 的 这 盛大 - 女儿 .

以及孙女的病情。

['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [muːvd] [æt; ət][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ,
Mr Darnley was moved at the narration , and he said ,
先生 达恩利 曾是 已搬 在 这 旁白 , 和 他 说 ,

达恩利先生被叙述所感动，他说：

“ [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siː] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz][grænd] - [tʃaɪld] .
“ I will go and see the poor man and his grand - child .
” 我 将要 去 和 看 这 贫穷的 男人 和 他的 盛大 - 孩子 .

“我要去看看那位可怜的老人和他的孙子。”

”	[mɪs]	['dɑːrnli]	[ðen]	[də'rektɪd]	[hɜːr; hər]	['fɑːðər]	[tuː; tə]	[ðə; ði]
” Miss	**Darnley**	**then**	**directed**	**her**	**father**	**to**	**the**	
” 错过	达恩利	然后	指导	她	父亲	到	这	

“达恩利小姐随后指引她的父亲去……”

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**124**	**]**
[	页	-	]

[第124页]

['kɑːtɪdʒ]	,	[ænd; ənd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	['sɪstər]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə]	-	.
cottage	**,**	**and**	**with**	**her**	**sisters**	**returned**	**to**	**Neverden**	**.**
小屋	,	和	和	她	姐妹	返回	到	-	.

小屋，然后和她的姐妹们一起返回了内弗登。

[ðeɪ]	[wɜːr; wər]	[ɔːl]	[θriː]	[mʌtʃ]	[pliːzd]	[ðæt]	[ðer; ðər]	['fɑːðɚz]	[ə'tenʃ(ə)n]	[wʌz; wəz]	[ðʌs]	[də'rektɪd]	,
They	**were**	**all**	**three**	**much**	**pleased**	**that**	**their**	**father's**	**attention**	**was**	**thus**	**directed**	**,**
他们	是	全部	三	很多	高兴	那	他们的	父亲的	注意力	曾是	因此	指导	,

他们三个都非常高兴父亲的注意力被这样转移了。

[ænd; ənd]	[ðeɪ]	[ˌentər'teɪnd]	[sʌm; səm]	[hoʊps]	[ðæt]	[gʊd]	[maɪt]	[rɪ'zʌlt]	[frʌm; frəm]	[hɪz; ɪz]	[ˌæksə'dent(ə)l]
and	**they**	**entertained**	**some**	**hopes**	**that**	**good**	**might**	**result**	**from**	**his**	**accidental**
和	他们	娱乐	一些	希望	那	好的	可能	结果	从	他的	偶然

['miːtɪŋ]	[wɪð; wɪθ]	[pə'neləpi]	,
meeting	**with**	**Penelope**	**,**
会议	和	佩内洛普	,

他们还抱有一些希望，认为他与佩内洛普的偶然相遇可能会带来好的结果。

[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	,
which	**they**	**anticipated**	**,**
哪个	他们	预期	,

正如他们所预料的那样，

[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	[nɑːt]	['meni]	['mɪnɪts]	[bæk]	['pɑːrtɪd]	[wɪð; wɪθ]	[hɜːr; hər]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[dɔːr]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]
as	**they**	**had**	**not**	**many**	**minutes**	**back**	**parted**	**with**	**her**	**at**	**the**	**door**	**of**	**the**
作为	他们	有	不是	许多	分钟	后退	分手了	和	她	在	这	门	的	这

[pʊr]	['mænz]	['kɑːtɪdʒ]	.
poor	**man's**	**cottage**	**.**
贫穷的	男人的	小屋	.

就在几分钟前，他们还在穷人的小屋门口和她告别。

[ænd; ənd]	[wen]	[ðeɪ]	[ə'raɪvd]	[æt; ət]	-	,	[ðeɪ]	[toʊld]	[ðer; ðər]	['brʌðər]	[ɔːl]	[ðæt]	[hæd; həd]
And	**when**	**they**	**arrived**	**at**	**Neverden**	**,**	**they**	**told**	**their**	**brother**	**all**	**that**	**had**
和	什么时候	他们	到达的	在	-	,	他们	讲述	他们的	兄弟	全部	那	有

[pæst]	,
passed	**,**
通过了	,

他们到达内弗登后，把发生的一切都告诉了他们的兄弟。

[ænd; ənd]	[hiː; hi]	['ɔːlsoʊ]	[wʌz; wəz]	[pliːzd]	,	[ænd; ənd]	[hiː; hi]	[æn'tɪsɪpeɪtɪd]	['feɪvərəbl]	[rɪ'zʌlts]	[frʌm; frəm]
and	**he**	**also**	**was**	**pleased**	**,**	**and**	**he**	**anticipated**	**favourable**	**results**	**from**
和	他	还	曾是	高兴	,	和	他	预期	有利	结果	从

[ðə; ði]	['miːtɪŋ]	.
the	**meeting**	**.**
这	会议	.

他也感到高兴，并预期会议会取得有利的结果。

[ɪn]	[ðə; ði]	[miːn]	[taɪm]	,	['mɪstər]	['dɑːrnli]	[ðə; ði]	['eldər]	[faʊnd]	[hɪz; ɪz]	[wei]	[tuː; tə]	[fɪts'pætrɪks]	['kɑːtɪdʒ]	;
In	**the**	**mean**	**time**	**,**	**Mr**	**Darnley**	**the**	**elder**	**found**	**his**	**way**	**to**	**Fitzpatrick's**	**cottage**	**;**
在	这	意思是	时间	,	先生	达恩利	这	长老	成立	他的	方式	到	菲茨帕特里克的	小屋	;

与此同时，老达恩利先生找到了菲茨帕特里克的农舍；

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['retʃɪd] [ə'boʊd] ,

and	as	he	entered	the	wretched	abode	,
和	作为	他	进入	这	可怜	住所	,

当他走进那间破败的住所时，

[hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌdestɪ'tuːʃ(ə)n][æz; əz]

his	feelings	were	shocked	at	the	sight	of	such	miserable	destitution	as
他的	情怀	是	震惊	在	这	视线	的	这样的	悲惨的	赤贫	作为

[ə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [ə'pɑːrtmənt] .

appeared	in	the	lower	apartment	.
出现	在	这	降低	公寓	.

看到楼下公寓里如此凄惨的贫困景象，他感到非常震惊。

['skersli] [kʊd; kəd][hiː; hi] [bɪ'liːv] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pleɪs] [kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][ə'boʊd][ʌv; əv]['hjuːmən]

Scarcely	could	he	believe	that	such	a	place	could	be	the	abode	of	human
几乎	可以	他	相信	那	这样的	一个	地方	可以	是	这	住所	的	人类

['biːɪŋs] ;

beings	;
生物	;

他简直不敢相信这样的地方竟然是人类居住的地方；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['θɪŋkɪŋ] ,

and	he	could	not	help	thinking	,
和	他	可以	不是	帮助	思维	,

他不禁想到：

[ðæt] [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn] - [soʊ] ['splendɪd] [ə; eɪ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət] -

that	though	there	was	not	in	Neverden	so	splendid	a	building	at	Smatterton
那	尽管	那里	曾是	不是	在	-	所以	灿烂	一个	建筑	在	-

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

虽然内弗登没有像斯马特顿城堡那样宏伟的建筑，

[jet] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['hʌvl] [soʊ] ['mɪzrəb(ə)l] [æz; əz] [ðæt] [ɪn] [wɪtʃ]

yet	at	the	same	time	there	was	not	a	hovel	so	miserable	as	that	in	which
然而	在	这	相同的	时间	那里	曾是	不是	一个	茅屋	所以	悲惨的	作为	那	在	哪个

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðen] ['stændɪŋ] .

he	was	then	standing	.
他	曾是	然后	常设	.

然而与此同时，也没有哪个棚屋比他当时所站的那个更糟糕。

[hiː; hi]

He
他

他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	125	]
[	页	-	]

[第125页]

[felt] [kəm'pæʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [mæn] [huː] [wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][kloʊz][hɪz; ɪz][laɪf][ɪn][soʊ]

felt	compassion	for	the	poor	man	who	was	destined	to	close	his	life	in	so
毛毡	同情	为了	这	贫穷的	男人	WHO	曾是	注定	到	关闭	他的	生活	在	所以

['desələt] [æn; ən][ə'boʊd] ,

desolate	an	abode	,
荒凉	一个	住所	,

我同情这个注定要在如此荒凉的住所度过余生的可怜人。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðæt] [pʊr] [mæn][hæd; həd] ['rendərd] [tuː; tə][hɪm; ɪm]

and	he	thought	of	the	service	which	that	poor	man	had	rendered	to	him
和	他	想法	的	这	服务	哪个	那	贫穷的	男人	有	渲染	到	他

.

:

.

他想起了那个可怜的人曾给予他的帮助。

[æz; əz]['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] ['entərd] [ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪð; wɪθ]['dʒent(ə)l] [step] , [æz; əz] [fiərɪŋ] [tuː; tə]

As	Mr	Darnley	had	entered	the	cottage	with	gentle	step	,	as	fearing	to
作为	先生	达恩利	有	进入	这	小屋	和	温和的	步	,	作为	害怕	到

[dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [sɪk] ,

disturb	the	sick	,
打扰	这	生病的	,

达恩利先生小心翼翼地走进小屋，生怕惊扰了病人。

[ðoʊz] [huː] [wɜːr; wər] [ə'bʌv] [wɜːr; wər][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [tɪl] [hiː; hi] ['entərd] [ðə; ði]

those	who	were	above	were	not	aware	of	his	presence	till	he	entered	the
那些	WHO	是	多于	是	不是	意识到的	的	他的	在场	直到	他	进入	这

['ʌpər] [ruːm] .

upper	room	.
上	房间	.

直到他进入楼上的房间，楼上的人才注意到他的存在。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ðoʊ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hɜːr'self][wʌz; wəz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

And	when	he	was	there	,	though	Miss	Primrose	herself	was	before	him	,
和	什么时候	他	曾是	那里	,	尽管	错过	报春花	她自己	曾是	前	他	,

当他在那里的时候，尽管普里姆罗斯小姐本人就在他面前，

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hɪz; ɪz]['æŋgər][hæd; həd] [bɪn] ['strɔːŋli] [ɪk'saɪtɪd] [ə'genst] [hɜːr; hər] ,

and	though	his	anger	had	been	strongly	excited	against	her	,
和	尽管	他的	愤怒	有	到过	强烈	兴奋的	反对	她	,

尽管他对她怒火中烧，

[hiː; hi] [θɔːt] [nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fens] [ɔːr][ðə; ði] [ə'fendər] .

he	thought	not	of	the	offence	or	the	offender	.
他	想法	不是	的	这	罪行	或者	这	罪犯	.

他当时并没有想到罪行本身，也没有想到罪犯是谁。

[hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz][fɜːrst] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [oʊld][mæn] ,

His	attention	was	first	arrested	by	the	sight	of	the	poor	old	man	,
他的	注意力	曾是	第一的	被捕	经过	这	视线	的	这	贫穷的	老的	男人	,

他的注意力首先被那位可怜的老人吸引住了。

[huː] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [baɪ][hɪz; ɪz][grænd] - ['dɔtɜ-z] [bed] [saɪd] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ]

who	was	standing	by	his	grand	-	daughter's	bed	side	,	and	trembling	with	age
WHO	曾是	常设	经过	他的	盛大	-	女儿的	床	边	,	和	发抖	和	年龄

[ænd; ənd][ɪn'fɜːrməti] .

and	infirmity	.
和	虚弱	.

他站在孙女的床边，因年老体弱而颤抖不已。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [mæn]['enɪ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [griːf] [ɔːr]

There	was	not	in	the	countenance	of	the	poor	man	any	expression	of	grief	or
那里	曾是	不是	在	这	面容	的	这	贫穷的	男人	任何	表达	的	悲伤	或者

['sɪmpəθi] ;

sympathy	;
同情	;

这位穷人的脸上没有丝毫悲伤或同情的表情；

[hɪz; ɪz] [aɪ] , [ɪk'spresɪv] [ʌv; əv][noʊ][ɪ'moʊʃ(ə)n][ɔ:r]['i:v(ə)n] ['kɑ:nʃəsnəs] , ['restɪd] ['koʊldli][ɑ:n][hɪz; ɪz]

his	eye	,	expressive	of	no	emotion	or	even	consciousness	,	rested	coldly	on	his
他的	眼睛	,	富有表现力的	的	不	情感	或者	甚至	意识	,	休息	冷冷地	在	他的

[grænd] - ['dɔ:tər] ;

grand	-	daughter	;
盛大	-	女儿	;

他那双毫无感情甚至毫无意识的眼睛，冷冷地落在他的孙女身上；

[ænd; ənd][æz; əz]['mɪstər] ['dɑ:rnli] ['entərd] [ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði][oʊld][mæn][dʒʌst] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [feɪs]

and	as	Mr	Darnley	entered	the	room	,	the	old	man	just	turned	his	face
和	作为	先生	达恩利	进入	这	房间	,	这	老的	男人	只是	转向	他的	脸

[tɔ:rdz] [ðə; ði] ['vɪzɪtər] ,

towards	the	visitor	,
向	这	游客	,

当达恩利先生走进房间时，老人只是把脸转向了来访者。

[ænd; ənd][noʊ] ['ʌðərwaɪz] ['ɔ:ltərd]

and	no	otherwise	altered
和	不	否则	已修改

且未做任何其他改动。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	126	]
[	页	-	]

[第126页]

[hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n]

his	position
他的	位置

他的职位

[ɔ:r] [ɪk'sprest] ['eni] [sens] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['streɪndʒɝz] ['prez(ə)ns] .

or	expressed	any	sense	of	a	stranger's	presence	.
或者	表达	任何	感觉	的	一个	陌生人的	在场	.

或者表现出任何陌生人在场的感觉。

[pə'neləpi] [wʌz; wəz] ['li:nɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][bed][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜ:rl] [leɪ] ,

Penelope	was	leaning	over	the	bed	on	which	the	sick	girl	lay	,
佩内洛普	曾是	倾斜	超过	这	床	在	哪个	这	生病的	女孩	躺	,

佩内洛普俯身在病女躺着的床边。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'devər] [tu:; tə] [su:ð] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][kaɪnd][wɜ:rdz] ,

and	was	endeavouring	to	soothe	her	with	kind	words	,
和	曾是	努力	到	舒缓	她	和	种类	字	,

他试图用温柔的话语安抚她，

[ænd; ənd][tu:; tə] [pər'sweɪd] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [teɪk] [sʌm; səm] [slaɪt] ['nɜ:rɪʃmənt] .

and	to	persuade	her	to	take	some	slight	nourishment	.
和	到	说服	她	到	拿	一些	轻微	营养	.

并劝说她吃点东西。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [sɔ:] ['mɪstər] ['dɑ:rnli] , [ʃi:; ʃi] ['stɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] ,

And	when	the	patient	saw	Mr	Darnley	,	she	started	with	astonishment	,
和	什么时候	这	病人	锯	先生	达恩利	,	她	开始	和	惊讶	,

当病人看到达恩利先生时，她惊讶得说不出话来。

[wɪtʃ] [led] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [tu:; tə] [lʊk] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənt] .

which	led	Miss	Primrose	to	look	towards	the	door	of	the	apartment	.
哪个	引领	错过	报春花	到	看	向	这	门	的	这	公寓	.

这让普里姆罗斯小姐看向了公寓的门口。

[pə'neləpi] [wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [hu:] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] [nu:] ['mɪstər]

Penelope	was	the	only	one	of	the	three	who	at	that	moment	knew	Mr
佩内洛普	曾是	这	仅有的	一	的	这	三	WHO	在	那	片刻	知道	先生

['dɑ:rnli] ;

Darnley	;
达恩利	;

当时，三人中只有佩内洛普认识达恩利先生；

[fɔ:r; fər][ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl][hæd; həd] ['nevər]

for	the	old	man	had	forgotten	him	,	and	the	poor	girl	had	never
为了	这	老的	男人	有	被遗忘的	他	,	和	这	贫穷的	女孩	有	绝不

[noʊn] [hɪm; ɪm] .

known	him	.
已知	他	.

因为老人已经忘记了他，而可怜的女孩也从未认识他。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mu:vd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑ:rnli] ;

The	young	lady	was	much	moved	at	the	sight	of	Mr	Darnley	;
这	年轻的	女士	曾是	很多	已搬	在	这	视线	的	先生	达恩利	;

这位年轻女士见到达恩利先生后非常感动；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tu:; tə][raɪz][tu:; tə] [peɪ] [hɜ:r; hər][rɪ'spɛkts, ri:'spɛkts, rə'spɛks, ri:'spɛks][tu:; tə]

and	she	was	preparing	to	rise	to	pay	her	respects	to
和	她	曾是	准备	到	上升	到	支付	她	尊重	到

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] .

the	gentleman	.
这	绅士	.

她正准备起身向这位先生致敬。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t][raɪz] ['veri] ['kwɪkli] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [left] [ɑ:rm][wʌz; wəz] [sə'pɔ:rtɪŋ] [ðə; ði] [sɪk] ['gɜ:lz]

She	could	not	rise	very	quickly	,	for	her	left	arm	was	supporting	the	sick	girl's
她	可以	不是	上升	非常	迅速地	,	为了	她	左边	手臂	曾是	支持	这	生病的	女孩们

[hed] ,

head	,
头	,

她无法很快起身，因为她的左臂正托着生病女孩的头。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [wʌz; wəz] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə] [wɪð'drɔ:] [ðæt] [sə'pɔ:rt] ['heɪstɪli] .

and	Penelope	was	unwilling	to	withdraw	that	support	hastily	.
和	佩内洛普	曾是	不情愿	到	提取	那	支持	草草	.

佩内洛普不愿轻易撤回这份支持。

['mɪstər] ['dɑ:rnli] [sɔ:] [ðɪs] , [ænd; ənd] ['sɪgnɪfaɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mu:vɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd][baɪ]

Mr	Darnley	saw	this	,	and	signified	by	the	moving	of	his	hand	,	and	by
先生	达恩利	锯	这	,	和	表示	经过	这	移动	的	他的	手	,	和	经过

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ['wɪspər] ,

a	gentle	whisper	,
一个	温和的	耳语	,

达恩利先生看到了这一点，他挥了挥手，轻轻地低语道：

[ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] [dɪ'stɜ:rbd] .

that	he	would	not	have	the	sick	one	disturbed	.
那	他	会	不是	有	这	生病的	一	不安	.

他不会让病人受到打扰。

[ðen] [hi:; hi] [keɪm]

Then	he	came
然后	他	来了

然后他就来了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 127]
[页 -]

[第127页]

[nɪr] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['jiːldɪd] ['plæsɪdli] [ænd; ənd]
near 靠近 **and** 和 **took** 采取 **the** 这 **old** 老的 **man's** 男人的 **hand** 手 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **yielded** 产生 **placidly** 平静地 **and** 和
['wʌndrɪŋli] .
wonderingly 惊奇地 **.** .

走近后，他握住了老人的手，老人平静而惊奇地伸出了手。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kɔːld] [hɪm; ɪm][baɪ] [neɪm] , [ðə; ði][oʊld]
But 但 **when** 什么时候 **Mr** 先生 **Darnley** 达恩利 **spoke** 辐 **to** 到 **him** 他 **and** 和 **called** 称为 **him** 他 **by** 经过 **name** 姓名 **,** , **the** 这 **old** 老的
['mænz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [rɪ'tɜːrnd] ,
man's 男人的 **recollection** 回忆 **returned** 返回 **,** ,

但当达恩利先生和他说话并叫出他的名字时，老人的记忆就回来了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [lʊks] .
and 和 **the** 这 **light** 光 **of** 的 **intelligence** 智力 **came** 来了 **into** 进入 **his** 他的 **looks** 看起来 **.** .

他的眼神中闪过一丝智慧的光芒。

“ [hæv; həv][juː; jʊ][noʊ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [ˌfɪt'spætrɪk] ? ” [sed] ['mɪstər] ['dɑːrnli] .
“ ” **Have** 有 **you** 你 **no** 不 **recollection** 回忆 **of** 的 **me** 我 **,** , **Fitzpatrick** 菲茨帕特里克 **?** ? **”** ” **said** 说 **Mr** 先生 **Darnley** 达恩利 **.** .

“菲茨帕特里克，你难道不记得我了吗？”达恩利先生说道。

“ [oʊ] [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ; “ [aɪ][duː] [ˌrekə'lekt] [juː; jʊ] [naʊ] .
“ ” **Oh** 哦 **yes** 是的 **,** , **Sir** 先生 **,** , **”** ” **replied** 回复 **the** 这 **old** 老的 **man** 男人 **;** ; **“** ” **I** 我 **do** 做 **recollect** 追忆 **you** 你 **now** 现在 **.** .

“哦，是的，先生，”老人回答说，“我现在想起您了。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [sɜːr] .
But 但 **it** 它 **is** 是 **a** 一个 **long** 长的 **time** 时间 **since** 自从 **I** 我 **have** 有 **seen** 已见 **you** 你 **,** , **Sir** 先生 **.** .

先生，我们已经很久没见面了。

” [ðen] [ˌfɪt'spætrɪk] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] , [ænd; ənd] [sed] [tuː; tə]['mɪstər] ['dɑːrnli] : “
” 然后 **Then** **Fitzpatrick** 菲茨帕特里克 **pointed** 尖 **to** 到 **the** 这 **poor** 贫穷的 **girl** 女孩 **,** , **and** 和 **said** 说 **to** 到 **Mr** 先生 **Darnley** 达恩利 **:** : **“** ”
[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [saɪt] ,
There's 有 **a** 一个 **sight** 视线 **,** ,

然后菲茨帕特里克指着那个可怜的女孩，对达恩利先生说：“真是奇景啊，

[sɜːr] , [fɔːr; fər][æn; ən][oʊld][mæn] .
Sir 先生 **,** , **for** 为了 **an** 一个 **old** 老的 **man** 男人 **.** .

先生，对于一位老人来说。

[juː; jʊ] [rɪ'membər] [maɪ] [bɔɪ] ; [hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][wʌn] [taɪm] ['laɪkli] [tuː; tə][duː] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ;
You 你 **remember** 记住 **my** 我的 **boy** 男生 **;** ; **he** 他 **was** 曾是 **at** 在 **one** 一 **time** 时间 **likely** 可能 **to** 到 **do** 做 **well** 出色地 **in** 在 **the** 这 **world** 世界 **;** ;

你还记得我的儿子吗？他曾经很有可能在世上有所作为。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kærid] [ɔːf][baɪ][ə; eɪ]['fiːvər][ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] ,
but 但 **he** 他 **was** 曾是 **carried** 携带 **off** 离开 **by** 经过 **a** 一个 **fever** 发烧 **in** 在 **the** 这 **prime** 主要的 **of** 的 **life** 生活 **,** ,

但他却在壮年时期因高烧去世了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][laɪz][hɪz; ɪz]['oʊnli][tʃaɪld] .

and	there	lies	his	only	child	.
和	那里	谎言	他的	仅有的	孩子	.

他的独生子就躺在那里。

" [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][seɪ] [mɔːr] , [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [pri'ventid] [hɪz; ɪz]

"	The	old	man	was	going	to	say	more	,	but	his	feelings	prevented	his
"	这	老的	男人	曾是	去	到	说	更多的	,	但	他的	情怀	阻止	他的

['ʌtərəns] .

utterance	.
发声	.

“老人本想再说些什么，但他的情绪让他说不出话来。”

[ænd; ənd]['mɪstər] ['dɑːrnli] [spoʊk] ['kaɪndli][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm] [ə'ʃʊrəns] [ðæt] [hiː; hi]

And	Mr	Darnley	spoke	kindly	to	him	,	and	gave	him	assurance	that	he
和	先生	达恩利	辐	亲切地	到	他	,	和	给予	他	保证	那	他

[ʃʊd; ʃəd][nɑːt][wɑːnt] ,

should	not	want	,
应该	不是	想	,

达恩利先生和蔼地和他说话，并向他保证他不会缺少什么。

[bʌt; bət] [ðæt] ['evri] ['kʌmfərt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][tuː; tə] [tʃɪr] [hɪz; ɪz] [dɪ'klaɪnɪŋ] [deɪz] .

but	that	every	comfort	should	be	given	him	to	cheer	his	declining	days	.
但	那	每一个	舒适	应该	是	给定	他	到	欢呼	他的	下降	天	.

但应该尽一切努力让他感到舒适，以慰藉他晚年的生活。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	128	]
[	页	-	]

[第128页]

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [gʊd] , [sɜːr] , ['veri] [gʊd] ; [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [lɔːŋ] [stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv] ['eni]

“	You	are	good	,	Sir	,	very	good	;	but	I	shall	not	long	stand	in	need	of	any
“	你	是	好的	,	先生	,	非常	好的	;	但	我	将	不是	长的	站立	在	需要	的	任何

['kʌmfəts] .

comforts	.
舒适	.

“先生，您真是太好了；但我不需要任何安慰了。”

[ðɪs] [gʊd] [jʌŋ] ['leɪdi] , [sɜːr] , [hæz; həz] [bɪn] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə][ˌjuː 'es][bəuθ] .

This	good	young	lady	,	Sir	,	has	been	very	kind	to	us	both	.
这	好的	年轻的	女士	,	先生	,	有	到过	非常	种类	到	我们	两个都	.

先生，这位善良的年轻女士对我们俩都非常友善。

" [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [pə'neləpi] [hæd; həd]['dʒentli][ænd; ənd]['grædʒuəli] [ˌdɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr; hər][ɑːrm][frʌm; frəm]

"	By	this	time	Penelope	had	gently	and	gradually	disengaged	her	arm	from
"	经过	这	时间	佩内洛普	有	轻轻地	和	逐步地	脱离	她	手臂	从

[sə'pɔːrtɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] ;

supporting	the	head	of	the	poor	girl	;
支持	这	头	的	这	贫穷的	女孩	;

“这时，佩内洛普已经轻轻地、慢慢地松开了支撑着可怜女孩头部的手臂；

[ænd; ənd]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪg'zɔːstɪd] [ænd; ənd]['ɔːlməʊst][iks'paiərɪŋ]

and	Mr	Darnley	addressed	himself	to	the	exhausted	and	almost	expiring
和	先生	达恩利	已解决	他自己	到	这	筋疲力尽的	和	几乎	到期

['peɪʃ(ə)nt] .

patient	.
病人	.

达恩利先生开始对这位精疲力竭、奄奄一息的病人讲话。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [meɪk] ['eni] ['ɔ:dəbl] [rɪ'plaɪ][tu:; tə]['mɪstər] ['dɑ:rnli:z] [ɪn'kwaɪəriz] ,

But	she	was	unable	to	make	any	audible	reply	to	Mr	Darnley's	enquiries	,
但	她	曾是	无法	到	制作	任何	可听见的	回复	到	先生	达恩利	查询	,

但她无法对达恩利先生的询问做出任何可听见的回答。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər][lɪps] [mu:vd] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['hektɪk] [flʌʃ] [wɪtʃ] ['læstɪd]['oʊnli][fɔ:r; fər]

but	her	lips	moved	and	there	was	a	hectic	flush	which	lasted	only	for
但	她	嘴唇	已搬	和	那里	曾是	一个	忙碌的	冲洗	哪个	持续	仅有的	为了

[ə; eɪ]['moʊmənt] ,

a	moment	,
一个	片刻	,

但她的嘴唇动了动，脸上瞬间泛起一阵红晕，不过只持续了片刻。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][baɪ][ə; eɪ] ['peɪlnəs] [mɔ:r] ['lɪvɪd][ðæn; ðən] [bɪ'fɔ:r] .

and	was	succeeded	by	a	paleness	more	livid	than	before	.
和	曾是	成功了	经过	一个	苍白	更多的	铁青	比	前	.

随后，他的脸色变得比之前更加苍白，甚至发绀。

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [aɪz] ['tɪrfəli] [ænd; ənd] ['greɪtfəli] [tɔ:rdz] [pə'neləpi] ,

She	turned	her	eyes	tearfully	and	gratefully	towards	Penelope	,
她	转向	她	眼睛	泪流满面	和	感激不尽	向	佩内洛普	,

她含着泪，满怀感激地看向佩内洛普。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kə'rɔbəˌreɪtɪd] [baɪ][hɜ:r; hər] [lʊks] [wʌt] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	thus	corroborated	by	her	looks	what	the	old	man	had	said	of	the
和	因此	证实	经过	她	看起来	什么	这	老的	男人	有	说	的	这

['kaɪndnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]['dʒent(ə)l] ['benɪfæktər] .

kindness	of	their	gentle	benefactor	.
仁慈	的	他们的	温和的	恩人	.

她的表情证实了老人所说的这位仁慈恩人的善良。

['mɪstər] ['dɑ:rnli] [naʊ] [felt] [hɪm'self] [kəm'peld] [tu:; tə] [spi:k] [tu:; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ; [ænd; ənd] ,

Mr	Darnley	now	felt	himself	compelled	to	speak	to	Miss	Primrose	;	and	,
先生	达恩利	现在	毛毡	他自己	被迫	到	说话	到	错过	报春花	;	和	,

达恩利先生现在觉得自己不得不和普里姆罗斯小姐谈谈；而且，

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [hə'bɪtʃuəl] ['hɔ:tinəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'frendli] ['fi:lɪŋz]

considering	the	habitual	haughtiness	of	his	manner	and	the	unfriendly	feelings
考虑	这	习惯性的	傲气	的	他的	方式	和	这	不友好	情怀

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌentər'teɪnd] [tɔ:rdz] [hɜ:r; hər] ,

which	he	had	entertained	towards	her	,
哪个	他	有	娱乐	向	她	,

考虑到他一贯傲慢的态度以及他对她怀有的不友好情绪，

[hi:; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['dʒent(ə)lnəs] .

he	spoke	with	great	gentleness	.
他	辐	和	伟大的	温柔	.

他说话非常温和。

[hi:; hi] [in'kwaiəd] [haʊ] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['pi:p(ə)l] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

He	enquired	how	long	the	poor	people	had	been	in
他	询问	如何	长的	这	贫穷的	人们	有	到过	在

他询问这些穷人在这里待了多久。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	129	]
[	页	-	]

[ðæt] ['mɪzrəb(ə)l] [ə'boʊd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [æskt] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd]

that	miserable	abode	,	and	he	asked	if	there	was	anything	which	he	could
那	悲惨的	住所	,	和	他	问	如果	那里	曾是	任何事物	哪个	他	可以

[duː][fɔːr; fər][ðer; ðər] [ə'sɪstəns] .

do	for	their	assistance	.
做	为了	他们的	协助	.

他来到那间破败不堪的住所，问他们有没有什么需要他帮忙的。

[ænd; ənd] [pə'neləpi] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æz; əz] [mʌtʃ] ['greɪtf(ə)l] ['enərdʒi][ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz]

And	Penelope	thanked	him	with	as	much	grateful	energy	of	expression	as
和	佩内洛普	谢谢	他	和	作为	很多	感激的	活力	的	表达	作为

[ðoʊ] [ðə; ði] ['kaɪndnəs] [wɜːr; wər] ['ɔːfərd] [tuː; tə][hɜːr'self] ,

though	the	kindness	were	offered	to	herself	,
尽管	这	仁慈	是	提供	到	她自己	,

佩内洛普满怀感激地向他道谢，仿佛这份恩情是给予她的一样。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ædɪd] :

and	she	added	:
和	她	额外	:

她还补充道：

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [sɜːr] , [ðæt] [ðeɪ] [wɑːnt] , [ænd; ənd] [ðæt] ['lɪt(ə)l][wiː; wi][kæn; kən] ['iːzəli] [sə'plaɪ]

“	It	is	but	little	,	Sir	,	that	they	want	,	and	that	little	we	can	easily	supply
“	它	是	但	小的	,	先生	,	那	他们	想	,	和	那	小的	我们	能	容易地	供应

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] .

them	with	.
他们	和	.

“先生，他们需要的东西不多，而我们很容易就能满足他们的需求。”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd][æz; əz] ['iːzəli] [suːð] [ðə; ði] [pʊr] ['gɜːlz][maɪnd] .

But	I	wish	I	could	as	easily	soothe	the	poor	girl's	mind	.
但	我	希望	我	可以	作为	容易地	舒缓	这	贫穷的	女孩们	头脑	.

但我希望我能同样轻易地抚慰这个可怜女孩的心灵。

[ʃiː; ʃi] [riˈprəutʃiz] [hɜːr'self][soʊ] ['bɪtərli] , [ænd; ənd] [wɪl] [hɪr] [noʊ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

She	reproaches	herself	so	bitterly	,	and	will	hear	no	consolation	.
她	责备	她自己	所以	苦涩地	,	和	将要	听到	不	安慰	.

她对自己极度自责，听不进任何安慰。

” [pə'neləpi] [sed] [ðɪs] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [toʊn] .

”	Penelope	said	this	in	a	low	and	gentle	tone	.
”	佩内洛普	说	这	在	一个	低的	和	温和的	语气	.

佩内洛普用低沉温柔的语气说道。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]['hɑːrdli] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] , [tɪl] [pʊr] ['ɛlənz] [vɔɪs] [ˌɪntə'rʌptɪd]

She	was	hardly	aware	that	the	patient	heard	her	,	till	poor	Ellen's	voice	interrupted
她	曾是	几乎	意识到的	那	这	病人	听到	她	,	直到	贫穷的	艾伦的	嗓音	中断

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她几乎没意识到病人听到了她的话，直到可怜的艾伦的声音打断了她。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɪk] [wʌn] [spoʊk] ['ɔːdəbli] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋktli] , [ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['hæpi] [naʊ]

and	the	sick	one	spoke	audibly	and	distinctly	,	and	said	,	“	I	am	happy	now
和	这	生病的	一	辐	可听见的	和	明显地	,	和	说	,	“	我	是	快乐的	现在

.

:
.

病人说话清晰可闻，说道：“我现在很高兴。”

〃 [æt; ət] ['hɪrɪŋ] [ðɪs] , ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ænd; ənd] [pə'neləpi] [tɜːrnd] ['heɪstɪli] [raʊnd] ,

〃	At	hearing	this	,	Mr	Darnley	and	Penelope	turned	hastily	round	,
〃	在	听力	这	,	先生	达恩利	和	佩内洛普	转向	草草	圆形的	,

听到这话，达恩利先生和佩内洛普急忙转过身去。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][æn; ən][iks'paiərɪŋ] [smaɪl] ,

and	they	caught	a	glimpse	of	an	expiring	smile	,
和	他们	捕捉	一个	一瞥	的	一个	到期	微笑	,

他们瞥见了渐渐消失的笑容，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌʌn'tʃekt] [breθ] [rʌʃ] [θruː] [ðə; ði] [peɪl] [lɪps][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌfərər] ,

and	they	heard	the	unchecked	breath	rush	through	the	pale	lips	of	the	sufferer	,
和	他们	听到	这	未经核实	气息	匆忙	通过	这	苍白	嘴唇	的	这	患者	,

他们听到了那痛苦者未经控制的呼吸从苍白的嘴唇间涌出。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊr] ['ɛlənz] ['ɜːrθli] ['sɔrəuz] [wɜːr; wər][æt; ət][æn; ən][end] .

and	then	poor	Ellen's	earthly	sorrows	were	at	an	end	.
和	然后	贫穷的	艾伦的	尘世的	悲伤	是	在	一个	结尾	.

可怜的艾伦尘世的苦难就此结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	130	]
[	页	-	]

[第130页]

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER	VIII	.
章	八	.

第八章

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['tʃæptər] ,

It	was	mentioned	in	the	preceding	chapter	,
它	曾是	提及	在	这	前	章	,

前一章已经提到过，

[ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] [ænd; ənd] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp][moʊst] [ˌɪnˌɑːpər'tuːnli] [met] [ænd; ənd] [di'teind]

that	Sir	George	Aimwell	and	Colonel	Crop	most	inopportunely	met	and	detained
那	先生	乔治	艾姆韦尔	和	上校	庄稼	最多	不合时宜	遇见	和	被拘留

['mɪstər] ['dɑːrnli] .

Mr	Darnley	.
先生	达恩利	.

乔治·艾姆韦尔爵士和克罗普上校非常不合时宜地遇到了达恩利先生，并将他扣留了下来。

[ðɪs] ['wɜːrði] ['kʌp(ə)l] , ['æftər] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [tuː; tə] [pər'suː] [hɪz; ɪz] [wɔːk] ,

This	worthy	couple	,	after	leaving	the	rector	of	Neverden	to	pursue	his	walk	,
这	值得	夫妻	,	后	离开	这	校长	的	-	到	追求	他的	走	,

这对令人尊敬的夫妇，在离开内弗登的牧师继续他的徒步旅行后，

[laʊndʒd] ['leɪzɪli] [tɔːrdz] - [hɔːl] ,

lounged	lazily	towards	Neverden	Hall	,
休闲	懒洋洋	向	-	大厅	,

懒洋洋地朝内弗登庄园走去，

[ænd; ənd] ['entərd] ['ɪntuː] [waɪz] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [kə'mɪʃ(ə)n]

and	entered	into	wise	and	knowing	consultation	concerning	the	commission
和	进入	进入	明智的	和	会心	咨询	有关	这	委员会

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['fænsɪd] [hɪm'self] [ɪn'trʌstɪd] ,

with	which	the	colonel	fancied	himself	entrusted	,
和	哪个	这	上校	幻想	他自己	受托	,

他们就上校自认为受托的使命进行了明智而有见地的商议。

[æz; əz][rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ][tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

as	relating	to	Miss	Glossop	.
作为	相关	到	错过	格洛索普	.

与格洛索普小姐有关。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] ,

The	worthy	baronet	thought	and	said	,
这	值得	男爵	想法	和	说	,

这位德高望重的男爵想了想，说道：

[ðæt] [ɪf] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] ['eni] ['sɪriəs] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

that	if	Lord	Spoonbill	had	any	serious	intention	of	marrying	Miss	Glossop	,
那	如果	主	琵鹭	有	任何	严肃的	意图	的	结婚	错过	格洛索普	,

如果斯普恩比尔勋爵真的有意迎娶格洛索普小姐，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɑːr] [mɔːr] ['suːtəb(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [hɪz; ɪz]['pɜːrsən(ə)l]

it	would	be	far	more	suitable	that	his	lordship	should	make	his	personal
它	会	是	远的	更多的	合适的	那	他的	领主	应该	制作	他的	个人的

更合适的做法是由阁下亲自出面。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	131	]
[	页	-	]

[第131页]

[ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['ɔːfər] [hɪz; ɪz][hænd] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['ɔːrdərli] .

appearance	,	and	offer	his	hand	regularly	and	orderly	.
外貌	,	和	提供	他的	手	经常	和	秩序	.

出现，并定期、有条不紊地伸出手。

“ ['sɜːrt(ə)nli] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , “ ['sɜːrt(ə)nli] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz]

“	Certainly	,	”	said	the	colonel	,	“	certainly	;	but	you	know	that	his	lordship	is
“	当然	,	”	说	这	上校	,	“	当然	;	但	你	知道	那	他的	领主	是

[pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

peculiarly	situated	.
奇特地	位于	.

“当然，”上校说，“当然；但是你知道，老爷的处境很特殊。”

” ['weðər] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][hæd; həd] ['eni] ['miːnɪŋ] , [wen] [hiː; hi] [sed] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz]

”	Whether	the	colonel	had	any	meaning	,	when	he	said	that	Lord	Spoonbill	was
”	无论	这	上校	有	任何	意义	,	什么时候	他	说	那	主	琵鹭	曾是

[pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

peculiarly	situated	,
奇特地	位于	,

“上校说琵鹭勋爵的地理位置很特殊，这话究竟有何深意，我们不得而知。”

[wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] , [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ɪn]['dʒen(ə)rəl][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv]

we	cannot	say	,	but	there	is	in	general	a	very	great	and	comprehensive
我们	不能	说	,	但	那里	是	在	一般的	一个	非常	伟大的	和	综合的

['miːnɪŋ] [ɪn] [ðæt] [freɪz] .

meaning	in	that	phrase	.
意义	在	那	短语	.

我们无法断言，但这句话通常蕴含着非常深刻而全面的含义。

[ɪf] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [ə; eɪ][mæn][ɪz] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [prɪ'fɜːrmənt] ,

If	,	for	instance	,	a	man	is	looking	for	a	piece	of	preferment	,
如果	,	为了	实例	,	一个	男人	是	寻找	为了	一个	片	的	升迁	,

例如，如果一个人想要获得晋升机会，

[ɔːr][ɪz][ɪn] ['eni] [wei] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ðæt] [biː; bi] , [ɔːr][ðə; ði] ['paʊɜ-z] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

or	is	in	any	way	dependent	on	the	powers	that	be	,	or	the	powers	that	may	be	,
或者	是	在	任何	方式	依赖	在	这	权力	那	是	,	或者	这	权力	那	可能	是	,

或者以任何方式依赖于当权者，或未来的当权者。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ɪz] [riˈkwestɪd] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [voʊt] [ɑːn] ['eni] [əˈkeɪʒn] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and	if	he	is	requested	to	give	a	vote	on	any	occasion	according	to	his	own
和	如果	他	是	请求	到	给	一个	投票	在	任何	场合	根据	到	他的	自己的

[vjuːz] [ɔːr] [əˈpɪnjənz] ,

views	or	opinions	,
浏览	或者	意见	,

如果有人要求他根据自己的观点或意见在任何场合投票，

[hiː; hi][ɪz] ['veri] ['redi] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [hiː; hi] [wɪʃɪz] [wel] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrs(ə)n][ɔːr]['ɑːbdʒekt][fɔːr; fər]

he	is	very	ready	to	say	that	he	wishes	well	to	that	person	or	object	for
他	是	非常	准备好	到	说	那	他	愿望	出色地	到	那	人	或者	目的	为了

[huːm] [ðə; ði] [voʊt] [ɪz] [səˈlɪsɪtɪd] ,

whom	the	vote	is	solicited	,
谁	这	投票	是	征求意见	,

他非常乐意表达对被请求投票的人或事物的美好祝愿。

[bʌt; bət] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [voʊt] [æz; əz][hiː; hi] [wɪʃɪz] ,

but	that	it	is	not	in	his	power	to	vote	as	he	wishes	,
但	那	它	是	不是	在	他的	力量	到	投票	作为	他	愿望	,

但他无权按照自己的意愿投票。

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][ɪz] [pɪˈkjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

because	he	is	peculiarly	situated	.
因为	他	是	奇特地	位于	.

因为他的处境很特殊。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [werˈevər] [ə; eɪ]['mænz] ['ɪntrəst] [ˌɪntəˈfiəz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['duːti][ɔːr] ['kɑːnʃəns] ,

In	short	,	wherever	a	man's	interest	interferes	with	his	duty	or	conscience	,
在	短的	,	无论	一个	男人的	兴趣	干扰	和	他的	责任	或者	良心	,

总之，无论何时，只要一个人的利益与他的职责或良心相冲突，

[ænd; ənd][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] ['selfɪʃ] ['ɪntrəst] [ɪz] [strɔːŋgər]

and	the	principle	of	selfish	interest	is	stronger
和	这	原则	的	自私	兴趣	是	更强

自私自利原则更为强大。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	132	]
[	页	-	]

[第132页]

[ðæn; ðən]['duːti][ɔːr] ['kɑːnʃəns] , [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [pɪˈkjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

than	duty	or	conscience	,	then	it	is	that	he	is	peculiarly	situated	.
比	责任	或者	良心	,	然后	它	是	那	他	是	奇特地	位于	.

如果说责任或良心比责任更重要，那么他所处的境地就很特殊了。

[naʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['taɪt(ə)l][ænd; ənd] [haɪ] [ræŋk] ,

Now	the	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	was	a	man	of	title	and	high	rank	,
现在	这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	曾是	一个	男人	的	标题	和	高的	秩	,

尊敬的琵鹭勋爵是一位拥有显赫头衔和显赫地位的人。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][əˈsoʊsieɪts; əˈsoʊʃieɪts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪˈlekt] [ænd; ənd]['suːpərfaɪn] [dɪˈskrɪpʃn] ;

and	his	associates	were	of	a	select	and	superfine	description	;
和	他的	同事	是	的	一个	选择	和	超细	描述	;

他的同伴们也都是精挑细选、出类拔萃的精英；

[ɪf] ['ðerfɔːr] [hiː; hi] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [əˈfekʃənz] [ɑːn][ə; eɪ]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌmblər] [sfɪr] , [ɔːr] [les]

if	therefore	he	fixed	his	affections	on	a	lady	in	a	humbler	sphere	,	or	less
如果	所以	他	固定的	他的	情感	在	一个	女士	在	一个	谦逊	领域	,	或者	较少的

[dɪˈstɪŋgwɪʃt] [səˈsaɪəti] ,

distinguished	society	,
杰出的	社会	,

因此，如果他爱上了出身较低阶层或社会地位不高的女士，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [meɪk] [əd'vænsɪz] ['regjələrli] [ænd; ənd] ['ɑːnərəbli] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz]
he could not make advances regularly and honorably , because he was
他 可以 不是 制作 进展 经常 和 光荣地 , 因为 他 曾是
[pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
peculiarly situated .
奇特地 位于 .

由于他的处境特殊，他无法以正常且体面的方式取得进展。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːrk] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] , [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,
To the remark of Colonel Crop , that Lord Spoonbill was peculiarly situated ,
到 这 评论 的 上校 庄稼 , 那 主 琵鹭 曾是 奇特地 位于 ,

克罗普上校曾说过，琵鹭勋爵的地理位置很特殊。

[ðə; ði] ['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] - [hɔːl] [kən'sɪdərətli] [rɪ'plaɪd] :
the worthy magistrate of Neverden Hall considerately replied :
这 值得 地方法官 的 - 大厅 体贴地 回复 :

内弗登庄园那位德高望重的法官沉着地回答道：

" ['klɪrli] [soʊ] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
" Clearly so , I am perfectly aware of it :
" 清楚地 所以 , 我 是 完美 意识到的 的 它 :

“显然如此，我对此非常清楚：”

[bʌt; bət] [stɪl] [juː; jʊ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [mɔːr] [kə'rekt] [ɪf] [hɪz; ɪz]
but still you must acknowledge that it would have been more correct if his
但 仍然 你 必须 承认 那 它 会 有 到过 更多的 正确的 如果 他的
['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃən] [tuː; tə] [ˌærə'belə] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ˌɪntər'venʃ(ə)n]
lordship had communicated his intentions to Arabella without the intervention
领主 有 沟通 他的 意图 到 阿拉贝拉 没有 这 干涉
[ʌv; əv][ə; eɪ][θɜːrd]['pɜːrs(ə)n] .
of a third person .
的 一个 第三 人 .

但你仍然必须承认，如果勋爵不通过第三人介入，直接将他的意图传达给阿拉贝拉，那会更加正确。

[haʊ'evər] ,
However ,
然而 ,

然而，

[aɪ] [wɪl] [nɑːt] [seɪ] [ɔːr][duː] ['eniθɪŋ] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðə; ði] [miːnz] [ʌv; əv] [pri'ventɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl]
I will not say or do anything that shall be the means of preventing the poor girl
我 将要 不是 说 或者 做 任何事物 那 将 是 这 方法 的 预防 这 贫穷的 女孩
[frʌm; frəm] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ɪn][laɪf] .
from having a good establishment in life .
从 拥有 一个 好的 建立 在 生活 .

我不会说或做任何会妨碍这个可怜的女孩拥有美好生活的事情。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ðiːz] [haɪ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] ['veri] [pɪ'kjuːliər] ['nəʊʃnz] .
I know that these high people have very peculiar notions .
我 知道 那 这些 高的 人们 有 非常 奇特 概念 .

我知道这些位高权重的人有一些非常奇特的想法。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 133]
" [页 -]

“[第 133 页]

[ðen] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [lɔːntʃt] [fɔːrθ] [raɪt] ['lɪbərəli] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,

Then	**the**	**gallant**	**colonel**	**launched**	**forth**	**right**	**liberally**	**in**	**praise**	**of**	**Lord**	**Spoonbill**	**,**
然后	这	英勇	上校	发射	前进	正确的	慷慨地	在	称赞	的	主	琵鹭	,

[ænd; ənd] [wel] [hiː; hi] [maɪt] ,

and	**well**	**he**	**might**	**,**
和	出色地	他	可能	,

于是，这位英勇的上校便开始慷慨激昂地赞扬琵鹭勋爵，而他完全有理由这样做。

['siːɪŋ] [ðæt] [nɑːt]['oʊnli][wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [fɔːr; fər] ['ækses] [tuː; tə][ə; eɪ]

seeing	**that**	**not**	**only**	**was**	**he**	**indebted**	**to**	**his**	**lordship**	**for**	**access**	**to**	**a**
看到	那	不是	仅有的	曾是	他	负债累累	到	他的	领主	为了	使用权	到	一个

[moʊst] ['eksələnt] ['teɪbl] ,

most	**excellent**	**table**	**,**
最多	出色的	桌子	,

因为他不仅要感谢大人让他享用了一顿极其美味的晚餐，

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['ʌndər] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd]

but	**he**	**was**	**also**	**under**	**obligation**	**to**	**him**	**for**	**the**	**distinction**	**and**
但	他	曾是	还	在下面	义务	到	他	为了	这	区别	和

[kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm] [sʌtʃ] ['noʊb(ə)l] ['peɪtrənɪdʒ] [ænd; ənd] ['kaʊntənəns] .

consideration	**derived**	**from**	**such**	**noble**	**patronage**	**and**	**countenance**	**.**
考虑	衍生的	从	这样的	高贵	赞助	和	面容	.

但他也对这位贵族的庇护和恩宠心存感激，因为这是他所获得的殊荣和恩惠。

“ [aɪ] [sə'poʊz] , ” [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði]['bærənət] , “ [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ?

“	**I**	**suppose**	**,**	**”**	**continued**	**the**	**baronet**	**,**	**“**	**that**	**it**	**must**	**be**	**a**	**private**	**marriage**	**?**
“	我	认为	,	”	持续	这	男爵	,	“	那	它	必须	是	一个	私人的	婚姻	?

”

”

“我猜，”男爵继续说道，“这一定是一场私人婚礼吧？”

“ [noʊ] [daʊt] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; “ [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪz] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn][ðə; ði]

“	**No**	**doubt**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**colonel**	**;**	**“**	**for**	**his**	**lordship**	**is**	**entirely**	**dependent**	**on**	**the**
“	不	怀疑	,	”	回复	这	上校	;	“	为了	他的	领主	是	完全	依赖	在	这

[ɜːrl] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

Earl	**his**	**father**	**,**
伯爵	他的	父亲	,

“毫无疑问，”上校回答说，“因为他的爵位完全依赖于他的父亲伯爵。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['sɪriəs] [ə'fer] [tuː; tə][ækt][ɪn][də'rekt][ænd; ənd]['oʊpən] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n]

and	**it**	**would**	**be**	**a**	**serious**	**affair**	**to**	**act**	**in**	**direct**	**and**	**open**	**opposition**
和	它	会	是	一个	严肃的	事务	到	行为	在	直接的	和	打开	反对

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɪl] . ”

to	**his**	**will**	**.**	**”**
到	他的	将要	.	”

直接公开地反对他的意愿，将是一件非常严重的事情。

“ [ɪg'zæktli][soʊ] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ; “ [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [hæz; həz]['teɪkən]

“	**Exactly**	**so**	**,**	**”**	**answered**	**the**	**magistrate**	**;**	**“**	**but**	**when**	**the**	**marriage**	**has**	**taken**
“	确切地	所以	,	”	回答	这	地方法官	;	“	但	什么时候	这	婚姻	有	已采取

[pleɪs] ,

place	**,**
地方	,

“正是如此，”法官回答说；“但是，当婚姻缔结之后，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːrl] [siːz] [ðæt] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [mʌst; məst][biː; bi] ['fruːtləs] ,

and	**the**	**Earl**	**sees**	**that**	**opposition**	**must**	**be**	**fruitless**	**,**
和	这	伯爵	看到	那	反对	必须	是	徒劳无功	,

伯爵明白，反对是徒劳的。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wen] [hiː; hi][ɪz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
and **especially** **when** **he** **is** **introduced** **to** **the** **young** **lady** **,**
和 尤其 什么时候 他 是 介绍 到 这 年轻的 女士 ,

尤其是当他被介绍给那位年轻女士时，

[ðen] [hiː; hi] [wɪl] [θɪŋk] [mɔːr] ['kɑːmli] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
then **he** **will** **think** **more** **calmly** **on** **the** **subject** **.**
然后 他 将要 思考 更多的 平静地 在 这 主题 .

这样他就能更冷静地思考这个问题了。

[wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [faɪn] [mætʃ] [fɔːr; fər] [ˌærə'belə] .
Well **,** **it** **will** **be** **a** **fine** **match** **for** **Arabella** **.**
出色地 , 它 将要 是 一个 美好的 匹配 为了 阿拉贝拉 .

嗯，这很适合阿拉贝拉。

[hɜːr; hər] ['fɑːðər] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wen] [hiː; hi] [sent] [hɜːr; hər][tuː; tə] - [wʌt] [gʊd] [lʌk] [wʌz; wəz]
Her **father** **little** **thought** **when** **he** **sent** **her** **to** **Neverden** **what** **good** **luck** **was**
她 父亲 小的 想法 什么时候 他 发送 她 到 - 什么 好的 运气 曾是
[ɪn] [stɔːr]
in **store**
在 店铺

她父亲把她送到内弗登时，万万没想到会有如此好运降临。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **134** **]**
[页 -]

[第134页]

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
for **her** **.**
为了 她 .

为了她。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [raɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ə'fer] ,
I **think** **I** **will** **not** **write** **to** **her** **father** **about** **the** **affair** **,**
我 思考 我 将要 不是 写 到 她 父亲 关于 这 事务 ,

我想我还是不要就这件事写信给她父亲了。

[bʌt; bət] [let] [hɪm; ɪm][biː; bi]['teɪkən][baɪ] [sər'praɪz] .
but **let** **him** **be** **taken** **by** **surprise** **.**
但 让 他 是 已采取 经过 惊喜 .

但要让他措手不及。

" [æt; ət] [ðɪs] [step] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪnər] - [bel] [pʊt][ə; eɪ][stɑːp]
" **At** **this** **step** **in** **the** **consultation** **the** **interruption** **of** **the** **dinner** **-** **bell** **put** **a** **stop**
" 在 这 步 在 这 咨询 这 中断 的 这 晚餐 - 钟 放 一个 停止
[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
to **the** **discussion** **,**
到 这 讨论 ,

“在磋商进行到这一阶段时，晚餐铃声打断了讨论，讨论被迫中止。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] [suːn] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['plezntli] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['peɪɪŋ] [æn; ən]
and **the** **two** **gentlemen** **soon** **found** **themselves** **pleasantly** **engaged** **in** **paying** **an**
和 这 二 先生们 很快 成立 他们自己 愉快 已订婚的 在 付费 一个
[ˌʌnɪ'kwɪvək(ə)l] [ænd; ənd]['præktɪk(ə)l] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌlɪneri] ['tæləntS] [ʌv; əv][ðə; ði] [-] [kʊk] .
unequivocal **and** **practical** **homage** **to** **the** **culinary** **talents** **of** **the** **baronet's** **cook** **.**
明确的 和 实际的 尊敬 到 这 烹饪 天赋 的 这 男爵的 厨师 .

两位先生很快便兴致勃勃地表达了对男爵厨师精湛厨艺的由衷赞赏。

['kɜːrn(ə)l] [krɑːp][wʌz; wəz][ʌn'juːʒuəliˌʌn'juːʒəli] [ə'tentɪv] [tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,
Colonel **Crop** **was** **unusually** **attentive** **to** **Miss** **Glossop** **,**
上校 庄稼 曾是 异常地 细心 到 错过 格洛索普 ,

克罗普上校对格洛索普小姐异常殷勤。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [rɪ'tɜːrn] [wʌz; wəz][moʊst] [pə'laɪtli] [ə'tentɪv] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][kroʊp] .

and	the	young	lady	in	return	was	most	politely	attentive	to	Colonel	Crop	.
和	这	年轻的	女士	在	返回	曾是	最多	礼貌地	细心	到	上校	庄稼	.

而这位年轻女士也对克罗普上校表现得彬彬有礼、体贴入微。

[bʌt; bət]['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['veri] [pə'laɪt] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][kroʊp][æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]

But	Lady	Aimwell	was	not	so	very	polite	to	Colonel	Crop	as	was	her
但	女士	艾姆韦尔	曾是	不是	所以	非常	有礼貌的	到	上校	庄稼	作为	曾是	她

['dʒen(ə)rəl] ['kʌstəm] ;

general	custom	;
一般的	风俗	;

但艾姆韦尔夫人对克罗普上校并没有像她平时那样彬彬有礼；

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪtɪli] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [wɪtʃ]

for	her	ladyship	had	been	mightily	displeased	with	the	announcement	which
为了	她	夫人	有	到过	非常	不高兴	和	这	公告	哪个

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['riːs(ə)ntli] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [raɪt] ['wɜːrʃɪpfl] [lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər] .

she	had	recently	received	from	her	right	worshipful	lord	and	master	.
她	有	最近	已收到	从	她	正确的	崇拜的	主	和	掌握	.

因为夫人对她最近从她尊敬的主人那里收到的通知非常不满。

[ɪn] [prə'pɔːrʃ(ə)n] , [haʊ'evər] , [tuː; tə]['leɪdi] - [læk] [ʌv; əv] ['kɜːrtəsi] ,

In	proportion	,	however	,	to	Lady	Aimwell's	lack	of	courtesy	,
在	部分	,	然而	,	到	女士	-	缺少	的	礼貌	,

然而，与艾姆韦尔夫人缺乏礼貌的程度成正比，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [rɪ'dʌndəns] [ænd; ənd] [ˌsuːpərə'bʌndəns] [ʌv; əv] [mɪs] - [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]

was	the	redundance	and	superabundance	of	Miss	Glossop's	politeness	and
曾是	这	冗余	和	过多	的	错过	-	礼貌	和

[vɪ'væsəti] ;

vivacity	;
活泼	;

格洛索普小姐的礼貌和活泼显得多余和过剩；

[soʊ] [ðæt] [er] [ðə; ði] [klɔːθ] [wʌz; wəz] [rɪ'muːvd] , [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]

so	that	ere	the	cloth	was	removed	,	her	ladyship	was	in	a
所以	那	埃雷	这	布	曾是	已移除	,	她	夫人	曾是	在	一个

因此，在布被揭开之前，夫人已经.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	135	]
[	页	-	]

[第135页]

[kəm'pliːt] [fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] , [ænd; ənd] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɜːr; hər] [hed] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]

complete	fit	of	the	sullens	,	and	took	it	into	her	head	to	have	the
完全的	合身	的	这	阴郁的	,	和	采取	它	进入	她	头	到	有	这

[hed] - [eɪk] ,

head	-	ache	,
头	-	疼痛	,

她完全陷入了闷闷不乐的状态，并且认定自己头痛欲裂。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][rɪ'taɪərɪŋ] [ɪ'miːdiətli] .

and	expressed	her	intention	of	retiring	immediately	.
和	表达	她	意图	的	退休	立即地	.

她表示打算立即退休。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [æz; əz][ɪn]['duːti] [baʊnd] , [ə'tendid] [hɜːr; hər] [dɪs'kɜːrtiəs] ['relətɪv] ,

Miss	Glossop	,	as	in	duty	bound	,	attended	her	discourteous	relative	,
错过	格洛索普	,	作为	在	责任	边界	,	参加	她	无礼	相对的	,

格洛索普小姐出于职责，服侍了她那位无礼的亲戚。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] ['hɪrɪŋ] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] ['dɪzməl] ['lektʃər] [ɔ:l] [ə'baʊt] [prə'praɪəti]

and	was	in	full	expectation	of	hearing	a	long	dismal	lecture	all	about	propriety
和	曾是	在	满的	期待	的	听力	一个	长的	惨淡	演讲	全部	关于	礼

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [sɔ:rt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

我当时完全预料到会听到一场冗长乏味的关于礼仪之类的演讲。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['sɔrts] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [ðæt] [du:][nɑ:t] [laɪk] [tu:; tə][bi:; bi] ['lektʃərd] — [ðoʊz] [ðæt] [du:]

There	are	two	sorts	of	people	that	do	not	like	to	be	lectured	—	those	that	do
那里	是	二	排序	的	人们	那	做	不是	喜欢	到	是	讲课	—	那些	那	做

[nɑ:t] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ɑ:n] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['lektʃərd] ,

not	understand	the	subject	on	which	they	are	lectured	,
不是	理解	这	主题	在	哪个	他们	是	讲课	,

有两种人不喜欢被说教——一种是不懂被说教内容的人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [ðæt] [du:] [ˌʌndər'stænd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	those	that	do	understand	it	.
和	那些	那	做	理解	它	.

而那些理解它的人。

[fɔ:r; fər] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] [ɔ:l] [ðæt] [kæn; kən][bi:; bi] [sed] ,

For	such	as	know	all	that	can	be	said	,
为了	这样的	作为	知道	全部	那	能	是	说	,

对于那些知道所有能说的话的人来说，

[du:][nɑ:t] ['maɪtɪli] [dɪ'zaɪər][tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:l]['oʊvər] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [sʌtʃ] [æz; əz] [noʊ] ['nʌθɪŋ]

do	not	mightily	desire	to	hear	it	all	over	again	;	and	such	as	know	nothing
做	不是	非常	欲望	到	听到	它	全部	超过	再次	;	和	这样的	作为	知道	没有什么

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ,

about	it	,
关于	它	,

并不十分想再听一遍；而那些对此一无所知的人，

[ker] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'ti:] ;

care	nothing	about	it	;
关心	没有什么	关于	它	;

我对此毫不在意；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][bi:; bi][ə; eɪ] [fju:] [ɪn][æn; ən] [ˌɪntər'mi:diət] [klæs] [hu:] [noʊ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðə; ði]

and	if	there	be	a	few	in	an	intermediate	class	who	know	a	little	about	the
和	如果	那里	是	一个	很少	在	一个	中间的	班级	WHO	知道	一个	小的	关于	这

['mætər] ,

matter	,
事情	,

如果中级班里有几个人对这方面略知一二，

[ðeɪ] [du:][nɑ:t][ɪn]['dʒen(ə)rəl][dɪ'zaɪər][tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['nɑ:lɪdʒ] [ɪn'kri:st] [baɪ] ['lektʃərɪŋ]

they	do	not	in	general	desire	to	have	their	little	knowledge	increased	by	lecturing
他们	做	不是	在	一般的	欲望	到	有	他们的	小的	知识	增加	经过	讲课

.

:

.

他们通常不希望通过讲课来增加自己有限的知识。

[wen] ['mɪstər]['mɑ:rtənz][ækt] [ə'baʊt] ['kru:əlti] [tu:; tə] ['ænɪmlz] [wʌz; wəz] [pæst] , [nɑ:t][ə; eɪ][wɜ:rd][wʌz; wəz]

When	Mr	Martin's	Act	about	cruelty	to	animals	was	passed	,	not	a	word	was
什么时候	先生	马丁的	行为	关于	残酷	到	动物	曾是	通过了	,	不是	一个	单词	曾是

[sed] [ə'baʊt] ['lektʃərɪŋ] .

said	about	lecturing	.
说	关于	讲课	.

马丁先生关于禁止虐待动物的法案通过时，没有人提到要进行说教。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ə'mɪʃ(ə)n] .
This **was** **a** **great** **omission** **.**
这 曾是 一个 伟大的 省略 .

这是一个很大的疏漏。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər] [ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] , [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['hæpənd] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [tuː]
But **fortunately** **for** **Arabella** **Glossop** **,** **it** **so** **happened** **that** **Lady** **Aimwell** **was** **too**
但 幸运的是 为了 阿拉贝拉 格洛索普 , 它 所以 发生 那 女士 艾姆韦尔 曾是 也
[fɑːr] [gɔːn]
far **gone**
远的 已消失

但对阿拉贝拉·格洛索普来说幸运的是，艾姆威尔夫人当时已经病入膏肓。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 136]
[页 -]

[第136页]

[ɪn] [ɪl] ['hjuːmər] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['lektʃərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] - ['maɪndɪd] ['relətɪv] .
in **ill** **humour** **even** **to** **administer** **a** **lecturing** **to** **her** **high** **-** **minded** **relative** **.**
在 患病的 幽默 甚至 到 管理 一个 讲课 到 她 高的 - 有思想 相对的 .

她甚至心怀不轨地训斥了她那位思想高尚的亲戚。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['mɪrli] , [ɪn][ə; eɪ] ['petɪʃ] [toʊn] , [sed] , " [aɪ][beg] , ['mædəm] ,
Her **ladyship** **merely** **,** **in** **a** **pettish** **tone** **,** **said** **,** **"** **I** **beg** **,** **madam** **,**
她 夫人 仅仅 , 在 一个 小气 语气 , 说 , " 我 求 , 女士 ,

夫人只是用一种娇气的语气说道："我恳求您，夫人。"

[ðæt] [aɪ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'teɪn] [juː; jʊ][frʌm; frəm] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] ['kʌmpəni] .
that **I** **may** **not** **detain** **you** **from** **more** **agreeable** **company** **.**
那 我 可能 不是 扣留 你 从 更多的 同意 公司 .

以免耽误您与更愉快的人相处。

" [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [huː] [nuː] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [biː; bi][lɔːst] [ɪf] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] ['entər][ə'pɑːn] ['eni]
" **Miss** **Glossop** **,** **who** **knew** **that** **time** **would** **be** **lost** **if** **she** **should** **enter** **upon** **any**
" 错过 格洛索普 , WHO 知道 那 时间 会 是 丢失的如果 她 应该 进入 之上 任何
[dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
discussion **,**
讨论 ,

格洛索普小姐知道，如果她参与任何讨论，都会浪费时间。

['redɪli] [tʊk] [hɜːr; hər] [ænt] [æt; ət][hɜːr; hər][wɜːrd] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] ['wɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] [gʊd] [naɪt] ,
readily **took** **her** **aunt** **at** **her** **word** **,** **and** **politely** **wishing** **her** **good** **night** **,**
容易 采取 她 阿姨 在 她 单词 , 和 礼貌地 祝 她 好的 夜晚 ,

她轻易地相信了姑妈的话，并礼貌地祝她晚安。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌmpəni] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɜːr'self] .
returned **to** **the** **company** **more** **agreeable** **to** **herself** **.**
返回 到 这 公司 更多的 同意 到 她自己 .

她回到公司后，感觉更合得来。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [noʊn] [baɪ] [wʌt] ['ɑːrgjuːmənts] , [ɔːr][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['eləkwəns] ,
It **is** **not** **known** **by** **what** **arguments** **,** **or** **with** **what** **eloquence** **,**
它 是 不是 已知 经过 什么 论点 , 或者 和 什么 口才 ,

尚不清楚是用何种论据，或以何种雄辩的口才，

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [kən'vɪnst] [ænd; ənd] [ə'ʃʊrd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][fækt]
the **gallant** **colonel** **convinced** **and** **assured** **Miss** **Glossop** **of** **the** **supposed** **fact**
这 英勇 上校 确信 和 保证 错过 格洛索普 的 这 据称 事实
[ʌv; əv] [lɔːrd] [spuːnbɪlz] ['tendər] [ə'fekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haɪ] [rɪ'gɑːrd][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ;
of **Lord** **Spoonbill's** **tender** **affection** **and** **high** **regard** **for** **her** **;**
的 主 琵鹭的 投标 感情 和 高的 看待 为了 她 ;

这位英勇的上校说服并向格洛索普小姐保证，斯普恩比尔勋爵对她怀有温柔的爱意和高度的尊重；

[nɔːr][ɪz][ðer; ðər] ['eni] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['redinəs] [ɔːr] [rɪ'lʌktəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ]
nor is there any record of the readiness or reluctance with which the young
也不 是 那里 任何 记录 的 这 准备就绪 或者 不情愿 和 哪个 这 年轻的
['leɪdi] [bi'liːvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ;
lady believed it all ;
女士 相信 它 全部 ;

也没有任何记录表明这位年轻女士对这一切是欣然接受还是犹豫不决；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['oʊnli] [noʊn] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,
it is only known that in the absence of Lady Aimwell ,
它 是 仅有的 已知 那 在 这 缺席 的 女士 艾姆韦尔 ,

只知道在艾姆威尔夫人不在的情况下，

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv]['ɛksəˌkjuːtɪŋ][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
which gave the colonel an opportunity of executing his commission ,
哪个 给予 这 上校 一个 机会 的 执行 他的 委员会 ,

这给了上校一个履行使命的机会。

[mɪs] ['glɑːsɑːp][wʌz; wəz][pʊt][ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ,
Miss Glossop was put in possession of the important information ,
错过 格洛索普 曾是 放 在 拥有 的 这 重要的 信息 ,

格洛索普小姐获得了重要信息。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv]
and that she was delighted at the thought of marrying the son of
和 那 她 曾是 高兴极了 在 这 想法 的 结婚 这 儿子 的

她一想到要嫁给……的儿子就欣喜若狂。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 137]
[页 -]

[第137页]

[æn; ən] [ɜːrl] , [ɪ'speʃəli] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [mæn][æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .
an Earl , especially such a charming man as Lord Spoonbill .
一个 伯爵 , 尤其 这样的 一个 迷人 男人 作为 主 琵鹭 .

一位伯爵，尤其是一位像琵鹭勋爵这样魅力十足的伯爵。

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [haʊ'evər] [biː; bi] ['menʃ(ə)nd] , [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ['nevər] [hɜːrd] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] ,
It should however be mentioned , that Miss Glossop never heard , or even suspected ,
它 应该 然而 是 提及 , 那 错过 格洛索普 绝不 听到 , 或者 甚至 怀疑 ,

但需要指出的是，格洛索普小姐从未听说过，甚至从未怀疑过。

[ðæt] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp][wʌz; wəz] [kə'mɪʃnd] [wɪð; wɪθ] ['eni] [mɔːr] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [prə'pəʊzlz] .
that Colonel Crop was commissioned with any more humiliating proposals .
那 上校 庄稼 曾是 委托 和 任何 更多的 羞辱 提案 .

克罗普上校被委派执行任何更屈辱的提议。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [sə'spɪʃəs] , [ænd; ənd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['ækjərət] ,
And though there might be something suspicious , and not altogether accurate ,
和 尽管 那里 可能 是 某物 可疑的 , 和 不是 共 准确的 ,
[ɪn] [ðɪs] ['prɑːksi] ['kɔːrtʃɪp] ,
in this proxy courtship ,
在 这 代理人 求爱 ,

尽管这种代理求爱方式可能存在一些可疑之处，而且并不完全准确，

[jet] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['pɑːrd(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] ['ʌndər] [ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz]
yet the young lady pardoned it all under the consideration that Lord Spoonbill was
然而 这 年轻的 女士 赦免 它 全部 在下面 这 考虑 那 主 琵鹭 曾是
[pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
peculiarly situated .
奇特地 位于 .

然而，考虑到琵鹭勋爵所处的特殊境地，这位年轻女士原谅了这一切。

['veri] ['pliːzɪŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ɪn] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd]
Very pleasing were the anticipations of Miss Glossop in looking forward
非常 令人愉悦 是 这 预期 的 错过 格洛索普 在 寻找 向前
[tuː; tə][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænʃ(ə)n][soʊ]['splendɪd] [æz; əz] - ['kæs(ə)l] .
to the possession of a mansion so splendid as Smatterton Castle .
到 这 拥有 的 一个 大厦 所以 灿烂 作为 - 城堡 .

格洛索普小姐非常期待拥有像斯马特顿城堡这样宏伟的宅邸，这让她感到非常高兴。

['veri] ['redɪli] [dɪd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [dɪs'mɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][maɪnd][ɔːl] [θɔːts] [ʌv; əv] ['tendərnəs]
Very readily did Miss Glossop dismiss from her mind all thoughts of tenderness
非常 容易 做过 错过 格洛索普 解雇 从 她 头脑 全部 想法 的 压痛
[fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] [luː'tenənt] ,
for the poor lieutenant ,
为了 这 贫穷的 中尉 ,

格洛索普小姐很轻易地就将自己对这位可怜的少尉的所有怜悯之情抛诸脑后。

[ænd; ənd] ['veri] ['redɪli] [dɪd][ʃiː; ʃi] [rɪ'naʊns] [ɔːl] [dɪ'zaɪn] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] ,
and very readily did she renounce all design on the heart of Robert Darnley ,
和 非常 容易 做过 她 放弃 全部 设计 在 这 心 的 罗伯特 达恩利 ,

她很爽快地放弃了对罗伯特·达恩利的所有心意。

['liːvɪŋ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .
leaving that in the undisturbed possession of Miss Primrose .
离开 那 在 这 未受干扰 拥有 的 错过 报春花 .

将它完好无损地留给普里姆罗斯小姐保管。

['kɜːrn(ə)l][krɑːp][hæd; həd][noʊ] ['suːnər] [fʊl'fɪld] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Colonel Crop had no sooner fulfilled his commission ,
上校 庄稼 有 不 很快 已完成 他的 委员会 ,

克罗普上校刚完成他的任务，

[ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] ['grætɪfaɪɪŋ] [ɪm'plɔɪmənt] [ʌv; əv]
than he immediately betook himself to the gratifying employment of
比 他 立即地 贝托克 他自己 到 这 可喜 就业 的
[kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
communicating his
沟通 他的

然后他立即投身于令人愉悦的沟通工作中。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 138]
[页 -]

[第138页]

[sək'ses] [tuː; tə] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,
success to Lord Spoonbill ,
成功 到 主 琵鹭 ,

祝琵鹭勋爵成功!

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [ˌekspek'teɪʃn] [ʌv; əv] [rɪ'siːvɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst] ['hɑːrti] [θæŋks] [fɔːr; fər][ðə; ði] [peɪnz]
in the full expectation of receiving his lordship's most hearty thanks for the pains
在 这 满的 期待 的 接收 他的 领主的 最多 爽朗 谢谢 为了 这 疼痛
[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən] ,
that he had taken ,
那 他 有 已采取 ,

他满怀期待地等待着大人对他所付出努力的衷心感谢，

[ænd; ənd][ðə; ði][dek'sterəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] .
and the dexterity with which he had conducted the negociation .
和 这 灵巧 和 哪个 他 有 实施 这 谈判 .

以及他进行谈判时的娴熟技巧。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ][tæsk][fɔːr; fər][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l][tuː; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [hoʊl] ['letər] [ɑːn]

It	was	too	great	a	task	for	the	gallant	colonel	to	write	a	whole	letter	on
它	曾是	也	伟大的	一个	任务	为了	这	英勇	上校	到	写	一个	所有的	信	在

[ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - [hɔːl] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] ;

the	very	evening	of	his	return	from	Neverden	Hall	to	Smatterton	Castle	;
这	非常	晚上	的	他的	返回	从	-	大厅	到	-	城堡	;

对于这位英勇的上校来说，在从内弗登庄园返回斯马特顿城堡的当晚就写完一封完整的信，实在是一项艰巨的任务；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [bɪ'gæn][ðə; ði] ['letər] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] ,

he	therefore	began	the	letter	in	the	evening	,
他	所以	开始	这	信	在	这	晚上	,

因此，他当晚就开始写这封信。

[rɪ'zɑːlvɪŋ] [tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] .

resolving	to	finish	it	on	the	morning	of	the	following	day	.
解决	到	结束	它	在	这	早晨	的	这	下列的	天	.

决定第二天早上完成。

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [hæd; həd] [kən'kluːdid] [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'spætʃ] ,

Just	as	the	gallant	officer	had	concluded	the	writing	of	his	despatches	,
只是	作为	这	英勇	官	有	结束	这	写作	的	他的	电报	,

就在这位英勇的军官写完他的战报时，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə][foʊld][ænd; ənd] [siːl] [hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

and	was	preparing	to	fold	and	seal	his	important	communication	,
和	曾是	准备	到	折叠	和	海豹	他的	重要的	沟通	,

他正准备折叠并封好这份重要的信件。

[ðə; ði] [sək'sesər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kræfti] [nɪk] ['mʌgɪnz] [brɔːt] ['letərz] [tuː; tə] - ['kæs(ə)l] .

the	successor	of	the	crafty	Nick	Muggins	brought	letters	to	Smatterton	Castle	.
这	接班人	的	这	狡猾	缺口	傻瓜	带来	信件	到	-	城堡	.

狡猾的尼克·穆金斯的继任者将信件带到了斯马特顿城堡。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] ['letərz] [kən'sɜːrnd] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi]

One	of	these	letters	concerned	Colonel	Crop	and	the	business	of	which	he
一	的	这些	信件	担心的	上校	庄稼	和	这	商业	的	哪个	他

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪn] ['raɪtɪŋ] .

had	just	been	writing	.
有	只是	到过	写作	.

其中一封信是关于克罗普上校和他刚刚处理过的事务的。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , ['siːɪŋ] [ðə; ði][hænd] - ['raɪtɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'spektɪd] ['peɪtrən][ænd; ənd] [ɪm'plɔɪər] ,

The	colonel	,	seeing	the	hand	-	writing	of	his	respected	patron	and	employer	,
这	上校	,	看到	这	手	-	写作	的	他的	受人尊敬	赞助人	和	雇主	,

上校看到他尊敬的恩人和雇主的笔迹，

[hæd; həd] [sens] [ænd; ənd][sə'gæsəti] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['oʊpən][ænd; ənd] [riːd] [ðæt] ['letər] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

had	sense	and	sagacity	enough	to	open	and	read	that	letter	before	he
有	感觉	和	睿智	足够的	到	打开	和	读	那	信	前	他

[siːld] [ænd; ənd] [sent] [ɔːf] [hɪz; ɪz] [oʊn] .

sealed	and	sent	off	his	own	.
密封	和	发送	离开	他的	自己的	.

他有足够的理智和洞察力，在封好自己的信寄出去之前，先打开并阅读了那封信。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	139	]
[	页	-	]

[第139页]

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] [sə'gæsəti] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [pə'zes] ,

It	is	astonishing	to	observe	what	wonderful	sagacity	some	people	possess	,
它	是	惊人	到	观察	什么	精彩的	睿智	一些	人们	具有	,

有些人拥有惊人的智慧，这真是令人惊叹。

[huː] [ɑːr; ər][baɪ][noʊ] [miːnz] [rɪ'gɑːrdɪd] [baɪ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz]['kɑːndʒərərz] .

who	are	by	no	means	regarded	by	the	rest	of	the	world	as	conjurors	.
WHO	是	经过	不	方法	认为	经过	这	休息	的	这	世界	作为	魔术师	.

但在世人眼中，他们绝不是魔术师。

['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] , [tuː; tə][æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [əb'zɜːrvər] , [wʊd] [hæv; həv] [ə'pɪrd] [ə; eɪ] ['veri] ['stuːpɪd][kaɪnd] [ʌv; əv][mæn] ,

Colonel	Crop	,	to	an	ordinary	observer	,	would	have	appeared	a	very	stupid	kind	of	man	,
上校	庄稼	,	到	一个	普通的	观察员	,	会	有	出现	一个	非常	愚蠢的	种类	的	男人	,

在普通人看来，克罗普上校似乎是个非常愚蠢的人。

[ænd; ənd][baɪ][noʊ] [miːnz] [ə'dɪktɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['riːzənɪŋ] ['paʊɚz] .

and	by	no	means	addicted	to	the	exercise	of	the	reasoning	powers	.
和	经过	不	方法	上瘾	到	这	锻炼	的	这	推理	权力	.

而且他丝毫没有沉迷于运用推理能力。

[bʌt; bət] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðɪs] [hɪz; ɪz] [hə'bɪtʃuəl] [ænd; ənd] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [əb'tuːsnəs] ,

But	notwithstanding	this	his	habitual	and	constitutional	obtuseness	,
但	虽然	这	他的	习惯性的	和	宪法	迟钝	,

但尽管他一贯迟钝，而且这种迟钝还是与生俱来的。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['wɪzdəm] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [kən'kluːd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [riːd] [lɔːrd] [spuːnbɪlz] ['letər] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sent] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['letər] [tuː; tə] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

he	had	the	wisdom	to	reason	so	far	as	to	conclude	that	he	might	as	well	read	Lord	Spoonbill's	letter	to	him	before	he	sent	off	his	letter	to	Lord	Spoonbill	.
他	有	这	智慧	到	原因	所以	远的	作为	到	结束	那	他	可能	作为	出色地	读	主	琵鹭的	信	到	他	前	他	发送	离开	他的	信	到	主	琵鹭	.

他足够聪明，推理到在给琵鹭勋爵写信之前，最好先读一读琵鹭勋爵给他的信。

[ðə; ði] ['letər] , [wɪtʃ] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] [naʊ] ['oʊpənd] , [wʌz; wəz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	letter	,	which	Colonel	Crop	now	opened	,	was	as	follows	:
这	信	,	哪个	上校	庄稼	现在	打开	,	曾是	作为	跟随	:

克罗普上校打开了这封信，信的内容如下：

“ [dɪr] [krɑːp] ,

“	Dear	Crop	,
“	亲爱的	庄稼	,

“亲爱的作物，

“ [aɪ][faɪnd][baɪ][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm][maɪ][oʊld]['meɪd(ə)n]['kʌz(ə)n] [ə'drest] [tuː; tə][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

“	I	find	by	a	letter	from	my	old	maiden	cousin	addressed	to	the	Countess	,
“	我	寻找	经过	一个	信	从	我的	老的	少女	表哥	已解决	到	这	伯爵夫人	,

,

“我从我那位未婚表姐写给伯爵夫人的一封信中发现，

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] [ɪz][nɑːt][ɪn] [sʌtʃ] ['flɜːrɪʃɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ˌreprɪ'zents] [hɪm'self] ,

that	the	young	lady's	father	is	not	in	such	flourishing	circumstances	as	he	represents	himself	,
那	这	年轻的	女士的	父亲	是	不是	在	这样的	茁壮	情况	作为	他	代表	他自己	,

这位年轻女士的父亲并没有他自己所描述的那样富裕。

[ænd; ənd] [ɪf] ['dɑːrnli] [hæz; həz] [dɪ'zɜːrtɪd] [hɜːr; hər]['ɔːlsoʊ] ,
and **if** **Darnley** **has** **deserted** **her** **also** **,**
和 如果 达恩利 有 荒凉的 她 还 ,

如果达恩利也抛弃了她，

[aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [meɪ] [naʊ] [hæv; həv][hɜːr; hər][ɑːn][maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] .
I **think** **that** **I** **may** **now** **have** **her** **on** **my** **own** **terms** **.**
我 思考 那 我 可能 现在 有 她 在 我的 自己的 条款 .

我觉得我现在或许可以按照自己的方式拥有她了。

[haʊ'evər] , [ɪf] ['eɪmˌwɛl]
However **,** **if** **Aimwell**
然而 , 如果 艾姆韦尔

然而，如果 Aimwell

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **140** **]**
[页 -]

[第140页]

[meɪks] [ə; eɪ] [fʌs] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['mætər] , [let] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [goʊ] [ɑːn] [æz; əz] [ɪf] [fɔːr; fər] ['mærɪdʒ]
makes **a** **fuss** **about** **the** **matter** **,** **let** **the** **negociation** **go** **on** **as** **if** **for** **marriage**
制作 一个 大惊小怪 关于 这 事情 , 让 这 谈判 去 在 作为 如果 为了 婚姻
.
:
.

对此事大惊小怪，任由谈判像结婚一样继续进行。

['oʊnli][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌreprɪ'zent] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði]
Only **of** **course** **you** **will** **represent** **that** **it** **is** **absolutely** **indispensable** **that** **the**
仅有的 的 课程 你 将要 代表 那 它 是 绝对地 必不可少 那 这
['mærɪdʒ] [mʌst; məst][biː; bi] ['praɪvət] ,
marriage **must** **be** **private** **,**
婚姻 必须 是 私人的 ,

当然，你还要表明，这场婚姻必须绝对保密，这一点至关重要。

[ænd; ənd][mʌst; məst][biː; bi] [kept] [ə; eɪ] ['siːkrət] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] .
and **must** **be** **kept** **a** **secret** **for** **some** **time** **.**
和 必须 是 保留 一个 秘密 为了 一些 时间 .

而且必须保密一段时间。

[brɪŋ] [hɜːr; hər] [ʌp] [tuː; tə] [taʊn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,
Bring **her** **up** **to** **town** **with** **you** **as** **soon** **as** **possible** **,**
带来 她 向上 到 镇 和 你 作为 很快 作为 可能的 ,

尽快带她进城。

['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['deɪz] ['noʊtɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['dʒɜːrni] .
giving **me** **a** **day's** **notice** **of** **your** **journey** **.**
给予 我 一个 天 注意 的 你的 旅行 .

请提前一天通知我您的行程。

“ [jɔːrz] ['evər] ,
“ **Yours** **ever** **,**
“ 此致 曾经 ,

永远属于你的，

['spuːnbɪl] .
Spoonbill **.**
琵鹭 .

琵鹭。

" [naʊ] [ðə; ði] [kən'dʌkt] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ˌrekə'mendɪd] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] [tuː; tə] [pər'suː] [ɑːn] [ðɪs]

"	Now	the	conduct	which	Lord	Spoonbill	recommended	Colonel	Crop	to	pursue	on	this
"	现在	这	执行	哪个	主	琵鹭	受到推崇的	上校	庄稼	到	追求	在	这

[ə'keɪʒn] , [wʌz; wəz] ['vɪlə˞nəs] ,

occasion	,	was	villanous	,
场合	,	曾是	邪恶的	,

“斯普恩比尔勋爵建议克罗普上校在此事上采取的行动，是卑鄙无耻的。”

[miːn] , [ænd; ənd] ['tretʃərəs] .

mean	,	and	treacherous	.
意思是	,	和	奸诈	.

卑鄙无耻，阴险狡诈。

[bʌt; bət][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] [wʊd] [nɑːt][ˌdɪsə'blaɪdʒ][ə; eɪ]

But	the	right	honorable	one	knew	that	the	gallant	officer	would	not	disoblige	a
但	这	正确的	光荣的	一	知道	那	这	英勇	官	会	不是	不情愿	一个

[gʊd] [frend] ;

good	friend	;
好的	朋友	;

但这位正直的人知道，这位英勇的军官不会辜负好朋友的期望；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [hɪm'self] ,

and	the	colonel	himself	,
和	这	上校	他自己	,

还有上校本人，

[ðoʊ] [hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm] [slaɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [æz; əz]

though	he	might	perhaps	have	had	some	slight	objection	to	be	used	as
尽管	他	可能	也许	有	有	一些	轻微	异议	到	是	用过的	作为

[æn; ən] ['ɪnstrəmənt] [ʌv; əv] ['tretʃəri] ,

an	instrument	of	treachery	,
一个	乐器	的	背信弃义	,

虽然他或许会对被利用成为叛国的工具略有异议，

[wʌz; wəz] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] .

was	peculiarly	situated	.
曾是	奇特地	位于	.

地理位置很特殊。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wer] [els] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [faɪnd][soʊ] [gʊd] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [suː'pɜːrb]

For	he	knew	not	where	else	he	should	find	so	good	a	table	and	such	superb
为了	他	知道	不是	在哪里	别的	他	应该	寻找	所以	好的	一个	桌子	和	这样的	高超

['klærət] ,

claret	,
红酒	,

因为他不知道还能在哪里找到这么好的餐桌和这么上等的红酒。

[æt; ət][soʊ] [slaɪt] [ə; eɪ][kɔːst][æz; əz][æt; ət][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] [lɔːrd] - .

at	so	slight	a	cost	as	at	the	houses	of	Lord	Smatterton	.
在	所以	轻微	一个	成本	作为	在	这	房屋	的	主	-	.

花费如此之少，就像斯马特顿勋爵的府邸一样。

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ([hiː; hi] ['riːzənd])

Besides	,	it	was	not	(	he	reasoned	)
除了	,	它	曾是	不是	(	他	有理智的	)

此外，（他推断）事实并非如此。

[hɪz; ɪz] [fɔːlt] ,

his	fault	,
他的	过错	,

都是他的错。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 141]
[页 -]

[第141页]

[ɪf] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
if Lord Spoonbill should deceive the young lady .
如果 主 琵鹭 应该 欺骗 这 年轻的 女士 .

如果琵鹭勋爵欺骗了这位年轻的女士。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l][kraːp] , ['ʌndər] ['ʌðər] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,
It is very likely that Colonel Crop , under other circumstances ,
它 是 非常 可能 那 上校 庄稼 , 在下面 其他 情况 ,

在其他情况下，克罗普上校很可能

[wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
would not have lent himself to negociations of this nature ; but as it
会 不是 有 借出的 他自己 到 谈判 的 这 自然 ; 但 作为 它
[wʌz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

他原本不会参与这种性质的谈判；但事已至此，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [wel] [help] [hɪm'self] .
he could not well help himself .
他 可以 不是 出色地 帮助 他自己 .

他实在无法控制自己。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['veri] ['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] , [ɪf] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [dɪ'pendənt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
It is also very probable that , if Lord Spoonbill had not been dependent on his
它 是 还 非常 可能 那 , 如果 主 琵鹭 有 不是 到过 依赖 在 他的
['fɑːðər] ,
father ,
父亲 ,

如果琵鹭勋爵不依赖他的父亲，那么很可能.....

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [juːst] [sʌtʃ] [ˌɪndə'rekt][ænd; ənd] [sər'kjuːɪtəs] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] ,
he would not have used such indirect and circuitous negociation ,
他 会 不是 有 用过的 这样的 间接 和 迂回 谈判 ,

他不会采用这种间接迂回的谈判方式。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [meɪd] ['ɑːnərəb(ə)l] [prə'pəʊzlz] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] [ðoʊz]
and he might perhaps have made honorable proposals instead of making those
和 他 可能 也许 有 制成 光荣的 提案 反而 的 制作 那些
[wɪtʃ] [wɜːr; wər] [dɪs'ɔnərəbl] .
which were dishonorable .
哪个 是 不光彩的 .

他或许可以提出一些体面的建议，而不是提出一些不体面的建议。

[ðə; ði][sə'saɪəti][fɔːr; fər][ðə; ði] [sə'preʃ(ə)n] [ʌv; əv][vaɪs] [ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer] [ðæt] ['næroʊnəs] [ʌv; əv]
The Society for the Suppression of Vice is perfectly aware that narrowness of
这 社会 为了 这 抑制 的 副 是 完美 意识到的 那 狭窄 的
['sɜːrkəmstænsɪz] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] [kɔːz] [ʌv; əv][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][sɪnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] ['gɪlti]
circumstances is the great cause of most of the sins of which mortals are guilty
情况 是 这 伟大的 原因 的 最多 的 这 罪孽 的 哪个 凡人 是 有罪的
;
;
;

禁止作恶协会完全明白，环境的狭隘是凡人所犯下的大部分罪行的主要原因；

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [ðæt] ['venərəb(ə)l] [sə'saɪəti] ['waɪzli] [di'rekts] [ɪts] [ə'tenʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪnvestɪ'geɪʃnz]
and **therefore** **that** **venerable** **society** **wisely** **directs** **its** **attention** **and** **investigations**
和 所以 那 可敬 社会 明智地 导演 它是 注意力 和 调查
[tu:; tə][ðə; ði] ['pu:rɝ] ['klæsɪz] .
to **the** **poorer** **classes** **.**
到 这 贫穷 课程 .

因此，这个受人尊敬的学会明智地将注意力和调查重点放在了贫困阶层上。

[ðə; ði][noʊ'bɪləti] ['nevər] [sel] ['æplz] [ɑ:n] ['sʌndeɪ] , [ðə; ði][noʊ'bɪləti] ['nevər] [ʃeɪv] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['peni] [ɑ:n]
The **nobility** **never** **sell** **apples** **on** **Sunday** **,** **the** **nobility** **never** **shave** **for** **a** **penny** **on**
这 贵族 绝不 卖 苹果 在 星期日 , 这 贵族 绝不 刮胡子 为了 一个 一分钱 在
['sʌndeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
Sunday **morning** **.**
星期日 早晨 .

贵族们从不在星期天卖苹果，贵族们也从不在星期天早上为了区区一分钱刮胡子。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðoʊz] ['kaʊntləs] [ə,bɔmə'neɪʃənz] , [æt; ət] [wɪtʃ] [ðæt] ['eksələnt] [sə'saɪəti] [lɪfts]
And **all** **those** **countless** **abominations** **,** **at** **which** **that** **excellent** **society** **lifts**
和 全部 那些 无数 可憎之物 , 在 哪个 那 出色的 社会 电梯

以及所有那些数不胜数的罪恶，那个优秀的社会都予以谴责。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **142** **]**
[页 -]

[第142页]

[ʌp] [ɪts] ['paɪəs] [aɪz] , [ɑ:r; ər][ðə; ði][sɪnz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm] ['nærəʊnəs] [ʌv; əv] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [ænd; ənd]
up **its** **pious** **eyes** **,** **are** **the** **sins** **arising** **from** **narrowness** **of** **circumstances** **and**
向上 它是 虔诚的 眼睛 , 是 这 罪孽 产生 从 狭窄 的 情况 和
[dɪ'pendəns] [ʌv; əv][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
dependence **of** **situation** **.**
依赖性 的 情况 .

在它虔诚的目光中，映照出因境遇狭隘和依赖环境而产生的罪恶。

[wen] ['kɜ:rn(ə)l][krɑ:p][hæd; həd] [ri:d] [lɔ:rd] [spu:nbɪlz] ['letər] ,
When **Colonel** **Crop** **had** **read** **Lord** **Spoonbill's** **letter** **,**
什么时候 上校 庄稼 有 读 主 琵鹭的 信 ,

当克罗普上校读完琵鹭勋爵的信后，

[hi:; hi][ˌfɔ:rθ'wɪθ; ˌfɔ:rθ'wɪð] [prə'si:did] [tu:; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə'dɪʃənz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['letər] [æz; əz][ðə; ði]
he **forthwith** **proceeded** **to** **make** **such** **additions** **to** **his** **own** **letter** **as** **the**
他 立即 继续 到 制作 这样的 新增内容 到 他的 自己的 信 作为 这
['sɜ:rkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [rɪ'kwaɪərd] ;
circumstances **of** **the** **case** **required** **;**
情况 的 这 案件 必需的 ;

他随即根据案情需要，对自己的信件进行了补充；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [æn; ən] ['ɪndələnt] [mæn] ,
and **if** **the** **colonel** **had** **not** **been** **an** **indolent** **man** **,**
和 如果 这 上校 有 不是 到过 一个 懒惰的 男人 ,

如果上校不是个懒惰的人，

[ænd; ənd][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ə'fektɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [lə'kɑ:nɪk] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] , [hi:; hi][moʊst] ['ʃʊrli]
and **desirous** **of** **affecting** **a** **very** **laconic** **species** **of** **writing** **,** **he** **most** **surely**
和 渴望 的 影响 一个 非常 简洁 物种 的 写作 , 他 最多 一定
[wʊd] ,
would **,**
会 ,

如果他渴望采用一种非常简洁的写作风格，那么他肯定会这样做。

[ɪn][ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [roʊt] [ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] ,
in **the** **letter** **which** **he** **wrote** **on** **this** **occasion** **,**
在 这 信 哪个 他 写道 在 这 场合 ,

在他为此写的信中，

[hæv; həv][led][hɪz; ɪz] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] [tuː; tə] [sə'spekt] [æn; ən] ['erər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] ,
have **led** **his** **right** **honorable** **employer** **to** **suspect** **an** **error** **of** **apprehension** **,**
有 引领 他的 正确的 光荣的 雇主 到 怀疑 一个 错误 的 忧虑 ,

导致他尊敬的雇主怀疑逮捕有误，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [mɪs'teɪk] [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] .
and **a** **mistake** **in** **the** **person** **.**
和 一个 错误 在 这 人 .

以及人为错误。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['veri] ['redɪli] [ə'kaʊntɪd] [fɔːr; fər] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði] ['redi]
Lord **Spoonbill** **very** **readily** **accounted** **for** **what** **appeared** **to** **him** **as** **the** **ready**
主 琵鹭 非常 容易 已记录 为了 什么 出现 到 他 作为 这 准备好
[kəm'plaɪəns] [ʌv; əv] [pə'neləpi] ,
compliance **of** **Penelope** **,**
遵守 的 佩内洛普 ,

琵鹭勋爵很快就解释了在他看来佩内洛普为何如此顺从。

[baɪ] [rɪ'fɜːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrʃn] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] ,
by **referring** **it** **to** **the** **circumstances** **of** **the** **desertion** **of** **Robert** **Darnley** **,**
经过 指 它 到 这 情况 的 这 逃兵 的 罗伯特 达恩利 ,

通过参照罗伯特·达恩利逃兵的情形，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pər'plekst] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [ə'ferz] .
and **the** **perplexed** **condition** **of** **her** **father's** **affairs** **.**
和 这 困惑 状况 的 她 父亲的 事务 .

以及她父亲令人困惑的处境。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ɔːlsoʊ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [dɪ'zaɪnɪdlɪ]
His **lordship** **also** **took** **it** **into** **his** **head** **that** **Mr** **Primrose** **had** **designedly**
他的 领主 还 采取 它 进入 他的 头 那 先生 报春花 有 故意
[mɪsˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [kən'dɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['prɑːpərti] ,
misrepresented **the** **condition** **of** **his** **property** **,**
歪曲事实 这 状况 的 他的 财产 ,

法官大人还认定普里姆罗斯先生故意隐瞒了他房产的状况。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
and **therefore** **his** **lordship**
和 所以 他的 领主

因此，他的阁下

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **143** **]**
[页 -]

[第143页]

[ə'fektɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪtɪli] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,
affected **to** **be** **mightily** **angry** **with** **him** **,**
做作的 到 是 非常 生气的 和 他 ,

假装对他非常生气，

[ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ]['prɑːpər][ænd; ənd]['suːtəb(ə)l] [rɪˌtæli'eɪʃn]
and **to** **think** **that** **it** **would** **be** **but** **a** **proper** **and** **suitable** **retaliation**
和 到 思考 那 它 会 是 但 一个 恰当的 和 合适的 报复
[tuː; tə] [dɪ'siːv] [ðə; ði] [ʌn'weri] ['dɔːtər] .
to **deceive** **the** **unwary** **daughter** **.**
到 欺骗 这 粗心大意 女儿 .

并认为欺骗毫无戒心的女儿只是恰当的报复。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [moʊd][ʌv; əv] ['riːzənɪŋ] ,
This was a curious mode of reasoning ,
这 曾是 一个 好奇的 模式 的 推理 ,

这是一种奇特的推理方式。

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] [wɪl] [sɜːrv] [tuː; tə]['sætɪsfaɪ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv]
but a very slight shadow of apology will serve to satisfy a gentleman of
但 一个 非常 轻微 阴影 的 道歉 将要 服务 到 满足 一个 绅士 的
[sʌtʃ] ['hæbɪts][ænd; ənd] [pə'sjuːts] [æz; əz][ðə; ði] [er] [ə'pærənt] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɜːrldəm] [ʌv; əv] - .
such habits and pursuits as the heir apparent to the earldom of Smatterton .
这样的 习惯 和 追求 作为 这 继承人 明显 到 这 伯爵 的 - .

但对于像斯马特顿伯爵继承人这样有如此习惯和追求的绅士来说，只需略加歉意即可。

[bɪ'saɪdz] , [ɪf] [ə; eɪ][mæn][ɪz] [rɪ'zɑːlvd] [ɑːn][æn; ən][ækt][ʌv; əv] ['tretʃəri] [ænd; ənd] ['miːnnəs] [æt; ət][ɔːl]
Besides , if a man is resolved on an act of treachery and meanness at all
除了 , 如果 一个 男人 是 已解决 在 一个 行为 的 背信弃义 和 卑鄙 在 全部
[ɪ'vents] ,
events ,
活动 ,

此外，如果一个人铁了心要实施背信弃义、卑鄙无耻的行为，

[wʌt] ['signifaiz] [ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr] ['wiːknəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ə'pɑːlədʒi] [wɪtʃ] [hiː; hi] [meɪks] [tuː; tə]
what signifies the strength or weakness of the apology which he makes to
什么 表示 这 力量 或者 弱点 的 这 道歉 哪个 他 制作 到
[hɪm'self] ?
himself ?
他自己 ?

他向自己作出的道歉，其力度或力度体现在哪里?

[ðə; ði][moʊst]['lɑːdʒɪk(ə)l][ə'pɑːlədʒi][ɪz][noʊ][ɪk'skjuːs][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrld] ,
The most logical apology is no excuse to the world ,
这 最多 逻辑 道歉 是 不 原谅 到 这 世界 ,

对世人来说，最合乎逻辑的道歉也算不上借口。

[ænd; ənd][ðə; ði][moʊst][ɪ'lɑːdʒɪkl] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [wʌn][tuː; tə] [hɪm'self] .
and the most illogical is a very good one to himself .
和 这 最多 不合逻辑 是 一个 非常 好的 一 到 他自己 .

而最不合逻辑的，对他自己来说却是非常好的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 144]
[页 -]

[第144页]

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[wen] [ə; eɪ]['leɪdi][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['temprəmənt] [æz; əz] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [teɪks] [ə'pɑːn][hɜːr'self][ðə; ði] ['trʌb(ə)l]
When a lady of such temperament as Lady Aimwell takes upon herself the trouble
什么时候 一个 女士 的 这样的 气质 作为 女士 艾姆韦尔 需要 之上 她自己 这 麻烦
[ʌv; əv] ['goʊɪŋ]['ɪntuː][ə; eɪ][fɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌlən] ,
of going into a fit of the sullens ,
的 去 进入 一个 合身 的 这 阴郁的 ,

当像艾姆韦尔夫人这样性情的女士，费尽心思地陷入闷闷不乐的状态时，

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] ['ɪnstəns] [bi:; bi] ['spi:tʃləs] [ænd; ənd]['i:v(ə)n] [rɪ'zɑ:lv] [nɑ:t][tu:; tə]
though she may in the first instance be speechless and even resolve not to
尽管 她 可能 在 这 第一的 实例 是 无言 和 甚至 解决 不是 到
['oʊpən][hɜ:r; hər][lɪps][ə'pɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ræθ] ,
open her lips upon the subject of her wrath ,
打开 她 嘴唇 之上 这 主题 的 她 愤怒 ,

虽然她起初可能会哑口无言，甚至决心对自己的愤怒保持沉默，

[ɔ:r][tu:; tə] ['ʌtər] ['eni] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv]['æŋgər] [ə'genst] [ðə; ði]['ɑ:bdʒekt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ,
or to utter any expressions of anger against the object of her indignation ,
或者 到 说出 任何 表达式 的 愤怒 反对 这 目的 的 她 愤慨 ,

或者对令她愤慨的对象表达任何愤怒之情，

[jet] [ʃi:; ʃi][faindz][æt; ət][ðə; ði][læst] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [moʊd][ʌv; əv] ['getɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][ðə; ði]
yet she finds at the last that there is no other mode of getting rid of the
然而 她 发现 在 这 最后的 那 那里 是 不 其他 模式 的 获得 摆脱 的 这
[ə'presɪv] ['bɜ:rd(ə)n][ðæn; ðən][baɪ] ['θroʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:][ɔ:f][ɪn][wɜ:rdz] .
oppressive burden than by throwing it off in words .
压迫性的 负担 比 经过 投掷 它 离开 在 字 .

然而，她最终发现，摆脱这种沉重负担的唯一方法就是用语言将其抛诸脑后。

[ɪn] [laɪk] ['mænər] , ['ɔ:lsoʊ] , [wen] [tu:] ['dʒent(ə)lmən] ['kwɑ:rəl] [ə'baʊt] ['eni] ['sʌbdʒekt] , ['weðər] [ˌaɪ 'ti:]
In like manner , also , when two gentlemen quarrel about any subject , whether it
在 喜欢 方式 , 还 , 什么时候 二 先生们 争吵 关于 任何 主题 , 无论 它
[bi:; bi][dʒi'ɑ:lədʒi] ,
be geology ,
是 地质学 ,

同样地，当两位先生就任何话题争论不休时，无论是地质学，

[ɔ:r] [θi'ɑ:lədʒi] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['kænɑ:t] [kən'vɪns] [wʌn] [ə'nʌðər] , [ðen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]['æŋgri][ænd; ənd]
or theology , and they cannot convince one another , then they are angry and
或者 神学 , 和 他们 不能 说服 一 其他 , 然后 他们 是 生气的 和
['sʌlki] , [ænd; ənd]
sulky , and
闷闷不乐的 , 和

或者在神学方面，如果他们无法说服对方，那么他们就会生气、闷闷不乐，而且

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 145]
[页 -]

[第145页]

[ðeɪ] [tri:t] [wʌn] [ə'nʌðər] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [ðeɪ] [kɔ:l]['saɪlənt] [kən'tempt] ,
they treat one another with what they call silent contempt ,
他们 对待 一 其他 和 什么 他们 称呼 沉默的 鄙视 ,

他们彼此之间表现出一种所谓的“沉默的蔑视”。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['maɪti] [nɔɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['trʌmpətɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['saɪləns]
and yet they make a mighty noise and a great trumpeting about the silence
和 然而 他们 制作 一个 强大的 噪音 和 一个 伟大的 吹号 关于 这 沉默
[ʌv; əv][ðer; ðər] [kən'tempt] .
of their contempt .
的 他们的 鄙视 .

然而，他们却大肆宣扬自己蔑视的沉默。

[soʊ] [ə'gen] , [wen] [æn; ən] ['ɔ:θər] [hu:] [hæz; həz] ['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [best] ['pɑ:səb(ə)l] [bʊk] [ɑ:n] ['eni]
So again , when an author who has written the best possible book on any
所以 再次 , 什么时候 一个 作者 WHO 有 书面 这 最好的 可能的 书 在 任何
['sʌbdʒekt] ,
subject ,
主题 ,

所以，再一次，当一位作者写出了任何主题的最佳著作时，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] ['ɔːθər] [rɪ'vjuːz] [ðæt] [seɪm] [bʊk] [ænd; ənd] [pruːvz] [baɪ][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs]
and **another** **author** **reviews** **that** **same** **book** **and** **proves** **by** **most** **ingenious**
和 其他 作者 评论 那 相同的 书 和 证明 经过 最多 巧妙
['ɑːrgjumənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtərli] ['wɜːrθləs] ,
argument **that** **it** **is** **utterly** **worthless** **,**
争论 那 它 是 完全地 毫无价值 ,

另一位作者评论了同一本书，并以极其巧妙的论证证明它完全毫无价值。

[ðə; ði] ['raɪtər] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊk] [rʌnz] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] ['foʊmɪŋ]
the **writer** **of** **the** **book** **runs** **about** **among** **the** **circle** **of** **his** **acquaintance** **foaming**
这 作家 的 这 书 跑步 关于 之中 这 圆圈 的 他的 熟人 起泡
[æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [haʊ] [kuːl] [hiː; hi][ɪz] ,
at **the** **mouth** **to** **shew** **how** **cool** **he** **is** **,**
在 这 嘴 到 展示 如何 凉爽的 他 是 ,

这本书的作者在他的熟人圈子里四处奔走，歇斯底里地炫耀自己有多酷。

[ænd; ənd] ['dɪnɪŋ] ['evri] [wʌnz] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hiː; hi] [meɪks] [ɪn] [prə'kleimɪŋ] [hɪz; ɪz]
and **dinning** **every** **one's** **ears** **with** **the** **noise** **that** **he** **makes** **in** **proclaiming** **his**
和 餐饮 每一个 一个人的 耳朵 和 这 噪音 那 他 制作 在 宣告 他的
['saɪlənt] [kən'tempt] [ʌv; əv][ðə; ði] [skrʌb] [huː] [hæz; həz] ['krɪtɪsaɪzd] [hɪm; ɪm] .
silent **contempt** **of** **the** **scrub** **who** **has** **criticized** **him** **.**
沉默的 鄙视 的 这 擦洗 WHO 有 批评 他 .

他大声喧哗，向所有人宣告他对批评他的那个卑鄙小人的无声蔑视。

[ænd; ənd] [wʌt] [els] [kæn; kən][hiː; hi][duː] ?
And **what** **else** **can** **he** **do** **?**
和 什么 别的 能 他 做 ?

他还能做什么呢?

[huː] [ɪz][tuː; tə] [noʊ] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['saɪlənt] [kən'tempt] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi]
Who **is** **to** **know** **anything** **of** **the** **existence** **of** **silent** **contempt** **unless** **it** **be**
WHO 是 到 知道 任何事物 的 这 存在 的 沉默的 鄙视 除非 它 是
['ædvətaizd] ?
advertized **?**
广告 ?

除非公之于众，否则谁会知道沉默的蔑视的存在?

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðə; ði] [freɪz] , “ [prə'kleimɪŋ] ['saɪləns] ;
We **have** **heard** **the** **phrase** **,** **“** **proclaiming** **silence** **;**
我们 有 听到 这 短语 , “ 宣告 沉默 ;

我们听过“宣告沉默”这句话;

” [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ɪts]['ɔːrɪdʒɪn][pər'hæps][ɪn] [ðɪs] ['saɪləns] [ʌv; əv] [kən'tempt] ,
” **it** **has** **its** **origin** **perhaps** **in** **this** **silence** **of** **contempt** **,**
” 它 有 它是 起源 也许 在 这 沉默 的 鄙视 ,

“或许它的根源就在于这种蔑视的沉默。”

[wɪtʃ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [ə; eɪ] [kən'tempt] [ʌv; əv] ['saɪləns] .
which **by** **the** **way** **seems** **to** **be** **rather** **a** **contempt** **of** **silence** **.**
哪个 经过 这 方式 似乎 到 是 相当 一个 鄙视 的 沉默 .

顺便说一句，这似乎是对沉默的一种蔑视。

[ɪf] [ðə; ði] ['riːdər] [dʌz] [nɑːt][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][ɪn] [wɪtʃ] ['leɪdi]
If **the** **reader** **does** **not** **by** **this** **time** **understand** **the** **state** **of** **mind** **in** **which** **Lady**
如果 这 读者 做 不是 经过 这 时间 理解 这 状态 的 头脑 在 哪个 女士
['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] ,
Aimwell **was** **,**
艾姆韦尔 曾是 ,

如果读者此时仍不了解艾姆韦尔夫人当时的精神状态，

[ɑːn][ðə; ði] [əˈkeɪʒn] [rɪˈfɜːrd] [tuː; tə] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] [əbˈtuːs] ;

on	the	occasion	referred	to	,	he	must	be	obtuse	;
在	这	场合	指	到	,	他	必须	是	钝	;

在上述情况下，他一定是反应迟钝了；

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	146	]
[	页	-	]

[第146页]

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɑːt] [ˈpɪti] [ˌærəˈbelə] [ˈglɑːsɑːp] , [hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi][ɪnˈhjuːmən][ænd; ənd] [ʌnˈfiːlɪŋ] .

if	he	does	not	pity	Arabella	Glossop	,	he	must	be	inhuman	and	unfeeling	.
如果	他	做	不是	遗憾	阿拉贝拉	格洛索普	,	他	必须	是	不人道	和	冷漠无情	.

如果他对阿拉贝拉·格洛索普没有丝毫怜悯之心，那他一定是冷酷无情、毫无人性。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈkrɑːps] [læst] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈvɪzɪt][tuː; tə] - [hɔːl] ,

On	the	morning	which	followed	Colonel	Crop's	last	mentioned	visit	to	Neverden	Hall	,
在	这	早晨	哪个	随后	上校	作物的	最后的	提及	访问	到	-	大厅	,

在克罗普上校最后一次到访内弗登庄园后的第二天早上，

[ˈleɪdi] [ˈeɪmˌwɛl] [tʊk] [hɜːr; hər] [siːt] [ɪn][ðə; ði] [ˈdrɔːɪŋ] - [ruːm] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] ,

Lady	Aimwell	took	her	seat	in	the	drawing	-	room	as	usual	,
女士	艾姆韦尔	采取	她	座位	在	这	绘画	-	房间	作为	通常	,

艾姆韦尔夫人像往常一样在客厅里落座。

[ænd; ənd] [spred] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ðə; ði] [əˈkʌstəmd] [ˈstækˌhaʊs] .

and	spread	before	her	eyes	the	accustomed	Stackhouse	.
和	传播	前	她	眼睛	这	习惯	斯塔克豪斯	.

熟悉的斯塔克豪斯在她眼前展开。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kəˈmænd] [hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] ,

But	her	ladyship	found	it	difficult	to	command	her	attention	,
但	她	夫人	成立	它	难的	到	命令	她	注意力	,

但夫人发现很难引起她的注意。

[ænd; ənd][tuː; tə][faɪnd] [ruːm] [ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][fɔːr; fər] ['eni] ['ʌðər] [θɔːts] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [wɪtʃ]

and	to	find	room	in	her	mind	for	any	other	thoughts	than	those	which
和	到	寻找	房间	在	她	头脑	为了	任何	其他	想法	比	那些	哪个

[rɪˈleɪtɪd] [tuː; tə] [ˌærəˈbelə] [ˈglɑːsɑːp] .

related	to	Arabella	Glossop	.
有关的	到	阿拉贝拉	格洛索普	.

并且，她的脑海中没有一丝空间容纳任何与阿拉贝拉·格洛索普无关的想法。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz]['juːʒuəl] [meɪd] [hɜːr; hər] [əˈpɪrəns] .

And	the	young	lady	as	usual	made	her	appearance	.
和	这	年轻的	女士	作为	通常	制成	她	外貌	.

那位年轻女士像往常一样出现了。

[æt; ət][hɜːr; hər] ['entərɪŋ] [ðə; ði] [əˈpɑːrtmənt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [fɪkst]

At	her	entering	the	apartment	Lady	Aimwell	lifted	her	eyes	and	fixed
在	她	进入	这	公寓	女士	艾姆韦尔	抬起	她	眼睛	和	固定的

[ðem; ðəm] ['fraʊnɪŋli] [ɑːn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

them	frowningly	on	the	young	lady	.
他们	皱着眉头	在	这	年轻的	女士	.

艾姆韦尔夫人走进公寓时，抬起头，皱着眉头盯着这位年轻女子。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][biː; bi] [fraund] [æt; ət] , ['iːv(ə)n] [ðoʊ] [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][bʌt; bət][baɪ][æn; ən]

It	is	not	pleasant	to	be	frowned	at	,	even	though	it	be	but	by	an
它	是	不是	令人愉快的	到	是	皱眉	在	,	甚至	尽管	它	是	但	经过	一个

[ɔːˈtɑːmətən] .

automaton	.
自动机	.

被人皱眉看着也不是一件令人愉快的事，即使皱眉的人只是一个机器人。

[ðer; ðər][ɪz][ɪn][ðə; ði]['hju:mən][maɪnd] , [ɪ'speʃəli] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [lʌv] [ʌv; əv]

There	is	in	the	human	mind	,	especially	in	the	minds	of	the	young	,	a	love	of
那里	是	在	这	人类	头脑	,	尤其	在	这	思想	的	这	年轻的	,	一个	爱	的

['tʃɪrflnəs] ,

cheerfulness	,
愉悦	,

人类的心灵，尤其是年轻人的心灵，都怀有一种对快乐事物的喜爱。

[ænd; ənd] [ðɪs] ['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [ɪk'si:dɪŋli] [strɔ:ŋ] [ɪn] [ˌærə'belə] ['glɑ:sɑ:p] .

and	this	principle	was	exceedingly	strong	in	Arabella	Glossop	.
和	这	原则	曾是	非常	强的	在	阿拉贝拉	格洛索普	.

而这一原则在阿拉贝拉·格洛索普身上体现得尤为强烈。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第5/9页

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] ['nevər] [bɪn] ['veri] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə] [ðɪs] [geɪ] - ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['wʊmən] ,
Lady Aimwell had never been very courteous to this gay - spirited young woman ,
女士 艾姆韦尔 有 绝不 到过 非常 有礼貌 到 这 同性恋 - 精神抖擞 年轻的 女士 ,
[ænd; ənd] [jet] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪk'spektɪd] ,
and yet her ladyship expected ,
和 然而 她 夫人 预期的 ,

艾姆韦尔夫人向来对这位活泼开朗的年轻女子不太客气，然而，夫人却期望她.....

[ɔːr] [siːmd] [tuː; tə][ɪk'spekt] , [ðæt]
or seemed to expect , that
或者 似乎 到 预计 , 那

或者似乎预料到，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 147]
[页 -]

[第147页]

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][moʊst] [ɪ'speʃəli] ['kɜːrtiəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
Miss Glossop ought to be most especially courteous to her .
错过 格洛索普 应该 到 是 最多 尤其 有礼貌 到 她 .

格洛索普小姐应该对她格外礼貌。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [meɪd] [hɜːr'self][æz; əz] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd][tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,
Lady Aimwell made herself as repulsive as she possibly could to Miss Glossop ,
女士 艾姆韦尔 制成 她自己 作为 丑恶 作为 她 可能 可以 到 错过 格洛索普 ,

艾姆韦尔夫人竭尽所能地让自己在格洛索普小姐面前显得令人厌恶。

[ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] [daɪ'vɜːrtɪŋ] [sɪm'plɪsəti] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] ['wʌndərmənt] [ðæt] [ðə; ði]
and then with a most diverting simplicity expressed her wonderment that the
和 然后 和 一个 最多 转移注意力 简单 表达 她 惊奇 那 这
[jʌŋ] ['leɪdi] [ʃʊd; ʃəd] [siːm] [soʊ] ['redɪli] [tuː; tə] [ə'vɔɪd] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni] .
young lady should seem so readily to avoid her company .
年轻的 女士 应该 似乎 所以 容易 到 避免 她 公司 .

然后，她用一种非常滑稽的朴实语气表达了她的惊讶，即这位年轻女士似乎如此轻易地就想避开她。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [ˌɑːbsə'liːt] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] ,
Lady Aimwell had certain obsolete notions of decorum ,
女士 艾姆韦尔 有 肯定 过时的 概念 的 礼仪 ,

艾姆韦尔夫人有一些过时的礼仪观念。

[ænd; ənd]['daɪvərz] ['krɔtʃɪts] [ə'baʊt] [prə'praɪəti] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
and divers crotchets about propriety which she had learned from her
和 潜水员 钩针 关于 礼 哪个 她 有 学习 从 她
['grændˌmədɚz] ['sæmplər] ,
grandmother's sampler ,
祖母的 采样器 ,

还有她从祖母的刺绣作品中学到的各种关于礼仪的短句，

[ænd; ənd] ['kjʊriəsli] [dɪd][ʃi:; ʃi] [prə'fes] [hɜ:r'self] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] ['hɔɪdənɪʃ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	curiously	did	she	profess	herself	astonished	that	the	hoydenish	daughter	of	a
和	奇怪的是	做过	她	宣称	她自己	惊讶	那	这	假小子	女儿	的	一个

[sək'sesf(ə)l] [ə'tɜ:rni] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [stɑ:rtʃt] ['nəʊʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]

successful	attorney	should	not	have	the	same	starched	notions	and	the	same
成功的	律师	应该	不是	有	这	相同的	淀粉	概念	和	这	相同的

[prɪ'saɪs] [fɔ:r'mæləti] .

precise	formality	.
精确的	正式	.

奇怪的是，她竟然表示惊讶，一个成功律师的假小子女儿竟然没有同样的刻板观念和一丝不苟的礼仪。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [lʊkt] ['fraʊnɪŋli] [ə'pɑ:n] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ,

It	has	been	said	that	Lady	Aimwell	looked	frowningly	upon	Miss	Glossop	,
它	有	到过	说	那	女士	艾姆韦尔	看起来	皱着眉头	之上	错过	格洛索普	,

据说艾姆韦尔夫人皱着眉头看着格洛索普小姐。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ['entərd] [ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

as	soon	as	the	young	lady	entered	the	drawing	-	room	.
作为	很快	作为	这	年轻的	女士	进入	这	绘画	-	房间	.

这位年轻女士一走进客厅。

[bʌt; bət] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] , [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['ru:dnəs] [ænd; ənd] [vʌl'gærəti] ,

But	Miss	Glossop	,	with	all	her	rudeness	and	vulgarity	,
但	错过	格洛索普	,	和	全部	她	粗鲁	和	粗俗	,

但是格洛索普小姐，尽管她粗鲁无礼，

[wʌz; wəz][nɑ:t][soʊ] [ru:d] [ɔ:r] ['vʌlgər] [æz; əz][tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] [ðə; ði] [fraʊn] .

was	not	so	rude	or	vulgar	as	to	return	the	frown	.
曾是	不是	所以	粗鲁的	或者	庸俗	作为	到	返回	这	皱眉	.

但他并没有粗鲁无礼到回以皱眉。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreri] , [ʃi:; ʃi] ['veri] ['kaɪndli] [æskt] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'kʌvərd]

On	the	contrary	,	she	very	kindly	asked	her	ladyship	if	she	had	recovered
在	这	相反	,	她	非常	亲切地	问	她	夫人	如果	她	有	恢复

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['jɛstɚˌdeɪz, 'jɛstɚdi:z] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] .

from	her	yesterday's	indisposition	.
从	她	昨天的	病痛	.

相反，她非常和蔼地询问夫人是否已经从昨天的身体不适中恢复过来。

[ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌz; wəz] [æskt] ['veri]

The	question	was	asked	very
这	问题	曾是	问	非常

这个问题被问得非常

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	148	]
[	页	-	]

[第148页]

['sɪvəli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] [kən'sɪli:ˌeɪtɪŋ] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [vɔɪs] ;

civilly	,	and	with	the	most	conciliating	intonation	of	voice	;
文明地	,	和	和	这	最多	和解	语调	的	嗓音	;

语气礼貌，语调最为和解；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌɪnsə'vɪləti][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['sniriŋ]

but	it	was	answered	with	great	incivility	and	with	a	most	sneering
但	它	曾是	回答	和	伟大的	非礼	和	和	一个	最多	冷笑

['keɪd(ə)ns] .

cadence	.
节奏	.

但对方却以极其粗鲁和嘲讽的语气回应。

“ [juː; jʊ] [ker] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [maɪ] [helθ] ， ” [rɪˈplaɪd] [ˈleɪdi] [ˈeɪmˌwɛl] .

“	You	care	much	about	my	health	,	”	replied	Lady	Aimwell	.
”	你	关心	很多	关于	我的	健康	，	”	回复	女士	艾姆韦尔	.

“你很关心我的健康，”艾姆韦尔夫人回答道。

[tuː; tə] [ðɪs] [noʊ] [rɪˈplaɪ] [wʌz; wəz] [meɪd] ; [ænd; ənd] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] , [ˈsiːɪŋ] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈleɪdiʃɪp]

To	this	no	reply	was	made	;	and	Miss	Glossop	,	seeing	that	her	ladyship
到	这	不	回复	曾是	制成	;	和	错过	格洛索普	,	看到	那	她	夫人

[wʌz; wəz] [ɪn] [æn; ən] [ɪl] - [ˈhjuːmər] ,

was	in	an	ill	-	humour	,
曾是	在	一个	患病的	-	幽默	，

对此，她没有回答；格洛索普小姐见夫人心情不好，

[θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [best] [tuː; tə] [let] [ðæt] [ˈhjuːmər] [teɪk] [ɪts] [kɔːrs] .

thought	it	best	to	let	that	humour	take	its	course	.
想法	它	最好的	到	让	那	幽默	拿	它是	课程	.

我觉得最好还是让这种幽默顺其自然吧。

[bʌt; bət] [æz; əz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [noʊ] [ˈveri] [greɪt] [dɪˈzaɪər] [tuː; tə] [ˌʌndərˈgoʊ] [ə; eɪ] [ˌdɪsərˈteɪʃ(ə)n]

But	as	the	young	lady	had	no	very	great	desire	to	undergo	a	dissertation
但	作为	这	年轻的	女士	有	不	非常	伟大的	欲望	到	经历	一个	论文

[ɑːn] [prəˈpraɪəti] ,

on	propriety	,
在	礼	，

但是这位年轻女士对学习礼仪方面的内容并没有太大的兴趣，

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [prɪˈpeərɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ruːm] .

she	was	preparing	to	leave	the	room	.
她	曾是	准备	到	离开	这	房间	.

她正准备离开房间。

[ˌðerəˈpɑːn] [ˈleɪdi] [ˈeɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [raʊzd] [tuː; tə] [ˈgreɪtər] [vɑːljʊˈbɪlɪtɪ] ; [ænd; ənd] , [ˈkloʊzɪŋ] [ðə; ði] [greɪt]

Thereupon	Lady	Aimwell	was	roused	to	greater	volubility	;	and	,	closing	the	great
于是	女士	艾姆韦尔	曾是	唤醒	到	更大的	流动性	;	和	,	结束	这	伟大的

[bʊk] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] ,

book	with	a	great	noise	,
书	和	一个	伟大的	噪音	，

于是艾姆韦尔夫人更加滔滔不绝；她砰的一声合上了那本厚厚的书。

[ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈveri] [ˌʌnəˈkaʊntəb(ə)l] , [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] ,

she	said	,	“	It	is	very	unaccountable	,	Miss	Glossop	,
她	说	，	“	它	是	非常	无法解释	，	错过	格洛索普	，

她说：“格洛索普小姐，这非常令人费解。”

[ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [dɪsˈlaɪk] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ] [teɪk] [ˈevri] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [tuː; tə]

that	you	have	so	great	a	dislike	to	me	that	you	take	every	opportunity	to
那	你	有	所以	伟大的	一个	不喜欢	到	我	那	你	拿	每一个	机会	到

[əˈvɔɪd] [ˌem ˈiː] .

avoid	me	.
避免	我	.

你如此厌恶我，以至于你抓住一切机会躲着我。

” [æt; ət] [ˈhɪrɪŋ] [ðɪs] [mɪs] [ˈglɑːsɑːp] [rɪˈtɜːrnd] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌv; əv]

”	At	hearing	this	Miss	Glossop	returned	,	and	would	have	made	something	of
”	在	听力	这	错过	格洛索普	返回	，	和	会	有	制成	某物	的

[ə; eɪ] [rɪˈplaɪ] ,

a	reply	,
一个	回复	，

“听到这话，格洛索普小姐回来了，本想作些回应。”

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [pri'ventid] [hɜːr; hər][baɪ] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði][ɔː'reɪʃ(ə)n] .

but	Lady	Aimwell	prevented	her	by	continuing	the	oration	.
但	女士	艾姆韦尔	阻止	她	经过	继续	这	演讲	.

但艾姆韦尔夫人继续演讲，阻止了她。

“ [aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][hæv; həv] [dʌn] [ɔːr]

“	I	cannot	imagine	what	I	can	have	done	or
”	我	不能	想象	什么	我	能	有	完毕	或者

我无法想象我还能做些什么，或者

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	149	]
[	页	-	]

[第149页]

[sed] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [dɪs'laɪk] [ˌem 'iː][soʊ] [mʌtʃ] .

said	to	make	you	dislike	me	so	much	.
说	到	制作	你	不喜欢	我	所以	很多	.

故意让你这么讨厌我。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [sed] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ][bʌt; bət][fɔːr; fər][jʊr; jər] [gʊd] .

I	have	never	said	anything	to	you	but	for	your	good	.
我	有	绝不	说	任何事物	到	你	但	为了	你的	好的	.

我说的每一句话都是为了你好。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [naʊ] - [ə; eɪ] - [deɪz] [θɪŋk] [ðəm'selvz] [soʊ] [prə'dɪdʒəsli] [waɪz] , [ðæt] [ðeɪ] [wɪl]

But	young	people	now	-	a	-	days	think	themselves	so	prodigiously	wise	,	that	they	will
但	年轻的	人们	现在	-	一个	-	天	思考	他们自己	所以	惊人地	明智的	,	那	他们	将要

[nɑːt] [ˌkɑːndɪ'send] [tuː; tə][biː; bi] [əd'vaɪzd] .

not	condescend	to	be	advised	.
不是	屈尊	到	是	建议	.

但如今的年轻人自认为非常聪明，不愿接受别人的建议。

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

I	know	that	when	I	was	a	young	woman	,
我	知道	那	什么时候	我	曾是	一个	年轻的	女士	,

我知道，当我年轻的时候，

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæd; həd]['teɪkən][soʊ] [mʌtʃ] [peɪnz] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][æz; əz][aɪ][hæv; həv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,

if	any	one	had	taken	so	much	pains	with	me	as	I	have	with	you	,
如果	任何	一	有	已采取	所以	很多	疼痛	和	我	作为	我	有	和	你	,

如果有人像我对待你一样用心对待我，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [maɪ] [bæk] [ə'pɑːn][maɪ][best]

I	should	have	been	grateful	for	it	,	instead	of	turning	my	back	upon	my	best
我	应该	有	到过	感激的	为了	它	,	反而	的	转弯	我的	后退	之上	我的	最好的

[frendz] .

friends	.
朋友们	.

我本应该心存感激，而不是背叛我最好的朋友。

” [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [tuː] [bæd] .

”	All	this	was	what	is	called	too	bad	.
”	全部	这	曾是	什么	是	称为	也	坏的	.

这一切都太糟糕了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['vɪləˌnəsli] ['tiːdiəs] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəli] [ʌn'truː] .

It	was	villanously	tedious	and	generally	untrue	.
它	曾是	邪恶地	乏味	和	一般来说	不属实	.

它极其乏味，而且大多不属实。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [kʊd; kəd] ['veri] [wel] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rendərd] [hɜːr; hər] ['kʌmpəni]

Lady	Aimwell	could	very	well	imagine	what	it	was	rendered	her	company
女士	艾姆韦尔	可以	非常	出色地	想象	什么	它	曾是	渲染	她	公司

[ˌʌnək'septəbl] [tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ;

unacceptable	to	Miss	Glossop	;
不可接受	到	错过	格洛索普	;

艾姆韦尔夫人完全可以想象，是什么原因导致格洛索普小姐无法接受她的陪伴；

[nɔːr][kʊd; kəd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['laɪkli] [ðæt] [ɔːl] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [pliːzd]

nor	could	her	ladyship	think	it	very	likely	that	all	which	she	had	been	pleased
也不	可以	她	夫人	思考	它	非常	可能	那	全部	哪个	她	有	到过	高兴

[tuː; tə] [seɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

to	say	for	the	good	of	the	young	lady	,
到	说	为了	这	好的	的	这	年轻的	女士	,

夫人也不认为她之前为了那位年轻小姐的利益而说的那些话会有什么实际意义。

[ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [baɪ][hɜːr; hər][æz; əz] ['riːəli] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] .

should	be	considered	by	her	as	really	pleasant	and	agreeable	.
应该	是	经过考虑的	经过	她	作为	真的	令人愉快的	和	同意	.

她应该会觉得这非常令人愉快和亲切。

[ænd; ənd][ɪn] [gʊd] [truːθ] [wiː; wi] ['riːəli] [bɪ'liːv] [ðæt] , [ðoʊ] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ] ['leɪdi]

And	in	good	truth	we	really	believe	that	,	though	what	had	been	said	by	Lady
和	在	好的	真相	我们	真的	相信	那	,	尽管	什么	有	到过	说	经过	女士

['eɪmˌwɛl] [maɪt] ,

Aimwell	might	,
艾姆韦尔	可能	,

事实上，我们真心相信，尽管艾姆韦尔夫人所说的话可能.....

[baɪ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ˌɪndʒə'nuːəti] , [biː; bi] [ɪn'tɜːrprətɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [sed] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [gʊd] ,

by	a	little	ingenuity	,	be	interpreted	as	being	said	for	the	young	lady's	good	,
经过	一个	小的	独创性	,	是	翻译	作为	存在	说	为了	这	年轻的	女士的	好的	,

稍加巧思，便可将这句话解读为对这位年轻女士有利的话。

[jet] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] ['moʊtɪv] [wɪtʃ] ['ɝːdʒd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə]

yet	the	principal	motive	which	urged	her	ladyship	to
然而	这	主要的	动机	哪个	敦促	她	夫人	到

然而，促使这位夫人.....的主要动机是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	150	]
[	页	-	]

[第150页]

[seɪ] [ɔːl] [ðɪs] ,

say	all	this	,
说	全部	这	,

说完这些，

[wʌz; wəz][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ɪl] ['hjuːmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn'dʌldʒəns] [ʌv; əv]

was	the	gratification	of	her	own	ill	humour	and	the	indulgence	of
曾是	这	满足感	的	她	自己的	患病的	幽默	和	这	放纵	的

[hɜːr; hər] [oʊn] [spliːn] .

her	own	spleen	.
她	自己的	脾	.

这是满足她坏脾气和放纵自己怨气的表现。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪg'zempləri] ['mædʒɪstreɪt] [ʌv; əv] - [hɔːl] [sed] ,

And	when	the	wife	of	the	exemplary	magistrate	of	Neverden	Hall	said	,
和	什么时候	这	妻子	的	这	典范	地方法官	的	-	大厅	说	,

当内弗登庄园那位堪称楷模的法官的妻子说道：

[ðæt] [hæd; həd] ['eni] [wʌn] [ɪn] [hɜːr; hər] ['jʌŋgər] [deɪz] [soʊ] [əd'mɪnɪstəd] [ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ʌv; əv]

that	had	any	one	in	her	younger	days	so	administered	the	tediousness	of
那	有	任何	一	在	她	年轻	天	所以	管理	这	乏味	的

[snɑːlɪŋ] [ˌegzɔːr'teɪʃn] ,

snarling	exhortation	,
咆哮	讲道	,

她年轻时曾有过如此令人厌烦的咆哮式劝诫的经历。

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] ,

she	should	have	been	grateful	for	it	,
她	应该	有	到过	感激的	为了	它	,

她应该为此心存感激才对。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [juː'sɜːpt] [ðə; ði] [θroʊn] [ʌv; əv] ['meməri] ,

we	are	of	opinion	that	imagination	had	usurped	the	throne	of	memory	,
我们	是	的	观点	那	想像力	有	篡夺	这	王座	的	记忆	,

我们认为，想象力已经取代了记忆的王座。

[ɔːr] [ðæt] [ɪn'venʃ(ə)n] [hæd; həd] ['teɪkən] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [və'ræsəti] .

or	that	invention	had	taken	the	place	of	veracity	.
或者	那	发明	有	已采取	这	地方	的	真实性	.

或者说，这种发明取代了真实性。

[fɔːr; fər] , [ən'les] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] ['greɪtli] [tʃeɪndʒd] [sɪns] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [juːθ] ,

For	,	unless	Lady	Aimwell	had	greatly	changed	since	the	days	of	her	youth	,
为了	,	除非	女士	艾姆韦尔	有	非常	已更改	自从	这	天	的	她	青年	,

因为，除非艾姆韦尔夫人自年轻时以来发生了巨大的变化，

[ɔːr] [ən'les] [wiː; wi] [hæv; həv] ['groʊsli] [mɪsˌæprɪ'hendid] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [maɪnd] ,

or	unless	we	have	grossly	misapprehended	the	character	of	her	mind	,
或者	除非	我们	有	粗略地	误解	这	特点	的	她	头脑	,

除非我们对她的心性有了严重的误解，

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɔːrn] [soʊ] ['peɪʃntli] , [æz; əz] [mɪs]

we	are	of	opinion	that	she	would	not	have	borne	so	patiently	,	as	Miss
我们	是	的	观点	那	她	会	不是	有	出生	所以	耐心	,	作为	错过

['glɑːsɑːp] [dɪd] ,

Glossop	did	,
格洛索普	做过	,

我们认为她不会像格洛索普小姐那样耐心忍受。

[ðə; ði] ['tiːdiəsnəs] [ʌv; əv] ['proʊzi] [ˌegzɔːr'teɪʃn] .

the	tediousness	of	prosy	exhortation	.
这	乏味	的	散文	讲道	.

冗长乏味的劝诫。

[tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [pliːzd] [tuː; tə] [rɪ'mɑːrk] [æz; əz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪn'grætɪtuːd]

To	all	that	Lady	Aimwell	was	pleased	to	remark	as	touching	the	ingratitude
到	全部	那	女士	艾姆韦尔	曾是	高兴	到	评论	作为	接触	这	忘恩负义

[ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

of	Miss	Glossop	and	the	degeneracy	of	the	present	generation	of
的	错过	格洛索普	和	这	堕落	的	这	展示	一代	的

['dʒuvənəl; 'dʒuːvənaɪl] ['spɪnstər] ,

juvenile	spinsters	,
少年	老处女	,

艾姆韦尔夫人乐于评论格洛索普小姐的忘恩负义以及当代年轻老处女的堕落，

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['oʊnli] [rɪ'plaɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['miːkli] , " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , ['leɪdi]
the **belectured** **young** **lady** **only** **replied** **,** **and** **that** **most** **meekly** **,** **"** **I** **am** **sure** **,** **Lady**
这 讲课 年轻的 女士 仅有的 回复 , 和 那 最多 温顺地 , " 我 是 当然 , 女士
['eɪmˌwɛl] ,
Aimwell **,**
艾姆韦尔 ,

那位被训斥的年轻女士只是温顺地回答说："我确信，艾姆韦尔夫人，

[aɪ] ['nevər] [hæd; həd][ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [juː; jʊ] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] .
I **never** **had** **the** **slightest** **intention** **of** **treating** **you** **disrespectfully** **.**
我 绝不 有 这 丝毫 意图 的 治疗 你 不尊重 .

我从未有过丝毫不尊重你的意图。

[æz; əz][juː; jʊ][wɜːr; wər]
As **you** **were**
作为 你 是

正如你所是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **151** **]**
[页 -]

[第151页]

[ʌn'wel] [læst] [naɪt] , [ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][dɪd][nɑːt] [siːm] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] [ðɪs]
unwell **last** **night** **,** **and** **as** **I** **thought** **you** **did** **not** **seem** **quite** **recovered** **this**
不适 最后的 夜晚 , 和 作为 我 想法 你 做过 不是 似乎 相当 恢复 这
['mɔːrnɪŋ] ,
morning **,**
早晨 ,

昨晚你身体不舒服，正如我所料，你今天早上看起来还没有完全恢复。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][duː] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən][ɪn'kwaɪər]['æftər][jʊr; jər] [helθ] . "
I **could** **not** **do** **otherwise** **than** **enquire** **after** **your** **health** **.** **"**
我 可以 不是 做 否则 比 查询 后 你的 健康 . "

我别无选择，只能问候一下您的身体状况。

" [nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] ! " ['ekəud] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,
" **Not** **quite** **recovered** **!** **"** **echoed** **Lady** **Aimwell** **,**
" 不是 相当 恢复 ! " 回声 女士 艾姆韦尔 ,

"还没完全恢复呢！"艾姆韦尔夫人附和道。

[wɪð; wɪθ] [greɪt] ['brɪsknəs] [ʌv; əv] [toʊn] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliər] ['ʃɑːrpnəs] [ʌv; əv] ['mænər] — " [nɑːt] [kwaɪt]
with **great** **briskness** **of** **tone** **and** **peculiar** **sharpness** **of** **manner** **—** **"** **Not** **quite**
和 伟大的 轻快 的 语气 和 奇特 锐利度 的 方式 — " 不是 相当
[rɪ'kʌvərd] !
recovered **!**
恢复 !

语气轻快，语气尖锐——"还没有完全恢复！"

[soʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ɪn'sɪnjueɪt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] ['hjuːmər] ?
So **,** **I** **suppose** **you** **mean** **to** **insinuate** **that** **I** **was** **out** **of** **humour** **?**
所以 , 我 认为 你 意思是 到 暗示 那 我 曾是 出去 的 幽默 ?

所以，你的意思是说我当时没幽默感吗?

[jes] , [jes] , [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [wʌt] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ][nɑːt] [kwaɪt] [rɪ'kʌvərd] .
Yes **,** **yes** **,** **I** **understand** **what** **you** **mean** **by** **not** **quite** **recovered** **.**
是的 , 是的 , 我 理解 什么 你 意思是 经过 不是 相当 恢复 .

是的，是的，我明白你说的"尚未完全康复"是什么意思。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] [smaɪld] ['ɪnwərdli] ,
" **At** **this** **remark** **,** **Miss** **Glossop** **smiled** **inwardly** **,**
" 在 这 评论 , 错过 格洛索普 微笑 内心 ,

听到这番话，格洛索普小姐暗自笑了笑。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪ'speʃl] [ker] [nɑ:t][tu:; tə]['mænɪfest] ['eni] ['aʊtwərd] [ænd; ənd]['vɪzəb(ə)l] [saɪnz] [ʌv; əv]

but	she	took	especial	care	not	to	manifest	any	outward	and	visible	signs	of
但	她	采取	特别的	关心	不是	到	显现	任何	向外	和	可见的	标志	的

[mɜ:rθ] ,

mirth	,
欢笑	,

但她格外注意不表现出任何外在的、明显的喜悦之情。

[lest] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [prə'voʊk] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [tu:; tə]['eksərsaɪz][sʌm; səm] [ˌɪnkən'vi:niənt] [moʊd] [ʌv; əv]

lest	she	might	provoke	her	ladyship	to	exercise	some	inconvenient	mode	of
免得	她	可能	惹	她	夫人	到	锻炼	一些	不方便	模式	的

[rɪˌtæli'eɪʃn] .

retaliation	.
报复	.

以免激怒夫人，导致她采取某种不便的报复措施。

[nɔ:r] , [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

Nor	,	on	the	other	hand	,
也不	,	在	这	其他	手	,

另一方面，

[kʊd; kəd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][soʊ][fɑ:r] [ə'tempt] [ðə; ði][mæsk][ʌv; əv] [hɪ'pɑ:krəsi] [æz; əz] [ɪk'spresli] [ænd; ənd]

could	the	young	lady	so	far	attempt	the	mask	of	hypocrisy	as	expressly	and
可以	这	年轻的	女士	所以	远的	试图	这	面具	的	虚伪	作为	明确地	和

[ɪk'splɪsɪtli] [tu:; tə] [ˌdɪsə'vaʊ] [ɔ:l] [θɔ:t] [ænd; ənd] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɪl] - ['hju:mər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]

explicitly	to	disavow	all	thought	and	suspicion	of	ill	-	humour	on	the	part	of
明确地	到	否认	全部	想法	和	怀疑	的	患病的	-	幽默	在	这	部分	的

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

Lady	Aimwell	.
女士	艾姆韦尔	.

这位年轻女士是否真的试图用虚伪的面具来掩盖自己对艾姆威尔夫人的恶意和怀疑呢?

['bi:ɪŋ] [haʊ'evər] ['sʌmwʌt] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˌpɜ:rtn'æsəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp]

Being	however	somewhat	indignant	at	the	pertinacity	with	which	her	ladyship
存在	然而	有些	愤怒	在	这	坚韧	和	哪个	她	夫人

[kept] [ʌp][ðə; ði][hɑ:'stɪləti] ,

kept	up	the	hostility	,
保留	向上	这	敌意	,

然而，对于夫人如此执拗地保持敌意，他多少有些愤慨。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['sembləns] [ʌv; əv] [ˌɑ:pə'zɪʃ(ə)n] [wʊd] [bi:; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]

and	thinking	that	a	little	semblance	of	opposition	would	be	better	than	a
和	思维	那	一个	小的	外表	的	反对	会	是	更好的	比	一个

['plæsɪd][ænd; ənd] [ʌn'ji:ldɪŋ]

placid	and	unyielding
平静	和	不屈

并且认为，略微表现出一些反对的迹象，总比平静而毫不妥协要好。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	152	]
[	页	-	]

[第152页]

[ˌækwi'es(ə)ns] [ɪn][ðə; ði] [grə'tu:ɪtəs] [ˌækju:'zeɪʃənz] [ænd; ənd] [ə'sʌmpʃnz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

acquiescence	in	the	gratuitous	accusations	and	assumptions	of	her	ladyship	,
默认	在	这	无偿的	指控	和	假设	的	她	夫人	,

[mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ,

Miss	Glossop	,
错过	格洛索普	,

对格洛索普小姐夫人毫无根据的指控和臆断表示默许

[wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['tɑːrtnəs] , [rɪ'plaɪd] :

with	some	degree	of	her	natural	tartness	,	replied	:
和	一些	程度	的	她	自然的	锋利	,	回复	:

她带着些许天生的尖刻回答道：

“ [aɪ] [θɪŋk] , ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

“	I	think	,	Lady	Aimwell	,
”	我	思考	,	女士	艾姆韦尔	,

“我认为，艾姆韦尔夫人，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] ['veri] [ɪl] [tuː; tə] [pʊt] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn]

that	you	are	treating	me	very	ill	to	put	an	unfavourable	construction	on
那	你	是	治疗	我	非常	患病的	到	放	一个	不利	建造	在

['evriθɪŋ] [aɪ] [seɪ] [ɔːr][duː] ;

everything	I	say	or	do	;
一切	我	说	或者	做	;

你这样对待我，对我百般刁难，总是曲解我的言行。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði] ['slaɪtəst] [wɪʃ] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ˌdɪsrɪ'spektfəli] [tuː; tə][juː; jʊ] ;

I	am	sure	I	have	not	the	slightest	wish	to	behave	disrespectfully	to	you	;
我	是	当然	我	有	不是	这	丝毫	希望	到	表现	不尊重	到	你	;

我确信我绝没有丝毫对您不敬的意思；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [liːv] [tuː; tə] [peɪ] [juː; jʊ]['ɔːrd(ə)neri] [sɪ'vɪlɪtiːz] [wɪ'ðaʊt]

but	you	will	not	give	me	leave	to	pay	you	ordinary	civilities	without
但	你	将要	不是	给	我	离开	到	支付	你	普通的	礼貌	没有

[ˌmɪsɪn'tɜːprɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .

misinterpreting	them	.
误解	他们	.

但是，你却不允许我以基本的礼貌待你，反而曲解我的意思。

” [naʊ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [nuː] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [truːθ] [ɪn] [ðɪs] , ['ðerfɔːr] ,

”	Now	her	ladyship	knew	that	there	was	truth	in	this	,	therefore	,
”	现在	她	夫人	知道	那	那里	曾是	真相	在	这	,	所以	,

“现在夫人知道这话有道理，因此，

[fiərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi]['wʊstɪdˌwɜːrstɪd][ɪn][ə; eɪ]['regjələr]['ɑːrgjumənt] ,

fearing	that	she	might	be	worsted	in	a	regular	argument	,
害怕	那	她	可能	是	最差	在	一个	常规的	争论	,

她担心自己在普通的争论中会落败。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [ə'tæk] , [ænd; ənd] ,

she	thought	it	advisable	to	change	the	mode	of	attack	,	and	,
她	想法	它	建议	到	改变	这	模式	的	攻击	,	和	,

她认为改变攻击方式是明智之举，而且，

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [kən'tɪnjuːɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪn] [ðæt] [laɪn] , ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [rɪ'plaɪd] ,

instead	of	continuing	the	discussion	in	that	line	,	Lady	Aimwell	replied	,
反而	的	继续	这	讨论	在	那	线	,	女士	艾姆韦尔	回复	,

艾姆韦尔夫人没有继续沿着这个思路讨论下去，而是回答说：

“ [juː; jʊ] [meɪ] [tɔːk] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

“	You	may	talk	as	long	as	you	please	,	Miss	Glossop	,
”	你	可能	讲话	作为	长的	作为	你	请	,	错过	格洛索普	,

“格洛索普小姐，你想讲多久就讲多久。”

[bʌt; bət]['noʊbɑːdi][kæn; kən] [meɪk] [ˌem 'iː] [bɪ'liːv] [ðæt] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [tɔːrdz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ðə; ði]

but	nobody	can	make	me	believe	that	your	conduct	towards	Lord	Spoonbill	the
但	无人	能	制作	我	相信	那	你的	执行	向	主	琵鹭	这

['ʌðər] [deɪ] [wʌz; wəz][æt; ət][ɔːl] [bɪ'kʌmɪŋ] ,

other	day	was	at	all	becoming	,
其他	天	曾是	在	全部	成为	,

但谁也无法让我相信你那天对待琵鹭勋爵的行为有任何得体之处。

[ɔːr]['iːv(ə)n] ['diːsnt] .
or even decent .
或者 甚至 体面的 .

甚至还算体面。

" [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['fɔːrmər] [ə'tæk] ,
" This was a repetition of a former attack ,
" 这 曾是 一个 重复 的 一个 以前的 攻击 ,

“这是一起与之前袭击事件类似的事件。”

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ðɪs] [ə'tæk] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tuː; tə]
and as in the first instance this attack had driven the young lady to
和 作为 在 这 第一的 实例 这 攻击 有 驱动 这 年轻的 女士 到
['pæʃənət] ['wiːpɪŋ] ,
passionate weeping ,
热情的 哭泣 ,

和第一次一样，这次袭击让这位年轻女子痛哭流涕。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl]
Lady Aimwell
女士 艾姆韦尔

艾姆韦尔夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 153]
[页 -]

[第153页]

[wʌz; wəz][ɪn] [ˌekspek'teɪʃn] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [prə'duːs] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði]
was in expectation that a renewal of it would produce a renewal of the
曾是 在 期待 那 一个 续期 的 它 会 生产 一个 续期 的 这
[jʌŋ] ['leɪdiːz]['sɒbz][ænd; ənd] [terz] .
young lady's sobs and tears .
年轻的 女士的 啜泣 和 眼泪 .

原本以为，这件事的再次发生会让这位年轻女士再次啜泣落泪。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n][ðə; ði] [-] ['leɪdi] ['rekənd] [rɔːŋ] .
But in this calculation the baronet's lady reckoned wrong .
但 在 这 计算 这 男爵的 女士 估计 错误的 .

但男爵夫人这次的判断错了。

[ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɑːsɑːp][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [wɪð; wɪθ]
The conversation which Miss Glossop had had the preceding evening with
这 对话 哪个 错过 格洛索普 有 有 这 前 晚上 和
['kɜːrn(ə)l][krɑːp] ,
Colonel Crop ,
上校 庄稼 ,

格洛索普小姐前一天晚上与克罗普上校的谈话，

[ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] ['prɑːspekts] [wɪtʃ] [leɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər] , [ʌv; əv][ræŋk][ænd; ənd] ['ɑːpjələns]
and the bright prospects which lay before her , of rank and opulence
和 这 明亮的 前景 哪个 躺 前 她 , 的 秩 和 丰裕
[ænd; ənd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['hɑːmɪdʒ] ,
and luxury and homage ,
和 奢华 和 尊敬 ,

以及摆在她面前的美好前景：地位、财富、奢华和荣耀。

['rendərd] [æn; ən][ə'luːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ['ræðər] [ə'griːəb(ə)l] [ðæn; ðən] ['ʌðərwaɪz] .
rendered an allusion of this nature rather agreeable than otherwise .
渲染 一个 典故 的 这 自然 相当 同意 比 否则 .

使得这种暗示显得格外令人愉快。

[ɪn'sted] ['ðerfɔ:r] [ʌv; əv] ['ji:ldɪŋ] , [æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , [tu:; tə][ðə; ði] [daʊn] - ['rʌʃɪŋ] [ter; tɪ(ə)r][ænd; ənd]

Instead	therefore	of	yielding	,	as	before	,	to	the	down	-	rushing	tear	and
反而	所以	的	屈服	,	作为	前	,	到	这	向下	-	匆忙	撕	和

[ðə; ði] ['pæʃənət] ['sɔbiŋ] ,

the	passionate	sobbing	,
这	热情的	啜泣	,

因此，她没有像以前那样屈服于汹涌而下的泪水和痛哭流涕的情绪，

[ðə; ði]['pɑ:səb(ə)l]['kaʊntəs,'kaʊntes] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ]['spɪrɪt][ænd; ənd][vɪ'væsəti] ,

the	possible	countess	replied	with	spirit	and	vivacity	,
这	可能的	伯爵夫人	回复	和	精神	和	活泼	,

那位可能是伯爵夫人的女士精神抖擞、神采奕奕地回答道：

“ [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [ɪz][æz; əz] [wel] ['kwɑ:lɪfaɪd][tu:; tə] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [æz; əz] ['eni] [wʌn] .

“	Lord	Spoonbill	is	as	well	qualified	to	judge	of	propriety	as	any	one	.
“	主	琵鹭	是	作为	出色地	合格的	到	法官	的	礼	作为	任何	一	.

“琵鹭勋爵在判断礼仪方面和任何人一样有资格。”

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [sed] [ɔ:r][dɪd] ['eniθɪŋ] [ˌdɪsrɪ'spektf(ə)l] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz][kən'sɜ:rn] .

And	if	I	said	or	did	anything	disrespectful	to	his	lordship	,	it	is	his	concern	.
和	如果	我	说	或者	做过	任何事物	不尊重	到	他的	领主	,	它	是	他的	忧虑	.

如果我说了或做了任何对大人不敬的事情，那是他的事情。

” [ɪn] [ðɪs] [rɪ'plaɪ][wi:; wi][baɪ][noʊ] [mi:nz] ['vɪndɪkeɪt] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ;

”	In	this	reply	we	by	no	means	vindicate	Miss	Glossop	;
”	在	这	回复	我们	经过	不	方法	表白	错过	格洛索普	;

“我们在此答复中绝不是为格洛索普小姐辩护；

[wi:; wi] ['ræðər] [θɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [tu:; tə] [bleɪm] ;

we	rather	think	that	she	was	much	to	blame	;
我们	相当	思考	那	她	曾是	很多	到	责备	;

我们倒觉得她应该承担很大责任；

[fɔ:r; fər] [jʌŋ] [men] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [sʌtʃ] [gʊd] ['dʒʌdʒɪz][ʌv; əv] [prə'praɪəti] [æz; əz][oʊld] ['leɪdiz] ;

for	young	men	are	not	such	good	judges	of	propriety	as	old	ladies	;
为了	年轻的	男人	是	不是	这样的	好的	法官	的	礼	作为	老的	女士们	;

因为年轻人对礼仪的判断力不如老妇人；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] , [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ] ['prɪti] - ['lʊkɪŋ] [jʌŋ] ['wʊmən]

and	it	is	not	to	be	supposed	,	that	if	a	pretty	-	looking	young	woman
和	它	是	不是	到	是	据称	,	那	如果	一个	漂亮的	-	寻找	年轻的	女士

,

,

,

也不能认为，如果一个年轻漂亮的女子，

[æz; əz] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ['sɜ:rt(ə)nli] [wʌz; wəz] , [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'heɪv] [wɪð; wɪθ][ɪm'pɜ:rt(ə)nənt] ['fɔ:rwərdnəs]

as	Miss	Glossop	certainly	was	,	should	behave	with	impertinent	forwardness
作为	错过	格洛索普	当然	曾是	,	应该	表现	和	无礼	前瞻

[tɔ:rdz] [soʊ] [geɪ] [ænd; ənd]

towards	so	gay	and
向	所以	同性恋	和

格洛索普小姐的确如此，她不应该对同性恋者表现得如此无礼和轻佻。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	154	]
[	页	-	]

['gælənt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʊd] [rɪ'pruːv]

gallant	a	young	gentleman	as	Lord	Spoonbill	,	that	his	lordship	would	reprove
英勇	一个	年轻的	绅士	作为	主	琵鹭	,	那	他的	领主	会	责备

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

一位英俊的年轻绅士，如琵鹭勋爵，会责备她。

[ænd; ənd] [əd'mɪnɪstər] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] ['les(ə)n] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['sʌbdʒekt] [ʌv; əv] [dɪ'kɔːrəm] .

and	administer	a	wholesome	lesson	on	the	subject	of	decorum	.
和	管理	一个	健康	课	在	这	主题	的	礼仪	.

并就礼仪问题进行一次有益的教育。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [prɪ'saɪsli] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [ə'pɪnjən] [ɑːn] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] ['ænsər]

Lady	Aimwell	was	precisely	of	our	opinion	on	this	point	,	and	answered
女士	艾姆韦尔	曾是	恰恰	的	我们的	观点	在	这	观点	,	和	回答

[ə'kɔːrdɪŋli] , " [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

accordingly	,	"	Miss	Glossop	,
因此	,	"	错过	格洛索普	,

艾姆韦尔夫人对此观点与我们完全一致，并相应地回答道："格洛索普小姐，

[ɑːr; ər] [juː; jʊ] [ə; eɪ] ['daʊnraɪt] ['sɪmpltən] ?

are	you	a	downright	simpleton	?
是	你	一个	彻头彻尾	傻瓜	?

你是不是个彻头彻尾的傻瓜?

[ɔːr] [wʌt] [duː] [juː; jʊ] [miːn] [baɪ] [sʌtʃ] ['læŋgwɪdʒ] ?

Or	what	do	you	mean	by	such	language	?
或者	什么	做	你	意思是	经过	这样的	语言	?

或者，你用这种语言是什么意思?

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['betər] [ə'mjuːzmənt] [fɔːr; fər] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] , [ðæn; ðən] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [meɪk]

Nothing	could	be	better	amusement	for	Lord	Spoonbill	,	than	to	see	you	make
没有什么	可以	是	更好的	娱乐	为了	主	琵鹭	,	比	到	看	你	制作

[ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv] [jɔːr'self] .

a	fool	of	yourself	.
一个	傻子	的	你自己	.

对于琵鹭勋爵来说，没有什么比看到你出丑更有趣的了。

" [hɪr] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] ['klɪrli] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

"	Here	Lady	Aimwell	had	clearly	the	advantage	of	Miss	Glossop	.
"	这里	女士	艾姆韦尔	有	清楚地	这	优势	的	错过	格洛索普	.

"在这里，艾姆韦尔夫人明显比格洛索普小姐更有优势。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [truː] ,

It	was	indeed	true	,
它	曾是	的确	真的	,

确实如此。

[ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪtɪli] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] [ænd; ənd]

that	Lord	Spoonbill	had	been	mightily	amused	with	seeing	the	ridiculous	and
那	主	琵鹭	有	到过	非常	觉得好笑	和	看到	这	荒谬的	和

[fæn'tæstɪk] ['ɛrz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʃoʊ] [ɔːf] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] .

fantastic	airs	which	the	young	lady	shewed	off	at	the	castle	.
极好的	播出	哪个	这	年轻的	女士	展示	离开	在	这	城堡	.

斯普恩比尔勋爵看到这位年轻小姐在城堡里表现出的滑稽而古怪的姿态，感到非常开心。

[bʌt; bət] [ðoʊ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [raɪt] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

But	though	Lady	Aimwell	was	right	,	the	young	lady	thought	she	was	wrong	.
但	尽管	女士	艾姆韦尔	曾是	正确的	,	这	年轻的	女士	想法	她	曾是	错误的	.

虽然艾姆韦尔夫人是对的，但这位年轻的小姐却认为她错了。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd] [hɜːrd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm]

And	from	what	Miss	Glossop	had	heard	on	the	preceding	evening	from
和	从	什么	错过	格洛索普	有	听到	在	这	前	晚上	从

['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] ,

Colonel	Crop	,
上校	庄稼	,

而格洛索普小姐前一天晚上从克罗普上校那里听到的消息是：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd][ðə; ðɪ] [rɪ'moʊtəst] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]

there	was	not	in	her	mind	the	remotest	suspicion	that	Lord	Spoonbill	had
那里	曾是	不是	在	她	头脑	这	最远	怀疑	那	主	琵鹭	有

[rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər] [dɪ'miːnər] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['ʌðər] ['fiːlɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] .

regarded	her	demeanour	with	any	other	feeling	than	that	of	approbation	.
认为	她	风度	和	任何	其他	感觉	比	那	的	赞许	.

她丝毫没有怀疑琵鹭勋爵对她的举止除了赞许之外还有别的感觉。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	155	]
[	页	-	]

[第155页]

['sevrəl] [taɪmz] [wʌz; wəz] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['veri] [brɪŋk] [ʌv; əv] [ɪg'zʌltɪŋlɪ] [ə'vaʊɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər]

Several	times	was	Miss	Glossop	on	the	very	brink	of	exultingly	avowing	to	her
一些	时代	曾是	错过	格洛索普	在	这	非常	边缘	的	欣喜若狂	宣称	到	她

['leɪdɪʃɪp] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [sed] [baɪ] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ðæt]

ladyship	what	had	been	said	by	Colonel	Crop	concerning	the	approbation	which	that
夫人	什么	有	到过	说	经过	上校	庄稼	有关	这	赞许	哪个	那

[dɪ'skrɪmɪneɪtɪŋ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [bɪn] [pliːzd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [ʌv; əv]

discriminating	judge	of	propriety	Lord	Spoonbill	had	been	pleased	to	express	of
歧视性的	法官	的	礼	主	琵鹭	有	到过	高兴	到	表达	的

[hɜːr'self] .

herself	.
她自己	.

格洛索普小姐有好几次都几乎要兴高采烈地向夫人宣告克罗普上校所说的话，而这位有鉴赏力的礼仪评判者斯普恩比尔勋爵也乐于表达对她的赞赏。

[bʌt; bət][æz; əz] ['friːkwəntli] [ʃiː; ʃi] [tʃekt] [hɜːr'self] ,

But	as	frequently	she	checked	herself	,
但	作为	频繁地	她	已检查	她自己	,

但她经常会反省自己，

[sɪns] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [kən'veid] [tuː; tə][hɜːr; hər]

since	she	thought	that	the	mode	in	which	Lord	Spoonbill	had	conveyed	to	her
自从	她	想法	那	这	模式	在	哪个	主	琵鹭	有	传递	到	她

[hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][wɜːr; wər][nɑːt] [kwaɪt] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['etɪkət] [ʌv; əv]

his	approbation	and	admiration	were	not	quite	according	to	the	etiquette	of
他的	赞许	和	钦佩	是	不是	相当	根据	到	这	礼仪	的

['leɪdi] - ['grænd,məðɝz] ['sæmplər] .

Lady	Aimwell's	grandmother's	sampler	.
女士	-	祖母的	采样器	.

因为她认为琵鹭勋爵表达赞许和钦佩的方式，与艾姆威尔夫人祖母的刺绣作品的礼仪不太相符。

[ðə; ðɪ] ['ɪnwərd] ['kɑːnʃəsnəs] [haʊ'evər] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [dɪ'spoʊzd] [tɔːrdz]

The	inward	consciousness	however	that	Lord	Spoonbill	was	graciously	disposed	towards
这	向内	意识	然而	那	主	琵鹭	曾是	亲切地	处置	向

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

然而，她内心深处却意识到琵鹭勋爵对她十分仁慈。

[geɪv] [hɜːr; hər][ʌn'juːʒuəl] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] [kəm'poʊʒər] ,
gave **her** **unusual** **calmness** **and** **composure** **,**
给予 她 异常 平静 和 镇定 ,

这赋予了她异乎寻常的冷静和沉着。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['peɪʃntli] [ber] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'bjuːk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'drest] [tuː; tə]
so **that** **she** **could** **patiently** **bear** **much** **of** **the** **rebuke** **that** **was** **addressed** **to**
所以 那 她 可以 耐心 熊 很多 的 这 训斥 那 曾是 已解决 到
[hɜːr; hər][baɪ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .
her **by** **Lady** **Aimwell** **.**
她 经过 女士 艾姆韦尔 .

因此，她能够耐心地忍受艾姆韦尔夫人对她的许多责备。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [keɪm] [ðə; ði][grænd] , [dɪ'saɪsɪv] , [ˌɪntə'rɑːgətri] , [wɪtʃ] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['kɜːrn(ə)l]
But **at** **last** **came** **the** **grand** **,** **decisive** **,** **interrogatory** **,** **which** **referred** **to** **Colonel**
但 在 最后的 来了 这 盛大 , 决定性 , 质询 , 哪个 指 到 上校
['krɑːps] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] .
Crop's **negociation** **.**
作物的 谈判 .

但最终出现了重要、决定性的质询，其中提到了克罗普上校的谈判。

[naʊ] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ə'pruːv] ['leɪdi] - [kən'dʌkt] [ɪn] ['liːvɪŋ] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [frend] [ɪk'spoʊzd]
Now **we** **cannot** **approve** **Lady** **Aimwell's** **conduct** **in** **leaving** **her** **young** **friend** **exposed**
现在 我们 不能 批准 女士 - 执行 在 离开 她 年轻的 朋友 裸露
[tuː; tə] [sʌtʃ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] ;
to **such** **negociation** **;**
到 这样的 谈判 ;

我们不能赞同艾姆韦尔夫人让她的年轻朋友置身于这种谈判之中的行为；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] ['ɑːbviəs] , [ðæt] [ɑːn][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['iːvnɪŋ] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp]
for **it** **was** **very** **obvious** **,** **that** **on** **the** **preceding** **evening** **her** **ladyship**
为了 它 曾是 非常 明显的 , 那 在 这 前 晚上 她 夫人

因为很明显，在前一天晚上，夫人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **156** **]**
[页 -]

[第156页]

[hæd; həd][rɪ'taɪərd] ['ɜːrli] ,
had **retired** **early** **,**
有 退休 早期的 ,

提前退休了，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'pliːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vɪzəb(ə)l] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l] ['krɑːps]
because **she** **was** **displeased** **with** **the** **visible** **symptoms** **of** **Colonel** **Crop's**
因为 她 曾是 不高兴 和 这 可见的 症状 的 上校 作物的
[ɪk'strɔːrdəneri] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .
extraordinary **attention** **to** **the** **young** **lady** **.**
非凡的 注意力 到 这 年轻的 女士 .

因为她对克罗普上校对这位年轻女士格外殷勤的明显表现感到不满。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪg'zʌltɪŋ] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['traiəmfɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [dɪd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [seɪ] , " [naʊ] ,
With **an** **exulting** **and** **almost** **triumphing** **confidence** **did** **Lady** **Aimwell** **say** **,** **"** **Now** **,**
和 一个 欣喜若狂 和 几乎 胜利 信心 做过 女士 艾姆韦尔 说 , " 现在 ,
[preɪ] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,
pray **,** **Miss** **Glossop** **,**
祈祷 , 错过 格洛索普 ,

艾姆韦尔夫人带着一种欣喜若狂、近乎胜利的自信说道："现在，请问，格洛索普小姐，

[meɪ] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə][æsk] ,

may	I	take	the	liberty	to	ask	,
可能	我	拿	这	自由	到	问	,

请问，我可以冒昧地问一下吗?

[dɪd][jʊr; jər] [frend] ['kɜːrn(ə)l][kraːp] [dɪ'lɪvər] ['eni] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][juː; jʊ][frʌm; frəm][jʊr; jər] ['feɪvərɪt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ?

did	your	friend	Colonel	Crop	deliver	any	message	to	you	from	your	favorite	Lord	Spoonbill	?
做过	你的	朋友	上校	庄稼	递送	任何	信息	到	你	从	你的	最喜欢的	主	琵鹭	?

你的朋友克罗普上校有没有把您最喜欢的琵鹭勋爵的消息转达给您?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [snɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˌfreɪzi'aːlədʒi] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

"	There	was	a	sneer	in	the	phraseology	of	this	question	,
"	那里	曾是	一个	冷笑	在	这	用语	的	这	问题	,

这个问题措辞中带有嘲讽的意味。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] [stɪl] [strɔːŋgər] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [kən'tempt] [ɪn][ðə; ði] [toʊn] [ænd; ənd] ['keɪd(ə)ns][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

there	was	also	a	still	stronger	expression	of	contempt	in	the	tone	and	cadence	of	it	.
那里	曾是	还	一个	仍然	更强	表达	的	鄙视	在	这	语气	和	节奏	的	它	.

此外，语气和语调中还流露出更强烈的蔑视之情。

[ænd; ənd] [ðeər'æt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ['kʌlərd] , [nɑːt] [blʌʃt] ['mɪrli] [wɪð; wɪθ]['meɪd(ə)n] ['dɪfɪdəns] [ænd; ənd] ['mɑːdəsti] ,

And	thereat	Miss	Glossop	coloured	,	not	blushed	merely	with	maiden	diffidence	and	modesty	,
和	那里	错过	格洛索普	有色	,	不是	脸红了	仅仅	和	少女	羞怯	和	谦逊	,

这时，格洛索普小姐脸红了，不仅仅是少女的羞涩和谦虚所引起的羞红。

[bʌt; bət] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [ænd; ənd] ['pjuːɪsənt] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['kwestʃən] ,

but	coloured	with	mighty	and	puissant	indignation	at	the	question	,
但	有色	和	强大的	和	强大的	愤慨	在	这	问题	,

但其中却充满了对这个问题的强烈愤慨。

[æt; ət][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'veid] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [toʊn] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] .

at	the	language	in	which	it	was	conveyed	,	and	at	the	tone	in	which	it	was	uttered	.
在	这	语言	在	哪个	它	曾是	传递	,	和	在	这	语气	在	哪个	它	曾是	说出	.

关键在于表达的语言和说话的语气。

[ðə; ði] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [haɪ] [ræŋk][ɪn][sə'saɪəti] ,

The	consciousness	that	she	was	destined	to	a	high	rank	in	society	,
这	意识	那	她	曾是	注定	到	一个	高的	秩	在	社会	,

她意识到自己注定要在社会上拥有很高的地位。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,

and	that	she	was	honored	with	the	approbation	of	so	great	a	man	as	Lord	Spoonbill	,
和	那	她	曾是	荣幸	和	这	赞许	的	所以	伟大的	一个	男人	作为	主	琵鹭	,

她竟然得到了像琵鹭勋爵这样伟大人物的认可，这真是莫大的荣幸。

[geɪv] [hɜːr; hər][æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['kɑːnfɪdəns] , [ænd; ənd] [ɪn'kriːst] [hɜːr; hər]['nætʃ(ə)rəl] ['pəːtnis] ,

gave	her	an	additional	confidence	,	and	increased	her	natural	pertness	,
给予	她	一个	额外的	信心	,	和	增加	她	自然的	俏丽	,

这让她更加自信，也让她原本就显得更加活泼俏丽。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	157	]
[	页	-	]

[第157页]

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪf] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [mʌst; məst] [noʊ] ,

and	she	replied	,	"	If	your	ladyship	must	know	,
和	她	回复	,	"	如果	你的	夫人	必须	知道	,

她回答说："如果夫人一定要知道的话，

[aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp][dɪd] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ˌem 'iː][frʌm; frəm] [lɔːrd]

I	can	tell	you	that	Colonel	Crop	did	deliver	a	message	to	me	from	Lord
我	能	告诉	你	那	上校	庄稼	做过	递送	一个	信息	到	我	从	主

['spuːnbɪl] .

Spoonbill	.
琵鹭	.

我可以告诉你，克罗普上校确实把琵鹭勋爵的话转达给了我。

[wʌt] [ðæt] ['mesɪdʒ] [wʌz; wəz] , [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [meɪ] [noʊ] [ˌhɪr'æftər] .

What	that	message	was	,	your	ladyship	may	know	hereafter	.
什么	那	信息	曾是	,	你的	夫人	可能	知道	此后	.

那条信息究竟是什么，夫人以后或许会知道。

" [æt; ət] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [strʌk] [wɪð; wɪθ]['tenfoʊld] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

"	At	this	reply	Lady	Aimwell	was	struck	with	tenfold	astonishment	.
"	在	这	回复	女士	艾姆韦尔	曾是	击	和	十倍	惊讶	.

听到这个回答，艾姆韦尔夫人感到无比惊讶。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [hɪr] [duː][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [ðə; ði]['dʒʌstɪs][tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] ,

And	we	will	here	do	her	ladyship	the	justice	to	acknowledge	,
和	我们	将要	这里	做	她	夫人	这	正义	到	承认	,

我们在此将公正地向夫人致谢，

[ðæt] [wət'evər] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪn'devər] ,

that	whatever	might	be	the	spirit	of	her	endeavours	,
那	任何	可能	是	这	精神	的	她	努力	,

无论她努力的初衷是什么，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɜːrt(ə)nli] [də'rektɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [vjuː] [tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] [gʊd] .

they	were	certainly	directed	with	a	view	to	the	young	lady's	good	.
他们	是	当然	指导	和	一个	看法	到	这	年轻的	女士的	好的	.

这些指示显然都是为了这位年轻女士的利益着想。

[fɔːr; fər] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , [ðoʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['braɪtəst] ['wʊmən] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,

For	Lady	Aimwell	,	though	not	the	brightest	woman	in	the	world	,
为了	女士	艾姆韦尔	,	尽管	不是	这	最亮的	女士	在	这	世界	,

对于艾姆韦尔夫人来说，尽管她并非世界上最聪明的女人，

[kʊd; kəd] ['iːzəli] [siː] [ðæt] [ə; eɪ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz][nɑːt] ['veri] ['laɪkli] [tuː; tə]

could	easily	see	that	a	negociation	of	this	kind	was	not	very	likely	to
可以	容易地	看	那	一个	谈判	的	这	种类	曾是	不是	非常	可能	到

['tɜːrmɪneɪt] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ə; eɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] .

terminate	in	making	Miss	Glossop	a	countess	.
终止	在	制作	错过	格洛索普	一个	伯爵夫人	.

很容易看出，这种谈判不太可能最终让格洛索普小姐成为伯爵夫人。

['ðerfɔ:r] , [wen] [ðɪs] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] [hæd; həd] [bɪn] [ðʌs] [ɪk'stɔ:tid] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ]
Therefore , when this acknowledgment had been thus extorted from the young
所以 , 什么时候 这 致谢 有 到过 因此 勒索 从 这 年轻的
['leɪdi] ,
lady ,
女士 ,

因此，当这种承认被如此胁迫从这位年轻女士那里得到之后，

[hɜ:r; hər] [mɔ:r] [sə'geɪʃəs] ['relətɪv] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['nætʃ(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]
her more sagacious relative replied with a very natural expression of
她 更多的 明智 相对的 回复 和 一个 非常 自然的 表达 的
[ə'stɑ:nɪʃmənt] ,
astonishment ,
惊讶 ,

她那位比较睿智的亲戚则自然地露出了惊讶的表情。

['miŋgld] ['ɔ:lsoʊ][wɪð; wɪθ][æn; ən][ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɪti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] ['tɪŋktʃər] [ʌv; əv] [kən'tempt] :
mingled also with an indication of pity and a slight tincture of contempt :
混合 还 和 一个 指示 的 遗憾 和 一个 轻微 酊剂 的 鄙视 :

其中还夹杂着一丝怜悯和轻微的轻蔑：

“ ['ʃʊrli] , [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] , [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] ['sʌfər] [jɔ:r'self] [tu:; tə][bi:; bi][led] [ə'weɪ] [baɪ] [sʌtʃ] ['aɪd(ə)l]
“ Surely , Miss Glossop , you will not suffer yourself to be led away by such idle
“ 一定 , 错过 格洛索普 , 你 将要 不是 遭受 你自己 到 是 引领 离开 经过 这样的 闲置的
[ænd; ənd] ['fu:lɪʃ]
and foolish
和 愚蠢

“格洛索普小姐，您一定不会让自己被如此游手好闲、愚蠢的人牵着鼻子走吧？”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 158]
[页 -]

[第158页]

['stɔ:riz] !
stories !
故事 !

故事!

[du:][ju:; jʊ] , [kæn; kən][ju:; jʊ][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] ,
Do you , can you for a moment ,
做 你 , 能 你 为了 一个 片刻 ,

你，你能抽出一点时间吗?

[ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ɪf] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [hæd; həd] ['eni] ['sɪriəs] [ænd; ənd] ['ɑ:nərəb(ə)l] [ɪn'tenʃən] ,
imagine that if Lord Spoonbill had any serious and honorable intentions ,
想象 那 如果 主 琵鹭 有 任何 严肃的 和 光荣的 意图 ,

试想一下，如果琵鹭勋爵真的有任何严肃而高尚的意图，

[hi:; hi] [wʊd] [send] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][tu:; tə][ju:; jʊ][baɪ][ə; eɪ][θɜ:rd]['pɜ:rs(ə)n] .
he would send messages to you by a third person .
他 会 发送 消息 到 你 经过 一个 第三 人 .

他会通过第三方向你发送信息。

[aɪ][mʌst; məst][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [ju:; jʊ] [wɪl] [nɑ:t] [gɪv] ['kɜ:rn(ə)l][krɑ:p] ['eni] ['fɑ:rðər]
I must insist upon it that you will not give Colonel Crop any farther
我 必须 坚持 之上 它 那 你 将要 不是 给 上校 庄稼 任何 更远
[ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [tu:; tə] [tɔ:k] [sʌtʃ] ['nɑ:nsens] .
encouragement to talk such nonsense .
鼓励 到 讲话 这样的 废话 .

我必须坚持，你不要再给克罗普上校任何鼓励，让他继续胡说八道。

[wʌt] [wʊd] [jʊr; jər] ['fɑːðər] [seɪ] [tuː; tə][ˌjuː 'es] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [sʌtʃ] ['fɑːli] ,

What	would	your	father	say	to	us	if	he	knew	that	such	folly	,
什么	会	你的	父亲	说	到	我们	如果	他	知道	那	这样的	蠢事	,

如果你的父亲知道我们做了如此愚蠢的事，他会对我们说什么?

[sʌtʃ] ['wɪkɪdnəs] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wʌz; wəz] [ɪn'kɜːrɪdʒd] ['ʌndər] ['aʊər; ɑːr] [ruːf] ?

such	wickedness	I	may	say	,	was	encouraged	under	our	roof	?
这样的	邪恶	我	可能	说	,	曾是	鼓励	在下面	我们的	屋顶	?

可以说，这种邪恶行径竟然在我们家门口得到纵容?

〃 ['leɪdi] - [ɪn'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [gʊd] ,

〃	Lady	Aimwell's	intention	was	good	,
〃	女士	-	意图	曾是	好的	,

“艾姆韦尔夫人的初衷是好的，

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['duːli] [ə'priːʃieɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ɪn] [huːz] [bɪ'hæf] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

but	it	was	not	duly	appreciated	by	the	young	lady	in	whose	behalf	it	was
但	它	曾是	不是	正式地	感谢	经过	这	年轻的	女士	在	谁	代表	它	曾是

['mænɪfestɪd] .

manifested	.
表现出来	.

但那位为她表达爱意的年轻女士并没有真正领会到这份心意。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['greɪtfəli] [ək'nɑːlɪdʒɪŋ; æk'nɑːlɪdʒɪŋ][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]

And	,	instead	of	gratefully	acknowledging	her	ladyship's	kindness	,	and
和	,	反而	的	感激不尽	承认	她	夫人的	仁慈	,	和

['hʌmbli] ['prɑːmɪsɪŋ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [gʊd] [əd'vaɪs] ,

humbly	promising	to	follow	her	ladyship's	good	advice	,
谦卑地	有前途	到	跟随	她	夫人的	好的	建议	,

然而，他非但没有感激地感谢夫人的善意，也没有谦卑地承诺听从夫人的良言，

[mɪs] ['glɑːsɑːp] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][moʊst] ['ærəgənt] [er] , [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði] [gʊd] ['kaʊns(ə)l][ænd; ənd] [sed] ,

Miss	Glossop	,	with	a	most	arrogant	air	,	rejected	the	good	counsel	and	said	,
错过	格洛索普	,	和	一个	最多	傲慢的	空气	,	拒绝	这	好的	法律顾问	和	说	,

格洛索普小姐一副傲慢的样子，拒绝了这番好意，说道:

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['gʌvərn] [maɪ'self] [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [leɪdiːʃɪps] [ə'sɪstəns] .

“	I	think	I	know	how	to	govern	myself	without	your	ladyship's	assistance	.
〃	我	思考	我	知道	如何	到	治理	我	没有	你的	夫人的	协助	.

“我想我知道如何在没有夫人帮助的情况下管理好自己。”

[juː; jʊ] [meɪk] ['prɪti] [prɪ'tenʃənz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [seɪ] [ɪz][ɔːl][fɔːr; fər][maɪ] [gʊd] .

You	make	pretty	pretensions	enough	to	what	you	say	is	all	for	my	good	.
你	制作	漂亮的	虚荣心	足够的	到	什么	你	说	是	全部	为了	我的	好的	.

你装得很有架子，好像你说的一切都是为了我好。

[ðə; ði] [pleɪn] [fækt][ɪz] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['mɪrli] ['mɔːtifaid] [æt; ət][maɪ] [gʊd] ['fɔːrtʃən] .

The	plain	fact	is	,	you	are	merely	mortified	at	my	good	fortune	.
这	清楚的	事实	是	,	你	是	仅仅	羞愧难当	在	我的	好的	财富	.

事实很简单，你只是对我的好运感到羞愧难当。

〃 [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [aʊt'reɪdʒəsli] [ɪn'sʌltɪŋ]

〃	There	was	something	so	outrageously	insulting
〃	那里	曾是	某物	所以	令人愤慨地	侮辱

“有些东西简直是骇人听闻的侮辱。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	159	]
[	页	-	]

[ɪn] [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] , [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]

in	this	last	speech	,	that	Lady	Aimwell	was	absolutely	unable	to	make	an
在	这	最后的	演讲	,	那	女士	艾姆韦尔	曾是	绝对地	无法	到	制作	一个

[ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ] ,

immediate	reply	,
即时	回复	,

在艾姆韦尔夫人最后一次演讲中，她完全无法立即做出回应。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'tendɪŋ] ['pɑːrtiz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts][ɪn] ['pɜːrfɪkt]

and	the	contending	parties	looked	at	each	other	for	a	few	moments	in	perfect
和	这	争吵	各方	看起来	在	每个	其他	为了	一个	很少	时刻	在	完美的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

双方对视了几秒钟，一片寂静。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [flʌʃt] [ænd; ənd]['æŋgri] ['kaʊntənənsiz] .

and	with	flushed	and	angry	countenances	.
和	和	酡	和	生气的	面容	.

他们面色涨红，怒气冲冲。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ['æftər][ə; eɪ] [waɪl] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]

Lady	Aimwell	after	a	while	,	as	soon	as	she	could	recover	from	her
女士	艾姆韦尔	后	一个	尽管	,	作为	很快	作为	她	可以	恢复	从	她

[ˌoʊvər'welmɪŋ] [ə'stɑːnɪʃmənt] ,

overwhelming	astonishment	,
压倒	惊讶	,

过了一会儿，艾姆韦尔夫人从极度震惊中缓过神来后，

[rɪ'plaɪd] , “ ['veri] ['prɪti] ['læŋgwɪdʒ] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ; ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] , [ɪn'diːd] !

replied	,	“	Very	pretty	language	,	Miss	Glossop	;	very	grateful	and	respectful	,	indeed	!
回复	,	“	非常	漂亮的	语言	,	错过	格洛索普	;	非常	感激的	和	尊重	,	的确	!

回答说：“格洛索普小姐，您的语言非常优美；确实非常感激和尊重！”

[haʊ'evər] , [aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][soʊ] [in'sʌltid] [ə'gen] ;

However	,	I	will	take	care	that	I	shall	not	be	so	insulted	again	;
然而	,	我	将要	拿	关心	那	我	将	不是	是	所以	受辱	再次	;

但是，我一定会注意，不再受到这样的侮辱；

[ænd; ənd][pər'hæps] [ɪf] [aɪ] ['kænɑːt] [pər'sweɪd] [juː; jʊ] , [aɪ] [meɪ] [faɪnd][sʌm; səm][wʌn] [huː] [kæn; kən] .

and	perhaps	if	I	cannot	persuade	you	,	I	may	find	some	one	who	can	.
和	也许	如果	我	不能	说服	你	,	我	可能	寻找	一些	一	WHO	能	.

如果我无法说服你，或许我可以找到其他人来说服你。

” [soʊ] ['seɪɪŋ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [left] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] ,

”	So	saying	Lady	Aimwell	left	the	apartment	,
”	所以	说	女士	艾姆韦尔	左边	这	公寓	,

“于是艾姆韦尔夫人离开了公寓。”

[ænd; ənd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [rɪ'meɪnd] [ə'loʊn] [tuː; tə] [θɪŋk] ['oʊvər][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˌtɜːrprə'teɪʃ(ə)n]

and	Miss	Glossop	remained	alone	to	think	over	the	meaning	and	interpretation
和	错过	格洛索普	剩余	独自的	到	思考	超过	这	意义	和	解释

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['leɪdiːʃɪps] [θret] .

of	her	ladyship's	threat	.
的	她	夫人的	威胁	.

格洛索普小姐独自一人留下来，思考夫人威胁的含义和解释。

[nɑːt] [lɔːŋ] [dɪd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi]['eksərsaɪz][hɜːr; hər] [kən'dʒektʃəz] ;

Not	long	did	the	young	lady	exercise	her	conjectures	;
不是	长的	做过	这	年轻的	女士	锻炼	她	猜想	;

没过多久，这位年轻女士就开始进行她的推测；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [dɪ'zaɪnd] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə]

for	it	was	very	clear	to	her	that	Lady	Aimwell	designed	to	write	to
为了	它	曾是	非常	清除	到	她	那	女士	艾姆韦尔	设计	到	写	到

['mɪstər]['glɑːsɑːp] ,

Mr	Glossop	,
先生	格洛索普	,

因为她很清楚艾姆韦尔夫人打算给格洛索普先生写信。

[ʌv; əv] [huːm] [mɪs] [ˌærə'belə] [stʊd] [mɔːr] [ɪn] [ɔː] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .

of	whom	Miss	Arabella	stood	more	in	awe	than	of	any	other	human	being	.
的	谁	错过	阿拉贝拉	站立	更多的	在	敬畏	比	的	任何	其他	人类	存在	.

阿拉贝拉小姐对她比对任何其他人都更加敬畏。

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [vjuːz] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'spaɪərɪŋ]

But	as	she	knew	that	her	father's	views	for	her	were	of	the	aspiring
但	作为	她	知道	那	她	父亲的	浏览	为了	她	是	的	这	有抱负的

[ænd; ənd] [æm'bɪʃəs] [kæst] ,

and	ambitious	cast	,
和	雄心勃勃	投掷	,

但她知道父亲对她的期望是让她成为有抱负、有野心的人，

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['ʌðər]

and	as	she	had	no	other
和	作为	她	有	不	其他

她别无选择

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	160	]
[	页	-	]

[第160页]

[θɔːt] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [ʌv; əv] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] ,

thought	concerning	the	negociation	of	Colonel	Crop	,
想法	有关	这	谈判	的	上校	庄稼	,

关于克罗普上校谈判的想法，

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɜːr; hər] [oʊn] [swiːt] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['mænərz] [ænd; ənd] [ə'kʌmpliʃmənts]

than	that	her	own	sweet	person	and	graceful	manners	and	accomplishments
比	那	她	自己的	甜的	人	和	优美	礼仪	和	成就

[hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,

had	won	the	affection	of	Lord	Spoonbill	,
有	韩元	这	感情	的	主	琵鹭	,

除此之外，她甜美的个性、优雅的举止和卓越的才华也赢得了琵鹭勋爵的喜爱。

[ʃiː; ʃi] [felt] ['veri] [mʌtʃ] [æt; ət] [iːz] ['iːv(ə)n] ['ʌndər] ['leɪdi] - [θret] ,

she	felt	very	much	at	ease	even	under	Lady	Aimwell's	threat	,
她	毛毡	非常	很多	在	舒适	甚至	在下面	女士	-	威胁	,

即使面对艾姆威尔夫人的威胁，她也感到非常自在。

[ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [fɪrz] [ðæt] [hɜːr; hər] ['fɑːðər] [wʊd] [θroʊ] ['eni] ['ɑːbstək(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv]

and	had	no	fears	that	her	father	would	throw	any	obstacle	in	the	way	of
和	有	不	恐惧	那	她	父亲	会	扔	任何	障碍	在	这	方式	的

[hɜːr; hər] ['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] [ræŋk][ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] .

her	marriage	with	a	person	of	such	high	rank	and	consideration	.
她	婚姻	和	一个	人	的	这样的	高的	秩	和	考虑	.

她丝毫不担心父亲会阻挠她与这样一位地位显赫、受人尊敬的人结婚。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	161	]
[	页	-	]

[第161页]

['tʃæptər] [eks] .

CHAPTER	**X**	**.**
章	X	.

第十章

[waɪz] [kɪŋz] [tʃuːz] [waɪz] ['ministəz] .

Wise	**kings**	**choose**	**wise**	**ministers**	**.**
明智的	国王	选择	明智的	部长们	.

贤君择贤臣。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['lɪt(ə)l] [θɔːt] [wʌt] [ə; eɪ] ['klʌmzi] - [hiː; hi][hæd; həd][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ɪn][ðə; ði]

Lord	**Spoonbill**	**little**	**thought**	**what**	**a**	**clumsy**	**negociator**	**he**	**had**	**selected**	**in**	**the**
主	琵鹭	小的	想法	什么	一个	笨拙	-	他	有	已选	在	这

['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] .

person	**of**	**Colonel**	**Crop**	**.**
人	的	上校	庄稼	.

斯普恩比尔勋爵丝毫没有意识到，他选择的谈判代表克罗普上校是多么笨拙。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [hæd; həd][nɑːt] [dɪ'sɜːrnmənt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ]

His	**lordship**	**had**	**not**	**discernment**	**enough**	**to**	**see**	**that**	**the**	**Colonel**	**was**	**a**
他的	领主	有	不是	辨别力	足够的	到	看	那	这	上校	曾是	一个

[prə'dɪdʒəs] ['blɑːkhed] ,

prodigious	**blockhead**	**,**
惊人	傻瓜	,

这位大人缺乏足够的洞察力，看不出这位上校是个十足的笨蛋。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [wen] , [æz; əz] [ə'bʌv] [rɪ'kɔːrdɪd] ,

and	**even**	**when**	**,**	**as**	**above**	**recorded**	**,**
和	甚至	什么时候	,	作为	多于	记录	,

即使如上文所述，

[ðə; ði] ['gælənt] ['ɑːfɪsər] ['sʌbstɪtjutɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][nə'reɪʃn,næ'reɪʃn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˌærə'belə] [fɔːr; fər] [ðæt]

the	**gallant**	**officer**	**substituted**	**in**	**his**	**narration**	**the**	**name**	**of**	**Arabella**	**for**	**that**
这	英勇	官	替代	在	他的	旁白	这	姓名	的	阿拉贝拉	为了	那

[ʌv; əv] [pə'neləpi] ,

of	**Penelope**	**,**
的	佩内洛普	,

这位英勇的军官在叙述中用阿拉贝拉的名字代替了佩内洛普的名字。

['niːðər] [ðə; ði] [ɪm'plɔɪd] [nɔːr][ðə; ði] [ɪm'plɔɪər] [hæd; həd] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi] ['eni]

neither	**the**	**employed**	**nor**	**the**	**employer**	**had**	**any**	**suspicion**	**that**	**there**	**might**	**be**	**any**
两者都不	这	受雇	也不	这	雇主	有	任何	怀疑	那	那里	可能	是	任何

['erər] [ɪn][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] ,

error	**in**	**the**	**apprehension**	**,**
错误	在	这	忧虑	,

无论是雇员还是雇主，都没有怀疑逮捕过程中可能存在任何错误。

[ɔːr] ['eni] [mis'teik] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [sɔːt] .

or	**any**	**mistake**	**as**	**to**	**the**	**person**	**sought**	**.**
或者	任何	错误	作为	到	这	人	寻求	.

或对所寻找的人有任何错误。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['ɔːlsoʊ] [ə'pɪr] [tuː; tə][sʌm; səm] ['pɝːsənz] [streɪndʒ] ,

It	**might**	**also**	**appear**	**to**	**some**	**persons**	**strange**	**,**
它	可能	还	出现	到	一些	人	奇怪的	,

有些人可能会觉得这很奇怪。

[ðæt] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]['teɪkən] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd]

that	so	great	and	so	sudden	an	alteration	should	have	taken	place	in	the	mind
那	所以	伟大的	和	所以	突然	一个	改造	应该	有	已采取	地方	在	这	头脑

[ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

of	Miss	Primrose	.
的	错过	报春花	.

普里姆罗斯小姐的思想竟然发生了如此巨大而突然的变化。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	162	]
[	页	-	]

[第162页]

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] ['nevər] ['raɪtli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðæt] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['kærəktər] [ænd; ənd]

But	Lord	Spoonbill	had	never	rightly	appreciated	that	young	lady's	character	and
但	主	琵鹭	有	绝不	没错	感谢	那	年轻的	女士的	特点	和

[ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n] .

disposition	.
处置	.

但琵鹭勋爵从未真正了解过那位年轻女士的性格和性情。

[fɔːr; fər] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [pə'neləpi] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [greɪt]

For	notwithstanding	that	Penelope	was	a	person	of	high	spirit	and	great
为了	虽然	那	佩内洛普	曾是	一个	人	的	高的	精神	和	伟大的

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] [vɪ'væsəti] ,

constitutional	vivacity	,
宪法	活泼	,

尽管佩内洛普是一位精神饱满、体格健壮的人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['temprəmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] ['bɔːdərɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ɪz] [kɔːld]

there	was	nothing	in	the	temperament	of	her	mind	bordering	on	what	is	called
那里	曾是	没有什么	在	这	气质	的	她	头脑	毗邻	在	什么	是	称为

[ðə; ði] [sə'tɪrɪkl] .

the	satirical	.
这	讽刺	.

她的性情中丝毫没有讽刺的成分。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hæf] ['noʊɪŋ] [wʌnz] ,

She	was	not	one	of	those	half	knowing	ones	,
她	曾是	不是	一	的	那些	一半	会心	一个	,

她并非那种半知半解的人。

[huː] [ɑːr; ər] [æm'bɪʃəs] [ʌv; əv] [ʃəʊ] [ðer; ðər] [ˌʌndər'stændɪŋ] [baɪ] ['rɪdɪˌkjuːlɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	are	ambitious	of	shewing	their	understanding	by	ridiculing	the	rest	of	the
WHO	是	雄心勃勃	的	显示	他们的	理解	经过	嘲笑	这	休息	的	这

[wɜːrld] [æz; əz] [fuːlz] .

world	as	fools	.
世界	作为	傻瓜	.

他们野心勃勃，想通过嘲笑世界其他地方的人是傻瓜来炫耀自己的聪明才智。

[ɪn'diːd] , [wen'evər] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ɪn'kaʊntər] [ə; eɪ] ['blɑːkhed] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ʌn'friːkwənt] ,

Indeed	,	whenever	she	did	encounter	a	blockhead	,	and	that	was	not	unfrequent	,
的确	,	每当	她	做过	遇到	一个	傻瓜	,	和	那	曾是	不是	不频繁	,

事实上，每当她遇到笨蛋时（这种情况并不少见），

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ræðər] [ə; eɪ] [ruːl] [tuː; tə] [triːt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

she	made	it	rather	a	rule	to	treat	him	with	much	consideration	and
她	制成	它	相当	一个	规则	到	对待	他	和	很多	考虑	和

['tendərnəs] [ʌv; əv] ['mænər] ,

tenderness	of	manner	,
压痛	的	方式	,

她对待他总是彬彬有礼、温柔体贴，这几乎成了她的一条原则。

['noʊɪŋ] [ðæt] [noʊ][mæn] [wʊd] [ˌvɑːlən'terəli] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['buːbi] .

knowing	that	no	man	would	voluntarily	choose	to	be	a	booby	.
会心	那	不	男人	会	自愿	选择	到	是	一个	鲣鸟	.

要知道，没有哪个男人会自愿选择当傻瓜。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['blɑːkhed] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['toʊtəli]

Lord	Spoonbill	was	somewhat	of	a	blockhead	,	but	he	was	not	totally
主	琵鹭	曾是	有些	的	一个	傻瓜	,	但	他	曾是	不是	完全

[ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [əb'tuːs] .

and	altogether	obtuse	.
和	共	钝	.

琵鹭勋爵有点笨，但他并非完全愚钝。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] [dɪ'griː] [ʌv; əv] ['pəːtnis] [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kɑːk'skoʊmɪkəl] [er] ,

He	had	a	considerable	degree	of	pertness	and	a	certain	coxcomical	air	,
他	有	一个	大量	程度	的	俏丽	和	一个	肯定	滑稽的	空气	,

他颇具傲慢和滑稽的气质，

[wer'baɪ] [hiː; hi] [pæst] [wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [dɪ'pendənt] ['ɪntɪməts] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]

whereby	he	passed	with	himself	and	his	dependent	intimates	as	a	man	of
由此	他	通过了	和	他自己	和	他的	依赖	亲密	作为	一个	男人	的

[sʌm; səm] [ˌʌndər'stændɪŋ] .

some	understanding	.
一些	理解	.

因此，他与自己及亲近之人一起，以一个有一定理解能力的人的身份度过了难关。

[naʊ] , [ðoʊ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [kʊd; kəd][ænd; ənd][dɪd] [siː] [ðæt] [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl]

Now	,	though	Miss	Primrose	could	and	did	see	that	notwithstanding	all
现在	,	尽管	错过	报春花	可以	和	做过	看	那	虽然	全部

虽然普里姆罗斯小姐能够也确实看出，尽管如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	163	]
[	页	-	]

[第163页]

[hɪz; ɪz] [faɪn] ['ɛrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['veri] [wiːk] [jʌŋ] [mæn] ,

his	fine	airs	he	was	but	a	very	weak	young	man	,
他的	美好的	播出	他	曾是	但	一个	非常	虚弱的	年轻的	男人	,

他装腔作势，其实只是个非常虚弱的年轻人。

[jet] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [bɪ'heɪvd] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][hɪm; ɪm][moʊst] [rɪ'spektfəli] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n]

yet	she	always	behaved	and	spoke	to	him	most	respectfully	,	and	even
然而	她	总是	表现	和	辐	到	他	最多	尊敬	,	和	甚至

['dɪfɪdəntli] .

diffidently	.
羞怯地	.

然而，她总是对他毕恭毕敬，甚至有些羞怯。

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [θɔːt] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['klevər] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

So	that	his	lordship	thought	himself	a	clever	fellow	in	the	sight	of	Miss	Primrose	.
所以	那	他的	领主	想法	他自己	一个	聪明的	同伴	在	这	视线	的	错过	报春花	.

因此，这位勋爵在普里姆罗斯小姐眼中觉得自己是个聪明人。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] , ['ɔːlsoʊ] , [æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [θɔːt] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [rɪ'dʒektɪd] [hɪz; ɪz]

Inasmuch	,	also	,	as	Lord	Spoonbill	thought	that	Miss	Primrose	had	rejected	his
因此	,	还	,	作为	主	琵鹭	想法	那	错过	报春花	有	拒绝	他的

[fɜːrst] ['oʊvɚˌtʃʊrz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

first	overtures	because	,
第一的	序曲	因为	,

此外，正如琵鹭勋爵认为樱草小姐拒绝他的第一次求爱是因为：

[ænd; ənd]['oʊnli][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ə; eɪ] [rɪ'nuːəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

and	only	because	,	she	had	anticipated	a	renewal	of	the	acquaintance
和	仅有的	因为	,	她	有	预期	一个	续期	的	这	熟人

[wɪð; wɪθ]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] ;

with	Robert	Darnley	;
和	罗伯特	达恩利	;

仅仅是因为她预料到会与罗伯特·达恩利重逢;

[naʊ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [æprɪ'hend] [ðæt] , [æz; əz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi]

now	his	lordship	apprehended	that	,	as	,	according	to	the	information	which	he
现在	他的	领主	被捕	那	,	作为	,	根据	到	这	信息	哪个	他

[hæd; həd] [rɪ'siːvd] ,

had	received	,
有	已收到	,

现在，大人根据他所得到的消息推断，

[ðɪs] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [æt; ət][æn; ən][end] , [pə'neləpi] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [dɪ'spoʊzd]

this	acquaintance	was	altogether	at	an	end	,	Penelope	would	be	more	disposed
这	熟人	曾是	共	在	一个	结尾	,	佩内洛普	会	是	更多的	处置

[tuː; tə] [ək'sept] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔfɝz] .

to	accept	of	his	offers	.
到	接受	的	他的	优惠	.

这段关系彻底结束了，佩内洛普会更愿意接受他的提议。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['ðerfɔːr] ['sʌfərd] [ðə; ði] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]

His	lordship	therefore	suffered	the	negociation	to	proceed	according	to	the
他的	领主	所以	遭受	这	谈判	到	继续	根据	到	这

[prə'poʊz(ə)l][ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] ,

proposal	of	Sir	George	Aimwell	,
提议	的	先生	乔治	艾姆韦尔	,

因此，大人同意按照乔治·艾姆韦尔爵士的提议进行谈判。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] , [ɪf] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp][kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [pə'neləpi] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [hɪm; ɪm][tuː; tə]

imagining	that	,	if	Colonel	Crop	could	persuade	Penelope	to	accompany	him	to
想象	那	,	如果	上校	庄稼	可以	说服	佩内洛普	到	陪伴	他	到

['lʌndən] ,

London	,
伦敦	,

想象一下，如果克罗普上校能够说服佩内洛普陪他去伦敦的话，

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['lɪt(ə)l] ['dɪfɪkəlti] [ɪn] ['meɪkɪŋ] ['eni] [ə'reɪndʒmənt] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

there	would	be	very	little	difficulty	in	making	any	arrangement	which	his	lordship
那里	会	是	非常	小的	困难	在	制作	任何	安排	哪个	他的	领主

[maɪt] [ðen] [siː] ['prɑːpər][tuː; tə] [sə'dʒest] .

might	then	see	proper	to	suggest	.
可能	然后	看	恰当的	到	建议	.

如果阁下认为合适，那么做出任何安排都不会有太大困难。

[ə'pɑːn] [ðiːz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] [rɪ'flekʃnz] [ænd; ənd][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz] , [lɔːrd]

Upon	these	very	agreeable	reflections	and	anticipations	,	Lord
之上	这些	非常	同意	反思	和	预期	,	主

基于这些令人愉悦的思考和期待，主啊

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	164	]
[	页	-	]

['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] [praʊd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['traɪʌmf] ['oʊvər][ðə; ði] [ə'suːmd] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

Spoonbill	was	proud	that	he	could	triumph	over	the	assumed	wisdom	and
琵鹭	曾是	自豪的	那	他	可以	胜利	超过	这	假定	智慧	和

[sə'gæsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] ['ɜːrpɪŋhæm] .

sagacity	of	his	friend	Erpingham	.
睿智	的	他的	朋友	厄平汉姆	.

琵鹭为自己能够战胜朋友厄平汉自以为是的智慧和远见而感到自豪。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ɪm'pɔːrt(ə)nt][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][tuː; tə]

And	,	as	soon	as	his	lordship	returned	from	his	important	excursion	to
和	,	作为	很快	作为	他的	领主	返回	从	他的	重要的	短途旅行	到

[hɪz; ɪz] ['nuːli] ['pəːtʃəst] ['bɜːroʊ] ,

his	newly	purchased	borough	,
他的	新	购买	行政区	,

阁下刚结束对他新购置的自治市镇的重要考察，就回来了。

[hiː; hi] [kɔːld] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['wɜːrði] [ˌepɪkjʊ'riːən] [frend] .

he	called	on	his	worthy	Epicurean	friend	.
他	称为	在	他的	值得	伊壁鸠鲁主义者	朋友	.

他拜访了他那位值得尊敬的伊壁鸠鲁主义朋友。

['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz] ['mɪzrəbli] [tʃeɪndʒd] [ɪn]['æspekt][ænd; ənd][ɪn] ['mænər] [sɪns] [lɔːrd] ['spuːnbɪl]

Erpingham	was	miserably	changed	in	aspect	and	in	manner	since	Lord	Spoonbill
厄平汉姆	曾是	惨痛地	已更改	在	方面	和	在	方式	自从	主	琵鹭

[hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][læst] .

had	seen	him	last	.
有	已见	他	最后的	.

自从琵鹭勋爵上次见到他以来，埃尔平汉的容貌和举止都发生了令人沮丧的变化。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['priːviəs] ['vɪzɪt][æn; ən]['ɪntərv(ə)l][ʌv; əv] ['meni]

There	had	not	been	between	this	and	the	previous	visit	an	interval	of	many
那里	有	不是	到过	之间	这	和	这	以前的	访问	一个	间隔	的	许多

[mʌnθs] ;

months	;
几个月	;

这次就诊与上次就诊之间并没有间隔数月之久；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [ʃɔːrt] ['pɪriəd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['maɪti] [tʃeɪndʒ] .

but	in	the	short	period	which	had	passed	there	had	been	a	mighty	change	.
但	在	这	短的	时期	哪个	有	通过了	那里	有	到过	一个	强大的	改变	.

但在短短的时间内，已经发生了巨大的变化。

[ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lʊk] [wʌz; wəz] [dɪmd] , [ðə; ði] ['kɑːnfɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mænər]

The	brightness	of	his	look	was	dimmed	,	the	confidence	of	his	manner
这	亮度	的	他的	看	曾是	调暗	,	这	信心	的	他的	方式

[wʌz; wəz] [ə'beɪt] ,

was	abated	,
曾是	减弱	,

他眼神黯淡了下来，自信的神态也消退了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'pɑːrtmənt] [siːmd] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm] ['kʌmfərt] [tuː; tə]

and	the	general	air	of	his	apartment	seemed	changed	from	comfort	to
和	这	一般的	空气	的	他的	公寓	似乎	已更改	从	舒适	到

['neglɪdʒəns] .

negligence	.
疏忽	.

他公寓里的整体氛围似乎从舒适变成了疏于打理。

[wen] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['entərd] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [frend] [æz; əz]['juːʒuəl][wɪð; wɪθ]

When	Lord	Spoonbill	entered	the	apartment	,	he	found	his	friend	as	usual	with
什么时候	主	琵鹭	进入	这	公寓	,	他	成立	他的	朋友	作为	通常	和

[ə; eɪ] [bʊk] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ;

a	book	before	him	;
一个	书	前	他	;

当琵鹭勋爵走进公寓时，他发现他的朋友像往常一样面前放着一本书；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bʊk] .

but	he	did	not	appear	to	be	much	occupied	with	the	book	.
但	他	做过	不是	出现	到	是	很多	占领	和	这	书	.

但他似乎对这本书并不太感兴趣。

[ðer; ðər]['ɔːlsoʊ] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['teɪbl] [ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [saɪt] ,

There	also	lay	on	his	table	a	newspaper	,	which	was	an	unusual	sight	,
那里	还	躺	在	他的	桌子	一个	报纸	,	哪个	曾是	一个	异常	视线	,

他的桌上还放着一份报纸，这很不寻常。

[fɔːr; fər] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ə'vɔɪd]

for	Erpingham	had	been	accustomed	to	avoid
为了	厄平汉姆	有	到过	习惯	到	避免

因为埃尔平汉姆已经习惯了避免

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	165	]
[	页	-	]

[第165页]

['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [maɪt] [ɪn] ['eni] [dɪ'griː] [ə'weɪk] [ʌn'plez(ə)nt] ['sɪmpəθiːz] ,

everything	which	might	in	any	degree	awake	unpleasant	sympathies	,
一切	哪个	可能	在	任何	程度	醒	令人不快的	同情	,

任何可能在某种程度上唤起不愉快感受的事物，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] ['njuːˌpeɪpəz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [rɪ'pɑːzətɔːri] [ʌv; əv][moʊst]

and	he	used	to	observe	that	newspapers	were	the	repository	of	most
和	他	用过的	到	观察	那	报纸	是	这	仓库	的	最多

[dɪs'gʌstɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'stresɪŋ] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .

disgusting	and	distressing	information	.
令人作呕	和	令人痛心	信息	.

他过去常常说，报纸是充斥着最令人作呕和痛苦的信息的地方。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['mænɪfest] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] - ['hæbɪts][ænd; ənd]

There	was	another	manifest	symptom	of	alteration	in	the	Epicurean's	habits	and
那里	曾是	其他	显现	症状	的	改造	在	这	-	习惯	和

['fiːlɪŋz] ,

feelings	,
情怀	,

伊壁鸠鲁主义者的习惯和情感发生改变还有另一个明显的症状，

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['faɪəl] [kən'teɪnɪŋ] ['lɔːdənəm] .

and	that	was	a	phial	containing	laudanum	.
和	那	曾是	一个	小瓶	包含	鸦片酊	.

那是一瓶鸦片酊。

[naʊ] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ɪk'sprest] [æn; ən] [əb'hɔːrəns] [ʌv; əv][ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] [drʌgz] ,

Now	Erpingham	had	always	expressed	an	abhorrence	of	all	manner	of	drugs	,
现在	厄平汉姆	有	总是	表达	一个	厌恶	的	全部	方式	的	药物	,

埃尔平汉姆一直以来都对各种毒品深恶痛绝。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['kerfəli] [ə'vɔɪdɪd] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l]['stimjulənts] ,

and	had	carefully	avoided	artificial	stimulants	,
和	有	小心	避免	人造的	兴奋剂	,

并且一直小心翼翼地避免使用人工兴奋剂。

['fænsiɪŋ]	[ðæt]	[ðeɪ]	[tendid]	[tuː; tə]	['greɪtər]	['iːv(ə)l][baɪ][ðə; ði]	['læsɪtuːd]	[wɪtʃ]	['fɑːloʊd]	[ðer; ðər]
fancying	**that**	**they**	**tended**	**to**	**greater**	**evil**	**by**	**the**	**lassitude**	**which**	**followed**	**their**
幻想	那	他们	倾向于	到	更大的	邪恶的	经过	这	倦怠	哪个	随后	他们的

[ɪ'fekts]	,
effects	**,**
效果	,

认为这些药物带来的疲倦乏力会导致更大的危害，

[ðæn; ðən]	[gʊd]	[baɪ][ðə; ði]	['tempərəri]	[ɪk'saɪtmənt]	[wɪtʃ]	[ðeɪ]	[prə'duːst]	.
than	**good**	**by**	**the**	**temporary**	**excitement**	**which**	**they**	**produced**	**.**
比	好的	经过	这	暂时的	激动	哪个	他们	生产	.

比起它们带来的短暂兴奋，它们更有价值。

[wʌn]	[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n]	[haʊ'evər]	[ɪn]	-	['mænər]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə]	[lɔːrd]	['spuːnbɪl]	[æz; əz][æn; ən]
One	**alteration**	**however**	**in**	**Erpingham's**	**manner**	**appeared**	**to**	**Lord**	**Spoonbill**	**as**	**an**
一	改造	然而	在	-	方式	出现	到	主	琵鹭	作为	一个

[ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]	['betər]	,
alteration	**for**	**the**	**better**	**,**
改造	为了	这	更好的	,

然而，斯普恩比尔勋爵认为，厄平汉姆行事方式的其中一项改变是朝着更好的方向发展的。

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wʌz; wəz][ðə; ði]	['greɪtər]	[ˌkɔːrdʒi'æləti][wɪð; wɪθ]	[wɪtʃ]	[ðə; ði]['vɪzɪt][wʌz; wəz]	[rɪ'siːvd]	.
and	**that**	**was**	**the**	**greater**	**cordiality**	**with**	**which**	**the**	**visit**	**was**	**received**	**.**
和	那	曾是	这	更大的	亲切	和	哪个	这	访问	曾是	已收到	.

而这正是此次访问受到更加热情接待的原因。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]	[bɪn]	[ðə; ði]	['præktɪs]	[ʌv; əv]	['ɜːrpɪŋhæm]	[tuː; tə]	[rɪ'siːv]	[sʌtʃ]	[æz; əz]	[kɔːld]	[ə'pɑːn][hɪm; ɪm]
It	**had**	**been**	**the**	**practice**	**of**	**Erpingham**	**to**	**receive**	**such**	**as**	**called**	**upon**	**him**
它	有	到过	这	实践	的	厄平汉姆	到	收到	这样的	作为	称为	之上	他

[wɪð; wɪθ][koʊld]	[ɪn'dɪfrəns]	,
with	**cold**	**indifference**	**,**
和	寒冷的	漠不关心	,

埃尔平汉姆一贯的做法是冷漠地接待前来拜访的人。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]	[ə'keɪʒ(ə)nəli]	[tuː; tə]	[siːm]	[tuː; tə]	[lʊk]	[ə'pɑːn][ðem; ðəm][æz; əz]	[ʌn'welkəm]	[ɪn'truːdəz]	.
and	**even**	**occasionally**	**to**	**seem**	**to**	**look**	**upon**	**them**	**as**	**unwelcome**	**intruders**	**.**
和	甚至	偶尔	到	似乎	到	看	之上	他们	作为	不受欢迎	入侵者	.

甚至有时似乎把他们视为不受欢迎的入侵者。

[ðə; ði]	['riːdər]	[meɪ]	[ˌrekə'lekt]	[ðə; ði]	['kerləs]	['laʊndʒɪŋ]	['mænər]	[ɪn]	[wɪtʃ]
The	**reader**	**may**	**recollect**	**the**	**careless**	**lounging**	**manner**	**in**	**which**
这	读者	可能	追忆	这	粗心	休闲	方式	在	哪个

读者或许还记得那种漫不经心的慵懒姿态

[	[ˌpiː 'dʒiː]	-	]
[	**Pg**	**166**	**]**
[	页	-	]

[第166页]

['ɜːrpɪŋhæm]	[rɪ'siːvd]	[hɪz; ɪz]	[frend]	[lɔːrd]	['spuːnbɪl]	[ɑːn][ə; eɪ]['fɔːrmər]	[ə'keɪʒn]	.
Erpingham	**received**	**his**	**friend**	**Lord**	**Spoonbill**	**on**	**a**	**former**	**occasion**	**.**
厄平汉姆	已收到	他的	朋友	主	琵鹭	在	一个	以前的	场合	.

埃尔平汉姆曾接待过他的朋友斯普恩比尔勋爵。

[hɪz; ɪz]	['lɔːrdʃɪp]	,	[æz; əz]	[rɪ'kɔːrdɪd]	,	[dɪd][nɑːt]	[laɪk]	[sʌtʃ]	['mænər]	[ʌv; əv]	[rɪ'sepʃ(ə)n]	.
His	**lordship**	**,**	**as**	**recorded**	**,**	**did**	**not**	**like**	**such**	**manner**	**of**	**reception**	**.**
他的	领主	,	作为	记录	,	做过	不是	喜欢	这样的	方式	的	接待	.

据记载，这位勋爵并不喜欢这种接待方式。

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt]	[ə'keɪʒn]	[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən]	[ɪm'pruːvmənt]	.
But	**on**	**the**	**present**	**occasion**	**there**	**was**	**an**	**improvement**	**.**
但	在	这	展示	场合	那里	曾是	一个	改进	.

但这次情况有所改善。

[ðə; ði] - ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] [ʌp] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

The	Epicurean's	countenance	brightened	up	for	a	moment	when	the	name	of	his
这	-	面容	明亮	向上	为了	一个	片刻	什么时候	这	姓名	的	他的

['vɪzɪtər] [wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ;

visitor	was	announced	;
游客	曾是	宣布	;

当访客的名字被宣布时，伊壁鸠鲁学派的脸上顿时露出了笑容；

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɔːr] ['laʊndʒɪŋ] , ['ɜːrpɪŋhæm] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [went]

and	,	instead	of	sitting	or	lounging	unmoveably	,	Erpingham	rose	up	and	went
和	,	反而	的	坐着	或者	休闲	不可移动	,	厄平汉姆	玫瑰	向上	和	去

[tuː; tə] [miːt] [hɪm; ɪm] ,

to	meet	him	,
到	见面	他	,

埃尔平汉姆没有一动不动地坐着或躺着，而是起身去迎接他。

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [tʃer] .

and	with	his	own	hand	reached	him	a	chair	.
和	和	他的	自己的	手	达到	他	一个	椅子	.

他亲手拉过一把椅子。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] ;

Lord	Spoonbill	was	astonished	at	the	change	;
主	琵鹭	曾是	惊讶	在	这	改变	;

琵鹭勋爵对这一变化感到惊讶；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['ɔːlsoʊ] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [ðə; ði] ['mænɪfest] [dɪ'preʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pʊr] ['mænz]

but	he	was	also	astonished	at	the	manifest	depression	of	the	poor	man's
但	他	曾是	还	惊讶	在	这	显现	沮丧	的	这	贫穷的	男人的

['spɪrɪts] .

spirits	.
烈酒	.

但他也对这位穷人明显低落的情绪感到惊讶。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [frend] [suːn] ['vænɪʃt] ,

For	the	smile	with	which	he	received	his	friend	soon	vanished	,
为了	这	微笑	和	哪个	他	已收到	他的	朋友	很快	消失了	,

他脸上那抹迎接朋友的笑容很快就消失了。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [dʌl] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] ['pɜːrmənənt] [ænd; ənd] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] .

and	left	the	dull	symptoms	of	permanent	and	deep	depression	.
和	左边	这	乏味的	症状	的	永恒的	和	深的	沮丧	.

留下了永久性重度抑郁症的明显症状。

['ɜːrpɪŋhæm] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

Erpingham	closed	his	book	,
厄平汉姆	关闭	他的	书	,

埃尔平汉合上了书。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [sə'prest] [jɔːn] [meɪd] [ðə; ði] ['juːʒuəl] [ɪn'kwaɪəriz] [ænd; ənd]

and	in	the	midst	of	a	suppressed	yawn	made	the	usual	enquiries	and
和	在	这	中间	的	一个	被抑制	打哈欠	制成	这	通常	查询	和

['ʌtəd] [ðə; ði] ['ɔːrd(ə)neri] ['kɑːmən] - ['pleɪsɪz] ,

uttered	the	ordinary	common	-	places	,
说出	这	普通的	常见的	-	地方	,

在强忍着哈欠的同时，他问了一些惯常的问题，说了一些老生常谈的话。

[mɔːr] ['æftər][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ðæn; ðən][hæd; həd] ['fɔːrmərli] [bɪn]

more	after	the	manner	of	the	rest	of	the	world	than	had	formerly	been
更多的	后	这	方式	的	这	休息	的	这	世界	比	有	以前	到过

[hɪz; ɪz] ['kʌstəm] .

his	custom	.
他的	风俗	.

他比以往更加顺应世俗潮流。

[ænd; ənd] [wen] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] [ɪk'spektɪd] ['ænsər] , [hiː; hi]

And	when	Lord	Spoonbill	had	given	the	expected	answers	,	he
和	什么时候	主	琵鹭	有	给定	这	预期的	答案	,	他

当琵鹭勋爵给出了意料之中的答案后，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	167	]
[	页	-	]

[第167页]

[went] [ɑːn][tuː; tə] [spiːk] [kən'sɜːrnɪŋ] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] .

went	on	to	speak	concerning	Penelope	Primrose	.
去	在	到	说话	有关	佩内洛普	报春花	.

然后他又谈到了佩内洛普·普里姆罗斯。

“ [oʊ] [jes] , [aɪ] [ˌrekə'lekt] ['hɪrɪŋ] [juː; jʊ] ['menʃ(ə)n] [ðæt] [neɪm] , ” [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] ;

“	Oh	yes	,	I	recollect	hearing	you	mention	that	name	,	”	said	Erpingham	;
“	哦	是的	,	我	追忆	听力	你	提到	那	姓名	,	”	说	厄平汉姆	;

“哦，是的，我记得你提起过这个名字，”厄平汉姆说；

“ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] [meɪd] [jʊr; jər] [ə'reɪndʒmənts] [jet] ? ”

“	and	have	you	made	your	arrangements	yet	?	”
“	和	有	你	制成	你的	安排	然而	?	”

“你们都安排好了吗？”

“ [nɑːt] [kwaɪt] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , “ [bʌt; bət][aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ] [suːn] [meɪ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] [tɜːrmz] .

“	Not	quite	,	”	replied	his	lordship	,	“	but	I	believe	I	soon	may	on	my	own	terms	.
“	不是	相当	,	”	回复	他的	领主	,	“	但	我	相信	我	很快	可能	在	我的	自己的	条款	.

“还不完全是，”大人回答说，“但我相信我很快就能按照自己的方式做到。”

[juː; jʊ] [prɪ'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi] ['maɪtɪli] [waɪz][ænd; ənd] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [wen] [juː; jʊ] ['ʌtəd] [jʊr; jər]

You	pretended	to	be	mightily	wise	and	discerning	when	you	uttered	your
你	假装	到	是	非常	明智的	和	有洞察力	什么时候	你	说出	你的

['ɔːrəkəlz] [ə'baʊt] ['leɪdiz] - ['hɑːrts] [ænd; ənd] [ə'fekʃənz] ;

oracles	about	ladies	'	hearts	and	affections	;
神谕	关于	女士们	-	心	和	情感	;

你假装自己非常睿智、很有洞察力，对女士们的内心和情感妄加评论；

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [aɪ][ʃæl; ʃəl] ['demənstreɪt] [ðæt] [aɪ] [ˌʌndər'stænd] [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːrt] [æz; əz] [wel] [æz; əz]

but	I	think	I	shall	demonstrate	that	I	understand	the	female	heart	as	well	as
但	我	思考	我	将	证明	那	我	理解	这	女性	心	作为	出色地	作为

[juː; jʊ][duː] . ”

you	do	.	”
你	做	.	”

但我认为我会证明，我对女人心的了解并不亚于你。”

“ ['veri] ['laɪkli] , ” [rɪ'plaɪd] ['ɜːrpɪŋhæm] ;

“	Very	likely	,	”	replied	Erpingham	;
“	非常	可能	,	”	回复	厄平汉姆	;

“很有可能，”厄平汉姆回答道；

“ [aɪ][dəunt] [meɪk] [prɪ'tenʃənz] [tuː; tə] ['eni] [greɪt] [ʃer] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ɑːn] ['eni] ['sʌbdʒekt] .

“	I	don't	make	pretensions	to	any	great	share	of	understanding	on	any	subject	.
“	我	不	制作	虚荣心	到	任何	伟大的	分享	的	理解	在	任何	主题	.

“我并不自诩对任何领域都有很深的了解。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][soʊ] [mʌtʃ] ['kerləsnəs] [ænd; ənd]['koʊldnəs][ɪn][ðə; ði][toʊn][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'plaɪ] ,
" There was so much carelessness and coldness in the tone of this reply ,
" 那里 曾是 所以 很多 疏忽 和 寒冷 在 这 语气 的 这 回复 ,

“这条回复的语气充满了漫不经心和冷漠，

[ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][sʌm; səm] [kə'læməti] ,
that Lord Spoonbill thought that his friend had been visited by some calamity ,
那 主 琵鹭 想法 那 他的 朋友 有 到过 到访 经过 一些 灾害 ,

琵鹭勋爵认为他的朋友遭遇了某种灾祸。

[ɔːr][wʌz; wəz] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndər] [sʌm; səm] ['ɪlnəs] ;
or was labouring under some illness ;
或者 曾是 劳动 在下面 一些 疾病 ;

或者患有某种疾病；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ˌæprɪ'henʃn] [wʌz; wəz] ['streŋθnd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv]
and this apprehension was strengthened by the sight of the phial of
和 这 忧虑 曾是 加强 经过 这 视线 的 这 小瓶 的
['lɔːdənəm] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .
laudanum on the table .
鸦片酊 在 这 桌子 .

看到桌上的鸦片酊小瓶，这种担忧更加强烈了。

['lʊkɪŋ] [haʊ'evər] [ə'gen] [ænd; ənd] [mɔːr] [əbzɜː'vɪŋlɪ] [æt; ət]
Looking however again and more observingly at
寻找 然而 再次 和 更多的 观察地 在

然而，再次仔细观察……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 168]
[页 -]

[第168页]

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kaʊntənəns]
his friend's countenance
他的 朋友们 面容

他朋友的表情

, [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['fænsɪd] [ðæt] [hiː; hi] [di'səːnd] ['sɪmptəmz] ['ræðər] [ʌv; əv]['ment(ə)l][ðæn; ðən][ʌv; əv]
, Lord Spoonbill fancied that he discerned symptoms rather of mental than of
, 主 琵鹭 幻想 那 他 辨别 症状 相当 的 精神的 比 的
['baːdɪli] ['sʌfərɪŋ] .
bodily suffering .
身体上的 痛苦 .

琵鹭勋爵自以为察觉到的症状与其说是身体上的痛苦，不如说是精神上的痛苦。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [kən´sidəritnis] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
And with more considerateness than might have been expected from him
和 和 更多的 体贴 比 可能 有 到过 预期的 从 他
,
,
,

而且，他表现出的体贴周到程度，超出了人们的预期。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd][nɑːt] [ə'brʌptli] [æsk] [ɪf] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frend] ,
his lordship did not abruptly ask if any misfortune had happened to his friend ,
他的 领主 做过 不是 突然 问 如果 任何 不幸 有 发生 到 他的 朋友 ,

大人并没有贸然询问他的朋友是否遭遇了什么不幸。

[bʌt; bət] [tɜːrnd] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə]['dʒen(ə)rəl]['tɑːpɪks] ,
but turned the conversation to general topics ,
但 转向 这 对话 到 一般的 主题 ,

但却将话题转向了其他方面。

[ænd; ənd][ɪn] ['duːɪŋ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]

and	in	doing	this	was	much	assisted	by	the	newspaper	which	was	lying	on	the
和	在	正在做	这	曾是	很多	协助	经过	这	报纸	哪个	曾是	说谎	在	这

['teɪbl] .

table	.
桌子	.

而桌上那份报纸也帮了他很大的忙。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɪf] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] [met] [wɪð; wɪθ] ['eni] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [sɔːt] [fɔːr; fər]

He	thought	that	if	Erpingham	had	met	with	any	misfortune	and	sought	for
他	想法	那	如果	厄平汉姆	有	遇见	和	任何	不幸	和	寻求	为了

['sɪmpəθi] ,

sympathy	,
同情	,

他认为，如果厄平汉姆遭遇了什么不幸，并寻求同情，

[hiː; hi] [wʊd] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sɔrəuz] [ˌʌn'æskt] .

he	would	mention	his	sorrows	unasked	.
他	会	提到	他的	悲伤	未经询问	.

他会主动提起自己的悲伤，即使没人问起。

[æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ]

As	Lord	Spoonbill	had	taken	up	the	newspaper	for	the	purpose	of	finding
作为	主	琵鹭	有	已采取	向上	这	报纸	为了	这	目的	的	寻找

[sʌm; səm] ['tɑːpɪk] [ʌv; əv] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [tɔːk] ,

some	topic	of	common	and	meaningless	talk	,
一些	话题	的	常见的	和	无意义的	讲话	,

琵鹭勋爵拿起报纸是为了寻找一些无聊的闲聊话题，

[hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [sʌm; səm] [taɪm] , ['ʌtərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'keɪʒən(ə)l] ['kɑːments] [ɑːn] [ɪts]

he	held	it	in	his	hand	some	time	,	uttering	his	occasional	comments	on	its
他	握住	它	在	他的	手	一些	时间	,	发出声音	他的	偶然	评论	在	它是

['ɪnfɪnətli] ['veriəs] ['kɑːntents] .

infinitely	various	contents	.
无限地	各种各样的	内容	.

他把它拿在手里拿着一会儿，不时地对它无穷无尽的内容发表一些评论。

['ɜːrpɪŋhæm] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] [meɪd] [briːf] [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ˌɪnə'plɪkəblˌɪn'æplɪkəbl] [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz]

Erpingham	in	the	mean	time	made	brief	and	sometimes	inapplicable	replies
厄平汉姆	在	这	意思是	时间	制成	简短的	和	有时	不适用	回复

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] ,

to	the	observations	,
到	这	观察	,

与此同时，埃尔平厄姆对这些意见作出了简短且有时不适用的回应。

[ænd; ənd] [baɪ] [dɪ'griːz] [ðɪs] ['desəltɔːri] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [gruː] [les] [ænd; ənd] [les] , [ænd; ənd] [ðen]

and	by	degrees	this	desultory	conversation	grew	less	and	less	,	and	then
和	经过	学位	这	漫无目的的	对话	生长	较少的	和	较少的	,	和	然后

['siːst] .

ceased	.
停止	.

这种断断续续的谈话越来越少，然后就停止了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kən'tɪnjuːd] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] ['peɪpər]

His	lordship	continued	reading	the	paper
他的	领主	持续	阅读	这	纸

阁下继续阅读报纸。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	169	]
[	页	-	]

['saɪləntli] , [ænd; ənd] ['ɜːrpɪŋhæm] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['faɪər] .

silently	**,**	**and**	**Erpingham**	**amused**	**himself**	**by**	**looking**	**at**	**the**	**fire**	**.**
默默	,	和	厄平汉姆	觉得好笑	他自己	经过	寻找	在	这	火	.

埃尔平汉默默地望着火堆自娱自乐。

['evər][ænd; ənd][ə'nɑːn][dɪd][lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['slaili][ænd; ənd] ['kɔːʃəsli] [lɪft][ʌp][hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm]

Ever	**and**	**anon**	**did**	**Lord**	**Spoonbill**	**slily**	**and**	**cautiously**	**lift**	**up**	**his**	**eyes**	**from**
曾经	和	匿名	做过	主	琵鹭	狡猾地	和	谨慎地	举起	向上	他的	眼睛	从

[ðə; ði]['peɪpər] ,

the	**paper**	**,**
这	纸	,

琵鹭勋爵时不时地偷偷地、小心翼翼地将目光从报纸上移开。

[ɪn'devər] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] ['fɜːrtɪv] [glæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['frɛndz] ['kaʊntənəns] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

endeavouring	**to**	**catch**	**a**	**furtive**	**glance**	**at**	**his**	**friend's**	**countenance**	**in**	**order**	**to**
努力	到	抓住	一个	鬼鬼祟祟	瞥一眼	在	他的	朋友们	面容	在	命令	到

[fɔːrm] ,

form	**,**
形式	,

他试图偷偷瞥一眼朋友的脸，以便形成……

[ɪf] [hiː; hi] ['pɑːsəbli] [kʊd; kəd] , [sʌm; səm] [kən'dʒektʃər] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]

if	**he**	**possibly**	**could**	**,**	**some**	**conjecture**	**as**	**to**	**what**	**might**	**be**	**passing**	**in**	**his**
如果	他	可能	可以	,	一些	推测	作为	到	什么	可能	是	通过	在	他的

[maɪnd] .

mind	**.**
头脑	.

如果可能的话，他想对他在想些什么做一些推测。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [haʊ'evər] [wʌz; wəz][nɑːt][baɪ] ['neɪtʃər] [ɔːr]['hæbɪt] [wel] ['fɪtɪd] [fɔːr; fər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði][maɪnd]

His	**lordship**	**however**	**was**	**not**	**by**	**nature**	**or**	**habit**	**well**	**fitted**	**for**	**reading**	**the**	**mind**
他的	领主	然而	曾是	不是	经过	自然	或者	习惯	出色地	适配	为了	阅读	这	头脑

[θruː] [ðə; ði] [feɪs] .

through	**the**	**face**	**.**
通过	这	脸	.

然而，这位大人天性并不擅长通过面部表情来解读人心。

['æftər] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] , ['saɪləns] [hæd; həd]

After	**this**	**unpleasant**	**,**	**and**	**,**	**to**	**Lord**	**Spoonbill**	**unaccountable**	**,**	**silence**	**had**
后	这	令人不快的	,	和	,	到	主	琵鹭	无法解释	,	沉默	有

[kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ,

continued	**for**	**some**	**few**	**minutes**	**,**
持续	为了	一些	很少	分钟	,

经历了这段令人不快的、在琵鹭勋爵看来也无法解释的沉默之后，又持续了几分钟。

['ɜːrpɪŋhæm] [tʊk] [ðə; ði] ['faɪəl] [ʌv; əv] ['lɔːdənəm] ,

Erpingham	**took**	**the**	**phial**	**of**	**laudanum**	**,**
厄平汉姆	采取	这	小瓶	的	鸦片酊	,

埃尔平汉姆拿起那瓶鸦片酊，

[ænd; ənd] ['pɔːrɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ækjərət] [æd'meʒərmənt] [æn; ən] [ə'pærəntli] [lɑːrdʒ]['kwɑːntəti]['ɪntuː]

and	**pouring**	**without**	**any**	**accurate**	**admeasurement**	**an**	**apparently**	**large**	**quantity**	**into**
和	浇注	没有	任何	准确的	测量	一个	显然	大的	数量	进入

[ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv][koʊld]['wɔːtər] ,

a	**glass**	**of**	**cold**	**water**	**,**
一个	玻璃	的	寒冷的	水	,

并且未经精确计量，就将看似大量的液体倒入一杯冷水中。

[dɪ'lɪbərətlɪ] [drænk] , [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [ə'stɑːnɪʃmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [ə; eɪ] [doʊs] [ðæt]

deliberately	**drank**	**,**	**to**	**the**	**great**	**astonishment**	**of**	**his**	**lordship**	**,**	**a**	**dose**	**that**
故意地	喝	,	到	这	伟大的	惊讶	的	他的	领主	,	一个	剂量	那

['ɪndɪkeɪtɪd] [ˌdespə'reɪʃn] [ɔːr] [lɔːŋ] ['præktɪs] .

indicated	**desperation**	**or**	**long**	**practice**	**.**
表明的	绝望	或者	长的	实践	.

令老爷大为惊讶的是，他故意喝下了一大口酒，这剂量表明他是绝望之举或是长期练习的结果。

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [wʌn] [θruː] [daʊn] [ðə; ði]['peɪpər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] ,

The	**right**	**honorable**	**one**	**threw**	**down**	**the**	**paper**	**which**	**he**	**had**	**been**	**reading**	**,**
这	正确的	光荣的	一	扔	向下	这	纸	哪个	他	有	到过	阅读	,

那位尊贵的先生扔掉了他正在阅读的报纸。

[ænd; ənd] ['ʌtərɪŋ] ['ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [skriːm] [ʌv; əv] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ɪk'skleɪmd] , “ [gʊd] [gɑːd] ,

and	**uttering**	**almost**	**a**	**scream**	**of**	**astonishment**	**,**	**exclaimed**	**,**	**“**	**Good**	**God**	**,**
和	发出声音	几乎	一个	尖叫	的	惊讶	,	惊呼	,	“	好的	上帝	,

['ɜːrpɪŋhæm] , [ɑːr; ər][juː; jʊ][mæd] ?

Erpingham	**,**	**are**	**you**	**mad**	**?**
厄平汉姆	,	是	你	疯狂的	?

他几乎是惊叫着喊道：“我的天哪，厄平汉姆，你疯了吗？”

” [ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'riːən] [rɪ'siːvd] [ænd; ənd] ['ænsər] [ðə; ði] [ˌeksklə'meɪʃn]

”	**The**	**Epicurean**	**received**	**and**	**answered**	**the**	**exclamation**
”	这	伊壁鸠鲁主义者	已收到	和	回答	这	感叹

伊壁鸠鲁学派接受了这一惊叹，并作出了回应。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**170**	**]**
[	页	-	]

[第170页]

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑːrt] , [ə; eɪ] [fraʊn] , [ə; eɪ] [læf] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [snɪr] , [wɪtʃ] [siːmd] ['ɔːlmoʊst]

with	**a**	**start**	**,**	**a**	**frown**	**,**	**a**	**laugh**	**,**	**and**	**a**	**sneer**	**,**	**which**	**seemed**	**almost**
和	一个	开始	,	一个	皱眉	,	一个	笑	,	和	一个	冷笑	,	哪个	似乎	几乎

[ˌsaɪm(ə)l'teɪniəs] .

simultaneous	**.**
同时	.

他先是猛地一惊，然后皱起眉头，接着大笑起来，最后冷笑起来，这一切似乎几乎同时发生。

“ [mæd] ! ” ['ekəud] [hiː; hi] ; “ [jes] , [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][ˌeɪ 'em][mæd] .

“	**Mad**	**!**	**”**	**echoed**	**he**	**;**	**“**	**yes**	**,**	**I**	**believe**	**I**	**am**	**mad**	**.**
“	疯狂的	!	”	回声	他	;	“	是的	,	我	相信	我	是	疯狂的	.

“疯了！”他重复道；“是的，我相信我疯了。”

” [ðen] [wɪð; wɪθ] ['greɪtər] [kəm'poʊʒər] ,

”	**Then**	**with**	**greater**	**composure**	**,**
”	然后	和	更大的	镇定	,

然后，他更加沉着冷静地说道：

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv][wʌn][ɪn][ðə; ði] ['pɜːrfɪkt] [ænd; ənd]['soʊbər] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sensɪz]

and	**the**	**manner**	**of**	**one**	**in**	**the**	**perfect**	**and**	**sober**	**possession**	**of**	**his**	**senses**
和	这	方式	的	一	在	这	完美的	和	清醒	拥有	的	他的	感官

[ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

and	**judgment**	**,**
和	判断	,

以及一个神智清醒、判断力健全的人的举止。

[ænd; ənd][æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][doʊs][dʒʌst]['teɪkən][hæd; həd] [prə'du:st] [noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] , [hi:; hi]

and	as	if	the	dose	just	taken	had	produced	no	effect	whatever	,	he
和	作为	如果	这	剂量	只是	已采取	有	生产	不	影响	任何	,	他

[kən'tɪnju:d] ,

continued	,
持续	,

仿佛刚才服用的剂量完全没有产生任何效果一样，他继续说道：

" [aɪ] [bɪ'li:v] [aɪ] [teɪk] ['ræðər] [tu:] [mʌtʃ] ;

"	I	believe	I	take	rather	too	much	;
"	我	相信	我	拿	相当	也	很多	;

“我认为我拿得有点太多了；

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði][ju:z][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['stimjuləntsˌ][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n] .

but	in	the	use	of	such	stimulants	it	is	difficult	to	observe	moderation	.
但	在	这	使用	的	这样的	兴奋剂	它	是	难的	到	观察	适度	.

但是，在使用这类兴奋剂时，很难做到适度。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kwaɪt] ['kɑ:ntreri] [tu:; tə][maɪ] ['θi:əri] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['hæbɪt] ;

It	is	quite	contrary	to	my	theory	to	indulge	in	such	a	habit	;
它	是	相当	相反	到	我的	理论	到	放纵	在	这样的	一个	习惯	;

养成这种习惯与我的理论完全背道而驰；

[bʌt; bət] [nə'sesəti] [hæz; həz][noʊ] [lɔ:] . "

but	necessity	has	no	law	.	"
但	必要性	有	不	法律	.	"

但必要性没有规则可言。

" [ænd; ənd] [preɪ] [haʊ] [lɔ:ŋ] , " [sed] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] , " [hæv; həv][ju:; jʊ] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [ðɪs]

"	And	pray	how	long	,	"	said	Lord	Spoonbill	,	"	have	you	been	accustomed	to	this
"	和	祈祷	如何	长的	,	"	说	主	琵鹭	,	"	有	你	到过	习惯	到	这

['hæbɪt] ?

habit	?
习惯	?

“请问，”琵鹭勋爵说，“你养成这种习惯有多久了？”

[ju:; jʊ] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['vetərən] . "

You	appear	to	be	quite	a	veteran	.	"
你	出现	到	是	相当	一个	老将	.	"

你看上去像个老手。

" [nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vetərən] [æz; əz][ju:; jʊ] [si:m] [tu:; tə][ɪ'mædʒɪn] , " [rɪ'plaɪd] ['ɜ:rpɪŋhæm] :

"	Not	so	much	of	a	veteran	as	you	seem	to	imagine	,	"	replied	Erpingham	:
"	不是	所以	很多	的	一个	老将	作为	你	似乎	到	想象	,	"	回复	厄平汉姆	:

“他可不像你想象的那样是个老兵，”厄平汉姆回答道：

" [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] ['veri] ['ræpɪd] [prə'fɪʃ(ə)nsi] . "

"	I	have	made	a	very	rapid	proficiency	.	"
"	我	有	制成	一个	非常	迅速的	熟练程度	.	"

“我的技能掌握得非常快。”

" [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['veri] [ɪn'dʒʊriəs] ? " [æskt] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] .

"	But	don't	you	think	it	is	very	injurious	?	"	asked	Lord	Spoonbill	.
"	但	不	你	思考	它	是	非常	有害的	?	"	问	主	琵鹭	.

“但是你不觉得这非常有害吗？”琵鹭勋爵问道。

" [tu:; tə][bi:; bi] [ʃʊr] [aɪ][du:] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌepɪkjʊ'ri:ən] ;

"	To	be	sure	I	do	,	"	replied	the	Epicurean	;
"	到	是	当然	我	做	,	"	回复	这	伊壁鸠鲁主义者	;

“我当然会，”伊壁鸠鲁学派回答道；

" [bʌt; bət] [huː] [ɪz] ['gaɪdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi]
" but who is guided in his conduct by what he
" 但 WHO 是 引导 在 他的 执行 经过 什么 他

但谁的行为受他所受的指引呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 171]
[页 -]

[第171页]

[θɪŋks] ?
thinks ?
思考 ?

想法?

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪndʒəz] [maɪ] [helθ] , [aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ʃɔːrt(ə)n] [maɪ][laɪf] ,
I know it injures my health , I know that it must shorten my life ,
我 知道 它 受伤 我的 健康 , 我 知道 那 它 必须 缩短 我的 生活 ,

我知道这会损害我的健康，我知道这会缩短我的寿命，

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌem 'iː] ['retʃɪd] , [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] .
I know that it makes me wretched , but I must take it .
我 知道 那 它 制作 我 可怜 , 但 我 必须 拿 它 .

我知道这让我很痛苦，但我必须接受。

" [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] ['lɑːdʒɪk] ;
" Lord Spoonbill could not understand that logic ;
" 主 琵鹭 可以 不是 理解 那 逻辑 ;

“琵鹭勋爵无法理解这种逻辑；

[ænd; ənd] ['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [kən'tempt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ˌʌndər'stændɪŋ]
and Erpingham had too great a contempt for his lordship's understanding
和 厄平汉姆 有 也 伟大的 一个 鄙视 为了 他的 领主的 理解
[tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] .
to explain it .
到 解释 它 .

而厄平汉姆对勋爵的理解力嗤之以鼻，根本不愿解释这件事。

[wiː; wi][hæv; həv] [tuː] [greɪt] [ə; eɪ] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [tuː; tə]
We have too great a respect for the understanding of our readers to
我们 有 也 伟大的 一个 尊重 为了 这 理解 的 我们的 读者 到
[θɪŋk] [ðæt] [ðeɪ] [niːd] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .
think that they need an explanation .
思考 那 他们 需要 一个 解释 .

我们非常尊重读者的理解能力，认为他们不需要解释。

['ɜːrpɪŋhæm] , ['biːɪŋ] [naʊ] [rɪ'liːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['veɪpər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'prest] [hɪm; ɪm] ,
Erpingham , being now relieved from the vapour which had oppressed him ,
厄平汉姆 , 存在 现在 松了口气 从 这 汽 哪个 有 受压迫者 他 ,

埃尔平汉姆此刻已从令他感到窒息的蒸汽中解脱出来，

[bɪ'gæn][tuː; tə][tɔːk] ['friːli] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['tʃɪrfəli] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pʌz(ə)ld] [frend] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .
began to talk freely and even cheerfully to his puzzled friend Lord Spoonbill .
开始 到 讲话 自由 和 甚至 愉快地 到 他的 困惑 朋友 主 琵鹭 .

他开始与困惑的朋友琵鹭勋爵畅所欲言，甚至兴高采烈地交谈起来。

[ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər][kʊd; kəd][nɑːt][baɪ] ['eni] [miːnz] , [ɔːr][baɪ] ['eni] ['efərt] [ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt] ,
The hereditary legislator could not by any means , or by any effort of judgment ,
这 遗传 立法者 可以 不是 经过 任何 方法 , 或者 经过 任何 努力 的 判断 ,

世袭立法者无论如何都无法，或者通过任何判断，

[ɔːr] ['eni] ['strʌg(ə)l] [ʌv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] ,
or any struggle of penetration ,
或者 任何 斗争 的 渗透 ,

或任何试图突破的尝试，

[dɪ'vaɪn] [wʌt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [prə'duːst] [soʊ] [greɪt] [ænd; ənd][soʊ] ['meləŋkɑːli] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz]
divine what could have produced so great and so melancholy a change in his
神圣的 什么 可以 有 生产 所以 伟大的 和 所以 忧郁 一个 改变 在 他的
['fɔːrmərli] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [frend] .
formerly cheerful and light - hearted friend .
以前 快乐 和 光 - 心地 朋友 .

真不知道是什么原因导致他那位原本开朗活泼的朋友发生了如此巨大而忧郁的变化。

[ðer; ðər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [wʌn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ɪn][ɔːl] [lɔːrd] [spuːnbɪlz] [ɪk'stensɪv] [reɪndʒ][ʌv; əv]
There had not been one individual in all Lord Spoonbill's extensive range of
那里 有 不是 到过 一 个人 在 全部 主 琵鹭的 广泛的 范围 的
[ə'kweɪntəns] [huː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ['hæpɪli] [ˌɪndɪ'pendənt] [ænd; ənd][soʊ] [ˌɪndɪ'pendəntli]
acquaintance who seemed to be so happily independent and so independently
熟人 WHO 似乎 到 是 所以 快乐地 独立的 和 所以 独立
['hæpi] [æz; əz] ['ɜːrpɪŋhæm] .
happy as Erpingham .
快乐的 作为 厄平汉姆 .

在斯普恩比尔勋爵广泛的社交圈中，似乎没有一个人像厄平汉姆那样快乐地独立，并且独立地感到快乐。

[naʊ] , [ɪf] ['kɜːrn(ə)l][kroːp][hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] ['drɪŋkɪŋ]
Now , if Colonel Crop had taken to drinking
现在 , 如果 上校 庄稼 有 已采取 到 喝

如果克罗普上校开始喝酒的话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 172]
[页 -]

[第172页]

['lɔːdənəm] , [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['greɪtli] [sər'praɪzd] ;
laudanum , Lord Spoonbill would not have been very greatly surprised ;
鸦片酊 , 主 琵鹭 会 不是 有 到过 非常 非常 惊讶 ;

如果琵鹭勋爵服用鸦片酊，他应该不会感到非常惊讶；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd] [ə'pɪr] [tuː; tə][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ] ['stɪmjələs] ,
for the colonel did appear to require a stimulus ,
为了 这 上校 做过 出现 到 要求 一个 刺激 ,

因为上校似乎确实需要一些刺激。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt] ['griːvəsli] [dʌl] [ænd; ənd] [prə'dɪdʒəsli] [flæt] .
seeing that he was for the most part grievously dull and prodigiously flat .
看到 那 他 曾是 为了 这 最多 部分 严重地 乏味的 和 惊人地 平坦的 .

因为他大部分时间都极其乏味，而且非常平庸。

[bʌt; bət] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [ʌv; əv] ['hjuːmər] [ænd; ənd]
But Erpingham was a man of judgment and reflection , of humour and
但 厄平汉姆 曾是 一个 男人 的 判断 和 反射 , 的 幽默 和
['nɑːlɪdʒ] ;
knowledge ;
知识 ;

但厄平汉姆是一位有判断力、善于思考、幽默且博学的人；

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns] ['stʌdid] [soʊ] ['θɜːrəli] [ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv] ['hæpinəs]

and	he	had	to	all	appearance	studied	so	thoroughly	the	art	of	happiness
和	他	有	到	全部	外貌	研究	所以	彻底	这	艺术	的	幸福

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪmənt] ,

and	enjoyment	,
和	享受	,

他似乎对幸福和享受的艺术进行了非常深入的研究。

[ðæt] ['sʌmtaɪmz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['ɔːlmoʊst] ['envid] [hɪm; ɪm] .

that	sometimes	Lord	Spoonbill	almost	envied	him	.
那	有时	主	琵鹭	几乎	令人羡慕	他	.

有时，琵鹭勋爵几乎都羡慕他了。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['hæpi] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] ['ɑːbviəsli] ['hæpi] [mæn]

And	he	must	have	been	a	very	happy	and	a	very	obviously	happy	man
和	他	必须	有	到过	一个	非常	快乐的	和	一个	非常	明显地	快乐的	男人

[fɔːr; fər] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [tuː; tə] ['envi] [hɪm; ɪm] ;

for	Lord	Spoonbill	to	envy	him	;
为了	主	琵鹭	到	嫉妒	他	;

他一定是一个非常快乐、而且明显非常快乐的人，否则斯普恩比尔勋爵都会羡慕他；

[fɔːr; fər] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [hɪm'self] ,

for	Lord	Spoonbill	had	a	very	considerable	opinion	of	himself	,
为了	主	琵鹭	有	一个	非常	大量	观点	的	他自己	,

因为琵鹭勋爵非常自负。

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['greɪtnəs] [bəuθ][ɪn] [pə'zeʃn] [ænd; ənd] [rɪ'vɜːrʒ(ə)n] .

of	his	own	greatness	both	in	possession	and	reversion	.
的	他的	自己的	伟大	两个都	在	拥有	和	反转	.

他自身的伟大，无论是拥有还是回归。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['ɔːlsoʊ] [rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ][pɪ'kjuːliər][ænd; ənd] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

Lord	Spoonbill	also	regarded	with	peculiar	and	unspeakable	delight	the
主	琵鹭	还	认为	和	奇特	和	无法形容	喜	这

['sɜːrkəmstæns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['fæməli] ,

circumstance	of	his	being	born	of	a	noble	family	,
环境	的	他的	存在	出生	的	一个	高贵	家庭	,

琵鹭勋爵也对自己出身贵族家庭这件事感到一种奇特而难以言喻的喜悦。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['destɪnd] [tuː; tə] [ber] [ðə; ði]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɜːrl] [ʌv; əv] - ;

and	being	destined	to	bear	the	title	of	Earl	of	Smatterton	;
和	存在	注定	到	熊	这	标题	的	伯爵	的	-	;

并注定要获得斯马特顿伯爵的头衔；

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [tuː; tə][biː; bi]['noʊb(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] ['envi] [ænd; ənd][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

he	thought	that	to	be	noble	was	to	be	the	envy	and	admiration	of
他	想法	那	到	是	高贵	曾是	到	是	这	嫉妒	和	钦佩	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

他认为，高尚就是赢得世人的羡慕和敬仰。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst] ['ðerfɔːr] [hæv; həv] [bɪn] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ɪk'strɔːrdəneri] [ðæt] [kʊd; kəd] [liːd] [hɪz; ɪz]

It	must	therefore	have	been	something	very	extraordinary	that	could	lead	his
它	必须	所以	有	到过	某物	非常	非凡的	那	可以	带领	他的

['lɔːrdʃɪp] [tuː; tə][rɪ'gɑːrd] ['eni] [wʌn][wɪð; wɪθ]

lordship	to	regard	any	one	with
领主	到	看待	任何	一	和

因此，必定是极其特殊的事情，才能使这位大人如此看待任何人。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 173]
[页 -]

[第173页]

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [æt; ət] [ɔːl] [əˈproʊtʃɪŋ] [tuː; tə] [ˈenvi] .
a feeling at all approaching to envy .
一个 感觉 在 全部 接近 到 嫉妒 .

一种近乎嫉妒的感觉。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ˈfiːlɪŋ] , [haʊˈevər] , [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] [frend] [ˈɜːrpɪŋhæm] ;
With such feeling , however , he certainly had regarded his friend Erpingham ;
和 这样的 感觉 , 然而 , 他 当然 有 认为 他的 朋友 厄平汉姆 ;

然而，他确实对他的朋友厄平汉抱有这样的感情；

[ænd; ənd] [naʊ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [seɪm] [mæn] [sʌŋk] , [frʌm; frəm] [noʊ] [əˈpærənt] [ɔːr] [əˈsaɪnəbl] [kɔːz]
and now to see that same man sunk , from no apparent or assignable cause
和 现在 到 看 那 相同的 男人 沉没 , 从 不 明显 或者 可分配 原因
[wətˈevər] ,
whatever ,
任何 ,

而现在却眼睁睁地看着这个人沉没，没有任何明显或可归咎的原因。

[ˈɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈmɪzrəb(ə)l] [dɪˈdʒekʃn] , [ænd; ənd] [diˈpendiŋ] [fɔːr; fər] [ˈtempəreri] [ɪkˈsaɪtmənt]
into a state of miserable dejection , and depending for temporary excitement
进入 一个 状态 的 悲惨的 沮丧 , 和 取决于 为了 暂时的 激动
[ɑːn] [æn; ən] [ˌɑːrtɪˈfɪʃ(ə)l] [ˈstɪmjələnt] ,
on an artificial stimulant ,
在 一个 人造的 兴奋剂 ,

陷入极度沮丧的状态，并依赖人工兴奋剂来获得暂时的兴奋感。

[ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [pərˈplekst] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] [bɪˈjɑːnd] [ˈmeʒər] .
puzzled and perplexed his lordship beyond measure .
困惑 和 困惑 他的 领主 超过 措施 .

令老爷百思不得其解，困惑不已。

[ˈʌndər] [ðɪs] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [lɔːrd] [ˈspuːnbɪl] [kʊd; kəd] [nɑːt] [əˈvɔɪd] [ɪkˈspresɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfiːlɪŋ] [ʌv; əv]
Under this impression Lord Spoonbill could not avoid expressing his feeling of
在下面 这 印象 主 琵鹭 可以 不是 避免 表达 他的 感觉 的
[əˈstɑːnɪʃmənt] : “ [əˈpɑːn] [maɪ] [wɜːrd] ,
astonishment : “ Upon my word ,
惊讶 : “ 之上 我的 单词 ,

在这种印象下，琵鹭勋爵不禁表达了他的惊讶之情：“我的天哪，

[ˈɜːrpɪŋhæm] , [juː; jʊ] [kwaɪt] [sərˈpraɪz] [ˌem ˈiː] .
Erpingham , you quite surprise me .
厄平汉姆 , 你 相当 惊喜 我 .

埃尔平厄姆，你真是让我大吃一惊。

[aɪ] [ˈɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæpiːəst] [men] [ˈlɪvɪŋ] . ”
I always used to think you one of the happiest men living . ”
我 总是 用过的 到 思考 你 一 的 这 最快乐 男人 活的 . ”

我一直觉得你是世界上最幸福的人之一。

“ [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] [ˈhæpi] , ” [rɪˈplaɪd] [ˈɜːrpɪŋhæm] .
“ I have been too happy , ” replied Erpingham .
“ 我 有 到过 也 快乐的 , ” 回复 厄平汉姆 .

“我一直都太高兴了，”厄平汉姆回答道。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [θɔːt] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli]
Lord **Spoonbill** **was** **puzzled** **again** **,** **and** **thought** **that** **his** **friend** **was** **absolutely**
主 琵鹭 曾是 困惑 再次 , 和 想法 那 他的 朋友 曾是 绝对地
[mæd] .
mad **.**
疯狂的 .

琵鹭勋爵再次感到困惑，认为他的朋友简直疯了。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sə'spɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['ɜːrpɪŋhæm] [di'vaind] [hɪz; ɪz]
His **lordship** **shewed** **symptoms** **of** **his** **suspicion** **,** **and** **Erpingham** **divined** **his**
他的 领主 展示 症状 的 他的 怀疑 , 和 厄平汉姆 神谕 他的
[θɔːts] .
thoughts **.**
想法 .

这位勋爵显露出疑虑，埃尔平汉姆察觉到了他的心思。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][mæd] , [ænd; ənd][pər'hæps][aɪ][ˌeɪ 'em] .
“ **You** **think** **me** **more** **than** **half** **mad** **,** **and** **perhaps** **I** **am** **.**
“ 你 思考 我 更多的 比 一半 疯狂的 , 和 也许 我 是 .

“你认为我疯了一半以上，也许我真的疯了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd] [haʊ'evər] [baɪ][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv][maɪ] ['deɪli] [doʊs][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] .
I **am** **not** **mad** **however** **by** **the** **excitement** **of** **my** **daily** **dose** **of** **laudanum** **.**
我 是 不是 疯狂的 然而 经过 这 激动 的 我的 日常的 剂量 的 鸦片酊 .

然而，我并没有因为每天服用鸦片酊带来的兴奋感而感到疯狂。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt]
It **is** **that**
它 是 那

正是如此。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **174** **]**
[页 -]

[第174页]

[wɪtʃ] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ] ['sensɪz] ,
which **brings** **me** **to** **my** **senses** **,**
哪个 带来 我 到 我的 感官 ,

这让我清醒过来。

[ænd; ənd][aɪ]['oʊnli] [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][mæd][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] .
and **I** **only** **know** **that** **I** **am** **not** **mad** **because** **I** **am** **sure** **that** **I** **am** **so** **.**
和 我 仅有的 知道 那 我 是 不是 疯狂的 因为 我 是 当然 那 我 是 所以 .

我只知道我没有疯，因为我确信自己疯了。

" [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ðə; ði] [les] [sər'praɪzd] [æt; ət] [ðɪs] [læst] [spiːtʃ] [ðæn; ðən][hiː; hi]
” **Lord** **Spoonbill** **did** **not** **look** **the** **less** **surprised** **at** **this** **last** **speech** **than** **he**
” 主 琵鹭 做过 不是 看 这 较少的 惊讶 在 这 最后的 演讲 比 他
[hæd; həd][æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ænd; ənd] [siːn] [bɪ'fɔːr] .
had **at** **what** **he** **had** **heard** **and** **seen** **before** **.**
有 在 什么 他 有 听到 和 已见 前 .

“斯普恩比尔勋爵对这番最后的讲话，丝毫不比他之前听到和看到的内容更感到惊讶。”

['ɜːrpɪŋhæm] , [huː] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][ðə; ði] [bɪ'wɪldərmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['noʊb(ə)l] [frend] ,
Erpingham **,** **who** **was** **amused** **at** **the** **bewilderment** **of** **his** **noble** **friend** **,**
厄平汉姆 , WHO 曾是 觉得好笑 在 这 困惑 的 他的 高贵 朋友 ,

埃尔平汉姆看到他这位高贵的朋友一脸困惑，觉得很有趣。

[went] [ɑːn][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] [pər'pleksəti] [baɪ] [ɪn'dʌldʒɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

went	on	to	add	to	the	poor	man's	perplexity	by	indulging	himself	with	a
去	在	到	添加	到	这	贫穷的	男人的	困惑	经过	沉溺于	他自己	和	一个

[lɔːŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnkə'nektɪd] ['ræpsədi] [ʌv; əv][ˌpærə'dɑːksɪk(ə)l] [preɪt] ,

long	and	unconnected	rhapsody	of	paradoxical	prate	,
长的	和	未连接	狂想曲	的	矛盾的	喋喋不休	,

他接着又滔滔不绝地发表了一番冗长而毫无关联、自相矛盾的胡言乱语，这更加深了穷人的困惑。

[wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['saʊndɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɪr] [laɪk] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɔrəkl] ,

which	sometimes	sounded	to	his	lordship's	ear	like	the	wisdom	of	an	oracle	,
哪个	有时	听起来	到	他的	领主的	耳朵	喜欢	这	智慧	的	一个	神谕	,

有时，在他听来，这番话就像神谕般的智慧。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [laɪk] [ðə; ði] ['reɪvɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mædmən] .

and	sometimes	like	the	ravings	of	a	madman	.
和	有时	喜欢	这	胡言乱语	的	一个	狂人	.

有时就像疯子的呓语。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] - ['mænər] [ʌv; əv] ['spiːkɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɪk'spresɪv]

But	there	was	nothing	in	Erpingham's	manner	of	speaking	that	was	expressive
但	那里	曾是	没有什么	在	-	方式	的	请讲	那	曾是	富有表现力的

[ʌv; əv] ['waɪldnəs] .

of	wildness	.
的	野性	.

但埃尔平汉姆的说话方式丝毫没有流露出狂野的气息。

[hɪz; ɪz] [toʊn] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] [kɑːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [kə'lektɪd]

His	tone	was	gentle	and	his	utterance	calm	,	and	his	appearance	collected
他的	语气	曾是	温和的	和	他的	发声	冷静的	,	和	他的	外貌	集

;

;
;

他的语气温和，言辞平静，神态沉稳；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ʃoʊ] ['evri] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [self] - [pə'zeʃn] , [ɪk'sept] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['nəʊʃnz]

and	he	shewed	every	symptom	of	self	-	possession	,	except	that	his	notions
和	他	展示	每一个	症状	的	自己	-	拥有	,	除了	那	他的	概念

[wɜːr; wər][soʊ] [streɪndʒ] .

were	so	strange	.
是	所以	奇怪的	.

他表现得非常沉着冷静，只是他的想法非常奇怪。

[waɪl] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['saɪlənt] ['wʌndərmənt] [tuː; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [tɔːk] , [ðer; ðər]

While	Lord	Spoonbill	was	listening	in	silent	wonderment	to	this	strange	talk	,	there
尽管	主	琵鹭	曾是	聆听	在	沉默的	惊奇	到	这	奇怪的	讲话	,	那里

[wʌz; wəz] [ə'naʊnst] ,

was	announced	,
曾是	宣布	,

当琵鹭勋爵正默默地、惊奇地听着这番奇谈怪论时，有人宣布：

['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [rɪ'liːf] , [ə; eɪ] [nuː] ['vɪzɪtər] ; [noʊ] [les] [ə; eɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ðæn; ðən]

very	much	to	his	lordship's	relief	,	a	new	visitor	;	no	less	a	personage	than
非常	很多	到	他的	领主的	宽慰	,	一个	新的	游客	;	不	较少的	一个	人士	比

[ˌzefə'naiə]

Zephaniah
西番雅

令大人大为欣慰的是，来了一位新访客；此人正是西番雅。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	175	]
[	页	-	]

['prɪŋgəl] .
Pringle .
品客薯片 .

品客薯片。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['mɪstəri] [bɪ'gæn] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [pɑ:rt] [ən'foʊldəd] ,
And **now** **the** **mystery** **began** **to** **be** **in** **part** **unfolded** **,**
和 现在 这 神秘 开始 到 是 在 部分 展开 ,

现在，谜团开始部分揭开。

[ænd; ənd] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [su:n] [di'sə:nd] [baɪ] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] [tʊk]
and **Lord** **Spoonbill** **soon** **discerned** **by** **the** **direction** **which** **the** **conversation** **took**
和 主 琵鹭 很快 辨别 经过 这 方向 哪个 这 对话 采取
[bɪ'twi:n] ['ɜ:rpɪŋhæm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['krɪtɪk] ,
between **Erpingham** **and** **the** **critic** **,**
之间 厄平汉姆 和 这 评论家 ,

斯普恩比尔勋爵很快就从厄平汉姆和评论家之间的谈话方向中察觉到了这一点。

[ðæt] [ɪf] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [ˌʌndər'stændɪŋ] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ɪm'perd] [baɪ] [ðə; ði] [ju:z] [ʌv; əv] ['lɔ:dənəm]
that **if** **his** **friend's** **understanding** **had** **not** **been** **impaired** **by** **the** **use** **of** **laudanum**
那 如果 他的 朋友们 理解 有 不是 到过 受损 经过 这 使用 的 鸦片酊
,
,
,

如果他朋友的理解能力没有因为服用鸦片酊而受损的话，

[hɪz; ɪz] [teɪst] [hæd; həd] [bɪn] [kə'rʌptɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['lɪtərəri] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəl]
his **taste** **had** **been** **corrupted** **by** **his** **literary** **acquaintance** **with** **Zephaniah** **Pringle**
他的 品尝 有 到过 腐败的 经过 他的 文学 熟人 和 西番雅 品客薯片
.
:
.

他与泽法尼亚·普林格尔的文学交往败坏了他的品味。

[ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ˌɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['aʊər; ɑ:r] ['ri:dɚz] ,
This **gentleman** **has** **been** **already** **introduced** **to** **our** **readers** **,**
这 绅士 有 到过 已经 介绍 到 我们的 读者 ,

这位先生我们已经向读者们介绍过了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [seɪ] [mɔ:r] [ɪn] [ðɪs] [pleɪs] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['krɪtɪks] [pɪˌkju:li:'ærəti:z] ,
and **it** **is** **superfluous** **to** **say** **more** **in** **this** **place** **touching** **the** **critic's** **peculiarities** **,**
和 它 是 多余 到 说 更多的 在 这 地方 接触 这 评论家的 特殊性 ,

在此无需赘述评论家的特殊之处。

[ðæn; ðən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [dɪ'stɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ˌnoʊtə'raɪəti] [wʌz; wəz] ['veri] ['paʊərf(ə)l] ;
than **that** **his** **ambition** **for** **distinction** **and** **notoriety** **was** **very** **powerful** **;**
比 那 他的 志向 为了 区别 和 恶名 曾是 非常 强大的 ;

除此之外，他对名利的渴望非常强烈；

[bʌt; bət] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['æktʃuəl] [ə'bɪləti] [wʌz; wəz] [nɑ:t] ['i:kwəl] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [æm'bɪʃəs] [dɪ'zaɪɚz] ,
but **as** **his** **actual** **ability** **was** **not** **equal** **to** **his** **ambitious** **desires** **,**
但 作为 他的 实际的 能力 曾是 不是 平等的 到 他的 雄心勃勃 欲望 ,

但由于他的实际能力与他的雄心壮志不相称，

[ænd; ənd] [æz; əz] [hi:; hi] [dis'pɛəd] [ʌv; əv] [ə'teinɪŋ] [dɪ'stɪŋkʃn] [baɪ] ['eksələns] , [hi:; hi] [sɔ:t] [tu:; tə]
and **as** **he** **despaired** **of** **attaining** **distinction** **by** **excellence** **,** **he** **sought** **to**
和 作为 他 绝望的 的 达到 区别 经过 卓越 , 他 寻求 到
[geɪn] [ˌnoʊtə'raɪəti] [baɪ] [ˌeksen'trɪsɪti:z] .
gain **notoriety** **by** **eccentricities** **.**
获得 恶名 经过 怪癖 .

由于他对通过卓越成就获得名声感到绝望，于是他试图通过古怪的行为来博取名声。

['ðerfɔ:r] [hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt] [ˌpærə'dɑ:ksɪk(ə)l] [moʊdz] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] ['kɑ:mən] - [pleɪs] [θɔ:ts] ,

Therefore	he	sought	out	paradoxical	modes	of	expressing	common	-	place	thoughts	,
所以	他	寻求	出去	矛盾的	模式	的	表达	常见的	-	地方	想法	,

因此，他寻求用自相矛盾的方式来表达平凡的想法。

[ænd; ənd][æz; əz][ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spreʃənz] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

and	as	in	some	of	his	expressions	he	was	intelligible	,
和	作为	在	一些	的	他的	表达式	他	曾是	可理解的	,

而且，在他的一些表达方式中，他的意思还是可以理解的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'dʒi:niəs] [ɪn][ɔ:l] .

he	was	considered	to	be	ingenious	in	all	.
他	曾是	经过考虑的	到	是	巧妙	在	全部	.

他被认为在各方面都很有才华。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [hɪz; ɪz][sə'saɪəti][wʌz; wəz] [sɔ:t] [baɪ] [ðoʊz] [hu:] [wʊd] ['nevər]

So	it	came	to	pass	that	his	society	was	sought	by	those	who	would	never
所以	它	来了	到	经过	那	他的	社会	曾是	寻求	经过	那些	WHO	会	绝不

[hæv; həv] ['noʊtɪst] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv]

have	noticed	him	for	the	sake	of
有	注意到	他	为了	这	清酒	的

于是，他的社交圈开始受到那些原本根本不会注意到他的人的追捧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	176	]
[	页	-	]

[第176页]

[wʌt] [hɪz; ɪz][maɪnd] [kən'teɪnd] ,

what	his	mind	contained	,
什么	他的	头脑	包含	,

他脑子里想的是什么?

[hæd; həd][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [bɪn] [ðæt] [hi:; hi] [ju:st] [ə; eɪ][moʊst]['sɪŋgjələr][ænd; ənd] ['kjʊriəs] [moʊd][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ]

had	it	not	been	that	he	used	a	most	singular	and	curious	mode	of	giving
有	它	不是	到过	那	他	用过的	一个	最多	单数	和	好奇的	模式	的	给予

['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd][ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

utterance	to	the	contents	of	his	mind	and	the	results	of	his	meditation	.
发声	到	这	内容	的	他的	头脑	和	这	结果	的	他的	冥想	.

如果不是因为他用一种非常独特和奇特的方式来表达他的想法和冥想的结果。

['mɪstər] ['ɜ:rpɪŋhæm] , [hu:] [frʌm; frəm] ['wɪrinəs] [ʌv; əv]['spɪrɪt][ænd; ənd][frʌm; frəm][ə; eɪ][sə'taɪəti][ʌv; əv]

Mr	Erpingham	,	who	from	weariness	of	spirit	and	from	a	satiety	of
先生	厄平汉姆	,	WHO	从	疲劳	的	精神	和	从	一个	饱腹感	的

['senʃuəl] ['lʌkʃəri] ,

sensual	luxury	,
感性的	奢华	,

埃尔平汉姆先生，由于精神疲惫和对感官享乐的厌倦，

[wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ɪk'saɪtɪd] [hɪm; ɪm] , [felt] [hɪm'self] ['maɪtɪli] [ə'mju:zd] [wɪð; wɪθ]

was	glad	of	everything	that	excited	him	,	felt	himself	mightily	amused	with
曾是	高兴的	的	一切	那	兴奋的	他	,	毛毡	他自己	非常	觉得好笑	和

- ['pærədɒksɪz] .

Zephaniah's	paradoxes	.
-	悖论	.

凡是让他兴奋的事物，他都感到高兴，他觉得西番雅的悖论非常有趣。

[ænd; ənd] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən]['ɔːf(ə)n] [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪs'kʌʃnz]

And	these	two	gentlemen	often	amused	themselves	with	most	ingenious	discussions
和	这些	二	先生们	经常	觉得好笑	他们自己	和	最多	巧妙	讨论

[ɑːn][ɔːl] [dɪ'skʌsəbəl] ['sʌbdʒekts] .

on	all	discussable	subjects	.
在	全部	可讨论的	主题	.

这两位先生经常就各种可讨论的话题展开妙趣横生的讨论，以此自娱自乐。

['ɜːrpɪŋhæm] [hæd; həd][baɪ] ['neɪtʃər] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [dɪ'sɜːrnmənt] , [ænd; ənd] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['riːz(ə)nəbli]

Erpingham	had	by	nature	powers	of	discernment	,	and	understanding	reasonably
厄平汉姆	有	经过	自然	权力	的	辨别力	,	和	理解	合理

[gʊd] ,

good	,
好的	,

埃尔平汉姆天生具有敏锐的洞察力和相当不错的理解力。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][baɪ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['mɔːrəl] ['ɪndələns] ['sʌfərd] [ðoʊz] ['paʊɚz] [tuː; tə][laɪ] ['dɔːrmənt] ,

but	he	had	by	his	own	moral	indolence	suffered	those	powers	to	lie	dormant	,
但	他	有	经过	他的	自己的	道德	懒惰	遭受	那些	权力	到	说谎	休眠	,

但他由于自身的道德懒惰，任由这些能力处于休眠状态。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌʌndər'stændɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] .

and	that	understanding	to	remain	uncultivated	.
和	那	理解	到	保持	未开垦的	.

并且这种理解仍未被培养。

[wen] [baɪ] [ðɪs] [nɪ'glekt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['nɜːrvəs] , ['fænsɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'prest] ,

When	by	this	neglect	he	had	become	nervous	,	fanciful	,	and	depressed	,
什么时候	经过	这	忽视	他	有	变得	紧张的	,	奇幻的	,	和	郁闷	,

由于这种忽视，他变得神经质、多疑和抑郁。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['fuːləriz] [ðæt] [prɪ'zentɪd] [ðəm'selvz] ,

he	was	amused	with	any	fooleries	that	presented	themselves	,
他	曾是	觉得好笑	和	任何	愚蠢	那	呈现	他们自己	,

他乐于见到任何滑稽可笑的事情，

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˌentər'teɪnd] [baɪ] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəl] .

and	so	he	was	much	entertained	by	Zephaniah	Pringle	.
和	所以	他	曾是	很多	娱乐	经过	西番雅	品客薯片	.

因此，他很喜欢泽法尼亚·普林格尔。

[ˌzefə'naiə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kræfti] [wʌn] .

Zephaniah	was	a	crafty	one	.
西番雅	曾是	一个	狡猾	一	.

西番雅是个狡猾的人。

[hiː; hi] ['kærid] [hɪz; ɪz] [wɪts] [tuː; tə] ['mɑːrkɪt] .

He	carried	his	wits	to	market	.
他	携带	他的	智慧	到	市场	.

他带着他的机智去赶集。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [greɪt] [hɑːrm][ɪn] [ðæt] .

There	is	no	great	harm	in	that	.
那里	是	不	伟大的	伤害	在	那	.

这没什么大碍。

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [stɑːk] [hiː; hi][wʌz; wəz]

But	finding	that	with	this	stock	he	was
但	寻找	那	和	这	库存	他	曾是

但他发现，凭借这支股票，他.....

[bʌt; bət]
but
但

但

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 177]
[页 -]

[第177页]

['skæntəli] [prə'vaɪdɪd] , [hiː; hi][hæd; həd] [θrʌst] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['pæniər] ['ɔːlsoʊ][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəns] [ænd; ənd]
scantily provided , he had thrust into the panniers also his conscience and
稀疏地 假如 , 他 有 推力 进入 这 车袋 还 他的 良心 和
[hɪz; ɪz]['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] ,
his moral principles ,
他的 道德 原则 ,

他身无长物，却把良心和道德原则也塞进了行李袋里。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['mɪstəˌfaɪd] [hɪz; ɪz] [sens] [ʌv; əv] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔːŋ] , [ænd; ənd] [meɪd] ['piːp(ə)l] [ster] .
and he mystified his sense of right and wrong , and made people stare .
和 他 困惑 他的 感觉 的 正确的 和 错误的 , 和 制成 人们 盯 .

他模糊了人们对是非对错的认知，让人们感到困惑。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] ['veri] ['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrti] ;
And he made himself very useful to his party ;
和 他 制成 他自己 非常 有用 到 他的 派对 ;

他为自己的党派做出了很大的贡献；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] [moʊst] ['eləkwəntli] [ə'baʊt] ['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒən] ,
but though he could write most eloquently about loyalty and religion ,
但 尽管 他 可以 写 最多 雄辩地 关于 忠诚 和 宗教 ,

虽然他能以最雄辩的文笔描写忠诚和宗教，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [iːt] [moʊst] ['hɑːrtɪli] [ænd; ənd] [tɔːk] [moʊst] [ˌsɪkə'fæntɪkli] [æt; ət][ðə; ðɪ] [teiblz] [ʌv; əv]
he could eat most heartily and talk most sycophantically at the tables of
他 可以 吃 最多 衷心地 和 讲话 最多 谄媚地 在 这 表格 的
[ðoʊz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [mʌtʃ] [rɪ'lɪdʒən] [ɔːr] ['lɔɪəlti] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [boʊst] [ʌv; əv] .
those who had not much religion or loyalty to make a boast of .
那些 WHO 有 不是 很多 宗教 或者 忠诚 到 制作 一个 夸 的 .

在那些没什么宗教信仰或忠诚可言的人的餐桌上，他能吃得最香，说得最谄媚。

['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz] [ə'mjuːzd] [tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəsli] [ə; eɪ][mæn][kʊd; kəd] [raɪt] [ɪn]
Erpingham was amused to find how very ingeniously a man could write in
厄平汉姆 曾是 觉得好笑 到 寻找 如何 非常 巧妙地 一个 男人 可以 写 在
[dɪ'fens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [tʃɜːrtʃ] [wɪ'ðaʊt] [ˌentər'teɪnɪŋ] ['eni] [rɪ'gɑːrd] [wət'evər] [fɔːr; fər][ɪts] ['dɒktrɪnz] [ɔːr]
defence of the church without entertaining any regard whatever for its doctrines or
防御 的 这 教会 没有 娱乐 任何 看待 任何 为了 它是 教义 或者
['wɜːrʃɪp] .
worship .
崇拜 .

埃尔平汉姆惊讶地发现，一个人竟然可以如此巧妙地为教会辩护，而对教会的教义或礼拜仪式却丝毫不感兴趣。

[æz; əz] ['ɜːrpɪŋhæm] [wʌz; wəz] [hɪm'self] ['veri] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ˌzefə'naiə] , [hiː; hi] [ˌɪntrə'duːst]
As Erpingham was himself very much pleased with Zephaniah , he introduced
作为 厄平汉姆 曾是 他自己 非常 很多 高兴 和 西番雅 , 他 介绍
[hɪm; ɪm][moʊst] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ;
him most triumphantly to Lord Spoonbill ;
他 最多 凯旋而归 到 主 琵鹭 ;

由于厄平汉本人对泽法尼亚非常满意，他得意洋洋地将泽法尼亚介绍给了琵鹭勋爵；

[ænd; ənd] [ˌhɪr'ɪn] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'saʊnd] [steɪt] [ʌv; əv] - [maɪnd]

and	herein	was	another	illustration	of	the	unsound	state	of	Erpingham's	mind
和	在此处	曾是	其他	插图	的	这	不健全	状态	的	-	头脑

;
;
;

这再次说明了厄平汉的精神状态是不健全的；

[fɔːr; fər] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ˌrekə'lektɪd] [ðæt] ['fɔːrmərli] [hɪz; ɪz] [frend] [hæd; həd]['spoʊkən] ['veri]

for	Lord	Spoonbill	recollected	that	formerly	his	friend	had	spoken	very
为了	主	琵鹭	回忆	那	以前	他的	朋友	有	说	非常

[ˌdɪsrɪ'spektfəli] [ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ˌzefə'naiə] [ðə; ði]['krɪtɪk] .

disrespectfully	of	the	mental	character	of	Zephaniah	the	critic	.
不尊重	的	这	精神的	特点	的	西番雅	这	评论家	.

因为琵鹭勋爵想起，他的朋友以前曾对评论家泽法尼亚的精神品格出言不逊。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	178	]
[	页	-	]

[第178页]

[æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [pər'tɪkjələrli] ['pɑːrʃ(ə)l][tuː; tə] [ˌkɑːndɪ'sendɪŋ] [wen] [noʊ] ['ɑːbviəs]

As	his	lordship	was	not	particularly	partial	to	condescending	when	no	obvious
作为	他的	领主	曾是	不是	特别	部分的	到	居高临下的	什么时候	不	明显的

[ænd; ənd] [ɪk'spres] [əd'væntɪdʒ] [wʌz; wəz] [dɪ'raɪvəbəl] [frʌm; frəm][soʊ] ['duːɪŋ] ,

and	express	advantage	was	derivable	from	so	doing	,
和	表达	优势	曾是	可推导的	从	所以	正在做	,

由于这位大人并不特别喜欢居高临下地对待他人，除非这样做能给他带来明显的实际好处。

[hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːrt] [ɑːn][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ʌv; əv]['mɪstər] ['prɪŋgəl] ,

he	prepared	to	depart	on	the	arrival	of	Mr	Pringle	,
他	准备	到	离开	在	这	到达	的	先生	品客薯片	,

普林格先生到达后，他便准备离开。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [gʊd] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːv] .

thinking	it	a	good	opportunity	afforded	him	for	taking	his	leave	.
思维	它	一个	好的	机会	提供	他	为了	采取	他的	离开	.

他认为这是个离开的好机会。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] ? ” [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] .

“	Are	you	in	a	hurry	?	”	said	Erpingham	.
“	是	你	在	一个	匆忙	?	”	说	厄平汉姆	.

“你赶时间吗？”厄平汉姆问道。

“ [jes] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , ['æftər][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] ;

“	Yes	,	”	replied	his	lordship	,	after	a	moment's	hesitation	;
“	是的	,	”	回复	他的	领主	,	后	一个	瞬间	犹豫	;

“是的，”大人犹豫片刻后回答道；

“ [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] [lʊk] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [snʌg] ['lɪt(ə)l] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] [ʌv; əv]

“	I	am	going	to	look	out	for	a	snug	little	cottage	in	the	neighbourhood	of
“	我	是	去	到	看	出去	为了	一个	舒适	小的	小屋	在	这	邻里	的

[taʊn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] [frend] [ʌv; əv] [maɪn] . ”

town	for	a	particular	friend	of	mine	.	”
镇	为了	一个	特别的	朋友	的	矿	.	”

“我打算在镇子附近找一间舒适的小木屋，送给我的一位朋友。”

“ [sə'poʊz] [aɪ] [sel] [juː; jʊ] [maɪn] ? ” [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] .

“	Suppose	I	sell	you	mine	?	”	said	Erpingham	.
“	认为	我	卖	你	矿	?	”	说	厄平汉姆	.

“如果我把我的卖给你呢？”厄平汉姆说。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [smaɪld] ,
Lord Spoonbill smiled ,
主 琵鹭 微笑 ,

琵鹭勋爵笑了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] ['ɜːrpɪŋhæm] [nuː] [huː] [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [frend] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]
for he saw that Erpingham knew who the particular friend was for whom the
为了 他 锯 那 厄平汉姆 知道 WHO 这 特别的 朋友 曾是 为了 谁 这
['kɑːtɪdʒ] [wʌz; wəz] [sɔːt] .
cottage was sought .
小屋 曾是 寻求 .

因为他看出埃尔平汉姆知道这间小屋是为哪位朋友寻找的。

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðen] [rɪ'plaɪd] ; “ [jʊrz] , ['ɜːrpɪŋhæm] !
His lordship then replied ; “ Your's , Erpingham !
他的 领主 然后 回复 ; “ 你的 , 厄平汉姆 !

大人回答说：“您的，埃尔平汉姆！”

['ʃʊrli] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] ['sɪriəs] ?
Surely you are not serious ?
一定 你 是 不是 严肃的 ?

你肯定不是认真的吧?

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪs] ['æftər] ['hævɪŋ] [bɪn] [æt; ət][soʊ] [mʌtʃ]
How can you think of parting with the place after having been at so much
如何 能 你 思考 的 离别 和 这 地方 后 拥有 到过 在 所以 很多
[peɪnz] [ænd; ənd] [ɪk'spens] [tuː; tə] ['rendər] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['truːli] [dɪ'laɪtf(ə)l] ? ”
pains and expense to render it so truly delightful ? ”
疼痛 和 费用 到 使成为 它 所以 真的 愉快 ? ”

你花了那么多心思和金钱才把这里装点得如此令人愉悦，怎么舍得离开呢?

“ [aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , ” [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] , “ ['mɪrli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [dɪ'laɪtf(ə)l] ;
“ I wish to part with it , ” said Erpingham , “ merely because it is delightful ;
“ 我 希望 到 部分 和 它 , ” 说 厄平汉姆 , “ 仅仅 因为 它 是 愉快 ;
[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːsiz]
and it ceases
和 它 停止

“我之所以想把它卖掉，”厄平汉姆说，“仅仅是因为它令人愉悦；而且它还会继续存在。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 179]
[页 -]

[第179页]

[tuː; tə] ['ɪntrəst] [ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['kænɑːt] [duː] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə] [ɪm'pruːv] [ˌaɪ 'tiː] ;
to interest me because I cannot do anything more to improve it ;
到 兴趣 我 因为 我 不能 做 任何事物 更多的 到 提升 它 ;

让我感兴趣是因为我已无力改进它；

['evri] [ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n] [wɪl] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [les] ['bjuːtɪf(ə)l] . ”
every alteration will make it less beautiful . ”
每一个 改造 将要 制作 它 较少的 美丽的 . ”

任何改动都会让它失去美感。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪʃ] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [spiːk] ['sɪriəsli] .
“ Now I wish , ” replied his lordship , “ that you would speak seriously .
“ 现在 我 希望 , ” 回复 他的 领主 , “ 那 你 会 说话 严重地 .

“现在我希望，”大人回答说，“你能认真地谈谈。”

[duː][juː; jʊ] ['riːəli] [ɪn'tend] [tuː; tə][pɑːrt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ?
Do you really intend to part with the cottage ?
做 你 真的 打算 到 部分 和 这 小屋 ?

你真的打算卖掉这栋小屋吗?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ɪf] [juː; jʊ][duː] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][glæd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [ˌaɪ 'tiː] . ”

Because	**,**	**if**	**you**	**do**	**,**	**I**	**should**	**be**	**glad**	**to**	**purchase**	**it**	**.**	**”**
因为	,	如果	你	做	,	我	应该	是	高兴的	到	购买	它	.	”

因为如果你真的这么做了，我很乐意购买。”

“ [aɪ] ['sɪriəsli] [duː] , ” [sed] ['ɜːrpɪŋhæm] ;

“	**I**	**seriously**	**do**	**,**	**”**	**said**	**Erpingham**	**;**
”	我	严重地	做	,	”	说	厄平汉姆	;

“我是认真的，”埃尔平汉姆说；

“ [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['kɑːntɪnənt] , [ɪn]

“	**for**	**I**	**have**	**an**	**intention**	**of**	**spending**	**a**	**little**	**time**	**on**	**the**	**Continent**	**,**	**in**
”	为了	我	有	一个	意图	的	开支	一个	小的	时间	在	这	大陆	,	在

['ɔːrdər] ,

order	**,**
命令	,

“因为我打算在欧洲大陆待一段时间，以便……”

[ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] , [tuː; tə][get][rɪd][ʌv; əv] [ðiːz] ['veɪpəz] [ænd; ənd] [bluː] ['dɛvəlz] .

if	**possible**	**,**	**to**	**get**	**rid**	**of**	**these**	**vapours**	**and**	**blue**	**devils**	**.**
如果	可能的	,	到	得到	摆脱	的	这些	蒸汽	和	蓝色的	魔鬼	.

如果可能的话，清除这些蒸汽和蓝魔鬼。

” [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəl][wʌz; wəz] [ðen] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] [pə'reɪd] [ʌv; əv][pɑːm'pɑːsəti][tuː; tə]

”	**Zephaniah**	**Pringle**	**was**	**then**	**beginning**	**with**	**a**	**mighty**	**parade**	**of**	**pomposity**	**to**
”	西番雅	品客薯片	曾是	然后	开始	和	一个	强大的	游行	的	华丽	到

[seɪ] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [waɪz] [ænd; ənd][ə'rækjələr][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [bluː] ['dɛvəlz][ɔːr][ðə; ði]

say	**something**	**very**	**wise**	**and**	**oracular**	**on**	**the**	**subject**	**of**	**blue**	**devils**	**or**	**the**
说	某物	非常	明智的	和	神谕	在	这	主题	的	蓝色的	魔鬼	或者	这

['kɑːntɪnənt] ,

Continent	**,**
大陆	,

“泽法尼亚·普林格尔当时正摆出一副趾高气扬的样子，准备就蓝魔鬼或大陆这个话题发表一番非常睿智和富有预言性的言论。”

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [moʊst] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] [kʌt] [ðə; ði]['krɪtɪk] [ʃɔːrt] ,

but	**Lord**	**Spoonbill**	**most**	**unceremoniously**	**cut**	**the**	**critic**	**short**	**,**
但	主	琵鹭	最多	不体面地	切	这	评论家	短的	,

但琵鹭勋爵毫不客气地打断了这位批评家。

[ænd; ənd] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] [ɔːl][tuː; tə] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

and	**directed**	**his**	**conversation**	**and**	**attention**	**all**	**to**	**Erpingham**	**,**
和	指导	他的	对话	和	注意力	全部	到	厄平汉姆	,

并将所有的谈话和注意力都转向了厄平汉姆。

[æz; əz] [ɪf] [noʊ][wʌn] [els] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [ruːm] .

as	**if**	**no**	**one**	**else**	**were**	**in**	**the**	**room**	**.**
作为	如果	不	一	别的	是	在	这	房间	.

仿佛房间里只有我们两个人。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ruːd] [fɔːr; fər] [ˌzefə'naiə] [tuː; tə] [spiːk] [æt; ət] [ðɪs] ['dʒʌŋktʃər] ,

It	**might**	**have**	**been**	**rude**	**for**	**Zephaniah**	**to**	**speak**	**at**	**this**	**juncture**	**,**
它	可能	有	到过	粗鲁的	为了	西番雅	到	说话	在	这	契机	,

西番雅此时开口说话或许有些失礼。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [piːs] [ʌv; əv] [prɪ'zʌmpʃ(ə)n] [ɪn][hɪm; ɪm][tuː; tə][ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [ə; eɪ][lɔːrd][ænd; ənd]

and	**a**	**great**	**piece**	**of**	**presumption**	**in**	**him**	**to**	**imagine**	**that**	**a**	**lord**	**and**
和	一个	伟大的	片	的	假定	在	他	到	想象	那	一个	主	和

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [æd'mɪt] ,

a	**gentleman**	**should**	**admit**	**,**
一个	绅士	应该	承认	,

他真是狂妄自大，竟然认为一位贵族绅士应该承认这一点。

[ˌʌn'æskt] , ['ɪntuː][ðer; ðər] ['kɑːləkwi] [ə; eɪ]
unasked , into their colloquy a
未经询问 , 进入 他们的 对话 一个

未经询问，便加入了他们的对话

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 180]
[页 -]

[第180页]

[loʊ] - [bɔːrn] [plə'biːən] ['krɪtɪk] ;
low - born plebeian critic ;
低的 - 出生 平民 评论家 ;

出身低微的平民评论家；

[bʌt; bət] [stɪl] [wiː; wi] ['kænɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ə'kwɪt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ʌv; əv] ['ruːdnəs] [fɔːr; fər] ['pɜːrpəsli]
but still we cannot altogether acquit Lord Spoonbill of rudeness for purposely
但 仍然 我们 不能 共 开释 主 琵鹭 的 粗鲁 为了 故意
[ænd; ənd] ['brɔːdli] [ri'presɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn] ,
and broadly repressing the poor man ,
和 总体而言 压制 这 贫穷的 男人 ,

但是，我们仍然不能完全免除琵鹭勋爵蓄意且广泛地压迫穷人的粗鲁行为。

[ænd; ənd] ['triːtɪŋ] [ðə; ði][mæn][ʌv; əv]['dʒiːniəs][laɪk][ə; eɪ] [mɪr] ['kɑːmən] [mæn] .
and treating the man of genius like a mere common man .
和 治疗 这 男人 的 天才 喜欢 一个 仅仅 常见的 男人 .

把天才当作普通人对待。

[ˌzefə'naiə] [felt] [ðə; ði] [ɪn'dɪgnəti] [moʊst] ['diːpli] , [ænd; ənd] [ri'zentid] [ˌaɪ 'tiː] ['mentəli] ,
Zephaniah felt the indignity most deeply , and resented it mentally ,
西番雅 毛毡 这 侮辱 最多 深 , 和 怨恨 它 精神上 ,

西番雅对此感到最为屈辱，并在心中愤恨不已。

['fʊli] ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [rɪ'vendʒ] [ɪn][sʌm; səm][fɔːrm][ɔːr] ['ʌðər] .
fully purposing to have his revenge in some form or other .
完全 目的 到 有 他的 复仇 在 一些 形式 或者 其他 .

他完全是蓄意以某种方式进行报复。

[ðer; ðər] [siːmd] [haʊ'evər] ['veri] [slaɪt] ['prɑːspekt][ʌv; əv][æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [ri'tælieitɪŋ] ,
There seemed however very slight prospect of an opportunity of retaliating ,
那里 似乎 然而 非常 轻微 前景 的 一个 机会 的 报复 ,

然而，似乎几乎没有报复的机会。

[fɔːr; fər] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [dɪd][nɑːt] [ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [bʊk] - ['meɪkɪŋ] .
for Lord Spoonbill did not shew symptoms of book - making .
为了 主 琵鹭 做过 不是 展示 症状 的 书 - 制作 .

因为琵鹭勋爵并没有表现出赌博的迹象。

[ðə; ði]['krɪtɪk] [rɪ'meɪnd] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːnfərəns] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd]['mɪstər]
The critic remained during the conference between Lord Spoonbill and Mr
这 评论家 剩余 期间 这 会议 之间 主 琵鹭 和 先生
['ɜːrpɪŋhæm] [ɪn] [prə'faʊnd] ['saɪləns] ;
Erpingham in profound silence ;
厄平汉姆 在 深刻的 沉默 ;

在斯普恩比尔勋爵和厄平汉先生会面期间，这位评论家始终保持沉默；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɑːnfərəns] ['endɪd] [æt; ət][læst][ɪn][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ænd; ənd] ['oʊvərtʃər] [ʌv; əv] ['sɪriəs]
and the conference ended at last in the promise and overture of serious
和 这 会议 结束 在 最后的 在 这 承诺 和 序曲 的 严肃的
[nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [tuː; tə][lɔːrd] ['spuːnbɪl] .
negotiation for the sale of the cottage to Lord Spoonbill .
谈判 为了 这 销售 的 这 小屋 到 主 琵鹭 .

会议最终以与琵鹭勋爵就出售小屋进行认真谈判的承诺和提议而告终。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 181]
[页 -]

[第181页]

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] ['nesəseri] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - .
It is now necessary to return to Smatterton .
它 是 现在 必要的 到 返回 到 - .

现在必须返回斯马特顿。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [pə'neləpi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['sʌfərər] ,
As soon as Penelope had closed the eyes of the poor sufferer ,
作为 很快 作为 佩内洛普 有 关闭 这 眼睛 的 这 贫穷的 患者 ,

佩内洛普刚合上那位可怜病人的双眼，

[ænd; ənd][hæd; həd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv][ðə; ði]['eldər]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðoʊz] ['kɑːmpləmɛnts]
and had heard from the lips of the elder Mr Darnley those compliments
和 有 听到 从 这 嘴唇 的 这 长老 先生 达恩利 那些 赞美
[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [pə'laɪtnəs] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [led][hɪm; ɪm][tuː; tə] [peɪ] [hɜːr; hər][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd]
which his politeness and good feeling led him to pay her on the ground
哪个 他的 礼貌 和 好的 感觉 引领 他 到 支付 她 在 这 地面
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [sɪk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['desələt] ,
of her attention to the sick and the desolate ,
的 她 注意力 到 这 生病的 和 这 荒凉 ,

他还从老达恩利先生口中听到了那些赞扬之词，老达恩利先生出于礼貌和善意，对她照顾病人和孤苦伶仃的人表示赞赏。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['fɑːðər] [æt; ət][ðə; ði] ['rektəri] ,
she returned to her father at the rectory ,
她 返回 到 她 父亲 在 这 牧师住宅 ,

她回到了父亲位于牧师住宅的家中。

[ænd; ənd] [rɪ'leɪtɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði] [ə'kʌrənsɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'ventʃ(ə)l] ['mɔːrnɪŋ] .
and related to him all the occurrences of that eventful morning .
和 有关的 到 他 全部 这 发生 的 那 多事 早晨 .

并将那天早上发生的一切事情都告诉了他。

[hiː; hi] ['lisnd] [wɪð; wɪθ]['peɪʃ(ə)nt] [ə'tenʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪz; ɪz] ['dɔtɜ-z] [vɔɪs] .
He listened with patient attention , for he loved to hear his daughter's voice .
他 听着 和 病人 注意力 , 为了 他 喜爱 到 听到 他的 女儿的 嗓音 .

他耐心地倾听，因为他喜欢听女儿的声音。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ɪk'sprest] [sʌm; səm] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [pliːzd]
But he expressed some feeling of impatience at what he was pleased
但 他 表达 一些 感觉 的 不耐烦 在 什么 他 曾是 高兴
[tuː; tə] [kɔːl] [ðə; ði][kɑːk'skoʊmɪkəl] [praɪd] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑːrnli] ,
to call the coxcomical pride of Mr Darnley ,
到 称呼 这 滑稽的 自豪 的 先生 达恩利 ,

但他对达恩利先生那种他称之为滑稽可笑的骄傲表达了一些不耐烦之情。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - .
the rector of Neverden .
这 校长 的 - .

内弗登的校长。

[wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [wɜːrld] ; [fɔːr; fər] ['sɜːrt(ə)nli] [ˌaɪ 'tiː]

We	live	in	a	strange	world	;	for	certainly	it
我们	居住	在	一个	奇怪的	世界	;	为了	当然	它

我们生活在一个奇特的世界；因为的确如此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	182	]
[	页	-	]

[第182页]

[dʌz] [siːm] [streɪndʒ] [tuː; tə] [ə'plai] [tuː; tə][ə; eɪ] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] [ʌv; əv]['sɪksti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] [sʌtʃ]

does	seem	strange	to	apply	to	a	reverend	divine	of	sixty	years	of	age	such
做	似乎	奇怪的	到	申请	到	一个	牧师	神圣的	的	六十	年	的	年龄	这样的

[æn; ən] ['epɪθet] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['kɔks,kəum] .

an	epithet	as	that	of	coxcomb	.
一个	别名	作为	那	的	花花公子	.

用"纨绔子弟"这样的绰号来形容一位六十岁的德高望重的神职人员，似乎很奇怪。

[jet] ['æftər][ɔːl][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][sʌm; səm] [truːθ] [ænd; ənd] [prə'praɪəti] [ɪn][ɪts] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n] ;

Yet	after	all	there	may	be	some	truth	and	propriety	in	its	application	;
然而	后	全部	那里	可能	是	一些	真相	和	礼	在	它是	应用	;

然而，从某种意义上说，这种做法或许也有一定的道理和合理性；

[fɔːr; fər] [wer] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l][ʌv; əv] [kən'siːtidnis] [ɪz] ['veri] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [biˈlɔŋz] [ɪ'senʃəli]

for	where	the	principle	of	conceitedness	is	very	strong	and	belongs	essentially
为了	在哪里	这	原则	的	自负	是	非常	强的	和	属于	本质上

[tuː; tə][ðə; ði] ['kærəktər] ,

to	the	character	,
到	这	特点	,

因为在自负的原则非常强烈且本质上属于其性格特征的地方，

[eɪdʒ] ['kænɑːt] [rɪ'muːv] [ˌaɪ 'tiː] ;

age	cannot	remove	it	;
年龄	不能	消除	它	;

年龄也无法消除它；

['jɪrz] [meɪ] [meɪk] [sʌm; səm] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv][ɪts] [dɪ'spleɪ] [ænd; ənd][ðə; ði][pɪˌkjuːli'ærəti]

years	may	make	some	difference	in	the	mode	of	its	display	and	the	peculiarity
年	可能	制作	一些	不同之处	在	这	模式	的	它是	展示	和	这	特点

[ʌv; əv][ɪts] [dɪ'veləpmənt] ,

of	its	development	,
的	它是	发展	,

岁月可能会对其表现方式和发展特点产生一些影响。

[bʌt; bət][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] [seɪm] .

but	the	principle	remains	the	same	.
但	这	原则	遗迹	这	相同的	.

但原理仍然不变。

[ðə; ði] ['riːz(ə)n] [waɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [hæv; həv][ðə; ði]['ɔːlmoʊst] [ɪk'skluːsɪv] [rɪ'proʊtʃ] [ʌv; əv]['kɑːksˌkoʊmri]

The	reason	why	young	people	have	the	almost	exclusive	reproach	of	coxcombry
这	原因	为什么	年轻的	人们	有	这	几乎	独家的	责备	的	鸡冠

[ænd; ənd] [kən'siːt] [ɪz] ,

and	conceit	is	,
和	自负	是	,

年轻人几乎总是被贴上纨绔子弟和自负的标签，其原因在于：

[ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][hæd; həd][æz; əz] [jet] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðəm'selvz]

that	they	have	had	as	yet	but	little	opportunity	of	comparing	themselves
那	他们	有	有	作为	然而	但	小的	机会	的	比较	他们自己

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .

with	the	rest	of	the	world	.
和	这	休息	的	这	世界	.

他们至今几乎没有机会与世界其他地区进行比较。

[wen] [juːθ] [ɪz]['oʊvər] ,

When	youth	is	over	,
什么时候	青年	是	超过	,

当青春逝去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'flɪkts] [ænd; ənd][ˌædʒɪ'teɪʃənz][ʌv; əv] [laɪf] [hæv; həv] [brɔːt] [ðə; ði][maɪnd] [mʌtʃ] ['ɪntuː]

and	the	conflicts	and	agitations	of	life	have	brought	the	mind	much	into
和	这	冲突	和	骚动	的	生活	有	带来	这	头脑	很多	进入

['kɑːntækt][wɪð; wɪθ] ['ʌðər] [maɪndz] ,

contact	with	other	minds	,
接触	和	其他	思想	,

生活中的冲突和动荡使人的思想与其他人思想有了更多的接触。

[ðen] [ðə; ði] ['relətɪv] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ɪz] [felt] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] ,

then	the	relative	strength	of	the	character	is	felt	and	appreciated	,
然后	这	相对的	力量	的	这	特点	是	毛毡	和	感谢	,

然后，人们就能感受到并欣赏这个角色的相对优势。

[ðen] [ðə; ði][mæn] [noʊz] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][ɪz] ,

then	the	man	knows	himself	to	be	what	he	is	,
然后	这	男人	知道	他自己	到	是	什么	他	是	,

然后这个人就认识到自己是什么样的人了。

[ænd; ənd] [ˌnesə'serəli] [siːsiz] [tuː; tə] [kən'siːt] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi] [wʌt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] .

and	necessarily	ceases	to	conceit	himself	to	be	what	he	is	not	.
和	一定	停止	到	自负	他自己	到	是	什么	他	是	不是	.

因此，他必然不再自以为是自己不是的人。

[bʌt; bət] [wen] , [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði] [keɪs] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði] ['eldər] ,

But	when	,	as	was	the	case	with	Mr	Darnley	the	elder	,
但	什么时候	,	作为	曾是	这	案件	和	先生	达恩利	这	长老	,

但是，就像老达恩利先生的情况一样，

[ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] [hæz; həz][bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

it	happens	that	a	man	during	the	course	of	his	life	has	but	little
它	发生	那	一个	男人	期间	这	课程	的	他的	生活	有	但	小的

一个人一生中可能只有很少的东西。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	183	]
[	页	-	]

[第183页]

['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] [wen] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [hæz; həz][noʊ]['pɔːrʃ(ə)n][ɔːr][paːrt]

intercourse	with	the	world	,	and	when	that	little	has	no	portion	or	part
交往	和	这	世界	,	和	什么时候	那	小的	有	不	部分	或者	部分

[wət'evər] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri] ,

whatever	of	rivalry	,
任何	的	对抗	,

与世界的交往，以及当这种交往微不足道，没有任何竞争的成分或环节时，

[ˌkɑːntrəˈdɪkʃn] , [ɔːr] [ˌɑːpəˈzɪʃ(ə)n] , [ðen] [ðə; ði] [diˈluːʒənz] [ʌv; əv] [kənˈsiːt] [ænd; ənd] [ˈvænəti] [meɪ] [ɪnˈdʊr]

contradiction	**,**	**or**	**opposition**	**,**	**then**	**the**	**delusions**	**of**	**conceit**	**and**	**vanity**	**may**	**endure**
矛盾	,	或者	反对	,	然后	这	妄想	的	自负	和	虚荣	可能	忍受

[tuː; tə] [ðə; ði] [læst] .

to	**the**	**last**	**.**
到	这	最后的	.

如果存在矛盾或对立，那么自负和虚荣的错觉可能会持续到最后。

[naʊ] [ˈmɪstər] [ˈdɑːrnli] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ˈoʊnli] [ˌkɑːnstɪˈtuːʃənəli] [ə; eɪ] [ˈkɔks,kəum] ,

Now	**Mr**	**Darnley**	**was**	**not**	**only**	**constitutionally**	**a**	**coxcomb**	**,**
现在	先生	达恩利	曾是	不是	仅有的	合宪地	一个	花花公子	,

达恩利先生不仅天生是个自负之徒，

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈɔːlsoʊ] [pɪˈkjuːliərli] [ˈfeɪvərəbl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

but	**his**	**situation**	**was**	**also**	**peculiarly**	**favorable**	**for**	**the**	**cultivation**	**and**
但	他的	情况	曾是	还	奇特地	有利	为了	这	栽培	和

[ˈstreŋθəniŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈhæbɪt] [ʌv; əv] [maɪnd] .

strengthening	**of**	**this**	**habit**	**of**	**mind**	**.**
强化	的	这	习惯	的	头脑	.

但他的处境也特别有利于这种思维习惯的培养和加强。

[jet] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ˈiːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [əˈkeɪʒən(ə)l] [məˈrɔsənɪs] ,

Yet	**with**	**all**	**this**	**,**	**and**	**notwithstanding**	**even**	**his**	**occasional**	**moroseness**	**,**
然而	和	全部	这	,	和	虽然	甚至	他的	偶然	忧郁	,

然而，即便如此，即便他偶尔会有些忧郁，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第6/9页

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [vɔɪd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɔːr] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [sə¸septə'bɪlətɪ] [ʌv; əv][kaɪnd]
he **was** **not** **by** **any** **means** **void** **of** **feeling** **,** **or** **without** **a** **susceptibility** **of** **kind**
他 曾是 不是 经过 任何 方法 空白 的 感觉 , 或者 没有 一个 易感性 的 种类
[i'məuʃənz] .
emotions **.**
情绪 .

他绝非冷漠无情，也并非没有同情心。

[ðə; ði] [siːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['witnist] [ɪn][ðə; ði] [pʊr] ['mænz] ['kɑːtɪdʒ] [meɪd] [æn; ən]
The **scene** **which** **he** **had** **witnessed** **in** **the** **poor** **man's** **cottage** **made** **an**
这 场景 哪个 他 有 目击者 在 这 贫穷的 男人的 小屋 制成 一个
[ɪm'preʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
impression **on** **his** **mind** **,**
印象 在 他的 头脑 ,

他在穷人小屋里目睹的情景给他留下了深刻的印象。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] ['sɜːrt(ə)nli] [wʌz; wəz][ɪn] ['feɪvər] [ʌv; əv] [pə'neləpi] .
and **that** **impression** **certainly** **was** **in** **favour** **of** **Penelope** **.**
和 那 印象 当然 曾是 在 偏爱 的 佩内洛普 .

而这种印象显然对佩内洛普有利。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['sʌfər] [ðæt] [ɪm'preʃ(ə)n] [tuː; tə] [meɪk] ['eni] [ɪ'miːdiət] [¸ɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz]
But **he** **did** **not** **suffer** **that** **impression** **to** **make** **any** **immediate** **alteration** **in** **his**
但 他 做过 不是 遭受 那 印象 到 制作 任何 即时 改造 在 他的
['dʒen(ə)rəl] [θɔːts] [ænd; ənd] [dɪ'pɔːrtmənt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] .
general **thoughts** **and** **deportment** **towards** **her** **.**
一般的 想法 和 仪态 向 她 .

但他并没有因此而立即改变对她的总体想法和行为举止。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ðerfɔːr] ['pɑːrtɪd][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] ['koʊldli] , ['fɔːrməli] , [ænd; ənd]
He **had** **therefore** **parted** **with** **her** **at** **the** **cottage** **coldly** **,** **formally** **,** **and**
他 有 所以 分手了 和 她 在 这 小屋 冷冷地 , 正式地 , 和
[pə'laɪtli] .
politely **.**
礼貌地 .

因此，他在小屋里冷淡、正式、礼貌地与她告别了。

[¸aɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [siːn] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [¸ɔːltə'geðər] [ænd; ənd][moʊst] ['waɪdli]
It **has** **been** **seen** **that** **Mr** **Primrose** **was** **altogether** **and** **most** **widely**
它 有 到过 已见 那 先生 报春花 曾是 共 和 最多 广泛
['dɪfrənt] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['dɑːrnli] ;
different **from** **Mr** **Darnley** **;**
不同的 从 先生 达恩利 ;

可以看出，普里姆罗斯先生与达恩利先生截然不同；

[¸aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] ['wʌndərf(ə)l] ['ðerfɔːr] [ðæt] [ðiːz] [tuː]
it **is** **not** **at** **all** **wonderful** **therefore** **that** **these** **two**
它 是 不是 在 全部 精彩的 所以 那 这些 二

因此，这两个人在一起一点也不令人欣喜。

[[¸piː 'dʒiː] -]
[**Pg** **184** **]**
[页 -]

['dʒent(ə)lmən] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [ˌʌndə'stænd] [iːtʃ] ['ʌðər] .

gentlemen	should	not	understand	each	other	.
先生们	应该	不是	理解	每个	其他	.

君子之间不应该互相理解。

[ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [ðer; ðər] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [mʌtʃ] ['ped(ə)ntri] [ænd; ənd] [ˌɪnkɑmprɪ'hɛnsɪvnəs] ,

On	the	part	of	the	rector	of	Neverden	there	might	have	been	much	pedantry	and	incomprehensiveness	,
在	这	部分	的	这	校长	的	-	那里	可能	有	到过	很多	迂腐	和	不全面性	,

内弗登教区的牧师或许有很多迂腐和不理解的地方。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ˌʌnkən'troʊld] [ænd; ənd] ['ʌn,kɔntrə'diktid] ,

seeing	that	he	had	lived	uncontrolled	and	uncontradicted	,
看到	那	他	有	居住地	不受控制	和	无可辩驳	,

鉴于他一直过着不受约束、无人反对的生活，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɪntərkɔːrs] [hæd; həd] [bɪn] [fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æz; əz] , [baɪ] [səb'mɪʃ(ə)n] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,

and	his	intercourse	had	been	for	the	most	part	with	such	as	,	by	submission	to	his	judgment	,
和	他的	交往	有	到过	为了	这	最多	部分	和	这样的	作为	,	经过	提交	到	他的	判断	,

他的性行为大多是与那些顺从他的判断的人进行的，

[peɪd] ['defərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] ,

paid	deference	to	his	wisdom	,
有薪酬的	尊重	到	他的	智慧	,

对他的智慧表示敬意

[ɔːr] [sʌtʃ] [æz; əz][baɪ][ðə; ði]['hʌmb(ə)l][ænd; ənd] [əb'siːkwiəs] [baʊ; boʊ] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [haɪ] [ræŋk] [æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] ,

or	such	as	by	the	humble	and	obsequious	bow	acknowledged	his	high	rank	as	a	clergyman	,
或者	这样的	作为	经过	这	谦逊的	和	低三下四	弓	已确认	他的	高的	秩	作为	一个	牧师	,

或者像谦卑谄媚的鞠躬那样，承认他作为神职人员的崇高地位。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [welθ] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən] .

and	his	wealth	as	a	gentleman	.
和	他的	财富	作为	一个	绅士	.

以及他作为绅士所拥有的财富。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] ['muːvmənts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [maɪnd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] .

So	it	came	to	pass	that	he	could	not	understand	the	movements	of	such	a	mind	as	that	of	Mr	Primrose	.
所以	它	来了	到	经过	那	他	可以	不是	理解	这	移动	的	这样的	一个	头脑	作为	那	的	先生	报春花	.

因此，他无法理解像普里姆罗斯先生那样的人的思维方式。

[ðer; ðər] [maɪt] [biː; bi]['ɔːlsoʊ][sʌm; səm] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ˌɪnkɑmprɪ'hɛnsɪvnəs] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] .

There	might	be	also	some	degree	of	incomprehensiveness	on	the	part	of	Mr	Primrose	.
那里	可能	是	还	一些	程度	的	不全面性	在	这	部分	的	先生	报春花	.

普里姆罗斯先生可能也存在一定程度的不理解。

[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [mʌtʃ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmətli] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'vəːst] [wɪð; wɪθ]

He	had	lived	in	the	world	much	and	intimately	,	he	had	conversed	with
他	有	居住地	在	这	世界	很多	和	亲密	,	他	有	交谈	和

['mʌltitjuːdz] ,

multitudes	,
众多	,

他曾广泛涉猎世俗生活，与形形色色的人交谈过。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [kə'lɪʒ(ə)n] [ʌv; əv][maɪndz] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][hæd; həd]

and	had	experienced	collision	of	minds	;	and	his	associates	had
和	有	经验丰富的	碰撞	的	思想	;	和	他的	同事	有

[tʃeɪndʒd] ,

changed	,
已更改	,

他经历了思想冲突；他的同事也发生了变化。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dwelt] ['kloʊsli] [ænd; ənd] ['meditətivli] [ɑːn] ['eni] [pɪ'kjuːliər] [klæs] [ɔːr] [set]

and	he	had	not	dwelt	closely	and	meditatively	on	any	peculiar	class	or	set
和	他	有	不是	居住	密切	和	冥想地	在	任何	奇特	班级	或者	放

[ʌv; əv] [men] ;

of	men	;
的	男人	;

他并没有仔细思考过任何特定阶层或群体的人；

[ðer; ðər][hæd; həd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [mʌtʃ]

there	had	passed	before	him	many	individuals	,	but	they	had	not	made	much
那里	有	通过了	前	他	许多	个人	,	但	他们	有	不是	制成	很多

[ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

impression	upon	him	,
印象	之上	他	,

他面前走过许多人，但他们并没有给他留下太深的印象。

[ɔːr] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] [θɔːt] .

or	excited	in	him	much	thought	.
或者	兴奋的	在	他	很多	想法	.

或者让他激动不已，思绪万千。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr]

He	therefore
他	所以

因此，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	185	]
[	页	-	]

[第185页]

[kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [meɪk] [ə'laʊəns] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['dɑːrnliːz] [pɪˌkjuːliː'ærətiːz] , [ðæn; ðən]['mɪstər]

could	no	more	make	allowance	for	Mr	Darnley's	peculiarities	,	than	Mr
可以	不	更多的	制作	津贴	为了	先生	达恩利	特殊性	,	比	先生

['dɑːrnli] [kʊd; kəd] [meɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] .

Darnley	could	make	for	his	.
达恩利	可以	制作	为了	他的	.

就像达恩利先生无法体谅自己的怪癖一样，他也无法体谅达恩利先生的怪癖。

[wʌn] [greɪt] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [wʌz; wəz] ,

One	great	point	of	difference	between	the	two	was	,
一	伟大的	观点	的	不同之处	之间	这	二	曾是	,

两者之间的一个主要区别是：

[ðæt] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪt] [fə'sɪləti] [ʌv; əv][maɪnd] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [moʊst]

that	Mr	Primrose	was	of	great	facility	of	mind	,	and	the	other	most
那	先生	报春花	曾是	的	伟大的	设施	的	头脑	,	和	这	其他	最多

[prɪ'pɑːstərəsli] ['ɑːbstɪnət] .

preposterously	obstinate	.
荒谬地	顽固	.

普里姆罗斯先生思维敏捷，而另一个人则固执得离谱。

[naʊ] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] , [ðæt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['hɔːti]

Now	Mr	Primrose	thought	and	said	,	that	Mr	Darnley	was	a	very	haughty
现在	先生	报春花	想法	和	说	,	那	先生	达恩利	曾是	一个	非常	傲慢

[ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] [mæn] ,

and	ill	-	humoured	man	,
和	患病的	-	幽默	男人	,

普里姆罗斯先生想了想，说道：达恩利先生是个非常傲慢、脾气暴躁的人。

[sɪns] , ['biːɪŋ] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə] - ['pɑːrsənɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ˌkɔndɪ'sendid] [tuː; tə]

since	,	being	so	near	to	Smatterton	parsonage	,	he	had	not	condescended	to
自从	,	存在	所以	靠近	到	-	牧师住宅	,	他	有	不是	居高临下的	到

[kɔːl] .

call	.
称呼	.

因为离斯马特顿牧师住宅很近，他却不屑一顾地去拜访。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] ['ɔːlsoʊ] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

And	Mr	Primrose	also	said	to	his	daughter	,
和	先生	报春花	还	说	到	他的	女儿	,

普里姆罗斯先生还对他的女儿说：

“ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt] [ðæt] [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['riːəli] [ə'tætʃt] [tuː; tə]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] ,

“	If	it	were	not	that	I	thought	you	really	attached	to	Robert	Darnley	,
“	如果	它	是	不是	那	我	想法	你	真的	随附的	到	罗伯特	达恩利	,

“如果不是因为我认为你真的和罗伯特·达恩利有很深的感情，

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['ɔːlmoʊst] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] ['nevər] [hɪr] [ðə; ðɪ] [neɪm] ['menʃ(ə)nd] [ə'gen] .

I	should	almost	wish	that	I	might	never	hear	the	name	mentioned	again	.
我	应该	几乎	希望	那	我	可能	绝不	听到	这	姓名	提及	再次	.

我几乎希望永远不要再听到这个名字。

[aɪ] ['kænɑːt] [ɪ'mædʒɪn] [wʌt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [miːnz] [baɪ] [sʌtʃ] [rɪ'dɪkjələs] [bɪ'heɪvjər] ;

I	cannot	imagine	what	Mr	Darnley	means	by	such	ridiculous	behaviour	;
我	不能	想象	什么	先生	达恩利	方法	经过	这样的	荒谬的	行为	;

我无法理解达恩利先生这种荒谬行为的含义；

[dʌz] [hiː; hi] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][tuː; tə] [peɪ] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?

does	he	think	that	we	are	to	pay	homage	to	him	?
做	他	思考	那	我们	是	到	支付	尊敬	到	他	?

他以为我们应该向他顶礼膜拜吗?

” [pə'neləpi] [kʊd; kəd][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][biː; bi] ['æŋgri] [wɪð; wɪθ] ['eni] [wʌn] [ðæt]

”	Penelope	could	not	find	it	in	her	heart	to	be	angry	with	any	one	that
”	佩内洛普	可以	不是	寻找	它	在	她	心	到	是	生气的	和	任何	一	那

[bɔːr] [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] ['dɑːrnli] .

bore	the	name	of	Darnley	.
钻孔	这	姓名	的	达恩利	.

“佩内洛普实在无法对任何一个姓达恩利的人产生生气。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [klɪrd] [ʌp] , [æz; əz]

She	had	seen	that	there	had	been	a	misunderstanding	cleared	up	,	as
她	有	已见	那	那里	有	到过	一个	误解	已清除	向上	,	作为

[kən'sɜːrnd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

concerned	the	young	gentleman	,
担心的	这	年轻的	绅士	,

她看到，关于那位年轻先生的误会已经解开了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ðerfɔːr] [hoʊpt] [ænd; ənd]

and	she	therefore	hoped	and
和	她	所以	希望	和

因此她抱有希望，并且

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	186	]
[	页	-	]

[第186页]

['trʌstɪd] [ðæt] [ɪn] [taɪm] [ðə; ðɪ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [biː; bi]

trusted	that	in	time	the	misunderstanding	on	the	part	of	the	father	would	be
可信	那	在	时间	这	误解	在	这	部分	的	这	父亲	会	是

[klɪrd] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] .

cleared	up	also	.
已清除	向上	还	.

相信随着时间的推移，父亲的误会也会消除。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] ['veri] ['kaɪndli][ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli][æt; ət] - [hæd; həd] ['fɔːrmərli]

She	also	recollected	how	very	kindly	all	the	family	at	Neverden	had	formerly
她	还	回忆	如何	非常	亲切地	全部	这	家庭	在	-	有	以前

[bɪ'heɪvd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

behaved	to	her	,
表现	到	她	,

她还回忆起内弗登庄园的所有家人以前是如何善待她的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ðɪ]['prez(ə)nt][ˌeɪlɪə'neɪʃ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [læst] [lɔːŋ] .

and	she	could	not	think	that	the	present	alienation	should	last	long	.
和	她	可以	不是	思考	那	这	展示	异化	应该	最后的	长的	.

她认为目前的疏离状态不会持续太久。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsoʊ] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['sɪstər] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [hæd; həd] , [frʌm; frəm] ['məutivz] [ʌv; əv]

She	also	considered	that	the	sisters	of	Robert	Darnley	had	,	from	motives	of
她	还	经过考虑的	那	这	姐妹	的	罗伯特	达恩利	有	,	从	动机	的

[pjʊr] ['kaɪndnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,

pure	kindness	to	her	,
纯的	仁慈	到	她	,

她还认为，罗伯特·达恩利的姐妹们出于对她纯粹的善意，

['rɪskt] [ðə; ðɪ]['æŋgər][ʌv; əv][ðer; ðər] ['fɑːðər] ,

risked	the	anger	of	their	father	,
冒险	这	愤怒	的	他们的	父亲	,

冒着触怒父亲的风险，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ðæt] [wʌns] [ðeɪ] [tuː] [hæd; həd] [bɪn] [koʊld][ænd; ənd] ['dɪstənt] .

and	she	knew	that	once	they	too	had	been	cold	and	distant	.
和	她	知道	那	一次	他们	也	有	到过	寒冷的	和	遥远	.

她知道，他们也曾有过冷漠疏远的时期。

['ðerfɔ:r]	,	[wen]	[hɜ:r; hər]	['fɑ:ðər]	[spoʊk]	['heɪstɪli]	[ænd; ənd]	['ʃɑ:rpli]	[kən'sɜ:rnɪŋ]	['mɪstər]	['dɑ:rnli:z]
Therefore	**,**	**when**	**her**	**father**	**spoke**	**hastily**	**and**	**sharply**	**concerning**	**Mr**	**Darnley's**
所以	,	什么时候	她	父亲	辐	草草	和	尖锐地	有关	先生	达恩利

[streɪndʒ]	[bɪ'heɪvjər]	,
strange	**behaviour**	**,**
奇怪的	行为	,

因此，当她父亲急切而严厉地谈论达恩利先生的奇怪行为时，

[pə'neləpi]	[dɪd]	[nɑ:t]	[kə'rɑ:bəreɪt]	[wʌt]	[hi:; hi]	[sed]	, [baɪ]	['ekəuiŋ]	[ðə; ði]	[seɪm]	['sentɪmənt]	;
Penelope	**did**	**not**	**corroborate**	**what**	**he**	**said**	**,**	**by**	**echoing**	**the**	**same**	**sentiment**	**;**
佩内洛普	做过	不是	证实	什么	他	说	,	经过	回声	这	相同的	情绪	;

佩内洛普并没有附和他的说法，而是表达了同样的观点；

[bʌt; bət]	[ʃi:; ʃi]	['su:ðɪŋli]	[ænd; ənd]	['kwaɪətli]	[rɪ'plaɪd]	;	“	[aɪ]	[θɪŋk]	[ðæt]	[wʌt]	[ə'pɪrz]	[soʊ]	[streɪndʒ]	[ɪn]
but	**she**	**soothingly**	**and**	**quietly**	**replied**	**;**	**“**	**I**	**think**	**that**	**what**	**appears**	**so**	**strange**	**in**
但	她	舒缓地	和	悄悄	回复	;	“	我	思考	那	什么	出现	所以	奇怪的	在

['mɪstər]	['dɑ:rnli:z]	[kən'dʌkt]	,
Mr	**Darnley's**	**conduct**	**,**
先生	达恩利	执行	,

但她平静而温和地回答说：“我认为达恩利先生的行为中看似奇怪的地方，

[ɜ'aɪzɪz]	[ˌɔ:ltə'geðər]	[frʌm; frəm]	[sʌm; səm]	[ˌmɪsʌndər'stændɪŋ]	;
arises	**altogether**	**from**	**some**	**misunderstanding**	**;**
出现	共	从	一些	误解	;

完全是由于某种误会造成的；

[ænd; ənd]	[aɪ]	[hæv; həv]	[noʊ]	[daʊt]	[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[wɪl]	[baɪ]	[sʌm; səm]	[mi:nz]	[ɔ:r]	['ʌðər]	[bi:; bi]	[su:n]	[set]	[tu:; tə]
and	**I**	**have**	**no**	**doubt**	**that**	**it**	**will**	**by**	**some**	**means**	**or**	**other**	**be**	**soon**	**set**	**to**
和	我	有	不	怀疑	那	它	将要	经过	一些	方法	或者	其他	是	很快	放	到

[raɪts]	.
rights	**.**
权利	.

我毫不怀疑，这件事很快就会通过某种方式得到纠正。

[noʊ]	[wʌn]	[kʊd; kəd]	[bɪ'heɪv]	[wɪð; wɪθ]	['greɪtər]	['frendʃɪp]	[ænd; ənd]	[ˌkɔ:rdʒi'æləti]	[tu:; tə]	[ˌem 'i:]	[ðæn; ðən]
No	**one**	**could**	**behave**	**with**	**greater**	**friendship**	**and**	**cordiality**	**to**	**me**	**than**
不	一	可以	表现	和	更大的	友谊	和	亲切	到	我	比

['mɪstər]	['dɑ:rnli]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	['fæməli]	[ju:st]	[tu:; tə]	[du:]	;
Mr	**Darnley**	**and**	**his**	**family**	**used**	**to**	**do**	**;**
先生	达恩利	和	他的	家庭	用过的	到	做	;

没有人能像达恩利先生和他的家人那样对我表现出如此的友谊和热情；

[ænd; ənd]	[naʊ]	[ðɪs]	['veri]	['mɔ:rnɪŋ]	[wen]	[aɪ]	[sɔ:]	[ðə; ði]
and	**now**	**this**	**very**	**morning**	**when**	**I**	**saw**	**the**
和	现在	这	非常	早晨	什么时候	我	锯	这

就在今天早上，当我看到

[	[ˌpi: 'dʒi:]	-	]
[	**Pg**	**187**	**]**
[	页	-	]

[第187页]

[jʌŋ]	['leɪdiz]	[ə'gen]	,	[ðeɪ]	[wɜ:r; wər]	[æz; əz]	['frendli]	[æz; əz]	[ðeɪ]	[hæd; həd]	['fɔ:rmərli]	[bɪn]	.	”
young	**ladies**	**again**	**,**	**they**	**were**	**as**	**friendly**	**as**	**they**	**had**	**formerly**	**been**	**.**	**”**
年轻的	女士们	再次	,	他们	是	作为	友好的	作为	他们	有	以前	到过	.	”

那些年轻女士们，她们和以前一样友善。

“	[wel]	,	[tʃaɪld]	,	[ju:; jʊ]	[ɑ:r; ər]	[mɔ:r]	['peɪʃ(ə)nt]	[ðæn; ðən]	[aɪ]	[ʃʊd; ʃəd]	[bi:; bi]	,	”	[rɪ'plaɪd]	[ðə; ði]	['fɑ:ðər]	;
“	**Well**	**,**	**child**	**,**	**you**	**are**	**more**	**patient**	**than**	**I**	**should**	**be**	**,**	**”**	**replied**	**the**	**father**	**;**
“	出色地	,	孩子	,	你	是	更多的	病人	比	我	应该	是	,	”	回复	这	父亲	;

“孩子，你比我应该有的耐心要多得多，”父亲回答道；

“ [aɪ] ['kænɑ:t] [æt; ət] [ɔ:l] [ʌndə'stænd] [sʌtʃ] [kən'dʌkt] .
“ I cannot at all understand such conduct .
“ 我 不能 在 全部 理解 这样的 执行 .

“我完全无法理解这种行为。”

[ðæt] ['mɪstər] ['dɑ:rnli] [mʌst; məst] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['næroʊ] - ['maɪndɪd] [mæn] .
That Mr Darnley must be a very narrow - minded man .
那 先生 达恩利 必须 是 一个 非常 狭窄的 - 有思想 男人 .

达恩利先生一定是个心胸狭隘的人。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [meɪk] [ʌp] [jʊr; jər] [maɪnd] [tu:; tə] [ək'sept] ['rɑ:bərt] ['dɑ:rnli] ,
But , if you make up your mind to accept Robert Darnley ,
但 , 如果 你 制作 向上 你的 头脑 到 接受 罗伯特 达恩利 ,

但是，如果你决定接受罗伯特·达恩利，

[aɪ] ['kænɑ:t] [si:] [waɪ] [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [weɪt] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɔ:r'mæləti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [kən'sent] .
I cannot see why you should wait for the formality of the father's consent .
我 不能 看 为什么 你 应该 等待 为了 这 正式 的 这 父亲的 同意 .

我不明白你为什么要等到父亲正式同意之后才做这件事。

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [bəuθ] [ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . ”
You are both independent of him . ”
你 是 两个都 独立的 的 他 . ”

你们俩都独立于他之外。

“ [bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [tu:; tə] [bɪ'gɪn] [laɪf] [wɪð; wɪθ] ['redi] - [meɪd] ['fæməli]
“ But still it would be very unpleasant to begin life with ready - made family
“ 但 仍然 它 会 是 非常 令人不快的 到 开始 生活 和 准备好 - 制成 家庭
['kwɔrəlz] , ” [rɪ'plaɪd] [pə'neləpi] ;
quarrels , ” replied Penelope ;
争吵 , ” 回复 佩内洛普 ;

“但是，如果生活一开始就充满家庭矛盾，那将是非常不愉快的，”佩内洛普回答说；

“ [ðoʊ] [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [bi:; bi] [soʊ] ['ɑ:bstɪnət] [æz; əz] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [meɪk] ['mɪstər] ['dɑ:rnli:z]
“ though I will not be so obstinate as to say that I will make Mr Darnley's
“ 尽管 我 将要 不是 是 所以 顽固 作为 到 说 那 我 将要 制作 先生 达恩利
[kən'sent] [æn; ən] [ˌɪndɪ'spensəb(ə)l] [kən'dɪʃ(ə)n] ,
consent an indispensable condition ,
同意 一个 必不可少 状况 ,

“虽然我不会固执到说我会把达恩利先生的同意作为一项必要条件，

[ɪf] [ðæt] [kən'sent] [ɪz] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] [frʌm; frəm] [mɪr] [kə'pri:s] . ”
if that consent is withheld from mere caprice . ”
如果 那 同意 是 隐瞒 从 仅仅 任性 . ”

如果仅仅出于一时兴起而拒绝给予同意。”

“ [eɪ] , [eɪ] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] , “ [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ['veri] [kən'sɪdərət] ;
“ Ay , ay , ” replied Mr Primrose , “ you are very considerate ;
“ 哎 , 哎 , ” 回复 先生 报春花 , “ 你 是 非常 周到 ;

“哎呀，哎呀，”普丽姆罗斯先生回答道，“你真是太体贴了；

[bʌt; bət] [aɪ] [du:] [nɑ:t] [si:] [waɪ] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] ['stʌdi] [ðə; ði] [wɪmz] [ænd; ənd] ['hju:mər] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:]
but I do not see why we should study the whims and humours of those who
但 我 做 不是 看 为什么 我们 应该 学习 这 心血来潮 和 体液 的 那些 WHO
[hæv; həv] [noʊ] [rɪ'gɑ:rd] [fɔ:r; fər] ['aʊər; ɑ:r] ['welfer] .
have no regard for our welfare .
有 不 看待 为了 我们的 福利 .

但我看不出我们为什么要去研究那些不关心我们福祉的人的奇思妙想和幽默。

[ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [du:] , [haʊ'evər] , [dʒʌst] [æz; əz] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [best] .
You shall do , however , just as you think best .
你 将 做 , 然而 , 只是 作为 你 思考 最好的 .

不过，你还是应该按照你认为最好的方式去做。

[fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [pɑːrt][aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] ['rɑːbərt]
For my own part I have a very good opinion of Robert
为了 我的 自己的 部分 我 有 一个 非常 好的 观点 的 罗伯特

就我个人而言，我对罗伯特的评价非常高。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 188]
[页 -]

[第188页]

['dɑːrnli] ,
Darnley ,
达恩利 ,

达恩利

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [siːn] [hɪm; ɪm][aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [wel] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][fɔːr; fər]
and if I had never seen him I should have thought well of him for
和 如果 我 有 绝不 已见 他 我 应该 有 想法 出色地 的 他 为了
[jʊr; jər] [seɪk] .
your sake .
你的 清酒 .

即使我从未见过他，为了你，我也会对他有好感。

" [ænd; ənd][ə'pɑːn] [ðɪs] [ðə; ði] ['desəltɔːri] [tɔːk] [went] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] ;
" And upon this the desultory talk went on between the father and daughter ;
" 和 之上 这 这 漫无目的的 讲话 去 在 之间 这 父亲 和 女儿 ;

于是，父女俩继续漫无目的地交谈着；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði]
and though the conversation might have been , from the unanimity of the
和 尽管 这 对话 可能 有 到过 , 从 这 一致 的 这
['pɑːrtiz] , [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ,
parties , agreeable to themselves ,
各方 , 同意 到 他们自己 ,

尽管由于各方意见一致，谈话内容可能令他们感到满意，

[ðə; ði] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːrld] ,
the repetition of it could not be interesting to the world ,
这 重复 的 它 可以 不是 是 有趣的 到 这 世界 ,

重复这样的内容，世界可能不会感兴趣。

['siːɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn'sɪpɪd][ænd; ənd] ['kɑːmən] - [pleɪs] ;
seeing that it was insipid and common - place ;
看到 那 它 曾是 平淡 和 常见的 - 地方 ;

因为它平淡无奇，毫无特色；

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld] ,
but still the allusion to it ought not to be withheld ,
但 仍然 这 典故 到 它 应该 不是 到 是 隐瞒 ,

但即便如此，也不应隐瞒其中的含义。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['prezəntɪŋ] [ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
inasmuch as it gives an opportunity of presenting the pleasant sight of a
因此 作为 它 给予 一个 机会 的 呈现 这 令人愉快的 视线 的 一个
['fɑːðər] [ænd; ənd] ['dɔːtər] [ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['hɑːrməni] ,
father and daughter in perfect harmony ,
父亲 和 女儿 在 完美的 和谐 ,

因为它提供了一个展现父女和睦相处的美好画面的机会，

[dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði]['mætrɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði] ['lætər] .
discussing the question of the matrimony of the latter .
讨论 这 问题 的 这 婚姻 的 这 后者 .

讨论后者婚姻的问题。

[bʌt; bət] [waɪl] [wiː; wi] [teɪk] [əˈkeɪʒn] [tuː; tə] [rɪˈmɑːrk] [ɑːn] [ðɪs] [ˈhɑːrməni] ,

But	while	we	take	occasion	to	remark	on	this	harmony	,
但	尽管	我们	拿	场合	到	评论	在	这	和谐	,

但趁此机会，我们不妨谈谈这种和谐，

[wiː; wi] [meɪ] [ˈɔːlsoʊ][ˈgrætɪfaɪ][sʌm; səm] [ˈriːdɚz] [baɪ][səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] [θɔːt] ,

we	may	also	gratify	some	readers	by	suggesting	to	them	the	thought	,
我们	可能	还	满足	一些	读者	经过	建议	到	他们	这	想法	,

我们也可以向一些读者提出这个想法，以此来满足他们的需求。

[ðæt] [pərˈhæps][ˈmɪstər] [ˈprɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [tuː] [ˈiːzi] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] ,

that	perhaps	Mr	Primrose	was	too	easy	and	indifferent	,
那	也许	先生	报春花	曾是	也	简单的	和	冷漠	,

或许普里姆罗斯先生太过随和冷漠了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ˈæŋkʃəs] [kənˈsɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .

and	that	he	was	not	sufficiently	anxious	concerning	his	daughter	.
和	那	他	曾是	不是	足够	焦虑的	有关	他的	女儿	.

他对女儿的关心还不够。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [suːˈpɜːrlətɪvli] [waɪz] [ˈfɑːðəz] [tuː; tə] [əˈnɔɪ] [ðer; ðər] [ˈtʃɪldrən]

It	is	a	practice	with	some	superlatively	wise	fathers	to	annoy	their	children
它	是	一个	实践	和	一些	极好的	明智的	父亲们	到	烦人	他们的	孩子们

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [ˌpɜːrsɪˈkjuːʃn] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [gʊd] .

with	every	species	of	persecution	for	their	good	.
和	每一个	物种	的	迫害	为了	他们的	好的	.

有些极其睿智的父亲会为了孩子好，用各种方式折磨他们，以此来惹恼他们。

[ðiːz] [ˈveri] [ˈeksələnt] [ænd; ənd] [ˈklevər] [ˈperənts] [wɪl]

These	very	excellent	and	clever	parents	will
这些	非常	出色的	和	聪明的	父母	将要

这些非常优秀且聪明的父母将会

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	189	]
[	页	-	]

[第189页]

[plʌndʒ] [ə; eɪ] [pʊr] , [ˈpæntɪŋ] , [ˈterəfaɪd] [ˈbeɪbi] [ˈevri] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [tʌb] [ʌv; əv][koʊld][ˈwɔːtər] ,

plunge	a	poor	,	panting	,	terrified	baby	every	morning	into	a	tub	of	cold	water	,
暴跌	一个	贫穷的	,	喘息	,	恐惧	婴儿	每一个	早晨	进入	一个	浴缸	的	寒冷的	水	,

每天早上把一个可怜的、气喘吁吁、惊恐万分的婴儿扔进一浴缸冷水里，

[ænd; ənd] [ˈsʌfər] [ðə; ði] [ˈɪnfənt] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspoʊzd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtʃɪlɪŋ] [er] ,

and	suffer	the	infant	to	be	exposed	to	the	chilling	air	,
和	遭受	这	婴儿	到	是	裸露	到	这	令人不寒而栗	空气	,

让婴儿暴露在寒冷的空气中，

[ˈʌndər] [ðə; ði] [kənˈsiːt] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdnɪŋ] [ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] .

under	the	conceit	of	hardening	the	young	one	.
在下面	这	自负	的	硬化	这	年轻的	一	.

以磨练年轻人为借口。

[ðen] , [wen] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmæstər] [ɪz] [ˈeɪb(ə)l] [tuː; tə] [ɑːrˈtɪkjuleɪt] [ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz] ,

Then	,	when	little	master	is	able	to	articulate	a	few	words	,
然后	,	什么时候	小的	掌握	是	有能力的	到	能言善辩	一个	很少	字	,

然后，当小主人能够说出几个词的时候，

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [wʌn][ɪz] ['bruːtəli] [tʃeɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ] [bʊk] , [ænd; ənd][ɪz] [θʌmpt] , [kʌft] , [kɪkt]

the	miserable	one	is	brutally	chained	to	a	book	,	and	is	thumped	,	cuffed	,	kicked
这	悲惨的	一	是	残酷地	连锁	到	一个	书	,	和	是	猛击	,	袖口	,	踢

,

,

,

那个可怜的人被残忍地用铁链锁在一本书上，遭到殴打、铐住、踢踹。

[snʌbd] [ænd; ənd][hæf] - [stɑːrvd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɜːrnɪŋ] , [wɪtʃ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l]['leɪtər] ['pɪriəd]

snubbed	and	half	-	starved	into	the	learning	,	which	,	at	a	very	little	later	period
冷落	和	一半	-	饥饿	进入	这	学习	,	哪个	,	在	一个	非常	小的	之后	时期

,

,

,

他被冷落，几乎饿着肚子，勉强进入学习状态，不久之后，

[ðə; ði] [pʊr] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv]['teɪkən]['kwaɪətli][ænd; ənd] ['kɑːmli] [ɪ'nʌf] .

the	poor	child	might	have	taken	quietly	and	calmly	enough	.
这	贫穷的	孩子	可能	有	已采取	悄悄	和	平静地	足够的	.

这个可怜的孩子或许会平静地接受这一切。

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] ['paʊər] [rɪ'meɪnz] [ðə; ði] ['tɪrəni] [kən'tɪnjuːz] ,

And	so	on	,	as	long	as	the	power	remains	the	tyranny	continues	,
和	所以	在	,	作为	长的	作为	这	力量	遗迹	这	暴政	继续	,

如此往复，只要权力还在，暴政就会继续下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pəːsikjuːtid] [wʌnz][ɑːr; ər] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [bles] [ðer; ðər][stɑːrz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd]

and	the	persecuted	ones	are	expected	to	bless	their	stars	that	they	had
和	这	受迫害	一个	是	预期的	到	保佑	他们的	明星	那	他们	有

[bɪn] [pleɪst] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['eksələnt] ['mænɪdʒmənt] .

been	placed	under	such	excellent	management	.
到过	放置	在下面	这样的	出色的	管理	.

那些遭受迫害的人应该庆幸自己被安排在如此优秀的管理之下。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][ðə; ði] [jʌŋ] ['sɑːləmən] [tɜːrnz] [aʊt] [æt; ət][læst][tuː; tə][biː; bi][noʊ]

And	if	by	any	accident	the	young	Solomon	turns	out	at	last	to	be	no
和	如果	经过	任何	事故	这	年轻的	所罗门	转弯	出去	在	最后的	到	是	不

['kɑːndʒərər] ,

conjuror	,
魔术师	,

而如果年轻的所罗门最终意外地被证明并非魔术师，

[ðə; ði] [waɪz] ['pɑːpə][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ʌn'tɔːrd] [ɪ'vent] ,

the	wise	papa	is	full	of	wonderment	at	the	untoward	event	,
这	明智的	爸爸	是	满的	的	惊奇	在	这	不愉快的	事件	,

这位睿智的父亲对这件意想不到的事情感到十分疑惑。

[ænd; ənd][ɪz] [sər'praɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ɔːl] [ɪn] [veɪn] ; “ [fɔːr; fər]['noʊbɑːdi] , ”

and	is	surprised	that	his	labour	should	have	been	all	in	vain	;	“	For	nobody	,	”
和	是	惊讶	那	他的	劳动	应该	有	到过	全部	在	徒劳	;	“	为了	无人	,	”

[kwoʊθ][hiː; hi] ,

quoth	he	,
引用	他	,

他惊讶于自己的努力竟然全部白费了；“因为没有人，”他说道，

“ [kʊd; kəd] [teɪk] [mɔːr] [peɪnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld][ðæn; ðən][aɪ][dɪd][wɪð; wɪθ][maɪn] .

“	could	take	more	pains	with	a	child	than	I	did	with	mine	.
“	可以	拿	更多的	疼痛	和	一个	孩子	比	我	做过	和	矿	.

“对一个孩子，我可能比对我的孩子更用心。”

" [ɪn] [laɪk] ['mænər] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [laɪk] ['wɪzdəm] [duː] [ðiːz]
" In like manner and with like wisdom do these
" 在 喜欢 方式 和 和 喜欢 智慧 做 这些

“同样地，以同样的智慧去做这些事

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 190]
[页 -]

[第190页]

[waɪz] ['perənts] [kən'dʌkt] [ðəm'selvz] [tɔːrdz] [ðer; ðər] ['dɔtɝz] [ɪn][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv] ['mærɪdʒ] ,
wise parents conduct themselves towards their daughters in the affair of marriage ,
明智的 父母 执行 他们自己 向 他们的 女儿们 在 这 事务 的 婚姻 ,

明智的父母在女儿的婚姻大事上会如何对待她们。

['breɪkɪŋ] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] ['hæpi] ,
breaking their hearts to make them happy ,
打破 他们的 心 到 制作 他们 快乐的 ,

为了让他们开心而伤了他们的心。

[ænd; ənd] ['kiːpɪŋ] [ðem; ðəm]['sɪŋg(ə)l][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ɪ'stæblɪʃɪŋ; ə'stæblɪʃɪŋ][ðem; ðəm] [wel] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld]
and keeping them single by way of establishing them well in the world
和 保持 他们 单身的 经过 方式 的 建立 他们 出色地 在 这 世界
.
:
.

通过帮助他们在社会上站稳脚跟，从而让他们保持单身。

[ðɪs] [ɪz] ['wɪzdəm] [nɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [teɪst] .
This is wisdom not to our taste .
这 是 智慧 不是 到 我们的 品尝 .

这种智慧我们并不欣赏。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] ['mænɪfestɪd] [hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]
This was not the mode in which Mr Primrose manifested his affection for his
这 曾是 不是 这 模式 在 哪个 先生 报春花 表现出来 他的 感情 为了 他的
['dɔːtər] .
daughter .
女儿 .

这不是普里姆罗斯先生表达对女儿爱意的方式。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] [kən'faɪd] [ɪn][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ʌv; əv]
But as he knew the good qualities , and could confide in the judgment of
但 作为 他 知道 这 好的 品质 , 和 可以 信任 在 这 判断 的
[hɪz; ɪz] [leɪt] ['brʌðər] - [ɪn] - [lɔː] ,
his late brother - in - law ,
他的 晚的 兄弟 - 在 - 法律 ,

但他了解这些人的优点，也相信已故姐夫的判断，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['sætɪsfaɪd] [ðæt] ['draɪv, 'dɑːktɝ] ['griːnˌdeɪl] [wʊd] ['nevər] [hæv; həv]['gɪv(ə)n]
and as he was satisfied that Dr Greendale would never have given
和 作为 他 曾是 使满意 那 博士 格林戴尔 会 绝不 有 给定
[hɪz; ɪz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [pə'neləpi] [ænd; ənd] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] ,
his approbation to the acquaintance between Penelope and Robert Darnley ,
他的 赞许 到 这 熟人 之间 佩内洛普 和 罗伯特 达恩利 ,

因为他确信格林戴尔医生绝不会赞同佩内洛普和罗伯特·达恩利之间的交往，

[bʌt; bət][ɑːn][ðə; ði] [best] [ænd; ənd]['saʊndəst; 'saʊndɪst] [dɪ'skreʃ(ə)n] ,
but on the best and soundest discretion ,
但 在 这 最好的 和 最响亮的 审慎 ,

但出于最佳和最合理的判断，

['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [ɔ:l] [sɪ'kjʊrəti] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [ə'fɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns]

Mr	Primrose	considered	that	all	security	was	thereby	afforded	that	the	acquaintance
先生	报春花	经过考虑的	那	全部	安全	曾是	从而	提供	那	这	熟人

[wʌz; wəz]['su:təb(ə)l][ænd; ənd]['prɑ:pər] .

was	suitable	and	proper	.
曾是	合适的	和	恰当的	.

普里姆罗斯先生认为，这样就完全可以保证这位熟人是合适且恰当的。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [ɪn'di:d] ,

It	is	,	indeed	,
它	是	,	的确	,

确实如此。

['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌm; səm] [pɔɪnts] [ʌv; əv][əb'dʒekʃ(ə)n]['i:v(ə)n][ɪn]

possible	that	Mr	Primrose	might	have	found	some	points	of	objection	even	in
可能的	那	先生	报春花	可能	有	成立	一些	积分	的	异议	甚至	在

['rɑ:bərt] ['dɑ:rnli] ;

Robert	Darnley	;
罗伯特	达恩利	;

普里姆罗斯先生甚至有可能对罗伯特·达恩利提出一些反对意见；

[bʌt; bət]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'fektɪdli] [fə'stɪdiəs] .

but	Mr	Primrose	was	not	affectedly	fastidious	.
但	先生	报春花	曾是	不是	装腔作势	挑剔	.

但普里姆罗斯先生并不矫揉造作、一丝不苟。

[hi:; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ði] ['kændər] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [dɪ'si:st] ['relətɪv] , [ænd; ənd]

He	recollected	the	candour	and	the	virtues	of	his	deceased	relative	,	and
他	回忆	这	坦率	和	这	美德	的	他的	死者	相对的	,	和

他回忆起已故亲人的坦率和美德，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	191	]
[	页	-	]

[第191页]

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [dɪ'saɪsɪv] [pru:f] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] [ɔ:r]['vɜ:rtʃu:][ɪn] ['faɪndɪŋ]

he	knew	that	there	was	no	decisive	proof	either	of	wisdom	or	virtue	in	finding
他	知道	那	那里	曾是	不	决定性	证明	任何一个	的	智慧	或者	美德	在	寻找

[fɔ:lt] [wɪð; wɪθ]['evribɑ:di; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] .

fault	with	everybody	and	everything	.
过错	和	大家	和	一切	.

他知道，挑剔每个人和每件事并不能证明智慧或美德。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] ['veri] [hɑ:rd][ə'pɑ:n] [pʊr] [pə'neləpi] , [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['eni] [ˌdi:vi'eɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæθ]

It	seems	very	hard	upon	poor	Penelope	,	that	without	any	deviation	from	the	path
它	似乎	非常	难的	之上	贫穷的	佩内洛普	,	那	没有	任何	偏差	从	这	小路

[ʌv; əv]['du:ti] ,

of	duty	,
的	责任	,

对可怜的佩内洛普来说，这似乎太残酷了，她明明没有偏离职责的道路，

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [ækt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'skreʃn] [ɔ:r] [ˌʌn'saʊnd] ['dʒʌdʒmənt][ɑ:n][hɜ:r; hər] [oʊn] [pɑ:rt] ,

without	any	act	of	indiscretion	or	unsound	judgment	on	her	own	part	,
没有	任何	行为	的	轻率	或者	不健全	判断	在	她	自己的	部分	,

她自身并无任何轻率或判断失误的行为，

[ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪk'spoʊzd] [tu:; tə] [ði:z] [sək'sesɪv] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ə'nɔɪənsiz] .

she	should	be	exposed	to	these	successive	and	irritating	annoyances	.
她	应该	是	裸露	到	这些	连续	和	令人恼火的	烦心事	.

她应该经历这些接连不断的、令人恼火的烦扰。

[bʌt; bət] ['fɔːrtʃənətli] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] ['veri] ['sɜːrkəmstæns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [brɔːt]

But	fortunately	for	her	the	very	circumstance	that	she	had	not	brought
但	幸运的是	为了	她	这	非常	环境	那	她	有	不是	带来

[hɜːr; hər] ['trʌblz] [ə'pɑːn][hɜːr'self][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn] ['fɑːli] ['rendərd] [ðiːz] ['trʌblz] [kəm'pærətɪvli]

her	troubles	upon	herself	by	her	own	folly	rendered	these	troubles	comparatively
她	麻烦	之上	她自己	经过	她	自己的	蠢事	渲染	这些	麻烦	比较

[ɪ'nɑːkjuəs] .

innocuous	.
无害的	.

但幸运的是，正是因为她并非因自己的愚蠢而招致这些麻烦，所以这些麻烦才相对来说无害。

[soʊ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['fɔːrtɪtuːd] [ænd; ənd] ['peɪʃ(ə)ns] [ðæn; ðən] [maɪt] , ['ʌndər] ['ʌðər]

So	she	had	much	more	fortitude	and	patience	than	might	,	under	other
所以	她	有	很多	更多的	坚韧	和	耐心	比	可能	,	在下面	其他

['sɜːrkəmstænsɪz] ,

circumstances	,
情况	,

所以，在其他情况下，她可能比其他人更有毅力和耐心。

[hæv; həv] ['fɔːlən] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɑːt] .

have	fallen	to	her	lot	.
有	倒下	到	她	很多	.

落得和她一样的下场。

['meni] [deɪz] [pæst] ['oʊvər][ænd; ənd][noʊ] ['ɪntərkɔːrs] [wʌz; wəz][hæd; həd][wɪð; wɪθ] ['eni] [ʌv; əv]['mɪstər]

Many	days	passed	over	and	no	intercourse	was	had	with	any	of	Mr
许多	天	通过了	超过	和	不	交往	曾是	有	和	任何	的	先生

['dɑːrnliːz] ['fæməli] ;

Darnley's	family	;
达恩利	家庭	;

多日过去了，没有与达恩利先生的任何家人发生任何关系；

[ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['evri] [deɪ] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd]

and	almost	every	day	Mr	Primrose	expressed	his	own	impatience	,	and
和	几乎	每一个	天	先生	报春花	表达	他的	自己的	不耐烦	,	和

['wʌndɚd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['dɔtɚz] ['peɪʃ(ə)ns] .

wondered	at	his	daughter's	patience	.
想知道	在	他的	女儿的	耐心	.

几乎每天，普里姆罗斯先生都会表达自己的不耐烦，并对女儿的耐心感到惊讶。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [haʊ'evər] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ə; eɪ] [fjuː] [noʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rektəri] [ʌv; əv] - ,

There	were	however	occasionally	a	few	notes	from	the	rectory	of	Neverden	,
那里	是	然而	偶尔	一个	很少	笔记	从	这	牧师住宅	的	-	,

不过，偶尔也会收到来自内弗登教区牧师住宅的一些便条。

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [pə'neləpi] [noʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [fər'gɑːtn]

just	enough	to	let	Penelope	know	that	she	was	not	forgotten
只是	足够的	到	让	佩内洛普	知道	那	她	曾是	不是	被遗忘的

足以让佩内洛普知道她没有被遗忘。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	192	]
[	页	-	]

[第192页]

[baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [huːz] ['meməri] [ʃiː; ʃi][moʊst] ['æŋkʃəsli] [wɪʃt] [tuː; tə] [dwel] .

by	him	in	whose	memory	she	most	anxiously	wished	to	dwell	.
经过	他	在	谁	记忆	她	最多	焦虑地	希望	到	住	.

她最渴望留在他记忆中。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm][ðə; ði]['aʊərz][æt; ət] - [pæst] ['hevɪli] ,
In the mean time the hours at Neverden passed heavily ,
在 这 意思是 时间 这 小时 在 - 通过了 重度 ,

与此同时，在内弗登的时间仿佛凝固了一般。

[ænd; ənd][ðə; ði]['fæməli] [lʊkt] [kənst'reɪnədli] [ænd; ənd] ['ɔːkwərdli] [wʌn][æt; ət] [ə'nʌðər] .
and the family looked constrainedly and awkwardly one at another .
和 这 家庭 看起来 受限地 和 尴尬地 一 在 其他 .

一家人尴尬而拘谨地互相看了一眼。

['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [frʌm; frəm] - ,
Mr Darnley had , upon his return from Smatterton ,
先生 达恩利 有 , 之上 他的 返回 从 - ,

达恩利先生从斯马特顿回来后，

[ænd; ənd][frʌm; frəm] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ə'flɪktɪd] ['dɔːtər] , [sed] ['veri] ['lɪt(ə)l]
and from visiting the poor man and his afflicted daughter , said very little
和 从 访问 这 贫穷的 男人 和 他的 受苦的 女儿 , 说 非常 小的
[ə'pɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt] .
upon the subject .
之上 这 主题 .

他去探望了那位贫困的男子和他患病的女儿，但对此事却很少多谈。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] , ['hoʊpɪŋ][tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [pə'neləpi] ,
The young ladies , hoping to find that he had met Penelope ,
这 年轻的 女士们 , 希望 到 寻找 那 他 有 遇见 佩内洛普 ,

年轻的女士们希望找到他与佩内洛普见面的消息，

[æskt] [hɪm; ɪm] ['veri] [pər'tɪkjələrli] [kən'sɜːrnɪŋ] [pʊr] [oʊld] [ˌfɪt'spætrɪk] .
asked him very particularly concerning poor old Fitzpatrick .
问 他 非常 特别 有关 贫穷的 老的 菲茨帕特里克 .

他特别问了他关于可怜的老菲茨帕特里克的事。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['dɑːrnli] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['briːfli] ; [bʌt; bət][wiː; wi][mʌst; məst][duː][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən][ðə; ði]
And Mr Darnley replied very briefly ; but we must do the gentleman the
和 先生 达恩利 回复 非常 简要地 ; 但 我们 必须 做 这 绅士 这
['dʒʌstɪs][tuː; tə][seɪ] ,
justice to say ,
正义 到 说 ,

达恩利先生的回答非常简短；但我们必须公正地评价这位先生，

[ðæt] [hiː; hi] [spoʊk] ['veri] [rɪ'spektfəli] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;
that he spoke very respectfully of Miss Primrose ;
那 他 辐 非常 尊敬 的 错过 报春花 ;

他对普里姆罗斯小姐非常尊敬；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [wɜːr; wər] [dɪ'laɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [hɪm; ɪm] [spiːk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æt; ət][ɔːl] .
and the young ladies were delighted to hear him speak of her at all .
和 这 年轻的 女士们 是 高兴极了 到 听到 他 说话 的 她 在 全部 .

年轻的女士们听到他提起她，都高兴极了。

[jet] , [ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] , [noʊ] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [meɪd] ;
Yet , notwithstanding all this , no progress was made ;
然而 , 虽然 全部 这 , 不 进步 曾是 制成 ;

然而，尽管如此，却没有任何进展；

[fɔːr; fər] [ðoʊ] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] ['veri] ['lɪbərəl] [ɪn][hɪz; ɪz] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
for though Mr Darnley was very liberal in his praises of the young lady ,
为了 尽管 先生 达恩利 曾是 非常 自由主义 在 他的 赞扬 的 这 年轻的 女士 ,

尽管达恩利先生对这位年轻女士赞不绝口，

[hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] [sʌn] [ðə; ði] [seɪm] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [rɪ'zɜːrv] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

he	still	continued	towards	his	son	the	same	unaccountable	reserve	on	the	subject
他	仍然	持续	向	他的	儿子	这	相同的	无法解释	预订	在	这	主题

[ʌv; əv]['mætrɪmoʊni] .

of	matrimony	.
的	婚姻	.

他对儿子在婚姻问题上仍然保持着同样令人费解的缄默态度。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [ɪn'tend] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns]

The	young	gentleman	certainly	did	intend	in	the	first	instance
这	年轻的	绅士	当然	做过	打算	在	这	第一的	实例

这位年轻先生最初的确是这么打算的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	193	]
[	页	-	]

[第193页]

[tuː; tə] [liːd] [pə'neləpi] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːltər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv]

to	lead	Penelope	to	the	altar	in	spite	of	all	that	his	father	in	the	violence	of
到	带领	佩内洛普	到	这	坛	在	尽管如此	的	全部	那	他的	父亲	在	这	暴力	的

[hɪz; ɪz] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [maɪt] [seɪ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

his	opposition	might	say	to	the	contrary	.
他的	反对	可能	说	到	这	相反	.

尽管他的父亲可能会激烈反对，但他还是决定将佩内洛普迎娶到丈夫的殿堂。

[bʌt; bət] [wen] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [strɔːŋ] [ænd; ənd]['vaɪələnt][əb'dʒekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]

But	when	Robert	Darnley	had	seen	the	strong	and	violent	objection	which	his
但	什么时候	罗伯特	达恩利	有	已见	这	强的	和	暴力	异议	哪个	他的

['fɑːðər] [meɪd] ,

father	made	,
父亲	制成	,

但当罗伯特·达恩利看到他父亲强烈而激烈的反对时，

[hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'beɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌrezə'luːʃ(ə)n] [feɪld] [hɪm; ɪm] .

his	confidence	was	a	little	abated	and	his	resolution	failed	him	.
他的	信心	曾是	一个	小的	减弱	和	他的	解决	失败的	他	.

他的自信心有些动摇，决心也随之落空。

[pʊr] ['mɪsɪz] ['dɑːrnli] ['sʌfərd] [pər'hæps][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] ['eni] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] ,

Poor	Mrs	Darnley	suffered	perhaps	as	much	as	any	of	the	party	,
贫穷的	太太	达恩利	遭受	也许	作为	很多	作为	任何	的	这	派对	,

可怜的达恩利太太或许比党内其他任何人遭受的痛苦都多。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] ,

for	she	was	mightily	fond	of	talking	,
为了	她	曾是	非常	喜爱	的	说	,

因为她非常喜欢说话，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɔːr] [ɪ'speʃəli] [wen] [ðə; ði]['steɪb(ə)l]['tɑːpɪk][wʌz; wəz] ['traɪflɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] .

and	that	more	especially	when	the	stable	topic	was	trifling	and	indifferent	.
和	那	更多的	尤其	什么时候	这	稳定的	话题	曾是	琐事	和	冷漠	.

尤其是当讨论的话题琐碎无足轻重的时候。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [gʊd] [sɔːrt][ʌv; əv] ['wʊmən] ,

She	was	a	very	worthy	and	good	sort	of	woman	,
她	曾是	一个	非常	值得	和	好的	种类	的	女士	,

她是一位非常优秀善良的女性。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [teɪst] [wʌz; wəz][nɑːt][fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [rɪ'mɑːrkəbli] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɪriəs] ; [dɪ'spjuːtɪd]

but	her	taste	was	not	for	anything	remarkably	grave	and	serious	;	disputed
但	她	品尝	曾是	不是	为了	任何事物	非常	严重	和	严肃的	;	争议

[pɔɪnts] ,

points	,
积分	,

但她对任何特别严肃或沉重的事情都不感兴趣；有争议的观点，

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [ə'vɔɪdɪd] [moʊst] ['kerfəli] [ænd; ənd] [ˌkɑːnʃi'enʃəsli] ,

she	always	avoided	most	carefully	and	conscientiously	,
她	总是	避免	最多	小心	和	切实	,

她总是非常谨慎和认真地避免这种情况。

['noʊɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][ʌv; əv] [kɔːrs] [hæv; həv][ðə; ði] [wɜːrst] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑːrgjumənt] .

knowing	that	she	must	of	course	have	the	worst	of	the	argument	.
会心	那	她	必须	的	课程	有	这	最差	的	这	争论	.

她知道自己在争论中肯定处于最不利的地位。

[æz; əz][fɔːr; fər]['ɑːrgjumənt] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ˌɔːltə'geðər] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɔːrən] [tuː; tə]

As	for	argument	,	it	was	a	matter	altogether	strange	and	foreign	to
作为	为了	争论	,	它	曾是	一个	事情	共	奇怪的	和	外国的	到

[hɜːr; hər] .

her	.
她	.

至于争论，这对她来说完全是陌生而遥远的事情。

[hɜːr; hər] ['ɜːrli] [juːθ] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['mærid]

Her	early	youth	had	not	been	accustomed	to	it	;	and	when	she	married
她	早期的	青年	有	不是	到过	习惯	到	它	;	和	什么时候	她	已婚

['mɪstər] ['dɑːrnli] ,

Mr	Darnley	,
先生	达恩利	,

她年少时并不习惯这种生活；当她嫁给达恩利先生时，

[wʌn] [greɪt] [ɪn'duːsmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['juːniən][wʌz; wəz][ðə; ði] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs]

one	great	inducement	to	the	union	was	the	consideration	of	his	prodigious
一	伟大的	诱导	到	这	联盟	曾是	这	考虑	的	他的	惊人

促成此次合作的一大原因在于人们对他的巨大贡献的考虑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	194	]
[	页	-	]

[第194页]

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

智慧。

['mɪsɪz] ['dɑːrnli] [wʊd] ['ðerfɔːr] [æz; əz] [suːn] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['weðərkɑːk] [baɪ]

Mrs	Darnley	would	therefore	as	soon	think	of	turning	the	church	weathercock	by
太太	达恩利	会	所以	作为	很快	思考	的	转弯	这	教会	风向标	经过

[hɜːr; hər] [oʊn] [breθ] ,

her	own	breath	,
她	自己的	气息	,

因此，达恩利夫人宁愿想到用自己的气息来转动教堂的风向标。

[æz; əz] ['muːvɪŋ] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['revərənd] [lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][baɪ][hɜːr; hər] [oʊn]

as	moving	the	mind	of	her	reverend	lord	and	master	by	her	own
作为	移动	这	头脑	的	她	牧师	主	和	掌握	经过	她	自己的

['ɑːrgjuːmənts] .

arguments	.
论点	.

她用自己的论点打动了她尊敬的主人。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ə; eɪ] ['griːvəs] [ə'nɔɪəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ðɪs] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer]

It	was	therefore	a	grievous	annoyance	to	her	that	this	unpleasant	affair
它	曾是	所以	一个	严重的	烦恼	到	她	那	这	令人不快的	事务

['klaʊdɪd] [ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv][hɜːr; hər]['venərəb(ə)l] ['hʌzbənd] ;

clouded	the	aspect	of	her	venerable	husband	;
阴天	这	方面	的	她	可敬	丈夫	;

因此，这件不愉快的事情影响了她尊敬的丈夫的形象，这让她感到非常恼火；

[fɔːr; fər] [wen] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][ə; eɪ]['fæməli][ə; eɪ] ['kɑːmən] - [pleɪs] [maɪnd] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv]['mɪsɪz] ['dɑːrnli] ,

for	when	there	is	in	a	family	a	common	-	place	mind	like	that	of	Mrs	Darnley	,
为了	什么时候	那里	是	在	一个	家庭	一个	常见的	-	地方	头脑	喜欢	那	的	太太	达恩利	,

当一个家庭里出现像达恩利太太那样思想平庸的人时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [ðæt] [maɪnd][tuː; tə] [spiːk] [æt; ət][ɔːl] [ɪf] [ðer; ðər][biː; bi][ɪn][ðə; ði] [hoʊl]

it	is	impossible	for	that	mind	to	speak	at	all	if	there	be	in	the	whole
它	是	不可能的	为了	那	头脑	到	说话	在	全部如果		那里	是	在	这	所有的

['kʌmpəs] [ʌv; əv][ɪts] ['nɑːlɪdʒ] ['eni] [prə'hɪbɪtɪd] ['tɑːpɪk] .

compass	of	its	knowledge	any	prohibited	topic	.
罗盘	的	它是	知识	任何	禁止	话题	.

如果一个人的知识范围内存在任何禁忌话题，那么他就不可能开口说话。

[ðer; ðər][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['nɜːrvəs] [ˌæprɪ'henʃn] [ðæt] , [baɪ][sʌm; səm] [ˌʌnɪn'tenʃənl] ['ɔːkwərdnəs] ,

There	is	always	a	nervous	apprehension	that	,	by	some	unintentional	awkwardness	,
那里	是	总是	一个	紧张的	忧虑	那	,	经过	一些	无意的	尴尬	,

[ə; eɪ] ['blʌndər] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] ,

a	blunder	may	be	made	,
一个	错误	可能	是	制成	,

人们总是忐忑不安，担心会因为一些无意的笨拙举动而犯错。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [tʌŋ] [meɪ] [let] [ɪt'self] [luːs] [ə'pɑːn][ðə; ði] [fər'bɪdn] [θiːm] .

and	that	the	tongue	may	let	itself	loose	upon	the	forbidden	theme	.
和	那	这	舌头	可能	让	本身	松动的	之上	这	禁止	主题	.

舌头可以肆意地谈论禁忌话题。

[soʊ] [felt] [pʊr] ['mɪsɪz] ['dɑːrnli] .

So	felt	poor	Mrs	Darnley	.
所以	毛毡	贫穷的	太太	达恩利	.

可怜的达恩利太太也感同身受。

[ðə; ði] ['sɪstər] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wɜːr; wər]['sɪtʃueɪtɪd] [æz; əz] ['ɔːkwərdli] .

The	sisters	of	the	young	gentleman	were	situated	as	awkwardly	.
这	姐妹	的	这	年轻的	绅士	是	位于	作为	尴尬地	.

这位年轻绅士的姐妹们也处境尴尬。

[ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [tɔːk] [ə'baʊt] [bʊks] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['oʊnli] [tɔːk] [tuː; tə][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	could	only	talk	about	books	,	and	they	could	only	talk	to	one	another	.
他们	可以	仅有的	讲话	关于	图书	,	和	他们	可以	仅有的	讲话	到	一	其他	.

他们只能谈论书，也只能彼此交谈。

[fɔːr; fər]['mɪsɪz] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz][nɑːt] ['bʊkɪʃli] [ɪn'klaɪnd] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

For	Mrs	Darnley	was	not	bookishly	inclined	,	and	Mr	Darnley	and	his
为了	太太	达恩利	曾是	不是	书卷气地	倾斜	,	和	先生	达恩利	和	他的

[sʌn] [wɜːr; wər]

son	were
儿子	是

因为达恩利太太并不爱读书，而达恩利先生和他的儿子.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	195	]
[	页	-	]

[第195页]

['ɔːlsoʊ] [mɔːr] ['diːpli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] ['ʌðər] ['mætərz] .

also	more	deeply	interested	in	other	matters	.
还	更多的	深	感兴趣的	在	其他	事情	.

对其他方面也有更浓厚的兴趣。

[ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [ʌn'geɪnli] ['krɔtʃits] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revərənd] ['rektər] [ʌv; əv]

Thus	it	came	to	pass	that	,	by	the	ungainly	crotchets	of	the	reverend	rector	of
因此	它	来了	到	经过	那	,	经过	这	笨拙的	钩针	的	这	牧师	校长	的

-

Neverden	,
-	,

就这样，在内弗登教区那位德高望重的牧师笨拙的指挥下，事情发生了：

[ðə; ði] ['aʊərz] [pæst] [ʌn'plezntli] [bəuθ][æt; ət] - [ænd; ənd] - .

the	hours	passed	unpleasantly	both	at	Smatterton	and	Neverden	.
这	小时	通过了	令人不快的	两个都	在	-	和	-	.

在斯马特顿和内弗登，时间都过得十分难熬。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	196	]
[	页	-	]

[第196页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ] .

CHAPTER	XII	.
章	十二	.

第十二章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['kwestʃən] [wɪtʃ] [noʊ]['mɔːrt(ə)l][kæn; kən] ['ænsər] ,

It	is	a	curious	question	which	no	mortal	can	answer	,
它	是	一个	好奇的	问题	哪个	不	凡人	能	回答	,

这是一个奇特的问题，凡人无法回答。

“ [ɪf] [ðɪs] [wɜːrld] [hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kri'eɪtɪd] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

“	If	this	world	had	not	been	created	what	would	have	been	created	instead	of
“	如果	这	世界	有	不是	到过	创建	什么	会	有	到过	创建	反而	的

[ˌaɪ 'tiː] ?

it	?
它	?

“如果没有创造出这个世界，那么会创造出什么来代替它呢？”

” [ðɪs] ['kwestʃən] [ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪ'nʌf] ; [bʌt; bət] ['veri] [waɪz] [men] [hæv; həv] [æskt] ['kwestʃənz] [kwaɪt]

”	This	question	is	ridiculous	enough	;	but	very	wise	men	have	asked	questions	quite
”	这	问题	是	荒谬的	足够的	;	但	非常	明智的	男人	有	问	问题	相当

[æz; əz] [rɪ'dɪkjələs] ,

as	ridiculous	,
作为	荒谬的	,

这个问题本身就很荒谬；但很多智者都问过同样荒谬的问题。

[ɪf] [nɑːt] [mɔːr] [soʊ] .
if not more so .
如果 不是 更多的 所以 .

甚至更甚。

[ænd; ənd][pər'hæps][wiː; wi] [ɑːr'selvz] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɪzdəm] , [wɪtʃ] [ɪz]['oʊnli] ['iːkwəld] [baɪ] [ðæt]
And perhaps we ourselves with all our wisdom , which is only equalled by that
和 也许 我们 我们自己 和 全部 我们的 智慧 , 哪个 是 仅有的 等于 经过 那
[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] ,
of our readers ,
的 我们的 读者 ,

或许我们自己，凭借我们所有的智慧，也只有我们的读者能与之匹敌，

[maɪt] [biː; bi] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə][æsk] — [ɪf] [ðə; ði] [ɪ'vent] [ˌhɪrɪn'æftər] ['diːteɪld; dɪ'teɪld][hæd; həd][nɑːt]
might be disposed to ask — If the event hereinafter detailed had not
可能 是 处置 到 问 — 如果 这 事件 下文 详细的 有 不是
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['saɪləns] [æt; ət] - ['rektəri] ,
interrupted the unpleasant and painful silence at Neverden rectory ,
中断 这 令人不快的 和 痛苦 沉默 在 - 牧师住宅 ,

人们或许会问——如果下文详述的事件没有打破内弗登教区牧师住宅里令人不快和痛苦的沉默，

[wʌt] [wʊd] ?
what would ?
什么 会 ?

什么会?

[wen] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ænd; ənd] [pər'pleksɪŋ] [stæg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['fæməli] [preɪt] [hæd; həd] ['læstɪd]
When the miserable and perplexing stagnation of family prate had lasted
什么时候 这 悲惨的 和 令人费解 停滞 的 家庭 喋喋不休 有 持续
[sʌm; səm] [fjuː] [deɪz] ,
some few days ,
一些 很少 天 ,

当令人沮丧和困惑的家庭闲聊持续了几天之后，

[ænd; ənd] [wen] ['mɪstər]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər]
and when Mr Robert Darnley and his sisters
和 什么时候 先生 罗伯特 达恩利 和 他的 姐妹

以及罗伯特·达恩利先生和他的姐妹们

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 197]
[页 -]

[第197页]

[hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [dɪ'sper] [ðæt] [ðə; ði][aɪs] [wʊd] ['evər][biː; bi]['broʊkən] ,
had begun to despair that the ice would ever be broken ,
有 开始 到 绝望 那 这 冰 会 曾经 是 破碎的 ,

我开始绝望，觉得这层冰永远也无法打破。

[æn; ən] [ˌʌnɪk'spektɪd] [ɪ'vent] [geɪv] [ə; eɪ] [nuː] [tɜːrn][tuː; tə][ɔːl][ðer; ðər] [θɔːts] ,
an unexpected event gave a new turn to all their thoughts ,
一个 意外 事件 给予 一个 新的 转动 到 全部 他们的 想法 ,

一件意想不到的事情彻底改变了他们的想法。

[ænd; ənd][set][ðer; ðər] [tʌŋz] [æt; ət] ['lɪbərti] [laɪk] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɔː] .
and set their tongues at liberty like a general thaw .
和 放 他们的 舌头 在 自由 喜欢 一个 一般的 解冻 .

他们的舌头像大雪封冻般自由舒展。

[ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'vent] [wɪl] [rɪ'kwaɪər] ['meni] [wɜːrdz] .
The narration of this event will require many words .
这 旁白 的 这 事件 将要 要求 许多 字 .

叙述这件事需要很多文字。

[bʌt; bət][æz; əz] [ðiːz] [wɜːrdz] [meɪ] [biː; bi] ['luːsɪdli] [ə'reɪndʒd] ,

But	as	these	words	may	be	lucidly	arranged	,
但	作为	这些	字	可能	是	清晰地	安排	,

但是，如果将这些词语清晰地排列出来，

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ɪn][ðem; ðəm][ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʌv; əv] ['ɪntrəst] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['koʊpiəs]

and	as	there	may	be	in	them	a	fullness	of	interest	and	a	copious
和	作为	那里	可能	是	在	他们	一个	饱腹感	的	兴趣	和	一个	丰富

[kɔːrs] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [waɪz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ,

course	of	reflection	and	wise	meditation	,
课程	的	反射	和	明智的	冥想	,

而且，由于其中可能蕴含着丰富的趣味性、大量的思考和明智的冥想，

[ðə; ði] ['riːdər] [wɪl] [mɔːr] [ðæn; ðən][ɪk'skjuːs][ðer; ðər] ['mʌltɪtuːd] .

the	reader	will	more	than	excuse	their	multitude	.
这	读者	将要	更多的	比	原谅	他们的	民众	.

读者完全可以原谅他们的人数众多。

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [wen] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [peɪd] [hɪz; ɪz] [læst] [rɪ'kɔːrdɪd] ['vɪzɪt] [tuː; tə]

It	cannot	be	forgotten	that	when	Lord	Spoonbill	paid	his	last	recorded	visit	to
它	不能	是	被遗忘的	那	什么时候	主	琵鹭	有薪酬的	他的	最后的	记录	访问	到

[hɪz; ɪz] [ˌepɪkjʊ'riːən] [frend] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

his	epicurean	friend	Erpingham	,
他的	美食家	朋友	厄平汉姆	,

不能忘记的是，当琵鹭勋爵最后一次有记录地拜访他的美食家朋友厄平汉姆时，

[ðə; ði] ['ɪntərvjuː] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['wəːðiz] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'rʌptɪd] , [ɔːr][tuː; tə][ɔːl] [ə'pɪrəns]

the	interview	between	the	two	worthies	was	interrupted	,	or	to	all	appearance
这	面试	之间	这	二	值得尊敬的人	曾是	中断	,	或者	到	全部	外貌

['ʃɔːtnd] ,

shortened	,
缩短	,

两位德高望重之人的会面被打断了，或者说，表面上是被缩短了。

[baɪ][ðə; ði][ɪn'truːʒ(ə)n][ʌv; əv] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəl] .

by	the	intrusion	of	Zephaniah	Pringle	.
经过	这	入侵	的	西番雅	品客薯片	.

由于泽法尼亚·普林格尔的介入。

[nɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [fər'gɑːtn] [ðæt] [ˌzefə'naiə] [ðə; ði]['krɪtɪk][wʌz; wəz][moʊst] ['griːvəsli] [ə'fendɪd]

Nor	can	it	be	forgotten	that	Zephaniah	the	critic	was	most	grievously	offended
也不	能	它	是	被遗忘的	那	西番雅	这	评论家	曾是	最多	严重地	被冒犯了

[ænd; ənd] ['mɔːtifaid] [baɪ][ðə; ði] [ˌkævə'lɪr] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['triːtɪd] [baɪ][lɔːrd] ['spuːnbɪl]

and	mortified	by	the	cavalier	manner	in	which	he	was	treated	by	Lord	Spoonbill
和	羞愧难当	经过	这	骑士	方式	在	哪个	他	曾是	治疗	经过	主	琵鹭

.

:
.

也不能忘记，批评家泽法尼亚对琵鹭勋爵轻蔑对待他的态度感到非常愤怒和羞辱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][sæd] [θɪŋ] [ðæt] [lɔːds] [wɪl] [biː; bi][soʊ] [ruːd] [tuː; tə]['krɪtɪks] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] ,

It	is	a	sad	thing	that	lords	will	be	so	rude	to	critics	;	but	they	will	,
它	是	一个	伤心	事物	那	领主们	将要	是	所以	粗鲁的	到	评论家	;	但	他们	将要	,

令人遗憾的是，贵族们对批评者如此粗鲁无礼；但他们确实会这样做。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [help] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ;

and	there	is	no	help	for	it	;
和	那里	是	不	帮助	为了	它	;

而且对此无能为力；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ɪf] [ə; eɪ] [bɪl] [wɜ:r; wər] [brɔ:t] ['ɪntu:] ['pɑ:rləmənt] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðə; ði]

and	even	if	a	bill	were	brought	into	Parliament	to	correct	the
和	甚至	如果	一个	账单	是	带来	进入	议会	到	正确的	这

即使议会提出一项法案来纠正.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	198	]
[	页	-	]

[第198页]

['i:v(ə)l] , [wi:; wi][hæv; həv]['ɑʊər; ɑ:r] [dauts] ['weðər] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [pæs] [ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [lɔ:ds] , [ðæt]

evil	,	we	have	our	doubts	whether	it	would	pass	the	House	of	Lords	,	that
邪恶的	,	我们	有	我们的	疑虑	无论	它	会	经过	这	房子	的	领主	,	那

['hɑ:spɪt(ə)l][ʌv; əv] [ɪn'kjʊrəbl] .

hospital	of	incurables	.
医院	的	不治之症	.

邪恶，我们怀疑它能否通过上议院的审议，那可是收容不治之症患者的医院。

[ˌzefə'naiə] , [wi:; wi][hæv; həv] [sed] , [wʌz; wəz] ['veri] ['æŋgri] , [ænd; ənd] ['veri] ['dʒʌstli][wʌz; wəz][hi:; hi][soʊ] .

Zephaniah	,	we	have	said	,	was	very	angry	,	and	very	justly	was	he	so	.
西番雅	,	我们	有	说	,	曾是	非常	生气的	,	和	非常	公正地	曾是	他	所以	.

正如我们所说，西番雅非常生气，他生气也是理所应当的。

[hu:] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi]['æŋgri][tu:; tə][bi:; bi] ['tri:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsrɪ'spekt] [baɪ][ə; eɪ][lɔ:rd] ?

Who	would	not	be	angry	to	be	treated	with	disrespect	by	a	lord	?
WHO	会	不是	是	生气的	到	是	治疗	和	不尊重	经过	一个	主	?

谁被领主如此不敬，会不生气呢?

[fɔ:r; fər] ,

For	,
为了	,

为了，

[ɪn] [prə'pɔ:rʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:nər] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔ:ri] [rɪ'daʊndɪŋ] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ]

in	proportion	to	the	honor	and	praise	and	glory	redounding	from	being
在	部分	到	这	荣誉	和	称赞	和	荣耀	圆满	从	存在

['eɪb(ə)l][tu:; tə] [kwoʊt] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ə; eɪ][lɔ:(r)dz] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] ['seɪɪŋz] ,

able	to	quote	and	repeat	a	lord's	condescending	sayings	,
有能力的	到	引用	和	重复	一个	领主的	居高临下的	谚语	,

与能够引用和复述一位领主居高临下的言论所带来的荣誉、赞扬和荣耀成正比，

[mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði][ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n][tu:; tə] [ˌrekə'lekt] [ðæt] [ə; eɪ][lɔ:rd][hæz; həz] ['tri:tɪd] [ˌju: 'es][wɪð; wɪθ]

must	be	the	mortification	to	recollect	that	a	lord	has	treated	us	with
必须	是	这	屈辱	到	追忆	那	一个	主	有	治疗	我们	和

[kən'tempt] .

contempt	.
鄙视	.

想起一位领主曾如此轻蔑地对待我们，一定是莫大的耻辱。

[naʊ] [ˌzefə'naiə] , ['æftər][ðə; ði] ['ɪnsələns] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət][ðə; ði][hændz] ,

Now	Zephaniah	,	after	the	insolence	which	he	had	experienced	at	the	hands	,
现在	西番雅	,	后	这	傲慢	哪个	他	有	经验丰富的	在	这	双手	,

西番雅在经历了上帝的傲慢对待之后，

[ɔ:r] [mɔ:r] ['prɑ:pərli] ['spi:kɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp]

or	more	properly	speaking	at	the	eyes	,	of	Lord	Spoonbill	,	for	his	lordship
或者	更多的	适当地	请讲	在	这	眼睛	,	的	主	琵鹭	,	为了	他的	领主

['mɪrli] [stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm] ,

merely	stared	at	him	,
仅仅	凝视	在	他	,

更确切地说，是盯着琵鹭勋爵的眼睛，因为勋爵只是盯着他看。

[went] [hoʊm] [ɪn] [haɪ] ['dʌdʒən] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pen] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [moʊst] ['vaɪələnt]

went	home	in	high	dudgeon	and	took	up	his	pen	and	wrote	a	most	violent
去	家	在	高的	怒气	和	采取	向上	他的	笔	和	写道	一个	最多	暴力

[fə'lɪpɪk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɪgz] ,

philippic	against	the	Whigs	,
腓立比	反对	这	辉格党	,

他怒气冲冲地回到家，拿起笔写了一篇措辞极其激烈的檄文，抨击辉格党。

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'genst] [wɪg] [lɔ:ds] ; [ænd; ənd] [hi:; hi] ['fʊli] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [prɪnt] [ðɪs] ['peɪpər] [ɪn]

and	especially	against	Whig	lords	;	and	he	fully	intended	to	print	this	paper	in
和	尤其	反对	辉格党	领主们	;	和	他	完全	故意的	到	打印	这	纸	在

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] ,

his	own	periodical	,
他的	自己的	期刊	,

尤其针对辉格党贵族；他完全打算将这篇文章刊登在他自己的期刊上。

[wɪtʃ] [wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [nɑ:t] [neɪm] ,

which	we	shall	not	name	,
哪个	我们	将	不是	姓名	,

我们就不点名了，

['si:ɪŋ] [ðæt] [wi:; wi] [hoʊld] [ˌaɪ 'ti:] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [sɪn] [tu:; tə] ['ædvərtaɪz] ['tɔ:ri] [bʊks] .

seeing	that	we	hold	it	to	be	a	sin	to	advertise	Tory	books	.
看到	那	我们	抓住	它	到	是	一个	罪	到	广告	保守党	图书	.

因为我们视宣传保守党书籍为一种罪过。

[ænd; ənd] [ˌzefə'naiə] [wʊd] ['sɜ:rt(ə)nli] [hæv; həv] ['prɪntɪd] [hɪz; ɪz] ['vaɪələnt] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [fə'lɪpɪk] ,

And	Zephaniah	would	certainly	have	printed	his	violent	and	eloquent	philippic	,
和	西番雅	会	当然	有	打印	他的	暴力	和	雄辩	腓立比	,

西番雅肯定会刊印他那篇激烈而雄辩的檄文。

[hæd; həd] [hi:; hi] [nɑ:t] [si:n] [ðæt] [ðoʊz] [seɪm] ['ænɪmlz] [wɜ:r; wər] [mʌtʃ] [mɔ:r] ['skændələsli]

had	he	not	seen	that	those	same	animals	were	much	more	scandalously
有	他	不是	已见	那	那些	相同的	动物	是	很多	更多的	令人震惊地

如果他没有看到那些动物更加令人作呕的话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	199	]
[	页	-	]

[第199页]

[vaɪ'tu:pəˌreɪtɪd] [ɪn] [ə'nʌðər] [ˌpɪri'ɑ:dɪk(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔ:rθ] .

vituperated	in	another	periodical	from	the	north	.
辱骂	在	其他	期刊	从	这	北	.

在北方另一家期刊上遭到猛烈抨击。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [pæs] [ðæt] [pʊr] [ˌzefə'naiə] [wʌz; wəz] ['dʌbli] [dɪ'strest] .

Thus	it	came	to	pass	that	poor	Zephaniah	was	doubly	distressed	.
因此	它	来了	到	经过	那	贫穷的	西番雅	曾是	双倍	苦恼	.

因此，可怜的西番雅更加痛苦了。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] ['mɔ:tifaid] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] [bɪn] [kʌt] [baɪ] [ə; eɪ] [lɔ:rd] ,

He	was	mortified	that	he	had	been	cut	by	a	lord	,
他	曾是	羞愧难当	那	他	有	到过	切	经过	一个	主	,

他因被一位领主砍伤而感到羞愧难当。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [mɔːr] ['mɪzrəbli] ['mɔːtifaid] [stɪl] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['venəm] [ænd; ənd]

and	he	was	more	miserably	mortified	still	to	find	that	his	venom	and
和	他	曾是	更多的	惨痛地	羞愧难当	仍然	到	寻找	那	他的	毒液	和

[mə'lɪgnəti] [wɜːr; wər] [ɪk'siːdɪd] [baɪ] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] ['ɪmpjədəns] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]['raɪv(ə)l]

malignity	were	exceeded	by	what	he	had	the	impudence	to	call	a	rival
恶毒	是	超出	经过	什么	他	有	这	厚颜无耻	到	称呼	一个	竞争对手

[ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] ;

publication	;
发布	;

更令他感到羞愧的是，他竟然发现自己的恶毒和恶意被他厚颜无耻地称为竞争对手的出版物所超越；

[ə; eɪ]['raɪv(ə)l] , [fər'suːθ] !

a	rival	,	forsooth	!
一个	竞争对手	,	真的	!

真是个竞争对手！

[wʌn] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ðæn; ðən][ðə; ði][diː] — — [ɪz][ə; eɪ]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][wʌn]

One	is	no	more	a	rival	of	the	other	than	the	d	—	—	is	a	rival	of	one
一	是	不	更多的	一个	竞争对手	的	这	其他	比	这	d	一	一	是	一个	竞争对手	的	一

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪmps] .

of	his	own	imps	.
的	他的	自己的	小恶魔	.

两者之间并无竞争关系，就像该死的家伙与他自己的小恶魔之间并无竞争关系一样。

[wiː; wi] ['kænɑːt] [help] [əb'zəviŋ, ɔb-][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [æz; əz] [mɪr] ['lʌvəz] [ʌv; əv]['dʒʌstɪs] ,

We	cannot	help	observing	by	the	way	,	as	mere	lovers	of	justice	,
我们	不能	帮助	观察	经过	这	方式	,	作为	仅仅	恋人	的	正义	,

顺便一提，作为正义的拥护者，我们不得不注意到：

[haʊ] ['kruːəl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ə'bjuːs][ænd; ənd] [kə'lʌmniˌeɪt] [ðə; ði] [wɪgz] .

how	cruel	it	is	to	abuse	and	calumniate	the	Whigs	.
如何	残忍的	它	是	到	虐待	和	诽谤	这	辉格党	.

辱骂和诽谤辉格党人是多么残忍啊！

[wiː; wi] ['sɪmpli] [æsk] , [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?

We	simply	ask	,	what	have	they	done	?
我们	简单地	问	,	什么	有	他们	完毕	?

我们只想问，他们做了什么？

[ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] ['mɪstʃɪf] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bjuːzd][baɪ][ðə; ði] [gʊd] ;

If	they	had	done	any	mischief	,	they	might	have	been	abused	by	the	good	;
如果	他们	有	完毕	任何	恶作剧	,	他们	可能	有	到过	受虐	经过	这	好的	;

如果他们做了什么坏事，他们可能会被善良的人责骂；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [dʌn] ['eni] [gʊd] , [ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə'bjuːzd][baɪ][ðə; ði] ['wɪkɪd] .

and	if	they	had	done	any	good	,	they	might	have	been	abused	by	the	wicked	.
和	如果	他们	有	完毕	任何	好的	,	他们	可能	有	到过	受虐	经过	这	邪恶	.

如果他们做了好事，可能会被恶人利用。

[bʌt; bət] [wʌt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] ?

But	what	have	they	done	?
但	什么	有	他们	完毕	?

但他们都做了些什么？

[ðeɪ] [hæv; həv] [stʊd] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l] [siː] - [sɔː] ;

They	have	stood	in	the	middle	of	the	political	see	-	saw	;
他们	有	站立	在	这	中间	的	这	政治的	看	-	锯	;

他们一直处于政治跷跷板的中间位置；

[ðeɪ] [hæv; həv] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] ['klaʊdɪd] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] .

they	have	lightened	the	darkness	and	clouded	the	daylight	.
他们	有	轻度	这	黑暗	和	阴天	这	日光	.

它们驱散了黑暗，遮蔽了白昼。

[bʌt; bət][wiː; wi] [heɪt] ['pɑːlətɪks] .
But **we** **hate** **politics** **.**
但 我们 恨 政治 .

但我们讨厌政治。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 200]
[页 -]

[第200页]

[ˌzefə'naiə] [wʌz; wəz]['æŋgri] , [ænd; ənd] [ˌzefə'naiə] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][hɪz; ɪz]
Zephaniah **was** **angry** **,** **and** **Zephaniah** **was** **desirous** **of** **giving** **vent** **to** **his**
西番雅 曾是 生气的 , 和 西番雅 曾是 渴望 的 给予 发泄 到 他的
[ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;
indignation **;**
愤慨 ;

西番雅很生气，他很想发泄自己的愤怒；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pʌblɪk] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hiː; hi] [sɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [vɔɪs] [tuː; tə]
and **being** **disappointed** **in** **his** **public** **expression** **he** **sought** **to** **give** **voice** **to**
和 存在 失望的 在 他的 民众 表达 他 寻求 到 给 嗓音 到
[hɪz; ɪz] [ræθ] [baɪ][ə; eɪ] ['praɪvət] ['miːdiəm] .
his **wrath** **by** **a** **private** **medium** **.**
他的 愤怒 经过 一个 私人的 中等的 .

由于对公开表达不满，他试图通过私人渠道发泄愤怒。

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [sæt] [daʊn] [ænd; ənd] [roʊt] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['revərənd] ['kʌz(ə)n] ,
He **therefore** **sat** **down** **and** **wrote** **a** **long** **letter** **to** **his** **reverend** **cousin** **,**
他 所以 卫星 向下 和 写道 一个 长的 信 到 他的 牧师 表哥 ,

于是他坐下来，给他的牧师表兄写了一封长信。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['rektər] [ʌv; əv] - .
the **young** **rector** **of** **Smatterton** **.**
这 年轻的 校长 的 - .

斯马特顿的年轻牧师。

[ɪn] [ðɪs] ['letər] [hiː; hi][dɪd] [set] [fɔːrθ] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [naʊ] [wel] [ə'ʃʊrd] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl]
In **this** **letter** **he** **did** **set** **forth** **how** **that** **he** **was** **now** **well** **assured** **that** **Lord** **Spoonbill**
在 这 信 他 做过 放 前进 如何 那 他 曾是 现在 出色地 保证 那 主 琵鹭
[hæd; həd] ['sɜːrt(ə)nli] [meɪd] [ə; eɪ] [dis'ɔnərəbl] [ə'reɪndʒmənt] [wɪð; wɪθ] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,
had **certainly** **made** **a** **dishonorable** **arrangement** **with** **Miss** **Primrose** **,**
有 当然 制成 一个 不光彩的 安排 和 错过 报春花 ,

他在信中详细阐述了他现在如何确信琵鹭勋爵肯定与樱草小姐达成了不光彩的协议。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ə; eɪ][nɪˌgoʊʃi'eɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['ɜːrpɪŋhæm] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrtʃəs]
and **had** **entered** **into** **a** **negotiation** **with** **Mr** **Erpingham** **for** **the** **purchase**
和 有 进入 进入 一个 谈判 和 先生 厄平汉姆 为了 这 购买
[ʌv; əv][ə; eɪ] ['vɪlə] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'zaɪd] .
of **a** **villa** **in** **which** **the** **young** **lady** **was** **to** **reside** **.**
的 一个 别墅 在 哪个 这 年轻的 女士 曾是 到 居住 .

并与埃尔平汉姆先生就购买一栋别墅进行谈判，该别墅将供这位年轻女士居住。

[ˌhɪr'ɪn] ['ɔːlsoʊ][dɪd] [ˌzefə'naiə] [steɪt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt]['oʊnli][ðə; ði] [ə'θɔːrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [veɪg]
Herein **also** **did** **Zephaniah** **state** **that** **he** **had** **not** **only** **the** **authority** **of** **a** **vague**
在此处 还 做过 西番雅 状态 那 他 有 不是 仅有的 这 权威 的 一个 模糊的
[rɪ'pɔːrt] [frʌm; frəm]['mɪstər] ['ɜːrpɪŋhæm] ,
report **from** **Mr** **Erpingham** **,**
报告 从 先生 厄平汉姆 ,

泽法尼亚在此还指出，他不仅拥有埃尔平汉先生一份模糊报告的权威，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] ,

but	the	evidence	of	his	own	eyes	and	ears	,
但	这	证据	的	他的	自己的	眼睛	和	耳朵	,

但他亲眼所见亲耳所闻的证据，

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] [hɜːrd] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hɪm'self] [nɪ'goʊʃiːˌeɪtɪŋ] [ə'pɑːn]

inasmuch	as	he	had	seen	and	heard	Lord	Spoonbill	himself	negotiating	upon
因此	作为	他	有	已见	和	听到	主	琵鹭	他自己	谈判	之上

[ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

the	subject	.
这	主题	.

因为他亲眼见过、亲耳听过琵鹭勋爵亲自就此事进行谈判。

[ðen] [dɪd] [ˌzefə'naiə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [greɪt] [ænd; ənd] ['ʌtər] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd]

Then	did	Zephaniah	proceed	to	express	his	great	and	utter	abomination	and
然后	做过	西番雅	继续	到	表达	他的	伟大的	和	说出	厌恶	和

[ˌdiːte'steɪʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['wɪkɪd] ['præktɪsɪz] ;

detestation	of	such	wicked	practices	;
憎恶	的	这样的	邪恶	实践	;

西番雅接着表达了他对这种邪恶行为的极度憎恶和厌恶；

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd]['ɔːlsoʊ] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['sɑːroʊ] [ðæt] [soʊ] [swiːt] , ['lʌvli] , ['ɪntrəstɪŋ] ,

and	he	did	also	express	his	great	sorrow	that	so	sweet	,	lovely	,	interesting	,
和	他	做过	还	表达	他的	伟大的	悲哀	那	所以	甜的	,	迷人的	,	有趣的	,

[ænd; ənd]['eɪmiəb(ə)l]

and	amiable
和	可亲

他还表达了对如此甜美、可爱、有趣、和蔼可亲的人的深深哀悼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	201	]
[	页	-	]

[第201页]

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][æz; əz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ə; eɪ]['vɪktɪm][tuː; tə][ðə; ði] [vaɪl] [aːts][ʌv; əv][soʊ]

a	young	lady	as	Miss	Primrose	should	be	a	victim	to	the	vile	arts	of	so
一个	年轻的	女士	作为	错过	报春花	应该	是	一个	受害者	到	这	卑鄙的	艺术	的	所以

['wɜːrθləs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

worthless	a	man	as	Lord	Spoonbill	.
毫无价值	一个	男人	作为	主	琵鹭	.

像普里姆罗斯小姐这样的年轻女士，竟然会成为像琵鹭勋爵这样卑鄙无耻之徒的下流伎俩的受害者。

[ɪn] [kən'kluːʒ(ə)n] ,

In	conclusion	,
在	结论	,

综上所述，

[ðə; ði] ['raɪtər] [ɪg'zɔːtid] [hɪz; ɪz] ['revərənd] ['kʌz(ə)n][tuː; tə][juːz][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə]

the	writer	exhorted	his	reverend	cousin	to	use	all	the	means	in	his	power	to
这	作家	劝勉	他的	牧师	表哥	到	使用	全部	这	方法	在	他的	力量	到

[prɪ'vent] [ðɪs] [greɪt] [əˌbɑːmɪ'neɪʃ(ə)n] .

prevent	this	great	abomination	.
防止	这	伟大的	厌恶	.

作者恳请他尊敬的表兄尽一切努力阻止这种巨大的罪恶。

[wen] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] ,

When	the	rector	of	Smatterton	received	this	letter	,
什么时候	这	校长	的	-	已收到	这	信	,

当斯马特顿的教区长收到这封信时，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət][fɜːrst] [dɪ'laɪtɪd] [ðæt][ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][sʌm; səm] [ɪm'plɔɪmənt] [ɔːr] ['sembləns]

he	was	at	first	delighted	that	it	gave	him	some	employment	or	semblance
他	曾是	在	第一的	高兴极了	那	它	给予	他	一些	就业	或者	外表

[ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] ;

of	employment	;
的	就业	;

起初他很高兴这份工作能给他带来一些工作或类似工作的感觉；

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['revərənd] [tʃɑːrlz] ['prɪŋgəl] , [ðoʊ] [prə'dɪdʒəsli] [fɑːnd][ʌv; əv] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][ɔːl]

for	the	Reverend	Charles	Pringle	,	though	prodigiously	fond	of	doing	nothing	at	all
为了	这	牧师	查尔斯	品客薯片	,	尽管	惊人地	喜爱	的	正在做	没有什么	在	全部

,

,

,

尽管查尔斯·普林格尔牧师极其喜欢无所事事，

[jet] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv][sʌm; səm]['plɔːzəb(ə)l][ɪk'skjuːs][fɔːr; fər] ['duːɪŋ] ['nʌθɪŋ] ;

yet	liked	to	have	some	plausible	excuse	for	doing	nothing	;
然而	喜欢	到	有	一些	合情合理	原谅	为了	正在做	没有什么	;

但他总喜欢为自己什么都不做找些看似合理的借口；

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['sembləns] [ʌv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

so	that	the	semblance	of	employment	was	agreeable	to	him	.
所以	那	这	外表	的	就业	曾是	同意	到	他	.

因此，这种有工作的感觉让他很满意。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'flektɪd] [mɔːr] ['kloʊsli] ,

But	when	the	young	gentleman	reflected	more	closely	,
但	什么时候	这	年轻的	绅士	反映	更多的	密切	,

但当这位年轻绅士仔细思考后，

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][biː; bi] [ˌɔːltə'geðər] ['feɪvərəbl] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [vjuːz]

it	occurred	to	him	that	it	might	not	be	altogether	favorable	to	his	views
它	发生	到	他	那	它	可能	不是	是	共	有利	到	他的	浏览

[ʌv; əv] [prɪ'fɜːrmənt] [tuː; tə][duː][ɔːr] [seɪ] ['eniθɪŋ] [ɪn] [hɑː'stɪləti] [ænd; ənd] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [raɪt]

of	preferment	to	do	or	say	anything	in	hostility	and	opposition	to	a	right
的	升迁	到	做	或者	说	任何事物	在	敌意	和	反对	到	一个	正确的

['ɑːnərəb(ə)l] ['peɪtrən] .

honorable	patron	.
光荣的	赞助人	.

他突然意识到，如果对一位正直尊贵的赞助人采取敌对和反对的态度，可能会对他的晋升计划不太有利。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

And	though	Mr	Pringle	was	the	rector	of	the	parish	,
和	尽管	先生	品客薯片	曾是	这	校长	的	这	教区	,

尽管普林格先生是该教区的牧师，

[hiː; hi] [pə'zest] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['ɪnfluəns] ['oʊvər][ðə; ði][maɪndz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] .

he	possessed	but	little	influence	over	the	minds	of	his	parishioners	.
他	拥有	但	小的	影响	超过	这	思想	的	他的	教区居民	.

他对教区居民的思想几乎没有影响力。

[mɔːr'oʊvər] , [ðə; ði] ['revərənd] [wʌn][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] [ə'fendɪŋ] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] ,

Moreover	,	the	reverend	one	was	also	fearful	of	offending	Mr	Primrose	,
而且	,	这	牧师	一	曾是	还	可怕	的	犯罪	先生	报春花	,

此外，这位牧师也害怕得罪普里姆罗斯先生。

[ɪf] [baɪ] ['eni] ['æksɪdənt][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skʌvərd] [ðæt]

if	by	any	accident	it	should	chance	to	be	discovered	that
如果	经过	任何	事故	它	应该	机会	到	是	发现	那

如果碰巧有人发现.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 202]
[页 -]

[第202页]

- [aɪz] [ænd; ənd] [ɪrz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [di'siːvd] ; [fɔːr; fər] - [aɪz]
Zephaniah's eyes and ears might have been deceived ; for Zephaniah's eyes
- 眼睛 和 耳朵 可能 有 到过 受骗 ; 为了 - 眼睛
[ænd; ənd] [ɪrz] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˌæbsə'luːtli] [ɪn'fæləbl] ,
and ears were not absolutely infallible ,
和 耳朵 是 不是 绝对地 绝对正确 ,

西番雅的眼睛和耳朵可能被欺骗了；因为西番雅的眼睛和耳朵并非绝对可靠。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [sed] [suː'pɜːrlətɪvli] [sə'geɪʃəs] ['krɪtɪk][hæd; həd] [wʌns] [ɔːl'redi] ['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd]
seeing that the said superlatively sagacious critic had once already circulated
看到 那 这 说 极好的 明智 评论家 有 一次 已经 流通
[ə; eɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,
a story of this nature ,
一个 故事 的 这 自然 ,

鉴于这位才智超群的评论家曾经散布过类似的故事，

[ænd; ənd][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪk'spiːdiənt] [tuː; tə] [rɪ'trækt] [hɪz; ɪz] [ə'sɜːʃnz] .
and had found it expedient to retract his assertions .
和 有 成立 它 权宜 到 缩回 他的 断言 .

并认为有必要收回他的说法。

[pər'plekst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] ,
Perplexed with his commission ,
困惑 和 他的 委员会 ,

他对自己的委托感到困惑，

[ðə; ði] ['revərənd] ['rektər] [ʌv; əv] - [sɔːt] [fɔːr; fər][eɪd][ɪn][ðə; ði] [waɪz] ['kaunsəlz] [ʌv; əv] ['piːtər]
the reverend rector of Smatterton sought for aid in the wise counsels of Peter
这 牧师 校长 的 - 寻求 为了 援助 在 这 明智的 律师 的 彼得
- .
Kipperson .
- .

斯马特顿的尊敬的教区长向彼得·基珀森寻求明智的建议。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌɪnkən'viːniəns] [ɪn] ['biːɪŋ] ['waɪzər][ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .
There is a great inconvenience in being wiser than all the rest of the world .
那里 是 一个 伟大的 不便 在 存在 更明智 比 全部 这 休息 的 这 世界 .

比全世界所有人都聪明，其实也会带来很大的不便。

[ðɪs] [ˌɪnkən'viːniəns] ['piːtər] - [ɪk'spɪriənst] ,
This inconvenience Peter Kipperson experienced ,
这 不便 彼得 - 经验丰富的 ,

彼得·基珀森所经历的这种不便，

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [tɔːk] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]
and he used to talk very much of the trouble that he gave himself in the
和 他 用过的 到 讲话 非常 很多 的 这 麻烦 那 他 给予 他自己 在 这
[ə'ferz] [ʌv; əv] ['ʌðər] .
affairs of others .
事务 的 其他的 .

他经常谈论自己因为别人的事情而给自己带来的麻烦。

[bʌt; bət] [ðen] , [pʊr] [mæn] , [wʌt] [kʊd; kəd][hiː; hi][duː] ?
But then , poor man , what could he do ?
但 然后 , 贫穷的 男人 , 什么 可以 他 做 ?

但是，可怜的人，他又能怎么办呢?

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [bə'nevələnt] [ænd; ənd][hju:'meɪn] ,

His	mind	was	naturally	benevolent	and	humane	,
他的	头脑	曾是	自然	仁慈	和	人道	,

他天性仁慈，富有人道主义精神。

[ænd; ənd] [haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][bi:; bi][soʊ] [ʌn'fi:lɪŋ] [æz; əz][tu:; tə] [wɪð'hoʊld] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɜ:rld][ðə; ði]

and	how	could	he	be	so	unfeeling	as	to	withhold	from	the	world	the
和	如何	可以	他	是	所以	冷漠无情	作为	到	扣压	从	这	世界	这

['benɪfɪt] [ʌv; əv] [ðæt] ['wɪzdəm] [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ['evriθɪŋ] [wʊd] [bi:; bi][æt; ət] [sɪks] [ænd; ənd] ['sevnz] .

benefit	of	that	wisdom	without	which	everything	would	be	at	sixes	and	sevens	.
益处	的	那	智慧	没有	哪个	一切	会	是	在	六	和	七	.

他怎么能如此冷酷无情，不让世人享受到这种智慧带来的益处呢？没有这种智慧，一切都会变得一团糟。

[wen] ['ðerfɔ:r] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [meɪd] [hɪz; ɪz]['vɪzɪt][ʌv; əv][ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] - ,

When	therefore	Mr	Pringle	made	his	visit	of	consultation	to	Mr	Kipperson	,
什么时候	所以	先生	品客薯片	制成	他的	访问	的	咨询	到	先生	-	,

因此，普林格尔先生前往基珀森先生处进行咨询拜访。

[ðə; ði] ['lɜ:rnɪd] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˌkɑ:ndɪ'sendɪŋ] [ˌkɔ:rdʒi'æləti]

the	learned	and	sagacious	agriculturist	received	him	with	condescending	cordiality
这	学习	和	明智	农学家	已收到	他	和	居高临下的	亲切

; [fɔ:r; fər][baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['pi:tər][ðə; ði]

;	for	by	this	time	Peter	the
;	为了	经过	这	时间	彼得	这

这位博学睿智的农学家以居高临下的热情接待了他；因为此时彼得

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	203	]
[	页	-	]

[第203页]

['klevər] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] [ˌentər'teɪn] [ə; eɪ] ['haɪər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv]['mɪstər] ['prɪŋgəl] [ðæn; ðən][hi:; hi]

clever	had	begun	to	entertain	a	higher	opinion	of	Mr	Pringle	than	he
聪明的	有	开始	到	招待	一个	更高	观点	的	先生	品客薯片	比	他

[hæd; həd][ə'pɑ:n][ðer; ðər][fɜ:rst] [ə'kweɪntəns] .

had	upon	their	first	acquaintance	.
有	之上	他们的	第一的	熟人	.

聪明人对普林格先生的评价比他们初次见面时要高得多。

[ðə; ði] [tru:θ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ,

The	truth	of	the	matter	is	,
这	真相	的	这	事情	是	,

事实是，

[ðæt] ['mɪstər] - [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪk'sesɪvli] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] [ðoʊz] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd]

that	Mr	Kipperson	was	not	excessively	partial	to	those	gentlemen	who	had
那	先生	-	曾是	不是	过度	部分的	到	那些	先生们	WHO	有

[rɪ'si:vd] [ðer; ðər][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][æt; ət] ['i:ðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ˌju:nɪ'vɜ:(r)sətiz] ,

received	their	education	at	either	of	the	English	Universities	,
已收到	他们的	教育	在	任何一个	的	这	英语	大学	,

基普珀森先生并没有对那些在英国两所大学接受过教育的绅士们表现出过分的偏袒。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [nu:] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [θɔ:t] [ðæt] [ðeɪ] [θɔ:t]

because	he	knew	that	they	knew	nothing	,	and	he	thought	that	they	thought
因为	他	知道	那	他们	知道	没有什么	,	和	他	想法	那	他们	想法

[ðæt] [ðeɪ] [nu:] ['evriθɪŋ] .

that	they	knew	everything	.
那	他们	知道	一切	.

因为他知道他们一无所知，而他认为他们自以为无所不知。

[bʌt; bət]['mɪstər]['prɪŋgəl] ['riːəli] [dɪd] [noʊ] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]['veri] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] [noʊ]

But	Mr	Pringle	really	did	know	nothing	,	and	was	very	sure	that	he	did	know
但	先生	品客薯片	真的	做过	知道	没有什么	,	和	曾是	非常	当然	那	他	做过	知道

['nʌθɪŋ] ;

nothing	;
没有什么	;

但普林格先生确实一无所知，而且他非常肯定自己一无所知；

[ænd; ənd][hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] ['flætər] ['mɪstər] - [æz; əz] ['biːɪŋ] [soʊ] ['veri] ['noʊɪŋ] .

and	he	used	to	flatter	Mr	Kipperson	as	being	so	very	knowing	.
和	他	用过的	到	奉承	先生	-	作为	存在	所以	非常	会心	.

他过去常常奉承基珀森先生，说他非常博学。

[soʊ]['mɪstər] - [juːst] [tuː; tə] [seɪ] [ʌv; əv]['mɪstər] ['prɪŋgəl] ,

So	Mr	Kipperson	used	to	say	of	Mr	Pringle	,
所以	先生	-	用过的	到	说	的	先生	品客薯片	,

所以基珀森先生过去常这样评价普林格尔先生：

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ɔːl]['ɪndʒərd][baɪ][hɪz; ɪz][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

that	he	had	not	been	at	all	injured	by	his	University	education	.
那	他	有	不是	到过	在	全部	受伤	经过	他的	大学	教育	.

他的大学教育丝毫没有对他造成伤害。

['mɪstər]['prɪŋgəl] , ['æftər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] ['prefəs] ,

Mr	Pringle	,	after	making	a	suitable	preface	,
先生	品客薯片	,	后	制作	一个	合适的	前言	,

普林格先生在作了一段恰当的开场白之后，

[ænd; ənd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] ['sʌmwʌt] [ɪn'kredʒələs] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	expressing	himself	somewhat	incredulous	concerning	the	statement	of	his
和	表达	他自己	有些	难以置信	有关	这	陈述	的	他的

['kʌzənz] ['letər] ,

cousin's	letter	,
表亲	信	,

他对表兄信中的内容表示有些难以置信，

['hændɪd] [ðə; ði] [sed] ['letər] [tuː; tə]['mɪstər] - , [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [riːd] [ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [fɔːr; fər]

handed	the	said	letter	to	Mr	Kipperson	,	that	he	might	read	and	judge	for
递交	这	说	信	到	先生	-	,	那	他	可能	读	和	法官	为了

[hɪm'self] ,

himself	,
他自己	,

将上述信件交给基珀森先生，以便他自行阅读和判断。

[ænd; ənd] [gɪv] [sʌtʃ] [əd'vaɪs] [æz; əz][hiː; hi][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪzdəm] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [moʊst][tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

and	give	such	advice	as	he	in	his	wisdom	should	think	most	to	the	purpose
和	给	这样的	建议	作为	他	在	他的	智慧	应该	思考	最多	到	这	目的

.

:
.

并根据他的智慧，提出他认为最有利于目的的建议。

['piːtər] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] [ænd; ənd] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Peter	took	the	letter	and	read	it	,	and	looked
彼得	采取	这	信	和	读	它	,	和	看起来

彼得接过信，读了起来，然后看着

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	204	]
[	页	-	]

['wʌndrəsli] [waɪz] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi] [skruːd] [ʌp][hɪz; ɪz] [fitʃər]

wondrously	wise	while	he	was	reading	it	;	and	he	screwed	up	his	features
奇妙地	明智的	尽管	他	曾是	阅读	它	;	和	他	螺丝	向上	他的	特征

['ɪntuː] ['veriəs] [groʊ'tesk] [fɔːrmz] ,

into	various	grotesque	forms	,
进入	各种各样的	怪诞	表格	,

他一边读着，一边展现出惊人的智慧；他的五官扭曲成各种怪诞的表情。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [ðə; ði] ['letər] [bæk] [tuː; tə]['mɪstər] ['prɪŋgəl] , ['seɪɪŋ] , “ [wel] , ['mɪstər] ['prɪŋgəl] ,

and	then	handed	the	letter	back	to	Mr	Pringle	,	saying	,	“	Well	,	Mr	Pringle	,
和	然后	递交	这	信	后退	到	先生	品客薯片	,	说	,	“	出色地	,	先生	品客薯片	,

然后把信还给了普林格先生，说道：“普林格先生，

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [ɪn'tend] [tuː; tə][duː][ɪn] [ðɪs] ['mætər] ?

what	do	you	intend	to	do	in	this	matter	?
什么	做	你	打算	到	做	在	这	事情	?

你打算如何处理这件事?

” [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][æsk] [ðɪs] ['kwestʃən] ,

”	It	was	not	much	to	the	purpose	to	ask	this	question	,
”	它	曾是	不是	很多	到	这	目的	到	问	这	问题	,

问这个问题并没有什么实际意义，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['pɜːrpəs] , [nɔːr] [miːt] [ðə; ði] ['rɛktərz] ['kwestʃən] ;

for	it	did	not	answer	the	rector's	purpose	,	nor	meet	the	rector's	question	;
为了	它	做过	不是	回答	这	校长	目的	,	也不	见面	这	校长	问题	;

['ðerfɔːr] , ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [sed] ,

therefore	,	Mr	Pringle	said	,
所以	,	先生	品客薯片	说	,

因为它既没有达到校长的目的，也没有回答校长的问题；因此，普林格先生说：

“ [aɪ] ['ræðər] [wɪʃt] , [sɜːr] , [tuː; tə][biː; bi] ['feɪvərd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [haʊ] [tuː; tə][ækt][ɪn][ðə; ði]

“	I	rather	wished	,	sir	,	to	be	favored	with	your	advice	how	to	act	in	the
”	我	相当	希望	,	先生	,	到	是	受青睐	和	你的	建议	如何	到	行为	在	这

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“先生，我真希望您能给我一些关于如何在商业中行事的建议。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

For	it	puts	me	into	a	very	awkward	situation	.
为了	它	放置	我	进入	一个	非常	尴尬的	情况	.

因为这让我陷入了非常尴尬的境地。

” [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [truː] , [ænd; ənd]['mɪstər] - [nuː] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

”	That	was	very	true	,	and	Mr	Kipperson	knew	it	,	and	he	did	not
”	那	曾是	非常	真的	,	和	先生	-	知道	它	,	和	他	做过	不是

[prə'poʊz] [hɪz; ɪz] ['kwestʃən] ,

propose	his	question	,
提出	他的	问题	,

“那确实如此，基普珀森先生也知道这一点，所以他才没有提出那个问题。”

[ɪk'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['ænsər] [ɪk'splɪsɪtli] , [bʌt; bət] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] ,

expecting	it	to	be	answered	explicitly	,	but	that	Mr	Pringle	,
期待	它	到	是	回答	明确地	,	但	那	先生	品客薯片	,

我原本期待得到明确的回答，但普林格先生却这样说。

[baɪ] ['biːɪŋ] [ðʌs] [ri'maindid] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [læk] [ʌv; əv] ['wɪzdəm] ,

by	being	thus	reminded	of	his	own	lack	of	wisdom	,
经过	存在	因此	提醒	的	他的	自己的	缺少	的	智慧	,

由此，他意识到自己缺乏智慧。

[maɪt] [mɔːr] [ɪˈfektʃuəli] [biː; bi] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [səˈgæsəti] [ænd; ənd] [ˌpenəˈtreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpiːtər]
might **more** **effectually** **be** **impressed** **with** **the** **sagacity** **and** **penetration** **of** **Peter**
可能 更多的 有效地 是 印象深刻 和 这 睿智 和 渗透 的 彼得
- .
Kipperson **.**
- .

或许更能被彼得·基珀森的睿智和洞察力所打动。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [ˈðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [ɪn] [ðə; ði] [pleɪ] ,
The **question** **therefore** **was** **something** **like** **that** **of** **the** **man** **in** **the** **play** **,**
这 问题 所以 曾是 某物 喜欢 那 的 这 男人 在 这 玩 ,

因此，这个问题有点像剧中那个人提出的问题。

“ [duː] [jiː; ji] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] ?
“ **Do** **ye** **give** **it** **up** **?**
“ 做 是的 给 它 向上 ?

你们放弃吗?

” [soʊ] [wen] [ˈmɪstər] [ˈprɪŋgəl] [θruː] [hɪmˈself] [ɑːn] [ðə; ði]
” **So** **when** **Mr** **Pringle** **threw** **himself** **on** **the**
” 所以 什么时候 先生 品客薯片 扔 他自己 在 这

“所以当普林格先生扑倒在……上时……”

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **205** **]**
[页 -]

[第205页]

[ˈmɜːrsi] [ʌv; əv] [ˈmɪstər] - [ˈwɪzdəm] , [ðə; ði] [ˈnoʊɪŋ] [ˌægrɪˈkʌltʃərɪst] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hændz]
mercy **of** **Mr** **Kipperson's** **wisdom** **,** **the** **knowing** **agriculturist** **rubbed** **his** **hands**
怜悯 的 先生 - 智慧 , 这 会心 农学家 摩擦 他的 双手
[wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [sed] ,
with **great** **satisfaction** **,** **and** **said** **,**
和 伟大的 满意 , 和 说 ,

感谢基普森先生的智慧，这位见多识广的农学家满意地搓着手说道：

“ [wel] , [ˈmɪstər] [ˈprɪŋgəl] , [ðɪs] [ɪz] [ˈriːəli] [æn; ən] [ʌnˈplez(ə)nt] [ˈbɪznəs] .
“ **Well** **,** **Mr** **Pringle** **,** **this** **is** **really** **an** **unpleasant** **business** **.**
“ 出色地 , 先生 品客薯片 , 这 是 真的 一个 令人不快的 商业 .

“嗯，普林格先生，这真是一件令人不快的事情。”

[aɪ] [ˈskersli] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə] [ədˈvaɪz] [juː; jʊ] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [prˈkjuːliərli] [ˈsɪtʃueɪtɪd] , [juː; jʊ] [noʊ] ,
I **scarcely** **know** **how** **to** **advise** **you** **,** **for** **I** **am** **peculiarly** **situated** **,** **you** **know** **,**
我 几乎 知道 如何 到 建议 你 , 为了 我 是 奇特地 位于 , 你 知道 ,

我几乎不知道该如何给你建议，因为我的处境很特殊，你知道的。

[æz; əz] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtenənt] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ;
as **being** **a** **tenant** **of** **Lord** **Smatterton** **;**
作为 存在 一个 租户 的 主 - ;

作为斯马特顿勋爵的佃户；

[nɑːt] [ðæt] [aɪ] [fiːl] [maɪˈself] [æt; ət] [ɔːl] [dɪˈpendənt] [ɑːn] [lɔːrd] - [ɔːr] [lɔːrd] [ˈenibɑːdi] ;
not **that** **I** **feel** **myself** **at** **all** **dependent** **on** **Lord** **Smatterton** **or** **Lord** **anybody** **;**
不是 那 我 感觉 我 在 全部 依赖 在 主 - 或者 主 任何人 ;

并不是说我觉得自己依赖于斯马特顿勋爵或其他任何勋爵；

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ,
but **still** **I** **am** **acquainted** **with** **his** **lordship** **,**
但 仍然 我 是 熟人 和 他的 领主 ,

但我仍然认识这位大人。

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][laɪk][tuː; tə][biː; bi] [siːn] [ɪn] ['eniθɪŋ] [ðæt] [maɪt] [lʊk] [ʌn'frendli] [tɔːrdz]

and	I	should	not	like	to	be	seen	in	anything	that	might	look	unfriendly	towards
和	我	应该	不是	喜欢	到	是	已见	在	任何事物	那	可能	看	不友好	向

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

his	lordship	.
他的	领主	.

我不想以任何可能被视为对大人不友好的姿态示人。

" [ðen] ['mɪstər] - [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [rɪ'plaɪd] , " ['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] .

"	Then	Mr	Kipperson	paused	,	and	then	Mr	Pringle	replied	,	"	Certainly	not	.
"	然后	先生	-	暂停	,	和	然后	先生	品客薯片	回复	,	"	当然	不是	.

“然后基珀森先生停顿了一下，普林格尔先生回答说：‘当然不是。’”

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [ɪf] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [dʌz] [nɑːt] [noʊ] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

But	I	think	that	if	Mr	Primrose	does	not	know	the	intention	of	his	daughter	,
但	我	思考	那	如果	先生	报春花	做	不是	知道	这	意图	的	他的	女儿	,

但我认为，如果普里姆罗斯先生不知道他女儿的意图，

[hiː; hi] [ɔːt] [baɪ][sʌm; səm] [miːnz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

he	ought	by	some	means	to	be	informed	of	it	.
他	应该	经过	一些	方法	到	是	知情的	的	它	.

他理应通过某种方式得知此事。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][dɪ'zaɪərəb(ə)l] [ðæt] [juː; jʊ][ɔːr][aɪ] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['veri] ['æktɪvli]

And	indeed	it	would	not	be	desirable	that	you	or	I	should	be	very	actively
和	的确	它	会	不是	是	理想	那	你	或者	我	应该	是	非常	积极

[ɪn'geɪdʒd] [ə'genst] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

engaged	against	Lord	Spoonbill	.
已订婚的	反对	主	琵鹭	.

事实上，你我都不应该积极参与对抗琵鹭勋爵。

[ðə; ði] ['kwestʃən] ['ðerfɔːr] [ɪz] , [haʊ] [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][let]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [noʊ] ,

The	question	therefore	is	,	how	shall	we	let	Mr	Primrose	know	,
这	问题	所以	是	,	如何	将	我们	让	先生	报春花	知道	,

因此，问题是，我们该如何告知普里姆罗斯先生?

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [rɪsk][ʌv; əv] ['biːɪŋ] [sə'spektɪd] [baɪ][lɔːrd] ['spuːnbɪl] ?

without	any	risk	of	being	suspected	by	Lord	Spoonbill	?
没有	任何	风险	的	存在	怀疑	经过	主	琵鹭	?

完全没有被琵鹭勋爵怀疑的风险?

[bʌt; bət][pər'hæps][maɪ]['kʌz(ə)n] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] , ['æftər][ɔːl] : [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd]

But	perhaps	my	cousin	may	be	deceived	,	after	all	:	you	know	he	mentioned
但	也许	我的	表哥	可能	是	受骗	,	后	全部	:	你	知道	他	提及

[sʌm; səm]

some
一些

但或许我的表弟最终还是被蒙蔽了：你知道他提到过一些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	206	]
[	页	-	]

[第206页]

[sʌtʃ] [rɪ'pɔːrt] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [hɪr] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'goʊ] ,

such	report	when	he	was	here	a	little	while	ago	,
这样的	报告	什么时候	他	曾是	这里	一个	小的	尽管	前	,

他不久前来这里时就曾做过这样的报告。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['æftərwərdz] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪs'led] .

and	he	afterwards	found	that	he	had	been	misled	.
和	他	然后	成立	那	他	有	到过	被误导	.

后来他发现自己被误导了。

" [æt; ət] [ðɪs] ['mɪstər] - [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [waɪz] [hed] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['noʊɪŋ]
" At this Mr Kipperson shook his wise head , and replied with a knowing
" 在 这 先生 - 摇晃 他的 明智的 头 , 和 回复 和 一个 会心
[smaɪl] , " [noʊ] ,
smile , " No ,
微笑 , " 不 ,

基珀森先生对此摇了摇头，带着意味深长的微笑回答说："不，

[noʊ] , ['mɪstər] ['prɪŋgəl] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['prɪti] [ʃʊr] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌz(ə)n] [ɪz] [nɑːt] [di'siːvd] .
no , Mr Pringle , I am pretty sure that your cousin is not deceived .
不 , 先生 品客薯片 , 我 是 漂亮的 当然 那 你的 表哥 是 不是 受骗 .

不，普林格先生，我很确定您的表弟没有被骗。

[aɪ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fækt] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] [hæz; həz] [bɪn] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd]
I know it for a fact that Colonel Crop has been at the castle with Lord
我 知道 它 为了 一个 事实 那 上校 庄稼 有 到过 在 这 城堡 和 主
['spuːnbɪl] ,
Spoonbill ,
琵鹭 ,

我确切地知道，克罗普上校一直和琵鹭勋爵待在城堡里。

[ænd; ənd] [ðæt] ['veri] ['leɪtli] ; [ænd; ənd] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [ɪz] [ðer; ðər] [stɪl] ;
and that very lately ; and I believe that the colonel is there still ;
和 那 非常 最近 ; 和 我 相信 那 这 上校 是 那里 仍然 ;

而且就在不久前；我相信那位上校现在还在那里；

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [hɜːrd] [sʌm; səm] [ri'maːks] [meɪd] [baɪ] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [lɔːrd] - ['piːp(ə)l] ,
and I have heard some remarks made by some of Lord Smatterton's people ,
和 我 有 听到 一些 评论 制成 经过 一些 的 主 - 人们 ,

我还听到了一些斯马特顿勋爵手下的人发表的评论，

[baɪ] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [kən'vɪnst] [ðæt] [jʊr; jər] ['kʌzənz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ɪz] [wel] ['faʊndɪd] .
by which I am convinced that your cousin's information is well founded .
经过 哪个 我 是 确信 那 你的 表亲 信息 是 出色地 创立 .

由此我确信你表弟提供的信息是可靠的。

" [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'maɪərər] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;
" It has been said that Mr Pringle was an admirer of Miss Primrose ;
" 它 有 到过 说 那 先生 品客薯片 曾是 一个 仰慕者 的 错过 报春花 ;

据说普林格先生是普里姆罗斯小姐的仰慕者；

[ðə; ði] [seɪm] ['ɔːlsoʊ] [hæz; həz] [bɪn] [sed] [ʌv; əv] ['mɪstər] - .
the same also has been said of Mr Kipperson .
这 相同的 还 有 到过 说 的 先生 - .

有人也对基珀森先生说过同样的话。

[bʌt; bət] [wen] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
But when Robert Darnley renewed his acquaintance with the young lady ,
但 什么时候 罗伯特 达恩利 更新 他的 熟人 和 这 年轻的 女士 ,

但当罗伯特·达恩利与这位年轻女士重逢时，

[feɪnt] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [hoʊps] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] ['dʒent(ə)lmən] .
faint were the hopes of these two gentlemen .
头晕的 是 这 希望 的 这些 二 先生们 .

这两位先生的希望渺茫。

['mɪstər] ['prɪŋgəl] [haʊ'evər] [hæd; həd] [nɑːt] ['toʊtəli] [dɪs'peəd] ,
Mr Pringle however had not totally despaired ,
先生 品客薯片 然而 有 不是 完全 绝望的 ,

然而，普林格先生并没有完全绝望。

['siːɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər] ;

seeing	that	he	was	aware	of	the	opposition	of	Mr	Darnley	the	elder	;
看到	那	他	曾是	意识到的	的	这	反对	的	先生	达恩利	这	长老	;

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

因为他知道老达恩利先生的反对；而且，

[ɪn] [hoʊps] [ðæt] [ðer; ðər] [maɪt] [jet] [biː; bi][sʌm; səm] [tʃæns] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi][hæd; həd] [peɪd]

in	hopes	that	there	might	yet	be	some	chance	for	him	,	he	had	paid
在	希望	那	那里	可能	然而	是	一些	机会	为了	他	,	他	有	有薪酬的

他心存侥幸，希望还有一线生机，于是付了钱。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	207	]
[	页	-	]

[第207页]

['veri] ['friːkwənt] ['vɪzɪts][ænd; ənd] ['veri] [kloʊz] [ə'tenʃ(ə)n] .

very	frequent	visits	and	very	close	attention	.
非常	频繁	访问	和	非常	关闭	注意力	.

非常频繁的探访和非常密切的关注。

[ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['letər] [dɪd] ['ðerfɔːr] [dɪ'stɜːrb][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ;

The	contents	of	his	cousin's	letter	did	therefore	disturb	him	a	little	;
这	内容	的	他的	表亲	信	做过	所以	打扰	他	一个	小的	;

因此，他表兄的信的内容让他有些不安；

[bʌt; bət] [wen] ['mɪstər] - [siːmd] [tuː; tə] [kə'rɑːbəreɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðæt]

but	when	Mr	Kipperson	seemed	to	corroborate	the	information	contained	in	that
但	什么时候	先生	-	似乎	到	证实	这	信息	包含	在	那

['letər] ,

letter	,
信	,

但当基普森先生似乎证实了信中所包含的信息时，

[ðə; ði] ['revərənd] ['rektər] [wʌz; wəz] [dɪ'stɜːrbd] [mʌtʃ] [mɔːr] ,

the	reverend	rector	was	disturbed	much	more	,
这	牧师	校长	曾是	不安	很多	更多的	,

尊敬的教区长更加心烦意乱。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʃɑːkt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə'pærənt]

and	he	was	quite	shocked	to	think	that	a	young	lady	of	such	apparent
和	他	曾是	相当	震惊	到	思考	那	一个	年轻的	女士	的	这样的	明显

['pjʊrəti][ʌv; əv][maɪnd][ænd; ənd][ʌv; əv] [sʌtʃ] [haɪ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] [kə'rektnəs] [ʌv; əv]

purity	of	mind	and	of	such	high	feeling	and	general	correctness	of
纯度	的	头脑	和	的	这样的	高的	感觉	和	一般的	正确性	的

[dɪ'pɔːrtmənt] ,

deportment	,
仪态	,

他感到非常震惊，因为一位年轻女士，拥有如此纯洁的心灵、如此高尚的情感和如此得体的举止，

[ʃʊd; ʃəd] [soʊ][fɑːr] ['kɑːmprəmaɪz] [hɜːr; hər] ['dɪgnəti] [æz; əz] [ˌvɑːlən'terəli] [tuː; tə] [səb'mɪt] [tuː; tə] [sʌtʃ] [æn; ən]

should	so	far	compromise	her	dignity	as	voluntarily	to	submit	to	such	an
应该	所以	远的	妥协	她	尊严	作为	自愿	到	提交	到	这样的	一个

[ə'reɪndʒmənt] [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['steɪtɪd] [ɪn] - ['letər] .

arrangement	as	that	which	was	stated	in	Zephaniah's	letter	.
安排	作为	那	哪个	曾是	声明	在	-	信	.

她不应该如此轻易地损害自己的尊严，自愿接受西番雅信中所述的安排。

[ðə; ði] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] , [ðen] , ['biːɪŋ] [kən'sɜːrnd] [ænd; ənd] [griːvd] [fɔːr; fər] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

The	reverend	divine	,	then	,	being	concerned	and	grieved	for	Miss	Primrose	,
这	牧师	神圣的	,	然后	,	存在	担心的	和	伤心	为了	错过	报春花	,

这位德高望重的牧师，因普里姆罗斯小姐的遭遇而感到担忧和悲伤，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [kæst] [ə'baʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [baɪ] [wʌt] [miːnz] [soʊ] ['meləŋkɑːli] [ə; eɪ] [kə'tæstrəfi] [maɪt]

began	to	cast	about	in	his	mind	by	what	means	so	melancholy	a	catastrophe	might
开始	到	投掷	关于	在	他的	头脑	经过	什么	方法	所以	忧郁	一个	灾难	可能

[biː; bi] [pri'ventid] .

be	prevented	.
是	阻止	.

他开始在脑海中反复思考，怎样才能阻止这场可怕的灾难发生。

['mɪstər] - [dɪd] [nɑːt] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [hɪm; ɪm] ['eni] ['væljuəb(ə)l] [ə'sɪstəns] [ɪn] [ðə; ði]

Mr	Kipperson	did	not	seem	likely	to	afford	him	any	valuable	assistance	in	the
先生	-	做过	不是	似乎	可能	到	买得起	他	任何	有价值的	协助	在	这

[wei] [ʌv; əv] ['kaʊns(ə)l] [ɔːr] [əd'vaɪs] ;

way	of	counsel	or	advice	;
方式	的	法律顾问	或者	建议	;

基普森先生似乎不太可能在咨询或建议方面给他提供任何有价值的帮助；

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðə; ði] [sə'geɪʃəs] [ˌægrɪ'kʌltʃərɪst] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ʌv; əv] [ə'nʌðər]

but	at	length	the	sagacious	agriculturist	bethought	himself	of	another
但	在	长度	这	明智	农学家	思考	他自己	的	其他

[kə'rɔbəˌreɪtɪŋ] [fækt] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] ['mɪstər] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəlz] ['letər]

corroborating	fact	that	seemed	to	prove	the	truth	of	Mr	Zephaniah	Pringle's	letter
证实	事实	那	似乎	到	证明	这	真相	的	先生	西番雅	品客薯片	信

,

,

,

但最终，这位睿智的农学家想到了另一个佐证事实，似乎可以证明泽法尼亚·普林格先生信中所述属实。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɔːt]

and	he	gave	utterance	to	the	thought
和	他	给予	发声	到	这	想法

他把这个想法表达了出来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	208	]
[	页	-	]

[第208页]

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'kɜːrd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [hæv; həv] [juː; jʊ] [nɑːt] [əb'zɜːrvd] [ʌv; əv] [leɪt] , ['mɪstər] ['prɪŋgəl]

which	had	occurred	to	him	:	"	Have	you	not	observed	of	late	,	Mr	Pringle
哪个	有	发生	到	他	:	"	有	你	不是	观察到	的	晚的	,	先生	品客薯片

,

,

,

他突然想到："普林格先生，您最近难道没有注意到吗？"

[ðæt] ['mɪstər] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [hæz; həz] [ˌdɪskən'tɪnjuːd] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪts] [tuː; tə] - ? "

that	Mr	Robert	Darnley	has	discontinued	his	visits	to	Smatterton	?	"
那	先生	罗伯特	达恩利	有	已停产	他的	访问	到	-	?	"

罗伯特·达恩利先生已经停止前往斯马特顿了吗？

" [ðæt] [aɪ] [hæv; həv] [ɪn'diːd] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - ;

"	That	I	have	indeed	,	"	replied	the	rector	of	Smatterton	;
"	那	我	有	的确	,	"	回复	这	校长	的	-	;

"我确实有，"斯马特顿的教区长回答说；

“ [ænd; ənd][aɪ] [sə'poʊz] [ðæt] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] [ɔːl'redi] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] . ”

“	and	I	suppose	that	the	Darnleys	are	already	aware	of	the	arrangement	.	”
”	和	我	认为	那	这	-	是	已经	意识到的	的	这	安排	.	”

“我想达恩利一家应该已经知道这个安排了。”

“ [noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ” ['ænsər] ['mɪstər] - .

“	No	doubt	of	it	,	”	answered	Mr	Kipperson	.
”	不	怀疑	的	它	,	”	回答	先生	-	.

“毫无疑问，”基珀森先生回答道。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['veri] [streɪndʒ] , ” [sed] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] ,

“	But	is	it	not	very	strange	,	”	said	Mr	Pringle	,
”	但	是	它	不是	非常	奇怪的	,	”	说	先生	品客薯片	,

“但这难道不很奇怪吗？”普林格先生说道。

“ [ðæt] [soʊ] ['strɪktli] ['mɔːrəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər] ,

“	that	so	strictly	moral	and	religious	a	man	as	Mr	Darnley	the	elder	,
”	那	所以	严格	道德	和	宗教	一个	男人	作为	先生	达恩利	这	长老	,

“像老达恩利先生这样一位道德和宗教观念如此严谨的人，

[ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][duː][ɔːl][ɪn][hɪz; ɪz] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'fer] ?

should	not	do	all	in	his	power	to	prevent	such	an	affair	?
应该	不是	做	全部	在	他的	力量	到	防止	这样的	一个	事务	?

他难道不应该尽一切努力阻止这种事情发生吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

It	is	very	astonishing	to	me	,
它	是	非常	惊人	到	我	,

这让我非常惊讶。

[ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [noʊz] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . ”

that	if	he	knows	it	he	should	not	inform	Mr	Primrose	of	it	.	”
那	如果	他	知道	它	他	应该	不是	通知	先生	报春花	的	它	.	”

如果他知道这件事，就不应该告诉普里姆罗斯先生。

“ [wel] , [ðen] , ” [sed] ['mɪstər] - , [huː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [meɪd]

“	Well	,	then	,	”	said	Mr	Kipperson	,	who	looked	as	if	he	had	suddenly	made
”	出色地	,	然后	,	”	说	先生	-	,	WHO	看起来	作为	如果	他	有	突然	制成

[ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [dɪ'skʌvəri] ,

a	wonderful	discovery	,
一个	精彩的	发现	,

“好吧，”基珀森先生说道，他看起来好像突然有了什么惊人的发现。

“ [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi][best] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [kən'sʌlt] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['dɑːrnli] [jɔːr'self] ,

“	would	it	not	be	best	that	you	should	consult	with	Mr	Darnley	yourself	,
”	会	它	不是	是	最好的	那	你	应该	咨询	和	先生	达恩利	你自己	,

[ænd; ənd] [ðæt] [juː; jʊ] ,

and	that	you	,
和	那	你	,

“您最好亲自咨询一下达恩利先生，然后您……”

[æz; əz][ə; eɪ] ['klɜːrdʒimən] , [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['klɜːrdʒimən] [sʌm; səm] [hɪnt] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mætər] ?

as	a	clergyman	,	should	give	your	brother	clergyman	some	hint	upon	the	matter	?
作为	一个	牧师	,	应该	给	你的	兄弟	牧师	一些	暗示	之上	这	事情	?

”

”

作为一名牧师，你是否应该就此事给你的牧师兄弟一些提示?

“ [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔ:t] , ” [sed] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] ; “ [ænd; ənd] [ɪf] ['mɪstər] ['dɑ:rnli] ['ri:əli] [dʌz]
“ That is a good thought , ” said Mr Pringle ; “ and if Mr Darnley really does
” 那 是 一个 好的 想法 , ” 说 先生 品客薯片 ; “ 和 如果 先生 达恩利 真的 做
[noʊ] ['eniθɪŋ]
know anything
知道 任何事物

“这倒是个好主意，”普林格先生说，“如果达恩利先生真的知道些什么的话……”

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 209]
[页 -]

[第209页]

[ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)nti] ,
of the affair for a certainty ,
的 这 事务 为了 一个 肯定 ,

这件事的确有确凿的证据，

[hi:; hi][ɪz][ðə; ði][best] ['pɜ:rs(ə)n][tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [tu:; tə]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] .
he is the best person to communicate the information to Mr Primrose .
他 是 这 最好的 人 到 交流 这 信息 到 先生 报春花 .

他是将信息传达给普里姆罗斯先生的最佳人选。

” [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] , ['mɪstər] - [ænd; ənd]['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wɜ:r; wər]
” With the result of this consultation , Mr Kipperson and Mr Pringle were
” 和 这 结果 的 这 咨询 , 先生 - 和 先生 品客薯片 是
[bəuθ] ['i:kwəli] [pli:zd] ,
both equally pleased ,
两个都 同样地 高兴 ,

“基珀森先生和普林格尔先生对此次咨询的结果都同样感到满意。”

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hɪnt] [wʌz; wəz] [ˌðer'baɪ] [sə'dʒestɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm] [haʊ] [ðeɪ] [maɪt] [bəuθ] [get] [rɪd][ʌv; əv]
for a hint was thereby suggested to them how they might both get rid of
为了 一个 暗示 曾是 从而 建议 到 他们 如何 他们 可能 两个都 得到 摆脱 的
[ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .
the trouble .
这 麻烦 .

由此，他们得到了一个摆脱困境的提示。

[soʊ]['mɪstər] - , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [greɪt] ['ment(ə)l] [ɪg'zɜ:rʃn] , [ɔ:r] ['eni] [rɪsk] [ʌv; əv] ['kɑ:mprəmaɪzɪŋ]
So Mr Kipperson , without any great mental exertion , or any risk of compromising
所以 先生 - , 没有 任何 伟大的 精神的 用力 , 或者 任何 风险 的 妥协
[hɪz; ɪz][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][fɔ:r; fər][sə'gæsəti] ,
his reputation for sagacity ,
他的 名声 为了 睿智 ,

因此，基普森先生无需费太多脑力，也无需冒任何损害其睿智声誉的风险，

[ə'pɪrd] , [æz; əz][hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wɪʃt] [tu:; tə] [ə'pɪr] , [æz; əz][æn; ən][əd'vaɪzər][ænd; ənd] [sə'geɪʃəs]
appeared , as he always wished to appear , as an adviser and sagacious
出现 , 作为 他 总是 希望 到 出现 , 作为 一个 顾问 和 明智
['kaʊnsələr] .
counsellor .
顾问 .

他一如既往地以顾问和睿智的咨询师的身份出现。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 210]
[页 -]

[第210页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ] .

CHAPTER XIII .

章 十三 .

第十三章

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [naʊ] [bɪ'tʊk] [hɪm'self] [tu:; tə][ðə; ði] ['pɑ:rsənɪdʒ] - [haʊs] [æt; ət]

The rector of Smatterton now betook himself to the parsonage - house at

这 校长 的 - 现在 贝托克 他自己 到 这 牧师住宅 - 房子 在

\- ,

Neverden ,

\- ,

斯马特顿的教区长随即前往内弗登的牧师住宅居住。

[ɪn]['ɔ:rdər] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [əd'mɪnɪstər] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['klɜ:rdʒimən][ə; eɪ][wɜ:rd][ɔ:r] [tu:] [ʌv; əv]

in order that he might administer to his brother clergyman a word or two of

在 命令 那 他 可能 管理 到 他的 兄弟 牧师 一个 单词 或者 二 的

[ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ,

admonition ,

警告 ,

以便他能对他的牧师兄弟说上一两句劝诫的话。

[ɔ:r] , [mɔ:r] [ˌrevə'renʃəli] ['spi:kɪŋ] , [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] .

or , more reverentially speaking , suggestion .

或者 , 更多的 虔诚地 请讲 , 建议 .

或者，更恭敬地说，是建议。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'splɔɪt][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ˌdɪsə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə]['mɪstər] ['prɪŋgəl] ,

This was an exploit by no means disagreeable to Mr Pringle ,

这 曾是 一个 开发 经过 不 方法 令人不快的 到 先生 品客薯片 ,

普林格先生对此并不反感。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [tu:; tə] [θrʌst] [hɪm'self] [mɔ:r] ['kloʊsli] [ɪn]['mɪstər]

for it gave him an opportunity to thrust himself more closely in Mr

为了 它 给予 他 一个 机会 到 推力 他自己 更多的 密切 在 先生

['dɑ:rnli:z] [wei] .

Darnley's way .

达恩利 方式 .

因为这给了他一个机会，让他可以更直接地接近达恩利先生。

[ðə; ði] [tu:] ['rektəz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɑ:n] [sʌtʃ] ['veri] ['ɪntɪmət] [tɜ:rmz][æz; əz] [tu:] ['klerɪkl]

The two rectors had not been on such very intimate terms as two clerical

这 二 校长 有 不是 到过 在 这样的 非常 亲密的 条款 作为 二 文员

['neɪbərz] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] .

neighbours ought to be .

邻居 应该 到 是 .

这两位牧师的关系并不像两位神职邻居那样亲密。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] ['veri] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪn'kri:sɪŋ] [ðə; ði] ['ɪntɪməsi] ,

And Mr Pringle was very desirous of increasing the intimacy ,

和 先生 品客薯片 曾是 非常 渴望 的 增加 这 亲密关系 ,

普林格先生非常渴望增进亲密关系。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [səb'dju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] ['neɪbɚz] ['hɔ:tinəs] [ænd; ənd] ['ku:lnəs] .

and of subduing his neighbour's haughtiness and coolness .

和 的 制服 他的 邻居 傲气 和 凉爽 .

并化解了邻居的傲慢和冷漠。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [ɔ:l'redi] [ək'nɑ:lɪdʒd] [ænd; ənd] ['steɪtɪd] [ðæt]

It has been already acknowledged and stated that

它 有 到过 已经 已确认 和 声明 那

这一点已经得到承认和阐述：

['mɪstər]
Mr
先生

先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 211]
[页 -]

[第211页]

['dɑːrnli] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [gʊd] ['kwɑːlətiz] , [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnʃi'enʃəs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,
Darnley , with all his good qualities , his conscientious discharge of his duties ,
达恩利 , 和 全部 他的 好的 品质 , 他的 尽责的 释放 的 他的 职责 ,

达恩利先生虽然拥有诸多优点，并且尽职尽责，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [strɪkt] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['mɔrəlz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pə'rɪʃənər] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ]
and his strict attention to the morals of his parishioners , was still a
和 他的 严格的 注意力 到 这 德 的 他的 教区居民 , 曾是 仍然 一个
[prəʊd] [mæn] .
proud man .
自豪的 男人 .

尽管他非常注重教区居民的道德规范，但他仍然是一位骄傲的人。

[hiː; hi][leɪd] ['maɪti] [stres] [ɑːn][ræŋk] , [ænd; ənd] [geɪv] [greɪt] ['ɑːnər] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]
He laid mighty stress on rank , and gave great honor to the great because
他 铺设 强大的 压力 在 秩 , 和 给予 伟大的 荣誉 到 这 伟大的 因为
[ðeɪ] [wɜːr; wər] [greɪt] ,
they were great ,
他们 是 伟大的 ,

他非常重视等级制度，给予伟人极大的荣誉，因为他们确实伟大。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'pɑːn]['mɪstər] ['prɪŋgəl] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][noʊ]['fæməli] .
and he looked down upon Mr Pringle as a man of no family .
和 他 看起来 向下 之上 先生 品客薯片 作为 一个 男人 的 不 家庭 .

他瞧不起普林格先生，认为他是个没有家人的人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] ['sɪv(ə)l][tuː; tə]['mɪstər] ['prɪŋgəl] ,
He was very civil to Mr Pringle ,
他 曾是 非常 民用 到 先生 品客薯片 ,

他对普林格尔先生非常客气。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [jet] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['rektər] [tuː; tə][æn; ən] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi]
but he had not yet admitted the young rector to an equality of intimacy
但 他 有 不是 然而 承认 这 年轻的 校长 到 一个 平等 的 亲密关系
.
:
.

但他还没有给予这位年轻的校长平等的亲密关系。

[ɪn'diːd] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] ['friːkwəntli] [di'plɔːd] [ðæt] [sʌtʃ] [greɪt] [fə'sɪləti] [ʌv; əv] ['ækses]
Indeed Mr Darnley had frequently deplored that such great facility of access
的确 先生 达恩利 有 频繁地 令人遗憾 那 这样的 伟大的 设施 的 使用权
[wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv] [ˌɛksə'bɪʃənz] [æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜː(r)sətiz] ,
was given to the church by means of exhibitions at the Universities ,
曾是 给定 到 这 教会 经过 方法 的 展览 在 这 大学 ,

事实上，达恩利先生曾多次对大学通过展览为教会提供如此便利的途径表示遗憾。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [sʌnz] [ʌv; əv] ['veri] [ɪn'fɪriər] ['treɪdzmən] [maɪt] [reɪz] [ðəm'selvz] , [baɪ] [ə'dɒpt] [ðə; ði]
so **that** **the** **sons** **of** **very** **inferior** **tradesmen** **might** **raise** **themselves** **,** **by** **adopting** **the**
所以 那 这 儿子们 的 非常 下 商人 可能 增加 他们自己 , 经过 收养 这
['klerɪkl] [prə'feʃ(ə)n] ,
clerical **profession** **,**
文员 职业 ,

这样，出身卑微的商人的儿子们就可以通过选择神职人员这一职业来提升自己的地位。

['ɪntuː][ðə; ði][ræŋk][ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən] .
into **the** **rank** **of** **gentlemen** **.**
进入 这 秩 的 先生们 .

晋升为绅士。

[jet] [ðɪs] [seɪm] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][æn; ən] [ʌn'friːkwənt] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] [boʊstɪŋ] ,
Yet **this** **same** **Mr** **Darnley** **made** **it** **not** **an** **unfrequent** **subject** **of** **boasting** **,**
然而 这 相同的 先生 达恩利 制成 它 不是 一个 不频繁 主题 的 吹嘘 ,

然而，这位达恩利先生却经常以此为荣。

[wen] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['ɛksələnsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] ,
when **speaking** **of** **the** **unspeakable** **excellences** **of** **the** **British** **constitution** **,**
什么时候 请讲 的 这 无法形容 卓越 的 这 英国 宪法 ,

当谈到英国宪法的卓越之处时，

[ðæt] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst]['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz][ɪn] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] [wɜːr; wər]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] ['klæsɪz]
that **the** **highest** **offices** **in** **church** **and** **state** **were** **open** **to** **all** **classes**
那 这 最高 办公室 在 教会 和 状态 是 打开 到 全部 课程
[ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['sʌbdʒekts] .
of **British** **subjects** **.**
的 英国 主题 .

教会和国家最高职位向所有阶层的英国臣民开放。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ˌdeklə'meɪʃn] [ænd; ənd] ['riːəl] ['fiːlɪŋ] .
But **there** **is** **a** **wide** **difference** **between** **declamation** **and** **real** **feeling** **.**
但 那里 是 一个 宽的 不同之处 之间 朗诵 和 真实的 感觉 .

但慷慨激昂的演说和真情流露之间有着巨大的差别。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [ə'mjuːzɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]
It **would** **be** **very** **amusing** **to** **have** **the**
它 会 是 非常 有趣 到 有 这

如果能有……那就太有趣了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **212** **]**
[页 -]

[第212页]

[juːz][ʌv; əv] [ɪθʊriːəlz] [spɪr] , [ænd; ənd][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][sʌm; səm] ['pʌblɪk] [ə'sembliz] ,
use **of** **Ithuriel's** **spear** **,** **and** **to** **carry** **it** **into** **some** **public** **assemblies** **,**
使用 的 伊图里尔的 矛 , 和 到 携带 它 进入 一些 民众 组件 ,

使用伊图里尔的长矛，并将其带入某些公共集会，

[ænd; ənd][tuː; tə] [tʌtʃ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][sʌm; səm] ['veri] ['eləkwənt] ['spiːkɚz] ,
and **to** **touch** **with** **it** **some** **very** **eloquent** **speakers** **,**
和 到 触碰 和 它 一些 非常 雄辩 演讲者 ,

并借此机会与一些非常雄辩的演说家交流，

[ænd; ənd][pər'hæps][ðə; ði] [seɪm] [spɪr] [wʊd] [ə'fɔːrd] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ˌentər'teɪnmənt] [ɪn][ə; eɪ] [greɪt]
and **perhaps** **the** **same** **spear** **would** **afford** **some** **little** **entertainment** **in** **a** **great**
和 也许 这 相同的 矛 会 买得起 一些 小的 娱乐 在 一个 伟大的
['laɪbreri] ;
library **;**
图书馆 ;

或许，这支长矛还能在大型图书馆里带来一些小小的乐趣；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['prɪti] [tuː; tə] [siː] [wʌt] ['hævək][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [meɪk] [ə'mʌŋ] [ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]

it	would	be	very	pretty	to	see	what	havoc	it	would	make	among	dedications
它	会	是	非常	漂亮的	到	看	什么	混乱	它	会	制作	之中	献词

[ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] ,

and	protestations	,
和	抗议	,

看看这会在各种献词和抗议中造成怎样的混乱，一定很有意思。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] .

and	all	that	sort	of	thing	.
和	全部	那	种类	的	事物	.

以及诸如此类的事情。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [haʊ'evər] ,

It	is	very	certain	however	,
它	是	非常	肯定	然而	,

然而，可以肯定的是，

[baɪ] [wei] [ʌv; əv] ['brɪŋɪŋ] [bæk] ['aʊər; ɑːr] [daɪ'greʃn] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtɪd] ,

by	way	of	bringing	back	our	digression	to	the	point	from	which	it	started	,
经过	方式	的	带来	后退	我们的	题外话	到	这	观点	从	哪个	它	开始	,

[ðæt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] ,

that	Mr	Darnley	,
那	先生	达恩利	,

为了把我们刚才的话题拉回到我们开始讨论的起点，那就是达恩利先生

['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv] [ðæt] [rɪ'vilər] [ʌv; əv] ['siːkrɪts] ,

under	the	influence	of	that	revealer	of	secrets	,
在下面	这	影响	的	那	揭示者	的	秘密	,

在那位揭露秘密者的影响下，

[wʊd] [biː; bi] [faʊnd] [vaɪ'tuːpəˌreɪtɪŋ] [ðæt] ['veri] ['fiːtʃər] [ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][soʊ]

would	be	found	vituperating	that	very	feature	in	the	British	constitution	which	he	so
会	是	成立	谩骂	那	非常	特征	在	这	英国	宪法	哪个	他	所以

['veri] ['ɔːf(ə)n] [prə'fest] [tuː; tə][əd'maɪər] .

very	often	professed	to	admire	.
非常	经常	声称	到	钦佩	.

他会公开抨击英国宪法中他经常声称赞赏的那个特点。

['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [baɪ]['mɪstər] ['dɑːrnli] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [pə'laɪtnəs] .

Mr	Pringle	was	received	by	Mr	Darnley	with	great	politeness	.
先生	品客薯片	曾是	已收到	经过	先生	达恩利	和	伟大的	礼貌	.

达恩利先生以极大的礼貌接待了普林格先生。

['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [pə'laɪt] [tuː; tə]['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

Mr	Darnley	was	polite	to	everybody	.
先生	达恩利	曾是	有礼貌的	到	大家	.

达恩利先生对每个人都很有礼貌。

[ðoʊz] ['piːp(ə)l] [duː][nɑːt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][biː; bi] [praʊd] [huː] ['mænɪfest] [ðer; ðər] [praɪd] [baɪ] ['ruːdnəs]

Those	people	do	not	know	how	to	be	proud	who	manifest	their	pride	by	rudeness
那些	人们	做	不是	知道	如何	到	是	自豪的	WHO	显现	他们的	自豪	经过	粗鲁

[ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] ;

and	ill	-	humour	;
和	患病的	-	幽默	;

那些以粗鲁和坏脾气来表达骄傲的人，不懂得如何骄傲；

[fɔːr; fər] [rɪ'pʌlsɪv] [æz; əz] ['vʌlgər] ['hɔːtinəs] [meɪ] [biː; bi] ,

for	repulsive	as	vulgar	haughtiness	may	be	,
为了	丑恶	作为	庸俗	傲气	可能	是	,

尽管粗俗的傲慢令人反感，

[ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['nevər] [kiːp] [ɪn'kroʊtʃmənt] [soʊ] [ɪ'fektʃuəli] [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [æz; əz][koʊld]

it	can	never	keep	encroachment	so	effectually	at	a	distance	as	cold
它	能	绝不	保持	侵犯	所以	有效地	在	一个	距离	作为	寒冷的

[pə'laɪtnəs] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] [fɔːr'mæləti] .

politeness	and	graceful	formality	.
礼貌	和	优美	正式	.

它永远无法像冷淡的礼貌和优雅的礼节那样有效地阻止侵略。

['mɪstər]['prɪŋgəl] [wʌz; wəz][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] ['ɪmɪteɪtɪŋ] ['mɪstər]

Mr	Pringle	was	desirous	of	imitating	Mr
先生	品客薯片	曾是	渴望	的	模仿	先生

普林格先生渴望模仿先生

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	213	]
[	页	-	]

[第213页]

['dɑːrnliːz] [pə'laɪtnəs] , [bʌt; bət][hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [lʊkt] [laɪk] [ˌɪmɪ'teɪʃn] ;

Darnley's	politeness	,	but	he	felt	that	the	imitation	looked	like	imitation	;
达恩利	礼貌	,	但	他	毛毡	那	这	模仿	看起来	喜欢	模仿	;

达恩利很有礼貌，但他觉得这种模仿一眼就能看出来是模仿；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [mɔːr] [dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ɪn'djʊs] [ðə; ðɪ] ['rektər] [ʌv; əv] -

and	he	was	therefore	more	desirous	of	inducing	the	rector	of	Neverden	-
和	他	曾是	所以	更多的	渴望	的	诱导	这	校长	的	-	

[tuː; tə] [dɪs'mɪs] [hɪz; ɪz] [rɪ'pʌlsɪv] [rɪ'zɜːrv] ,

to	dismiss	his	repulsive	reserve	,
到	解雇	他的	丑恶	预订	,

因此，他更渴望促使内弗登的教区长摒弃他那令人厌恶的矜持态度。

[ænd; ənd][tuː; tə][æd'mɪt][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['klɜːrdʒimən][tuː; tə][æn; ən] [i'kwɑːləti] [ʌv; əv] ['ɪntɪməsi] .

and	to	admit	his	brother	clergyman	to	an	equality	of	intimacy	.
和	到	承认	他的	兄弟	牧师	到	一个	平等	的	亲密关系	.

并允许他的牧师兄弟享有平等的亲密关系。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] ['iːzəli] [ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'iːfɛktəd, 'iːfɛktɪd][æz; əz]['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wɪʃt] .

But	this	was	not	so	easily	effected	as	Mr	Pringle	wished	.
但	这	曾是	不是	所以	容易地	受影响	作为	先生	品客薯片	希望	.

但事情并没有像普林格先生希望的那样轻易实现。

[fɔːr; fər]['mɪstər] ['dɑːrnli] , [æt; ət] [ðɪs] ['verɪ] ['ɪntərvjuː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['spiːkɪŋ] ,

For	Mr	Darnley	,	at	this	very	interview	of	which	we	are	now	speaking	,
为了	先生	达恩利	,	在	这	非常	面试	的	哪个	我们	是	现在	请讲	,

对于达恩利先生来说，就在我们现在进行的这次采访中，

[ʃoʊ] ['sɪmptəmz] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'gɑːrdɪd] ['mɪstər] ['prɪŋgəlz] [kɔːl] [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['bɪznəs]

shewed	symptoms	that	he	regarded	Mr	Pringle's	call	as	a	matter	of	business
展示	症状	那	他	认为	先生	品客薯片	称呼	作为	一个	事情	的	商业

['ræðər] [ðæn; ðən][ʌv; əv] ['kɑːmplɪmənt] .

rather	than	of	compliment	.
相当	比	的	赞扬	.

种种迹象表明，他将普林格先生的来电视为公事而非恭维。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [moʊd] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɔːlər] [wɪtʃ] [siːmz] [tuː; tə][æsk] [wʌt] [ɪz][hɪz; ɪz]

There	is	a	mode	of	looking	upon	a	caller	which	seems	to	ask	what	is	his
那里	是	一个	模式	的	寻找	之上	一个	呼叫者	哪个	似乎	到	问	什么	是	他的

['bɪznəs] ,

business	,
商业	,

有一种看待来电者的眼神，似乎在询问他有何贵干，

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [lʊk] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] ['ʌnpə'lait] [ɔ:r] ['pɑ:zətɪvli] [ru:d] .

and	yet	in	that	look	there	is	nothing	unpolite	or	positively	rude	.
和	然而	在	那	看	那里	是	没有什么	不礼貌	或者	积极地	粗鲁的	.

然而，那眼神中却丝毫没有不礼貌或粗鲁的意味。

[soʊ][dɪd][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [lʊk] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - ,

So	did	the	rector	of	Neverden	look	upon	the	rector	of	Smatterton	,
所以	做过	这	校长	的	-	看	之上	这	校长	的	-	,

内弗登的教区长就是这样看待斯马特顿的教区长吗?

[hu:] [felt] [hɪm'self] [mʌtʃ] ['mɔ:tifaid] [ðæt] ,

who	felt	himself	much	mortified	that	,
WHO	毛毡	他自己	很多	羞愧难当	那	,

他为此感到非常羞愧，

['æftər][ɔ:l][ðə; ði][peɪnz] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][tu:; tə] [bɪ'kʌm] [æn; ən] ['ɪndələnt] ['dʒent(ə)lmən] ,

after	all	the	pains	that	he	had	taken	to	become	an	indolent	gentleman	,
后	全部	这	疼痛	那	他	有	已采取	到	变得	一个	懒惰的	绅士	,

他费尽心思成为一个懒散的绅士，

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] ['θɜ:rəli] [ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] ['i:ðər] [ʌv; əv] ['ɪndələns] [ɔ:r][dʒen'tɪləti] .

he	could	not	thoroughly	enjoy	the	pleasures	either	of	indolence	or	gentility	.
他	可以	不是	彻底	享受	这	快乐	任何一个	的	懒惰	或者	绅士风度	.

他既无法彻底享受懒散的乐趣，也无法彻底享受优雅的乐趣。

[ðɪs] [lʊk] [ænd; ənd] ['mænər] [ɑ:n][ðə; ði][pɑ:rt][ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑ:rnli] [kən'sɪdərəbli] [rɪ'prest] [ðə; ði]

This	look	and	manner	on	the	part	of	Mr	Darnley	considerably	repressed	the
这	看	和	方式	在	这	部分	的	先生	达恩利	相当	压抑	这

['flu:ənsi] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [tɔ:kt]

fluency	with	which	Mr	Pringle	would	otherwise	have	talked
流利度	和	哪个	先生	品客薯片	会	否则	有	谈话

达恩利先生的这种神情和举止，大大抑制了普林格先生原本会滔滔不绝的谈话。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	214	]
[	页	-	]

[第214页]

[ɑ:n] ['kɑ:mən] - [pleɪs] ['mætərz] , [ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] [kəm'peld] [hɪm; ɪm] , ['su:nər] [ðæn; ðən][hi:; hi]

on	common	-	place	matters	,	and	thereby	compelled	him	,	sooner	than	he
在	常见的	-	地方	事情	,	和	从而	被迫	他	,	很快	比	他

[hæd; həd] [dɪ'zaɪnd] ,

had	designed	,
有	设计	,

在一些琐事上，他被迫比原计划更快地采取行动。

[tu:; tə] ['ɪntɪmət] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][sʌm; səm] ['mætər] [ʌv; əv] [ɪm'pɔ:rt(ə)ns] [tu:; tə] [kə'mju:nɪkeɪt] .

to	intimate	that	he	had	some	matter	of	importance	to	communicate	.
到	亲密的	那	他	有	一些	事情	的	重要性	到	交流	.

暗示他有重要的事情要传达。

[ðə; ði] [tu:] ['klɜ:dʒi:mɪn, 'klɜ:dʒi:ˌmɛn] [ˌðerə'pɑ:n] [ə'dʒɜ:nd] [tu:; tə][ðə; ði]['laɪbreri] .

The	two	clergymen	thereupon	adjourned	to	the	library	.
这	二	神职人员	于是	休会	到	这	图书馆	.

于是，两位牧师便前往图书馆。

[ðen] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [lʊkt] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ;

Then	Mr	Pringle	looked	important	;
然后	先生	品客薯片	看起来	重要的	;

这时，普林格先生看起来很重要；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] ['efərts] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [lʊk] [kwaɪt][soʊ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][æz; əz]['mɪstər]

but	with	all	his	efforts	he	could	not	look	quite	so	magnificent	as	Mr
但	和	全部	他的	努力	他	可以	不是	看	相当	所以	壮丽	作为	先生

['dɑːrnli] .

Darnley	.
达恩利	.

但他竭尽全力也无法像达恩利先生那样英俊潇洒。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['letər] ,

And	taking	out	of	his	pocket	a	letter	,
和	采取	出去	的	他的	口袋	一个	信	,

他从口袋里掏出一封信，

[ðə; ði] ['revərənd] ['rektər] [ʌv; əv] - [ə'drest] [hɪm'self] ['sɑːləmli] [ænd; ənd] ['greɪvli] [tuː; tə][ðə; ði]

the	reverend	rector	of	Smatterton	addressed	himself	solemnly	and	gravely	to	the
这	牧师	校长	的	-	已解决	他自己	庄严地	和	严重地	到	这

['revərənd] ['rektər][ʌv; əv] - .

reverend	rector	of	Neverden	.
牧师	校长	的	-	.

斯马特顿的尊敬的教区长庄严地向内弗登的尊敬的教区长致辞。

“ [aɪ][hæv; həv] [kɔːld] [ə'pɑːn][juː; jʊ] , ['mɪstər] ['dɑːrnli] , [ɑːn][ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] ['bɪznəs] ,

“	I	have	called	upon	you	,	Mr	Darnley	,	on	a	very	unpleasant	business	,
“	我	有	称为	之上	你	,	先生	达恩利	,	在	一个	非常	令人不快的	商业	,

“达恩利先生，我来拜访您，是为一件非常不愉快的事情。”

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [aɪ]['hɑːrdli] [noʊ] [haʊ] [aɪ][kæn; kən][wɪð; wɪθ]['eni] [prə'praɪəti][æsk][jʊr; jər] [ə'sɪstəns] [ɪn]

and	indeed	I	hardly	know	how	I	can	with	any	propriety	ask	your	assistance	in
和	的确	我	几乎	知道	如何	我	能	和	任何	礼	问	你的	协助	在

[ðə; ði] [ə'fer] ,

the	affair	,
这	事务	,

事实上，我几乎不知道该如何得体地请求您在这件事上提供帮助。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][kən'sɜːrnz][ə; eɪ] [pə'rɪʃənər] [ʌv; əv][maɪn] ;

for	it	concerns	a	parishioner	of	mine	;
为了	它	担忧	一个	教区居民	的	矿	;

因为这关系到我的一位教友；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][wɪð; wɪθ] [huːm] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [lɔːŋgər] [ə'kweɪntɪd] [ðæn; ðən][aɪ][hæv; həv] .

but	it	is	one	with	whom	you	have	been	longer	acquainted	than	I	have	.
但	它	是	一	和	谁	你	有	到过	更长	熟人	比	我	有	.

但你认识他/她的时间比我长。

” [hɪr] ['mɪstər]['prɪŋgəl] [pɔːzd] , ['hoʊpɪŋ][ænd; ənd] [ɪk'spektɪŋ] [ðæt]['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʊd] [æn'tɪsɪpeɪt]

”	Here	Mr	Pringle	paused	,	hoping	and	expecting	that	Mr	Darnley	would	anticipate
”	这里	先生	品客薯片	暂停	,	希望	和	期待	那	先生	达恩利	会	预料

[baɪ][kən'dʒektʃər] ;

by	conjecture	;
经过	推测	;

“普林格先生说到这里停顿了一下，希望并期待达恩利先生能够通过推测来预料到；

[bʌt; bət][ðə; ði]['rektər][ʌv; əv] - ['mɪrli] [boʊd] [ænd; ənd] [sed] ;

but	the	rector	of	Neverden	merely	bowed	and	said	;
但	这	校长	的	-	仅仅	鞠躬	和	说	;

但内弗登的教区长只是鞠了一躬，说道：

“ [ænd; ənd] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [ə'fer] [tuː; tə] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [ə'luːd] ?

“	And	what	is	the	affair	to	which	you	allude	?
“	和	什么	是	这	事务	到	哪个	你	暗示	?

“你指的是什么事呢？”

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" [Pg 215]
" [页 -]

"[第 215 页]

" [aɪ] [bɪˈliːv] , [sɜːr] , " [riˈzjuːmd] [ˈmɪstər] [ˈprɪŋgəl] , " [juː; jʊ][ɑːr; ər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] [ˈprɪmrəʊz]
" I believe , sir , " resumed Mr Pringle , " you are acquainted with Mr Primrose
" 我 相信 , 先生 , " 恢复 先生 品客薯片 , " 你 是 熟人 和 先生 报春花
,
,
,

"我相信，先生，"普林格先生继续说道，"您认识普里姆罗斯先生。"

[huː] [ɪz] [naʊ] [riˈzaɪdɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈrektəri] [æt; ət] - ? "
who is now residing at the rectory at Smatterton ? "
WHO 是 现在 居住 在 这 牧师住宅 在 - ? "

现在住在斯马特顿牧师住宅的是谁?

" [aɪ][duː] [noʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] , " [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['dɑːrnli] ,
" I do know that there is such a person , " replied Mr Darnley ,
" 我 做 知道 那 那里 是 这样的 一个 人 , " 回复 先生 达恩利 ,

"我知道确实有这样的人，"达恩利先生回答说。

" [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] ['hɑːrdli] [biː; bi] [sed] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈkweɪntəns]
" but I can hardly be said to have the honor of an acquaintance
" 但 我 能 几乎 是 说 到 有 这 荣誉 的 一个 熟人
[wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] ['prɪmrəʊz] .
with Mr Primrose .
和 先生 报春花 .

"但我很难说我有幸认识普里姆罗斯先生。"

[ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt][suːt][maɪ]['hæbɪts][tuː; tə][ɪkˈstend][maɪ] [əˈkweɪntəns] , [ɔːr][tuː; tə][fɔːrm] [nuː] ['ɪntəməsiːz] .
It does not suit my habits to extend my acquaintance , or to form new intimacies .
它 做 不是 套装 我的 习惯 到 延长 我的 熟人 , 或者 到 形式 新的 亲密关系 .

我生性不喜拓展人脉，也不喜建立新的亲密关系。

" [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] [lʊkt] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [hɪnt] [tuː; tə]['mɪstər] ['prɪŋgəl] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt]
" This last remark looked something like a hint to Mr Pringle that he should not
" 这 最后的 评论 看起来 某物 喜欢 一个 暗示 到 先生 品客薯片 那 他 应该 不是
[prɪ'zuːm] [tuː; tə] [æn'tɪsɪpeɪt] [æn; ən] ['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['klɜːrdʒimən] .
presume to anticipate an intimacy with his brother clergyman .
怙 到 预料 一个 亲密关系 和 他的 兄弟 牧师 .

"普林格先生最后这番话似乎暗示他不应该妄想与他的牧师兄弟发展出亲密关系。

[bʌt; bət] [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˌʌn'kəːtiəs] [toʊn] ,
But still it was uttered with no uncourteous tone ,
但 仍然 它 曾是 说出 和 不 不礼貌 语气 ,

但即便如此，他的语气也并无不礼貌之意。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz][nɑːt] [kəm'peld] [tuː; tə] [ə'plaɪ] [ænd; ənd] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɪm'self] .
and Mr Pringle was not compelled to apply and take it to himself .
和 先生 品客薯片 曾是 不是 被迫 到 申请 和 拿 它 到 他自己 .

普林格先生并没有被迫申请并亲自领取。

[hiː; hi] [went] [ɑːn][ænd; ənd] [sed] ; " [bʌt; bət][juː; jʊ] ['fɔːrmərli] , [aɪ] [bɪ'liːv] , [wɜːr; wər] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ]
He went on and said ; " But you formerly , I believe , were acquainted with
他 去 在 和 说 ; " 但 你 以前 , 我 相信 , 是 熟人 和
[ðæt] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['dɔːtər] ? "
that gentleman's daughter ? "
那 绅士的 女儿 ? "

他接着说："但我相信，你以前认识那位先生的女儿吧？"

“ ['fɔːrmərli] , [aɪ][wʌz; wəz] , ” [sed] ['mɪstər] ['dɑːrnli] , [wɪ'ðaʊt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [toʊn] ,

“	**Formerly**	**,**	**I**	**was**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Darnley**	**,**	**without**	**any**	**change**	**of**	**tone**	**,**
”	以前	,	我	曾是	,	”	说	先生	达恩利	,	没有	任何	改变	的	语气	,

“以前是的，”达恩利先生语气没有丝毫变化地说。

[ɔːr] ['eni] ['vɪzəb(ə)l] ['sɪmptəm] [ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] [ɔːr] [ri'lentiŋ] .

or	**any**	**visible**	**symptom**	**of**	**resentment**	**or**	**relenting**	**.**
或者	任何	可见的	症状	的	怨恨	或者	让步	.

或任何明显的怨恨或让步的迹象。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [prə'siːdid] : “ [bʌt; bət] , ['ʃʊrli] , [sɜːr] , [ðoʊ] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv]

And	**then**	**Mr**	**Pringle**	**proceeded**	**:**	**“**	**But**	**,**	**surely**	**,**	**sir**	**,**	**though**	**you**	**may**	**have**
和	然后	先生	品客薯片	继续	:	“	但	,	一定	,	先生	,	尽管	你	可能	有

[naʊ] [noʊ] [ə'kweɪntəns]

now	**no**	**acquaintance**
现在	不	熟人

然后普林格先生继续说道：“但是，先生，虽然您现在可能并不认识他，但想必您一定知道……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**216**	**]**
[	页	-	]

[第216页]

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,

with	**Mr**	**Primrose**	**and**	**his**	**daughter**	**,**
和	先生	报春花	和	他的	女儿	,

与普里姆罗斯先生和他的女儿一起，

[juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][duː] ['eniθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ə; eɪ] [rɪ'spektəbl] [jʌŋ]

you	**would**	**not**	**refuse**	**to**	**do**	**anything**	**in**	**your**	**power**	**to**	**save**	**a**	**respectable**	**young**
你	会	不是	拒绝	到	做	任何事物	在	你的	力量	到	节省	一个	可敬	年轻的

['leɪdi][frʌm; frəm] [dɪ'strʌkʃn] ? ”

lady	**from**	**destruction**	**?**	**”**
女士	从	破坏	?	”

你难道不会竭尽全力去拯救一位正直的年轻女子免遭毁灭吗?

“ [aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] , ['mɪstər] ['prɪŋgəl] , ” [sed] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - ,

“	**I**	**do**	**not**	**know**	**,**	**Mr**	**Pringle**	**,**	**”**	**said**	**the**	**rector**	**of**	**Neverden**	**,**
“	我	做	不是	知道	,	先生	品客薯片	,	”	说	这	校长	的	-	,

“我不知道，普林格先生，”内弗登的校长说道。

“ [tuː; tə] [wʌt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [naʊ] [ə'l(j)uːd] ;

“	**to**	**what**	**you**	**may**	**be**	**now**	**alluding**	**;**
“	到	什么	你	可能	是	现在	暗示	;

“你现在可能指的是；

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][ʌv; əv] [huːm] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ]

but	**I**	**am**	**sorry**	**to**	**say**	**that**	**the**	**young**	**lady**	**of**	**whom**	**you**	**are**	**speaking**
但	我	是	对不起	到	说	那	这	年轻的	女士	的	谁	你	是	请讲

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][maɪ] [əd'vaɪs] ,

has	**already**	**refused**	**my**	**advice**	**,**
有	已经	拒绝	我的	建议	,

但我很遗憾地告诉你，你提到的那位年轻女士已经拒绝了我的建议。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [maɪ] [ˌædmə'nɪʃənz] [ɑːn] [ðoʊz] [huː] [dɪ'spaɪz]

and	**I**	**am**	**not**	**in**	**the**	**habit**	**of**	**forcing**	**my**	**admonitions**	**on**	**those**	**who**	**despise**
和	我	是	不是	在	这	习惯	的	强制	我的	告诫	在	那些	WHO	鄙视

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

我没有强迫那些鄙视我的劝诫的人接受我的劝诫的习惯。

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][biː; bi] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði][fækts][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][rɪˈfɜːr] ,

You	may	not	be	acquainted	with	all	the	facts	of	the	case	to	which	I	refer	,
你	可能	不是	是	熟人	和	全部	这	事实	的	这	案件	到	哪个	我	参考	,

您可能并不了解我所指案件的全部事实，

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [wen] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['riːəl] [frend] [ænd; ənd] ['benɪfæktər]

but	the	time	was	when	I	would	have	been	a	real	friend	and	benefactor
但	这	时间	曾是	什么时候	我	会	有	到过	一个	真实的	朋友	和	恩人

[tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] ;

to	Miss	Primrose	;
到	错过	报春花	;

但当时我本可以成为普里姆罗斯小姐真正的朋友和恩人；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌfæsɪˈneɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['geɪəˌtiːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈtrɑːpəlɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['empti]

but	the	fascinations	and	gaieties	of	the	metropolis	,	and	the	empty
但	这	魅力	和	欢乐	的	这	都会	,	和	这	空的

['peɪtrənɪdʒ] [ʌv; əv] [haɪ] [ræŋk] ,

patronage	of	high	rank	,
赞助	的	高的	秩	,

但是，大都市的魅力和欢乐，以及上流社会的空洞庇护，

[led][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈspaɪz] [maɪ][kaɪnd] ['ɔfɝz] .

led	her	to	despise	my	kind	offers	.
引领	她	到	鄙视	我的	种类	优惠	.

这让她对我的好意感到厌恶。

[stɪl] [haʊˈevər] [ɪf] , [æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] , [aɪ][kæn; kən] [seɪv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][frʌm; frəm] [dɪˈstrʌkʃn] ,

Still	however	if	,	as	you	say	,	I	can	save	the	young	lady	from	destruction	,
仍然	然而	如果	,	作为	你	说	,	我	能	节省	这	年轻的	女士	从	破坏	,

不过，如果真如你所说，我能拯救这位年轻女士免遭毁灭，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][moʊst] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [maɪ] [əˈsɪstəns] , [fɔːr; fər][aɪ] [ber] [noʊ] [rɪˈzentmənt] ; ['oʊnli][let][ˌem ˈiː]

I	shall	most	willingly	give	my	assistance	,	for	I	bear	no	resentment	;	only	let	me
我	将	最多	心甘情愿	给	我的	协助	,	为了	我	熊	不	怨恨	;	仅有的	让	我

[ˌeɪ diː ˈdiː] ,

add	,
添加	,

我非常乐意提供帮助，因为我没有任何怨恨；我只想补充一点，

[ðæt] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][noʊ] ['fɑːrðər] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [ɔːr][hɪz; ɪz]

that	I	will	have	no	farther	acquaintance	with	Mr	Primrose	or	his
那	我	将要	有	不	更远	熟人	和	先生	报春花	或者	他的

我将不再与普里姆罗斯先生或他有任何瓜葛。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	217	]
[	页	-	]

[第217页]

['dɔːtər] .

daughter	.
女儿	.

女儿。

[aɪ] [wɪʃ] [ðem; ðəm] [wel] [ænd; ənd] [wʊd] [duː][ðem; ðəm] ['eni] ['sɜːrvɪs] [ɪn][maɪ] ['paʊər] ,

I	wish	them	well	and	would	do	them	any	service	in	my	power	,
我	希望	他们	出色地	和	会	做	他们	任何	服务	在	我的	力量	,

我祝他们一切顺利，并愿尽我所能为他们提供帮助。

[bʌt; bət][aɪ] ['kænɑːt] [hæv; həv] ['eni] [əˈkweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .

but	I	cannot	have	any	acquaintance	with	them	.
但	我	不能	有	任何	熟人	和	他们	.

但我跟他们没有任何交集。

" [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [kaɪnd][ʌv; əv] [wel] - ['wɪʃɪŋ] ; [bʌt; bət] [sʌtʃ] [kaɪnd][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ]
" That was not a very good kind of well - wishing ; but such kind of feeling
" 那 曾是 不是 一个 非常 好的 种类 的 出色地 - 祝 ; 但 这样的 种类 的 感觉
[ɪz] ['veri] ['prevələnt] ,
is very prevalent ,
是 非常 流行 ,

“那不是一种很好的祝福；但这种想法却非常普遍。”

[ænd; ənd] ['paːsiz] [wɪð; wɪθ] ['mʌltitjuːdz] [æz; əz] ['maɪtɪli] ['dʒenərəs] .
and passes with multitudes as mightily generous .
和 通过 和 众多 作为 非常 慷慨的 .

并以极其慷慨的姿态被许多人接受。

[æt; ət] [liːst] [wiː; wi] [sə'poʊz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['paːsiz] ,
At least we suppose that it so passes ,
在 至少 我们 认为 那 它 所以 通过 ,

至少我们认为情况确实如此。

['ʌðərwaɪz] [prə'fɛʃənz] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][soʊ] ['friːkwəntli] [meɪd] [nɔːr][soʊ]
otherwise professions of that nature would not be so frequently made nor so
否则 职业 的 那 自然 会 不是 是 所以 频繁地 制成 也不 所以
['pɑːmpəsli] ['ʌtəd] .
pompously uttered .
傲慢地 说出 .

否则，这种性质的言论就不会如此频繁地出现，也不会如此夸张地表达出来。

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [siːm] [ɪg'zæktli][tuː; tə] [kʌm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]
To our thought it does not seem exactly to come up to the spirit of
到 我们的 想法 它 做 不是 似乎 确切地 到 来 向上 到 这 精神 的
['krɪstʃən] [fər'gɪvnəs] .
Christian forgiveness .
基督教 饶恕 .

在我们看来，这似乎并不完全符合基督教宽恕的精神。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [haʊ'evər] ['maɪtɪli] [kən'viːniənt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [wɪʃ] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv]
It is however mightily convenient for those who wish to enjoy the pleasures of
它 是 然而 非常 方便的 为了 那些 WHO 希望 到 享受 这 快乐 的
[rɪ'zentmənt] ,
resentment ,
怨恨 ,

然而，对于那些想要享受怨恨乐趣的人来说，这却非常方便。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˌdʒenə'rɑːsəti] ,
and the reputation of generosity ,
和 这 名声 的 慷慨 ,

以及慷慨的名声，

[ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [ðʌs] ['iːzəli] [pər'sweɪd] [ðəm'selvz] [ðæt] [ðeɪ] [pə'zes] [ə; eɪ]['vɜːrtʃuː] [wɪtʃ] [ðeɪ]
that they can thus easily persuade themselves that they possess a virtue which they
那 他们 能 因此 容易地 说服 他们自己 那 他们 具有 一个 美德 哪个 他们
[hæv; həv][nɑːt] ,
have not ,
有 不是 ,

因此，他们很容易说服自己拥有实际上并不存在的德行。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [səb'duːd] [ə; eɪ] [rɪ'zentmənt] [wɪtʃ] [ðeɪ] ['spaɪtfəli] ['tʃerɪʃ] .
and that they have subdued a resentment which they spitefully cherish .
和 那 他们 有 低沉的 一个 怨恨 哪个 他们 恶意地 珍惜 .

他们压抑住了心中积压已久的怨恨。

['mɪstər] ['prɪŋgəl] , [huː] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['rendərɪŋ] [hɪm'self] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪstər] ['dɑːrnli] ,

Mr	Pringle	,	who	was	desirous	of	rendering	himself	agreeable	to	Mr	Darnley	,
先生	品客薯片	,	WHO	曾是	渴望	的	渲染	他自己	同意	到	先生	达恩利	,

普林格尔先生一心想讨达恩利先生的欢心，

[ə'sentid] ['veri] ['redɪli] [tuː; tə] [wʌt] [ðæt] ['dʒent(ə)lmən] [sed] , [ænd; ənd] [ək'nɑːlɪdʒd] , [nɑːt] [ɪg'zæktli]

assented	very	readily	to	what	that	gentleman	said	,	and	acknowledged	,	not	exactly
同意	非常	容易	到	什么	那	绅士	说	,	和	已确认	,	不是	确切地

[ɪn] [soʊ] ['meni] [wɜːrdz] , [bʌt; bət]

in	so	many	words	,	but
在	所以	许多	字	,	但

他欣然同意那位先生的说法，并且表示赞同，虽然没有明说，但是.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	218	]
[	页	-	]

[第218页]

[ɪn] ['læŋgwɪdʒ] [tuː; tə] [ðæt] ['pɜːrpəs] ,

in	language	to	that	purpose	,
在	语言	到	那	目的	,

用这种语言来说，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [moʊst] [ʌn'pɑːrdnəbl] [sɪn] [tuː; tə] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	it	was	indeed	a	most	unpardonable	sin	to	refuse	to	listen	to	the
那	它	曾是	的确	一个	最多	不可饶恕的	罪	到	拒绝	到	听	到	这

[gʊd] [əd'vaɪs] [ʌv; əv] [soʊ] [gʊd] [æn; ən] [əd'vaɪzər] [æz; əz] ['mɪstər] ['dɑːrnli] .

good	advice	of	so	good	an	adviser	as	Mr	Darnley	.
好的	建议	的	所以	好的	一个	顾问	作为	先生	达恩利	.

拒绝听取像达恩利先生这样一位优秀顾问的良好建议，确实是一种不可饶恕的罪过。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [huːm] ['hɑːmɪdʒ] [wʌz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [bəuθ] [frʌm; frəm]

The	rector	of	Neverden	,	to	whom	homage	was	agreeable	both	from
这	校长	的	-	,	到	谁	尊敬	曾是	同意	两个都	从

[ˌkɑːnstɪ'tuːʃn] [ænd; ənd] ['hæbɪt] ,

constitution	and	habit	,
宪法	和	习惯	,

内弗登的教区长，无论从性格还是习惯上来说，都乐于接受人们的敬仰。

[wʌz; wəz] [baɪ] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [mɔːr] ['sɔfənd] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ðæn; ðən]

was	by	this	concession	of	Mr	Pringle	more	softened	towards	his	visitor	than
曾是	经过	这	让步	的	先生	品客薯片	更多的	软化	向	他的	游客	比

[hiː; hi] [hæd; həd] ['evər] [bɪn] [bɪ'fɔːr] .

he	had	ever	been	before	.
他	有	曾经	到过	前	.

普林格先生的这一让步，使他对来访者的态度比以往任何时候都更加温和。

[fɔːr; fər] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ʌv; əv] - , [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ]

For	Mr	Darnley	had	regarded	his	neighbour	of	Smatterton	,	with	something
为了	先生	达恩利	有	认为	他的	邻居	的	-	,	和	某物

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒeləs] [lʊk] ,

of	a	jealous	look	,
的	一个	嫉妒的	看	,

因为达恩利先生曾带着几分嫉妒的目光打量着他的邻居斯马特顿。

[æz; əz] [æn; ən] [ʌn'wɒrəntəbəl] [ɛn'kroʊtʃər] [ɑːn] [ðə; ði] ['klerɪkl] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['fæməli] ['kɑːnsɪkwens]

as	an	unwarrantable	encroacher	on	the	clerical	dignity	and	family	consequence
作为	一个	不合理的	侵占者	在	这	文员	尊严	和	家庭	结果

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - ,

of	the	rector	of	Neverden	,
的	这	校长	的	-	,

这是一种对内弗登教区长的神职人员尊严和家庭责任的无端侵犯。

[huː] [kən'sɪdərd] [hɪm'self] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli] .

who	**considered**	**himself**	**as**	**a**	**man**	**of**	**family**	**.**
WHO	经过考虑的	他自己	作为	一个	男人	的	家庭	.

他自认为是一个顾家的男人。

[bʌt; bət] [naʊ] [wen] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [peɪd] ['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə]['mɪstər] ['dɑːrnliːz] ['wɪzdəm] [ænd; ənd]

But	**now**	**when**	**Mr**	**Pringle**	**paid**	**homage**	**to**	**Mr**	**Darnley's**	**wisdom**	**and**
但	现在	什么时候	先生	品客薯片	有薪酬的	尊敬	到	先生	达恩利	智慧	和

['flætərd] [hɪz; ɪz]['vænəti] ,

flattered	**his**	**vanity**	**,**
受宠若惊	他的	虚荣	,

但现在，当普林格先生对达恩利先生的智慧表示敬意并奉承他的虚荣心时，

[ðə; ði] ['revərənd] [mæn][ʌv; əv]['fæməli][wʌz; wəz] ['sɔfənd] [ænd; ənd] [səb'duːd] ,

the	**reverend**	**man**	**of**	**family**	**was**	**softened**	**and**	**subdued**	**,**
这	牧师	男人	的	家庭	曾是	软化	和	低沉的	,

这位德高望重的牧师变得温和而沉稳。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['eksəd] [ə; eɪ] [mɔːr] ['greɪʃəs] ['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [tɔːrdz] [hɪz; ɪz] ['revərənd]

and	**he**	**exercised**	**a**	**more**	**gracious**	**spirit**	**of**	**condescension**	**towards**	**his**	**reverend**
和	他	锻炼	一个	更多的	亲切	精神	的	居高临下	向	他的	牧师

['neɪbər] [ʌv; əv] - .

neighbour	**of**	**Smatterton**	**.**
邻居	的	-	.

他对住在斯马特顿的邻居，表现出了更加谦逊有礼的态度。

[ænd; ənd] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðɪs] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

And	**,**	**in**	**order**	**to**	**exhibit**	**this**	**condescension**	**,**
和	,	在	命令	到	展览	这	居高临下	,

为了展现这种居高临下的态度，

['mɪstər] ['dɑːrnli] ['entərd] [moʊst] ['koʊpiəsli] [ænd; ənd] ['fʊli] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði]

Mr	**Darnley**	**entered**	**most**	**copiously**	**and**	**fully**	**into**	**a**	**narrative**	**of**	**all**	**the**
先生	达恩利	进入	最多	大量	和	完全	进入	一个	叙述	的	全部	这

[pə'tikuːləz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

particulars	**of**	**the**	**history**	**of**	**Miss**	**Primrose**	**.**
细节	的	这	历史	的	错过	报春花	.

达恩利先生详尽而全面地叙述了普里姆罗斯小姐的全部历史细节。

[tuː; tə] [ðɪs]

To	**this**
到	这

对此

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**219**	**]**
[	页	-	]

[第219页]

['nærətɪv] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] ['lisnd] ['veri] [ə'tentɪvli] ,

narrative	**Mr**	**Pringle**	**listened**	**very**	**attentively**	**,**
叙述	先生	品客薯片	听着	非常	认真地	,

叙述者普林格先生非常认真地听着。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [kloʊz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ɪg'zæktli] [sʌtʃ] ['kɑːments] [æz; əz]['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʊd]

and	**at**	**the**	**close**	**of**	**it**	**made**	**exactly**	**such**	**comments**	**as**	**Mr**	**Darnley**	**would**
和	在	这	关闭	的	它	制成	确切地	这样的	评论	作为	先生	达恩利	会

[biː; bi][moʊst] [pliːzd] [tuː; tə] [hɪr] .

be	**most**	**pleased**	**to**	**hear**	**.**
是	最多	高兴	到	听到	.

最后，他发表了一些评论，这些评论正是达恩利先生最乐于听到的。

“ [ænd; ənd]['æftər] [ðɪs] , ” ['ædɪd] [ðə; ðɪ]['rektər] [ʌv; əv] - ,

“	And	after	this	,	”	added	the	rector	of	Neverden	,
”	和	后	这	,	”	额外	这	校长	的	-	,

“此后，”内弗登的校长补充道，

“ [wɪð; wɪθ] [wʌt] [prə'praɪəti] [kæn; kən][aɪ][hoʊld] ['eni] ['ɪntərkɔːrs] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['fæməli][ʌv; əv]['mɪstər]

“	with	what	propriety	can	I	hold	any	intercourse	with	the	family	of	Mr
”	和	什么	礼	能	我	抓住	任何	交往	和	这	家庭	的	先生

['prɪmrəʊz] ? ”

Primrose	?	”
报春花	?	”

“我怎能以合宜的方式与普里姆罗斯先生一家交往呢？”

“ [moʊst] [ʌn'daʊtɪdli] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] , “ [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['triːtɪd] [wɪð; wɪθ] ['veri]

“	Most	undoubtedly	,	sir	,	”	replied	Mr	Pringle	,	“	you	have	been	treated	with	very
”	最多	无疑	,	先生	,	”	回复	先生	品客薯片	,	“	你	有	到过	治疗	和	非常

[greɪt] [ˌdɪsrɪ'spekt] [ænd; ənd] [ˌɪnə'tenʃn] ,

great	disrespect	and	inattention	,
伟大的	不尊重	和	注意力不集中	,

“毫无疑问，先生，”普林格先生回答说，“您受到了极大的不尊重和忽视。”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzd] [æt; ət][jʊr; jər] [rɪ'lʌktəns] [tuː; tə][hoʊld] ['eni] ['ɪntərkɔːrs]

and	I	am	not	at	all	surprised	at	your	reluctance	to	hold	any	intercourse
和	我	是	不是	在	全部	惊讶	在	你的	不情愿	到	抓住	任何	交往

[wɪð; wɪθ]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] .

with	Mr	Primrose	.
和	先生	报春花	.

对于你不愿与普里姆罗斯先生发生性关系，我一点也不感到惊讶。

[bʌt; bət][æz; əz][aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][maɪ] ['relətɪv] [ɪn] ['lʌndən] [ə; eɪ] ['letər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]

But	as	I	had	received	from	my	relative	in	London	a	letter	making	a
但	作为	我	有	已收到	从	我的	相对的	在	伦敦	一个	信	制作	一个

[kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] ,

communication	of	this	nature	,
沟通	的	这	自然	,

但我收到了一位伦敦亲戚寄来的一封信，信中表达了类似的意思，

[ænd; ənd] [ɜːrdʒɪŋ] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ]['klɜːrdʒɪmən] [tuː; tə][juːz][ɔːl] [miːnz] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tuː; tə] [prɪ'vent]

and	urging	me	as	a	clergyman	to	use	all	means	in	my	power	to	prevent
和	敦促	我	作为	一个	牧师	到	使用	全部	方法	在	我的	力量	到	防止

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪs'greɪsfl] [step] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [pə'rɪʃənər] ,

such	a	disgraceful	step	on	the	part	of	one	of	my	parishioners	,
这样的	一个	可耻	步	在	这	部分	的	一	的	我的	教区居民	,

并敦促我作为一名牧师，尽一切努力阻止我的一位教区居民做出如此可耻的举动。

[ænd; ənd][æz; əz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] ['veri] [jʌŋ] [mæn] , [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt]

and	as	being	a	very	young	man	,	and	being	peculiarly	situated	with	respect
和	作为	存在	一个	非常	年轻的	男人	,	和	存在	奇特地	位于	和	尊重

[tuː; tə] [lɔːrd] - ['fæməli] ,

to	Lord	Smatterton's	family	,
到	主	-	家庭	,

而且由于他年纪尚轻，又与斯马特顿勋爵的家族有着特殊的关系，

[aɪ] [wɪʃt] [ɪf] ['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [wɔːrnd] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][tuː; tə]

I	wished	if	possible	that	Mr	Primrose	should	be	warned	of	the	danger	to
我	希望	如果	可能的	那	先生	报春花	应该	是	警告	的	这	危险	到

[wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ɪz][ɪk'spoʊzd] [θruː] [sʌm; səm] ['ʌðər] ['tʃæn(ə)l] ;

which	his	daughter	is	exposed	through	some	other	channel	;
哪个	他的	女儿	是	裸露	通过	一些	其他	渠道	;

我希望，如果可能的话，能够通过其他渠道让普里姆罗斯先生了解到他女儿所面临的危险；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第7/9页

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [noʊ][wʌn][soʊ]['prɑːpər]
and **I** **thought** **no** **one** **so** **proper**
和 我 想法 不 一 所以 恰当的

我当时觉得没有人会如此拘谨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 220]
[页 -]

[第220页]

[æz; əz] [jɔːr'self] [fɔːr; fər] [ðæt] [tæsk] ,
as **yourself** **for** **that** **task** **,**
作为 你自己 为了 那 任务 ,

感谢你自己完成这项任务。

[æz; əz] ['eni] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] [ɔːr] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [weɪt] [frʌm; frəm][juː; jʊ]
as **any** **expostulation** **or** **information** **would** **come** **with** **more** **weight** **from** **you**
作为 任何 解释 或者 信息 会 来 和 更多的 重量 从 你
[ðæn; ðən][frʌm; frəm] ['eni] [wʌn] [els] . ”
than **from** **any** **one** **else** **.** **”**
比 从 任何 一 别的 . ”

因为任何来自你的解释或信息都比来自其他人的更有分量。”

“ ['veri] [truː] , ['mɪstər] ['prɪŋgəl] , ['veri] [truː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - ,
“ Very true , Mr Pringle , very true , ” replied the rector of Neverden ,
“ 非常 真的 , 先生 品客薯片 , 非常 真的 , ” 回复 这 校长 的 - ,

“说得对，普林格先生，说得对，”内弗登的教区长回答道。

“ [aɪ][mʌst; məst] [kən'fes] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [bɪn] [wen] ['mɪstər]
“ I must confess you are right ; and the time has been when Mr
“ 我 必须 承认 你 是 正确的 ; 和 这 时间 有 到过 什么时候 先生
['prɪmrəʊz] [maɪt] ,
Primrose might ,
报春花 可能 ,

“我必须承认你是对的；普里姆罗斯先生或许已经错过了最佳时机。”

[ɔːr] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [maɪt] , [hæv; həv] ['lisnd] [tuː; tə][maɪ] [əd'vaɪs] , [bʌt; bət][aɪ] [fɪr] [ðæt] [taɪm] [ɪz] [gɔːn]
or Miss Primrose might , have listened to my advice , but I fear that time is gone
或者 错过 报春花 可能 , 有 听着 到 我的 建议 , 但 我 害怕 那 时间 是 已消失
.
:
.

或许普里姆罗斯小姐会听从我的建议，但我恐怕时间已经过去了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʊd] [juː; jʊ][hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə][duː] , ['mɪstər] ['prɪŋgəl] ? ”
But what would you have me to do , Mr Pringle ? ”
但 什么 会 你 有 我 到 做 , 先生 品客薯片 ? ”

“但是，普林格先生，您想让我怎么做呢？”

“ ['mɪrli] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] ,
“ Merely , sir , ” replied Mr Pringle ,
“ 仅仅 , 先生 , ” 回复 先生 品客薯片 ,

“只是，先生，”普林格先生回答道。

“ [tuː; tə][ɪnˈfɔːrm]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [baɪ]['eni] [miːnz] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [pliːzd] [tuː; tə][juːz] ,
“ to inform Mr Primrose by any means you may be pleased to use ,
“ 到 通知 先生 报春花 经过 任何 方法 你 可能 是 高兴 到 使用 ,

“请您以任何您喜欢的方式通知普里姆罗斯先生，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɪˌgoʊʃiˈeɪʃən] [ɪz] ['kæriɪŋ] [ɑːn] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] ,
that such a negociation is carrying on between Lord Spoonbill and his daughter ,
那 这样的 一个 谈判 是 携带 在 之间 主 琵鹭 和 他的 女儿 ,

据说，琵鹭勋爵和他的女儿之间正在进行这样的谈判。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [diˈsiːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ,
and that the lady is deceived by the promise of a private marriage ,
和 那 这 女士 是 受骗 经过 这 承诺 的 一个 私人的 婚姻 ,

这位女士被秘密结婚的承诺所欺骗。

[wen] [noʊ] ['mærɪdʒ] [æt; ət][ɔːl][ɪz] [ɪn'tendɪd] . ”
when no marriage at all is intended . ”
什么时候 不 婚姻 在 全部 是 故意的 . ”

根本没有结婚的打算。”

“ [waɪ] , [ɪf] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɪz] [diˈsiːvd] , [ʃiː; ʃi] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌʌndiˈsiːvd] .
“ Why , if the young woman is deceived , she ought to be undeceived .
“ 为什么 , 如果 这 年轻的 女士 是 受骗 , 她 应该 到 是 悄 .

“如果这位年轻女子受到了欺骗，她就应该被揭穿。”

” [ðɪs] [læst] [rɪ'mɑːrk] , ['biːɪŋ] ['ʌtəd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɪ'kjuːliərli] [mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd][ə'rækjələr] [toʊn] ,
” This last remark , being uttered with a peculiarly magnificent and oracular tone ,
” 这 最后的 评论 , 存在 说出 和 一个 奇特地 壮丽 和 神谕 语气 ,

“最后这句话，是用一种格外庄严雄伟、仿佛神谕般的语气说出的，

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] [toʊn] [ə; eɪ] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['letərz] ['kænɑːt] ['iːzəli]
received from that tone a degree of importance with which letters cannot easily
已收到 从 那 语气 一个 程度 的 重要性 和 哪个 信件 不能 容易地
[ɪn'vest] [ˌaɪ 'tiː] .
invest it .
投资 它 .

从这种语气中，我们能感受到信件难以赋予的重视程度。

[ænd; ənd] ['siːɪŋ] [ðæt]
And seeing that
和 看到 那

看到这一点

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 221]
[页 -]

[第221页]

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'ænsərəbl] [truːθ] , ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [dɪd][nɑːt][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ;
it was an unanswerable truth , Mr Pringle did not reply to it ;
它 曾是 一个 无法回答 真相 , 先生 品客薯片 做过 不是 回复 到 它 ;

这是一个无法反驳的真理，普林格先生没有回答；

[ænd; ənd]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ˌðerə'pɑːn] ['hævɪŋ] [hoʊps] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] ['evɪdəns] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər]
and Mr Darnley thereupon having hopes that , by the evidence which the rector
和 先生 达恩利 于是 拥有 希望 那 , 经过 这 证据 哪个 这 校长
[ʌv; əv] - [pə'zest] ,
of Smatterton possessed ,
的 - 拥有 ,

于是达恩利先生便抱有希望，认为根据斯马特顿教区长掌握的证据，

['mɪstər] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [maɪt] [siː] [ðə; ði] ['fɑːli] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] , [went] [ɑːn] [tuː; tə] [seɪ] [tuː; tə]

Mr	Robert	Darnley	might	see	the	folly	of	his	conduct	,	went	on	to	say	to
先生	罗伯特	达恩利	可能	看	这	蠢事	的	他的	执行	,	去	在	到	说	到

['mɪstər] ['prɪŋgəl] ;

Mr	Pringle	;
先生	品客薯片	;

罗伯特·达恩利先生或许能意识到自己行为的愚蠢之处，他接着对普林格尔先生说道；

“ [naʊ] , [sɜːr] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] ['æskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,

“ Now	,	sir	,	if	it	is	not	asking	too	much	,
” 现在	,	先生	, 如果	它	是	不是	问	也	很多	,	

“先生，如果我的要求不算过分的话，

[meɪ] [aɪ] [rɪ'kwest] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ðə; ði] ['feɪvər] [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [let] [maɪ] [sʌn] [siː] ,

may	I	request	of	you	the	favor	that	you	will	let	my	son	see	,
可能	我	要求	的	你	这	偏爱	那	你	将要	让	我的	儿子	看	,

能否请您允许我儿子参观一下?

[ɔːr] [æt; ət] [liːst] [hɪr] [ðə; ði] ['letər] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [hoʊld] [ɪn] [jʊr; jər] [hænd] .

or	at	least	hear	the	letter	which	you	hold	in	your	hand	.
或者	在	至少	听到	这	信	哪个	你	抓住	在	你的	手	.

或者至少能听到你手中这封信的内容。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [kæn; kən] [pledʒ] [maɪ] [wɜːrd] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði]

I	think	I	can	pledge	my	word	that	Lord	Spoonbill	shall	know	nothing	of	the
我	思考	我	能	保证	我的	单词	那	主	琵鹭	将	知道	没有什么	的	这

['mætər] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .

matter	from	him	.
事情	从	他	.

我可以向他保证，琵鹭勋爵不会从他那里得知此事。

” [tuː; tə] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [kən'fɜːr] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ɑːn] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [temp'teɪʃ(ə)n] [tuː]

” To	be	able	to	confer	a	favor	on	Mr	Darnley	was	a	temptation	too
” 到	是	有能力的	到	授予	一个	偏爱	在	先生	达恩利	曾是	一个	诱惑	也

[strɔːŋ] [fɔːr; fər] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] ;

strong	for	Mr	Pringle	to	resist	;
强的	为了	先生	品客薯片	到	抵抗	;

“能够帮助达恩利先生，对普林格先生来说是一个难以抗拒的诱惑；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [tʊk] [ker] [tuː; tə] [let] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] [ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [wʌz; wəz]

but	he	took	care	to	let	it	be	understood	that	the	communication	was
但	他	采取	关心	到	让	它	是	理解	那	这	沟通	曾是

[ɪn'diːd] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələr] ['feɪvər] .

indeed	a	particular	favour	.
的确	一个	特别的	偏爱	.

但他特意强调，这次沟通实际上是对他的特殊恩惠。

[ðɪs] ['skruːpjələsnəs] [wʌz; wəz] [nɑːt] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] ['mɪstər] ['dɑːrnliːz] [teɪst] ,

This	scrupulousness	was	not	repulsive	to	Mr	Darnley's	taste	,
这	一丝不苟	曾是	不是	丑恶	到	先生	达恩利	品尝	,

达恩利先生并不反感这种一丝不苟的态度。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ɪn] [ðə; ði] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['meɪkɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [pɑːmp]

for	he	was	much	in	the	habit	of	making	everything	a	matter	of	pomp
为了	他	曾是	很多	在	这	习惯	的	制作	一切	一个	事情	的	盛大场面

[ænd; ənd] ['serəmoʊni] .

and	ceremony	.
和	仪式	.

因为他习惯于把所有事情都搞得隆重而隆重。

['æftər] [mʌtʃ] ['fɑːrsɪk(ə)l] [pə'reɪd] ['ðerfɔːr] , ['mɪstər] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [sent] [fɔːr; fər] ['ɪntuː] [ðə; ði]

After	much	farcical	parade	therefore	,	Mr	Robert	Darnley	was	sent	for	into	the
后	很多	滑稽的	游行	所以	,	先生	罗伯特	达恩利	曾是	发送	为了	进入	这

['stʌdi] .

study	.
学习	.

因此，经过一番滑稽的折腾之后，罗伯特·达恩利先生被叫到书房去。

[ðə; ði] [siːn] [fɔːrmd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['entrəns] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt]

The	scene	formed	by	his	entrance	into	the	apartment
这	场景	形成	经过	他的	入口	进入	这	公寓

他走进公寓时所形成的景象

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	222	]
[	页	-	]

[第222页]

[wʌz; wəz] ['truːli] [ˌpɪktʃə'resk] ; [bʌt; bət] , [ɪn] [ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] ['græfɪk] [ænd; ənd] [drə'mætɪk] ['paʊər] ,

was	truly	picturesque	;	but	,	in	the	absence	of	graphic	and	dramatic	power	,
曾是	真的	如画	;	但	,	在	这	缺席	的	形象的	和	戏剧性	力量	,

景色确实如诗如画；但是，由于缺乏画面感和戏剧张力，

[wiː; wi] [mʌst; məst] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['riːdɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [fɔːr; fər]

we	must	leave	it	to	the	reader's	imagination	to	form	the	picture	for
我们	必须	离开	它	到	这	读者的	想像力	到	形式	这	图片	为了

[ɪt'self] .

itself	.
本身	.

我们必须让读者发挥想象力，自行构建画面。

[let] [ðə; ði] ['riːdər] [ðen] [ɪ'mædʒɪn] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði] ['eldər] , [ə; eɪ] [fʊl] - [saɪzd] , [gʊd] - ['lʊkɪŋ] ,

Let	the	reader	then	imagine	Mr	Darnley	the	elder	,	a	full	-	sized	,	good	-	looking	,
让	这	读者	然后	想象	先生	达恩利	这	长老	,	一个	满的	-	尺寸	,	好的	-	寻找	,

['pɑːmpəs] , ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] ,

pompous	,	elderly	gentleman	,
傲慢	,	老年	绅士	,

那么，请读者想象一下老达恩利先生的形象，他身材魁梧，相貌英俊，却又傲慢自大。

[ɪn] ['klerɪkl] [ə'taɪər] [ðə; ði] [moʊst] [mɑːrkt] [ænd; ənd] ['defɪnət] , ['paʊdərd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [prə'fjuːʒn] ,

in	clerical	attire	the	most	marked	and	definite	,	powdered	with	great	profusion	,
在	文员	服装	这	最多	标记	和	定	,	粉末状	和	伟大的	丰富	,

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [ɪk'skwɪzɪt] ['ækjərəsi] ,

and	yet	with	exquisite	accuracy	,
和	然而	和	精美的	准确性	,

身着神职人员服装的人最为引人注目，他们身上扑满了大量的粉末，但却又精准无比。

['lʊkɪŋ] [æz; əz] ['venərəb(ə)l] [æz; əz] [ə; eɪ] [hoʊl] [bentʃ] [ʌv; əv] ['bɪʃəp] , [æz; əz] [waɪz] [æz; əz] [ðə; ði] [twelv]

looking	as	venerable	as	a	whole	bench	of	bishops	,	as	wise	as	the	twelve
寻找	作为	可敬	作为	一个	所有的	长椅	的	主教们	,	作为	明智的	作为	这	十二

['dʒʌdʒɪz] ,

judges	,
法官	,

他们看起来既像一整排主教那样德高望重，又像十二位法官那样睿智。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['ɔːf(ə)l] [æz; əz] ['hoʊmɚz] ['dʒuːpɪtər] [oʊ'lɪmpəs] [wen] [hiː; hi] [fraund] ;

and	as	awful	as	Homer's	Jupiter	Olympus	when	he	frowned	;
和	作为	可怕	作为	荷马	木星	奥林匹斯山	什么时候	他	皱眉	;

就像荷马笔下的朱庇特皱眉时那样可怕；

— [let] [ðə; ði] ['riːdər] [ɪ'mædʒɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd][ə; eɪ][smɑːrt] , ['lɪt(ə)l] , ['dæpər] , [peɪl] - [feɪst]

— let the reader imagine on the other hand a smart , little , dapper , pale - faced

— 让 这 读者 想象 在 这 其他 手 一个 聪明的 , 小的 , 衣着考究 , 苍白 - 面对

[ʃred] [ʌv; əv][hjuː'mænəti] ,

shred of humanity ,

撕碎 的 人类 ,

——另一方面，让读者想象一个聪明、娇小、衣着考究、面色苍白的人类碎片，

['slendər] [æz; əz][ə; eɪ] [twɪg] , ['miːnɪŋləs] [æz; əz][ə; eɪ] [geɪt] - [poʊst] ,

slender as a twig , meaningless as a gate - post ,

苗条 作为 一个 枝条 , 无意义的 作为 一个 门 - 邮政 ,

细如枝条，毫无意义如门柱，

[pɜːkt] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði]['dændɪɪzəm] [ðæt] [ðə; ði] ['klerɪkl] [gɑːrb] [wɪl] [ə'laʊ] ,

perked out with all the dandyism that the clerical garb will allow ,

有 出去 和 全部 这 纨绔子弟 那 这 文员 外衣 将要 允许 ,

他穿上神职人员的服装，显得精神抖擞，尽显绅士风度。

['skruːɪŋ] [ɪts] [ˌʌnˌɪntə'lɛktʃuəl] ['lɪt(ə)l] [fitʃər] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ['efərt] ['ɪntuː] [wʌt]

screwing its unintellectual little features with mighty and painful effort into what

拧螺丝 它是 缺乏智慧的 小的 特征 和 强大的 和 痛苦 努力 进入 什么

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mædʒɪnz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] ;

it imagines to be a look of importance ;

它 想象 到 是 一个 看 的 重要性 ;

它费尽心力，将自己那不谙世事的小五官扭曲成它自认为重要的模样；

— [tuː; tə] [ðiːz] [tuː] ['pɜːsənɪdʒz] [ðer; ðər] ['entərz] [ə; eɪ] [θɜːrd] ,

— to these two personages there enters a third ,

— 到 这些 二 人物 那里 进入 一个 第三 ,

——这时，第三个人物加入了这两个人物的行列，

- [ʌv; əv] [gʊdli] [ʃeɪp] , [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [tɔːl] ,

' Of goodlie shape , erect and tall ,

- 的 好人 形状 , 直立 和 高的 ,

身材匀称，挺拔高挑，

- [wɪð; wɪθ] [braʊ] [ʌn'klaʊdɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kerləs] [bʌt; bət][nɑːt] [ʌn'greɪsfəl]

' with brow unclouded , with careless but not ungraceful

- 和 眉头 晴朗无云 , 和 粗心 但 不是 不优雅的

“眉宇间一丝不苟，漫不经心却不失优雅”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 223]

[页 -]

[第223页]

[geɪt] , [ænd; ənd][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪnˌterə'geɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [tuː] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] [wʌnz] .

gait , and directing a smile of interrogation to the two important ones .

步态 , 和 导演 一个 微笑 的 审讯 到 这 二 重要的 一个 .

步态，并向两位重要人物露出审问般的微笑。

“ ['rɑːbərt] , ” [sed] [ðə; ði] ['eldər] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [sə'lemnəti] , “ [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [hæz; həz][ɪn][hɪz; ɪz]

“ Robert , ” said the elder one with great solemnity , “ this gentleman has in his

“ 罗伯特 , ” 说 这 长老 一 和 伟大的 严肃 , “ 这 绅士 有 在 他的

[pə'zeʃn] [ə; eɪ] ['letər] ,

possession a letter ,

拥有 一个 信 ,

“罗伯特，”年长的那位神情严肃地说，“这位先生手里有一封信，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] ['gʊdnəs] [tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] ,

which he will have the goodness to shew you ,

哪个 他 将要 有 这 善良 到 展示 你 ,

他会好心地向你展示这一点。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ] [hoʊp] [ænd; ənd] [trʌst] [wɪl] [set] [jʊr; jər] [maɪnd] [æt; ət] [rest] [ɑːn] [ə; eɪ] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ]

and	which	I	hope	and	trust	will	set	your	mind	at	rest	on	a	subject	which
和	哪个	我	希望	和	相信	将要	放	你的	头脑	在	休息	在	一个	主题	哪个

[hæz; həz] [ʌv; əv] [leɪt] ['veri] [mʌtʃ] [dɪ'stɜːrbd] [juː 'es] [ɔːl] .

has	of	late	very	much	disturbed	us	all	.
有	的	晚的	非常	很多	不安	我们	全部	.

我希望并相信，这能让您安心，因为这个问题最近一直困扰着我们所有人。

" [ðə; ði] [smaɪl] [ɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] ['kaʊntənəns] [wækst] ['feɪntər] ,

"	The	smile	on	the	young	man's	countenance	waxed	fainter	,
"	这	微笑	在	这	年轻的	男人的	面容	打蜡	较暗	,

“年轻人脸上的笑容渐渐消失了，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ænd; ənd] ['dredɪd] [ə'nʌðər] [fɪt] [ʌv; əv] [prəuz] .

and	he	anticipated	and	dreaded	another	fit	of	prosing	.
和	他	预期	和	令人恐惧的	其他	合身	的	散文	.

他既预料到又害怕再次陷入散文式的写作状态。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] , [huː] ['veri] [pə'laɪtli] ['hændɪŋ] [ðə; ði] ['letər] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

He	turned	towards	Mr	Pringle	,	who	very	politely	handing	the	letter	to	him	,
他	转向	向	先生	品客薯片	,	WHO	非常	礼貌地	处理	这	信	到	他	,

[sed] ,

said	,
说	,

他转向普林格先生，普林格先生很有礼貌地把信递给他，然后说道：

“ [aɪ] [rɪ'siːvd] [ðɪs] ['letər] , [sɜːr] , [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['relətɪv] [ɪn] [taʊn] ,

“	I	received	this	letter	,	sir	,	from	a	relative	in	town	,
“	我	已收到	这	信	,	先生	,	从	一个	相对的	在	镇	,

先生，我收到了一位住在城里的亲戚寄来的这封信，

[ænd; ənd] [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪ] ['duːti] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] ['mɪstər] ['dɑːrnli] .

and	I	thought	it	my	duty	to	communicate	it	to	Mr	Darnley	.
和	我	想法	它	我的	责任	到	交流	它	到	先生	达恩利	.

我认为我有责任将此事告知达恩利先生。

[bʌt; bət] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] ,

But	as	I	am	peculiarly	situated	,
但	作为	我	是	奇特地	位于	,

但由于我的处境特殊，

[aɪ] [duː] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'mædʒɪnd] [baɪ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]

I	do	not	wish	to	have	it	imagined	by	Lord	Spoonbill	that	the	information
我	做	不是	希望	到	有	它	想象	经过	主	琵鹭	那	这	信息

[kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [hæd; həd] [træn'spaɪərd] [baɪ] [maɪ] [miːnz] . "

contained	in	this	letter	had	transpired	by	my	means	.	"
包含	在	这	信	有	发生了	经过	我的	方法	.	"

我不希望琵鹭勋爵认为这封信里的信息是我透露的。

“ [juː; jʊ] [meɪ] [meɪk] [jɔːr'self] ['pɜːrfɪktli] ['iːzi] [ɑːn] [ðæt] ['sʌbdʒekt] , " [rɪ'plaɪd] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] .

“	You	may	make	yourself	perfectly	easy	on	that	subject	,	"	replied	Robert	Darnley	.
“	你	可能	制作	你自己	完美	简单的	在	那	主题	,	"	回复	罗伯特	达恩利	.

“在这个问题上，你可以完全放轻松些，”罗伯特·达恩利回答道。

[soʊ] ['seɪɪŋ] ,

So	saying	,
所以	说	,

也就是说，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	224	]
[	页	-	]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [tʊk] [ðə; ði] ['letər] ,

the	young	gentleman	took	the	letter	,
这	年轻的	绅士	采取	这	信	,

那位年轻先生接过信，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ˌɪnkrə'duːləti] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] — [fɔːr; fər][hiː; hi]

and	with	a	smile	of	incredulity	and	a	look	of	anticipation	—	for	he
和	和	一个	微笑	的	怀疑	和	一个	看	的	预期	—	为了	他

[gest] ['veri] ['nɪrli] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [hiː; hi] [pə'ruːzd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɔːrst]

guessed	very	nearly	the	subject	of	it	—	he	perused	it	with	a	forced
猜对了	非常	几乎	这	主题	的	它	—	他	仔细阅读	它	和	一个	强制

[ə'tenʃ(ə)n] ,

attention	,
注意力	,

他带着难以置信的微笑和期待的神情——因为他几乎猜到了内容——强作专注地阅读起来。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['mɪstər] ['prɪŋgəl] , [də'rektɪd] [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] .

and	returning	it	to	Mr	Pringle	,	directed	his	conversation	to	his	father	.
和	返回	它	到	先生	品客薯片	,	指导	他的	对话	到	他的	父亲	.

并将信还给普林格先生后，他转而与父亲交谈。

“ [aɪ] [prɪ'zuːm] , [sɜːr] , [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ðɪs] ['letər] [jɔːr'self] ? ”

“	I	presume	,	sir	,	you	have	read	this	letter	yourself	?	”
“	我	怙	,	先生	,	你	有	读	这	信	你自己	?	”

“先生，我想您应该已经亲自读过这封信了吧？”

“ [aɪ][hæv; həv] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['dɑːrnli] ; “ [ænd; ənd][hæv; həv][juː; jʊ] ['eni] [dauts] [ɑːn][jʊr; jər][maɪnd]

“	I	have	,	”	replied	Mr	Darnley	;	“	and	have	you	any	doubts	on	your	mind
“	我	有	,	”	回复	先生	达恩利	;	“	和	有	你	任何	疑虑	在	你的	头脑

[naʊ] ?

now	?
现在	?

“我有，”达恩利先生回答说，“现在你还有什么疑虑吗？”

[dʌz] [nɑːt] [ðɪs] [kə'rɑːbəreɪt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [sed] [tuː; tə][juː; jʊ] ? ”

Does	not	this	corroborate	all	that	I	have	said	to	you	?	”
做	不是	这	证实	全部	那	我	有	说	到	你	?	”

这难道不印证了我之前跟你说的一切吗？

“ [ˌaɪ 'tiː] ['sɜːrt(ə)nli] [wʊd] [kə'rɑːbəreɪt] [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən]

“	It	certainly	would	corroborate	what	you	have	said	,	”	replied	the	young	gentleman
“	它	当然	会	证实	什么	你	有	说	,	”	回复	这	年轻的	绅士

, “ [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [truː] ,

,	“	if	it	were	true	,
,	“	如果	它	是	真的	,

“如果这是真的，那当然可以证实你所说的，”这位年轻绅士回答说，“

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [bɪ'liːv] [ə; eɪ][wɜːrd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

but	I	do	not	believe	a	word	of	it	.
但	我	做	不是	相信	一个	单词	的	它	.

但我一个字都不信。

” ['kwɪkli] ['tɜːrnɪŋ] [raʊnd] [tuː; tə]['mɪstər] ['prɪŋgəl] ,

”	Quickly	turning	round	to	Mr	Pringle	,
”	迅速地	转弯	圆形的	到	先生	品客薯片	,

“他迅速转身看向普林格先生，

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [sed] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] ,

the	son	of	the	rector	of	Neverden	said	by	way	of	apology	,
这	儿子	的	这	校长	的	-	说	经过	方式	的	道歉	,

内弗登教区长的儿子以此表示歉意：

“ [aɪ][hæv; həv][nɑːt][ðə; ði][moʊst]['dɪstənt][aɪ'diːə] , [sɜːr] , [ʌv; əv] ['kwestʃənɪŋ] [ðə; ði][və'ræsəti][ʌv; əv][jʊr; jər]
“ I have not the most distant idea , sir , of questioning the veracity of your
“ 我 有 不是 这 最多 遥远 主意 , 先生 , 的 提问 这 真实性 的 你的
['relətɪv] ,
relative ,
相对的 ,

先生，我丝毫没有质疑您亲戚证词真实性的想法。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] ['pɜːrfɪktli] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [mis'teik] ['sʌmwer] ; [bʌt; bət] , [haʊ] [ðə; ði]
but I am perfectly satisfied that there is a mistake somewhere ; but , how the
但 我 是 完美 使满意 那 那里 是 一个 错误 某处 ; 但 , 如何 这
[mis'teik] [hæz; həz][ə'rɪdʒɪneɪtɪd] ,
mistake has originated ,
错误 有 起源于 ,

但我完全确信其中必有错误；但是，这个错误究竟是如何产生的呢?

[aɪ]['kænɑːt][dɪ'vaɪn] .
I cannot divine .
我 不能 神圣的 .

我不会占卜。

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 225]
” [页 -]

“[第 225 页]

“ [maɪ] ['relətɪv] , ” [sed] ['mɪstər]['prɪŋgəl][ɪn][rɪ'plaɪ] ,
“ My relative , ” said Mr Pringle in reply ,
“ 我的 相对的 , ” 说 先生 品客薯片 在 回复 ,

“我的亲戚，”普林格先生回答说。

“ [sez] [ɪn] [ðɪs] ['letər] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hɪm'self] . ”
“ says in this letter that he heard it from Lord Spoonbill himself . ”
“ 说道 在 这 信 那 他 听到 它 从 主 琵鹭 他自己 . ”

“信中说，他是从琵鹭勋爵本人那里听说的。”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv][ðæt] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] ;
“ I have no doubt of that , sir , ” answered Robert Darnley ;
“ 我 有 不 怀疑 的 那 , 先生 , ” 回答 罗伯特 达恩利 ;

“我对此毫不怀疑，先生，”罗伯特·达恩利回答道；

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [hɜːrd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][lɔːrd]
“ but I can tell you that I would not believe it if I heard it from Lord
“ 但 我 能 告诉 你 那 我 会 不是 相信 它 如果 我 听到 它 从 主
['spuːnbɪl] [hɪm'self] .
Spoonbill himself .
琵鹭 他自己 .

“但我可以告诉你，即使是琵鹭勋爵本人亲口告诉我，我也不会相信。”

” [ðə; ði] [jʌŋ] ['rektər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] ,
” The young rector of Neverden was puzzled ,
” 这 年轻的 校长 的 - 曾是 困惑 ,

“内弗登的年轻牧师感到困惑不解，

[nɑːt] [mɔːr] [æt; ət][ðə; ði] [ə'sɜːʃnz] [ðæn; ðən][æt; ət][ðə; ði] ['veri] [kɑːm][ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] ['mænər] [ɪn]
not more at the assertions than at the very calm and confident manner in
不是 更多的 在 这 断言 比 在 这 非常 冷静的 和 自信的 方式 在
[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʌtəd] .
which they were uttered .
哪个 他们 是 说出 .

令人印象深刻的不是这些断言本身，而是他们表达这些断言时的那种非常冷静和自信的态度。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] ['weðər] [hiː; hi] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['æŋgri] [ðæt]

And	he	was	beginning	to	think	whether	he	ought	not	to	be	angry	that
和	他	曾是	开始	到	思考	无论	他	应该	不是	到	是	生气的	那

['eni] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [prɪ'zuːm] [tuː; tə] [sə'spekt] [ðæt] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəl] [kʊd; kəd][baɪ]['eni] [tʃæns]

any	one	should	presume	to	suspect	that	Zephaniah	Pringle	could	by	any	chance
任何	一	应该	怙	到	怀疑	那	西番雅	品客薯片	可以	经过	任何	机会

[wət'evər] [biː; bi] [di'siːvd] .

whatever	be	deceived	.
任何	是	受骗	.

他开始琢磨，自己是不是应该生气，竟然有人胆敢怀疑泽法尼亚·普林格尔有可能被欺骗。

[waɪl] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] ['weðər] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ə'fendɪd] [ɔːr][nɑːt] ,

While	Mr	Pringle	was	hesitating	whether	he	should	be	offended	or	not	,
尽管	先生	品客薯片	曾是	犹豫不决	无论	他	应该	是	被冒犯了	或者	不是	,

当普林格先生犹豫自己是否应该生气时，

['mɪstər] ['dɑːrnli] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [wʌn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['ɛrz] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sʌn] , " [bɔɪ]

Mr	Darnley	started	up	in	one	of	his	magnificent	airs	,	saying	to	his	son	,	"	Boy
先生	达恩利	开始	向上	在	一	的	他的	壮丽	播出	,	说	到	他的	儿子	,	"	男生

,

,

,

达恩利先生突然用他那华丽的腔调说道："孩子，

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn'fætʃueɪtɪd] .

you	are	infatuated	.
你	是	迷恋	.

你迷恋上了。

" [ðɪs] ['æŋgri] [ænd; ənd] [laʊd] [spiːtʃ] [meɪd] [pʊr] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [fiːl] ['ræðər] ['ɔːkwərd] , [ænd; ənd]

"	This	angry	and	loud	speech	made	poor	Mr	Pringle	feel	rather	awkward	,	and
"	这	生气的	和	大声	演讲	制成	贫穷的	先生	品客薯片	感觉	相当	尴尬的	,	和

[hiː; hi] [wɪʃt] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

he	wished	himself	away	.
他	希望	他自己	离开	.

"这番愤怒而响亮的讲话让可怜的普林格先生感到非常尴尬，他恨不得立刻消失。"

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][baɪ]['eni] [miːnz] [ə; eɪ] [pruːf] [ʌv; əv] [gʊd] [teɪst] [tuː; tə] ['sʌfər] [də'mestɪk] ['dɪfərənsɪz] [tuː; tə]

It	is	not	by	any	means	a	proof	of	good	taste	to	suffer	domestic	differences	to
它	是	不是	经过	任何	方法	一个	证明	的	好的	品尝	到	遭受	国内的	差异	到

[biː; bi]

be
是

容忍家庭分歧绝非品味高雅的证明。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	226	]
[	页	-	]

[第226页]

[ɪg'zɪbɪtɪd] [bɪ'fɔːr] [st'reɪndʒəz] .

exhibited	before	strangers	.
展出	前	陌生人	.

在陌生人面前展出。

[wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] [noʊn] ['betər] ;

We	should	have	thought	that	Mr	Darnley	had	known	better	;
我们	应该	有	想法	那	先生	达恩利	有	已知	更好的	;

我们本以为达恩利先生会更清楚这一点；

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz]['wɪzdəm][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][dɪ'skreʃ(ə)n] [ɪ'nʌf] [tuː; tə]['gʌvərn][hɪm'self][ɪn]

but	with	all	his	wisdom	he	had	not	discretion	enough	to	govern	himself	in
但	和	全部	他的	智慧	他	有	不是	审慎	足够的	到	治理	他自己	在

[ðæt] [rɪ'spekt] .

that	respect	.
那	尊重	.

但他虽然智慧过人，却缺乏足够的判断力来约束自己在这方面的行为。

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][hɪz; ɪz][sʌn][dɪd][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz]

The	young	gentleman	his	son	did	not	wish	to	have	the	name	of	Miss	Primrose
这	年轻的	绅士	他的	儿子	做过	不是	希望	到	有	这	姓名	的	错过	报春花

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['hɪstrɪ; 'hɪstərɪ]['æŋgrəlɪ] ['bændɪd] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['mɪstər]['prɪŋgəl] ,

and	her	history	angrily	bandied	about	in	the	presence	of	Mr	Pringle	,
和	她	历史	愤怒地	班迪	关于	在	这	在场	的	先生	品客薯片	,

这位年轻绅士的儿子不希望普林格先生当着他的面，愤怒地谈论普里姆罗斯小姐的名字和她的过往。

['ðerfɔːr] , [wen] [ðə; ðɪ]['fɑːðər] [meɪd] [ðə; ðɪ][rɪ'mɑːrk] [ə'bʌv] ['noʊtɪst] ,

therefore	,	when	the	father	made	the	remark	above	noticed	,
所以	,	什么时候	这	父亲	制成	这	评论	多于	注意到	,

因此，当父亲说出上述言论时，我们注意到：

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [mæn][dɪd][nɑːt] [meɪk] ['eni] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

the	young	man	did	not	make	any	reply	to	it	.
这	年轻的	男人	做过	不是	制作	任何	回复	到	它	.

年轻人对此没有作任何回应。

['mɪstər] ['dɑːrnlɪ] [ðə; ðɪ]['eldər][wʌz; wəz][baɪ][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['saɪləns] [ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪk'spresɪv] [lʊks]

Mr	Darnley	the	elder	was	by	his	son's	silence	and	by	his	expressive	looks
先生	达恩利	这	长老	曾是	经过	他的	儿子的	沉默	和	经过	他的	富有表现力的	看起来

[rɪ'kɔːld] [tuː; tə] [rɪ'flekʃ(ə)n] .

recalled	to	reflection	.
召回	到	反射	.

老达恩利先生被儿子的沉默和自己意味深长的表情唤起了沉思。

['meɪkɪŋ] [ðen] [æn; ən][ə'pɑːlədʒɪ][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [dɪ'teɪnd] ['mɪstər]['prɪŋgəl][soʊ] [lɔːŋ] ,

Making	then	an	apology	for	having	detained	Mr	Pringle	so	long	,
制作	然后	一个	道歉	为了	拥有	被拘留	先生	品客薯片	所以	长的	,

然后就耽误普林格先生这么长时间一事表示道歉。

[ðə; ðɪ] ['rektər] [ʌv; əv] - [kən'kluːdɪd] [baɪ] ['seɪɪŋ] ,

the	rector	of	Neverden	concluded	by	saying	,
这	校长	的	-	结束	经过	说	,

内弗登的校长最后总结道：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [sʌm; səm] [steps] [tuː; tə] [kɔːz] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv]

that	he	would	take	some	steps	to	cause	Mr	Primrose	to	be	informed	of
那	他	会	拿	一些	步骤	到	原因	先生	报春花	到	是	知情的	的

[ðə; ðɪ]['deɪndʒər][tuː; tə] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʌz; wəz][ɪk'spoʊzd] .

the	danger	to	which	his	daughter	was	exposed	.
这	危险	到	哪个	他的	女儿	曾是	裸露	.

他将采取一些措施，让普里姆罗斯先生了解他女儿所面临的危险。

[ɑːn] [ðɪs] , ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [tʊk] [ðə; ðɪ] [hɪnt] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːrtɪd] , [nɑːt] [best] [pliːzd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

On	this	,	Mr	Pringle	took	the	hint	and	departed	,	not	best	pleased	with	his
在	这	,	先生	品客薯片	采取	这	暗示	和	已离开	,	不是	最好的	高兴	和	他的

['vɪzɪt] ;

visit	;
访问	;

普林格先生听出了其中的暗示，便离开了，他对这次来访很不满意；

[fɔːr; fər]['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] [bɪ'heɪvd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [fɔːr'mæləti] ,

for	Mr	Darnley	had	behaved	with	great	formality	,
为了	先生	达恩利	有	表现	和	伟大的	正式	,

因为达恩利先生举止非常正式，

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔːr'oʊvər] ['teɪkən][ðə; ði] ['lɪbərti] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] ['vɪzɪtər] [ə; eɪ] [hɪnt] [ə'baʊt]

and	had	moreover	taken	the	liberty	to	give	his	visitor	a	hint	about
和	有	而且	已采取	这	自由	到	给	他的	游客	一个	暗示	关于

[dɪ'pɑːtɪŋ] , [ˌðer'baɪ] [dɪ'spleɪɪŋ]

departing	,	thereby	displaying
离开	,	从而	显示

而且他还擅自暗示访客即将离开，从而表明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	227	]
[	页	-	]

[第227页]

[tuː] [strɔːŋ] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [suːˌpɪrɪ'ɔːrəti] .

too	strong	a	sense	of	superiority	.
也	强的	一个	感觉	的	优势	.

优越感过强。

[ɔːl] [ðə; ði][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [hæd; həd] ['ʌndər] [ðiːz] ['sɔrəuz] [wʌz; wəz] ,

All	the	consolation	that	Mr	Pringle	had	under	these	sorrows	was	,
全部	这	安慰	那	先生	品客薯片	有	在下面	这些	悲伤	曾是	,

普林格先生在这些悲伤之中唯一能感到安慰的是：

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [θɪŋk] [wɪ'ðɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [rɪ'spekt] ['mɪstər] ['dɑːrnliːz]

that	he	could	think	within	himself	that	he	was	in	every	respect	Mr	Darnley's
那	他	可以	思考	之内	他自己	那	他	曾是	在	每一个	尊重	先生	达恩利

['iːkwəl] .

equal	.
平等的	.

他内心深处认为自己在各方面都与达恩利先生不相上下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	228	]
[	页	-	]

[第228页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

CHAPTER	XIV	.
章	十四	.

第十四章

['mɪstər] ['dɑːrnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [wɜːr; wər] [naʊ] [left] [tuː; tə] [ðəm'selvz] ;

Mr	Darnley	and	his	son	were	now	left	to	themselves	;
先生	达恩利	和	他的	儿子	是	现在	左边	到	他们自己	;

现在只剩下达恩利先生和他的儿子两人了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['wɪʃɪŋ] [ðæt] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [hæd; həd] [kept] [hɪz; ɪz]

and	the	young	gentleman	was	wishing	that	Mr	Pringle	had	kept	his
和	这	年轻的	绅士	曾是	祝	那	先生	品客薯片	有	保留	他的

['kʌzənz] ['fuːlɪʃ] ['letər] [tuː; tə] [hɪm'self] ;

cousin's	foolish	letter	to	himself	;
表亲	愚蠢	信	到	他自己	;

这位年轻的绅士真希望普林格先生当初没有把表弟那封愚蠢的信告诉别人；

[ænd; ənd]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər][wʌz; wəz][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [æn; ən] [ɪ'læbərət] [ænd; ənd] ['sɪriəs]

and	Mr	Darnley	the	elder	was	just	beginning	an	elaborate	and	serious
和	先生	达恩利	这	长老	曾是	只是	开始	一个	精心制作的	和	严肃的

['lektʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sʌnz] ['fɑːli] [ænd; ənd] [ˌpɜːrtn'æsəti] ,

lecture	on	his	son's	folly	and	pertinacity	,
演讲	在	他的	儿子的	蠢事	和	坚韧	,

老达恩利先生正要开始对他儿子的愚蠢和顽固进行一番冗长而严肃的训诫，

[wen] [ðə; ði] ['dɪskɔːrs] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ænd; ənd] [stɑːpt] [baɪ][ðə; ði] [ə'pɪrəns]

when	the	discourse	was	suddenly	interrupted	and	stopped	by	the	appearance
什么时候	这	话语	曾是	突然	中断	和	停止	经过	这	外貌

[ʌv; əv][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] - ['kærɪdʒ] ['draɪvɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['ævənuː][ɪn] [mʌtʃ] ['kwɪkər] [taɪm][ðæn; ðən]

of	Sir	George	Aimwell's	carriage	driving	up	the	avenue	in	much	quicker	time	than
的	先生	乔治	-	运输	驾驶	向上	这	大街	在	很多	更快	时间	比

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˌɔːrdn'erəli] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] .

it	was	ordinarily	accustomed	to	.
它	曾是	按说	习惯	到	.

谈话突然被乔治·艾姆威尔爵士的马车打断，马车以比平时快得多的速度沿着大道驶来。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [siːn] [ə'laɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [ɪn] [greɪt] [heɪst]

And	presently	Lady	Aimwell	was	seen	alighting	from	the	carriage	in	great	haste
和	目前	女士	艾姆韦尔	曾是	已见	下车	从	这	运输	在	伟大的	匆忙

;
;
;

不一会儿，人们看到艾姆韦尔夫人匆匆从马车上下来；

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['æftərwərdz] [ə; eɪ] [laʊd] ['tɔːkɪŋ] [wʌz; wəz] [hɜːrd] , [ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [faɪv] ['fiːmeɪl]

and	presently	afterwards	a	loud	talking	was	heard	,	inasmuch	as	five	female
和	目前	然后	一个	大声	说	曾是	听到	,	因此	作为	五	女性

['vɔɪsɪz] [wɜːr; wər][ɪn] [fʊl] [kraɪ]

voices	were	in	full	cry
声音	是	在	满的	哭

随后不久，便传来一阵大声的说话声，原来是五个女人在嚎叫。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	229	]
[	页	-	]

[第229页]

[æt; ət][ðer; ðər] ['veri] ['tɑːpmoʊst] [pɪtʃ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [hɜːrd] [ænd; ənd]

at	their	very	topmost	pitch	,	and	there	were	heard	gabblings	and
在	他们的	非常	最顶层	沥青	,	和	那里	是	听到	喋喋不休	和

[ˌeksklə'meɪʃənz] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] [ʃriːkɪŋz] .

exclamations	and	almost	shriekings	.
感叹词	和	几乎	尖叫声	.

他们用尽全力，发出各种嘈杂的声音、惊叹声，甚至近乎尖叫的声音。

['mɪstər] ['dɑːrnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['veriɪst] ['stoʊɪks] [ðæt] ['evər] [lɪvd]

Mr	Darnley	and	his	son	must	have	been	the	veriest	stoics	that	ever	lived
先生	达恩利	和	他的	儿子	必须	有	到过	这	最真实的	斯多葛学派	那	曾经	居住地

[hæd; həd] [ðeɪ] [nɑːt] [bɪn] ['æŋkʃəs] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs]

had	they	not	been	anxious	and	curious	to	know	the	meaning	of	all	this
有	他们	不是	到过	焦虑的	和	好奇的	到	知道	这	意义	的	全部	这

['klætər] .

clatter	.
哒	.

达恩利先生和他的儿子一定是世上最坚忍的人，否则他们也会急切地想知道这一切喧闹声的意义。

[ɪf] [ðə; ði] ['fi:meɪl] [seks][bi:; bi] ['kjʊriəs] , [let][nɑ:t] [ðɪs] [bi:; bi] [sed] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [rɪ'proʊtʃfəli] ;

If	the	female	sex	be	curious	,	let	not	this	be	said	of	them	reproachfully	;
如果	这	女性	性别	是	好奇的	,	让	不是	这	是	说	的	他们	责备地	;

如果女性有好奇心，也不要这样责备她们;

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][æz; əz] ['æŋkʃəs] [tu:; tə]['grætɪfaɪ][ðə; ði][ˌkjʊri'ɑ:səti][ʌv; əv] ['ʌðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər]

for	they	are	as	anxious	to	gratify	the	curiosity	of	others	as	they	are
为了	他们	是	作为	焦虑的	到	满足	这	好奇心	的	其他的	作为	他们	是

[tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər] [oʊn] [ˌkjʊri'ɑ:səti]['grætɪfaɪd] .

to	have	their	own	curiosity	gratified	.
到	有	他们的	自己的	好奇心	满意	.

因为他们既渴望满足他人的好奇心，也渴望满足自己的好奇心。

[nɑ:t] [lɔ:ŋ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [kept] [ɪn] [sə'spens] ,

Not	long	were	the	rector	of	Neverden	and	his	son	kept	in	suspense	,
不是	长的	是	这	校长	的	-	和	他的	儿子	保留	在	悬念	,

内弗登的教区长和他的儿子没过多久就一直提心吊胆。

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæmər] [ə'bʌv] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] ;

touching	the	cause	of	the	clamour	above	alluded	to	;
接触	这	原因	的	这	叫嚣	多于	暗示	到	;

触及上述喧嚣的起因;

[fɔ:r; fər][ðer; ðər] [rʌʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['stʌdi] [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪ'revərənt] [heɪst] [ænd; ənd] [ˌʌnˌserə'moʊniəs]

for	there	rushed	into	the	study	with	most	irreverent	haste	and	unceremonious
为了	那里	匆忙	进入	这	学习	和	最多	不敬的	匆忙	和	随便

[ə'brʌptnəs] ,

abruptness	,
突兀	,

因为他以极其不敬的急躁和粗鲁的莽撞冲进了书房，

[θri:] [jʌŋ] ['leɪdiz] ['ɔ:lmoʊst] [aʊt] [ʌv; əv] [breθ] , [bʌt; bət] [ɔ:l] ['spi:kɪŋ] [æt; ət] [wʌns] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

three	young	ladies	almost	out	of	breath	,	but	all	speaking	at	once	,	and	with
三	年轻的	女士们	几乎	出去	的	气息	,	但	全部	请讲	在	一次	,	和	和

[sʌtʃ] ['i:gər] [ɪmˌpetʃu'ɑ:səti] ,

such	eager	impetuosity	,
这样的	渴望的	冲动	,

三个年轻女子几乎气喘吁吁，却同时开口说话，语气急切而热烈。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [fɔ:rst] [tu:; tə] [tel] [ðer; ðər] ['stɔ:ri] [θri:] [taɪmz] ['oʊvər] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][bi:; bi]

that	they	were	forced	to	tell	their	story	three	times	over	before	it	could	be
那	他们	是	强制	到	告诉	他们的	故事	三	时代	超过	前	它	可以	是

[ˌʌndər'stʊd] .

understood	.
理解	.

他们被迫将自己的故事讲述三遍才有人理解。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θri:] [kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'lɪvərd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ɪn][wʌn] - [θɜ:rd][ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .

One	of	the	three	could	have	delivered	the	message	in	one	-	third	of	the	time	.
一	的	这	三	可以	有	发表	这	信息	在	一	-	第三	的	这	时间	.

三人之中任何一人都可能在三分之一的时间内传递信息。

['mɪstər] ['dɑ:rnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sʌn] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌʌndər'stʊd]

Mr	Darnley	and	his	son	at	length	understood
先生	达恩利	和	他的	儿子	在	长度	理解

达恩利先生和他的儿子最终明白了

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	230	]
[	页	-	]

[ðæt] [ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - [hɔ:l] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['ʌtməʊst][ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s]

that	the	family	at	Neverden	Hall	were	in	the	utmost	consternation	at	the	loss
那	这	家庭	在	-	大厅	是	在	这	极致	惊愕	在	这	损失

[ʌv; əv] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] ,

of	Miss	Glossop	,
的	错过	格洛索普	,

内弗登庄园的家人对格洛索普小姐的离世感到无比悲痛。

[hu:] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['nəʊwer] [tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] .

who	was	missing	,	and	nowhere	to	be	found	.
WHO	曾是	丢失的	,	和	无处	到	是	成立	.

他失踪了，而且到处都找不到。

[ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ðen] ['kwɪtɪd] [ðə; ði] ['stʌdi] ,

The	gentlemen	then	quitted	the	study	,
这	先生们	然后	辞职	这	学习	,

于是，这两位先生退出了研究。

[ænd; ənd] ['heɪsnd] [tu:; tə] [kən'trɪbju:t] [ðer; ðər] [ʃer] [ʌv; əv] [kən'dəʊləns] [ænd; ənd] [kən'dʒektʃəz] [tu:; tə]

and	hastened	to	contribute	their	share	of	condolence	and	conjectures	to
和	加快	到	贡献	他们的	分享	的	慰问	和	猜想	到

[ðə; ði] [dɪ'strest] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

the	distressed	Lady	Aimwell	.
这	苦恼	女士	艾姆韦尔	.

大家纷纷向悲痛欲绝的艾姆韦尔夫人表达慰问和猜测。

“ [oʊ] , ['mɪstər] ['dɑ:rnli] ! ” [ɪk'skleɪmd] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

“	Oh	,	Mr	Darnley	!	”	exclaimed	her	ladyship	,
“	哦	,	先生	达恩利	!	”	惊呼	她	夫人	,

“哦，达恩利先生！”夫人惊呼道。

[ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [soʊ] [pə'θetɪk] [ðæt] [wi:; wi] [wʊd] [nɑ:t] ['ventʃər] [tu:; tə] [dɪ'skraɪb] [ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

in	a	tone	so	pathetic	that	we	would	not	venture	to	describe	it	if	we	were
在	一个	语气	所以	可怜的	那	我们	会	不是	风险投资	到	描述	它	如果	我们	是

['eɪb(ə)l] — “ ['oʊnli] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ʌn'greɪtfl] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] ['kri:tʃər] [ˌærə'belə] ['glɑ:sɑ:p] ,

able	—	“	only	think	of	that	ungrateful	and	wicked	creature	Arabella	Glossop	,
有能力的	—	“	仅有的	思考	的	那	忘恩负义	和	邪恶	生物	阿拉贝拉	格洛索普	,

语气如此悲惨，即使我们能描述也不敢妄加形容——“想想那个忘恩负义、邪恶至极的生物阿拉贝拉·格洛索普吧。”

['æftər][ɔ:l][ðə; ði] ['kaɪndnəs] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪk'spɪrɪənst] [æt; ət][ðə; ði][hɔ:l] , [tu:; tə] [li:v] [ˌju: 'es][ɪn] [ðɪs]

after	all	the	kindness	she	had	experienced	at	the	hall	,	to	leave	us	in	this
后	全部	这	仁慈	她	有	经验丰富的	在	这	大厅	,	到	离开	我们	在	这

[dɪs'greɪsfl] ['mænər] ! ”

disgraceful	manner	!	”
可耻	方式	!	”

她在礼堂里受到了那么多人的善意，却以这种可耻的方式离开我们！

“ [dɪs'greɪsfl] ['mænər] , [maɪ]['leɪdi] ! ” [sed] ['mɪstər] ['dɑ:rnli] ; “ [tu:; tə] [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [ə'lu:d] ? ”

“	Disgraceful	manner	,	my	lady	!	”	said	Mr	Darnley	;	“	to	what	do	you	allude	?	”
“	可耻	方式	,	我的	女士	!	”	说	先生	达恩利	;	“	到	什么	做	你	暗示	?	”

“夫人，您这举止太失礼了！”达恩利先生说，“您指的是什么呢？”

“ [aɪ] [mi:n] , [sɜ:r] , ” ['ænsər] [hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

“	I	mean	,	sir	,	”	answered	her	ladyship	,
“	我	意思是	,	先生	,	”	回答	她	夫人	,

“我的意思是，先生，”夫人回答道，

“ [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['evri] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [ˌærə'belə] [ɪz] [gɔ:n] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ]['kɜ:rn(ə)l][krɑ:p] . ”

“	that	there	is	every	reason	to	believe	that	Arabella	is	gone	off	with	Colonel	Crop	.	”
“	那	那里	是	每一个	原因	到	相信	那	阿拉贝拉	是	已消失	离开	和	上校	庄稼	.	”

“完全有理由相信阿拉贝拉已经和克罗普上校一起走了。”

“ [wɪð; wɪθ]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] ! ” [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði]['rektər] , ['skeptɪkli] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsntli] ;
“ With Colonel Crop ! ” repeated the rector , sceptically and magnificently ;
“ 和 上校 庄稼 ! ” 重复 这 校长 , 怀疑地 和 壮丽 ;

“和克罗普上校一起！”校长半信半疑地、气势磅礴地重复道；

“ [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ɪz][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] [mɪs] - ['fɑːðər] .
“ the colonel is old enough to be Miss Glossop's father .
“ 这 上校 是 老的 足够的 到 是 错过 - 父亲 .

“这位上校年纪都足以当格洛索普小姐的父亲了。”

[ænd; ənd] [waɪ] [wʌz; wəz] ['eni] [ɪ'loʊpmənt] [θɔːt] ['nesəseri] ?
And why was any elopement thought necessary ?
和 为什么 曾是 任何 私奔 想法 必要的 ?

为什么会认为私奔是必要的呢?

[ðə; ði]
The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 231]
[页 -]

[第231页]

['kɜːrn(ə)l][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fæməli][ænd; ənd] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ;
colonel is a man of family and consideration ;
上校 是 一个 男人 的 家庭 和 考虑 ;

上校是一位顾家体贴的人；

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [sə'poʊz] [ðæt] ['mɪstər]['glɑːsɑːp][kʊd; kəd]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mætʃ]
and I should not suppose that Mr Glossop could object to such a match
和 我 应该 不是 认为 那 先生 格洛索普 可以 目的 到 这样的 一个 匹配
[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] . ”
for his daughter . ”
为了 他的 女儿 . ”

我猜想格洛索普先生应该不会反对他女儿的这门婚事。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət]['mɪstər] ['dɑːrnli] ! ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] , “ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː] .
“ Oh , but Mr Darnley ! ” replied her ladyship , “ you do not understand me .
“ 哦 , 但 先生 达恩利 ! ” 回复 她 夫人 , “ 你 做 不是 理解 我 .

“哦，但是达恩利先生！”夫人回答说，“你不理解我的意思。”

” [ðɪs] [hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələr] [saʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - ,
” This had a very singular sound to the rector of Neverden ,
” 这 有 一个 非常 单数 声音 到 这 校长 的 - ,

“这话听起来很特别，内弗登的教区长听了之后很不以为然。”

[tuː; tə][biː; bi][toʊld] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˌʌndər'stænd] .
to be told that there was anything which he did not understand .
到 是 讲述 那 那里 曾是 任何事物 哪个 他 做过 不是 理解 .

被告知有他不理解的事情。

[ðen] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [rɪ'plaɪd] ,
Then the reverend gentleman replied ,
然后 这 牧师 绅士 回复 ,

然后，这位牧师先生回答说：

“ [aɪ] ['pɜːrfɪktli] [ˌʌndər'stænd] [jʊr; jər] ['leɪdiʃɪp] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæz; həz] [ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ]
“ I perfectly understand your ladyship to say that Miss Glossop has eloped with
” 我 完美 理解 你的 夫人 到 说 那 错过 格洛索普 有 私奔 和
['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] . ”
Colonel Crop . ”
上校 庄稼 . ”

“我完全理解夫人所说的，格洛索普小姐已经和克罗普上校私奔了。”

“ [jes] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ; “ [bʌt; bət] [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] .
“ Yes , sir , ” replied her ladyship ; “ but not to be married to Colonel Crop .
” 是的 , 先生 , ” 回复 她 夫人 ; “ 但 不是 到 是 已婚 到 上校 庄稼 .

“是的，先生，”夫人回答说；“但不是要嫁给克罗普上校。”

” [ðeər'æt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ðɪ] ['eldər] ['lɪftɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz] [aɪz] , ['oʊpənɪŋ] [ðem; ðəm] ['waɪdli] ,
” Thereat Mr Darnley the elder lifted up his eyes , opening them widely ,
” 那里 先生 达恩利 这 长老 抬起 向上 他的 眼睛 , 开幕 他们 广泛 ,

“这时，老达恩利先生抬起头，睁大了眼睛，

[ænd; ənd] [hiː; hi] [spred] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] , ['lɪftɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] ['ɔːlsoʊ] ,
and he spread out his hands , lifting them up also ,
和 他 传播 出去 他的 双手 , 举重 他们 向上 还 ,

他也张开双手，举了起来。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [stʊd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [wɪð; wɪθ] ['oʊpən] [lɪps] , [ænd; ənd] [ðen] [wɪð; wɪθ] [prə'dɪdʒəs]
and he stood for a moment with open lips , and then with prodigious
和 他 站立 为了 一个 片刻 和 打开 嘴唇 , 和 然后 和 惊人
['enərdʒi] [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ,
energy he exclaimed ,
活力 他 惊呼 ,

他张着嘴愣了一会儿，然后以惊人的精力大声喊道：

“ [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] ! ”
“ Not to be married ! ”
” 不是 到 是 已婚 ! ”

“不要结婚！”

“ [noʊ] , [sɜːr] , ” ['ænsər] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , “ [nɑːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['mærid] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] .
“ No , sir , ” answered Lady Aimwell , “ not to be married to Colonel Crop .
” 不 , 先生 , ” 回答 女士 艾姆韦尔 , “ 不是 到 是 已婚 到 上校 庄稼 .

“不，先生，”艾姆韦尔夫人回答说，“我不想嫁给克罗普上校。”

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['sɪmpltən] [hæz; həz] ['sʌfərd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [biː; bi] [pə'sweidid]
But the poor simpleton has suffered herself to be persuaded
但 这 贫穷的 傻瓜 有 遭受 她自己 到 是 被说服

但这个可怜的傻瓜竟然被说服了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 232]
[页 -]

[第232页]

[baɪ] [ðæt] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn] ,
by that unprincipled man ,
经过 那 毫无原则的 男人 ,

被那个毫无原则的人.....

[ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [dɪ'zaɪərəs] [ʌv; əv] ['mæriŋ]
that Lord Spoonbill is so much attached to her that he is desirous of marrying
那 主 琵鹭 是 所以 很多 随附的 到 她 那 他 是 渴望 的 结婚
[hɜːr; hər] ['praɪvətli] ;
her privately ;
她 私下 ;

琵鹭勋爵非常迷恋她，想要私下迎娶她；

[ænd; ənd]['evribɑ:di; 'evribʌdi] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['prɑ:flɪgət] [mæn] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [ɪz] .

and	everybody	knows	what	a	profligate	man	Lord	Spoonbill	is	.
和	大家	知道	什么	一个	挥霍无度	男人	主	琵鹭	是	.

人人都知道琵鹭勋爵是个挥霍无度的人。

〞 [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [meɪd] [ðə; ði] [hoʊl] ['pɑ:rti] [stɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , [ɪk'sept] ['mɪstər] ['rɑ:bərt] ['dɑ:rnli] ;

〞	This	information	made	the	whole	party	start	with	astonishment	,	except	Mr	Robert	Darnley	;
〞	这	信息	制成	这	所有的	派对	开始	和	惊讶	,	除了	先生	罗伯特	达恩利	;

“除了罗伯特·达恩利先生之外，所有人都对这一消息感到惊讶；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [ɪ'mi:diətli] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [ˌhɪr'ɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəlz] ['letər] .

for	it	immediately	occurred	to	him	that	herein	was	a	solution	of	Zephaniah	Pringle's	letter	.
为了	它	立即地	发生	到	他	那	在此处	曾是	一个	解决方案	的	西番雅	品客薯片	信	.

因为他立刻想到，这就是泽法尼亚·普林格尔的信的答案。

[hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:]['pɑ:səb(ə)l] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz]

He	could	not	for	a	moment	suppose	it	possible	that	Miss	Primrose
他	可以	不是	为了	一个	片刻	认为	它	可能的	那	错过	报春花

他一刻也无法想象普里姆罗斯小姐会是这样的人。

[kʊd; kəd] , ['ʌndər] ['eni] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wət'evər] , [hæv; həv] [kən'sentid] [tu:; tə] ['eni] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] [wɪð; wɪθ] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] ;

could	,	under	any	circumstances	whatever	,	have	consented	to	any	negociation	with	Lord	Spoonbill	;
可以	,	在下面	任何	情况	任何	,	有	同意	到	任何	谈判	和	主	琵鹭	;

无论在任何情况下，他都可能同意与琵鹭勋爵进行任何谈判；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ɪm'prɑ:bəbl] [ðæt] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [di'si:vd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪps] [ˌplɔ:zə'bɪlətiz] .

but	it	was	by	no	means	improbable	that	Miss	Glossop	might	have	been	deceived	by	his	lordship's	plausibilities	.
但	它	曾是	经过	不	方法	不太可能	那	错过	格洛索普	可能	有	到过	受骗	经过	他的	领主的	合理性	.

但格洛索普小姐被这位勋爵的花言巧语所蒙蔽，也并非完全不可能。

[tu:; tə][ðə; ði]['eldər]['mɪstər] ['dɑ:rnli] , [haʊ'evər] , [ðer; ðər][ə'roʊz][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,

To	the	elder	Mr	Darnley	,	however	,	there	arose	a	difficulty	,
到	这	长老	先生	达恩利	,	然而	,	那里	出现	一个	困难	,

然而，对于老达恩利先生来说，却出现了一个难题。

[æz; əz][hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p][hæd; həd]['evər][hæd; həd][æn; ən] [ˌɑ:pər'tu:nəti] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ɪn] [lɔ:rd] [spu:nbɪlz] ['kʌmpəni] .

as	he	was	not	aware	that	Miss	Glossop	had	ever	had	an	opportunity	of	being	in	Lord	Spoonbill's	company	.
作为	他	曾是	不是	意识到的	那	错过	格洛索普	有	曾经	有	一个	机会	的	存在	在	主	琵鹭的	公司	.

因为他并不知道格洛索普小姐曾经有机会与琵鹭勋爵相处。

[bʌt; bət][ə; eɪ][sə'lu:ʃ(ə)n][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ɪ'mi:diətli] ['gɪv(ə)n][baɪ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

But	a	solution	of	this	difficulty	was	immediately	given	by	Lady	Aimwell	,
但	一个	解决方案	的	这	困难	曾是	立即地	给定	经过	女士	艾姆韦尔	,

但艾姆韦尔夫人立即提出了解决这一难题的方案。

[huː] [ɪn'fɔːrmd] [ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['riːs(ə)ntli] [bɪn] [æt; ət] - .
who informed the reverend gentleman that he had recently been at Smatterton .
WHO 知情的 这 牧师 绅士 那 他 有 最近 到过 在 - .

他告诉这位牧师先生，他最近去过斯马特顿。

“ [ænd; ənd] , ” [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] ['ædɪd] , “ [ˌærə'belə] [wʌz; wəz]
“ And , ” her ladyship added , “ Arabella was
“ 和 , ” 她 夫人 额外 , “ 阿拉贝拉 曾是

“而且，”夫人补充道，“阿拉贝拉是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 233]
[页 -]

[第233页]

[kən'tɪnjuəli] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði]['kæs(ə)l] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] ['evri] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self]
continually going to the castle , and taking every opportunity of throwing herself
持续 去 到 这 城堡 , 和 采取 每一个 机会 的 投掷 她自己
[ɪn] [lɔːrd] [spuːnbɪlz] [weɪ] .
in Lord Spoonbill's way .
在 主 琵鹭的 方式 .

她不断地前往城堡，并抓住一切机会与琵鹭勋爵纠缠不清。

” [ɪn] [ðɪs] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] ['nærətɪv] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'ækjərəsi] [ʌv; əv]
” In this part of her ladyship's narrative there was an inaccuracy of
” 在 这 部分 的 她 夫人的 叙述 那里 曾是 一个 不准确 的
['steɪtmənt] [ə'maʊnt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['fɔːlshʊd] .
statement amounting to a falsehood .
陈述 金额 到 一个 谬误 .

“在她叙述的这一部分中，存在不准确的陈述，相当于谎言。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][laɪ] [tuː] [ʌv; əv] [ðæt] ['neɪtʃər] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n]['draɪv, 'dɑːktɝ] ['peɪli] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] .
It was a lie too of that nature which even Dr Paley would not allow .
它 曾是 一个 说谎 也 的 那 自然 哪个 甚至 博士 佩利 会 不是 允许 .

那也是一个连帕利博士都不会允许的谎言。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] ['fɔːlsˌhʊdz] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ðæt] ['dekst(ə)rəs] ['mɔːrəlɪst] [ɪk'stendz; ek'stendz][hɪz; ɪz]
There are some falsehoods to which that dexterous moralist extends his
那里 是 一些 谎言 到 哪个 那 轻巧 道德家 扩展 他的
['mɜːrsi] .
mercy .
怜悯 .

有些谎言，这位技艺高超的道德家也会施以宽容。

[hiː; hi] [sez] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ; “ [ðer; ðər][ɑːr; ər] ['fɔːlsˌhʊdz] [wɪtʃ] [ɑːr; ər][nɑːt][laɪz] , [ðæt] [ɪz] , [wɪtʃ]
He says , for instance ; “ There are falsehoods which are not lies , that is , which
他 说道 , 为了 实例 ; “ 那里 是 谎言 哪个 是 不是 谎言 , 那 是 , 哪个
[ɑːr; ər][nɑːt]['krɪmɪn(ə)l] — [æz; əz] ,
are not criminal — as ,
是 不是 刑事 — 作为 ,

例如，他说：“有些虚假之言并非谎言，也就是说，并非犯罪行为——例如，

[wer] [noʊ][wʌn][ɪz] [di'siːvd] .
where no one is deceived .
在哪里 不 一 是 受骗 .

在那里，没有人会被欺骗。

” [ðɪs] , [wiː; wi] [prɪ'zuːm] , [ɪz][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] , [ðoʊ] [nɑːt] [ə'vaʊɪdli] [soʊ] ,
” This , we presume , is the principle , though not avowedly so ,
” 这 , 我们 怙 , 是 这 原则 , 尽管 不是 公开地 所以 ,

“我们推测，这就是其原则，尽管它并未公开宣称如此。”

[ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ɪn'dʒiːniəs] ['mɔːrəlɪst] ['vɪndɪˌkeɪts] [hɪz; ɪz][ˌlætəˌtuːdə'neriən] ['dɑːktrɪn] [ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt]

on	which	the	ingenious	moralist	vindicates	his	latitudinarian	doctrine	on	the	subject
在	哪个	这	巧妙	道德家	证明清白	他的	纬度主义者	教义	在	这	主题

[ʌv; əv] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['θɜːrti] - [naɪn]['ɑːrtɪk(ə)lz] .

of	subscription	to	the	Thirty	-	nine	articles	.
的	订阅	到	这	三十	-	九	文章	.

这位才华横溢的道德家以此来证明他对遵守《三十九条信纲》这一问题的宽容态度。

[fɔːr; fər] [ðæt] [səb'skrɪpʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'siːv] ['eni] [wʌn] .

For	that	subscription	does	not	deceive	any	one	.
为了	那	订阅	做	不是	欺骗	任何	一	.

这样的订阅方式不会欺骗任何人。

[bʌt; bət] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd][nɑːt] [riːd] ['peɪli] , [ɔːr] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ,

But	Lady	Aimwell	had	not	read	Paley	,	or	if	she	had	,
但	女士	艾姆韦尔	有	不是	读	佩利	,	或者	如果	她	有	,

但艾姆韦尔夫人并没有读过佩利的作品，或者即使读过，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æz; əz] [greɪt] [ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə][ɪk'stend][ðə; ði] ['lætɪtuːd] [æz; əz][ðə; ði]

she	thought	that	she	had	as	great	a	right	to	extend	the	latitude	as	the
她	想法	那	她	有	作为	伟大的	一个	正确的	到	延长	这	纬度	作为	这

['mɔːrəlɪst][hæd; həd][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] .

moralist	had	to	make	it	.
道德家	有	到	制作	它	.

她认为，她和道德家一样有权扩大自由裁量权。

[ðʌs] , [lɔːz] [ɑːr; ər] [laɪk] ['krɑːkəri] ; [wʌn] ['sɜːrvənt] [kræks] [ðem; ðəm] ,

Thus	,	laws	are	like	crockery	;	one	servant	cracks	them	,
因此	,	法律	是	喜欢	陶器	;	一	仆人	裂缝	他们	,

因此，法律就像陶器；一个仆人就能把它弄碎。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	234	]
[	页	-	]

[第234页]

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [breɪks] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][bəuθ][faɪnd][ðer; ðər] [oʊn] [ɪk'skjuːs] .

and	another	breaks	them	,	and	both	find	their	own	excuse	.
和	其他	休息	他们	,	和	两个都	寻找	他们的	自己的	原谅	.

另一个人打破了它们，两人各自找借口推脱。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mætər] [ɪz] ,

The	long	and	the	short	of	the	matter	is	,
这	长的	和	这	短的	的	这	事情	是	,

事情的长短是这样的：

[ðæt] ['leɪdi] - [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði]

that	Lady	Aimwell's	assertion	that	Miss	Glossop	was	in	the	habit	of	visiting	the
那	女士	-	断言	那	错过	格洛索普	曾是	在	这	习惯	的	访问	这

['kæs(ə)l] ,

castle	,
城堡	,

艾姆韦尔夫人断言格洛索普小姐有去城堡的习惯，

[ænd; ənd] ['θroʊɪŋ] [hɜːr'self][ɪn][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] , [wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ˌɪnkə'rekt] .

and	throwing	herself	in	the	way	of	Lord	Spoonbill	,	was	absolutely	incorrect	.
和	投掷	她自己	在	这	方式	的	主	琵鹭	,	曾是	绝对地	错误	.

她挺身而出挡在琵鹭勋爵面前，这是完全错误的。

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [sʌtʃ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] ['stɔːri] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	without	some	such	assertion	there	was	no	making	a	good	story	of	it	.
但	没有	一些	这样的	断言	那里	曾是	不	制作	一个	好的	故事	的	它	.

但如果没有这样的断言，就无法把这件事讲好。

[ænd; ənd][æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] ['prɪntɪd] [baɪ'ɑ:grəfi] ['dʒen(ə)rəli] [kən'teɪnz] [ə'baʊt] ['fɪfti] [pər] [sent] [laɪz]

And	as	written	and	printed	biography	generally	contains	about	fifty	per	cent	lies
和	作为	书面	和	打印	传	一般来说	包含	关于	五十	每	中心	谎言

[ʌv; əv] ['kɑ:mplɪmənt] [ænd; ənd] ['flætəri] ,

of	compliment	and	flattery	,
的	赞扬	和	奉承	,

而且，正如书面和印刷的传记通常包含大约百分之五十的恭维和奉承的谎言一样，

[soʊ] , ['spoʊkən] [baɪ'ɑ:grəfi] , [ɔ:r] ['gɑ:sɪp] , [kən'teɪnz] [æz; əz]['dʒen(ə)rəli] [ə'baʊt] ['fɪfti] [pər] [sent] [laɪz] [ʌv; əv]

so	,	spoken	biography	,	or	gossip	,	contains	as	generally	about	fifty	per	cent	lies	of
所以	,	说	传	,	或者	闲话	,	包含	作为	一般来说	关于	五十	每	中心	谎言	的

['skænd(ə)l][ænd; ənd] ['kæləmni] .

scandal	and	calumny	.
丑闻	和	诽谤	.

因此，口述传记或流言蜚语通常包含大约百分之五十的丑闻和诽谤谎言。

[wen] ['mɪstər] ['dɑ:rnli] [ðə; ði] ['eldər] [hɜ:rd] [ðɪs] ['meləŋkɑ:li] ['nærətɪv] , [ænd; ənd] [wen] ['leɪdi]

When	Mr	Darnley	the	elder	heard	this	melancholy	narrative	,	and	when	Lady
什么时候	先生	达恩利	这	长老	听到	这	忧郁	叙述	,	和	什么时候	女士

['eɪmˌwɛl] , [θru:] [mʌtʃ] ['spi:kɪŋ] ,

Aimwell	,	through	much	speaking	,
艾姆韦尔	,	通过	很多	请讲	,

老达恩利先生听到这番悲伤的叙述，艾姆韦尔夫人也说了不少话，

[wʌz; wəz] ['toʊtəli] [ɪg'zɔ:stɪd] [ænd; ənd] [rɪ'djʊst] [tu:; tə] [kəm'pʌlsəri] ['saɪləns] ,

was	totally	exhausted	and	reduced	to	compulsory	silence	,
曾是	完全	筋疲力尽的	和	减少	到	强制性的	沉默	,

他筋疲力尽，被迫保持沉默。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['klɜ:rdʒimən] [ə'drest] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ˌkɑ:nsə'leɪʃ(ə)n][tu:; tə][hɜ:r; hər]

the	worthy	clergyman	addressed	himself	in	the	language	of	consolation	to	her
这	值得	牧师	已解决	他自己	在	这	语言	的	安慰	到	她

['leɪdiʃɪp] ,

ladyship	,
夫人	,

这位德高望重的牧师用安慰的语言向夫人致意。

[ænd; ənd][æz; əz][hɜ:r; hər] ['leɪdiʃɪp] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [ɪg'zɔ:stɪd] [tu:; tə] [spi:k] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['ʌndər]

and	as	her	ladyship	was	too	much	exhausted	to	speak	,	she	was	under
和	作为	她	夫人	曾是	也	很多	筋疲力尽的	到	说话	,	她	曾是	在下面

[ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .

the	necessity	of	listening	.
这	必要性	的	聆听	.

由于夫人太过疲惫，无法说话，所以她只能倾听。

[ænd; ənd] [ðen] ['mɪstər]

And	then	Mr
和	然后	先生

然后是先生

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	235	]
[	页	-	]

[第235页]

['dɑ:rnli] [went] [ɑ:n][tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [kən'sɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:bstɪnəsi] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['wɪmɪn] ,

Darnley	went	on	to	say	much	concerning	the	obstinacy	of	young	women	,
达恩利	去	在	到	说	很多	有关	这	固执	的	年轻的	女性	,

达恩利接着对年轻女性的固执发表了许多看法，

['θɪŋkɪŋ] [pər'hæps][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [kwaɪt][æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːbstɪnəsi] [ʌv; əv] [jʌŋ]
thinking **perhaps** **at** **the** **same** **time** **quite** **as** **much** **of** **the** **obstinacy** **of** **young**
思维 也许 在 这 相同的 时间 相当 作为 很多 的 这 固执 的 年轻的
[men] .
men **.**
男人 .

与此同时，或许也考虑到了年轻人的固执。

[wen] , ['dʒent(ə)l] ['riːdər] , [wen] [wɪl] [ðæt] ['hæpi] [deɪ] [ə'raɪv] ,
When **,** **gentle** **reader** **,** **when** **will** **that** **happy** **day** **arrive** **,**
什么时候 , 温和的 读者 , 什么时候 将要 那 快乐的 天 到达 ,

亲爱的读者，那幸福的一天何时才会到来?

[ɪn] [wɪtʃ] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [wɪl] [ækt] , [θɪŋk] , [dres] , [tɔːk] , [ænd; ənd] [fɔːl] [ɪn]
in **which** **young** **men** **and** **young** **women** **will** **act** **,** **think** **,** **dress** **,** **talk** **,** **and** **fall** **in**
在 哪个 年轻的 男人 和 年轻的 女性 将要 行为 , 思考 , 裙子 , 讲话 , 和 落下 在
[lʌv] ,
love **,**
爱 ,

故事中，年轻男女将行动、思考、穿着、交谈并坠入爱河。

[dʒʌst][ɪg'zæktli][æz; əz][oʊld] [men] [ænd; ənd][oʊld] ['wɪmɪn] [wɪʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː] ?
just **exactly** **as** **old** **men** **and** **old** **women** **wish** **them** **to** **do** **?**
只是 确切地 作为 老的 男人 和 老的 女性 希望 他们 到 做 ?

就像老人们希望的那样?

[ðə; ði][nekst] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [sʌtʃ] [steps] [æz; əz] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt] ['nesəseri]
The **next** **consideration** **was** **to** **take** **such** **steps** **as** **might** **be** **thought** **necessary**
这 下一个 考虑 曾是 到 拿 这样的 步骤 作为 可能 是 想法 必要的
[tuː; tə] [brɪŋ] [bæk] [ðə; ði]['fjuːdʒətɪv] .
to **bring** **back** **the** **fugitive** **.**
到 带来 后退 这 逃犯 .

接下来要考虑的是采取一切必要措施，将逃犯抓回国。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˌkɑːns(ə)l'teɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] ['veri] ['greɪvli] , [ænd; ənd] [ðen] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli]
And **then** **the** **consultation** **went** **on** **very** **gravely** **,** **and** **then** **Robert** **Darnley**
和 然后 这 咨询 去 在 非常 严重地 , 和 然后 罗伯特 达恩利
['ventʃərd] , [ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [ðen] ,
ventured **,** **and** **not** **till** **then** **,**
冒险 , 和 不是 直到 然后 ,

然后磋商气氛变得非常严肃，之后罗伯特·达恩利才开口，直到那时，

[tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ] [daʊt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn]['mɪstər] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəlz]
to **say** **that** **no** **doubt** **this** **was** **the** **lady** **alluded** **to** **in** **Mr** **Zephaniah** **Pringle's**
到 说 那 不 怀疑 这 曾是 这 女士 暗示 到 在 先生 西番雅 品客薯片
['letər] .
letter **.**
信 .

可以肯定地说，这便是泽法尼亚·普林格先生信中提到的那位女士。

['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər][kʊd; kəd][nɑːt] [ˌgeɪn'seɪ] [ðɪs] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['evɪdəns] [wʌz; wəz][soʊ] ['veri]
Mr **Darnley** **the** **elder** **could** **not** **gainsay** **this** **,** **for** **the** **evidence** **was** **so** **very**
先生 达恩利 这 长老 可以 不是 否定 这 , 为了 这 证据 曾是 所以 非常
[strɔːŋ] ;
strong **;**
强的 ;

老达恩利先生无法反驳这一点，因为证据非常确凿；

[ænd; ənd] [ˌðerə'pɑːn] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [bɪ'gæn] [tuː; tə] ['weɪvər] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] [kən'sɜːrnɪŋ]

and 和 **thereupon** 于是 **the** 这 **rector** 校长 **of** 的 **Neverden** - **began** 开始 **to** 到 **waver** 动摇 **in** 在 **his** 他的 **opinion** 观点 **concerning** 有关

[mɪs] ['prɪmrəʊz] ,

Miss 错过 **Primrose** 报春花 **,** ,

于是，内弗登的教区长开始对普里姆罗斯小姐的看法动摇了。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['veri] [klɪr] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæd; həd]

for 为了 **it** 它 **was** 曾是 **very** 非常 **clear** 清除 **that** 那 **Miss** 错过 **Primrose** 报春花 **was** 曾是 **not** 不是 **the** 这 **person** 人 **who** WHO **had** 有

[ɪ'ləʊpt] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] .

eloped 私奔 **with** 和 **Colonel** 上校 **Crop** 庄稼 **.** .

因为很明显，普里姆罗斯小姐并不是与克罗普上校私奔的人。

[ə'dresɪŋ] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

Addressing 解决 **himself** 他自己 **again** 再次 **to** 到 **Lady** 女士 **Aimwell** 艾姆韦尔 **,** ,

他再次对艾姆韦尔夫人说道：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 236]

[页 -]

[第236页]

[huː] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kʌvər] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fə'tiːg] , ['mɪstər] ['dɑːrnli] [æskt] [mɔːr]

who WHO **was** 曾是 **beginning** 开始 **to** 到 **recover** 恢复 **from** 从 **her** 她 **fatigue** 疲劳 **,** , **Mr** 先生 **Darnley** 达恩利 **asked** 问 **more** 更多的

[pər'tɪkjələrli] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'ləʊpt] [wʌn] .

particularly 特别 **concerning** 有关 **the** 这 **eloped** 私奔 **one** 一 **.** .

她开始从疲惫中恢复过来，达恩利先生便特别询问了那位私奔的女子的情况。

[ænd; ənd][ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɛktərz] [ɪn'kwaɪəriz] ,

And 和 **in** 在 **answer** 回答 **to** 到 **the** 这 **rector's** 校长 **enquiries** 查询 **,** ,

为了回答校长的询问，

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ɪn'fɔːrmd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [ək'nɑːlɪdʒd] ['hævɪŋ]

Lady 女士 **Aimwell** 艾姆韦尔 **informed** 知情的 **him** 他 **that** 那 **Miss** 错过 **Glossop** 格洛索普 **had** 有 **actually** 实际上 **acknowledged** 已确认 **having** 拥有

[rɪ'siːvd] [prə'pəʊzlz] [frʌm; frəm] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [θruː] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] ,

received 已收到 **proposals** 提案 **from** 从 **Lord** 主 **Spoonbill** 琵鹭 **through** 通过 **Colonel** 上校 **Crop** 庄稼 **,** ,

艾姆韦尔夫人告诉他，格洛索普小姐实际上已经承认通过克罗普上校收到了斯普恩比尔勋爵的求婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ə'vaʊd] [hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə] [kən'sent] [tuː; tə]

and 和 **that** 那 **the** 这 **young** 年轻的 **lady** 女士 **had** 有 **also** 还 **avowed** 公开承认 **her** 她 **readiness** 准备就绪 **to** 到 **consent** 同意 **to** 到

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] .

a 一个 **private** 私人的 **marriage** 婚姻 **.** .

而且这位年轻女士也表示愿意私下结婚。

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['ɔːlsoʊ] [prə'siːdid] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðæt] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv] [ðɪs]

Her 她 **ladyship** 夫人 **also** 还 **proceeded** 继续 **to** 到 **inform** 通知 **Mr** 先生 **Darnley** 达恩利 **that** 那 **,** , **in** 在 **consequence** 结果 **of** 的 **this** 这

[ə'vaʊəl] ,

avowal 承认 **,** ,

夫人随后告知达恩利先生，由于这一坦白，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ɪn'fɔːrm][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['fɑːðər] ,

she	had	written	to	inform	the	young	lady's	father	,
她	有	书面	到	通知	这	年轻的	女士的	父亲	,

她写信通知了这位年轻女士的父亲，

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd] [sent] [æn; ən] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] ,

and	that	Mr	Glossop	had	sent	an	answer	to	the	communication	,
和	那	先生	格洛索普	有	发送	一个	回答	到	这	沟通	,

格洛索普先生已对此函件作出回复。

[rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ] [ðæt] [ˌærə'belə] [maɪt] [biː; bi] [sent] [hoʊm] [ɪ'miːdiətli] .

requesting	that	Arabella	might	be	sent	home	immediately	.
请求	那	阿拉贝拉	可能	是	发送	家	立即地	.

请求立即将阿拉贝拉送回家。

[ðɪs] ['letər] [wʌz; wəz] [ʃəun] [tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [huː] [prə'fest] [hɜːr; hər] ['redinəs] [tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] ;

This	letter	was	shewn	to	Miss	Glossop	,	who	professed	her	readiness	to	return	home	;
这	信	曾是	展示	到	错过	格洛索普	,	WHO	声称	她	准备就绪	到	返回	家	;

这封信被拿给格洛索普小姐看，她表示愿意回家；

[ænd; ənd] [ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm] - [hɔːl] ; [bʌt; bət] ,

and	preparations	were	accordingly	made	for	her	departure	from	Neverden	-	Hall	;	but	,
和	准备工作	是	因此	制成	为了	她	离开	从	-		大厅	;	但	,

于是，便着手安排她离开内弗登庄园；但是，

[ɑːn] [ðɪs] ['veri] ['mɔːrnɪŋ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['mɪsɪŋ] .

on	this	very	morning	on	which	she	should	have	returned	home	,	she	was	missing	.
在	这	非常	早晨	在	哪个	她	应该	有	返回	家	,	她	曾是	丢失的	.

就在她本该回家的这个早晨，她却失踪了。

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ðen] [ɪn'fɔːrmd] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðæt] ['ɪnkwəri] [wʌz; wəz] [meɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] ,

Lady	Aimwell	then	informed	Mr	Darnley	that	enquiry	was	made	among	the	servants	,
女士	艾姆韦尔	然后	知情的	先生	达恩利	那	询问	曾是	制成	之中	这	仆人	,

艾姆韦尔夫人随后告诉达恩利先生，她已在仆人们中进行了询问。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['gɑːrdnər] [hæd; həd] [siːn] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [æz; əz] ['ɜːrli] [æz; əz][sɪks]

and	that	the	old	gardener	had	seen	Miss	Glossop	as	early	as	six
和	那	这	老的	园丁	有	已见	错过	格洛索普	作为	早期的	作为	六

老园丁早在六岁时就见过格洛索普小姐。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	237	]
[	页	-	]

[第237页]

[ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ['wɔːkɪŋ] [tɔːrdz] - ; [ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['mesɪndʒəz] [wɜːr; wər] [sent] [tuː; tə][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,

in	the	morning	walking	towards	Smatterton	;	and	that	when	messengers	were	sent	to	the	castle	,
在	这	早晨	步行	向	-	;	和	那	什么时候	信使	是	发送	到	这	城堡	,

清晨，我步行前往斯马特顿；而当信使被派往城堡时，

[wɜːrd] [wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l] [kraːp] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [hæd; həd] [set] [ɔːf] [ɪn] [ə; eɪ]

word	**was**	**brought**	**back**	**that**	**Colonel**	**Crop**	**and**	**a**	**young**	**lady**	**had**	**set**	**off**	**in**	**a**
单词	曾是	带来	后退	那	上校	庄稼	和	一个	年轻的	女士	有	放	离开	在	一个

[poʊst] - [ʃeɪz] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] ['hɔːrsɪz] [æt; ət] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æftər] [sɪks] .

post	**-**	**chaise**	**with**	**four**	**horses**	**at**	**a**	**little**	**after**	**six**	**.**
邮政	-	躺椅	和	四	马匹	在	一个	小的	后	六	.

有消息传回，克罗普上校和一位年轻女士在六点刚过就乘坐一辆四匹马拉的驿马车出发了。

[bʌt; bət] [æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [keɪm] [ðə; ði] [wɜːrst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɔːri] ,

But	**at**	**length**	**came**	**the**	**worst**	**part**	**of**	**the**	**story**	**,**
但	在	长度	来了	这	最差	部分	的	这	故事	,

但最终，故事中最糟糕的部分来了。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] ['triːtɪd] [ðə; ði] [hoʊl] [ə'fer] [wɪð; wɪθ] ['levəti]

and	**that**	**was**	**that**	**Sir**	**George**	**Aimwell**	**treated**	**the**	**whole**	**affair**	**with**	**levity**
和	那	曾是	那	先生	乔治	艾姆韦尔	治疗	这	所有的	事务	和	轻浮

[ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəns] :

and	**indifference**	**:**
和	漠不关心	:

而乔治·艾姆韦尔爵士对整件事的态度却是轻描淡写、漠不关心：

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

he	**said**	**that**	**Lord**	**Spoonbill**	**was**	**a**	**man**	**of**	**honor**	**,**
他	说	那	主	琵鹭	曾是	一个	男人	的	荣誉	,

他说，琵鹭勋爵是一位有荣誉感的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz] [ɪn] ['veri] [gʊd] [hændz] .

and	**that**	**Miss**	**Glossop**	**was**	**in**	**very**	**good**	**hands**	**.**
和	那	错过	格洛索普	曾是	在	非常	好的	双手	.

格洛索普小姐得到了很好的照顾。

“ [lɔːrd] ['spuːnbɪl] , ” [kən'tɪnjuːd] [hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] , “ [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

“	**Lord**	**Spoonbill**	**,**	**”**	**continued**	**her**	**ladyship**	**,**	**“**	**may**	**be**	**a**	**man**	**of**	**honor**	**,**
“	主	琵鹭	,	”	持续	她	夫人	,	“	可能	是	一个	男人	的	荣誉	,

“琵鹭勋爵，”夫人继续说道，“或许是一位有荣誉感的人，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['prɑːflɪgət] [ænd; ənd] [ʌn'prɪnsəpld] [mæn] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] .

but	**he**	**is**	**a**	**very**	**profligate**	**and**	**unprincipled**	**man**	**for**	**all**	**that**	**.**
但	他	是	一个	非常	挥霍无度	和	毫无原则的	男人	为了	全部	那	.

但尽管如此，他仍然是个挥霍无度、毫无原则的人。

” [ðæt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [tuː; tə] [meɪk] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz]

”	**That**	**was**	**a**	**strange**	**assertion**	**for**	**Lady**	**Aimwell**	**to**	**make**	**,**	**but**	**she**	**was**
”	那	曾是	一个	奇怪的	断言	为了	女士	艾姆韦尔	到	制作	,	但	她	曾是

['veri] [mʌtʃ] ['ædʒɪteɪtɪd] ,

very	**much**	**agitated**	**,**
非常	很多	激动	,

“艾姆韦尔夫人说出这样的话确实很奇怪，但她当时情绪非常激动。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːrdli] [nuː] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

and	**she**	**hardly**	**knew**	**what**	**she**	**said**	**.**
和	她	几乎	知道	什么	她	说	.

她几乎不知道自己说了些什么。

“ [bʌt; bət] ['æftər] [ɔːl] , ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] , ” [sed] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði] ['eldər] , “ [wʌt] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi]

“	**But**	**after**	**all**	**,**	**Lady**	**Aimwell**	**,**	**”**	**said**	**Mr**	**Darnley**	**the**	**elder**	**,**	**“**	**what**	**is**	**to**	**be**
“	但	后	全部	,	女士	艾姆韦尔	,	”	说	先生	达恩利	这	长老	,	“	什么	是	到	是

[dʌn] ?

done	**?**
完毕	?

“但是，艾姆韦尔夫人，”老达恩利先生说，“又能怎么办呢？”

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kwestʃən] [mɔ:r] ['i:zəli] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['fri:kwəntli] [æskt] [ðæn; ðən] [ˌsætɪs'fæktərəli]
" That is a question more easily and more frequently asked than satisfactorily
" 那 是 一个 问题 更多的 容易地 和 更多的 频繁地 问 比 令人满意地
['ænsər] .
answered .
回答 .

“这是一个经常被问到却难以得到令人满意的答案的问题。”

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌɔ:ltə'geðər] [ʌn'ænsərəbl] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .
It was altogether unanswerable in the present case .
它 曾是 共 无法回答 在 这 展示 案件 .

在本案中，这个问题完全无法回答。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 238]
[页 -]

[第238页]

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz][nɑ:t][æt; ət][ɔ:l] [dɪ'spoʊzd] [tu:; tə] [pər'su:] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,
Sir George Aimwell was not at all disposed to pursue the fugitives ,
先生 乔治 艾姆韦尔 曾是 不是 在 全部 处置 到 追求 这 逃犯 ,

乔治·艾姆韦尔爵士根本不想追捕这些逃犯。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [pər'su:t] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ] [fɪt] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n][fɔ:r; fər] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .
and such a pursuit was not a fit excursion for Lady Aimwell .
和 这样的 一个 追逐 曾是 不是 一个 合身 短途旅行 为了 女士 艾姆韦尔 .

这样的活动并不适合艾姆韦尔夫人。

[æz; əz][fɔ:r; fər] ['sendɪŋ] [də'mestɪk] ['sɜ:rvənt] ['æftər][soʊ] [fɪrs] [ænd; ənd] ['gælənt] [ə; eɪ][mæn][æz; əz]
As for sending domestic servants after so fierce and gallant a man as
作为 为了 发送 国内的 仆人 后 所以 凶猛的 和 英勇 一个 男人 作为
['kɜ:rn(ə)l] [krɑ:p] ,
Colonel Crop ,
上校 庄稼 ,

至于派家仆去追捕像克罗普上校这样一位英勇无畏的将领，

[ðæt] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
that was quite out of the question .
那 曾是 相当 出去 的 这 问题 .

那完全不可能。

[ðə; ði] [-] [hoʊl] [ɪ'stæblɪʃmənt] [wʊd] [bi:; bi] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tu:; tə] [koʊp] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['paʊərf(ə)l]
The baronet's whole establishment would be insufficient to cope with the powerful
这 男爵的 所有的 建立 会 是 不足的 到 应付 和 这 强大的
[ɑ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜ:rn(ə)l] .
arm of the gallant colonel .
手臂 的 这 英勇 上校 .

男爵的整个军队都无法对抗这位英勇上校的强大军队。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [jet] ['tɔ:kɪŋ] [ænd; ənd] ['mediteitiŋ] [ɑ:n] ['veriəs] [plænz] [wɪtʃ] [maɪt] [bi:; bi]
While they were yet talking and meditating on various plans which might be
尽管 他们 是 然而 说 和 冥想 在 各种各样的 计划 哪个 可能 是
[ə'dɑ:ptɪd] [ɪf] [ðeɪ] [pə'zest] [ðə; ði] [mi:nz] ,
adopted if they possessed the means ,
已采用 如果 他们 拥有 这 方法 ,

当他们还在讨论和商议如果拥有资源可以采取的各种计划时，

[æn; ən][ɪm'pɔːrt(ə)nt] [ə'dɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pɑːrti] , [baɪ][ðə; ði] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['entrəns]

an	important	addition	was	made	to	the	party	,	by	the	unexpected	entrance
一个	重要的	添加	曾是	制成	到	这	派对	,	经过	这	意外	入口

[ʌv; əv]['mɪstər] ['glɑːsɑːp] [hɪm'self] .

of	Mr	Glossop	himself	.
的	先生	格洛索普	他自己	.

格洛索普先生的意外到来，给聚会增添了一份重要的元素。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['æŋkʃəs] ['fɑːðər] , ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [wʊd] [biː; bi] ['seɪfɪst] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

For	the	anxious	father	,	thinking	that	his	daughter	would	be	safest	in	his	own
为了	这	焦虑的	父亲	,	思维	那	他的	女儿	会	是	最安全	在	他的	自己的

['kiːpɪŋ] ,

keeping	,
保持	,

对于焦虑的父亲来说，他认为女儿在他身边才是最安全的。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [tuː; tə] - [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði]

had	made	a	journey	to	Neverden	for	the	purpose	of	accompanying	the
有	制成	一个	旅行	到	-	为了	这	目的	的	随同	这

[jʌŋ] ['leɪdi][ɑːn][hɜːr; hər][rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .

young	lady	on	her	return	home	.
年轻的	女士	在	她	返回	家	.

他前往内弗登是为了陪同这位年轻女士返回家乡。

[naʊ] [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] ['sɑːri] [ðæt] [sʌm; səm][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['riːdɚz] [mʌst; məst] [ˌnesə'serəli]

Now	here	we	are	very	sorry	that	some	of	our	readers	must	necessarily
现在	这里	我们	是	非常	对不起	那	一些	的	我们的	读者	必须	一定

[biː; bi] ['griːvəsli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

be	grievously	disappointed	,
是	严重地	失望的	,

现在我们非常遗憾地告诉大家，部分读者可能会因此感到非常失望。

[ˌɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][æt; ət][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv]['mɪstər] - [ə'pɪrəns] [ðeɪ] [hæv; həv]

inasmuch	as	at	the	announcement	of	Mr	Glossop's	appearance	they	have
因此	作为	在	这	公告	的	先生	-	外貌	他们	有

[meɪd] [ʌp][ðer; ðər][maɪndz][tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] ['wɜːrði] ['dʒent(ə)lmən][ɪn][ə; eɪ]

made	up	their	minds	to	find	the	worthy	gentleman	in	a
制成	向上	他们的	思想	到	寻找	这	值得	绅士	在	一个

鉴于格洛索普先生的出现已成定局，他们已决定在.....中寻找这位值得尊敬的绅士。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	239	]
[	页	-	]

[第239页]

[moʊst] [trə'mendəs] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd] ['reɪvɪŋ] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [wɪ'ðaʊt] ['mɜːrsi] .

most	tremendous	passion	,	and	raving	and	roaring	without	mercy	.
最多	巨大的	热情	,	和	狂言	和	咆哮	没有	怜悯	.

极度的激情，以及毫不留情的咆哮和怒吼。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔːr] [kuːl] [ðæn; ðən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] .

But	he	really	was	much	more	cool	than	might	have	been	expected	.
但	他	真的	曾是	很多	更多的	凉爽的	比	可能	有	到过	预期的	.

但他实际上比人们预想的要冷静得多。

[hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tiku:ləz] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

He	had	received	his	information	of	the	particulars	of	the	young	lady's
他	有	已收到	他的	信息	的	这	细节	的	这	年轻的	女士的

[dɪ'pɑːrtʃər] [frʌm; frəm][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] ,

departure	from	Sir	George	Aimwell	,
离开	从	先生	乔治	艾姆韦尔	,

他从乔治·艾姆韦尔爵士那里得知了这位年轻女士离开的详细情况。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət][hæd; həd][soʊ] [ˌreprɪ'zentɪd] [ðə; ði] [keɪs] , [ænd; ənd][soʊ]['spoʊkən][ʌv; əv][lɔːrd]

and	the	baronet	had	so	represented	the	case	,	and	so	spoken	of	Lord
和	这	男爵	有	所以	代表	这	案件	,	和	所以	说	的	主

['spuːnbɪl] ,

Spoonbill	,
琵鹭	,

男爵就是这样陈述案情的，也是这样谈论琵鹭勋爵的。

[ðæt] ['mɪstər] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [-] [ə'pɪnjən] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ['oʊnli] ['medɪˌteɪtid]

that	Mr	Glossop	was	of	the	baronet's	opinion	,	that	his	lordship	only	meditated
那	先生	格洛索普	曾是	的	这	男爵的	观点	,	那	他的	领主	仅有的	冥想

[ə; eɪ] ['praɪvət] ['mærɪdʒ] ,

a	private	marriage	,
一个	私人的	婚姻	,

格洛索普先生同意男爵的看法，即男爵大人只考虑私下结婚。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] .

and	that	the	elopement	was	for	that	object	.
和	那	这	私奔	曾是	为了	那	目的	.

而私奔正是为了达到这个目的。

['mɪstər] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔːr; fər][noʊ'bɪləti] ,

Mr	Glossop	had	so	great	a	reverence	for	nobility	,
先生	格洛索普	有	所以	伟大的	一个	尊敬	为了	贵族	,

格洛索普先生对贵族有着极大的敬意，

[ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz]['kɑːntent][tuː; tə] ['sʌfər] [hɪz; ɪz] [fer] ['dɔːtər] [tuː; tə] [kriːp] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dɪgnəti]

that	he	was	content	to	suffer	his	fair	daughter	to	creep	up	to	the	dignity
那	他	曾是	内容	到	遭受	他的	公平的	女儿	到	潜行者	向上	到	这	尊严

[ʌv; əv][noʊ'bɪləti][baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [step] [ʌv; əv] [ɪ'loʊpmənt] .

of	nobility	by	means	of	the	undignified	step	of	elopement	.
的	贵族	经过	方法	的	这	有失尊严	步	的	私奔	.

他心甘情愿地让自己的美丽女儿通过私奔这种有失体面的方式，一步步爬上贵族的殿堂。

[ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [æn; ən][ˌɔːltə'reɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [dɪs'kʌʃnz] ,

The	presence	of	this	gentleman	made	an	alteration	in	the	discussions	,
这	在场	的	这	绅士	制成	一个	改造	在	这	讨论	,

这位先生的出现改变了讨论的走向。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] ['defɪnət] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

and	gave	them	something	of	a	more	definite	direction	.
和	给予	他们	某物	的	一个	更多的	定	方向	.

并为他们指明了更明确的方向。

[naʊ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [streɪndʒ] , [ðoʊ] [æz; əz] ['veri] [truː] ,

Now	,	it	is	very	strange	,	though	as	very	true	,
现在	,	它	是	非常	奇怪的	,	尽管	作为	非常	真的	,

虽然这很奇怪，但却是事实。

[ðæt] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] [bɪn] [fʊl] [ʌv; əv][kən'sɜːrn] ['ʌndər] [ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv]['mɪstər]

that	Lady	Aimwell	had	been	full	of	concern	under	the	apprehension	of	Mr
那	女士	艾姆韦尔	有	到过	满的	的	忧虑	在下面	这	忧虑	的	先生

- ['pɑːsəb(ə)l][ænd; ənd] ['haɪli] ['prɑːbəb(ə)l][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ;

Glossop's	possible	and	highly	probable	indignation	;
-	可能的	和	高度	可能	愤慨	;

艾姆韦尔夫人一直忧心忡忡，因为她担心格洛索普先生可能会勃然大怒；

[ænd; ənd][wʌn] [sɔːrs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [griːf] [wʌz; wəz][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz]

and	one	source	of	her	grief	was	the	thought	of	the	gentleman's
和	一	来源	的	她	悲伤	曾是	这	想法	的	这	绅士的

['vaɪələnt]

violent
暴力

令她悲伤的原因之一是想到那位绅士的暴力行为。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[Pg 240]

[页 -]

[第240页]

['æŋgər] ; [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] , [ɔːr]

anger	;	but	when	the	gentleman	made	his	appearance	and	was	perfectly	,	or
愤怒	;	但	什么时候	这	绅士	制成	他的	外貌	和	曾是	完美	,	或者

[æt; ət] [liːst] [kəm'pærətɪvli] [kuːl] ,

at	least	comparatively	cool	,
在	至少	比较	凉爽的	,

愤怒；但当那位先生出现时，他却表现得十分冷静，或者至少相对冷静，

[ðen] [dɪd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [fiːl] ['veri] [mʌtʃ] [ʃɑːkt] ,

then	did	her	ladyship	feel	very	much	shocked	,
然后	做过	她	夫人	感觉	非常	很多	震惊	,

当时，夫人感到非常震惊。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'fendɪd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] .

and	even	offended	that	he	was	not	in	a	passion	.
和	甚至	被冒犯了	那	他	曾是	不是	在	一个	热情	.

甚至因为他没有陷入激情而感到冒犯。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [pliːz] [sʌm; səm] ['piːp(ə)l] .

It	is	absolutely	impossible	to	please	some	people	.
它	是	绝对地	不可能的	到	请	一些	人们	.

有些人是绝对不可能取悦的。

[wen] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [faʊnd] [ðæt] ['mɪstər] - ['kɑːmnəs] [ə'roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n]

When	Lady	Aimwell	found	that	Mr	Glossop's	calmness	arose	from	the	conversation
什么时候	女士	艾姆韦尔	成立	那	先生	-	平静	出现	从	这	对话

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] ,

which	he	had	had	with	the	worthy	baronet	,
哪个	他	有	有	和	这	值得	男爵	,

当艾姆韦尔夫人发现格洛索普先生的平静源于他与那位可敬的男爵的谈话时，

[hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [lɔːntʃt] [aʊt] ['ɪntuː][moʊst] ['eləkwənt] [vaɪˌtuːpə'reɪʃn] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ,

her	ladyship	launched	out	into	most	eloquent	vituperation	of	Lord	Spoonbill	,
她	夫人	发射	出去	进入	最多	雄辩	谩骂	的	主	琵鹭	,

夫人随即对琵鹭勋爵进行了极其雄辩的抨击，

[æz; əz][ə; eɪ] [geɪ] [dɪ'siːvər] [ænd; ənd][ə; eɪ][moʊst] ['prɑːflɪgət] [jʌŋ] [mæn] ;

as	a	gay	deceiver	and	a	most	profligate	young	man	;
作为	一个	同性恋	骗子	和	一个	最多	挥霍无度	年轻的	男人	;

作为一个同性恋骗子和一个极其放荡的年轻人；

[ænd; ənd][soʊ][fɑːr][dɪd][hɜːr; hər] [leɪdiːʃɪps] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['trænspɔːrt][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][ɔːl][bʌt; bət]

and	so	far	did	her	ladyship's	indignation	transport	her	that	she	did	all	but
和	所以	远的	做过	她	夫人的	愤慨	运输	她	那	她	做过	全部	但

[ɪk'splɪsɪtli] [ə'sɜːrt] [ðæt] [noʊ] ['mærɪdʒ] ,

explicitly	assert	that	no	marriage	,
明确地	断言	那	不	婚姻	,

而夫人的义愤填膺之情如此强烈，以至于她几乎明确地断言，任何婚姻，

['pʌblɪk] [ɔːr] ['praɪvət] , [wʌz; wəz] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] , ['iːðər] [baɪ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ɔːr] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] .

public	or	private	,	was	contemplated	,	either	by	Lord	Spoonbill	or	the	young	lady	.
民众	或者	私人的	,	曾是	思考	,	任何一个	经过	主	琵鹭	或者	这	年轻的	女士	.

无论是公开的还是私下的，都是琵鹭勋爵或那位年轻女士考虑过的。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [raʊz] ['mɪstər] ['glɑːsɑːp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [kəm'poʊʒər] ,

This	was	of	course	enough	to	rouse	Mr	Glossop	from	his	composure	,
这	曾是	的	课程	足够的	到	唤醒	先生	格洛索普	从	他的	镇定	,

这当然足以让格洛索普先生从镇定中惊醒。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə] [prɑːmpt] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [pər'suːt] [ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ]

and	at	all	events	to	prompt	him	to	pursue	the	fugitives	with	as	much
和	在	全部	活动	到	迅速的	他	到	追求	这	逃犯	和	作为	很多

[spiːd] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] .

speed	as	possible	.
速度	作为	可能的	.

无论如何，都要促使他以最快的速度追捕逃犯。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [pər'suːt] [hiː; hi] ['veri] ['spiːdəli] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrti] [æt; ət]

For	the	purpose	of	this	pursuit	he	very	speedily	took	leave	of	the	party	at
为了	这	目的	的	这	追逐	他	非常	迅速地	采取	离开	的	这	派对	在

- ['rektəri] ,

Neverden	rectory	,
-	牧师住宅	,

为了追查此事，他迅速地从内弗登教区长官邸告别了众人。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [prɪ'peərɪŋ] [tuː; tə] [set] [aʊt]

and	was	preparing	to	set	out
和	曾是	准备	到	放	出去

正准备出发

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	241	]
[	页	-	]

[第241页]

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['dʒɜːrni] [fɔːr; fər] ['lʌndən] , [wen] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]

on	his	journey	for	London	,	when	the	rector	of	Smatterton	returned	to
在	他的	旅行	为了	伦敦	,	什么时候	这	校长	的	-	返回	到

- ,

Neverden	,
-	,

在他前往伦敦的途中，当斯马特顿的教区长返回内弗登时，

[ænd; ənd] [ɪn] [greɪt] [heɪst] ['bɛgd] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə] ['mɪstər] ['dɑːrnli] .

and	in	great	haste	begged	to	speak	to	Mr	Darnley	.
和	在	伟大的	匆忙	乞求	到	说话	到	先生	达恩利	.

他急忙请求与达恩利先生交谈。

['mɪstər] ['prɪŋgəl] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrd] ,

Mr	Pringle	,	it	appeared	,
先生	品客薯片	,	它	出现	,

普林格先生，看起来是这样。

[hæd; həd] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə] - [bɪn] ['griːtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [mɪs]

had	on	his	return	to	Smatterton	been	greeted	with	the	information	of	Miss
有	在	他的	返回	到	-	到过	问候	和	这	信息	的	错过

- [ɪ'loʊpmənt] [wɪð; wɪθ] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] ,

Glossop's	elopement	with	Colonel	Crop	,
-	私奔	和	上校	庄稼	,

当他回到斯马特顿时，却得知了格洛索普小姐与克罗普上校私奔的消息。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [noʊ] ['deɪli] ['nuːzpeɪpər] [wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [æt; ət] - , ['stɔːriz] , [teɪlz; 'teɪˌliz] ,

and	though	no	daily	newspaper	was	published	at	Smatterton	,	stories	,	tales	,
和	尽管	不	日常的	报纸	曾是	已发布	在	-	,	故事	,	故事	,

虽然斯马特顿没有出版日报，但故事、传说、

[ænd; ənd] ['kæləmniːz] [wɜːr; wər]['sɜːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd][wɪð; wɪθ] [greɪt] [rə'pɪdəti] , [ænd; ənd]

and	calumnies	were	circulated	with	great	rapidity	,	and
和	诽谤	是	流通	和	伟大的	快速	,	和

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [nuː] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt] ['evribɑːdi; 'evribʌdi] .

everybody	knew	everything	about	everybody	.
大家	知道	一切	关于	大家	.

诽谤之词迅速传播开来，每个人都对其他人的所有事情了如指掌。

[baɪ][ðə; ðɪ] ['stɔːri] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɪ'loʊpmənt] , [ðə; ðɪ] ['revərənd] [dɪ'vaɪn] [wʌz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

By	the	story	of	this	elopement	,	the	reverend	divine	was	puzzled	.
经过	这	故事	的	这	私奔	,	这	牧师	神圣的	曾是	困惑	.

听了这段私奔的故事，这位德高望重的神职人员感到困惑不解。

[hæd; həd][hiː; hi] [hɜːrd] [ðæt] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hæd; həd] [fled] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt]

Had	he	heard	that	Miss	Primrose	had	fled	with	the	colonel	,	he	would	not
有	他	听到	那	错过	报春花	有	逃亡	和	这	上校	,	他	会	不是

[hæv; həv] [bɪn] [ə'stɑːnɪʃt] ;

have	been	astonished	;
有	到过	惊讶	;

如果他听说普里姆罗斯小姐和上校一起逃走了，他也不会感到惊讶；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [pər'sweɪd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] , [tɪl] [hiː; hi]

and	nothing	could	persuade	him	that	he	had	not	been	misinformed	,	till	he
和	没有什么	可以	说服	他	那	他	有	不是	到过	被误导	,	直到	他

[sɔː] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hɜːr'self] .

saw	Miss	Primrose	herself	.
锯	错过	报春花	她自己	.

直到他亲眼见到普里姆罗斯小姐，他才确信自己没有被误导。

[ˌhɪrə'pɑːn] , [ðə; ði] [jʌŋ] [dɪ'vaɪn] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ðə; ði] [nə'sesəti] [ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] [bæk] [tuː; tə]

Hereupon	,	the	young	divine	was	under	the	necessity	of	hastening	back	to
于是	,	这	年轻的	神圣的	曾是	在下面	这	必要性	的	加速	后退	到
-	,											

Neverden	,
-	,

于是，这位年轻的神祇不得不匆匆赶回永无乡。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ʌn'seɪ] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [kən'sɜːrnɪŋ] [pə'neləpi] .

in	order	to	unsay	all	that	he	had	said	concerning	Penelope	.
在	命令	到	未说	全部	那	他	有	说	有关	佩内洛普	.

为了收回他之前对佩内洛普说过的所有话。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] ['mɪstər] ['glɑːsɑːp] [ðer; ðər] ,

And	when	he	found	Mr	Glossop	there	,
和	什么时候	他	成立	先生	格洛索普	那里	,

当他在那里找到格洛索普先生时，

[ænd; ənd] [hɜːrd] [frʌm; frəm] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ə; eɪ] [briːf] ['nærətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] , [hiː; hi]

and	heard	from	Lady	Aimwell	a	brief	narrative	of	the	elopement	,	he
和	听到	从	女士	艾姆韦尔	一个	简短的	叙述	的	这	私奔	,	他

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð] [kə'rɔbəˌreɪtid] ,

forthwith	corroborated	,
立即	证实	,

他从艾姆韦尔夫人那里听到了关于私奔的简短叙述，并立即予以证实。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 242]
[页 -]

[第242页]

[baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] ,
by means of the information which he had received from his cousin ,
经过 方法 的 这 信息 哪个 他 有 已收到 从 他的 表哥 ,

通过他从表兄那里得到的信息，

[ðə; ði] [səs'piʃənz] [wɪtʃ] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd] [ɪk'saɪtɪd] [ɪn][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] ['glɑːsɑːp] .
the suspicions which Lady Aimwell had excited in the mind of Mr Glossop .
这 怀疑 哪个 女士 艾姆韦尔 有 兴奋的 在 这 头脑 的 先生 格洛索普 .

艾姆韦尔夫人给格洛索普先生带来的怀疑。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ˌærə'belə] [ðen] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['sɪriəs] ,
The father of Arabella then became more serious ,
这 父亲 的 阿拉贝拉 然后 成为 更多的 严肃的 ,

阿拉贝拉的父亲随后变得更加严肃了。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [griːf] ['ræðər] [ðæn; ðən]['vaɪələnt]['æŋgər] .
for this was a matter of grief rather than violent anger .
为了 这 曾是 一个 事情 的 悲伤 相当 比 暴力 愤怒 .

因为这是一起悲痛的事情，而不是一起暴力愤怒的事情。

[hiː; hi] ['kwestʃənd] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] ['veri] [maɪ'nuːtli] ,
He questioned Mr Pringle very minutely ,
他 被质问 先生 品客薯片 非常 精确到分钟 ,

他非常详细地询问了普林格先生。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['prɪŋgəl] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] [tuː; tə] [steɪt] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]
and Mr Pringle found it necessary to state all that he knew ; and it
和 先生 品客薯片 成立 它 必要的 到 状态 全部 那 他 知道 ; 和 它
['sɜːrt(ə)nli] [dɪd] [ə'pɪr] ,
certainly did appear ,
当然 做过 出现 ,

普林格先生觉得有必要把他所知道的一切都说出来；而且事实也的确如此。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd]['mɪstər] ['ɜːrpɪŋhæm] ,
from the account of the talk between Lord Spoonbill and Mr Erpingham ,
从 这 帐户 的 这 讲话 之间 主 琵鹭 和 先生 厄平汉姆 ,

根据斯普恩比尔勋爵和厄平汉先生的谈话记录，

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑːflɪgət] [jʌŋ] [lɔːrd][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [di'siːvɪŋ] [ænd; ənd] [bi'treiŋ]
that the profligate young lord had an intention of deceiving and betraying
那 这 挥霍无度 年轻的 主 有 一个 意图 的 欺骗 和 背叛
[sʌm; səm] [kən'faɪdɪŋ] [wʌn] .
some confiding one .
一些 倾诉 一 .

这位放荡不羁的年轻领主意图欺骗和背叛某个信任他的人。

['mɪstər] ['prɪŋgəl] [wʌz; wəz] [haʊ'evər] ['veri] ['æŋkʃəs] [ðæt] ['mɪstər] ['glɑːsɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [nɑːt] [let] [lɔːrd] ['spuːnbɪl]
Mr Pringle was however very anxious that Mr Glossop should not let Lord Spoonbill
先生 品客薯片 曾是 然而 非常 焦虑的 那 先生 格洛索普 应该 不是 让 主 琵鹭
[noʊ] [frʌm; frəm] [wʌt] [sɔːrs] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [hɪz; ɪz] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] .
know from what source he had received his information .
知道 从 什么 来源 他 有 已收到 他的 信息 .

然而，普林格尔先生非常担心格洛索普先生不会让斯普恩比尔勋爵知道他是从哪个渠道得到的消息。

“ [maɪ] [gʊd] [sɜːr] , ” [sed] [ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['fɑːðər] , “ [ə'sɪst] [ˌem 'iː][ɪn] [rɪ'kʌvərɪŋ] [maɪ] [tʃaɪld] ,
“ My good sir , ” said the agitated father , “ assist me in recovering my child ,
“ 我的 好的 先生 , ” 说 这 激动 父亲 , “ 协助 我 在 恢复中 我的 孩子 ,

“我的好先生，”这位焦急的父亲说道，“请您帮帮我找回我的孩子。”

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] ['prɑːmɪs] [juː; jʊ] ['eniθɪŋ] . ”

and	I	will	promise	you	anything	.	”
和	我	将要	承诺	你	任何事物	.	”

我什么都可以向你保证。”

“ [aɪ][hæv; həv][toʊld][juː; jʊ] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] , “ [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [noʊ] ;

“	I	have	told	you	,	sir	,	”	replied	Mr	Pringle	,	“	all	that	I	know	;
”	我	有	讲述	你	,	先生	,	”	回复	先生	品客薯片	,	“	全部	那	我	知道	;

“先生，我已经把我所知道的一切都告诉您了，”普林格先生回答说；

[ænd; ənd] [ɪf] [ɑːn][jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l][ɪn] ['lʌndən] [juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl][ɑːn][maɪ] ['relətɪv] , [hiː; hi] [wɪl] [noʊ]

and	if	on	your	arrival	in	London	you	will	call	on	my	relative	,	he	will	no
和	如果	在	你的	到达	在	伦敦	你	将要	称呼	在	我的	相对的	,	他	将要	不

如果你抵达伦敦后拜访我的亲戚，他不会……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	243	]
[	页	-	]

[第243页]

[daʊt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][də'rekt][juː; jʊ] [wer] [tuː; tə][faɪnd][lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

doubt	be	able	to	direct	you	where	to	find	Lord	Spoonbill	.
怀疑	是	有能力的	到	直接的	你	在哪里	到	寻找	主	琵鹭	.

恐怕无法指引你找到琵鹭勋爵。

” [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['mɪstər] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz] ['greɪtf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi][ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð]

”	For	this	information	Mr	Glossop	was	grateful	,	and	he	forthwith
”	为了	这	信息	先生	格洛索普	曾是	感激的	,	和	他	立即

[dɪ'pɑːrtɪd] .

departed	.
已离开	.

“格洛索普先生对这一信息表示感谢，并立即离开了。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] - ['rektəri] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [streɪndʒ]

And	they	that	remained	at	Neverden	rectory	began	to	talk	about	the	strange
和	他们	那	剩余	在	-	牧师住宅	开始	到	讲话	关于	这	奇怪的

[ɪ'vent] ,

event	,
事件	,

留在内弗登牧师住宅的人们开始谈论这件怪事。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðoʊ] [æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['maɪtɪli] [sər'praɪzd] ,

and	they	all	found	out	that	though	at	first	they	had	been	mightily	surprised	,
和	他们	全部	成立	出去	那	尽管	在	第一的	他们	有	到过	非常	惊讶	,

他们都发现，虽然起初他们感到非常惊讶，

[jet] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [mʌtʃ] ['wʌndər] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

yet	they	could	not	much	wonder	at	it	.
然而	他们	可以	不是	很多	想知道	在	它	.

但他们对此却并不感到奇怪。

[ðen] [ðeɪ] [ɔːl] [meɪd] [ðer; ðər] ['sevrəl] [bʌt; bət][nɑːt] ['veri] ['veriəs] ['kɑːments] [ɑːn] [mɪs] -

Then	they	all	made	their	several	but	not	very	various	comments	on	Miss	Glossop's
然后	他们	全部	制成	他们的	一些	但	不是	非常	各种各样的	评论	在	错过	-

[kən'dʌkt] [ænd; ənd] [dɪ'miːnər] .

conduct	and	demeanour	.
执行	和	风度	.

然后，他们都对格洛索普小姐的行为举止发表了各自不同的评论，但这些评论都大同小异。

[ðeɪ] [ɔːl] [əˈgriːd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪˈgriː] [ʌv; əv] [ˈpəːtnis] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] ['rendərd]

They	all	agreed	that	there	was	a	degree	of	pertness	about	her	which	rendered
他们	全部	同意	那	那里	曾是	一个	程度	的	俏丽	关于	她	哪个	渲染

[hɜːr; hər] ['veri] [ˌdɪsəˈgriːəb(ə)l] ;

her	very	disagreeable	;
她	非常	令人不快的	;

他们都认为她身上有一种傲慢自大的气质，这让她非常令人讨厌；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪgˈzæktli] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][æz; əz] [wʊd] [biː; bi]

and	then	they	found	out	that	she	was	exactly	such	a	person	as	would	be
和	然后	他们	成立	出去	那	她	曾是	确切地	这样的	一个	人	作为	会	是

['laɪkli] [tuː; tə] [əˈtrækt] [ðə; ði] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

likely	to	attract	the	notice	of	Lord	Spoonbill	.
可能	到	吸引	这	注意	的	主	琵鹭	.

然后他们发现，她正是那种很可能引起琵鹭勋爵注意的人。

[soʊ] , [frʌm; frəm] [bɪˈgɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪkˈspreʃənz] [ʌv; əv] [greɪt] [əˈstɑːnɪʃmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ɪˈloʊpmənt] ,

So	,	from	beginning	with	expressions	of	great	astonishment	at	the	elopement	,
所以	,	从	开始	和	表达式	的	伟大的	惊讶	在	这	私奔	,

因此，从一开始对私奔表示极大的惊讶，

[ðeɪ] [kənˈkluːdid] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst] [əˈstɑːnɪʃt] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][hæd; həd][nɑːt]

they	concluded	that	they	were	almost	astonished	that	the	young	lady	had	not
他们	结束	那	他们	是	几乎	惊讶	那	这	年轻的	女士	有	不是

['teɪkən][hɜːr; hər] [dɪˈpɑːrtʃər] ['suːnər] .

taken	her	departure	sooner	.
已采取	她	离开	很快	.

他们一致认为，这位年轻女士没有早点离开，这让他们感到非常惊讶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	244	]
[	页	-	]

[第244页]

['tʃæptər] ['ɛksˈviː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] ['teɪkən][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ɪˈloʊpmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp][wʌz; wəz]

It	is	of	course	taken	for	granted	that	the	elopement	of	Miss	Glossop	was
它	是	的	课程	已采取	为了	的确	那	这	私奔	的	错过	格洛索普	曾是

[ðə; ði]['oʊnli]['sʌbdʒekt][ʌv; əv][ˌkɑːnvərˈseɪʃ(ə)n][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [æt; ət] - [ænd; ənd]

the	only	subject	of	conversation	all	the	rest	of	the	day	at	Neverden	and
这	仅有的	主题	的	对话	全部	这	休息	的	这	天	在	-	和

- ;

Smatterton	;
-	;

当然，人们理所当然地认为，格洛索普小姐的私奔是当天在内弗登和斯马特顿唯一的话题；

[ænd; ənd]['evribɑːdi; 'evribʌdi][wʌz; wəz] ['maɪtɪli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [seɪv] [ænd; ənd] [ɪkˈsept] [ðə; ði]

and	everybody	was	mightily	shocked	at	it	,	save	and	except	the
和	大家	曾是	非常	震惊	在	它	,	节省	和	除了	这

['wɜːrði] ['mædʒɪstreɪt][ʌv; əv] - [hɔːl] .

worthy	magistrate	of	Neverden	Hall	.
值得	地方法官	的	-	大厅	.

除了内弗登庄园那位德高望重的法官之外，所有人都对此感到十分震惊。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz]['leɪdiːz] [fɪrz] ,

Sir	George	Aimwell	laughed	at	his	lady's	fears	,
先生	乔治	艾姆韦尔	笑了	在	他的	女士的	恐惧	,

乔治·艾姆韦尔爵士嘲笑他夫人的恐惧。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [skauld] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][hɜːr; hər][lɔːrd][ænd; ənd]['mæstər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]

and	Lady	Aimwell	scowled	indignation	at	her	lord	and	master	for	his
和	女士	艾姆韦尔	皱着眉头	愤慨	在	她	主	和	掌握	为了	他的

['flɪpənt] ['mænər] [ʌv; əv] ['triːtɪŋ] [soʊ] ['sɪriəs] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt] .

flippant	manner	of	treating	so	serious	a	subject	.
轻浮的	方式	的	治疗	所以	严肃的	一个	主题	.

艾姆韦尔夫人怒目圆睁，愤愤不平地看着她的主人，因为他对待如此严肃的话题竟如此轻率。

[sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] ['sætɪsfaɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['kɪnzwʊmən] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə]

Sir	George	was	very	well	satisfied	that	his	young	kinswoman	was	in	the	way	to
先生	乔治	曾是	非常	出色地	使满意	那	他的	年轻的	女亲属	曾是	在	这	方式	到

[bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

become	a	countess	,
变得	一个	伯爵夫人	,

乔治爵士非常满意他的年轻亲戚即将成为伯爵夫人。

[ænd; ənd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wʌz; wəz] [ɪn'dɪgnənt] [æt; ət][ðə; ði] [dɪs'greɪs] [brɔːt] [ə'pɑːn] - [hɔːl] [baɪ]

and	Lady	Aimwell	was	indignant	at	the	disgrace	brought	upon	Neverden	Hall	by
和	女士	艾姆韦尔	曾是	愤怒	在	这	耻辱	带来	之上	-	大厅	经过

[sʌtʃ] [ɪ'regjələr] [prə'siːdɪŋz] .

such	irregular	proceedings	.
这样的	不规律的	诉讼程序	.

艾姆韦尔夫人对这种不正当的行为给内弗登庄园带来的耻辱感到愤慨。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	245	]
[	页	-	]

[第245页]

[ɪn'diːd] [ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [ðæt] [noʊ][tɜːrn][ʌv; əv] [ə'ferz] [wət'evər] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə]

Indeed	the	truth	is	,	that	no	turn	of	affairs	whatever	could	give	satisfaction	to
的确	这	真相	是	,	那	不	转动	的	事务	任何	可以	给	满意	到

['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

Lady	Aimwell	.
女士	艾姆韦尔	.

事实上，无论发生什么事，都无法让艾姆韦尔夫人感到满意。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [ˌsʌpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pleɪs] ,

For	even	on	the	supposition	that	a	marriage	should	take	place	,
为了	甚至	在	这	假设	那	一个	婚姻	应该	拿	地方	,

即使假设婚姻能够举行，

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['leɪdi] ['spuːnbɪl] ,

and	that	Miss	Glossop	should	become	Lady	Spoonbill	,
和	那	错过	格洛索普	应该	变得	女士	琵鹭	,

格洛索普小姐应该成为琵鹭夫人。

[ðæt] [sək'ses] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] [moʊd] [ʌv; əv]

that	success	on	the	part	of	the	young	lady	would	be	a	mortifying	mode	of
那	成功	在	这	部分	的	这	年轻的	女士	会	是	一个	令人羞愧	模式	的

[ˌdɪsə'pɔɪntɪŋ] ['leɪdi] - [prɪ'dɪkʃnz] ;

disappointing	Lady	Aimwell's	predictions	;
令人失望	女士	-	预测	;

如果这位年轻女士成功了，那将是一种令人羞愧的方式，使艾姆韦尔夫人的预言落空；

[ænd; ənd] ['eni] ['ʌðər] [ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] [wʊd] [biː; bi] [rɪ'proʊtʃfl] [tuː; tə][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] .

and	any	other	termination	would	be	reproachful	to	Sir	George	.
和	任何	其他	终止	会	是	责备的	到	先生	乔治	.

任何其他终止方式都将是对乔治爵士的侮辱。

[ðɪs] [ˌmɔːrtɪfɪˈkeɪʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] ['diːpli] [felt] [baɪ][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ,

This	mortification	,	which	was	so	deeply	felt	by	her	ladyship	,
这	屈辱	,	哪个	曾是	所以	深	毛毡	经过	她	夫人	,

这位夫人深感羞愧，

[wʌz; wəz] ['greɪtli] [ɪn'kriːst] [ɪf] [nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ɔ'keɪʒənd] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnfɪdənt] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ]

was	greatly	increased	if	not	altogether	occasioned	by	the	confident	manner	in	which
曾是	非常	增加	如果	不是	共	引发	经过	这	自信的	方式	在	哪个

[ʃiː; ʃi] [hɜːr'self] [hæd; həd]['spoʊkən][ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'bɪləti] [tuː; tə] ['mænɪdʒ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l] [ænd; ənd]

she	herself	had	spoken	of	her	own	ability	to	manage	young	people	and
她	她自己	有	说	的	她	自己的	能力	到	管理	年轻的	人们	和

[tuː; tə] [səb'duː] [ðə; ði] [rɪ'beljəs] .

to	subdue	the	rebellious	.
到	征服	这	叛逆的	.

她对自己管理年轻人和驯服叛逆者的能力充满自信，这种自信的语气极大地增强了她的影响力，甚至可以说是完全导致了这种影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [haʊ'evər] [kwaɪt][soʊ] ['iːzi] [æz; əz][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] [hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

It	was	not	however	quite	so	easy	as	her	ladyship	had	imagined	.
它	曾是	不是	然而	相当	所以	简单的	作为	她	夫人	有	想象	.

然而，事情并没有夫人想象的那么容易。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [ɪz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [soʊ]

And	very	probably	Lady	Aimwell	is	not	the	first	person	who	has	been	so
和	非常	大概	女士	艾姆韦尔	是	不是	这	第一的	人	WHO	有	到过	所以

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

disappointed	,
失望的	,

而且艾姆韦尔夫人很可能不是第一个感到如此失望的人。

[ænd; ənd] ['veri] ['prɑːbəbli] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [wɪl] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði][læst]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə][biː; bi][soʊ]

and	very	probably	Lady	Aimwell	will	not	be	the	last	person	to	be	so
和	非常	大概	女士	艾姆韦尔	将要	不是	是	这	最后的	人	到	是	所以

[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

disappointed	.
失望的	.

艾姆韦尔夫人很可能不会是最后一个感到失望的人。

[soʊ][fɑːr] [wɪl] [wiː; wi] ['ventʃər] [tuː; tə] ['kæri] ['aʊər; ɑːr] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ɑːn] [ðɪs] ['tɑːpɪk] , [ðæt] [wiː; wi][duː] ['verɪli]

So	far	will	we	venture	to	carry	our	assertion	on	this	topic	,	that	we	do	verily
所以	远的	将要	我们	风险投资	到	携带	我们的	断言	在	这	话题	,	那	我们	做	确实

[bɪ'liːv] ,

believe	,
相信	,

关于这个话题，我们只能大胆地断言，我们确实相信：

[ðæt] [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kə'lekt] [tə'geðər] ['ɪntuː][wʌn] [ˌkɑːmprɪ'hensɪv] [mæs] [ðə; ði]

that	were	it	possible	to	collect	together	into	one	comprehensive	mass	the
那	是	它	可能的	到	收集	一起	进入	一	综合的	大量的	这

[ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ɔːl][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn]

experience	of	all	individuals	in
经验	的	全部	个人	在

如果能够将所有个人的经验汇集到一个全面的整体中就好了

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	246	]
[	页	-	]

['evri] [eɪdʒ][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [frʌm; frəm][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]['aʊər] ,

every	age	of	the	world	,	from	the	creation	down	to	the	present	hour	,
每一个	年龄	的	这	世界	,	从	这	创建	向下	到	这	展示	小时	,

世界各个时代，从创世之初到今天，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [kən'veɪ] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][maɪnd][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['leɪdi]

and	were	it	possible	to	convey	to	such	a	mind	as	that	of	Lady
和	是	它	可能的	到	传达	到	这样的	一个	头脑	作为	那	的	女士

['eɪmˌwɛl] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [ɪk'spɪrɪənst] [baɪ] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv]

Aimwell	a	knowledge	of	all	the	disappointments	experienced	by	those	who	have
艾姆韦尔	一个	知识	的	全部	这	失望	经验丰富的	经过	那些	WHO	有

[θɔːt] [ðəm'selvz] ['waɪzər][ðæn; ðən][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,

thought	themselves	wiser	than	the	rest	of	the	world	,
想法	他们自己	更明智	比	这	休息	的	这	世界	,

如果能够让艾姆韦尔夫人这样心智健全的人了解那些自以为比世人更聪明的人所经历的所有失望，

[ðæt] ['nɑːlɪdʒ] [wʊd] [prə'duːs] [noʊ] [ɪ'fekt] [wət'evər] [ɪn] [ə'beitiŋ] [kən'siːt] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ]

that	knowledge	would	produce	no	effect	whatever	in	abating	conceit	or	diminishing
那	知识	会	生产	不	影响	任何	在	减弱	自负	或者	减少

['kɑːnfɪdəns] .

confidence	.
信心	.

知道这一点并不会起到任何抑制自负或削弱自信的作用。

[let] [ˌjuː 'es] [liːv] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] [ænd; ənd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [tuː; tə]['grʌmb(ə)l][æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɪl] [ðeɪ]

Let	us	leave	Sir	George	and	Lady	Aimwell	to	grumble	at	each	other	till	they
让	我们	离开	先生	乔治	和	女士	艾姆韦尔	到	叽	在	每个	其他	直到	他们

[ɑːr; ər]['taɪərd] .

are	tired	.
是	疲劳的	.

就让乔治爵士和艾姆韦尔夫人互相抱怨到厌烦吧。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [prə'duːst] [ɑːn][ðə; ði] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑːrnli] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] [mɪs]

The	effect	produced	on	the	feelings	of	Mr	Darnley	by	the	elopement	of	Miss
这	影响	生产	在	这	情怀	的	先生	达恩利	经过	这	私奔	的	错过

['glɑːsɑːp] ,

Glossop	,
格洛索普	,

格洛索普小姐私奔对达恩利先生的感情产生了怎样的影响?

[ɪz][ʌv; əv] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['nærətɪv] [ðæn; ðən][ðə; ði] [dɪsəg'riːmənts] [ænd; ənd]

is	of	more	importance	to	our	narrative	than	the	disagreements	and
是	的	更多的	重要性	到	我们的	叙述	比	这	分歧	和

- [æt; ət] - [hɔːl] .

grumblements	at	Neverden	Hall	.
-	在	-	大厅	.

比起内弗登庄园的分歧和抱怨，这件事对我们的叙述更为重要。

['æftər][ðə; ði] [dɪ'pɑːrtʃər] [ʌv; əv]['mɪstər]['glɑːsɑːp][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] ['vɪzɪtər] [huːm] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt]

After	the	departure	of	Mr	Glossop	and	the	other	visitors	whom	the	elopement
后	这	离开	的	先生	格洛索普	和	这	其他	访客	谁	这	私奔

[hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] ,

had	brought	to	the	rectory	,
有	带来	到	这	牧师住宅	,

格洛索普先生和其他因这对私奔夫妇来到牧师住宅的访客离开后，

['mɪstər] ['dɑːrnli] [rɪ'taɪərd][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['stʌdi] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] .

Mr	Darnley	retired	to	his	study	for	the	purpose	of	meditation	.
先生	达恩利	退休	到	他的	学习	为了	这	目的	的	冥想	.

达恩利先生回到书房静心冥想。

[naʊ] [wen] [ə; eɪ] ['veri] ['ɑ:bstɪnət] [ænd; ənd] ['pɑ:zətɪv] [maɪnd][ɪz] ['ri:əli] ['ʃeɪkən] [ɪn][ɪts] ['ɑ:bstɪnəsi]

Now	when	a	very	obstinate	and	positive	mind	is	really	shaken	in	its	obstinacy
现在	什么时候	一个	非常	顽固	和	积极的	头脑	是	真的	摇晃	在	它是	固执

[ænd; ənd] [mu:vd] [frʌm; frəm][ɪts] [pə'və:snis] ,

and	moved	from	its	perverseness	,
和	已搬	从	它是	反常	,

当一个非常固执且固执己见的人，其固执之心真正被动摇，其顽固之心也随之改变时，

[ðæt] ['mu:vmənt] [ɪz][ə; eɪ] ['maɪti] [ænd; ənd] [ɪ'fektʃuəl] ['mu:vmənt] .

that	movement	is	a	mighty	and	effectual	movement	.
那	移动	是	一个	强大的	和	有效的	移动	.

那是一场强大而有效的运动。

[ænd; ənd] [wen] , [kəm'baɪnd] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:bstɪnəsi] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [haɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv][praɪd] , [ðen]

And	when	,	combined	with	obstinacy	,	there	is	a	high	degree	of	pride	,	then
和	什么时候	,	合并	和	固执	,	那里	是	一个	高的	程度	的	自豪	,	然后

[ðə; ði][ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][ɔ:r]

the	resolution	or
这	解决	或者

当固执与高度的自尊心结合在一起时，那么决心或

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	247	]
[	页	-	]

[第247页]

[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][maɪnd][ɪz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ænd; ənd] ['haɪli] [θɔ:t] [ʌv; əv] .

change	of	mind	is	magnificent	and	highly	thought	of	.
改变	的	头脑	是	壮丽	和	高度	想法	的	.

改变主意是件很棒的事，值得高度赞扬。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [praɪd] [ænd; ənd] ['ɑ:bstɪnəsi] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˌkɑ:nʃi'enʃəs]

And	when	,	in	addition	to	pride	and	obstinacy	,	there	is	a	conscientious
和	什么时候	,	在	添加	到	自豪	和	固执	,	那里	是	一个	尽责的

[ænd; ənd]['mɔ:rəl] ['fi:lɪŋ] ,

and	moral	feeling	,
和	道德	感觉	,

而当除了骄傲和固执之外，还存在一种良知和道德感时，

[ænd; ənd][noʊ] [əd'mɪkstʃər] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] [ɪl] - ['hju:mər] [ænd; ənd] [mə'lɪgnəti] ,

and	no	admixture	of	essential	ill	-	humour	and	malignity	,
和	不	混合物	的	基本的	患病的	-	幽默	和	恶毒	,

而且没有丝毫恶意和怨恨的成分。

[ðen] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vju:z] [ænd; ənd] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] [ʌv; əv] [θɔ:t] [ɪz] [ək'nɑ:lɪdʒd] [wɪð; wɪθ]

then	the	change	of	views	and	revolution	of	thought	is	acknowledged	with
然后	这	改变	的	浏览	和	革命	的	想法	是	已确认	和

['kændər] [ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst][wɪð; wɪθ] ['penɪtəns] .

candour	and	almost	with	penitence	.
坦率	和	几乎	和	忏悔	.

然后，人们坦诚地、近乎忏悔地承认了观点的转变和思想的革命。

[tu:; tə][sʌm; səm] [sʌtʃ] [steɪt] [ʌv; əv][maɪnd][æz; əz] [ðɪs] [wʌz; wəz]['mɪstər] ['dɑ:rnli] [ðə; ði]['eldər] [brɔ:t] [baɪ]

To	some	such	state	of	mind	as	this	was	Mr	Darnley	the	elder	brought	by
到	一些	这样的	状态	的	头脑	作为	这	曾是	先生	达恩利	这	长老	带来	经过

[rɪ'flektɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

reflecting	on	the	events	of	the	morning	,
反思	在	这	活动	的	这	早晨	,

老达恩利先生在反思上午发生的事情后，也陷入了这种心境。

[ænd; ənd][baɪ] [ˌrekə'lektɪŋ] [ænd; ənd] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ðɪ] ['sevrəl] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] [ænd; ənd] [ri'maːks] [wɪtʃ]

and	by	recollecting	and	comparing	the	several	observations	and	remarks	which
和	经过	回忆	和	比较	这	一些	观察	和	评论	哪个

[hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

had	been	made	on	the	elopement	of	Miss	Glossop	.
有	到过	制成	在	这	私奔	的	错过	格洛索普	.

通过回顾和比较之前对格洛索普小姐私奔事件所作的各种观察和评论。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn][ðə; ðɪ] ['veri] [fɜːrst] ['steɪtmənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ə'fer] [ə; eɪ] [θɔːt]

There	came	into	his	mind	in	the	very	first	statement	of	the	affair	a	thought
那里	来了	进入	他的	头脑	在	这	非常	第一的	陈述	的	这	事务	一个	想法

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [waɪd] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ] ['kærəktərz] [ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp][ænd; ənd] [mɪs]

of	the	very	wide	difference	between	the	characters	of	Miss	Glossop	and	Miss
的	这	非常	宽的	不同之处	之间	这	人物	的	错过	格洛索普	和	错过

['prɪmrəʊz] .

Primrose	.
报春花	.

在听到这件事的第一句话时，他就想到了格洛索普小姐和普里姆罗斯小姐性格上的巨大差异。

[ðə; ðɪ] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pə'nɛlə'piːz] ['ɜːrli] [laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]

The	recollection	of	Penelope's	early	life	came	back	to	him	again	with	the
这	回忆	的	佩内洛普的	早期的	生活	来了	后退	到	他	再次	和	这

[θɔːt] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['pliːzɪŋ] ['mænərz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [əd'maɪəd] [wen] [ʃiː; ʃi]

thought	of	those	pleasing	manners	which	he	had	so	much	admired	when	she
想法	的	那些	令人愉悦	礼仪	哪个	他	有	所以	很多	钦佩	什么时候	她

[wʌz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɑːrtɪfɪs] [ɔːr] [kən'siːlmənt] .

was	too	young	to	think	of	artifice	or	concealment	.
曾是	也	年轻的	到	思考	的	技巧	或者	隐蔽	.

佩内洛普早年的生活又浮现在他的脑海中，他想起了她那些令人愉悦的举止，那时她还太小，不懂虚伪和掩饰，他非常欣赏这些举止。

[hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [ðə; ðɪ] [taɪm] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [θɔːt] [moʊst] ['haɪli] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , [ænd; ənd]

He	recollected	the	time	when	he	had	thought	most	highly	of	her	,	and
他	回忆	这	时间	什么时候	他	有	想法	最多	高度	的	她	,	和

[hæd; həd] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz]

had	regarded	her	as
有	认为	她	作为

他回忆起自己曾经最欣赏她，并将她视为.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	248	]
[	页	-	]

[第248页]

['gɪvɪŋ] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] ['meni] ['vɜːrtʃʊ] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'veləpmənt] [ʌv; əv] [strɔːŋ] [fitʃər]

giving	promise	of	many	virtues	,	and	indicating	a	development	of	strong	features
给予	承诺	的	许多	美德	,	和	表明	一个	发展	的	强的	特征

[ʌv; əv]['mɔːrəl] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ɪn'tegrəti] .

of	moral	beauty	and	integrity	.
的	道德	美丽	和	正直	.

预示着许多美德的出现，并表明道德美和正直等优秀品质的发展。

[ðen] ['ɔːlsoʊ][dɪd][hiː; hi] [ˌrekə'lekt] [haʊ] ['veri] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][æn; ən][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][hɪz; ɪz] [sʌn]

Then	also	did	he	recollect	how	very	plain	and	simple	an	explanation	his	son
然后	还	做过	他	追忆	如何	非常	清楚的	和	简单的	一个	解释	他的	儿子

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌv; əv] [ðoʊz] ['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdiːz]['hɪstri; 'hɪstəri] ,

had	given	of	those	passages	in	the	young	lady's	history	,
有	给定	的	那些	段落	在	这	年轻的	女士的	历史	,

他还想起儿子对那位年轻女士生平中的那些段落所作的解释是多么浅显易懂。

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði][fɜːrst] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][ˌeɪliə'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] [raʊzd] .

by	which	the	first	feelings	of	alienation	were	roused	.
经过	哪个	这	第一的	情怀	的	异化	是	唤醒	.

由此，最初的疏离感被唤起。

[hiː; hi] [θɔːt] ['ɔːlsoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] [gʊd] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

He	thought	also	of	the	good	understanding	and	good	feelings	of	his	own
他	想法	还	的	这	好的	理解	和	好的	情怀	的	他的	自己的

[bɪ'lʌvɪd] [ænd; ənd]['oʊnli] [sʌn] ;

beloved	and	only	son	;
心爱	和	仅有的	儿子	;

他还想到了自己心爱的独子那良好的理解力和善良的感情；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][ə'pɑːn] ['sɪriəs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kuːl] [dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['veri]

and	he	could	not	upon	serious	reflection	and	cool	deliberation	think	it	very
和	他	可以	不是	之上	严肃的	反射	和	凉爽的	审议	思考	它	非常

['laɪkli] [ðæt] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [di'siːvd] .

likely	that	Robert	Darnley	was	altogether	deceived	.
可能	那	罗伯特	达恩利	曾是	共	受骗	.

经过认真思考和冷静权衡，他认为罗伯特·达恩利完全被欺骗的可能性不大。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [hæd; həd] [dɪ'sɜːrnmənt] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [dɪ'saɪdɪd] [ɪn'tegrəti] ;

He	knew	that	his	son	had	discernment	,	and	principles	of	decided	integrity	;
他	知道	那	他的	儿子	有	辨别力	,	和	原则	的	决定	正直	;

他知道他的儿子有洞察力，并且有坚定的正直原则；

[hiː; hi] ['ðerfɔːr] [bɪ'keɪm] [mɔːr] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz] [ə'tætʃmənt] [wʌz; wəz]

he	therefore	became	more	willing	to	think	that	the	young	man's	attachment	was
他	所以	成为	更多的	愿意的	到	思考	那	这	年轻的	男人的	依恋	曾是

[nɑːt] [ɪnˌfætʃu'eɪʃn] .

not	infatuation	.
不是	痴情	.

因此，他更愿意相信这个年轻人的依恋并非迷恋。

[ðʌs] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ɪk'spɪriənsɪŋ] [ə; eɪ]['toʊt(ə)l][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [tɔːrdz]

Thus	thinking	,	and	thus	experiencing	a	total	revolution	in	his	feelings	towards
因此	思维	,	和	因此	体验	一个	全部的	革命	在	他的	情怀	向

[pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] ,

Penelope	Primrose	,
佩内洛普	报春花	,

就这样，他开始思考，并因此对佩内洛普·普里姆罗斯的感情发生了彻底的转变。

[ðə; ði] ['revərənd] ['rektər] [ʌv; əv] - [nekst] [bɪ'θɔːt] [hɪm'self] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æn; ən][ækt]

the	reverend	rector	of	Neverden	next	bethought	himself	that	it	was	an	act
这	牧师	校长	的	-	下一个	思考	他自己	那	它	曾是	一个	行为

[ʌv; əv]['duːti][ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][tuː; tə] [ə'vaʊ] [ðɪs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [θɔːt] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] .

of	duty	on	his	part	to	avow	this	change	of	thought	and	feeling	.
的	责任	在	他的	部分	到	承认	这	改变	的	想法	和	感觉	.

内弗登的尊敬的教区长随后心想，公开承认这种思想和情感的转变是他的职责所在。

[naɪn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['naɪnti] - [naɪn] [men] [ɪn][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪgəld] [ænd; ənd]

Nine	hundred	and	ninety	-	nine	men	in	a	thousand	would	have	wriggled	and
九	百	和	九十	-	九	男人	在	一个	千	会	有	扭动	和

['ʃʌfəld] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dɪfɪkəlti]

shuffled	out	of	this	difficulty
洗牌	出去	的	这	困难

一千个人里，有九百九十九个人能巧妙地摆脱这种困境。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	249	]
[	页	-	]

[baɪ][sʌm; səm] [miːn] , ['raʊndəbaʊt] , [ˌʌndər'hænd] , [kən'temptəbl] ['ɑːrtɪfɪs] ; [ðeɪ] [wʊd] ['ɔːlmoʊst] , [ɪf]
by **some** **mean** **,** **roundabout** **,** **underhand** **,** **contemptible** **artifice** **;** **they** **would** **almost** **,** **if**
经过 一些 意思是 , 迂回 , 暗中 , 可鄙 技巧 ; 他们 会 几乎 , 如果
[nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ,
not **altogether** **,**
不是 共 ,

通过某种卑鄙、迂回、阴险、可鄙的诡计；他们几乎会，即便不是完全，也会，

[hæv; həv][toʊld] ['meni] [laɪz] [ænd; ənd][hæv; həv] [meɪd] ['meni] ['trʌmpəri] [iks'kjuːziz] ,
have **told** **many** **lies** **and** **have** **made** **many** **trumpery** **excuses** **,**
有 讲述 许多 谎言 和 有 制成 许多 特朗普主义 借口 ,

撒了很多谎，也编造了很多荒谬的借口。

[tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [rɔːŋ] .
to **avoid** **the** **acknowledgment** **that** **they** **had** **been** **wrong** **.**
到 避免 这 致谢 那 他们 有 到过 错误的 .

为了避免承认自己错了。

[bʌt; bət]['mɪstər] ['dɑːrnli] [wʌz; wəz] [tuː] [praʊd] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd] .
But **Mr** **Darnley** **was** **too** **proud** **for** **anything** **of** **that** **kind** **.**
但 先生 达恩利 曾是 也 自豪的 为了 任何事物 的 那 种类 .

但达恩利先生为人骄傲，绝不会做这种事。

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [raɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['praʊdli] [ænd; ənd]['fɜːrmli]
So **long** **as** **he** **thought** **that** **he** **was** **right** **,** **he** **was** **proudly** **and** **firmly**
所以 长的 作为 他 想法 那 他 曾是 正确的 , 他 曾是 自豪地 和 牢牢
['stʌbərn] ;
stubborn **;**
固执的 ;

只要他认为自己是对的，他就会骄傲而坚定地坚持己见；

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][æn; ən] ['erər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]
but **when** **he** **found** **that** **he** **had** **been** **in** **an** **error** **,** **he** **was** **willing** **to**
但 什么时候 他 成立 那 他 有 到过 在 一个 错误 , 他 曾是 愿意的 到
[rɪ'trækt] .
retract **.**
缩回 .

但当他发现自己犯了错误时，他愿意收回之前的话。

[hiː; hi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]
He **thought** **it**
他 想法 它

他这么想

[noʊ] [ˌdegrə'deɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ək'nɑːlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sʌn] .
no **degradation** **to** **acknowledge** **it** **,** **even** **to** **his** **own** **son** **.**
不 降解 到 承认 它 , 甚至 到 他的 自己的 儿子 .

即使是对自己的儿子，承认这一点也丝毫不会降低自己的尊严。

['mɪstər] ['dɑːrnli] ['ðerfɔːr] [sent] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [baɪ]
Mr **Darnley** **therefore** **sent** **for** **the** **young** **man** **into** **the** **study** **,** **and** **began** **by**
先生 达恩利 所以 发送 为了 这 年轻的 男人 进入 这 学习 , 和 开始 经过
['seɪɪŋ] ,
saying **,**
说 ,

于是达恩利先生叫那年轻人到书房来，开口说道：

[ðoʊ] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [pɑːmp][ʌv; əv] ['mænər] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ʌv; əv] ['berɪŋ] , “ ['rɑːbərt] ,
though **with** **much** **pomp** **of** **manner** **and** **dignity** **of** **bearing** **,** **“** **Robert** **,**
尽管 和 很多 盛大场面 的 方式 和 尊严 的 轴承 , “ 罗伯特 ,

尽管举止十分隆重，仪态庄重，“罗伯特，

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ə'fer] [ʌv; əv] [mɪs] - [ɪ'loʊpmənt] .
this is a strange affair of Miss Glossop's elopement .
这 是 一个 奇怪的 事务 的 错过 - 私奔 .

这是一起离奇的格洛索普小姐私奔事件。

[hæd; həd][juː; jʊ] ['eni] [sə'spɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['eni] [ə'kweɪntəns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [ænd; ənd] [lɔːrd]
Had you any suspicion of any acquaintance between this young woman and Lord
有 你 任何 怀疑 的 任何 熟人 之间 这 年轻的 女士 和 主
['spuːnbɪl] ? ”
Spoonbill ? ”
琵鹭 ? ”

你有没有怀疑过这位年轻女子和琵鹭勋爵之间有任何交情?

“ [aɪ][hæd; həd] ['mɪrli] [hɜːrd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , “ [ðæt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [hæd; həd] [bɪn]
“ I had merely heard , ” replied the young man , “ that Miss Glossop had been
“ 我 有 仅仅 听到 , ” 回复 这 年轻的 男人 , “ 那 错过 格洛索普 有 到过
[æt; ət][ðə; ði]['kæs(ə)l] ,
at the castle ,
在 这 城堡 ,

“我只是听说,”年轻人回答说，“格洛索普小姐去过城堡。”

[ænd; ənd][hæd; həd] [met] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]
and had met Lord Spoonbill , and that his lordship
和 有 遇见 主 琵鹭 , 和 那 他的 领主

并且见过琵鹭勋爵，以及他的勋爵

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 250]
[页 -]

[第250页]

[wʌz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] .
was very much struck with her beauty and accomplishments .
曾是 非常 很多 击 和 她 美丽 和 成就 .

她的美貌和成就深深打动了我。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [aɪ'rɔnɪk,-kəl][ɪn][ðə; ði] [toʊn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] ['sentəns] [wʌz; wəz]
” There was something ironical in the tone with which this sentence was
” 那里 曾是 某物 讽刺 在 这 语气 和 哪个 这 句子 曾是
['ʌtəd] ,
uttered ,
说出 ,

这句话的语气中带有一种讽刺意味。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪgnɪfaɪd] ['rektər] [hɪm'self] [smaɪld] [ænd; ənd] [sed] : “ ['bjuːti] [ænd; ənd]
and the dignified rector himself smiled and said : “ Beauty and
和 这 凝重 校长 他自己 微笑 和 说 : “ 美丽 和
[ə'kʌmplɪʃmənts] !
accomplishments !
成就 !

庄严的校长本人面带微笑地说：“美丽与成就！”

[ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [huːm] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪn'detɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n]
And may I ask you to whom you were indebted for this information
和 可能 我 问 你 到 谁 你 是 负债累累 为了 这 信息
[kən'sɜːrnɪŋ] [lɔːrd] [spuːnbɪlz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [mɪs] - ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts]
concerning Lord Spoonbill's admiration of Miss Glossop's beauty and accomplishments
有关 主 琵鹭的 钦佩 的 错过 - 美丽 和 成就
? ”
? ”
? ”

请问您是从谁那里得知斯普恩比尔勋爵赞赏格洛索普小姐的美貌和才华的?

“ [maɪ] [ɪn'fɔːrmənt] , [sɜːr] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , “ [wʌz; wəz][sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['eɪmˌwɛl] .

“	My	informant	,	sir	,	”	replied	the	young	gentleman	,	“	was	Sir	George	Aimwell	.
”	我的	线人	,	先生	,	”	回复	这	年轻的	绅士	,	“	曾是	先生	乔治	艾姆韦尔	.

“先生，”这位年轻的绅士回答说，“我的线人是乔治·艾姆韦尔爵士。”

” [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [smaɪld] [ə'gen] , [ænd; ənd] [sed] ,

”	The	rector	of	Neverden	smiled	again	,	and	said	,
”	这	校长	的	-	微笑	再次	,	和	说	,

内弗登的校长再次露出笑容，说道：

“ [æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənts] [æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hɪm'self] .

“	As	good	a	judge	of	beauty	and	accomplishments	as	Lord	Spoonbill	himself	.
”	作为	好的	一个	法官	的	美丽	和	成就	作为	主	琵鹭	他自己	.

“他就像琵鹭勋爵本人一样，是评判美貌和成就的行家。”

” [ə'suːmɪŋ] [ðen] [ə; eɪ] [mɔːr] ['sɪriəs] [lʊk] [ænd; ənd][ə; eɪ]['greɪvər] [toʊn] [ʌv; əv] [vɔɪs] , [ðə; ði] ['revərənd]

”	Assuming	then	a	more	serious	look	and	a	graver	tone	of	voice	,	the	reverend
”	假设	然后	一个	更多的	严肃的	看	和	一个	刻刀	语气	的	嗓音	,	这	牧师

[dɪ'vaɪn] [kən'tɪnjuːd] — “ ['rɑːbərt] ,

divine	continued	—	“	Robert	,
神圣的	持续	—	“	罗伯特	,

“于是，这位牧师神情严肃起来，语气也更加沉重，继续说道——“罗伯特，

[aɪ] [fɪr] [ðæt] [aɪ][hæv; həv]['æktɪd] [ʌn'dʒʌstli] [tɔːrdz] [æn; ən] ['eksələnt] [jʌŋ] ['wʊmən] .

I	fear	that	I	have	acted	unjustly	towards	an	excellent	young	woman	.
我	害怕	那	我	有	行动	不公正的	向	一个	出色的	年轻的	女士	.

我担心我对这位优秀的年轻女性做出了不公正的对待。

” [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑːðər] [wen] [ðə; ði]

”	There	was	a	symptom	of	a	tear	in	the	eye	of	the	father	when	the
”	那里	曾是	一个	症状	的	一个	撕	在	这	眼睛	的	这	父亲	什么时候	这

[jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] ,

young	gentleman	,
年轻的	绅士	,

“当这位年轻先生出现时，父亲的眼中闪过一丝泪光，

[huː]

who
WHO

WHO

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	251	]
[	页	-	]

[第251页]

[ɪ'miːdiətli] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentəns] , ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['wɔːrmli]

immediately	understood	the	full	meaning	of	the	sentence	,	hastily	and	warmly
立即地	理解	这	满的	意义	的	这	句子	,	草草	和	热情地

[grɑːspt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] [hænd] ,

grasped	his	father's	hand	,
抓住	他的	父亲的	手	,

他立刻明白了这句话的全部含义，连忙紧紧握住父亲的手。

[ænd; ənd] [sed] , “ [noʊ] , [sɜːr] , [juː; jʊ] ['nevər] [ækt] [ʌn'dʒʌstli] ; [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ˌmɪsɪn'fɔːmd] . ”

and	said	,	“	No	,	sir	,	you	never	act	unjustly	;	you	may	have	been	misinformed	.	”
和	说	,	“	不	,	先生	,	你	绝不	行为	不公正的	;	你	可能	有	到过	被误导	.	”

他说：“不，先生，您从不做不公正的事；您可能被误导了。”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['dʒenərəs] [ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði][moʊst]['lɪbərəl] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ɑːn][ðə; ði][fækt] ;

“	You	are	generous	in	putting	the	most	liberal	construction	on	the	fact	;
”	你	是	慷慨的	在	推杆	这	最多	自由主义	建造	在	这	事实	;

“你对事实的解释非常宽容；

[bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi]['sætɪsfaɪd] [tɪl] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [ˌriːkæn'teɪʃn] [ʌv; əv][maɪ]

but	I	shall	not	be	satisfied	till	I	have	made	a	suitable	recantation	of	my
但	我	将	不是	是	使满意	直到	我	有	制成	一个	合适的	反悔	的	我的

['erər] .

error	.
错误	.

但是，在我正式忏悔我的错误之前，我不会感到满意。

[aɪ][hæv; həv] ['sɜːrt(ə)nli] [ɪn'fliktɪd] [peɪn] , [bʌt; bət][maɪ] [ɪn'tenʃən] [wɜːr; wər][nɑːt]['iːv(ə)l] . ”

I	have	certainly	inflicted	pain	,	but	my	intentions	were	not	evil	.	”
我	有	当然	造成的	疼痛	,	但	我的	意图	是	不是	邪恶的	.	”

我的确造成了痛苦，但我的本意并非邪恶。

“ [aɪ][beg] , [sɜːr] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , “ [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [dɪ'stres] [ˌem 'iː][baɪ]

“	I	beg	,	sir	,	”	interrupted	the	young	gentleman	,	“	that	you	will	not	distress	me	by
“	我	求	,	先生	,	”	中断	这	年轻的	绅士	,	“	那	你	将要	不是	痛苦	我	经过

[sʌtʃ] [kən'seʃnz] .

such	concessions	.
这样的	让步	.

“先生，”这位年轻的绅士打断道，“我恳求您不要因为这样的让步而让我感到痛苦。”

[ɪf] [jʊr; jər] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hæz; həz] [ɪk'spɪrɪənst] [ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [tʃeɪndʒ] ,

If	your	opinion	of	Miss	Primrose	has	experienced	a	favorable	change	,
如果	你的	观点	的	错过	报春花	有	经验丰富的	一个	有利	改变	,

如果你对普里姆罗斯小姐的看法发生了积极的转变，

[ðə; ðɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] [ðæt] [fækt] [wɪl] [ə'bʌndəntli] ['kaʊntərbæləns] [ɔːl][ðə; ðɪ] [ʌn'plezntnəs] [ðæt]

the	knowledge	of	that	fact	will	abundantly	counterbalance	all	the	unpleasantness	that
这	知识	的	那	事实	将要	大量	抗衡	全部	这	不愉快	那

[ɪz][pæst] . ”

is	past	.	”
是	过去的	.	”

了解这一事实后，所有过去的不愉快都将烟消云散。

“ [bʌt; bət] , ” [rɪ'plaɪd] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ðɪ]['eldər] , “ [aɪ][mʌst; məst] [siː] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [hɜːr'self][æz; əz]

“	But	,	”	replied	Mr	Darnley	the	elder	,	“	I	must	see	Miss	Primrose	herself	as
“	但	,	”	回复	先生	达恩利	这	长老	,	“	我	必须	看	错过	报春花	她自己	作为

[suːn] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] ,

soon	as	possible	,
很快	作为	可能的	,

“但是，”老达恩利先生回答说，“我必须尽快见到普里姆罗斯小姐本人。”

[ænd; ənd][mʌst; məst][æsk][hɜːr; hər] [fər'gɪvnəs] [ʌv; əv][maɪ] [ɪ'roʊniəs] [ˌæprɪ'hɛnʃənz] .

and	must	ask	her	forgiveness	of	my	erroneous	apprehensions	.
和	必须	问	她	饶恕	的	我的	错误	担忧	.

我必须请求她的原谅，因为我之前的担忧是错误的。

” [tuː; tə] [ðɪs] [prə'poʊz(ə)l]['ɔːlsoʊ][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] [meɪd] [əb'dʒekʃ(ə)n][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

”	To	this	proposal	also	the	young	gentleman	made	objection	as	before	.
”	到	这	提议	还	这	年轻的	绅士	制成	异议	作为	前	.

“这位年轻先生对这项提议也像以前一样提出了反对意见。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv]

But	it	was	part	of
但	它	曾是	部分	的

但这属于……的一部分

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	252	]
[	页	-	]

[ðə; ði] ['revərənd] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] [praɪd] [tuː; tə] [əkˈnɑːlɪdʒ] [hɪmˈself] [ɪn][æn; ən] ['erər] ,

the	reverend	gentleman's	pride	to	acknowledge	himself	in	an	error	,
这	牧师	绅士的	自豪	到	承认	他自己	在	一个	错误	,

这位牧师先生的自尊心使他不甘于承认自己的错误。

[wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌmɪsˈled] .

when	he	found	that	he	had	been	misled	.
什么时候	他	成立	那	他	有	到过	被误导	.

当他发现自己被误导时。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kɑːntəmpleɪt] [wɪð; wɪθ]

It	was	a	pleasure	to	him	to	be	able	to	contemplate	with
它	曾是	一个	乐趣	到	他	到	是	有能力的	到	沉思	和

[kəmˈpleɪs(ə)nt] [ˌæprəˈbeɪʃ(ə)n] [ðə; ði] [ˌkɑːndɪˈsenʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ækˈnɑɬɪdʒmənts] .

complacent	approbation	the	condescension	of	his	acknowledgments	.
自满	赞许	这	居高临下	的	他的	致谢	.

他很享受能够带着自满的赞许，仔细审视那些居高临下的致谢词。

[ðæt] , [ɪnˈdiːd] , [ɪz][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [ɪnˈdʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [praɪd] ,

That	,	indeed	,	is	the	genuine	enjoyment	of	pride	,
那	,	的确	,	是	这	真的	享受	的	自豪	,

那才是真正意义上的自豪感。

[ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][kæn; kən][faɪnd][pɪˈkjuːliər][ˌgrætɪfɪˈkeɪʃ(ə)n]['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['eksərsaɪz][ʌv; əv][hjuːˈmɪləti] .

that	it	can	find	peculiar	gratification	even	in	the	exercise	of	humility	.
那	它	能	寻找	奇特	满足感	甚至	在	这	锻炼	的	谦逊	.

它甚至能在谦卑的行为中找到一种奇特的满足感。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [ðen] [tuː] [fɑːr] [ədˈvænst] [fɔːr; fər]['mɪstər] ['dɑːrnli] [tuː; tə][goʊ]

And	though	the	day	was	then	too	far	advanced	for	Mr	Darnley	to	go
和	尽管	这	天	曾是	然后	也	远的	先进的	为了	先生	达恩利	到	去

[tuː; tə] - ,

to	Smatterton	,
到	-	,

虽然当时时间已经太晚，达恩利先生无法前往斯马特顿，

[hiː; hi] [rɪˈzɑːlvd] [əˈpɑːn] ['peɪɪŋ] [æn; ən] ['ɜːrli] ['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə]['mɪstər] ['prɪmrəʊz]

he	resolved	upon	paying	an	early	visit	on	the	following	morning	to	Mr	Primrose
他	已解决	之上	付费	一个	早期的	访问	在	这	下列的	早晨	到	先生	报春花

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['dɔːtər] .

and	his	daughter	.
和	他的	女儿	.

他决定第二天一早去拜访普里姆罗斯先生和他的女儿。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrezəˈluːʃ(ə)n][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [felt] [hɪmˈself] [kəmˈpoʊzd] [ænd; ənd] ['hæpi] ,

In	this	resolution	the	rector	of	Neverden	felt	himself	composed	and	happy	,
在	这	解决	这	校长	的	-	毛毡	他自己	由	和	快乐的	,

内弗登的校长对此决定感到平静和高兴。

[ænd; ənd][æz; əz][ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n][wʌz; wəz] [ˌðerˈbaɪ] [rɪˈmuːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] , [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	as	a	burden	was	thereby	removed	from	his	mind	,	he	was
和	作为	一个	负担	曾是	从而	已移除	从	他的	头脑	,	他	曾是

['tʃɪrf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

卸下了心中的重担，他顿时感到快乐起来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [tʃeɪnd] [ʌp] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli]
and **then** **the** **restraint** **which** **had** **chained** **up** **the** **tongues** **of** **his** **family**
和 然后 这 克制 哪个 有 连锁 向上 这 舌头 的 他的 家庭
[wʌz; wəz] ['broʊkən] ,
was **broken** **,**
曾是 破碎的 ,

然后，束缚他家人的枷锁就被打破了。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tɔːkt] —
and **they** **talked** **—**
和 他们 谈话 —

他们交谈起来——

[oʊ] , [haʊ] [ðeɪ] [dɪd] [tɔːk] !
oh **,** **how** **they** **did** **talk** **!**
哦 , 如何 他们 做过 讲话 !

哦，他们当时可真能说啊！

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [frɔːst] , [ðə; ði] [fɜːrst] ['blusəmiŋ] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ,
The **breaking** **up** **of** **a** **long** **,** **long** **frost** **,** **the** **first** **blossomings** **of** **spring** **,**
这 打破 向上 的 一个 长的 , 长的 霜 , 这 第一的 盛开 的 春天 ,

漫长的霜冻终于消融，春天的第一缕花朵绽放。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['revəlɪŋ] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ðə; ði] ['trævələrz] [hoʊm] [ænd; ənd] ['faɪər] - [saɪd] ,
and **the** **revelling** **song** **of** **the** **birds** **,** **the** **traveller's** **home** **and** **fire** **-** **side** **,**
和 这 狂欢 歌曲 的 这 鸟类 , 这 旅行者的 家 和 火 - 边 ,

还有鸟儿欢快的歌声，旅行者的家和炉火旁，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **253** **]**
[页 -]

[第253页]

[ænd; ənd] [waɪf] , [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] , ['æftər] [ə; eɪ] ['wɪri] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ['æŋkʃəs]
and **wife** **,** **and** **children** **,** **after** **a** **weary** **journey** **,** **and** **a** **long** **anxious**
和 妻子 , 和 孩子们 , 后 一个 厌倦 旅行 , 和 一个 长的 焦虑的
['æbsəns] ,
absence **,**
缺席 ,

妻子和孩子们，在经历了漫长的旅途和焦虑的离别之后，

[ɑːr; ər] [ɔːl] ['veri] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɪn] [ðer; ðər] [weɪ] ,
are **all** **very** **delightful** **in** **their** **way** **,**
是 全部 非常 愉快 在 他们的 方式 ,

它们各有各的可爱之处。

[jet] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [feɪnt] ['ɪmɪdʒɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ðæt] ['flʌtəd] [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn] [ðə; ði] ['laɪtnd]
yet **they** **are** **faint** **images** **of** **the** **joy** **that** **fluttered** **and** **danced** **on** **the** **lightened**
然而 他们 是 头晕的 图片 的 这 喜悦 那 飘动 和 跳舞 在 这 轻度
['buzəmz] [ænd; ənd] [ɪn'laɪt(ə)nd] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] -
bosoms **and** **enlightened** **countenances** **of** **the** **family** **of** **the** **rector** **of** **Neverden**
胸部 和 开明 面容 的 这 家庭 的 这 校长 的 -
.
:
.

然而，这些只是内弗登教区长一家人脸上洋溢着喜悦的模糊影像，他们胸膛明亮，面容焕发光彩。

['evər] [sɪns] [ðə; ði] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] ['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [frʌm; frəm] ['ɪndiə] ,
Ever **since** **the** **return** **of** **Robert** **Darnley** **from** **India** **,**
曾经 自从 这 返回 的 罗伯特 达恩利 从 印度 ,

自从罗伯特·达恩利从印度回来后，

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ɔ:kwərd] [rɪ'streɪnt] [ɪn][ðə; ði]['fæməli] ,

there	had	been	an	unpleasant	and	awkward	restraint	in	the	family	,
那里	有	到过	一个	令人不快的	和	尴尬的	克制	在	这	家庭	,

家庭中一直存在着一种令人不快和尴尬的克制关系。

[baɪ][ðə; ði]['vɜ:rtʃuəl] [ˌproʊɪ'bɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ɔ:l] ['menʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] ['tɑ:pɪk] [wɪtʃ] ['fɔ:rmərli] [hæd; həd] [bɪn]

by	the	virtual	prohibition	of	all	mention	of	that	topic	which	formerly	had	been
经过	这	虚拟的	禁令	的	全部	提到	的	那	话题	哪个	以前	有	到过

[ðə; ði][moʊst] [ə'gri:əb(ə)l] [ænd; ənd] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ʌv; əv][ɔ:l]['tɑ:pɪks] .

the	most	agreeable	and	delightful	of	all	topics	.
这	最多	同意	和	愉快	的	全部	主题	.

通过实际上禁止提及这个曾经是最令人愉快和开心的话题。

[ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [bɪn] ['veri] ['pɑ:rʃ(ə)l][tu:; tə] [pə'neləpi] , [ænd; ənd][hæd; həd][əd'maɪəd][ænd; ənd] [lʌvd]

They	had	all	been	very	partial	to	Penelope	,	and	had	admired	and	loved
他们	有	全部	到过	非常	部分的	到	佩内洛普	,	和	有	钦佩	和	喜爱

[hɜ:r; hər] ['kɔ:rdʒəli] ,

her	cordially	,
她	诚挚地	,

他们都非常偏爱佩内洛普，真心钦佩她、爱戴她。

[tɪl] [ðæt] ['wɪkɪd] [ænd; ənd] ['prɑ:flɪgət] [jʌŋ] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər][hæd; həd][soʊ] ['kru:əli] [ˌɪntə'rʌptɪd]

till	that	wicked	and	profligate	young	hereditary	legislator	had	so	cruelly	interrupted
直到	那	邪恶	和	挥霍无度	年轻的	遗传	立法者	有	所以	残酷地	中断

[ðə; ði] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndəns] [bɪ'twi:n] ['rɑ:bərt] ['dɑ:rnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frend] .

the	correspondence	between	Robert	Darnley	and	his	young	friend	.
这	一致	之间	罗伯特	达恩利	和	他的	年轻的	朋友	.

直到那个邪恶放荡的年轻世袭立法者如此残酷地打断了罗伯特·达恩利和他年轻朋友之间的通信。

[ænd; ənd] [ðen] [ɔ:l][ðə; ði]['fæməli] , [ɪk'sept] ['rɑ:bərt] ['dɑ:rnli] [hɪm'self] ,

And	then	all	the	family	,	except	Robert	Darnley	himself	,
和	然后	全部	这	家庭	,	除了	罗伯特	达恩利	他自己	,

除了罗伯特·达恩利本人之外，所有家人都来了。

[bɪ'gæn][tu:; tə] [θɪŋk] [ʌn'kaɪndli][ænd; ənd][ʌn'dʒʌstli][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ;

began	to	think	unkindly	and	unjustly	of	the	young	woman	;
开始	到	思考	不友善的	和	不公正的	的	这	年轻的	女士	;

开始对这位年轻女子产生刻薄和不公正的看法；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə][faɪnd][aʊt]['di:fekts; dɪ'fekts][ænd; ənd] [ˌɪmpə'fekʃəns]

and	then	they	began	to	find	out	defects	and	imperfections
和	然后	他们	开始	到	寻找	出去	缺陷	和	瑕疵

然后他们开始发现缺陷和瑕疵。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	254	]
[	页	-	]

[第254页]

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [si:n] , [θɔ:t] [ʌv; əv] , [ɔ:r] [sə'spektɪd] [bɪ'fɔ:r] .

which	they	had	never	seen	,	thought	of	,	or	suspected	before	.
哪个	他们	有	绝不	已见	,	想法	的	,	或者	怀疑	前	.

这是他们以前从未见过、从未想过或从未怀疑过的。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['fæk(ə)lti] [wɪtʃ] [sʌm; səm] ['pɜ:sənz] [pə'zes] [ʌv; əv] ['faɪndɪŋ] [ðə; ði] ['vɜ:rtʃʊ] [ænd; ənd]

That	is	a	curious	faculty	which	some	persons	possess	of	finding	the	virtues	and
那	是	一个	好奇的	学院	哪个	一些	人	具有	的	寻找	这	美德	和

['vaɪsəz, 'vaɪsɪz][ɪn] ['klʌstərz] .

vices	in	clusters	.
恶习	在	集群	.

有些人有一种奇特的本领，能一眼看出哪些是优点，哪些是缺点。

[soʊ] [ðæt] , [ɪn][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [huːm] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪvərəbl] [aɪ] ,

So	that	,	in	an	individual	whom	they	regard	with	a	favorable	eye	,
所以	那	,	在	一个	个人	谁	他们	看待	和	一个	有利	眼睛	,

因此，对于他们抱有好感的人，

[ðeɪ] [kæn; kən] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [gʊd] , [ænd; ənd] [ɪf] [baɪ] ['eni] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] [tʃeɪndʒ]

they	can	see	nothing	but	what	is	good	,	and	if	by	any	one	single	change
他们	能	看	没有什么	但	什么	是	好的	,	和	如果	经过	任何	一	单身的	改变

[wət'evər] ,

whatever	,
任何	,

他们眼中只有好的一面，如果因为任何一点改变，

[ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [teɪks] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][maɪnd] , [ðen] [ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz] [gʊd] [bɪ'kʌmz]

a	revolution	of	feeling	takes	place	in	the	mind	,	then	all	that	was	good	becomes
一个	革命	的	感觉	需要	地方	在	这	头脑	,	然后	全部	那	曾是	好的	变成

[bæd] .

bad	.
坏的	.

思想中发生了一场情感革命，所有美好的事物都变成了糟糕的事物。

[ðə; ði]['fæməli][æt; ət] - [hæd; həd] [bɪn] [hə'bɪtʃueɪtɪd] [tuː; tə][əd'maɪər] ['evriθɪŋ] [ðæt] [pə'neləpi]

The	family	at	Neverden	had	been	habituated	to	admire	everything	that	Penelope
这	家庭	在	-	有	到过	习惯性的	到	钦佩	一切	那	佩内洛普

['prɪmrəʊz] [sed] [ɔːr][dɪd] ;

Primrose	said	or	did	;
报春花	说	或者	做过	;

内弗登家族早已习惯于欣赏佩内洛普·普里姆罗斯所说所做的一切；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɜːr; hər][æz; əz] ['hævɪŋ] [rɪ'naunst] [hɜːr; hər] [kə'nekʃən] [ænd; ənd]

but	when	they	regarded	her	as	having	renounced	her	connexion	and
但	什么时候	他们	认为	她	作为	拥有	放弃	她	连接	和

['ɪntɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['fæməli] ,

intimacy	with	the	family	,
亲密关系	和	这	家庭	,

但当他们认为她已经断绝了与家庭的联系和亲密关系时，

[ðen] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['greɪtli] [ɪn'dɪgnənt] [ænd; ənd] ['maɪtɪli] [sen'sɔːriəs] , [ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ðæt]

then	were	they	greatly	indignant	and	mightily	censorious	,	and	everything	that
然后	是	他们	非常	愤怒	和	非常	审查的	,	和	一切	那

[ʃiː; ʃi][dɪd] , [ɔːr] [θɔːt] ,

she	did	,	or	thought	,
她	做过	,	或者	想法	,

那时他们非常愤慨，极尽苛责，对她所做的一切，甚至她所想的一切，都毫不留情。

[ɔːr] [sed] , [bɪ'keɪm] [ˌɔːltə'geðər] [stɑːrk] [nɔːt] .

or	said	,	became	altogether	stark	naught	.
或者	说	,	成为	共	斯塔克	零	.

或者说，彻底变成了虚无。

[bʌt; bət] [huː] [ʃæl; ʃəl] [bleɪm] [ðem; ðəm] ?

But	who	shall	blame	them	?
但	WHO	将	责备	他们	?

但谁又能责怪他们呢?

[ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['ɔːlmoʊst][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['fiːlɪŋ] ; [ʌv; əv][mæn'kaɪnd] ?

Is	not	this	the	almost	universal	feeling	;	of	mankind	?
是	不是	这	这	几乎	普遍的	感觉	;	的	人类	?

这难道不是全人类几乎普遍的感受吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [moʊst] [ɪ'speʃəli] [ænd; ənd] [pɪ'kjuːliərli] [soʊ] .

It	is	in	this	country	most	especially	and	peculiarly	so	.
它	是	在	这	国家	最多	尤其	和	奇特地	所以	.

在这个国家，这种情况尤为突出。

['evri] ['mænz] [oʊn] [sekt] [ɔːr] ['pɑːrti] [kən'teɪnz] [ɔːl] [ðæt]

Every	man's	own	sect	or	party	contains	all	that
每一个	男人的	自己的	教派	或者	派对	包含	全部	那

每个人自己的教派或政党都包含了所有这些

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	255	]
[	页	-	]

[第255页]

[ɪz] [waɪz] [ænd; ənd] ['vɜːrtʃuəs] , [waɪl] ['fɑːli] [ænd; ənd] [vaɪs] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [lɑːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]

is	wise	and	virtuous	,	while	folly	and	vice	are	the	lot	of	the	rest	of
是	明智的	和	有德行的	,	尽管	蠢事	和	副	是	这	很多	的	这	休息	的

[mæn'kaɪnd] .

mankind	.
人类	.

智者和美德者，愚者和恶人，才是其余人类的命运。

[wʌt] [dʌz] [ðə; ði] ['kwɔːrtərli] [rɪ'vjuː] [miːn] [baɪ] “ [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] , ” [bʌt; bət]

What	does	the	Quarterly	Review	mean	by	“	the	wise	and	the	good	,	”	but
什么	做	这	季刊	审查	意思是	经过	“	这	明智的	和	这	好的	,	”	但

《季度评论》中所说的“智者和善者”指的是什么?

['tɔːris] [ænd; ənd] [haɪ] [t'ʃɜːtʃmən] ?

Tories	and	high	churchmen	?
保守党	和	高的	教会人士	?

保守党人和高教会派人士?

[wen] ['kɑːbɪt] [roʊt] ['piːtər] ['pɔːrkjupaɪn] , [hiː; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] ,

When	Cobbett	wrote	Peter	Porcupine	,	he	was	one	of	the	wise	and	good	,
什么时候	科贝特	写道	彼得	豪猪	,	他	曾是	一	的	这	明智的	和	好的	,

科贝特创作《彼得·豪猪》时，他是一位睿智善良的人。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [bɪ'kʌm] ['piːtər] ['pɔːrkjupaɪn] [ə'gen] ,

and	if	he	would	become	Peter	Porcupine	again	,
和	如果	他	会	变得	彼得	豪猪	再次	,

如果他能再次变回彼得·豪猪，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ə'gen] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪz] [ænd; ənd] [gʊd] .

he	would	be	again	one	of	the	wise	and	good	.
他	会	是	再次	一	的	这	明智的	和	好的	.

他将再次成为一位睿智善良的人。

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] [haʊ'evər] [dwel] ['veri] ['koʊpiəsli] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ʌn'frendli]

We	will	not	however	dwell	very	copiously	upon	the	recollection	of	the	unfriendly
我们	将要	不是	然而	住	非常	大量	之上	这	回忆	的	这	不友好

['fiːlɪŋz] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ʌv; əv] - ['rektəri] [wʌns] [ˌentər'teɪnd] [tɔːrdz] [mɪs] ['prɪmrəʊz] .

feelings	which	they	of	Neverden	rectory	once	entertained	towards	Miss	Primrose	.
情怀	哪个	他们	的	-	牧师住宅	一次	娱乐	向	错过	报春花	.

然而，我们不会过多地赘述内弗登教区牧师们曾经对普里姆罗斯小姐抱有的不友好感情。

[ðeɪ] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [fər'gɑːtn] [ðoʊz] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd] [hæv; həv] [rɪ'kæntɪd] [ðer; ðər] [ʌn'kaɪnd]

They	themselves	have	forgotten	those	feelings	and	have	recanted	their	unkind
他们	他们自己	有	被遗忘的	那些	情怀	和	有	反悔	他们的	不友善

[ɪk'spreʃənz] ; [ænd; ənd] [æz; əz] [fɔːr; fər] [pə'neləpi] [hɜːr'self] ,

expressions	;	and	as	for	Penelope	herself	,
表达式	;	和	作为	为了	佩内洛普	她自己	,

他们自己已经忘记了那些感受，收回了那些不友善的言辞；至于佩内洛普本人，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [tuː; tə][æd'mɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n]

there	was	too	much	joy	in	her	heart	to	admit	of	a	moment's	hesitation
那里	曾是	也	很多	喜悦	在	她	心	到	承认	的	一个	瞬间	犹豫

[tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd] [fər'get] .

to	forgive	and	forget	.
到	原谅	和	忘记	.

她心中充满了喜悦，一刻也不愿犹豫是否要原谅和遗忘。

[ðɪs] [ɪz] ['plez(ə)nt] .

This	is	pleasant	.
这	是	令人愉快的	.

这感觉真好。

[ænd; ənd] ['veri] ['plezntli] [dɪd][ðə; ðɪ] [deɪ] [pæs] [ænd; ənd] [kloʊz] [æt; ət] - ['rektəri] ;

And	very	pleasantly	did	the	day	pass	and	close	at	Neverden	rectory	;
和	非常	愉快	做过	这	天	经过	和	关闭	在	-	牧师住宅	;

一天就这样愉快地过去了，在内弗登教区牧师住宅结束了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][kloʊz] [kwaɪt] [soʊ] ['ɜːrli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [wɔːnt][tuː; tə][duː] .

but	it	did	not	close	quite	so	early	as	it	had	been	wont	to	do	.
但	它	做过	不是	关闭	相当	所以	早期的	作为	它	有	到过	惯于	到	做	.

但它并没有像往常那样很早就关门。

[fɔːr; fər] , [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [sə'spenʃ(ə)n] [ʌv; əv]['soʊʃ(ə)l][ænd; ənd] ['pliːzɪŋ] ['fæməli] [tʃæt]

For	,	in	consequence	of	the	long	suspension	of	social	and	pleasing	family	chat
为了	,	在	结果	的	这	长的	暂停	的	社会的	和	令人愉悦	家庭	聊天

,

,

,

因为长期缺乏社交和愉快的家庭聊天，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'rɪr] [ʌv; əv] [preɪt] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [ɔːf] ; [ænd; ənd]

there	was	an	arrear	of	prate	to	be	paid	off	;	and
那里	曾是	一个	欠款	的	喋喋不休	到	是	有薪酬的	离开	;	和

还有一笔拖欠的款项需要偿还；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	256	]
[	页	-	]

[第256页]

['evri] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['fæməli][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [nuː] [ɔːr] [ɪk'strɔːrdəneri] [tuː; tə] [seɪ] .

every	individual	of	the	family	had	something	new	or	extraordinary	to	say	.
每一个	个人	的	这	家庭	有	某物	新的	或者	非凡的	到	说	.

家里的每个人都有一番新奇或非同寻常的见解。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [hɪm'self] [fʊl] [ʌv; əv] [tɔːk] ,

But	most	of	all	was	Robert	Darnley	himself	full	of	talk	,
但	最多	的	全部	曾是	罗伯特	达恩利	他自己	满的	的	讲话	,

但最让人印象深刻的还是罗伯特·达恩利本人，他简直是个话痨。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɑːn] [huːz] [ə'kaʊnt] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] ['wɪrɪsəm] ['saɪləns]

because	he	was	the	personage	on	whose	account	the	long	wearisome	silence
因为	他	曾是	这	人士	在	谁	帐户	这	长的	令人厌倦的	沉默

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fliktɪd] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['fæməli] .

had	been	inflicted	upon	the	family	.
有	到过	造成的	之上	这	家庭	.

因为正是他，才给这个家庭带来了漫长而令人厌倦的沉默。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] [kən'sɜːrnɪŋ] ['ɪndiə] ,

And	though	he	had	much	to	say	concerning	India	,
和	尽管	他	有	很多	到	说	有关	印度	,

虽然他对印度有很多话要说，

[hɪz; ɪz] ['mʌðər] [ænd; ənd] ['sɪstər] [wɜːr; wər] ['redi] [tuː; tə] [pæs] [ðæt] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [rɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː]
his **mother** **and** **sisters** **were** **ready** **to** **pass** **that** **over** **,** **and** **reserve** **it**
他的 母亲 和 姐妹 是 准备好 到 经过 那 超过 , 和 预订 它
[fɔːr; fər][ə; eɪ]['fjuːtʃər] [ə'keɪʒn] ,
for **a** **future** **occasion** **,**
为了 一个 未来 场合 ,

他的母亲和姐妹们准备将此事搁置，留待日后之用。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [hɪr] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪts][tuː; tə] -
so **that** **they** **might** **hear** **from** **him** **an** **account** **of** **his** **visits** **to** **Smatterton**
所以 那 他们 可能 听到 从 他 一个 帐户 的 他的 访问 到 -
['rektəri] ,
rectory **,**
牧师住宅 ,

这样他们就可以从他那里听到他访问斯马特顿教区牧师住宅的情况。

[ænd; ənd][ə; eɪ][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [pə'tikuːləz] [wɪtʃ] [led][tuː; tə][ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]
and **a** **narration** **of** **the** **particulars** **which** **led** **to** **the** **cessation** **of** **the**
和 一个 旁白 的 这 细节 哪个 引领 到 这 停止 的 这
[ˌkɔːrə'spɑːndəns] ,
correspondence **,**
一致 ,

并叙述导致通信中断的具体原因，

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] .
and **caused** **the** **unpleasant** **misunderstanding** **.**
和 导致 这 令人不快的 误解 .

并由此引发了这场不愉快的误会。

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [hɜːrd] [frʌm; frəm] [pə'neləpi] [hɜːr'self] ,
Something **of** **this** **the** **young** **ladies** **had** **already** **heard** **from** **Penelope** **herself** **,**
某物 的 这 这 年轻的 女士们 有 已经 听到 从 佩内洛普 她自己 ,

这些事，年轻的小姐们之前已经从佩内洛普那里听说过一些。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [huː] [kʊd; kəd][ɪn'fɔːrm][ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n]
but **it** **was** **only** **Robert** **Darnley** **who** **could** **inform** **them** **of** **the** **confession**
但 它 曾是 仅有的 罗伯特 达恩利 WHO 可以 通知 他们 的 这 忏悔
[ʌv; əv] [nɪk] ['mʌgɪnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] ['meʒər] [ʌv; əv] [lɔːrd] [spuːnbɪlz] [ɪ'nɪkwəti] .
of **Nick** **Muggins** **and** **the** **full** **measure** **of** **Lord** **Spoonbill's** **iniquity** **.**
的 缺口 傻瓜 和 这 满的 措施 的 主 琵鹭的 罪恶 .

但只有罗伯特·达恩利才能告知他们尼克·穆金斯的供词以及琵鹭勋爵的罪恶程度。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [ə'stɑːnɪʃt] [æt; ət] [wʌt] [ðeɪ] [hɜːrd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wɪtʃ]
And **they** **were** **all** **astonished** **at** **what** **they** **heard** **;** **and** **they** **knew** **not** **which**
和 他们 是 全部 惊讶 在 什么 他们 听到 ; 和 他们 知道 不是 哪个
[tuː; tə][əd'maɪər][moʊst] ,
to **admire** **most** **,**
到 钦佩 最多 ,

他们都对所听到的内容感到惊讶；他们不知道该最钦佩谁。

[ðə; ði] ['vɜːrtʃʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] [ɔːr][ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .
the **virtues** **of** **their** **brother** **or** **the** **wickedness** **of** **Lord** **Spoonbill** **.**
这 美德 的 他们的 兄弟 或者 这 邪恶 的 主 琵鹭 .

他们兄弟的德行，还是琵鹭勋爵的邪恶？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **257** **]**
[页 -]

['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər]['ɔːlsoʊ] ,

Mr	Darnley	the	elder	also	,
先生	达恩利	这	长老	还	,

老达恩利先生也

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['prɑːpər] ['tempər] [ænd; ənd][ə; eɪ]['peɪʃ(ə)nt] [ɪr] [ðə; ði] ['nærətɪv] [wɪtʃ]

when	he	heard	with	a	proper	temper	and	a	patient	ear	the	narrative	which
什么时候	他	听到	和	一个	恰当的	脾气	和	一个	病人	耳朵	这	叙述	哪个

[hɪz; ɪz] [sʌn] [geɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'vents] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [prɪ'siːdɪŋ] [mʌnθs] ,

his	son	gave	of	the	events	of	the	few	preceding	months	,
他的	儿子	给予	的	这	活动	的	这	很少	前	几个月	,

当他以平和的心态和耐心倾听儿子讲述前几个月发生的事情时，

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [ˌrekə'lektɪd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bɪ'fɔːr] ,

and	when	he	recollected	how	much	of	this	he	had	heard	before	,
和	什么时候	他	回忆	如何	很多	的	这	他	有	听到	前	,

当他回想起自己以前听过多少这样的话时，

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪ'ðaʊt] ['peɪɪŋ] [duː] [rɪ'gɑːrd][ɔːr] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [wʌz; wəz][hiː; hi] [ɪn'diːd]

and	that	without	paying	due	regard	or	attention	to	it	,	then	was	he	indeed
和	那	没有	付费	到期的	看待	或者	注意力	到	它	,	然后	曾是	他	的确

[ænd; ənd]['truːli] ['sɑːri] .

and	truly	sorry	.
和	真的	对不起	.

而当他没有给予应有的重视或关注时，他确实感到非常后悔。

[hiː; hi][dɪd][moʊst] [sɪn'sɪrli] [rɪ'gret] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['wɪlfəli] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnətli] [kloʊzd] [hɪz; ɪz]

He	did	most	sincerely	regret	that	he	had	wilfully	and	obstinately	closed	his
他	做过	最多	真挚地	后悔	那	他	有	故意	和	顽固地	关闭	他的

[maɪnd][tuː; tə] ['evɪdəns] .

mind	to	evidence	.
头脑	到	证据	.

他真心后悔自己一意孤行、顽固地对证据视而不见。

[ɪn] [ðɪs] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ,

In	this	recollection	he	did	not	feel	the	pride	of	humility	,
在	这	回忆	他	做过	不是	感觉	这	自豪	的	谦逊	,

在回忆这段往事时，他并没有感受到谦卑的骄傲。

[bʌt; bət][ðə; ði]['riːəl][ænd; ənd]['æktʃuəl][self] - [ə'beɪsmənt] [ʌv; əv] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] .

but	the	real	and	actual	self	-	abasement	of	humiliation	.
但	这	真实的	和	实际的	自己	-	羞辱	的	屈辱	.

但真正意义上的、名副其实的自我贬低和羞辱。

[haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ænd; ənd] [jet] [haʊ] [truː] , [ðæt] [ə; eɪ][mæn] , [nɑːt] ['wɑːntɪŋ] [ɪn] [ˌʌndər'stændɪŋ] ,

How	strange	it	is	and	yet	how	true	,	that	a	man	,	not	wanting	in	understanding	,
如何	奇怪的	它	是	和	然而	如何	真的	,	那	一个	男人	,	不是	想要	在	理解	,

多么奇怪，又多么真实，一个不缺乏理解力的人，

[huːz] ['bɪznəs] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [fɔːr; fər] ['twenti] , ['θɜːrti] , [ɔːr][pər'hæps] ['fɔːrti] ['jɪrz] ,

whose	business	it	has	been	for	twenty	,	thirty	,	or	perhaps	forty	years	,
谁	商业	它	有	到过	为了	二十	,	三十	,	或者	也许	四十	年	,

这家公司已经经营了二十年、三十年，甚至可能四十年了。

[tuː; tə] [gɪv] [əd'vaɪs] [ænd; ənd][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][tuː; tə] ['ʌðər] , [ʃʊd; ʃəd] ,

to	give	advice	and	direction	to	others	,	should	,
到	给	建议	和	方向	到	其他的	,	应该	,

应该给别人提供建议和指导。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['siːz(ə)n] [wen] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt][ɪz][moʊst] [kuːl] ,

in	the	evening	of	his	days	and	in	that	season	when	the	judgment	is	most	cool	,
在	这	晚上	的	他的	天	和	在	那	季节	什么时候	这	判断	是	最多	凉爽的	,

在他生命的暮年，在他判断最为冷静的那个时刻，

[stænd][ɪn] [niːd] [ʌv; əv]['lesnz; 'lesənz] [hɪm'self] !
stand in need of lessons himself !
站立 在 需要 的 课程 他自己 !

他自己也需要学习!

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] , [ænd; ənd]['mɪstər] ['dɑːrnli] [felt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ,
So it was in the present case , and Mr Darnley felt it so ,
所以 它 曾是 在 这 展示 案件 , 和 先生 达恩利 毛毡 它 所以 ,

本案也是如此，达恩利先生也这么认为。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'zɑːlvd] ['saɪləntli] [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrnəli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'gen] [soʊ] [gɪv] [weɪ]
and he resolved silently and internally that he would not again so give way
和 他 已解决 默默 和 内部 那 他 会 不是 再次 所以 给 方式
[tuː; tə] [mə'rɔsənɪs] [ænd; ənd] [ɪl] - ['hjuːmər] .
to moroseness and ill - humour .
到 忧郁 和 患病的 - 幽默 .

他默默地在心里下定决心，绝不再让忧郁和坏脾气占据上风。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 258]
[页 -]

[第258页]

[ðɪs] [rɪ'flekʃ(ə)n] [haʊ'evər] , [wɪtʃ] ['ɑːkjupaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑːrnli] ,
This reflection however , which occupied for a while the mind of Mr Darnley ,
这 反射 然而 , 哪个 占领 为了 一个 尽管 这 头脑 的 先生 达恩利 ,

然而，达恩利先生的脑海中却萦绕着这样一个问题：

[dɪd][nɑːt] [ə'beɪt] [ɔːr] [dɪ'mɪnɪʃ] [ðə; ði] ['plezntnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [æt; ət] - ['rektəri] .
did not abate or diminish the pleasantness of the evening at Neverden rectory .
做过 不是 减弱 或者 减少 这 愉悦 的 这 晚上 在 - 牧师住宅 .

并没有减弱或降低在内弗登牧师住宅度过夜晚的愉快气氛。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 259]
[页 -]

[第259页]

['tʃæptər] [ˌɛks'viː'aɪ] .
CHAPTER XVI .
章 十六 .

第十六章

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ðə; ði]['eldər] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][hɪz; ɪz][sʌn] ,
Early on the following morning Mr Darnley the elder , accompanied by his son ,
早期的 在 这 下列的 早晨 先生 达恩利 这 长老 , 伴随 经过 他的 儿子 ,

第二天一大早，老达恩利先生和他的儿子一起，

[prə'siːdid] [tuː; tə][ðə; ði] ['rektəri] [ʌv; əv] - .
proceeded to the rectory of Smatterton .
继续 到 这 牧师住宅 的 - .

随后前往斯马特顿的牧师住宅。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][ɪk'skɜːrʒ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['rektər] [wʌz; wəz]['goʊɪŋ] [wʌz; wəz][wʌn]
And considering that the excursion on which the rector was going was one
和 考虑 那 这 短途旅行 在 哪个 这 校长 曾是 去 曾是 一
[ʌv; əv][hjuː'mɪləti] ,
of humility ,
的 谦逊 ,

考虑到校长此行的目的是为了表达谦卑之情，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第8/9页

[ˌritræk'teʃən] , [ænd; ənd] ['penəns] , [hɪz; ɪz]['æspekt][wʌz; wəz] ['tʃɪrf(ə)l] [ænd; ənd] [geɪ] .

retractation	**,**	**and**	**penance**	**,**	**his**	**aspect**	**was**	**cheerful**	**and**	**gay**	**.**
撤回	,	和	忏悔	,	他的	方面	曾是	快乐	和	同性恋	.

尽管他忏悔悔改，但他的神情却显得轻松愉快。

[bʌt; bət][hiː; hi] [felt] ['kɑːnfɪdənt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] ,

But	**he**	**felt**	**confident**	**of**	**a**	**welcome**	**reception**	**,**
但	他	毛毡	自信的	的	一个	欢迎	接待	,

但他相信会受到热烈欢迎。

[ænd; ənd][hæd; həd][æn; ən] ['ɪnwərd] ['kɑːnʃəsnəs] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['ræðər] [rɪ'gɑːrdɪd] [æz; əz]

and	**had**	**an**	**inward**	**consciousness**	**that**	**he**	**should**	**be**	**rather**	**regarded**	**as**
和	有	一个	向内	意识	那	他	应该	是	相当	认为	作为

[kən'fɜːrɪŋ] [ə; eɪ] ['feɪvər] [ðæn; ðən][æz; əz] [sə'lɪsɪtɪŋ] [fər'gɪvnəs] .

conferring	**a**	**favour**	**than**	**as**	**soliciting**	**forgiveness**	**.**
授予	一个	偏爱	比	作为	征求	饶恕	.

他内心深处意识到，与其说是在请求原谅，不如说是在施恩。

[hɪz; ɪz][ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][ʌv; əv][ə; eɪ][moʊst]['kɔːrdʒəl][ænd; ənd] ['welkəm] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɜːr; wər]

His	**anticipations**	**of**	**a**	**most**	**cordial**	**and**	**welcome**	**reception**	**were**
他的	预期	的	一个	最多	亲切	和	欢迎	接待	是

['prez(ə)ntli] ['riːəlaɪzd] .

presently	**realized**	**.**
目前	已实现	.

他期待的热情欢迎的接待很快就实现了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['friːdəm] [ænd; ənd] ['oʊpənnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [ə'baʊt] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [ðæt] ['faɪnli]

There	**was**	**a**	**freedom**	**and**	**openness**	**of**	**manner**	**about**	**Mr**	**Primrose**	**that**	**finely**
那里	曾是	一个	自由	和	开放性	的	方式	关于	先生	报春花	那	精细地

['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd] ['pɑːmpəs] [ˌɑːti'fiʃəlnis] [ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑːrnli] .

contrasted	**with**	**the**	**reserve**	**and**	**pompous**	**artificialness**	**of**	**Mr**	**Darnley**	**.**
对比	和	这	预订	和	傲慢	人工性	的	先生	达恩利	.

普里姆罗斯先生的举止自由开朗，与达恩利先生的矜持和傲慢做作形成了鲜明的对比。

[ðə; ði]

The
这

这

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**260**	**]**
[	页	-	]

[第260页]

[hænd][ʌv; əv] ['griːtɪŋ] [wʌz; wəz] [held] [aʊt] ,

hand	**of**	**greeting**	**was**	**held**	**out**	**,**
手	的	问候	曾是	握住	出去	,

伸出手表示问候，

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [dɪ'miːnər] [ʌv; əv]['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [ɪk'skluːd] ['eni]

and	**the**	**whole**	**demeanour**	**of**	**Mr**	**Primrose**	**was**	**such**	**as**	**to**	**exclude**	**any**
和	这	所有的	风度	的	先生	报春花	曾是	这样的	作为	到	排除	任何

['veri] ['regjələr] [ænd; ənd] [set] [ə'pɑːlədʒi][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - .

very	**regular**	**and**	**set**	**apology**	**from**	**the**	**lips**	**of**	**the**	**rector**	**of**	**Neverden**	**.**
非常	常规的	和	放	道歉	从	这	嘴唇	的	这	校长	的	-	.

而普里姆罗斯先生的整个举止，使得内弗登的教区长根本不可能说出任何正式的道歉之词。

[bʌt; bət] [ən'les] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] [sed] ['sʌmθɪŋ] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ək'nɑːlɪdʒmənt] ,

But	unless	Mr	Darnley	had	said	something	by	way	of	acknowledgment	,
但	除非	先生	达恩利	有	说	某物	经过	方式	的	致谢	,

但除非达恩利先生以某种方式表示了认可，

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [luːz] [ðə; ði] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [preɪz] [ænd; ənd] ['glɔːri] [ʌv; əv]

he	felt	that	he	should	lose	the	reputation	and	praise	and	glory	of
他	毛毡	那	他	应该	失去	这	名声	和	称赞	和	荣耀	的

[kən'fesɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

confessing	himself	to	have	been	in	the	wrong	.
坦白	他自己	到	有	到过	在	这	错误的	.

他觉得承认自己犯错会让他失去名誉、赞誉和荣耀。

['ðerfɔːr] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['ɜːrnɪstnəs] [ʌv; əv] ['mænər] [tuː; tə] [seɪ] ; “ ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] ,

Therefore	he	began	with	mighty	earnestness	of	manner	to	say	;	“	Mr	Primrose	,
所以	他	开始	和	强大的	认真	的	方式	到	说	;	“	先生	报春花	,

因此，他以极其认真的语气开始说道：“普里姆罗斯先生，

[juː; jʊ] ['prɑːbəbli] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [ðɪs] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] — —

you	probably	did	not	expect	this	visit	from	me	,	but	—	—
你	大概	做过	不是	预计	这	访问	从	我	,	但	—	—

你大概没想到我会来，但是——

” [ðen] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] ['heɪstɪli] [ænd; ənd] ['tʃɪrfəli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , “ [maɪ] [gʊd]

”	Then	Mr	Primrose	hastily	and	cheerfully	interrupted	him	,	saying	,	“	My	good
”	然后	先生	报春花	草草	和	愉快地	中断	他	,	说	,	“	我的	好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

“这时，普里姆罗斯先生急忙兴高采烈地打断了他，说道：‘我的好朋友，

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [moʊst] ['hæpi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

I	am	most	happy	to	see	you	.
我	是	最多	快乐的	到	看	你	.

见到你我非常高兴。

[wiː; wi] [wɪl] [hæv; həv] [noʊ] [ə'pɑːlə,dʒiːz] ; [wiː; wi] [ɑːr; ər] ['veri] [ʃʊr] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [bɪn] ['oʊnli]

We	will	have	no	apologies	;	we	are	very	sure	that	you	have	been	only
我们	将要	有	不	致歉	;	我们	是	非常	当然	那	你	有	到过	仅有的

[ˌmɪsɪn'fɔːmd] .

misinformed	.
被误导	.

我们不会道歉；我们非常肯定您只是被误导了。

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [glæd] [tuː; tə] [ʃeɪk] [hændz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [soʊ] [wɪl] [biː; bi] [pə'neləpi] .

I	am	glad	to	shake	hands	with	you	,	and	so	will	be	Penelope	.
我	是	高兴的	到	摇	双手	和	你	,	和	所以	将要	是	佩内洛普	.

我很高兴能和你握手，佩内洛普也会很高兴的。

” [æt; ət] [ðiːz] [wɜːrdz] [pə'neləpi] [meɪd] [hɜːr; hər] [ə'pɪrəns] , [ænd; ənd] ['mɪstər] ['dɑːrnli] ['fɔːrməli]

”	At	these	words	Penelope	made	her	appearance	,	and	Mr	Darnley	formally
”	在	这些	字	佩内洛普	制成	她	外貌	,	和	先生	达恩利	正式地

[ænd; ənd] ['greɪʃəsli] [əd'vænst] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] .

and	graciously	advanced	to	meet	her	.
和	亲切地	先进的	到	见面	她	.

“话音刚落，佩内洛普就出现了，达恩利先生正式而亲切地上前迎接她。

[ænd; ənd][hiː; hi][held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən][ʌn'juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv]

And	he	held	out	his	hand	to	meet	her	with	an	unusual	degree	of
和	他	握住	出去	他的	手	到	见面	她	和	一个	异常	程度	的

[ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

condescension	,
居高临下	,

他伸出手去和她握手，语气中带着一种异乎寻常的傲慢。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dɪgnɪfaɪd] [kaɪnd][ʌv; əv] [smaɪl] [ðæt]

and	with	that	dignified	kind	of	smile	that
和	和	那	凝重	种类	的	微笑	那

带着那种端庄的微笑，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	261	]
[	页	-	]

[第261页]

[lʊkt] ['ræðər] [mɔːr] [laɪk] [g'rɑːntɪŋ] [ðæn; ðən] ['æskɪŋ] ['pɑːrd(ə)n] .

looked	rather	more	like	granting	than	asking	pardon	.
看起来	相当	更多的	喜欢	授予	比	问	赦免	.

看起来更像是给予赦免，而不是请求赦免。

[bʌt; bət][ɪn] [sʌtʃ] ['mætərz] [pə'neləpi] [wʌz; wəz][nɑːt] [fə'stɪdiəs] ,

But	in	such	matters	Penelope	was	not	fastidious	,
但	在	这样的	事情	佩内洛普	曾是	不是	挑剔	,

但在这方面，佩内洛普并不挑剔。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] ['prɔfəd] [hænd][æz; əz] ['greɪʃəsli] [ænd; ənd] ['kɔːrdʒəli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

and	she	took	the	proffered	hand	as	graciously	and	cordially	as	it	was
和	她	采取	这	提供的	手	作为	亲切地	和	诚挚地	作为	它	曾是

['ɔːfərd] ;

offered	;
提供	;

她优雅而热情地握住了伸出的手；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['loʊli] , [ˌrevə'renʃ(ə)l] , [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['kəːtsi] .

and	she	made	a	lowly	,	reverential	,	and	graceful	curtsey	.
和	她	制成	一个	卑微的	,	敬畏的	,	和	优美	屈膝礼	.

她行了一个谦卑、恭敬、优雅的屈膝礼。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['juːʒuəl] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [pə'neləpi] ['griːtɪd] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi]

And	though	this	was	the	usual	mode	in	which	Penelope	greeted	those	whom	she
和	尽管	这	曾是	这	通常	模式	在	哪个	佩内洛普	问候	那些	谁	她

[rɪ'spektɪd] ,

respected	,
受人尊敬	,

虽然这是佩内洛普通常对待她尊敬的人的方式，

[jet] [ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tuː; tə]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ə; eɪ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] [dɪ'griː] [ʌv; əv][hjuː'mɪləti]

yet	there	appeared	to	Mr	Darnley	a	more	than	usual	degree	of	humility
然而	那里	出现	到	先生	达恩利	一个	更多的	比	通常	程度	的	谦逊

[ænd; ənd] ['greɪsflnəs] [ɪn][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz] ['mænər] [ɑːn][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] .

and	gracefulness	in	the	young	lady's	manner	on	the	present	occasion	.
和	优美	在	这	年轻的	女士的	方式	在	这	展示	场合	.

然而，达恩利先生却觉得这位年轻女士在这次场合中表现出的谦逊和优雅程度远超平常。

[ænd; ənd] [ðɪs] [θɔːt] [tʌtʃt] [hɪm; ɪm] ['diːpli] ,

And	this	thought	touched	him	deeply	,
和	这	想法	感动	他	深	,

这个想法深深触动了他。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɪkˈstendɪd] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [prəˈhɪbɪt] [ænd; ənd] [prɪˈvent] [sʌtʃ] [æn; ən]

and	he	extended	his	other	hand	as	if	to	prohibit	and	prevent	such	an
和	他	扩展	他的	其他	手	作为	如果	到	禁止	和	防止	这样的	一个

[ˌʌndɪˈzɜːrvd] [ˈhɑːmɪdʒ] ;

undeserved	homage	;
不应得的	尊敬	;

他伸出另一只手，仿佛要禁止和阻止这种不应有的敬意；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [spiːk] ,

and	he	was	beginning	to	speak	,
和	他	曾是	开始	到	说话	,

他开始开口说话了，

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][toʊn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ðæt] [wɪtʃ] [riˈmaindid] [pəˈneləpi] [ʌv; əv]

and	there	was	in	the	tone	of	his	voice	that	which	reminded	Penelope	of
和	那里	曾是	在	这	语气	的	他的	嗓音	那	哪个	提醒	佩内洛普	的

[ˈfɔːrmər] [deɪz] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˌædʒɪˈteɪʃənz][ʌv; əv][maɪnd] [θruː] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]

former	days	and	of	the	great	agitations	of	mind	through	which	she	had
以前的	天	和	的	这	伟大的	骚动	的	头脑	通过	哪个	她	有

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

他的语气中带着某种东西，让佩内洛普想起了过去的日子，以及她曾经经历过的那些巨大的精神煎熬。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [keɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][hɜːr; hər]

and	there	came	before	the	eye	of	her	memory	the	form	of	her
和	那里	来了	前	这	眼睛	的	她	记忆	这	形式	的	她

[dɪˈsiːst] [ˈbenɪfæktər] [ˈdɑːktər] [ˈgriːnˌdeɪl] ;

deceased	benefactor	Doctor	Greendale	;
死者	恩人	医生	格林戴尔	;

于是，她记忆中浮现出已故恩人格林戴尔医生的身影；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ] [greɪt] [dʒɔɪ] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][ˈspɪrɪt][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]

and	there	was	also	great	joy	rushing	into	her	spirit	at	the	thought	of
和	那里	曾是	还	伟大的	喜悦	匆忙	进入	她	精神	在	这	想法	的

[ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [tuː; tə][oʊld] [əˈkweɪntəns] [ænd; ənd][ðə; ði][rɪˈvaɪv(ə)l][ʌv; əv] [fˈrendʃɪps] ,

reconciliation	to	old	acquaintances	and	the	revival	of	friendships	,
和解	到	老的	熟人	和	这	复兴	的	友谊	,

想到能与老朋友和解，重拾友谊，她心中也涌起巨大的喜悦。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˈtremblɪŋ] ,

and	thus	trembling	,
和	因此	发抖	,

于是颤抖起来，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	262	]
[	页	-	]

[第262页]

[ʃiː; ʃi] [ˈniːdɪd] [səˈpɔːrt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

she	needed	support	,	and	she	would	have	fallen	to	the	ground	,
她	需要	支持	,	和	她	会	有	倒下	到	这	地面	,

她需要支撑，否则她就会摔倒在地。

[bʌt; bət][ˈmɪstər] [ˈdɑːrnli] [kɔːt] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wept] [ˈdʒentli][bʌt; bət] [ˈɔːdəbli]

but	Mr	Darnley	caught	her	in	his	arms	,	and	she	wept	gently	but	audibly
但	先生	达恩利	捕捉	她	在	他的	武器	,	和	她	哭泣	轻轻地	但	可听见的

,

,
,

但达恩利先生一把将她抱在怀里，她轻轻地但清晰可闻地哭了起来。

[ænd; ənd]['mɪstər] ['dɑːrnli] [faʊnd] [noʊ] ['paʊər] [tuː; tə] [spiːk] .

and	Mr	Darnley	found	no	power	to	speak	.
和	先生	达恩利	成立	不	力量	到	说话	.

达恩利先生发现自己无力说话。

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - [wʌz; wəz] ['diːpli] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] ,

The	heart	of	the	rector	of	Neverden	was	deeply	affected	at	this	interview	,
这	心	的	这	校长	的	-	曾是	深	做作的	在	这	面试	,

[ænd; ənd][moʊst] [ˌʌnɪk'spektɪdli] [soʊ] ,

and	most	unexpectedly	so	,
和	最多	不料	所以	,

这次采访深深触动了内弗登教区的校长，而且完全出乎他的意料。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [sʌtʃ] ['pjʊrli] [kaɪnd][ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] ['fiːlɪŋ] .

for	he	had	not	anticipated	such	purely	kind	and	graceful	feeling	.
为了	他	有	不是	预期	这样的	纯粹	种类	和	优美	感觉	.

因为他没有预料到会有如此纯粹、善良、美好的感情。

[hiː; hi][hæd; həd][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['erərz] [wʊd] [biː; bi] ['pliːzɪŋli] [ænd; ənd] ['redɪli]

He	had	supposed	that	his	errors	would	be	pleasingly	and	readily
他	有	据称	那	他的	错误	会	是	令人欣喜的是	和	容易

['pɑːrd(ə)n] ,

pardoned	,
赦免	,

他原以为自己的错误会被欣然原谅。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [ɪk'spektɪd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [miːt] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['paʊərf(ə)l] [ænd; ənd]

but	he	had	not	expected	that	he	should	meet	with	such	powerful	and
但	他	有	不是	预期的	那	他	应该	见面	和	这样的	强大的	和

[kən'teɪdʒəs] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

contagious	emotion	.
传染性	情感	.

但他没想到自己会遇到如此强烈且极具感染力的情感。

[soʊ][hiː; hi] [felt] [self] - [rɪ'proʊtʃ] [mɔːr] ['kiːnli] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ɪk'sprest] [ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

So	he	felt	self	-	reproach	more	keenly	than	he	expressed	it	;	and	his
所以	他	毛毡	自己	-	责备	更多的	敏锐地	比	他	表达	它	;	和	他的

['stʌdid] [ˌkɑːndɪ'senʃn] [ə'veild] [hɪm; ɪm][nɑːt] ,

studied	condescension	availed	him	not	,
研究	居高临下	已利用	他	不是	,

所以他内心的自责远比他表现出的要强烈得多；而他刻意表现出的屈尊也无济于事。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [set] ['spiːtʃɪz] [wɜːr; wər] [dɪ'spɜːrst] .

and	his	set	speeches	were	dispersed	.
和	他的	放	演讲	是	分散的	.

他的既定演讲稿被取消了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [nɑːt] [ʌn'friːkwəntli] ['hæpən] [ðæt] ,

And	it	does	not	unfrequently	happen	that	,
和	它	做	不是	不常	发生	那	,

而且这种情况并不少见，

[wen] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['stʌdid] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɔːr] [dɪ'lɪbərət] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wʌt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [sed]

when	there	is	a	studied	preparation	or	deliberate	anticipation	of	what	shall	be	said
什么时候	那里	是	一个	研究	准备	或者	商榷	预期	的	什么	将	是	说

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['spoʊkən] ,

and	how	it	shall	be	spoken	,
和	如何	它	将	是	说	,

当说话者事先经过精心准备或刻意预判要说什么以及如何说时，

[ɔːl] [ðɪs] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [kʌmz] [tuː; tə] [nɔːt] , [ænd; ənd][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ɪf] [nɑːt]

all	this	preparation	comes	to	nought	,	and	the	anticipation	is	disappointed	,	if	not
全部	这	准备	来	到	零	,	和	这	预期	是	失望的	,	如果	不是

['toʊtəli] [rɪ'vɜːrst] .

totally	reversed	.
完全	反转	.

所有这些准备都付诸东流，期待落空，甚至完全落空。

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][ɪm'pɑːsəb(ə)l][ɔːr] [ʌn'laɪkli] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒent(ə)lmən] , [æm'bɪʃəs]

We	think	it	not	impossible	or	unlikely	that	many	a	young	gentleman	,	ambitious
我们	思考	它	不是	不可能的	或者	不太可能	那	许多	一个	年轻的	绅士	,	雄心勃勃

[ʌv; əv] [feɪm] [æz; əz][ə; eɪ]

of	fame	as	a
的	名声	作为	一个

我们认为，许多渴望成名的年轻绅士并非不可能或不太可能。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	263	]
[	页	-	]

[第263页]

['pʌblɪk] ['spiːkər] , [hæz; həz] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [kəm'pærətɪv] [kən'tempt] [ðə; ði] ['efərts] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

public	speaker	,	has	heard	with	comparative	contempt	the	efforts	of	others	,
民众	扬声器	,	有	听到	和	比较	鄙视	这	努力	的	其他的	,

作为一名公众演说家，我对其他人的努力抱有相对轻蔑的态度。

[ænd; ənd][hæz; həz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] ['greɪtər] ['eləkwəns] [hiː; hi] [hɪm'self] [wɪl] [spiːk] [wen]

and	has	anticipated	with	what	greater	eloquence	he	himself	will	speak	when
和	有	预期	和	什么	更大的	口才	他	他自己	将要	说话	什么时候

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɜːrn] ;

it	shall	come	to	his	turn	;
它	将	来	到	他的	转动	;

并且预料到，轮到他发言时，他会以多么雄辩的口才发言；

[ænd; ənd] [jet] [wen] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][tɜːrn] , [hiː; hi][hæz; həz] [meɪd] [sæd][wɜːrk][ʌv; əv]

and	yet	when	it	has	come	to	his	turn	,	he	has	made	sad	work	of
和	然而	什么时候	它	有	来	到	他的	转动	,	他	有	制成	伤心	工作	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

然而，轮到他的时候，他却搞砸了。

[ænd; ənd][hæz; həz] [fər'gɑːtn] [hɪz; ɪz] ['retərɪk] [ænd; ənd][ˌmɪs'leɪd][hɪz; ɪz] ['fɪgjərz] ,

and	has	forgotten	his	rhetoric	and	mislaid	his	figures	,
和	有	被遗忘的	他的	修辞	和	遗失	他的	数据	,

他忘记了自己的雄辩之词，也弄丢了自己的数据。

[ænd; ənd][hæz; həz] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['mɛtəfɔrz] [ðə; ði] [rɔːŋ] [end] ['ʌpwərdz] .

and	has	turned	his	metaphors	the	wrong	end	upwards	.
和	有	转向	他的	隐喻	这	错误的	结尾	向上	.

并且把他的比喻用反了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɜːrt(ə)n] [ðæt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

It	is	very	certain	that	Mr	Darnley	found	himself	disappointed	.
它	是	非常	肯定	那	先生	达恩利	成立	他自己	失望的	.

达恩利先生感到失望是毋庸置疑的。

[jet] [hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] ['neɪtʃər] ; [fɔːr; fər] ,

Yet	his	disappointment	was	not	altogether	of	an	unpleasant	nature	;	for	,
然而	他的	失望	曾是	不是	共	的	一个	令人不快的	自然	;	为了	,

然而，他的失望并非完全是令人不快的；因为，

[ðoʊ] [hiː; hi] [felt] [ə'pɑːn] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ə; eɪ] ['greɪtər] [dɪ'griː] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd]

though	he	felt	upon	reflection	a	greater	degree	of	regret	than	he	had
尽管	他	毛毡	之上	反射	一个	更大的	程度	的	后悔	比	他	有

[æn'tɪsɪpeɪtɪd] ,

anticipated	,
预期	,

虽然事后他感到比预想的更加后悔，

[hiː; hi] ['ɔːlsoʊ] [ɪk'spɪriənst] [ɪn] [ðə; ði] [moʊd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [æt; ət] - [ə; eɪ] ['greɪtər]

he	also	experienced	in	the	mode	of	his	reception	at	Smatterton	a	greater
他	还	经验丰富的	在	这	模式	的	他的	接待	在	-	一个	更大的

['pleʒər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪk'spektɪd] .

pleasure	than	he	had	expected	.
乐趣	比	他	有	预期的	.

他在斯马特顿受到的接待方式也让他感到比预期的更加愉快。

[ðə; ði] [mɔːr] ['paʊərf(ə)l] [i'məuʃənz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] ['miːtɪŋ] [suːn] [səb'saidid] ,

The	more	powerful	emotions	of	the	first	meeting	soon	subsided	,
这	更多的	强大的	情绪	的	这	第一的	会议	很快	平静下来	,

初次见面时较为强烈的情绪很快平复下来。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [baɪ] [ˌmɪsə'leɪniəs] [tɔːk] [ʌv; əv] ['daɪvərz] [kaɪndz] ;

and	they	were	succeeded	by	miscellaneous	talk	of	divers	kinds	;
和	他们	是	成功了	经过	各种各样的	讲话	的	潜水员	种类	;

随后是各种各样的杂谈；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [mɔːr] ['prɑːmɪnənt] ['tɑːpɪk] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪ'loʊpmənt] [ʌv; əv] [mɪs] ['glɑːsɑːp] .

but	the	more	prominent	topic	was	the	elopement	of	Miss	Glossop	.
但	这	更多的	著名的	话题	曾是	这	私奔	的	错过	格洛索普	.

但更引人注目的话题是格洛索普小姐的私奔。

[ðə; ði] ['ruːmər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hæd; həd] [suːn] [bɪn] [spred] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

The	rumour	of	course	had	soon	been	spread	through	the	village	of	Smatterton	,
这	谣言	的	课程	有	很快	到过	传播	通过	这	村庄	的	-	,

当然，这个谣言很快就传遍了斯马特顿村。

[ænd; ənd] [æz; əz] ['mɪstər] ['prɪŋgəl] [hæd; həd] [naʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [niːd] [ʌv; əv] , [hiː; hi]

and	as	Mr	Pringle	had	now	no	longer	need	of	secresy	,	he
和	作为	先生	品客薯片	有	现在	不	更长	需要	的	保密	,	他

由于普林格先生现在不再需要保密，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	264	]
[	页	-	]

[第264页]

[hæd; həd] ['ɔːlsoʊ] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ] ['mɪstər] ['prɪmrəʊz] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm]

had	also	talked	with	Mr	Primrose	concerning	the	information	received	from
有	还	谈话	和	先生	报春花	有关	这	信息	已收到	从

[ˌzefə'naiə] [ðə; ði] ['krɪtɪk] .

Zephaniah	the	critic	.
西番雅	这	评论家	.

他还与普里姆罗斯先生谈过从批评家泽法尼亚那里得到的信息。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ə'meɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

And	they	were	all	amazed	at	the	wickedness	of	Lord	Spoonbill	.
和	他们	是	全部	惊叹	在	这	邪恶	的	主	琵鹭	.

他们都对琵鹭勋爵的邪恶行径感到震惊。

[wen] ['ɔːlsoʊ]['mɪstər] ['dɑːrnli] [ˌʌndər'stʊd] [frʌm; frəm][ðə; ði][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

When	also	Mr	Darnley	understood	from	the	narration	which	he	had
什么时候	还	先生	达恩利	理解	从	这	旁白	哪个	他	有

[rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [sʌn] ,

received	from	his	son	,
已收到	从	他的	儿子	,

当达恩利先生也从儿子的叙述中了解到这一点时，

[ðə; ði] [peɪnz] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv] [pə'neləpi]

the	pains	which	Lord	Spoonbill	had	taken	to	withdraw	the	affections	of	Penelope
这	疼痛	哪个	主	琵鹭	有	已采取	到	提取	这	情感	的	佩内洛普

[frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ɑːn] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ] ['wɜːrðɪli] [fɪkst] ,

from	him	on	whom	they	had	been	so	worthily	fixed	,
从	他	在	谁	他们	有	到过	所以	值得地	固定的	,

琵鹭勋爵费尽心思，想把佩内洛普的爱从她真心爱慕的人身上夺走。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [strɔːŋ] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'tempt] .

he	could	not	refrain	from	strong	expressions	of	indignation	and	contempt	.
他	可以	不是	避免	从	强的	表达式	的	愤慨	和	鄙视	.

他无法抑制住强烈的愤慨和蔑视之情。

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] ['ɪnstəns] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪn][ðə; ði]

And	though	Mr	Darnley	had	been	in	the	first	instance	disappointed	in	the
和	尽管	先生	达恩利	有	到过	在	这	第一的	实例	失望的	在	这

[ɪk'spreʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ʌtərəns] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ,

expression	and	utterance	of	all	that	he	would	have	said	,
表达	和	发声	的	全部	那	他	会	有	说	,

尽管达恩利先生最初对他想说的话的表达方式感到失望，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [teɪk] [æn; ən] [ˌɑːpər'tuːnəti] [ʌv; əv][ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [fɔːr; fər]

he	could	not	but	take	an	opportunity	of	apologizing	to	Miss	Primrose	for
他	可以	不是	但	拿	一个	机会	的	道歉	到	错过	报春花	为了

['hævɪŋ] ['evər] [sə'spektɪd] [hɜːr; hər][ʌv; əv][æn; ən] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] ['prɪnsəp(ə)lz]

having	ever	suspected	her	of	an	attachment	to	a	person	of	such	principles
拥有	曾经	怀疑	她	的	一个	依恋	到	一个	人	的	这样的	原则

,

,

,

他不得不借此机会向普里姆罗斯小姐道歉，因为他之前竟然怀疑她会爱上这样一位品行高尚的人。

[ɔːr][wɑːnt][ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l] , [æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

or	want	of	principle	,	as	Lord	Spoonbill	.
或者	想	的	原则	,	作为	主	琵鹭	.

或者像琵鹭勋爵那样缺乏原则。

[pə'neləpi] ['veri] ['redɪli] [rɪ'plaɪd] ; " [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [hɪr] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [sɜːr] , [laɪk]

Penelope	very	readily	replied	;	"	I	must	not	hear	anything	from	you	,	sir	,	like
佩内洛普	非常	容易	回复	;	"	我	必须	不是	听到	任何事物	从	你	,	先生	,	喜欢

[ə'pɑːlədʒi] .

apology	.
道歉	.

佩内洛普很爽快地回答道："先生，我绝对不能听到您的任何道歉。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][æt; ət][ɔːl] [sər'praɪzɪŋ] , [kən'sɪdərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ,

It	was	not	at	all	surprizing	,	considering	all	the	circumstances	,
它	曾是	不是	在	全部	令人惊讶	,	考虑	全部	这	情况	,

考虑到所有情况，这完全在意料之中。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˌentər'teɪn] [æn; ən] [ʌn'feɪvərəbl] [ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] .

that	you	should	entertain	an	unfavorable	opinion	of	me	.
那	你	应该	招待	一个	不利	观点	的	我	.

你不应该对我抱有负面看法。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn]
And **if** **that** **had** **been**
和 如果 那 有 到过

如果那真是

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 265]
[页 -]

[第265页]

[truː] , [wɪtʃ] [əˈpɪrd] [tuː; tə][biː; bi][soʊ] ,
true , which appeared to be so ,
真的 , 哪个 出现 到 是 所以 ,

确实如此，看起来也确实如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['æktɪd] ['ʌðərwaɪz] .
it was not to be expected that you should have acted otherwise .
它 曾是 不是 到 是 预期的 那 你 应该 有 行动 否则 .

这也在情理之中，我们理应如此行事。

" ['spiːtʃɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wɜːr; wər] [pɪ'kjuːliərli] [ə'griːəb(ə)l] [ænd; ənd][ək'septəb(ə)l][tuː; tə]['mɪstər]
" Speeches of this nature were peculiarly agreeable and acceptable to Mr
" 演讲 的 这 自然 是 奇特地 同意 和 可接受 到 先生
['dɑːrnli] ;
Darnley ;
达恩利 ;

“达恩利先生对这种性质的演讲特别感兴趣，也特别能接受；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][dɪd] [lʌv] ['hɑːmɪdʒ] [ænd; ənd] ['kɑːmplɪmənt] [moʊst] ['fɜːrvəntli] ,
and though he did love homage and compliment most fervently ,
和 尽管 他 做过 爱 尊敬 和 赞扬 最多 热切地 ,

虽然他确实非常喜欢赞美和恭维，

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['greɪtf(ə)l] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɪnsens] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['θɜːrəli] [ænd; ənd]
yet he was always grateful for the incense , and he thoroughly and
然而 他 曾是 总是 感激的 为了 这 香 , 和 他 彻底 和
['hɑːrtɪli] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
heartily enjoyed it .
衷心地 享受 它 .

但他始终对这香火心存感激，并且全心全意地享受着它。

[tuː; tə] [θroʊ] [ə'weɪ] ['kɑːmpləmɛnts] [ænd; ənd] [faɪn] ['spiːtʃɪz] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][rɪ'gɑːrd]
To throw away compliments and fine speeches upon those who do not regard
到 扔 离开 赞美 和 美好的 演讲 之上 那些 WHO 做 不是 看待
[ænd; ənd]['vælјuː][ðem; ðəm] ,
and value them ,
和 价值 他们 ,

对那些不领情、不珍惜赞美和华丽辞藻的人，不要轻易付出。

[ɪz] ['mɔːrtɪfaɪɪŋ] ; [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [kaɪnd][wʌz; wəz] [θroʊn] [ə'weɪ] [ə'pɑːn]['mɪstər] ['dɑːrnli] ,
is mortifying ; but nothing of this kind was thrown away upon Mr Darnley ,
是 令人羞愧 ; 但 没有什么 的 这 种类 曾是 抛掷 离开 之上 先生 达恩利 ,
[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - .
the rector of Neverden .
这 校长 的 - .

令人羞愧；但内弗登的教区长达恩利先生却没有受到这种指责。

[soʊ][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [siː] [freʃ] ['bjuːtiːz] [ænd; ənd] [ˌhɪðər'tuː] [ˌʌndi's\\:nd, -'z\\:nd] ['ɛksələnsɪz] [ɪn][ðə; ði]

So	he	began	to	see	fresh	beauties	and	hitherto	undiscerned	excellences	in	the
所以	他	开始	到	看	新鲜的	美女	和	迄今为止	未被察觉的	卓越	在	这

[maɪnd][ʌv; əv] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] ,

mind	of	Penelope	Primrose	,
头脑	的	佩内洛普	报春花	,

于是，他开始在佩内洛普·普里姆罗斯的心灵中发现新的美和以前未曾察觉的卓越之处。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [diːp] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr]

and	he	repeated	again	and	again	the	expression	of	his	deep	and	sincere
和	他	重复	再次	和	再次	这	表达	的	他的	深的	和	真诚

[rɪ'gret] [æt; ət][ðə; ði] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [sə'spendɪd] [hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][soʊ]

regret	at	the	misunderstanding	which	had	suspended	his	acquaintance	with	so
后悔	在	这	误解	哪个	有	暂停	他的	熟人	和	所以

['wɜːrði] [ænd; ənd] ['eksələnt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] .

worthy	and	excellent	a	person	.
值得	和	出色的	一个	人	.

他反复表达了对误会的深深遗憾，这场误会让他失去了与这位品德高尚、才华横溢的人的交往。

[ɔːl] [ðiːz] [rɪ'grets] [pə'neləpi] [ɪn'devər] [tuː; tə] [ə'beɪt] [ɔːr] [dɪ'spɜːrs] ,

All	these	regrets	Penelope	endeavoured	to	abate	or	disperse	,
全部	这些	遗憾	佩内洛普	努力	到	减弱	或者	分散	,

佩内洛普努力想要减轻或消除所有这些遗憾。

[baɪ]['pruːviŋ][tuː; tə]['mɪstər] ['dɑːrnliːz] ['veri] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [æt; ət]

by	proving	to	Mr	Darnley's	very	great	satisfaction	that	he	had	not	been	at
经过	证明	到	先生	达恩利	非常	伟大的	满意	那	他	有	不是	到过	在

[ɔːl] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ʌv; əv] [bleɪm] ,

all	deserving	of	blame	,
全部	值得	的	责备	,

通过向达恩利先生证明他完全不应该受到责备，达恩利先生对此非常满意。

[bʌt; bət] [ðæt] ['ʌndər] [ɔːl][ðə; ði]

but	that	under	all	the
但	那	在下面	全部	这

但这一切的背后

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	266	]
[	页	-	]

[第266页]

['sɜːrkəmstænsɪz] [hiː; hi][hæd; həd]['æktɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [prə'faʊndɪst] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]

circumstances	he	had	acted	with	the	profoundest	wisdom	and	according	to
情况	他	有	行动	和	这	最深邃	智慧	和	根据	到

[ðə; ði] [strɪktɪst] [ænd; ənd] ['pjʊrɪst] ['mɔːrəl]['prɪnsəp(ə)lz] .

the	strictest	and	purest	moral	principles	.
这	最严格的	和	最纯净的	道德	原则	.

在这样的情况下，他以最深刻的智慧，并按照最严格、最纯粹的道德原则行事。

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['penɪtəns] , [ænd; ənd] [haʊ] [ə'griːəb(ə)l] [ɪz] [kən'feʃ(ə)n] [wen] ,

How	pleasant	a	thing	is	penitence	,	and	how	agreeable	is	confession	when	,
如何	令人愉快的	一个	事物	是	忏悔	,	和	如何	同意	是	忏悔	什么时候	,

忏悔是多么令人愉悦的事啊，坦白是多么令人高兴的事啊！

[ə'pɑːn][ðə; ði] [ək'nɑːlɪdʒmənt] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] [rɔːŋ] ,

upon	the	acknowledgment	that	we	have	done	wrong	,
之上	这	致谢	那	我们	有	完毕	错误的	,

一旦我们承认自己做错了，

[wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði][ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n][tuː; tə] [hɪr] [ðæt] [wʌt] [wiː; wi] [kənˈsɪdərd] [rɔːŋ] [pruːvz] [tuː; tə]

we	have	the	satisfaction	to	hear	that	what	we	considered	wrong	proves	to
我们	有	这	满意	到	听到	那	什么	我们	经过考虑的	错误的	证明	到

[biː; bi] [ˌɔːltəˈgeðər] [raɪt] [ænd; ənd] [gʊd] ,

be	altogether	right	and	good	,
是	共	正确的	和	好的	,

我们欣慰地听到，我们原本认为错误的事情最终被证明是完全正确和好的。

[ænd; ənd] [wen] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [riˈbjuːks] [ænd; ənd] [rɪˈlʌktənt] [fərˈgɪvnəs] ,

and	when	,	instead	of	meeting	with	rebukes	and	reluctant	forgiveness	,
和	什么时候	,	反而	的	会议	和	责备	和	不情愿的	饶恕	,

而当得到的不是责备和勉强的原谅时，

[əˈpɑːləˌdʒiːz][ɑːr; ər] [ˈfɜːrnɪʃt] [fɔːr; fər][ˈaʊər; ɑːr] [trænzgˈreʃnz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɑːfɪstri] [mɔːr] [ɪnˈdʒiːniəs]

apologies	are	furnished	for	our	transgressions	with	a	sophistry	more	ingenious
致歉	是	提供	为了	我们的	过错	和	一个	诡辩	更多的	巧妙

[ðæn; ðən][ˈaʊər; ɑːr] [oʊn] [self] - [lʌv] [kæn; kən][fɔːrm][ðem; ðəm][wɪðˈɔːl; wɪθˈɔːl] .

than	our	own	self	-	love	can	form	them	withal	.
比	我们的	自己的	自己	-	爱	能	形式	他们	此外	.

我们为自己的过错所作的道歉，其诡辩之精妙程度，甚至超过了我们自身的自爱所能表达的。

[soʊ] [ˈgreɪtli] [dɪˈlaɪtɪd] [wʌz; wəz][ˈmɪstər] [ˈdɑːrnli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [rɪˈsepʃ(ə)n] [æt; ət] - ,

So	greatly	delighted	was	Mr	Darnley	with	his	reception	at	Smatterton	,
所以	非常	高兴极了	曾是	先生	达恩利	和	他的	接待	在	-	,

达恩利先生对他在斯马特顿的接待感到非常高兴。

[soʊ] [ˈmeni] [nuː] [ˈbjuːtiːz] [dɪd][hiː; hi] [dɪˈskʌvər] [ɪn] [pəˈneləpi] ,

so	many	new	beauties	did	he	discover	in	Penelope	,
所以	许多	新的	美女	做过	他	发现	在	佩内洛普	,

他在佩内洛普身上发现了许多新的美。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ˌʌnsəˈspektɪd] [gʊd] [ˈkwɑːlətiz] [dɪd][hiː; hi] [dɪˈsɜːrn] [ɪn][ˈmɪstər] [ˈprɪmrəʊz] ,

and	so	many	unsuspected	good	qualities	did	he	discern	in	Mr	Primrose	,
和	所以	许多	意想不到的	好的	品质	做过	他	辨别	在	先生	报春花	,

他从普里姆罗斯先生身上发现了许多意想不到的优点。

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːrdər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌrekənsɪliˈeɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [wʊd] [ɪnˈsɪst][əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ðæt] [æn; ən] [ˈɜːrli]

that	in	the	ardour	of	his	reconciliation	he	would	insist	upon	it	that	an	early
那	在	这	热情	的	他的	和解	他	会	坚持	之上	它	那	一个	早期的

[deɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [fɪkst] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈfestɪv] [ˈmiːtɪŋ] [æt; ət] - [ˈrektəri] ;

day	should	be	fixed	for	a	festive	meeting	at	Neverden	rectory	;
天	应该	是	固定的	为了	一个	节日	会议	在	-	牧师住宅	;

他满怀和解的热情，坚持要尽早确定在内弗登教区长官邸举行庆祝聚会的日期；

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][soʊ][ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ] [deɪ] [əˈpɔɪntɪd]

and	he	was	so	impatient	,	that	he	would	have	the	following	day	appointed
和	他	曾是	所以	不耐烦	,	那	他	会	有	这	下列的	天	任命

[fɔːr; fər]

for
为了

他非常没有耐心，以至于把第二天定了下来。

[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	267	]
[	页	-	]

[第267页]

[ðæt] [ˈpɜːrpəs] ,

that	purpose	,
那	目的	,

为此目的，

[wɪ'ðaʊt] [wʌns] [kən'sɪdərɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [bi:; bi] [kən'vi:niənt] [tu:; tə]['mɪsɪz] ['dɑ:rnli]

without	once	considering	whether	or	not	it	might	be	convenient	to	Mrs	Darnley
没有	一次	考虑	无论	或者	不是	它	可能	是	方便的	到	太太	达恩利

[tu:; tə] [prə'vaɪd] [æn; ən] [ˌentər'teɪnmənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['pɑ:rti][æt; ət][soʊ] [ʃɔ:rt] [ə; eɪ]['noʊtɪs] .

to	provide	an	entertainment	for	a	party	at	so	short	a	notice	.
到	提供	一个	娱乐	为了	一个	派对	在	所以	短的	一个	注意	.

完全没有考虑在这么短的时间内为聚会提供娱乐活动对达恩利太太来说是否方便。

['hævɪŋ] [meɪd] [ðɪs] [ɪn'geɪdʒmənt] , ['mɪstər] ['dɑ:rnli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][sʌn] [tʊk] [ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər]

Having	made	this	engagement	,	Mr	Darnley	and	his	son	took	their	departure
拥有	制成	这	订婚	,	先生	达恩利	和	他的	儿子	采取	他们的	离开

[frʌm; frəm] - ,

from	Smatterton	,
从	-	,

订下婚约后，达恩利先生和他的儿子便离开了斯马特顿。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði]['eldər]['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]['prɑ:pər][fɔ:r; fər]

and	it	occurred	to	the	elder	gentleman	that	it	would	be	proper	for
和	它	发生	到	这	长老	绅士	那	它	会	是	恰当的	为了

[hɪm; ɪm][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ][kɔ:l][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] [ænd; ənd] [kən'doʊləns] [ɑ:n]['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] .

him	to	make	a	call	of	sympathy	and	condolence	on	Lady	Aimwell	.
他	到	制作	一个	称呼	的	同情	和	慰问	在	女士	艾姆韦尔	.

这位老先生突然想到，他应该去向艾姆韦尔夫人表达同情和慰问。

[ænd; ənd] [ɪf] [sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] ['eɪmˌwɛl] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði] [greɪt] [mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pærɪʃ] ,

And	if	Sir	George	Aimwell	had	not	been	the	great	man	of	the	parish	,
和	如果	先生	乔治	艾姆韦尔	有	不是	到过	这	伟大的	男人	的	这	教区	,

如果乔治·艾姆韦尔爵士不是教区的伟人，

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lsoʊ][hæv; həv] [ə'kɜ:rd] [tu:; tə][ðə; ði] ['revərənd] ['dʒent(ə)lmən] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi]

it	would	also	have	occurred	to	the	reverend	gentleman	that	it	would	be
它	会	还	有	发生	到	这	牧师	绅士	那	它	会	是

['prɑ:pər][tu:; tə] [gɪv] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [rɪ'bju:k] [fɔ:r; fər] ['hævɪŋ] [soʊ] [nɪ'glektɪd] [ðə; ði]

proper	to	give	the	magistrate	a	gentle	rebuke	for	having	so	neglected	the
恰当的	到	给	这	地方法官	一个	温和的	训斥	为了	拥有	所以	被忽视的	这

[tʃɑ:rdʒ] [kə'mɪtɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,

charge	committed	to	him	,
收费	坚定的	到	他	,

这位尊敬的先生或许也想到，应该对这位法官如此疏忽职守表示温和的责备。

[æz; əz][tu:; tə] ['sʌfər] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][tu:; tə] [ɪ'loʊp] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haʊs] .

as	to	suffer	the	young	lady	to	elope	from	his	house	.
作为	到	遭受	这	年轻的	女士	到	私奔	从	他的	房子	.

任由这位年轻女子从他家私奔。

[bʌt; bət][tu:; tə][ə; eɪ][maɪnd][soʊ] [sə'septəb(ə)l] [ʌv; əv] [ɪm'preʃ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]['mædʒəsti][ʌv; əv][ræŋk]

But	to	a	mind	so	susceptible	of	impression	from	the	majesty	of	rank
但	到	一个	头脑	所以	易受影响的	的	印象	从	这	威严	的	秩

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɪgnəti] [ʌv; əv] [haɪ] [bɜ:rθ][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] ['fɔ:rtʃən] ,

and	the	dignity	of	high	birth	and	large	fortune	,
和	这	尊严	的	高的	出生	和	大的	财富	,

但是，对于一颗如此容易被地位的威严、高贵的出身和巨大的财富所影响的心来说，

[ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] ['spi:ʃi:z] [ʌv; əv] [haɪ] ['tri:z(ə)n] [tu:; tə] [æd'mɑ:nɪʃ] ['rʌfli] [ɔ:r]

it	appeared	altogether	a	species	of	high	treason	to	admonish	roughly	or
它	出现	共	一个	物种	的	高的	叛国罪	到	谏	大致	或者

[rɪ'proʊtʃfəli] [æn; ən]['ɑ:pjələnt]['bærənət][ænd; ənd][æn; ən] [ˌʌn'peɪd] ['mædʒɪstreɪt] .

reproachfully	an	opulent	baronet	and	an	unpaid	magistrate	.
责备地	一个	奢华	男爵	和	一个	未付	地方法官	.

对一位富有的男爵和一位无薪的法官进行粗暴或责备的训斥，这完全是一种叛国罪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 268]
[页 -]

[第268页]

[wiː; wi] ['kænɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˌʌn'peɪd] ['mædʒɪstrɪts] [wɪ'ðaʊt] ['revərəns] [ænd; ənd] ['grætɪtuːd] ; [fɔːr; fər] ,
We 我们 **cannot** 不能 **think** 思考 **of** 的 **unpaid** 未付 **magistrates** 地方法官 **without** 没有 **reverence** 尊敬 **and** 和 **gratitude** 感激 **;** ; **for** 为了 **,** ,

我们无法对那些不领薪水的法官们不怀敬畏和感激之情；因为，

[wen] [wiː; wi] [θɪŋk] [haʊ] [dɪr] [ɪz] [lɔː] [ænd; ənd] [haʊ] [ɪk'spensɪv] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv] ['prɑːpərti] ,
when 什么时候 **we** 我们 **think** 思考 **how** 如何 **dear** 亲爱的 **is** 是 **law** 法律 **and** 和 **how** 如何 **expensive** 昂贵的 **the** 这 **protection** 保护 **of** 的 **property** 财产 **,** ,

当我们想到法律有多么宝贵，财产保护有多么昂贵时，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [dɪ'laɪtf(ə)l] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [hæv; həv] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] [fɔːr; fər]
it 它 **is** 是 **quite** 相当 **delightful** 愉快 **to** 到 **know** 知道 **that** 那 **we** 我们 **may** 可能 **have** 有 **some** 一些 **sort** 种类 **of** 的 **law** 法律 **for** 为了
['nʌθɪŋ] .
nothing 没有什么 **.** .

得知我们可能无需任何代价就能拥有某种法律，真是令人欣喜。

[æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['kwɑːləti] [ʌv; əv] [ðæt] [grə'tuːɪtəs] [lɔː] , [wiː; wi] ['kænɑːt] [seɪ] [mʌtʃ] ;
As 作为 **to** 到 **the** 这 **quality** 质量 **of** 的 **that** 那 **gratuitous** 无偿的 **law** 法律 **,** , **we** 我们 **cannot** 不能 **say** 说 **much** 很多 **;** ;

至于这项无偿法律的质量，我们不好多说；

[ɔːl] [ðə; ði] ['bjuːti] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [grə'tuːɪtəs] — [ˌaɪ 'tiː] [kɔːsts] ['nʌθɪŋ] !
all 全部 **the** 这 **beauty** 美丽 **of** 的 **it** 它 **is** 是 **,** , **the** 这 **fact** 事实 **that** 那 **it** 它 **is** 是 **gratuitous** 无偿的 **—** — **it** 它 **costs** 成本 **nothing** 没有什么 **!** !

它最美妙的地方就在于它是免费的——它一分钱也不用花！

[wen] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [riːtʃt] - [hɔːl] , [hiː; hi] [faʊnd] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ['riːdɪŋ] [stækhaʊsɪz]
When 什么时候 **Mr** 先生 **Darnley** 达恩利 **reached** 达到 **Neverden** - **Hall** 大厅 **,** , **he** 他 **found** 成立 **Lady** 女士 **Aimwell** 艾姆韦尔 **reading** 阅读 **Stackhouse's** 斯塔克豪斯
['hɪstri; 'hɪstəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['baɪb(ə)l] ,
History 历史 **of** 的 **the** 这 **Bible** 圣经 **,** ,

达恩利先生到达内弗登庄园时，发现艾姆韦尔夫人正在阅读斯塔克豪斯的《圣经史》。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['bærənət] [ə'mjuːzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['njʊget]
and 和 **the** 这 **worthy** 值得 **baronet** 男爵 **amusing** 有趣 **himself** 他自己 **with** 和 **a** 一个 **volume** 体积 **of** 的 **the** 这 **Newgate** 纽盖特
['kælɪndər] .
Calendar 日历 **.** .

这位可敬的男爵正在津津有味地翻阅一本《纽盖特监狱年鉴》。

[fɔːr; fər] , [ðoʊ] [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [wʌz; wəz] [nɑːt] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] [greɪt] ['riːdər] , [hiː; hi] [juːst]
For 为了 **,** , **though** 尽管 **the** 这 **magistrate** 地方法官 **was** 曾是 **not** 不是 **what** 什么 **is** 是 **called** 称为 **a** 一个 **great** 伟大的 **reader** 读者 **,** , **he** 他 **used** 用过的
[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,
now 现在 **and** 和 **then** 然后 **,** ,

因为，虽然这位法官并非人们所说的博览群书之人，但他偶尔也会阅读一些书籍。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [nɑːt] ['ʃuːtɪŋ] ['siːz(ə)n] , [tuː; tə] [ə'mjuːz] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bʊk] .
when 什么时候 **it** 它 **was** 曾是 **not** 不是 **shooting** 射击 **season** 季节 **,** , **to** 到 **amuse** 娱乐 **himself** 他自己 **with** 和 **a** 一个 **book** 书 **.** .

在非拍摄季节，他会看书消磨时间。

[æz; əz]['mɪstər] ['dɑːrnli] ['entərd] [ðə; ði] [ruːm] , [ðə; ði]['bærənət] [leɪd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bʊk] ,

As	Mr	Darnley	entered	the	room	,	the	baronet	laid	down	his	book	,
作为	先生	达恩利	进入	这	房间	,	这	男爵	铺设	向下	他的	书	,

达恩利先生走进房间时，男爵放下了手中的书。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] ['leɪdiʃɪp] ['lɪftɪd] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] .

and	her	ladyship	lifted	up	her	head	.
和	她	夫人	抬起	向上	她	头	.

夫人抬起了头。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət] [spoʊk] [fɜːrst] , ['seɪɪŋ] ;

And	the	baronet	spoke	first	,	saying	;
和	这	男爵	辐	第一的	,	说	;

男爵先开口说道：

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] ['dɑːrnli] , [aɪ][ˌeɪ 'em][glæd][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

“	Good	morning	,	Mr	Darnley	,	I	am	glad	to	see	you	.
“	好的	早晨	,	先生	达恩利	,	我	是	高兴的	到	看	你	.

“早上好，达恩利先生，很高兴见到您。”

[soʊ][juː; jʊ][faɪnd][ˌjuː 'es][bəuθ][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [bʊks] — [wʌn][æt; ət]

So	you	find	us	both	at	our	books	—	one	at
所以	你	寻找	我们	两个都	在	我们的	图书	—	一	在

所以你会发现我们俩都在看书——一个在

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	269	]
[	页	-	]

[第269页]

[lɔː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [æt; ət]['gɑːsp(ə)l] .

law	,	and	the	other	at	gospel	.
法律	,	和	这	其他	在	福音	.

律法，以及福音。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] , [dɪd][juː; jʊ]['evər] [riːd] [ðə; ði] ['njʊget] ['kælɪndər] ?

By	the	way	,	did	you	ever	read	the	Newgate	Calendar	?
经过	这	方式	,	做过	你	曾经	读	这	纽盖特	日历	?

对了，你读过《纽盖特监狱年鉴》吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][moʊst] [ˌentər'teɪnɪŋ] [bʊk] [aɪ]['evər] [riːd] .

It	is	the	most	entertaining	book	I	ever	read	.
它	是	这	最多	娱乐	书	我	曾经	读	.

这是我读过的最有趣的书。

” ['mɪstər] ['dɑːrnli] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [ænd; ənd] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] [ðə; ði] ['wɜːrði]

”	Mr	Darnley	did	not	make	a	full	and	immediate	reply	to	all	that	the	worthy
”	先生	达恩利	做过	不是	制作	一个	满的	和	即时	回复	到	全部	那	这	值得

['bærənət] [sed] ;

baronet	said	;
男爵	说	;

“达恩利先生并没有对这位尊敬的男爵所说的一切做出全面而及时的答复；

[bʌt; bət] ['mɪrli] [rɪ'tɜːrnd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

but	merely	returned	his	greeting	,	and	then	addressed	himself	to	Lady	Aimwell	,
但	仅仅	返回	他的	问候	,	和	然后	已解决	他自己	到	女士	艾姆韦尔	,

但他只是回以问候，然后便转向艾姆韦尔夫人。

[ænd; ənd] [ɪk'sprest] [ə; eɪ] [hoʊp] [ðæt] [hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər]

and	expressed	a	hope	that	her	ladyship	was	not	the	worse	for	her
和	表达	一个	希望	那	她	夫人	曾是	不是	这	更糟	为了	她

[ə'lɑːrm] [ɑːn] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [deɪ] .

alarm	on	the	preceding	day	.
警报	在	这	前	天	.

并表示希望夫人没有因为前一天的惊吓而受到伤害。

[ðɪs] [hoʊp] [ðʌs] [ɪk'sprest] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [trænz'greʃn,træns'greʃn] [ʌv; əv] [mɪs]

This	hope	thus	expressed	,	and	this	allusion	to	the	transgression	of	Miss
这	希望	因此	表达	,	和	这	典故	到	这	越轨行为	的	错过

['glɑːsɑːp] ,

Glossop	,
格洛索普	,

这种希望由此表达出来，并暗指格洛索普小姐的过错，

[wʌz; wəz] [dɪ'zaɪnd] [baɪ] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['veri] , ['veri] ['dʒent(ə)l] [hɪnt] [tuː; tə] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ]

was	designed	by	Mr	Darnley	as	a	very	,	very	gentle	hint	to	Sir	George
曾是	设计	经过	先生	达恩利	作为	一个	非常	,	非常	温和的	暗示	到	先生	乔治

['eɪm,wɛl] .

Aimwell	.
艾姆韦尔	.

这是达恩利先生设计的一个非常非常委婉的暗示，献给乔治·艾姆韦尔爵士。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['wɜːrði] ['rektər] [ʌv; əv] - [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['goʊɪŋ] ['fɑːrðər] [ɪn] [ðə; ði] [weɪ]

For	the	worthy	rector	of	Neverden	could	not	think	of	going	farther	in	the	way
为了	这	值得	校长	的	-	可以	不是	思考	的	去	更远	在	这	方式

[ʌv; əv] [rɪ'pruːf] [ðæn; ðən] ['mɪrli] [baɪ] [æn; ən] [ɪn'defɪnət] [hɪnt] ,

of	reproof	than	merely	by	an	indefinite	hint	,
的	责备	比	仅仅	经过	一个	不定	暗示	,

内弗登那位德高望重的教区长认为，除了含糊其辞的暗示之外，再无其他更严厉的责备之举。

[wɪtʃ] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] [maɪt] [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] [ə'plaɪ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [æz; əz] [maɪt] [suːt] [hɪz; ɪz]

which	the	great	man	might	or	might	not	apply	,	according	as	might	suit	his
哪个	这	伟大的	男人	可能	或者	可能	不是	申请	,	根据	作为	可能	套装	他的

[kən'viːniəns] [ɔːr] [teɪst] .

convenience	or	taste	.
方便	或者	品尝	.

伟人是否采纳这些建议，取决于他个人的方便或喜好。

[ðə; ði] ['bærənət] [haʊ'evər] , ['weðər] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ə; eɪ] [rɪ'bjuːk] [ɔːr] [nɑːt] ,

The	baronet	however	,	whether	regarding	it	as	a	rebuke	or	not	,
这	男爵	然而	,	无论	关于	它	作为	一个	训斥	或者	不是	,

然而，这位男爵无论是否将其视为责备，

[ɪ'miːdiətli] [də'rektɪd] [hɪz; ɪz] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [ɑːn] [ðæt] ['tɑːpɪk] , [ænd; ənd] [sed] , “

immediately	directed	his	conversation	to	Mr	Darnley	on	that	topic	,	and	said	,	“
立即地	指导	他的	对话	到	先生	达恩利	在	那	话题	,	和	说	,	“

[eɪ] ,

Ay	,
哎	,

他立即将谈话转向达恩利先生，谈及此事，并说道：“是的，

[ðɪs] [ɪz] [æn; ən] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] , [ðɪs] [ɪ'loʊpmənt] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] [ænd; ənd]

this	is	an	unpleasant	affair	,	this	elopement	;	it	would	have	been	better	and
这	是	一个	令人不快的	事务	,	这	私奔	;	它	会	有	到过	更好的	和

[mɔːr] ['regjələr] [ɪf]

more	regular	if
更多的	常规的	如果

这次私奔真是一件令人不快的事；如果当初能按正规程序进行，那就更好了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 270]
[页 -]

[第270页]

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [hæd; həd] [prə'siːdid] [ɪn][ðə; ði]['ɔːrd(ə)neri] [moʊd] [ʌv; əv] ['kɔːrtʃɪp] [ænd; ənd]
Lord Spoonbill had proceeded in the ordinary mode of courtship and
主 琵鹭 有 继续 在 这 普通的 模式 的 求爱 和
[ə'reɪndʒmənt] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ,
arrangement ; but his lordship ,
安排 ; 但 他的 领主 ,

琵鹭勋爵按照通常的求爱和订婚方式进行；但是他的勋爵，

[juː; jʊ] [noʊ] , [ɪz] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd] .
you know , is peculiarly situated .
你 知道 , 是 奇特地 位于 .

你知道，它的地理位置很特殊。

[aɪ] ['menʃ(ə)nd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] , [ænd; ənd][hiː; hi]['sætɪsfaɪd][ˌem 'iː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]
I mentioned the subject to Colonel Crop , and he satisfied me that it
我 提及 这 主题 到 上校 庄稼 , 和 他 使满意 我 那 它
[wʌz; wəz] [ˌæbsə'luːtli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,
was absolutely impossible ,
曾是 绝对地 不可能的 ,

我向克罗普上校提到了这件事，他向我保证这绝对不可能。

['ʌndər] [ɪg'zɪstɪŋ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [ðæt] ['eni] ['ʌðər] [steps] [kʊd; kəd][biː; bi]['teɪkən] . ”
under existing circumstances , that any other steps could be taken . ”
在下面 现存的 情况 , 那 任何 其他 步骤 可以 是 已采取 . ”

在现有情况下，可以采取任何其他措施。”

“ [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [kwaɪt] [ʃʊr] , [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] , [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wɪl] ['mæri] [ðə; ði] [jʌŋ]
“ But are you quite sure , Sir George , that Lord Spoonbill will marry the young
“ 但 是 你 相当 当然 , 先生 乔治 , 那 主 琵鹭 将要 结婚 这 年轻的
['wʊmən] ?
woman ?
女士 ?

“但是乔治爵士，你真的确定琵鹭勋爵会娶这位年轻女子吗？”

[hæz; həz][nɑːt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [pleɪst] [hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] [ðɪs] [prə'siːdɪŋ] ?
Has not Miss Glossop placed herself in a very awkward situation by this proceeding ?
有 不是 错过 格洛索普 放置 她自己 在 一个 非常 尴尬的 情况 经过 这 进行中 ?
”
”
”

格洛索普小姐这样做难道不是让自己陷入了非常尴尬的境地吗?

“ ['mæri] [hɜːr; hər] !
“ Marry her !
“ 结婚 她 !

“娶她！”

” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['bærənət] ; “ [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [hiː; hi] [wɪl] .
” replied the baronet ; “ to be sure he will .
” 回复 这 男爵 ; “ 到 是 当然 他 将要 .

“男爵回答说：‘他肯定会这么做。’”

[aɪ][toʊld][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][noʊ] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃənz] [ɑːn] ['eni] ['ʌðər] [graʊnd] .
I told the colonel that I would have no negociations on any other ground .
我 讲述 这 上校 那 我 会 有 不 谈判 在 任何 其他 地面 .

我告诉上校，我不会在任何其他方面进行谈判。

" [æt; ət] [ðɪs] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ['mɪstər] ['dɑ:rnli] ['stɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [ə'stɑ:nɪʃt] [bɪ'jɑ:nd]
" At this information Mr Darnley started , and was actually astonished beyond
" 在 这 信息 先生 达恩利 开始 , 和 曾是 实际上 惊讶 超过
[hɪz; ɪz]['ɔ:rd(ə)neri] ['paʊɚz] [ʌv; əv][self] - ['gʌvərnmənt] ;
his ordinary powers of self - government ;
他的 普通的 权力 的 自己 - 政府 ;

"听到这个消息，达恩利先生大吃一惊，震惊之情远远超出了他通常的自制力；

[ænd; ənd] [fə'getiŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ðɪ]['dɪgnəti] [ʌv; əv]['bærənət][ænd; ənd]['mædʒɪstreɪt] ,
and forgetting for a moment the dignity of baronet and magistrate ,
和 遗忘 为了 一个 片刻 这 尊严 的 男爵 和 地方法官 ,

暂且忘却男爵和法官的尊严，

[hi:; hi] [də'rektɪd] [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪ'proʊtʃfl] ['kærəktər] [tɔ:rdz] [ðə; ðɪ] [ˌʌn'peɪd] [wʌn] , [ænd; ənd]
he directed a look of a reproachful character towards the unpaid one , and
他 指导 一个 看 的 一个 责备的 特点 向 这 未付 一 , 和
[ɪk'skleɪmd] , " ['ʃʊrli] ,
exclaimed , " Surely ,
惊呼 , " 一定 ,

他用责备的眼神看着那个没领到工资的人，喊道："当然，

[sɜ:r] [dʒɔ:rdʒ] , [ju:; jʊ] [wʊd] ['nevər] ['sʌfər] ['kɜ:rn(ə)l][krɑ:p][tu:; tə]['entər][jʊr; jər] [haʊs] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm]
Sir George , you would never suffer Colonel Crop to enter your house a second time
先生 乔治 , 你 会 绝不 遭受 上校 庄稼 到 进入 你的 房子 一个 第二 时间
['æftər][sə'dʒestɪŋ; səg'dʒestɪŋ]
after suggesting
后 建议

乔治爵士，您绝不会允许克罗普上校在提出这个建议后第二次踏入您的家门。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 271]
[页 -]

[第271页]

[ɪn][jʊr; jər] ['hɪrɪŋ] ['eni] ['ʌðər] [graʊnd] [ʌv; əv] [nɪˌgoʊʃi'eɪʃən] ? "
in your hearing any other ground of negociation ? "
在 你的 听力 任何 其他 地面 的 谈判 ? "

你认为还有其他谈判基础吗?

" [aɪ] [bɪ'li:v] , " [sed] [ðə; ðɪ]['bærənət][wɪð; wɪθ] ['veri] [greɪt] [kəm'poʊʒər] ,
" I believe , " said the baronet with very great composure ,
" 我 相信 , " 说 这 男爵 和 非常 伟大的 镇定 ,

"我相信，"男爵非常镇定地说。

" [ðæt] [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][nɑ:t] [ə'wer] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['eni] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] [ɪn][ðə; ðɪ] [keɪs]
" that the colonel was not aware that there was any relationship in the case
" 那 这 上校 曾是 不是 意识到的 那 那里 曾是 任何 关系 在 这 案件
[bɪ'twi:n] [maɪ]['fæməli][ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] .
between my family and that of the young lady .
之间 我的 家庭 和 那 的 这 年轻的 女士 .

"上校并不知道我的家庭与这位年轻女士的家庭有任何关系。"

" [ðə; ðɪ] ['vɜ:rtʃuəs] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv]['mɪstər] ['dɑ:rnli] [wʌz; wəz] [mɔ:r] ['strɔ:ŋli] [ɪk'saɪtɪd] ; [bʌt; bət][hɪz; ɪz]
" The virtuous indignation of Mr Darnley was more strongly excited ; but his
" 这 有德行的 愤慨 的 先生 达恩利 曾是 更多的 强烈 兴奋的 ; 但 他的
[ˌrekə'lekʃ(ə)n] [keɪm] [tu:; tə][hɪz; ɪz][eɪd] ,
recollection came to his aid ,
回忆 来了 到 他的 援助 ,

"达恩利先生的义愤填膺之情更加强烈；但他的记忆帮了他一把。"

[ænd; ənd][hiː; hi] [səb'duːd] [hɪz; ɪz]['æŋgər][æz; əz] [wel] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] ;

and	he	subdued	his	anger	as	well	as	he	could	;
和	他	低沉的	他的	愤怒	作为	出色地	作为	他	可以	;

他尽力克制住了自己的怒火；

[bʌt; bət][wʌz; wəz][moʊst] ['hɑːrtɪli] [dɪs'gʌstɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [loʊ] - ['maɪndɪdnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

but	was	most	heartily	disgusted	with	the	low	-	mindedness	of	the	magistrate	,
但	曾是	最多	衷心地	厌恶	和	这	低的	-	心智	的	这	地方法官	,

但他对地方官的卑劣品行感到无比厌恶。

[wen] [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][sʌm; səm] [mɔːr] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] , " [eɪ] , [eɪ] ,

when	he	replied	in	answer	to	some	more	observations	,	"	Ay	,	ay	,
什么时候	他	回复	在	回答	到	一些	更多的	观察	,	"	哎	,	哎	,

当他回答一些其他意见时，他说："是，是，

[juː; jʊ]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði] [klɔːθ] [hæv; həv]['naɪsər] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [mə'rælətɪ] [ðæn; ðən] [men] [ʌv; əv]

you	gentlemen	of	the	cloth	have	nicer	notions	of	morality	than	men	of
你	先生们	的	这	布	有	更漂亮	概念	的	道德	比	男人	的

[ðə; ði][wɜːrld] .

the	world	.
这	世界	.

你们这些神职人员的道德观念比世俗之人要高尚得多。

" [ɪn] [ðɪs] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] [tʊk] ['lɪt(ə)l][ɔːr][noʊ][pɑːrt] ;

"	In	this	conversation	Lady	Aimwell	took	little	or	no	part	;
"	在	这	对话	女士	艾姆韦尔	采取	小的	或者	不	部分	;

"在这次谈话中，艾姆韦尔夫人几乎没有参与；

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['leɪdɪʃɪp] [wʌz; wəz] ['veri] [wel] [pliːzd] [ðæt] ['mɪstər] ['dɑːrnli] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ][boʊld]

but	her	ladyship	was	very	well	pleased	that	Mr	Darnley	had	been	so	bold
但	她	夫人	曾是	非常	出色地	高兴	那	先生	达恩利	有	到过	所以	大胆的

[æz; əz][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði]['bærənət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'bjuːk] ,

as	to	give	the	baronet	a	little	rebuke	,
作为	到	给	这	男爵	一个	小的	训斥	,

但夫人非常高兴达恩利先生如此大胆地对那位男爵进行了一番小小的斥责。

[ænd; ənd][ðə; ði]['bærənət][wʌz; wəz][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

and	the	baronet	was	not	altogether	satisfied	with	himself	that	he	had
和	这	男爵	曾是	不是	共	使满意	和	他自己	那	他	有

['sʌfərd] [ðə; ði] ['sɪli] [gɜːrl][tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə]['kɜːrn(ə)l][krɑːp] ,

suffered	the	silly	girl	to	listen	to	Colonel	Crop	,
遭受	这	愚蠢的	女孩	到	听	到	上校	庄稼	,

男爵对自己让那个傻姑娘听克罗普上校的话这件事并不完全满意。

[ænd; ənd][tuː; tə] [rɪ'siːv] ['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][frʌm; frəm][lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] .

and	to	receive	messages	from	Lord	Spoonbill	under	such	circumstances	.
和	到	收到	消息	从	主	琵鹭	在下面	这样的	情况	.

在这种情况下接收琵鹭勋爵的消息。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [suː'pɜːrfluəs] [tuː; tə]

It	is	superfluous	to
它	是	多余	到

这是多余的

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	272	]
[	页	-	]

[seɪ] , [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'peɪd] ['mædʒɪstreɪt] [hæd; həd] [nɑ:t] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prə'praɪəti] [tu:; tə]

say	,	that	the	unpaid	magistrate	had	not	a	very	nice	perception	of	propriety	to
说	,	那	这	未付	地方法官	有	不是	一个	非常	好的	洞察力	的	礼	到

['sʌfər] [sʌtʃ] [prə'si:dɪŋz] ,

suffer	such	proceedings	,
遭受	这样的	诉讼程序	,

也就是说，这位无偿担任治安法官的人对这种诉讼程序缺乏良好的礼仪观念。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [hi:; hi] [nu:] , [ɔ:r] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] , [ðə; ði] ['wi:knəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ]

especially	since	he	knew	,	or	might	have	known	,	the	weakness	of	the	young
尤其	自从	他	知道	, 或者		可能	有	已知	,	这	弱点	的	这	年轻的

['leɪdi:z] ['kærəktər] .

lady's	character	.
女士的	特点	.

尤其是因为他知道，或者可能知道，这位年轻女士性格上的弱点。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	273	]
[	页	-	]

[第273页]

['tʃæptər] [ˌɛksˌvi:'aɪaɪ] .

CHAPTER	XVII	.
章	十七	.

第十七章

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv]['hɪstri; 'hɪstəri][tu:; tə] [pæs] ['oʊvər][ɪn] ['saɪləns] ['jɪrz] [ʌv; əv] [pi:s] ,

It	is	the	character	of	history	to	pass	over	in	silence	years	of	peace	,
它	是	这	特点	的	历史	到	经过	超过	在	沉默	年	的	和平	,

历史的本质就是默默地度过漫长的和平岁月。

[ænd; ənd][tu:; tə] [dwel] ['koʊpiəsli] [ɑ:n] ['si:znz] [ʌv; əv][wɔ:r][ɔ:r] [si:nz] [ʌv; əv]['dɪskɔ:rd] .

and	to	dwell	copiously	on	seasons	of	war	or	scenes	of	discord	.
和	到	住	大量	在	季节	的	战争	或者	场景	的	Discord	.

并且大量描写战争时期或冲突场景。

['si:ɪŋ] [ðen] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r] [frendz] [æt; ət] - [ænd; ənd] - [ɑ:r; ər] [naʊ] ['pi:sfəli]

Seeing	then	that	our	friends	at	Neverden	and	Smatterton	are	now	peacefully
看到	然后	那	我们的	朋友们	在	-	和	-	是	现在	和平地

['rekənsaild] ,

reconciled	,
和解	,

鉴于我们在内弗登和斯马特顿的朋友们现在已经和平和解，

[ænd; ənd][ɔ:l][ɪz] [prə'si:dɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ['smu:ðli] [ænd; ənd] ['kɑ:mli] , [wi:; wi] [wɪl] [tɜ:rn]['aʊər; ɑ:r]

and	all	is	proceeding	with	them	smoothly	and	calmly	,	we	will	turn	our
和	全部	是	进行中	和	他们	顺利	和	平静地	,	我们	将要	转动	我们的

[ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] ['fjʊdʒətɪv] ,

attention	to	the	fugitives	,
注意力	到	这	逃犯	,

如果一切进展顺利，我们将把注意力转向逃犯。

[ænd; ənd] ['fɑ:loʊ] [ðə; ði] ['gælənt] [wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] ['lʌvli] [wʌn][ɑ:n][ðer; ðər] ['perələs] [ænd; ənd] [ɪl] -

and	follow	the	gallant	one	and	the	lovely	one	on	their	perilous	and	ill	-
和	跟随	这	英勇	一	和	这	迷人的	一	在	他们的	危险的	和	患病的	-

[əd'vaɪzd] [ɪk'skɜ:rʒ(ə)n] .

advised	excursion	.
建议	短途旅行	.

跟随这位英勇的男子和这位美丽的女子，踏上他们危险而又不明智的远足之旅。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [haʊ'evər] [biː; bi] ['nesəseri] [tuː; tə]['prez(ə)nt]['aʊər; ɑːr] ['riːdɝz] [wɪð; wɪθ] [tuː] ['letərz] ,

It	will	however	be	necessary	to	present	our	readers	with	two	letters	,
它	将要	然而	是	必要的	到	展示	我们的	读者	和	二	信件	,

但是，我们有必要向读者展示两封信，

[wʌn][frʌm; frəm]['kɜːrn(ə)l][krɑːp][tuː; tə][lɔːrd] ['spuːnbɪl] , [ænd; ənd][wʌn][frʌm; frəm][lɔːrd] ['spuːnbɪl] [tuː; tə] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp] ;

one	from	Colonel	Crop	to	Lord	Spoonbill	,	and	one	from	Lord	Spoonbill	to	Colonel	Crop	;
一	从	上校	庄稼	到	主	琵鹭	,	和	一	从	主	琵鹭	到	上校	庄稼	;

一封来自克罗普上校，另一封来自斯普恩比尔勋爵；还有一封来自斯普恩比尔勋爵，写给克罗普上校。

[ænd; ənd][wiː; wi][beg][tuː; tə] ['kɔːʃ(ə)n] [ɔːl] ['editəz] , ['pʌblɪʃərz] , [ænd; ənd] [prəp'raɪətəz] [ʌv; əv] “ [pə'laɪt] ['letər] - ['raɪtɝz] ,

and	we	beg	to	caution	all	editors	,	publishers	,	and	proprietors	of	“	Polite	Letter	-	writers	,
和	我们	求	到	警告	全部	编辑	,	出版商	,	和	业主	的	“	有礼貌的	信	-	作家	,

我们谨此提醒所有编辑、出版商和《礼貌来信作者》杂志的所有者：

” [ə'genst] ['paɪrət] [ðiːz] ['letərz] [fɔːr; fər]

”	against	pirating	these	letters	for
”	反对	盗版	这些	信件	为了

反对盗版这些信件

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	274	]
[	页	-	]

[第274页]

[ðə; ði] ['pɜːrpəs] [ʌv; əv] [ɪn'rɪtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['rendərɪŋ] [mɔːr] [ə'træktɪv] [ðer; ðər] [sed] [bʊks] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌbdʒekt][ʌv; əv] ['letər] - ['raɪtɪŋ] .

the	purpose	of	enriching	and	rendering	more	attractive	their	said	books	on	the	subject	of	letter	-	writing	.
这	目的	的	丰富的	和	渲染	更多的	吸引人的	他们的	说	图书	在	这	主题	的	信	-	写作	.

目的是为了丰富和提高他们关于书信写作的书籍的吸引力。

[ðə; ði][fɜːrst] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [ɪz][æz; əz] ['fɑːloʊz] :

The	first	letter	of	the	two	is	as	follows	:
这	第一的	信	的	这	二	是	作为	跟随	:

这两个字母的首字母如下：

“ [maɪ] [lɔːrd] ,

“	My	Lord	,
“	我的	主	,

我的主啊，

“ [jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] ['letər] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .

“	Your	lordship's	letter	came	to	hand	.
“	你的	领主的	信	来了	到	手	.

“大人的来信已送达。”

[ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə] [seɪ] ,

In	answer	to	which	I	have	the	honor	to	say	,
在	回答	到	哪个	我	有	这	荣誉	到	说	,

对此，我荣幸地回答说：

[ðæt] [ðə; ði]['leɪdi][ɪz] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ˌem 'iː][tuː; tə] [taʊn] , [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [pliːz]

that **the** **lady** **is** **disposed** **to** **accompany** **me** **to** **town** **,** **whenever** **it** **shall** **please**

那 这 女士 是 处置 到 陪伴 我 到 镇 , 每当 它 将 请

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪp] .

your **lordship** **.**

你的 领主 .

夫人愿意陪我进城，只要阁下允许。

“ [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][biː; bi] ,

“ **I** **have** **the** **honor** **to** **be** **,**

” 我 有 这 荣誉 到 是 ,

“我很荣幸能成为……”

[maɪ] [lɔːrd] ,

My **Lord** **,**

我的 主 ,

我的主啊，

[jʊr; jər] ['lɔːrdʃɪps] [moʊst] [ə'biːdiənt] , & [siː] .

Your **Lordship's** **most** **obedient** **,** **&** **c** **.**

你的 领主的 最多 听话 , & c .

阁下最忠诚的仆人，等等。

” [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə] [ðɪs] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [rɪ'plaɪd] :

” **In** **answer** **to** **this** **his** **lordship** **replied** **:**

” 在 回答 到 这 他的 领主 回复 :

对此，大人回答说：

“ [maɪ] [dɪr] [kraːp] ,

“ **My** **dear** **Crop** **,**

” 我的 亲爱的 庄稼 ,

“我亲爱的克罗普，

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [best] ['feloʊ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] .

“ **You** **are** **the** **best** **fellow** **in** **the** **world** **.**

” 你 是 这 最好的 同伴 在 这 世界 .

“你是世界上最好的人。”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['græntɪd] [ðæt] [jʊr; jər] ['fɔːrtʃən] [ɪz] [meɪd] .

Take **it** **for** **granted** **that** **your** **fortune** **is** **made** **.**

拿 它 为了 的确 那 你的 财富 是 制成 .

别以为你的财富是理所当然的。

[kʌm] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] .

Come **as** **soon** **as** **you** **can** **.**

来 作为 很快 作为 你 能 .

请尽快前来。

[brɪŋ] [ðə; ði] [dɪr] ['eɪndʒl][tuː; tə] - ['kɑːtɪdʒ] , [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː][wɜːrd] [ɪ'miːdiətli] [ɑːn] [jʊr; jər][ə'raɪv(ə)l] .

Bring **the** **dear** **angel** **to** **Erpingham's** **cottage** **,** **and** **send** **me** **word** **immediately** **on** **your** **arrival** **.**

带来 这 亲爱的 天使 到 - 小屋 , 和 发送 我 单词 立即地 在 你的 到达 .

把这位可爱的天使带到厄平汉姆的小屋，到达后立即通知我。

“ [jɔːrz] , ['evər] ['feɪθfəli] ,

“ **Yours** **,** **ever** **faithfully** **,**

” 此致 , 曾经 忠实 ,

“您永远忠诚的，

['spuːnbɪl] .
Spoonbill .
琵鹭 .

琵鹭。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [Pg 275]
" [页 -]

“[第 275 页]

[ðɪs] [læst] ['letər] [ə'raɪvd] [ðə; ði] ['veri] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz] ['destɪnd]
This last letter arrived the very day before that on which Miss Glossop was destined
这 最后的 信 到达的 这 非常 天 前 那 在 哪个 错过 格洛索普 曾是 注定
[tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [hoʊm] .
to return home .
到 返回 家 .

最后一封信是在格洛索普小姐注定要回家的前一天寄到的。

['hæpi] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [wen] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['stoʊlən] ['ɪntərvjuː]
Happy therefore was the gallant colonel when , by means of a stolen interview
快乐的 所以 曾是 这 英勇 上校 什么时候 , 经过 方法 的 一个 被盗 面试
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
with the young lady ,
和 这 年轻的 女士 ,

因此，这位英勇的上校非常高兴，因为他通过一次偷偷摸摸的会面，与那位年轻女士进行了交谈。

[hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [flaɪt] [æz; əz] ['ɜːrli]
he learned from her that she was prepared to take her flight as early
他 学习 从 她 那 她 曾是 准备 到 拿 她 航班 作为 早期的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] .
as possible on the following morning .
作为 可能的 在 这 下列的 早晨 .

他从她那里得知，她准备第二天一早搭乘飞机离开。

[ˌprepə'reɪʃnz] [wɜːr; wər] [ə'kɔːrdɪŋli] [meɪd] ; [ænd; ənd][æt; ət][sɪks][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [æz; əz]
Preparations were accordingly made ; and at six o'clock in the morning , as
准备工作 是 因此 制成 ; 和 在 六 点钟 在 这 早晨 , 作为
[ɔːl'redi] [rɪ'kɔːrdɪd] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,
already recorded , the young lady ,
已经 记录 , 这 年轻的 女士 ,

于是准备工作就此展开；正如之前所记载，早上六点，这位年轻女士，

[ə'kʌmpənid] [baɪ][hɜːr; hər] ['mɪləteri] ['gɑːrdiən] , [fər'sʊk] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [pleɪnz] [ʌv; əv] -
accompanied by her military guardian , forsook the beautiful plains of Neverden
伴随 经过 她 军队 监护人 , 放弃 这 美丽的 平原 的 -
[ænd; ənd][ðə; ði] ['splendɪd] ['taʊərz] [ʌv; əv] - .
and the splendid towers of Smatterton .
和 这 灿烂 塔楼 的 - .

在她的军事监护人的陪同下，她离开了美丽的内弗登平原和壮丽的斯马特顿塔楼。

[ə; eɪ] ['dʒɜːrni] [ɪz] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd] ['ænɪmeɪtɪŋ] .
A journey is pleasant and animating .
一个 旅行 是 令人愉快的 和 动画 .

旅途令人愉快，充满活力。

[ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [rə'pɪdəti] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [kwaɪt] [ɪn'spaɪərɪŋ] .
There is something in rapidity of movement quite inspiring .
那里 是 某物 在 快速 的 移动 相当 鼓舞人心 .

快速的动作确实令人振奋。

[ˌaɪ 'tiː] [tʃɪrz] [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['spɪrɪts] .
It **cheers** **the** **dejected** **spirits** **.**
它 干杯 这 垂头丧气 烈酒 .

它能抚慰沮丧的心灵。

[ˌaɪ 'tiː] [en'laɪvənz] [ðə; ði] ['stuːpɪd] , [ænd; ənd] [kliəz] [ə'weɪ] [ðə; ði] ['veɪpəz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['stægnənt] [soʊl] .
It **enlivens** **the** **stupid** **,** **and** **clears** **away** **the** **vapours** **from** **the** **stagnant** **soul** **.**
它 活跃 这 愚蠢的 , 和 清除 离开 这 蒸汽 从 这 停滞不前 灵魂 .

它能使愚钝的人恢复活力，并驱散停滞灵魂中的迷雾。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'saɪdɪdli] ['braɪtnz] [ðə; ði] [wɪts] .
It **decidedly** **brightens** **the** **wits** **.**
它 绝对地 亮 这 智慧 .

它确实能使人头脑清醒。

[hens] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] - [ɑːr; ər] [soʊ] ['veri] [kiːn] [ænd; ənd] ['noʊɪŋ] ;
Hence **we** **find** **that** **jockies** **are** **so** **very** **keen** **and** **knowing** **;**
因此 我们 寻找 那 - 是 所以 非常 敏锐的 和 会心 ;

因此我们发现，骑师们非常敏锐，见多识广；

[ðə; ði] [rə'pɪdəti] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kærid] [ə'lɔːŋ] [ɪz] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['ʃruːdnəs] .
the **rapidity** **with** **which** **they** **are** **carried** **along** **is** **the** **cause** **of** **their** **shrewdness** **.**
这 快速 和 哪个 他们 是 携带 沿着 是 这 原因 的 他们的 城府 .

他们之所以精明，是因为他们被迅速裹挟着前进。

['hækni] - ['kəutʃmən] [ɑːr; ər] ['stuːpɪd] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['wægənər] [ɑːr; ər] ['stuːpɪdɚ] [stɪl] .
Hackney **-** **coachmen** **are** **stupid** **people** **,** **and** **waggoners** **are** **stupider** **still** **.**
哈克尼 - 马车夫 是 愚蠢的 人们 , 和 马车夫 是 更愚蠢 仍然 .

出租车司机是愚蠢的人，而货车司机更愚蠢。

[æz; əz] [sloʊ] ['muːvmənts]
As **slow** **movements**
作为 慢的 移动

缓慢的运动

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **276** **]**
[页 -]

[第276页]

[ɑːr; ər] [ʌn'feɪvərəbl] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɪts] , [soʊ] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ['ɔːlsoʊ] [dɪ'presɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['spɪrɪts] .
are **unfavourable** **to** **the** **wits** **,** **so** **are** **they** **also** **depressing** **to** **the** **spirits** **.**
是 不利 到 这 智慧 , 所以 是 他们 还 沉闷 到 这 烈酒 .

对智力不利，对精神也有负面影响。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [roʊgz] [ðæt]
And **we** **think** **that** **it** **was** **an** **additional** **punishment** **to** **the** **rogues** **that**
和 我们 思考 那 它 曾是 一个 额外的 惩罚 到 这 流氓 那
[wɜːr; wər] ['fɔːrmərli] [hʌŋ] [æt; ət] ['taibəːn] ,
were **formerly** **hung** **at** **Tyburn** **,**
是 以前 悬挂 在 泰伯恩 ,

我们认为这是对之前在泰伯恩被绞死的恶棍的额外惩罚。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kən'demd] [tuː; tə] [biː; bi] ['sloʊli] ['drægd] [θruː] [ðə; ði] [striːts] .
that **they** **were** **condemned** **to** **be** **slowly** **dragged** **through** **the** **streets** **.**
那 他们 是 谴责 到 是 缓慢地 拖拽 通过 这 街道 .

他们被判处缓缓拖过街道。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [noʊ] [mæn] [ɪz] ['evər] [ɪn] [ə; eɪ] [greɪt] ['hɜːri] [tuː; tə] [biː; bi] [hæŋd] , [jet] ,
For **though** **no** **man** **is** **ever** **in** **a** **great** **hurry** **to** **be** **hanged** **,** **yet** **,**
为了 尽管 不 男人 是 曾经 在 一个 伟大的 匆忙 到 是 绞刑 , 然而 ,

虽然没有人会急于被绞死，但是，

[tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['gæləpt] ['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] [æt; ət][ə; eɪ] [gʊd] [raʊnd] [peɪs] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv]

to	have	been	galloped	over	the	stones	at	a	good	round	pace	would	not	have
到	有	到过	疾驰	超过	这	石头	在	一个	好的	圆形的	步伐	会	不是	有

[bɪn] [hæf][soʊ]['dɪzməl][æz; əz][tuː; tə] [krɔːl] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][ə; eɪ] ['sneɪlz] [peɪs] .

been	half	so	dismal	as	to	crawl	along	at	a	snail's	pace	.
到过	一半	所以	惨淡	作为	到	爬行	沿着	在	一个	蜗牛	步伐	.

以良好的速度飞驰过石头，总比以蜗牛般的速度爬行要好得多。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [riˈmɑːkt] , [ðæt] [wenˈevər] ['dʒent(ə)lmən] [raɪd] [ɔːr] [draɪv] ['fjʊriəsli] ,

Furthermore	it	may	be	remarked	,	that	whenever	gentlemen	ride	or	drive	furiously	,
此外	它	可能	是	评论	,	那	每当	先生们	骑	或者	驾驶	愤怒地	,

此外，值得注意的是，每当绅士们策马疾驰或驾车疾驰时，

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɪmptəm] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['iːðər] ['meləŋkɑːli] [ɔːr]['stuːpɪd] ,

it	is	a	symptom	that	they	are	either	melancholy	or	stupid	,
它	是	一个	症状	那	他们	是	任何一个	忧郁	或者	愚蠢的	,

这表明他们要么是忧郁的，要么是愚蠢的。

[ænd; ənd] [ðæt] [baɪ] ['wɜːrɪŋ] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [deθ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'devər] [tuː; tə] [tʃɪr] [ðer; ðər]

and	that	by	worrying	horses	to	death	they	are	endeavouring	to	cheer	their
和	那	经过	令人担忧	马匹	到	死亡	他们	是	努力	到	欢呼	他们的

[oʊn] ['spɪrɪts][ɔːr][tuː; tə] ['braɪt(ə)n] [ðer; ðər][wɪts] .

own	spirits	or	to	brighten	their	wits	.
自己的	烈酒	或者	到	提亮	他们的	智慧	.

他们通过让马匹过度焦虑来振奋自己的精神或让自己变得聪明。

[ænd; ənd][wʌns] [mɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['ɔːlsoʊ] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪˈmɑːrk] , [haʊ] [prə'dɪdʒəsli] ['stuːpɪd][sʌm; səm][men]

And	once	more	it	is	also	worthy	of	remark	,	how	prodigiously	stupid	some	men
和	一次	更多的	它	是	还	值得	的	评论	,	如何	惊人地	愚蠢的	一些	男人

[ɑːr; ər] ,

are	,
是	,

还有一点值得再次指出，有些人真是愚蠢至极。

['siːɪŋ] [ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] ['friːkwəntli] ['træv(ə)l][moʊst]['ræpɪdli] , [ænd; ənd][raɪd][ænd; ənd][draɪv][moʊst]

seeing	that	though	they	frequently	travel	most	rapidly	,	and	ride	and	drive	most
看到	那	尽管	他们	频繁地	旅行	最多	快速	,	和	骑	和	驾驶	最多

['fjʊriəsli] ,

furiously	,
愤怒地	,

鉴于尽管他们经常以最快的速度旅行，并且驾车和骑行最为迅猛，

[ænd; ənd] [liːp] ['oʊvər] [hedʒz] [ænd; ənd] ['dɪtʃɪz] , ['flaʊndərɪŋ] , ['gæləpɪŋ] , ['rɔːrɪŋ] , ['terɪŋ]

and	leap	over	hedges	and	ditches	,	floundering	,	galloping	,	roaring	,	tearing
和	飞跃	超过	对冲	和	沟渠	,	挣扎	,	疾驰	,	咆哮	,	撕裂

[ænd; ənd] [ʃriːk] ['æftər] [heəz] [ænd; ənd][fɔksiz] ;

and	shrieking	after	hares	and	foxes	;
和	尖叫	后	野兔	和	狐狸	;

它们跃过树篱和沟渠，跌跌撞撞、疾驰奔腾、咆哮嘶鸣，追逐着野兔和狐狸；

[jet] , ['æftər][ɔːl] , [ðeɪ] [rɪˈmeɪn] [æz; əz]['stuːpɪd][æz; əz] ['hækni] - ['kəutʃmən] , [huː] [hæv; həv]['nevər]

yet	,	after	all	,	they	remain	as	stupid	as	hackney	-	coachmen	,	who	have	never
然而	,	后	全部	,	他们	保持	作为	愚蠢的	作为	哈克尼	-	马车夫	,	WHO	有	绝不

然而，归根结底，他们仍然像出租马车夫一样愚蠢，而出租马车夫从未.....

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	277	]
[	页	-	]

[muːvd] [mɔːr] ['ræpɪdlɪ] [ðæn; ðən] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [reɪt] [ʌv; əv] [faɪv] [maɪlz] [ɪn] [æn; ən] ['aʊər] .

moved	**more**	**rapidly**	**than**	**at**	**the**	**rate**	**of**	**five**	**miles**	**in**	**an**	**hour**	**.**
已搬	更多的	快速	比	在	这	速度	的	五	英里	在	一个	小时	.

移动速度超过每小时五英里。

[ðɪs] ['pærəgræf] [meɪ] [biː; bi] [ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['riːdɪŋ] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['riːdər] [θɪŋks] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [prə'faʊnd] .

This	**paragraph**	**may**	**be**	**omitted**	**in**	**the**	**reading**	**if**	**the**	**reader**	**thinks**	**it**	**too**	**profound**	**.**
这	段落	可能	是	省略	在	这	阅读	如果	这	读者	思考	它	也	深刻的	.

如果读者觉得这段文字过于深奥，可以省略。

[ðə; ðɪ] [rə'pɪdətɪ] [ʌv; əv] ['muːvmənt] [prə'duːst] [æn; ən] [ə'griːəb(ə)l] [ɪ'fekt] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['trævələz] [ʌv; əv] [huːm] [wiː; wɪ] [ɑːr; ər] ['spiːkɪŋ] .

The	**rapidity**	**of**	**movement**	**produced**	**an**	**agreeable**	**effect**	**on**	**the**	**travellers**	**of**	**whom**	**we**	**are**	**speaking**	**.**
这	快速	的	移动	生产	一个	同意	影响	在	这	旅行者	的	谁	我们	是	请讲	.

这种快速的移动方式给我们正在谈论的这些旅行者带来了愉悦的效果。

[fɔːr; fər] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz] [ɪn] [rɪ'mɑːrkəblɪ] [haɪ] ['spɪrɪts] ,

For	**Miss**	**Glossop**	**was**	**in**	**remarkably**	**high**	**spirits**	**,**
为了	错过	格洛索普	曾是	在	非常	高的	烈酒	,

格洛索普小姐当时精神状态非常好。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['kɜːrn(ə)l] [wʌz; wəz] [soʊ] ['ænɪmeɪtɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [tɔːk] [ɪn'ses(ə)ntlɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [fɜːrst] [faɪv] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['dʒɜːrnɪ] ,

and	**the**	**colonel**	**was**	**so**	**animated**	**as**	**to**	**talk**	**incessantly**	**for**	**the**	**first**	**five**	**minutes**	**of**	**the**	**journey**	**,**
和	这	上校	曾是	所以	动画	作为	到	讲话	不已	为了	这	第一的	五	分钟	的	这	旅行	,

上校兴致勃勃，在旅程的前五分钟里不停地说话。

[ænd; ənd] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntlɪ] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [rest] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [wei] .

and	**,**	**when**	**he**	**had**	**finished**	**,**	**Miss**	**Glossop**	**talked**	**incessantly**	**all**	**the**	**rest**	**of**	**the**	**way**	**.**
和	, 什么时候		他	有	完成的	,	错过	格洛索普	谈话	不已	全部	这	休息	的	这	方式	.

等他说完之后，格洛索普小姐一路喋喋不休。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [soʊ] [pɪ'kjuːliərlɪ] [pə'θetɪk] [ɪn] [ðə; ðɪ] [freɪz] , “ [ɑː] !

There	**is**	**something**	**so**	**peculiarly**	**pathetic**	**in**	**the**	**phrase**	**,**	**“**	**Ah**	**!**
那里	是	某物	所以	奇特地	可怜的	在	这	短语	,	“	啊	!

“啊！

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hiː; hi] [θɪŋk] , ” & [siː] . ,

little	**did**	**he**	**think**	**,**	**”**	**&**	**c**	**.**	**,**
小的	做过	他	思考	,	”	&	c	.	,

他当时怎么也没想到……”

[ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [pæs] [baɪ] [ðə; ðɪ] ['suːtəb(ə)l] [ə'keɪʒn] [hɪr] [ə'fɔːd] [fɔːr; fər] [ðə; ðɪ] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

that	**we**	**cannot**	**pass**	**by**	**the**	**suitable**	**occasion**	**here**	**afforded**	**for**	**the**	**introduction**	**of**	**such**	**phraseology**	**.**
那	我们	不能	经过	经过	这	合适的	场合	这里	提供	为了	这	介绍	的	这样的	用语	.

我们不能错过这个引入此类措辞的合适时机。

[ðoʊ] [baɪ][ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][pər'hæps] ['eni] [greɪt] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [kə'læməti] [ðæt] [ə; eɪ]

Though	by	the	way	it	is	not	perhaps	any	great	addition	to	a	calamity	that	a
尽管	经过	这	方式	它	是	不是	也许	任何	伟大的	添加	到	一个	灾害	那	一个

[mæn] [dʌz] [nɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːrhænd] [æn'tɪsɪpeɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

man	does	not	long	beforehand	anticipate	it	,
男人	做	不是	长的	预先	预料	它	,

不过，顺便说一句，一个人未能提前很久预料到灾难的发生，这或许并不会加剧灾难的发生；

[ænd; ənd] [ˌðer'baɪ] ['sʌfər] [frʌm; frəm][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [mɔːr] [peɪn] [pər'hæps][ðæn; ðən][hiː; hi] [in'djuəz]

and	thereby	suffer	from	anticipation	more	pain	perhaps	than	he	endures
和	从而	遭受	从	预期	更多的	疼痛	也许	比	他	持续

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ri'æləti] .

from	the	reality	.
从	这	现实	.

因此，他所承受的预期痛苦可能比现实带来的痛苦还要大。

[tuː; tə] [proʊ'siːd] [haʊ'evər] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr] .

To	proceed	however	with	our	pathetics	.
到	继续	然而	和	我们的	可怜虫	.

然而，我们仍将继续我们可悲的行径。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l] [dɪd] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [θɪŋk] , [waɪl] [hiː; hi]

little	did	Lord	Spoonbill	think	,	while	he
小的	做过	主	琵鹭	思考	,	尽管	他

琵鹭勋爵当时丝毫没有想到，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	278	]
[	页	-	]

[第278页]

[wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['fɔːrwərd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['ræptʃərəs] ['miːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ə'dɔrd] [ænd; ənd] [bɪ'lʌvɪd]

was	looking	forward	to	a	rapturous	meeting	with	his	adored	and	beloved
曾是	寻找	向前	到	一个	欣喜若狂	会议	和	他的	受人喜爱	和	心爱

[ænd; ənd][æn'dʒelɪk] [pə'neləpi] ,

and	angelic	Penelope	,
和	天使般的	佩内洛普	,

他一直期盼着与他挚爱、深情、天使般的佩内洛普重逢。

[huːm] [hiː; hi] [lʌvd] [æz; əz] ['dɪrli] [æz; əz] - [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['ʃɑːrlət] ;

whom	he	loved	as	dearly	as	Werter	loved	his	Charlotte	;
谁	他	喜爱	作为	亲爱的	作为	-	喜爱	他的	夏洛特	;

他深爱着她，就像维特深爱着他的夏洛特一样；

['lɪt(ə)l] [dɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [θɪŋk] [wʌt] [æn; ən] [ɪn'sʌfrəbl] ['blɑːkhed] [wʌz; wəz] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] [nɑːt]

little	did	his	lordship	think	what	an	insufferable	blockhead	was	Colonel	Crop	not
小的	做过	他的	领主	思考	什么	一个	令人难以忍受的	傻瓜	曾是	上校	庄稼	不是

[tuː; tə] [rɪ'membər] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] ,

to	remember	Penelope	Primrose	,
到	记住	佩内洛普	报春花	,

大人万万没想到，克罗普上校竟然是个多么令人难以忍受的笨蛋，竟然忘记了佩内洛普·普里姆罗斯。

[ɔːr][nɑːt][tuː; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [bɪ'twiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˌærə'belə] ['glɑːsɑːp] .

or	not	to	distinguish	between	her	and	Arabella	Glossop	.
或者	不是	到	区分	之间	她	和	阿拉贝拉	格洛索普	.

或者说，不区分她和阿拉贝拉·格洛索普。

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l][dɪd][hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] [θɪŋk] [wʌt] [ə; eɪ][pɜ:rt] , ['fɔ:rwərd] ['hʌsi] [wʌz; wəz] [ðɪs] [sed]

And	little	did	his	lordship	think	what	a	pert	,	forward	hussey	was	this	said
和	小的	做过	他的	领主	思考	什么	一个	活泼	,	向前	赫西	曾是	这	说

[ˌærə'belə] ,

Arabella	,
阿拉贝拉	,

而他的老爷万万没想到，阿拉贝拉口中的这个女人是多么轻浮、轻佻的荡妇。

[ðæt] [frʌm; frəm][soʊ] [slaɪt] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][soʊ] [greɪt] [fə'sɪləti] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd]

that	from	so	slight	an	acquaintance	and	with	so	great	facility	she	should
那	从	所以	轻微	一个	熟人	和	和	所以	伟大的	设施	她	应该

[θroʊ] [hɜ:r'self]['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][ə; eɪ] [kəm'pærətɪv] ['streɪndʒər] !

throw	herself	into	the	arms	of	a	comparative	stranger	!
扔	她自己	进入	这	武器	的	一个	比较	陌生人	!

她竟然如此轻易地，仅仅凭借一点点的了解，就投入了一个相对陌生的人的怀抱！

[tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [si:n] [ə'gen] .

To	change	the	scene	again	.
到	改变	这	场景	再次	.

再次切换场景。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l][dɪd] [ˌærə'belə] ['glɑ:sɑ:p] [θɪŋk] , [wen] ['dʒɜ:rnɪɪŋ] [ʌp][tu:; tə] ['lʌndən] ,

little	did	Arabella	Glossop	think	,	when	journeying	up	to	London	,
小的	做过	阿拉贝拉	格洛索普	思考	,	什么时候	旅程	向上	到	伦敦	,

阿拉贝拉·格洛索普在前往伦敦的途中，万万没想到……

[dɪ'laɪtɪd] [ɪn][hɜ:r; hər] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['tɪrəni] [ʌv; əv] ['leɪdi] ['eɪmˌwɛl] ,

delighted	in	her	escape	from	the	tyranny	of	Lady	Aimwell	,
高兴极了	在	她	逃脱	从	这	暴政	的	女士	艾姆韦尔	,

她为自己逃离艾姆威尔夫人的暴政而感到欣喜若狂。

[ænd; ənd] [pli:zd] [tu:; tə][hæv; həv] [ɪ'lu:did] [ðə; ði] ['vɪdʒɪləns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] ,

and	pleased	to	have	eluded	the	vigilance	of	her	father	,
和	高兴	到	有	躲避	这	警觉	的	她	父亲	,

她很高兴自己摆脱了父亲的监视。

[waɪl] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['gæbəlɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðə; ði] ['bɔɪstərəs] [ɪm'pɜ:rtnəns] [ʌv; əv]

while	she	was	gabbling	and	chattering	with	all	the	boisterous	impertinence	of
尽管	她	曾是	喋喋不休	和	喋喋不休	和	全部	这	喧闹的	无礼	的

[haɪ] ['spɪrɪts] ,

high	spirits	,
高的	烈酒	,

她一边叽叽喳喳地说着话，一边带着兴高采烈的喧闹和无礼，

[ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['praʊdli] ['blʌʃɪŋ] ['mi:tɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['su:pərfaɪn]

and	looking	forward	to	a	proudly	blushing	meeting	with	her	superfine
和	寻找	向前	到	一个	自豪地	脸红	会议	和	她	超细

[hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtɪv] [əd'maɪərər] — ['lɪt(ə)l][dɪd][ʃi:; ʃi] [θɪŋk] ,

hereditary	legislative	admirer	—	little	did	she	think	,
遗传	立法	仰慕者	—	小的	做过	她	思考	,

她满心期待着与她那位英俊潇洒、世袭的立法界仰慕者进行一场羞涩而骄傲的会面——她万万没想到，

[pʊr] ['kri:tʃər] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t]

poor	creature	,	that	she	was	not
贫穷的	生物	,	那	她	曾是	不是

可怜的姑娘，她并非

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 279]
[页 -]

[第279页]

[ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ɪk'spektɪd] !
the young lady that his lordship expected !
这 年轻的 女士 那 他的 领主 预期的 !

正是老爷所期待的那位小姐!

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði]['sʌbdʒekt][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] ,
And now we are on the subject of little thinking ,
和 现在 我们 是 在 这 主题 的 小的 思维 ,

现在我们来谈谈缺乏思考的问题。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [ˌeɪ diː 'diː] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp] [θɔːt] [æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz] ['iːðər] [mɪs] ['glɑːsɑːp]
we may as well add that Colonel Crop thought as little as either Miss Glossop
我们 可能 作为 出色地 添加 那 上校 庄稼 想法 作为 小的 作为 任何一个 错过 格洛索普
[ɔːr][ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .
or the Right Honorable Lord Spoonbill .
或者 这 正确的 尊敬的 主 琵鹭 .

我们不妨补充一句，克罗普上校的评价和格洛索普小姐或尊敬的琵鹭勋爵一样肤浅。

[ðə; ði] ['dʒɜːrni] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [ɪn] ['seɪfti] ,
The journey was performed in safety ,
这 旅行 曾是 执行 在 安全 ,

旅程安全完成。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['fjʊdʒətɪv] [ə'raɪvd] [ɪn] ['lʌndən] [tuː] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] ['mɪstər]
and the precious couple of fugitives arrived in London two hours before Mr
和 这 宝贵的 夫妻 的 逃犯 到达的 在 伦敦 二 小时 前 先生
['glɑːsɑːp] .
Glossop .
格洛索普 .

这对珍贵的逃犯夫妇比格洛索普先生早两个小时抵达伦敦。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
According to direction ,
根据 到 方向 ,

根据指示，

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [kən'dʌktɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɑːrdʒ] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [wɪtʃ] [lɔːrd]
the gallant colonel conducted his charge immediately to the cottage which Lord
这 英勇 上校 实施 他的 收费 立即地 到 这 小屋 哪个 主
['spuːnbɪl] [hæd; həd] ['pəːtʃəst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fæn'tæstɪk] [frend] ['ɜːrpɪŋhæm] .
Spoonbill had purchased of his fantastic friend Erpingham .
琵鹭 有 购买 的 他的 极好的 朋友 厄平汉姆 .

这位英勇的上校立即率领部队前往斯普恩比尔勋爵从他那位奇特的朋友厄平汉姆那里买下的农舍。

[ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðer; ðər][ə'raɪv(ə)l][æt; ət] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] [sɪ'kluːdɪd] [rɪ'triːt] , [wʌz; wəz] [ə'baʊt]
The time of their arrival at this beautiful and secluded retreat , was about
这 时间 的 他们的 到达 在 这 美丽的 和 僻 撤退 , 曾是 关于
['nuːndeɪ] .
noonday .
午 .

他们抵达这个美丽而僻静的度假胜地时，大约是中午时分。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [faɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] .
The day was brilliantly fine and the scene was beautiful .
这 天 曾是 精彩 美好的 和 这 场景 曾是 美丽的 .

那天阳光灿烂，景色优美。

[bʌt; bət][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi][wʌz; wəz]['ræðər] [sə'praiz] [tu:; tə][faɪnd][hɜ:r'self][ɪn][soʊ]['veri] [smɔ:l] [ə; eɪ]['vɪlə]

But	the	young	lady	was	rather	surprized	to	find	herself	in	so	very	small	a	villa
但	这	年轻的	女士	曾是	相当	惊讶	到	寻找	她自己	在	所以	非常	小的	一个	别墅

;

;

;

但这位年轻女士发现自己身处如此狭小的别墅中，感到十分惊讶；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [ɪk'sprest] [hɜ:r; hər] [sə'praiz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['gæləɪnt] [kən'dʌktər] ,

and	she	expressed	her	surprize	to	her	gallant	conductor	,
和	她	表达	她	惊喜	到	她	英勇	导体	,

她向她那位英勇的指挥家表达了她的惊讶之情。

[hu:] [ɪn'fɔ:rmd] [hɜ:r; hər] [ðæt] [ðə; ði][noʊ'bɪlətɪ] ['fri:kwəntli] ['ɑ:kjupaɪd] [sʌtʃ] ['kɑ:tɪdʒ] - [laɪk] [ri'tri:ts] [ɪn]

who	informed	her	that	the	nobility	frequently	occupied	such	cottage	-	like	retreats	in
WHO	知情的	她	那	这	贵族	频繁地	占领	这样的	小屋	-	喜欢	静修	在

[ðə; ði][və'sɪnəti][ʌv; əv] ['lʌndən] ,

the	vicinity	of	London	,
这	附近	的	伦敦	,

有人告诉她，贵族们经常在伦敦附近拥有这种类似小屋的隐居之所。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˌæbsə'lu:tli] ['nesəseri] [ðæt] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['pɜ:rfɪktli]

and	that	it	was	absolutely	necessary	that	the	marriage	should	be	perfectly
和	那	它	曾是	绝对地	必要的	那	这	婚姻	应该	是	完美

['praɪvət] ;

private	;
私人的	;

而且，这场婚姻绝对必须完全保密；

[ænd; ənd] [ðæt] ['ðerfɔ:r] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp]

and	that	therefore	his	lordship
和	那	所以	他的	领主

因此，他的阁下

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	280	]
[	页	-	]

[第280页]

[hæd; həd] ['tʃoʊzn] [ðɪs] [sɪ'klu:dɪd] [rɪ'taɪərmənt] .

had	chosen	this	secluded	retirement	.
有	选定	这	僻	退休	.

他选择了这处僻静的退休之地。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tu:; tə][ðə; ði] [seɪm] ['pɜ:rpəs] [dɪd][ðə; ði] ['gæləɪnt] ['kɜ:rn(ə)l] [seɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

And	much	more	to	the	same	purpose	did	the	gallant	colonel	say	to	the	young
和	很多	更多的	到	这	相同的	目的	做过	这	英勇	上校	说	到	这	年轻的

['leɪdi][ɪn][ˌekspləˈneɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kəm'pærətɪvli] ['hʌmb(ə)l][ə'boʊd][tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]

lady	in	explanation	of	the	comparatively	humble	abode	to	which	he	had
女士	在	解释	的	这	比较	谦逊的	住所	到	哪个	他	有

[brɔ:t] [hɜ:r; hər] .

brought	her	.
带来	她	.

这位英勇的上校还向这位年轻女士解释了他带她来的这处相对简陋的住所，其用了更多类似的话。

[naʊ] [mɪs] ['glɑ:sɑ:p][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['blɑ:khed] [fɔ:r; fər] ['meɪkɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [ri'ma:ks] ,

Now	Miss	Glossop	was	a	great	blockhead	for	making	any	such	remarks	,
现在	错过	格洛索普	曾是	一个	伟大的	傻瓜	为了	制作	任何	这样的	评论	,

格洛索普小姐真是个十足的蠢货，竟然说出这样的话。

['siːɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'fɔːrmd] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] ['sɪtʃueɪtɪd]

seeing	that	she	had	been	informed	that	Lord	Spoonbill	was	so	peculiarly	situated
看到	那	她	有	到过	知情的	那	主	琵鹭	曾是	所以	奇特地	位于

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][æt; ət]['prez(ə)nt] ['pʌblɪkli] [ə'vaʊ] [hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] ,

that	he	could	not	at	present	publicly	avow	his	marriage	,
那	他	可以	不是	在	展示	公开	承认	他的	婚姻	,

鉴于她已被告知琵鹭勋爵的处境非常特殊，目前无法公开承认他的婚姻，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] ['mæri] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['praɪvət] ,

and	therefore	if	he	did	marry	it	must	be	private	,
和	所以	如果	他	做过	结婚	它	必须	是	私人的	,

因此，如果他结婚，那也一定是私下进行的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] ['splendɪd] ['mænʃ(ə)n][wʌz; wəz][nɑːt] [kən'sɪstənt] [wɪð; wɪθ]['praɪvəsi] .

and	that	a	splendid	mansion	was	not	consistent	with	privacy	.
和	那	一个	灿烂	大厦	曾是	不是	持续的	和	隐私	.

而且，一座富丽堂皇的豪宅与隐私并不相符。

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] ,

But	the	fact	is	that	,
但	这	事实	是	那	,

但事实是，

[ɪ'næmərd] [æz; əz] [mɪs] ['glɑːsɑːp] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [lɔːrd] [spuːnbɪlz] [oʊn] [swiːt] [self] ,

enamoured	as	Miss	Glossop	might	have	been	with	Lord	Spoonbill's	own	sweet	self	,
坠入爱河	作为	错过	格洛索普	可能	有	到过	和	主	琵鹭的	自己的	甜的	自己	,

就像格洛索普小姐可能对斯普恩比尔勋爵本人那样，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['tendər] ['pæʃ(ə)n] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	some	little	addition	to	the	tender	passion	by	means	of	the
那里	曾是	一些	小的	添加	到	这	投标	热情	经过	方法	的	这

['splendər] [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['lɔːrdʃɪp] [ɑːr; ər]['dʒen(ə)rəli] [sə'raʊndɪd] .

splendor	and	magnificence	with	which	lordships	are	generally	surrounded	.
辉煌	和	壮丽	和	哪个	领地	是	一般来说	包围	.

领地周围通常洋溢着的辉煌和壮丽，也为这份温柔的激情增添了几分色彩。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] ['prez(ə)ntli] [ɪn'fɔːrmd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪntrəstɪŋ] [fækt][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiːz]

Lord	Spoonbill	was	presently	informed	of	the	interesting	fact	of	the	young	lady's
主	琵鹭	曾是	目前	知情的	的	这	有趣的	事实	的	这	年轻的	女士的

[ə'raɪv(ə)l] ,

arrival	,
到达	,

琵鹭勋爵随即得知了这位年轻女士到来的有趣消息。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [lɔːst] [noʊ] [taɪm] [ɪn] ['heɪsənɪŋ] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] .

and	his	lordship	lost	no	time	in	hastening	to	greet	his	beloved	one	.
和	他的	领主	丢失的	不	时间	在	加速	到	迎接	他的	心爱	一	.

大人立即赶去迎接他心爱的人。

[ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðæt] [hiː; hi] [roʊd] [hiː; hi][wʌz; wəz]

All	the	way	that	he	rode	he	was
全部	这	方式	那	他	骑	他	曾是

他一路骑行都是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	281	]
[	页	-	]

[第281页]

['mediteitiŋ] [swiːt] ['spiːtʃɪz] [ænd; ənd] ['fæsɪneɪtɪŋ] [lʊks] ,

meditating	sweet	speeches	and	fascinating	looks	,
冥想	甜的	演讲	和	迷人	看起来	,

沉思冥想，甜美的言语和迷人的眼神，

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [ðə; ði] ['lʌvli] [wʌn] [wʊd] [lʊk] ,

and	**he**	**was**	**wondering**	**to**	**himself**	**how**	**the**	**lovely**	**one**	**would**	**look**	**,**
和	他	曾是	好奇	到	他自己	如何	这	迷人的	一	会	看	,

他不禁好奇，那位美丽的姑娘会是什么样子。

[ænd; ənd] ['weðər] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['miːkli] [ænd; ənd] ['greɪsfəli] ,

and	**whether**	**she**	**would**	**meekly**	**and**	**gracefully**	**,**
和	无论	她	会	温顺地	和	优雅地	,

她是否会温顺优雅地，

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər]['juːʒuəl] [moʊd] [ʌv; əv] ['miːtɪŋ] [ðoʊz] [huːm] [ʃiː; ʃi] [rɪ'spektɪd] ,

as	**was**	**her**	**usual**	**mode**	**of**	**meeting**	**those**	**whom**	**she**	**respected**	**,**
作为	曾是	她	通常	模式	的	会议	那些	谁	她	受人尊敬	,

她一贯的待人接物方式，就是与她尊敬的人见面。

[bend] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['kɜːrtəsi] [ænd; ənd] [weɪt] [ðə; ði] [ɪn'kɜːrɪdʒɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [raɪt]

bend	**with**	**a**	**humble**	**curtesy**	**and**	**wait**	**the**	**encouraging**	**voice**	**of**	**her**	**right**
弯曲	和	一个	谦逊的	屈膝礼	和	等待	这	鼓励	嗓音	的	她	正确的

['ɑːnərəb(ə)l] ['lʌvər] ,

honorable	**lover**	**,**
光荣的	情人	,

她谦卑地屈膝行礼，等待着她那位尊贵的爱人鼓励的声音。

[bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [reɪz] [hɜːr; hər] [faɪn] [dɑːrk] [aɪz] [ænd; ənd] [griːt] [hɜːr; hər] [ɪ'næmərd] [əd'maɪərər] ,

before	**she**	**should**	**raise**	**her**	**fine**	**dark**	**eyes**	**and**	**greet**	**her**	**enamoured**	**admirer**	**,**
前	她	应该	增加	她	美好的	黑暗的	眼睛	和	迎接	她	坠入爱河	仰慕者	,

在她抬起那双美丽的黑眼睛，向她倾慕的爱慕者打招呼之前，

[ɔːr] ['weðər] ['tendərnəs] [wʊd] [geɪn] [ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər] ['revərəns] ,

or	**whether**	**tenderness**	**would**	**gain**	**the**	**advantage**	**over**	**reverence**	**,**
或者	无论	压痛	会	获得	这	优势	超过	尊敬	,

或者说，温柔是否会胜过敬畏?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [θroʊ] [hɜːr'self] ['dʒentli] ['ɪntuː][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [ɑːrmz] .

and	**she**	**should**	**throw**	**herself**	**gently**	**into**	**her**	**lover's**	**arms**	**.**
和	她	应该	扔	她自己	轻轻地	进入	她	恋人的	武器	.

她应该轻轻地投入爱人的怀抱。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

['lɪt(ə)l] [dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] , [wiː; wi] [maɪt] [seɪ] [ə'gen] .

little	**did**	**he**	**think**	**,**	**we**	**might**	**say**	**again**	**.**
小的	做过	他	思考	,	我们	可能	说	再次	.

我们不妨再说一遍，他当时根本没想到。

[bʌt; bət][ðə; ði][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [θruː] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] ,

But	**the**	**anticipation**	**which**	**he**	**enjoyed**	**through**	**means**	**of**	**his**	**ignorance**	**,**
但	这	预期	哪个	他	享受	通过	方法	的	他的	无知	,

但他因无知而获得的期待，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pleʒər] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] ['eni] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [truːθ] [kʊd; kəd][hæv; həv]

was	**a**	**pleasure**	**far**	**beyond**	**any**	**which**	**a**	**knowledge**	**of**	**the**	**truth**	**could**	**have**
曾是	一个	乐趣	远的	超过	任何	哪个	一个	知识	的	这	真相	可以	有

[ə'fɔːd] [hɪm; ɪm] .

afforded	**him**	**.**
提供	他	.

这种快乐远远超过了他从知晓真相中获得的任何快乐。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] ['eni] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [hɪr] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['lɔ:rdʃɪp] ,

And	should	any	kindred	spirit	here	sympathize	with	his	lordship	,
和	应该	任何	亲属	精神	这里	同情	和	他的	领主	,

如果这里有任何志同道合的人同情这位勋爵，

[ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ] ['tremblɪŋ] [æŋ'zaɪəti] [ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wɪtʃ]

and	feel	a	trembling	anxiety	on	account	of	the	miserable	disappointment	which
和	感觉	一个	发抖	焦虑	在	帐户	的	这	悲惨的	失望	哪个

[hi:; hi] [ɪz] [naʊ] [du:md] [tu:; tə] ['sʌfər] ,

he	is	now	doomed	to	suffer	,
他	是	现在	注定失败	到	遭受	,

他因即将遭受的巨大失望而感到战栗焦虑。

[let] [sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [θɪŋk] [haʊ] [blest] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] ['ɪgnərəns] .

let	such	an	one	think	how	blest	he	was	in	ignorance	.
让	这样的	一个	一	思考	如何	祝福	他	曾是	在	无知	.

让这样的人想想，他无知的时候是多么幸福啊。

[ænd; ənd] [ʃʊd; ʃəd] [sʌtʃ] ['kɪndrəd] ['spɪrɪt] [bɜ:rn] [wɪð; wɪθ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [ə'genst] [ðə; ði]

And	should	such	kindred	spirit	burn	with	indignation	against	the
和	应该	这样的	亲属	精神	烧伤	和	愤慨	反对	这

如果这种志同道合的人对……充满愤慨

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	282	]
[	页	-	]

[第282页]

[prɪns] [ʌv; əv] ['blʌndərə] , [ðæt] ['pærəgɑ:n] [ʌv; əv] ['bu:bi] , [ðæt] ['klaɪmæks] [ʌv; əv] ['nɪŋkəmpu:p] , [ðə; ði]

prince	of	blunderers	,	that	paragon	of	boobies	,	that	climax	of	nincompoops	,	the
王子	的	笨蛋	,	那	模范	的	乳房	,	那	高潮	的	笨蛋	,	这

['gælənt] [ænd; ənd] [kən'vi:niənt] ['kɜ:rn(ə)l] [krɑ:p] ,

gallant	and	convenient	Colonel	Crop	,
英勇	和	方便的	上校	庄稼	,

笨蛋王子，傻瓜的典范，蠢货的巅峰，英勇而又方便的克罗普上校

[let] [sʌtʃ] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n] ['ku:lli] [səb'saɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [θɔ:t] ,

let	such	indignation	coolly	subside	at	the	thought	,
让	这样的	愤慨	冷静地	塌陷	在	这	想法	,

想到这一点，就让这种愤慨冷静下来吧。

[ðæt] [bʌt; bət] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [sed] ['kɜ:nəlz] [stu:'pɪdəti] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑ:nərəb(ə)l] [lɔ:rd] ['spu:nbɪl] [wʊd]

that	but	for	the	said	colonel's	stupidity	the	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	would
那	但	为了	这	说	上校的	愚蠢	这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	会

[nɑ:t] [hæv; həv] [ɪn'dʒɔɪd] [ði:z] [dɪ'laɪtf(ə)l] [deɪ] - [dri:mz] ,

not	have	enjoyed	these	delightful	day	-	dreams	,
不是	有	享受	这些	愉快	天	-	梦境	,

若非那位上校的愚蠢，尊敬的琵鹭勋爵本不会享受到这些美好的白日梦。

[ðɪs] ['ræptʃərəs] ['revəlɪŋ] [ʌv; əv] [hoʊp] .

this	rapturous	revelling	of	hope	.
这	欣喜若狂	狂欢	的	希望	.

这是对希望的狂喜狂欢。

[fɔ:r; fər] , [hæd; həd] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [ə'drest] [hɪz; ɪz] ['mesɪdʒ] [tu:; tə] [pə'neləpi] ['prɪmrəʊz] [ɪn'sted] [ʌv; əv]

For	,	had	the	colonel	addressed	his	message	to	Penelope	Primrose	instead	of
为了	,	有	这	上校	已解决	他的	信息	到	佩内洛普	报春花	反而	的

[tu:; tə] [ˌærə'belə] ['glɑ:sɑ:p] ,

to	Arabella	Glossop	,
到	阿拉贝拉	格洛索普	,

如果上校把信寄给佩内洛普·普里姆罗斯而不是阿拉贝拉·格洛索普，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːspekt][ʌv; əv] [sək'ses] [wʌz; wəz][soʊ] ['ɪnfɪnətli] ['lɪt(ə)l] ,

he	would	have	found	that	his	prospect	of	success	was	so	infinitely	little	,
他	会	有	成立	那	他的	前景	的	成功	曾是	所以	无限地	小的	,

他会发现，自己成功的可能性微乎其微。

[ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][rɪ'taɪərd] [wɪ'ðaʊt] [hoʊp] [ænd; ənd][hæv; həv] [rɪ'zaɪnd] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n]

that	he	must	have	retired	without	hope	and	have	resigned	his	commission
那	他	必须	有	退休	没有	希望	和	有	辞职	他的	委员会

.

:

.

他一定是绝望地退役并辞去了军职。

[æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [hɪz; ɪz][ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] [ɪn'kriːst] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

As	Lord	Spoonbill	approached	the	house	,	his	agitation	increased	and	his
作为	主	琵鹭	接近	这	房子	,	他的	搅动	增加	和	他的

[θɔːts] [wɜːr; wər][ɪn] ['greɪtər] [kən'fjuːʒ(ə)n] .

thoughts	were	in	greater	confusion	.
想法	是	在	更大的	困惑	.

当琵鹭勋爵走近房子时，他的焦躁不安加剧，思绪也更加混乱。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['blesɪŋ] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp][æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['væljuəb(ə)l]['ɑːfəsərz][ɪn][ðə; ði]

He	was	blessing	Colonel	Crop	as	one	of	the	most	valuable	officers	in	the
他	曾是	祝福	上校	庄稼	作为	一	的	这	最多	有价值的	警官	在	这

['ɑːrmi] ,

army	,
军队	,

他称赞克罗普上校是军队中最优秀的军官之一。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɑːlvɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [er] [lɔːŋ] [raɪz] [tuː; tə]

and	he	was	fully	resolving	that	the	gallant	colonel	should	ere	long	rise	to
和	他	曾是	完全	解决	那	这	英勇	上校	应该	埃雷	长的	上升	到

['haɪər] ['dɪgnəti] .

higher	dignity	.
更高	尊严	.

他完全下定决心，这位英勇的上校不久必将晋升到更高的职位。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænˌtɪsə'peɪʃənz, æntɪsə'peɪʃənz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [druː] [naɪ] [tuː; tə] [ðæt] ['siːkrət]

With	these	delightful	anticipations	his	lordship	drew	nigh	to	that	secret
和	这些	愉快	预期	他的	领主	画	夜	到	那	秘密

[rɪ'triːt] [wer] [hiː; hi]

retreat	where	he
撤退	在哪里	他

怀着这些美好的期待，大人走向了那个秘密的隐居处，他

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	283	]
[	页	-	]

[第283页]

[ɪk'spektɪd] [tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] ['hɑːrts] ['dɪrɪst] ['treʒər] .

expected	to	find	his	heart's	dearest	treasure	.
预期的	到	寻找	他的	心脏的	亲爱的	宝藏	.

期待找到他心中最为珍贵的宝物。

[ænd; ənd] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz] [end'ʒɔɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [ɪn][ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['revəlɪŋ] [ʌv; əv]

And	while	his	lordship	was	enjoying	his	thoughts	in	the	rapturous	revelling	of
和	尽管	他的	领主	曾是	享受	他的	想法	在	这	欣喜若狂	狂欢	的

[hoʊp] ,

hope	,
希望	,

当这位大人沉浸在充满希望的狂喜之中时，

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz] ['pʊtɪŋ] [ɑːn] [ænd; ənd] ['præktɪsɪŋ] [hɜːr; hər] ['faɪnɪst] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] ,

Miss	**Glossop**	**was**	**putting**	**on**	**and**	**practising**	**her**	**finest**	**airs**	**and**	**graces**	**,**
错过	格洛索普	曾是	推杆	在	和	练习	她	最好的	播出	和	恩典	,

格洛索普小姐正在摆出一副高贵优雅的姿态，并且不断练习着。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn] [moʊst] [dɪ'lektəb(ə)l] [daʊt] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [moʊd] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

and	**was**	**in**	**most**	**delectable**	**doubt**	**as**	**to**	**the**	**precise**	**mode**	**in**	**which**	**she**
和	曾是	在	最多	美味的	怀疑	作为	到	这	精确的	模式	在	哪个	她

[ʃʊd; ʃəd] [miːt] [ðə; ði] [ɪ'næmərd] [wʌn] .

should	**meet**	**the**	**enamoured**	**one**	**.**
应该	见面	这	坠入爱河	一	.

她心中充满了甜蜜的疑惑，不知道该如何与心仪之人见面。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'hɜːst] [hɜːr; hər] [pɑːrt] [ɪn] ['veriəs] [moʊdz] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] ,

She	**rehearsed**	**her**	**part**	**in**	**various**	**modes**	**and**	**was**	**pleased**	**with**	**all**	**,**
她	排练	她	部分	在	各种各样的	模式	和	曾是	高兴	和	全部	,

她用各种方式排练了自己的部分，对每一种方式都很满意。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [tel] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [moʊst] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] .

but	**could**	**not**	**tell**	**which**	**she**	**was**	**most**	**pleased**	**with**	**.**
但	可以	不是	告诉	哪个	她	曾是	最多	高兴	和	.

但她无法分辨自己最满意哪一个。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðeɪ] [met] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ɪg'zæktli] [æz; əz] ['iːðər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] .

At	**length**	**they**	**met**	**,**	**but**	**not**	**exactly**	**as**	**either**	**of**	**them**	**anticipated**	**.**
在	长度	他们	遇见	,	但	不是	确切地	作为	任何一个	的	他们	预期	.

他们最终见面了，但见面方式却与他们两人的预期都不尽相同。

[mɪs] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz] [rɪ'klaɪnɪŋ] [ɑːn] [ə; eɪ] ['soʊfə] ,

Miss	**Glossop**	**was**	**reclining**	**on**	**a**	**sofa**	**,**
错过	格洛索普	曾是	斜倚	在	一个	沙发	,

格洛索普小姐斜倚在沙发上，

[bʌt; bət] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ə'pɑːrtmənt] [wʌz; wəz] ['oʊpənd] ,

but	**as**	**soon**	**as**	**the**	**door**	**of**	**the**	**apartment**	**was**	**opened**	**,**
但	作为	很快	作为	这	门	的	这	公寓	曾是	打开	,

但公寓的门一打开，

[ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [roʊz] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

she	**hastily**	**rose**	**to**	**meet**	**his**	**lordship**	**.**
她	草草	玫瑰	到	见面	他的	领主	.

她匆匆起身去见大人。

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] [dɪd] [nɑːt] [æt; ət] [ðə; ði] [fɜːrst] [glæns] [ɪ'miːdiətli] ['rekəgnaɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

Lord	**Spoonbill**	**did**	**not**	**at**	**the**	**first**	**glance**	**immediately**	**recognize**	**the**	**young**	**lady**	**,**
主	琵鹭	做过	不是	在	这	第一的	瞥一眼	立即地	认出	这	年轻的	女士	,

琵鹭勋爵第一眼并没有认出这位年轻女士。

[fɔːr; fər] [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [daʊt] [wət'evər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz]

for	**of**	**course**	**he**	**had**	**not**	**the**	**slightest**	**doubt**	**whatever**	**that**	**it**	**was**
为了	的	课程	他	有	不是	这	丝毫	怀疑	任何	那	它	曾是

[pə'neləpi] .

Penelope	**.**
佩内洛普	.

他当然丝毫没有怀疑过那就是佩内洛普。

[bʌt; bət] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['moʊmənt] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [fer]

But	**at**	**the**	**very**	**moment**	**when**	**he**	**was**	**holding**	**out**	**his**	**hand**	**to**	**the**	**fair**
但	在	这	非常	片刻	什么时候	他	曾是	保持	出去	他的	手	到	这	公平的

[wʌn] ,

one	**,**
一	,

但就在他向那位美丽的女子伸出手的那一刻，

[ænd; ənd][dʒʌst]['oʊpənɪŋ][hɪz; ɪz][lɪps][tuː; tə][seɪ] ['sʌmθɪŋ] [sɔːft][ænd; ənd] [swiːt] ,

and	just	opening	his	lips	to	say	something	soft	and	sweet	,
和	只是	开幕	他的	嘴唇	到	说	某物	柔软的	和	甜的	,

他张开嘴唇，想要说些温柔甜蜜的话，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [kɔːt] [ðə; ði] [ˌrekə'lektɪd] [fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][fæn'tæstɪkəl] [mɪs] [huː]

his	eye	caught	the	recollected	features	of	the	fantastical	miss	who
他的	眼睛	捕捉	这	回忆	特征	的	这	奇幻	错过	WHO

他的目光捕捉到了那位梦幻般小姐的记忆中的容貌，她

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	284	]
[	页	-	]

[第284页]

[hæd; həd] [ə'fɔːd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [ə'mjuːzmənt] [baɪ][hɜːr; hər] ['ɛrz] [ænd; ənd] ['greɪsɪz] [wen] ['lʊkɪŋ]

had	afforded	him	so	much	amusement	by	her	airs	and	graces	when	looking
有	提供	他	所以	很多	娱乐	经过	她	播出	和	恩典	什么时候	寻找

['oʊvər] - ['kæs(ə)l] .

over	Smatterton	castle	.
超过	-	城堡	.

她眺望斯马特顿城堡时的优雅姿态给他带来了许多乐趣。

[ˌfɔːrθ'wɪθ; ˌfɔːrθ'wɪð][ðer; ðər] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] [hə'redɪteri] ['ledʒɪsleɪtər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]

Forthwith	there	rushed	into	the	mind	of	the	hereditary	legislator	a	thousand
立即	那里	匆忙	进入	这	头脑	的	这	遗传	立法者	一个	千

[kən'flɪktɪŋ] [θɔːts] .

conflicting	thoughts	.
冲突	想法	.

刹那间，这位世袭立法者的脑海中涌现出无数相互矛盾的想法。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][faɪnd] [ruːm] [fɔːr; fər][soʊ] ['meni] .

It	is	astonishing	that	he	could	find	room	for	so	many	.
它	是	惊人	那	他	可以	寻找	房间	为了	所以	许多	.

令人惊讶的是，他竟然能找到地方容纳这么多人。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz][hænd] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] , [ðæt] [wʌz; wəz][hæf] -

Suddenly	his	hand	dropped	to	his	side	,	and	his	mouth	,	that	was	half	-
突然	他的	手	掉落	到	他的	边	,	和	他的	嘴	,	那	曾是	一半	-

['oʊpənd] ['redi] [tuː; tə] [spiːk] ,

opened	ready	to	speak	,
打开	准备好	到	说话	,

突然，他的手垂落到身侧，半张着的嘴巴也噤声了。

[wʌz; wəz] [fɪkst] [ɪn] [ðæt] ['ʌnˌpɪktʃə'resk] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

was	fixed	in	that	unpicturesque	position	,
曾是	固定的	在	那	不雅观	位置	,

被固定在那个不太美观的位置上，

[ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] [mæn][wʌz; wəz] ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt][ɪn] [mjuːt] [ə'stɑːnɪʃmənt] .

and	the	poor	man	was	fastened	to	the	spot	in	mute	astonishment	.
和	这	贫穷的	男人	曾是	系紧	到	这	点	在	沉默的	惊讶	.

可怜的人呆立在原地，惊愕不已。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [ðə; ði] [fer] [ˌærə'belə] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [æn'tɪsɪpeɪtɪŋ] ['ræptʃəz] [ænd; ənd]

On	the	other	hand	,	the	fair	Arabella	,	who	had	been	anticipating	raptures	and
在	这	其他	手	,	这	公平的	阿拉贝拉	,	WHO	有	到过	预期	狂喜	和

['leɪdiʃɪp] ,

ladyships	,
女士们	,

另一方面，美丽的阿拉贝拉一直期待着盛况空前，并渴望得到贵妇们的青睐。

[ænd; ənd] [raʊts] [ænd; ənd] ['fɛðɚz] , [ænd; ənd] [ɔːl] ['mænər] [ʌv; əv] ['fʊləri] ,

and	routs	and	feathers	,	and	all	manner	of	foolery	,
和	路线	和	羽毛	,	和	全部	方式	的	愚蠢	,

还有溃败、羽毛，以及各种各样的愚蠢行为，

[wʌz; wəz] [æz; əz] ['petrɪfaɪd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [haʊ] ['petrɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

was	as	petrified	as	his	lordship	when	she	saw	how	petrified	his	lordship
曾是	作为	石化	作为	他的	领主	什么时候	她	锯	如何	石化	他的	领主

[wʌz; wəz] ,

was	,
曾是	,

当她看到大人那副惊恐万分的样子时，她也和大人一样惊恐万分。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['wʌndɚd] [wʌt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ment] .

and	she	wondered	what	his	lordship	meant	.
和	她	想知道	什么	他的	领主	意思是	.

她想知道这位大人这话是什么意思。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [kʊd; kəd] [nɑːt] [hæv; həv] [toʊld] [hɜːr; hər] [hæd; həd] [hiː; hi] [bɪn] [soʊ] [dɪ'spoʊzd] .

But	his	lordship	could	not	have	told	her	had	he	been	so	disposed	.
但	他的	领主	可以	不是	有	讲述	她	有	他	到过	所以	处置	.

但即便他愿意，大人也未必能告诉她。

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [rʌʃt] ['ɪntuː] [mɪs] - [maɪnd] [æz; əz] ['meni] [kən'tendɪŋ] [θɔːts]

And	then	there	rushed	into	Miss	Glossop's	mind	as	many	contending	thoughts
和	然后	那里	匆忙	进入	错过	-	头脑	作为	许多	争吵	想法

[æz; əz] [hæd; həd] [rʌʃt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [maɪnd] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

as	had	rushed	into	the	mind	of	Lord	Spoonbill	.
作为	有	匆忙	进入	这	头脑	的	主	琵鹭	.

然后，格洛索普小姐的脑海中涌现出许多相互矛盾的想法，就像琵鹭勋爵的脑海中涌现出许多相互矛盾的想法一样。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] [ʌn'plez(ə)nt] [pə'zɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [bəuθ] ['pɑːrtiz] .

This	was	a	very	unpleasant	position	for	both	parties	.
这	曾是	一个	非常	令人不快的	位置	为了	两个都	各方	.

这对双方来说都是非常尴尬的局面。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [tuː; tə] [bəuθ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] “ ['sʌmθɪŋ] [rɔːŋ] , ” [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz]

It	was	manifest	to	both	that	there	was	“	something	wrong	,	”	as	it	is
它	曾是	显现	到	两个都	那	那里	曾是	“	某物	错误的	,	”	作为	它	是

[sed] [wen]

said	when
说	什么时候

两人都明显感觉到“出了点问题”，就像人们常说的那样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	285	]
[	页	-	]

[第285页]

[ə; eɪ] [stiːm] - ['endʒɪn] [bloʊz] [ʌp] [ɔːr] [ə; eɪ] ['tʌn(ə)l] [lets] [ɪn] [ðə; ði] ['wɔːtər] .

a	steam	-	engine	blows	up	or	a	tunnel	lets	in	the	water	.
一个	蒸汽	-	引擎	打击	向上	或者	一个	隧道	让我们	在	这	水	.

蒸汽机发生爆炸或隧道漏水。

[ʌv; əv] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [det] ,

Of	the	state	of	the	nation	,	and	especially	of	the	national	debt	,
的	这	状态	的	这	国家	,	和	尤其	的	这	国家的	债务	,

就国家状况，特别是国债状况而言，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] [əb'zɜːrvd] [ðæt] ['mætərz] ['kænɑːt] [goʊ] [ɑːn] [soʊ] [lɔːŋ] .

it	is	sometimes	observed	that	matters	cannot	go	on	so	long	.
它	是	有时	观察到	那	事情	不能	去	在	所以	长的	.

人们有时会发现，事情不可能一直持续下去。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'mɑːrk] [ɪz] ['æplɪkəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔːkwərd] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd]

The	same	remark	is	applicable	to	the	awkward	situation	of	Lord	Spoonbill	and
这	相同的	评论	是	适用的	到	这	尴尬的	情况	的	主	琵鹭	和

[mɪs] ['glɑːsɑːp] ;

Miss	Glossop	;
错过	格洛索普	;

这句话同样适用于琵鹭勋爵和格洛索普小姐的尴尬处境；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] , [huː] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk] [fɜːrst] .

but	the	difficulty	was	,	who	should	speak	first	.
但	这	困难	曾是	,	WHO	应该	说话	第一的	.

但问题在于，谁应该先发言。

['nevər] [wʌz; wəz] [lɔːrd] [ɪl'dɑːn] , ['aʊər; ɑːr] [leɪt] ['wɜːrði] ['tʃænslər] ,

Never	was	Lord	Eldon	,	our	late	worthy	chancellor	,
绝不	曾是	主	埃尔顿	,	我们的	晚的	值得	校长	,

我们已故的尊敬的宰相埃尔顿勋爵，从来就不是……

[soʊ] [kəm'pliːtli] [ɪn] [sə'spens] [æz; əz][wʌz; wəz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ɑːn] [ðɪs] ['meləŋkɑːli] [ænd; ənd] [poʊzɪŋ]

so	completely	in	suspense	as	was	Lord	Spoonbill	on	this	melancholy	and	posing
所以	完全地	在	悬念	作为	曾是	主	琵鹭	在	这	忧郁	和	摆姿势

[ə'keɪʒn] .

occasion	.
场合	.

就像琵鹭勋爵在这忧郁而又充满戏剧性的场合中那样，完全处于悬念之中。

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [kəm'pliːtli] [ænd; ənd] [ˌɔːltə'geðər] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] ,

If	he	had	been	completely	and	altogether	disappointed	,
如果	他	有	到过	完全地	和	共	失望的	,

如果他感到彻底失望，

[ænd; ənd] [ɪf] ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp][hæd; həd] [di'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['priːtens] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [brɔːt]

and	if	Colonel	Crop	had	deceived	him	with	the	pretence	of	having	brought
和	如果	上校	庄稼	有	受骗	他	和	这	虚伪	的	拥有	带来

[ʌp] [pə'neləpi] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [dʌn] [soʊ] ,

up	Penelope	when	he	had	not	done	so	,
向上	佩内洛普	什么时候	他	有	不是	完毕	所以	,

如果克罗普上校欺骗了他，谎称自己抚养了佩内洛普，而实际上并没有，

[ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [bæd] [ɪ'nʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] ['negətɪv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ;

that	would	have	been	bad	enough	as	a	mere	negative	misfortune	;
那	会	有	到过	坏的	足够的	作为	一个	仅仅	消极的	不幸	;

即使仅仅是一场不幸的遭遇，也已经够糟糕的了；

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lʌvli] [ænd; ənd] ['greɪsf(ə)l] [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] [pə'neləpi] , [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]

but	instead	of	the	lovely	and	graceful	and	gentle	Penelope	,	to	see	the
但	反而	的	这	迷人的	和	优美	和	温和的	佩内洛普	,	到	看	这

[ɪn'elɪgənt] ,

inelegant	,
不优雅	,

但却看不到美丽、优雅、温柔的佩内洛普，取而代之的是笨拙的……

['vʌlgər] [ænd; ənd] [ə'fektɪd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [wʌns] ,

vulgar	and	affected	Miss	Glossop	,	who	had	been	once	,
庸俗	和	做作的	错过	格洛索普	,	WHO	有	到过	一次	,

粗俗做作的格洛索普小姐，她曾经是……

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [siːn] [hɜːr; hər] ,

and	that	the	only	time	he	had	ever	seen	her	,
和	那	这	仅有的	时间	他	有	曾经	已见	她	,

而那也是他唯一一次见到她。

[mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ðæn; ðən][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] — [oʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

more	of	a	laughing	-	stock	than	an	object	of	admiration	—	oh	,	it	was
更多的	的	一个	笑	-	库存	比	一个	目的	的	钦佩	—	哦	,	它	曾是

[moʊst][ə'bɑːmɪnəb(ə)l] !

most	abominable	!
最多	可恶	!

与其说是令人钦佩的对象，不如说是令人嘲笑的对象——哦，真是太可恶了！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	286	]
[	页	-	]

[第286页]

[naʊ] [ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] , [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [ə; eɪ] ['veri] [pə'laɪt] [mæn] ,

Now	the	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	was	,	in	his	way	,	a	very	polite	man	,
现在	这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	曾是	,	在	他的	方式	,	一个	非常	有礼貌的	男人	,

尊敬的琵鹭勋爵，从某种意义上说，是一位非常有礼貌的人。

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [dɪ'lɪbərətli] [ænd; ənd] ['kuːlli] ['seɪɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , “

and	he	could	not	think	of	deliberately	and	coolly	saying	to	Miss	Glossop	,	“
和	他	可以	不是	思考	的	故意地	和	冷静地	说	到	错过	格洛索普	,	“

[preɪ] ,

Pray	,
祈祷	,

他根本想不到要故意冷静地对格洛索普小姐说：“请问，

[haʊ] [keɪm] [juː; jʊ] [hɪr] ?

how	came	you	here	?
如何	来了	你	这里	?

你是怎么来到这里的?

” [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] , [mɪs] ['glɑːsɑːp] ,

”	And	on	the	other	hand	,	Miss	Glossop	,
”	和	在	这	其他	手	,	错过	格洛索普	,

“另一方面，格洛索普小姐，

[ðoʊ] ['pɜːrfɪktli] [wel] [dɪ'spoʊzd] [tuː; tə] [θroʊ] [hɜːr'self]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [ɑːrmz] ,

though	perfectly	well	disposed	to	throw	herself	into	his	lordship's	arms	,
尽管	完美	出色地	处置	到	扔	她自己	进入	他的	领主的	武器	,

虽然她非常乐意投入老爷的怀抱，

[kʊd; kəd][nɑːt] ['pɑːsəbli] [θɪŋk] [ʌv; əv][soʊ] ['duːɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

could	not	possibly	think	of	so	doing	without	the	slightest	indication	on	the	part
可以	不是	可能	思考	的	所以	正在做	没有	这	丝毫	指示	在	这	部分

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [step] [wʊd] [biː; bi] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

of	his	lordship	that	such	a	step	would	be	agreeable	to	him	.
的	他的	领主	那	这样的	一个	步	会	是	同意	到	他	.

如果没有阁下丝毫表示同意，我绝不可能想到这样做。

['æftər][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][moʊst] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ɪm'bærəsmənt] ,

After	a	few	seconds	of	most	indescribable	embarrassment	,
后	一个	很少	秒	的	最多	无法形容	尴尬	,

在经历了几秒钟难以言喻的尴尬之后，

[hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ænd; ənd] [toʊn] [æz; əz] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'bærəsmənt]

his	lordship	said	in	a	voice	and	tone	as	indescribable	as	the	embarrassment
他的	领主	说	在	一个	嗓音	和	语气	作为	无法形容	作为	这	尴尬

, “ [ðə; ði]['leɪdi] ,

,	“	The	lady	,
,	“	这	女士	,

勋爵用一种难以形容的语气和尴尬的语气说道：“这位女士，

[aɪ] [bɪ'liːv] , [huːm] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [æt; ət] - ['kæs(ə)l][ə; eɪ] [fjuː]

I	believe	,	whom	I	had	the	honor	of	seeing	at	Smatterton	castle	a	few
我	相信	,	谁	我	有	这	荣誉	的	看到	在	-	城堡	一个	很少

[mʌnθs] [ə'goʊ] ?

months	ago	?
几个月	前	?

我相信，几个月前我有幸在斯马特顿城堡见到的就是他?

" [ˌærə'belə] ['trembld] [ænd; ənd] [blʌʃt] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['sɔːftli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['daʊnkæst]

"	Arabella	trembled	and	blushed	,	and	replied	very	softly	and	with	downcast
"	阿拉贝拉	颤抖	和	脸红了	,	和	回复	非常	轻轻	和	和	沮丧

[aɪz] , " [ðə; ði] [seɪm] , [maɪ][lɔːrd] .

eyes	,	"	The	same	,	my	lord	.
眼睛	,	"	这	相同的	,	我的	主	.

阿拉贝拉颤抖着，脸颊绯红，低着头，轻声回答道："我也是，大人。"

" ['hævɪŋ] [sed] [ðɪs] , [ðoʊ] [ɪn] ['spiːkɪŋ] [ʃiː; ʃi] ['nɪrli] ['feɪntɪd] , [ʃiː; ʃi] [felt] [hɜːr'self] ['sʌmwʌt]

"	Having	said	this	,	though	in	speaking	she	nearly	fainted	,	she	felt	herself	somewhat
"	拥有	说	这	,	尽管	在	请讲	她	几乎	昏厥	,	她	毛毡	她自己	有些

[rɪ'liːvd] ,

relieved	,
松了口气	,

"说完这些话，虽然她说话时几乎晕倒，但她感到自己稍微松了口气。"

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [naʊ] [ðə; ði][aɪs][wʌz; wəz]['broʊkən] .

and	began	to	think	that	now	the	ice	was	broken	.
和	开始	到	思考	那	现在	这	冰	曾是	破碎的	.

于是他开始觉得，现在冰层已经破了。

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [ə'stɑːnɪʃmənt] [wen] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp]

But	what	was	her	astonishment	when	his	lordship
但	什么	曾是	她	惊讶	什么时候	他的	领主

但当勋爵.....时，她又是如何感到震惊的呢?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	287	]
[	页	-	]

[第287页]

['mɪrli] [rɪ'plaɪd] , " [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi][soʊ] [gʊd] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi] ['siːtɪd] ?

merely	replied	,	"	Will	you	be	so	good	as	to	be	seated	?
仅仅	回复	,	"	将要	你	是	所以	好的	作为	到	是	坐着	?

只是回答说："请您坐下好吗？"

" [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [kə'mændz] [ðə; ði]['leɪdi] [tʊk] [ə; eɪ] [siːt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

"	In	obedience	to	his	lordship's	commands	the	lady	took	a	seat	,	and	his
"	在	服从	到	他的	领主的	命令	这	女士	采取	一个	座位	,	和	他的

['lɔːrdʃɪp] [dɪd][nɑːt] ,

lordship	did	not	,
领主	做过	不是	,

"遵照大人的命令，那位女士坐了下来，而大人却没有。"

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɪk'spektɪd] [hiː; hi] [wʊd] , [teɪk] [ə; eɪ] [siːt] [æt; ət][hɜːr; hər][saɪd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ə'brʌptli] [left]

as	she	expected	he	would	,	take	a	seat	at	her	side	,	but	he	abruptly	left
作为	她	预期的	他	会	,	拿	一个	座位	在	她	边	,	但	他	突然	左边

[ðə; ði] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

正如她所料，他会在她身边坐下，但他却突然离开了房间。

[wʌt] [kæn; kən][biː; bi][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] , [θɔːt] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ;

What	can	be	the	meaning	of	this	,	thought	Miss	Glossop	;
什么	能	是	这	意义	的	这	,	想法	错过	格洛索普	;

格洛索普小姐心想，这究竟是什么意思呢?

[ɪz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [soʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [ðæt] [hiː; hi] ['kænɑːt] [spiːk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

is	his	lordship	so	overcome	that	he	cannot	speak	to	me	?
是	他的	领主	所以	克服	那	他	不能	说话	到	我	?

大人竟如此悲痛，以至于无法与我交谈吗?

[ænd; ənd] [ðen] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , ['biːɪŋ] [left] [ə'loʊn] , ['medɪˌteɪtid] [moʊst] [pər'pleksɪdli] .

And	then	Miss	Glossop	,	being	left	alone	,	meditated	most	perplexedly	.
和	然后	错过	格洛索普	,	存在	左边	独自的	,	冥想	最多	困惑地	.

然后，格洛索普小姐独自一人，陷入了深深的困惑之中。

[ɪn][ðə; ði] [miːn] [taɪm] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [went] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][hɪz; ɪz]['hoʊpf(ə)l] - ,

In	the	mean	time	Lord	Spoonbill	went	to	look	after	his	hopeful	negociator	,
在	这	意思是	时间	主	琵鹭	去	到	看	后	他的	充满希望	-	,

与此同时，琵鹭勋爵去照顾他那位满怀希望的谈判代表。

[hɪz; ɪz] [prɪns] [ʌv; əv] [faɪn] ['fɛloʊz] , [ðæt] ['ɔːrnəmənt] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] , ['kɜːrn(ə)l] [krɑːp] .

his	prince	of	fine	fellows	,	that	ornament	to	the	army	,	Colonel	Crop	.
他的	王子	的	美好的	伙伴们	,	那	装饰品	到	这	军队	,	上校	庄稼	.

他麾下最优秀的伙伴，军队的骄傲，克罗普上校。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [faʊnd] [ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [mjuːt] [wɪð; wɪθ]

And	when	he	found	the	gallant	colonel	he	was	not	so	mute	with
和	什么时候	他	成立	这	英勇	上校	他	曾是	不是	所以	沉默的	和

[ə'stɑːnɪʃmənt] [æz; əz] [wen] [hiː; hi] [met] [mɪs] ['glɑːsɑːp] ;

astonishment	as	when	he	met	Miss	Glossop	;
惊讶	作为	什么时候	他	遇见	错过	格洛索普	;

当他找到那位英勇的上校时，他并没有像见到格洛索普小姐时那样惊讶得说不出话来;

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːfɪsər] ,

but	as	soon	as	he	caught	sight	of	the	officer	,
但	作为	很快	作为	他	捕捉	视线	的	这	官	,

但他一看到那名警官，

[hiː; hi] [spoʊk] [wɪð; wɪθ] ['hɜːrid] [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [ræθ] .

he	spoke	with	hurried	agitation	and	right	honorable	wrath	.
他	辐	和	慌忙	搅动	和	正确的	光荣的	愤怒	.

他说话时语气急促激动，义愤填膺。

[hɪz; ɪz] ['læŋgwɪdʒ] [wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][moʊst] ['dekərəs] [ænd; ənd] [rɪ'spektfl] ,

His	language	was	not	the	most	decorous	and	respectful	,
他的	语言	曾是	不是	这	最多	得体	和	尊重	,

他的言辞不够得体和尊重。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ɪn][fækt][æz; əz][kʊd; kəd][nɑːt][wɪð; wɪθ] [prə'praɪəti] [meɪk] [ɪts] [ə'pɪrəns] [ɪn] [prɪnt]

it	was	such	in	fact	as	could	not	with	propriety	make	its	appearance	in	print
它	曾是	这样的	在	事实	作为	可以	不是	和	礼	制作	它是	外貌	在	打印

[bɪ'fɔːr] [soʊ] [fə'stɪdiəs]

before	so	fastidious
前	所以	挑剔

事实上，它如此之糟糕，以至于在如此挑剔的人们面前，根本无法体面地以印刷品的形式出现。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	288	]
[	页	-	]

[ə; eɪ] ['pʌblɪk] [æz; əz][wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] ['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] .

a	**public**	**as**	**we**	**are**	**now**	**blessed**	**with**	**.**
一个	民众	作为	我们	是	现在	蒙福	和	.

我们现在有幸拥有一个公共领域。

[sə'faɪs] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [seɪ] , [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [dɪd] [swer] [moʊst] ['vaɪələntli] ,

Suffice	**it**	**to**	**say**	**,**	**that**	**his**	**lordship**	**did**	**swear**	**most**	**violently**	**,**
足够了	它	到	说	,	那	他的	领主	做过	发誓	最多	暴力	,

总之，这位大人当时确实破口大骂，言辞极其激烈。

[ænd; ənd][dɪd] [kɔːl] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp][baɪ] ['sevrəl] ['veri] [ʌn'hænsəm] [neɪmz] .

and	**did**	**call**	**Colonel**	**Crop**	**by**	**several**	**very**	**unhandsome**	**names**	**.**
和	做过	称呼	上校	庄稼	经过	一些	非常	相貌平平	姓名	.

而且他还用几个非常难听的词语称呼克罗普上校。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['veri] ['æŋgri][ænd; ənd] [rɪ'zentf(ə)l]

So	**that**	**the**	**colonel**	**,**	**if**	**he**	**had**	**been**	**given**	**to**	**be**	**very**	**angry**	**and**	**resentful**
所以	那	这	上校	,	如果	他	有	到过	给定	到	是	非常	生气的	和	不满

,

,

,

所以，如果上校生性愤怒怨恨，

[wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [æz; əz] ['æŋgri] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

would	**have**	**been**	**as**	**angry**	**as**	**his**	**lordship**	**.**
会	有	到过	作为	生气的	作为	他的	领主	.

他会和勋爵一样愤怒。

[bʌt; bət][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] - ['tempərd] [ænd; ənd]['kwaɪətli] - [dɪ'spoʊzd] [mæn] , [ænd; ənd]

But	**the**	**colonel**	**was**	**a**	**good**	**-**	**tempered**	**and**	**quietly**	**-**	**disposed**	**man**	**,**	**and**
但	这	上校	曾是	一个	好的	-	淬火	和	悄悄	-	处置	男人	,	和

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['seldəm] ['æŋgri] ,

he	**was**	**seldom**	**angry**	**,**
他	曾是	很少	生气的	,

但上校性情温和，性情平和，很少发怒。

[ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːrd] ,

especially	**with**	**a**	**lord**	**,**
尤其	和	一个	主	,

尤其是对于一位领主而言，

[ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːrd] [huː] [kept] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eksələnt] ['teɪbl] [æz; əz] [lɔːrd] ['spuːnbɪl]

and	**especially**	**with**	**a**	**lord**	**who**	**kept**	**such**	**an**	**excellent**	**table**	**as**	**Lord**	**Spoonbill**
和	尤其	和	一个	主	WHO	保留	这样的	一个	出色的	桌子	作为	主	琵鹭

.

:

.

尤其是像琵鹭勋爵那样，餐桌布置得如此精致的领主。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] , [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ɔːl] [ðæt] ['tɔːrənt] [ʌv; əv] [ræθ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [bæd][tuː; tə]

And	**therefore**	**,**	**in**	**reply**	**to**	**all**	**that**	**torrent**	**of**	**wrath**	**which**	**was**	**too**	**bad**	**to**
和	所以	,	在	回复	到	全部	那	激流	的	愤怒	哪个	曾是	也	坏的	到

[biː; bi] ['prɪntɪd] ,

be	**printed**	**,**
是	打印	,

因此，为了回应所有那些不堪入目、难以刊印的愤怒之言，

[hiː; hi] ['mɪrli] [rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ] ['oʊpənd] [aɪz] [ænd; ənd] [maʊθ] , [ænd; ənd] [blæŋk] - ['lʊkɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n]

he	merely	replied	with	opened	eyes	and	mouth	,	and	blank	-	looking	expression
他	仅仅	回复	和	打开	眼睛	和	嘴	,	和	空白的	-	寻找	表达

[ʌv; əv] ['kaʊntənəns] ; “ [waɪ] ,

of	countenance	;	“	Why	,
的	面容	;	”	为什么	,

他只是睁大了眼睛和嘴巴，面无表情地回答道：“为什么，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] , [maɪ][lɔːrd] ? ”

what	is	the	matter	,	my	lord	?	”
什么	是	这	事情	,	我的	主	?	”

大人，出了什么事?

“ ['mætər] ! ” [bɔːld] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ; “ [huː] [ɪz] [ðɪs] [jʌŋ] ['wʊmən] [juː; jʊ][hæv; həv] [brɔːt] [hɪr] ?

“	Matter	!	”	bawled	his	lordship	;	“	Who	is	this	young	woman	you	have	brought	here	?
“	事情	!	”	嚎啕大哭	他的	领主	;	“	WHO	是	这	年轻的	女士	你	有	带来	这里	?

“事情！”大人厉声说道，“你带来的这位年轻女子是谁？”

” [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] [ə'stɑːnɪʃt] ,

”	Then	the	colonel	was	indeed	astonished	,
”	然后	这	上校	曾是	的确	惊讶	,

“上校当时确实感到惊讶。”

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] ['sensɪz] .

and	began	to	think	that	his	lordship	was	not	quite	in	his	right	senses	.
和	开始	到	思考	那	他的	领主	曾是	不是	相当	在	他的	正确的	感官	.

于是他开始觉得这位大人神志不太正常。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gælənt] [wʌn] [fɪkst] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn'kwaɪərɪŋlɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['fiːdər] , [ænd; ənd][æz; əz]

And	the	gallant	one	fixed	his	eyes	enquiringly	upon	his	feeder	,	and	as
和	这	英勇	一	固定的	他的	眼睛	询问地	之上	他的	喂料器	,	和	作为

那位英勇的勇士好奇地盯着他的喂食者，然后……

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	289	]
[	页	-	]

[第289页]

['dʒentli][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [spiːk] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtɪŋ] [ðə; ði]['pærəksɪzəm] , [hiː; hi] [sed] ,

gently	as	he	could	speak	,	for	fear	of	exciting	the	paroxysm	,	he	said	,
轻轻地	作为	他	可以	说话	,	为了	害怕	的	激动人心	这	发作	,	他	说	,

他尽量轻声细语地说，生怕惊扰到对方的痉挛。

“ [waɪ] — [waɪ] — [ɪz][nɑːt] [ðɪs] [ðə; ði]['leɪdi][juː; jʊ] ['menʃ(ə)nd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

“	Why	—	why	—	is	not	this	the	lady	you	mentioned	to	me	?
“	为什么	—	为什么	—	是	不是	这	这	女士	你	提及	到	我	?

“为什么——为什么——这不是你跟我提到的那位女士？”

” [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] ['spiːtʃləs] [frʌm; frəm] [vek'seɪʃn] ;

”	Lord	Spoonbill	was	for	a	moment	or	two	speechless	from	vexation	;
”	主	琵鹭	曾是	为了	一个	片刻	或者	二	无言	从	烦恼	;

“琵鹭勋爵一时恼怒得说不出话来；

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hɪz; ɪz][wɜːrdz] [broʊk] [fɔːrθ] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [hiːt] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi]

at	length	his	words	broke	forth	with	more	heat	than	discretion	,	and	he
在	长度	他的	字	打破	前进	和	更多的	热	比	审慎	,	和	他

[ɪk'skleɪmd] , “ [krɑːp] ,

exclaimed	,	“	Crop	,
惊呼	,	”	庄稼	,

最后，他语气激动，语气却缺乏谨慎，大声喊道：“庄稼，

[ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [fuːl] ?

are	you	a	fool	?
是	你	一个	傻子	?

你是傻瓜吗?

" [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [ɪz] [kɔːld] [ə; eɪ] ['delɪkət] ['kwestʃən] , [ðoʊ] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv]

"	This	is	what	is	called	a	delicate	question	,	though	,	according	to	our	notion	of
"	这	是	什么	是	称为	一个	精美的	问题	,	尽管	,	根据	到	我们的	概念	的

['mætərz] [ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

matters	in	general	,
事情	在	一般的	,

“然而，按照我们对事物的一般认知，这却是一个棘手的问题。”

[wiː; wi] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən] [ɪn'delɪkət] ['kwestʃən] .

we	think	it	an	indelicate	question	.
我们	思考	它	一个	不雅	问题	.

我们认为这是一个不得体的问题。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][dɪd][nɑːt] [gɪv] [æn; ən] [ɪ'miːdiət] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

The	colonel	did	not	give	an	immediate	reply	to	it	,
这	上校	做过	不是	给	一个	即时	回复	到	它	,

上校没有立即作出答复。

['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['niːðər] ['niːdɪd] [nɔːr] [dɪ'zɜːrvd] [rɪ'plaɪ] .

thinking	that	it	neither	needed	nor	deserved	reply	.
思维	那	它	两者都不	需要	也不	应得的	回复	.

认为既不需要也不值得回复。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [lɔːz] [ʌv; əv] ['ɑːnər] ,

According	to	the	laws	of	honor	,
根据	到	这	法律	的	荣誉	,

根据荣誉法则，

[ðə; ði] ['gælənt] ['kɜːrn(ə)l] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [dɪ'mɑːndɪd] [æn; ən][ə'pɑːlədʒi][ɔːr][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði]

the	gallant	colonel	should	have	demanded	an	apology	or	satisfaction	for	the
这	英勇	上校	应该	有	要求	一个	道歉	或者	满意	为了	这

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

这位英勇的上校本应要求对方为侮辱道歉或做出补偿。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [ə'pɑːləˌdʒiːz][ɑːr; ər][bʌt; bət][laɪz] ,

but	he	knew	full	well	that	apologies	are	but	lies	,
但	他	知道	满的	出色地	那	致歉	是	但	谎言	,

但他心里很清楚，道歉不过是谎言。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['veri] [ʃʊr] [ʌv; əv] [əb'teɪnɪŋ] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

and	that	he	was	very	sure	of	obtaining	satisfaction	in	a	more
和	那	他	曾是	非常	当然	的	获得	满意	在	一个	更多的

[daɪ'dʒestəblˌdɪ'dʒestəbl][fɔːrm][ðæn; ðən][ɪn] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪst(ə)l][bɔːl] .

digestible	form	than	in	that	of	a	pistol	ball	.
可消化	形式	比	在	那	的	一个	手枪	球	.

他非常确信，他能以比枪弹更容易接受的方式获得满足感。

[soʊ][ðə; ði] ['gælənt] [wʌn][dɪd][nɑːt][pʊt] [hɪm'self] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [ɔːr]['brɪs(ə)l] [ʌp][wɪð; wɪθ] [fɪrs]

So	the	gallant	one	did	not	put	himself	into	a	passion	,	or	bristle	up	with	fierce
所以	这	英勇	一	做过	不是	放	他自己	进入	一个	热情	,	或者	鬃	向上	和	凶猛的

[rɪ'zentmənt] ,

resentment	,
怨恨	,

所以这位英勇的人没有让自己陷入激情，也没有心生怨恨。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mɪrli] [sed] , “
but **he** **merely** **said** **,** **“**
但 他 仅仅 说 , “

但他只是说：“

- ['pɑːn] ['ɑːnər] , [aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['leɪdi] [ðæt] [juː; jʊ] [ment] .
' **Pon** **honor** **,** **I** **thought** **it** **was** **the** **lady** **that** **you** **meant** **.**
- 庞 荣誉 , 我 想法 它 曾是 这 女士 那 你 意思是 .

“说真的，我还以为你指的是那位女士呢。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **290** **]**
” [页 -]

“[第 290 页]

['siːɪŋ] [ðæt] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp][wʌz; wəz][soʊ] ['veri] ['peɪʃ(ə)nt] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪŋ] ['læŋgwɪdʒ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
Seeing **that** **Colonel** **Crop** **was** **so** **very** **patient** **under** **the** **irritating** **language** **which** **his**
看到 那 上校 庄稼 曾是 所以 非常 病人 在下面 这 令人恼火的 语言 哪个 他的
['lɔːrdʃɪp] [juːst] ,
lordship **used** **,**
领主 用过的 ,

看到克罗普上校对勋爵那些令人恼火的言辞表现得如此耐心，

[lɔːrd] ['spuːnbɪl] ['sʌmwʌt] [ə'beɪt] [ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ræθ] ; [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [bɪn] , [baɪ]
Lord **Spoonbill** **somewhat** **abated** **the** **violence** **of** **his** **wrath** **;** **and** **having** **been** **,** **by**
主 琵鹭 有些 减弱 这 暴力 的 他的 愤怒 ; 和 拥有 到过 , 经过
[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
the **colonel** **,**
这 上校 ,

琵鹭勋爵的怒火稍稍平息了一些；而且，在被上校……之后，

[brɔːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlti] ,
brought **into** **a** **difficulty** **,**
带来 进入 一个 困难 ,

陷入困境，

[hiː; hi] [naʊ] [lʊkt] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['væljuəb(ə)l] ['ɑːfɪsər] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]
he **now** **looked** **to** **the** **same** **valuable** **officer** **to** **bring** **him** **out** **of** **the**
他 现在 看起来 到 这 相同的 有价值的 官 到 带来 他 出去 的 这
['dɪfɪkəlti] .
difficulty **.**
困难 .

现在，他指望着这位功勋卓著的军官能把他从困境中解救出来。

“ [wel] , ['kɜːrn(ə)l] , ” [sed] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , “ [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [brɪŋ]
“ **Well** **,** **colonel** **,** **”** **said** **his** **lordship** **,** **“** **as** **you** **have** **been** **foolish** **enough** **to** **bring**
“ 出色地 , 上校 , ” 说 他的 领主 , “ 作为 你 有 到过 愚蠢 足够的 到 带来
[ðə; ði]['leɪdi] [hɪr] ,
the **lady** **here** **,**
这 女士 这里 ,

“好吧，上校，”大人说道，“既然你愚蠢到把这位女士带到这里来，

[juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [hɜːr; hər] [bæk] [ə'gen] . ”
you **must** **be** **wise** **enough** **to** **take** **her** **back** **again** **.** **”**
你 必须 是 明智的 足够的 到 拿 她 后退 再次 . ”

你应该足够明智，把她重新带回去。

“ [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ] ['mænɪdʒ] ? ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ;
“ **But** **how** **can** **I** **manage** **?** **”** **said** **the** **colonel** **;**
“ 但 如何 能 我 管理 ? ” 说 这 上校 ;

“可是我该如何做到呢？”上校说道；

“ [wʌt] [mʌst; məst][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][ðə; ði] [əˈfer] ? ”

“	what	must	I	say	to	her	to	explain	the	affair	?	”
”	什么	必须	我	说	到	她	到	解释	这	事务	?	”

“我该怎么跟她解释这件事呢？”

“ [oʊ] , [ðæt] [ɪz][jʊr; jər][kənˈsɜːrn] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdʃɪp] ; “ [bʌt; bət][juː; jʊ] [meɪ] [tel] [hɜːr; hər] , [ɪf]

“	Oh	,	that	is	your	concern	,	”	replied	his	lordship	;	“	but	you	may	tell	her	,	if
”	哦	,	那	是	你的	忧虑	,	”	回复	他的	领主	;	“	但	你	可能	告诉	她	,	如果

[juː; jʊ] [pliːz] ,

you	please	,
你	请	,

“哦，那是您关心的事，”大人回答说，“不过，如果您愿意，您可以告诉她。”

[ðæt] [lɔːrd] - [hæz; həz] [hɜːrd] [ʌv; əv][maɪ] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmæriŋ] , [ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi]

that	Lord	Smatterton	has	heard	of	my	intention	of	marrying	,	and	that	he
那	主	-	有	听到	的	我的	意图	的	结婚	,	和	那	他

[riˈzɔlvz] [tuː; tə] [prɪˈvent] [ˌaɪ ˈtiː] . ”

resolves	to	prevent	it	.	”
解决	到	防止	它	.	”

斯马特顿勋爵听说了我打算结婚的事，并且决心阻止这件事。

“ [bʌt; bət] , [wəʊnt] [ðæt] [biː; bi][ə; eɪ][laɪ] ? ” [rɪˈplaɪd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	But	,	won't	that	be	a	lie	?	”	replied	the	colonel	.
”	但	,	惯于	那	是	一个	说谎	?	”	回复	这	上校	.

“但是，那岂不是撒谎吗？”上校回答道。

“ ['nɑːnsens] , ” [rɪˈplaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] .

“	Nonsense	,	”	replied	his	lordship	.
”	废话	,	”	回复	他的	领主	.

“胡说，”大人答道。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	291	]
[	页	-	]

[第291页]

[wiː; wi][ɑːr; ər] ['veri] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [əˈpɪnjən] .

We	are	very	much	of	his	lordship's	opinion	.
我们	是	非常	很多	的	他的	领主的	观点	.

我们非常赞同阁下的意见。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['truːli] [rɪˈdɪkjələs] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ʌnˈprɪnsəpld] [tuːl] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['skruːp(ə)l] [əˈbaʊt] [ə; eɪ]

It	was	truly	ridiculous	for	this	unprincipled	tool	to	make	a	scruple	about	a
它	曾是	真的	荒谬的	为了	这	毫无原则的	工具	到	制作	一个	顾忌	关于	一个

['fɔːlshʊd] ,

falsehood	,
谬误	,

这个毫无原则的工具竟然对谎言感到愧疚，真是荒谬至极。

['æftər][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ɪnˈgeɪdʒd] .

after	the	line	of	conduct	in	which	he	had	been	engaged	.
后	这	线	的	执行	在	哪个	他	有	到过	已订婚的	.

鉴于他之前的种种行为。

[waɪl] ['kɜːrn(ə)l][krɑːp] , [lɔːrd] ['spuːnbɪl] , [ænd; ənd] [mɪs] ['glɑːsɑːp] , [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] , [æz; əz]

While	Colonel	Crop	,	Lord	Spoonbill	,	and	Miss	Glossop	,	were	engaged	,	as
尽管	上校	庄稼	,	主	琵鹭	,	和	错过	格洛索普	,	是	已订婚的	,	作为

['menʃ(ə)nd] [əˈbʌv] ,

mentioned	above	,
提及	多于	,

正如上文所述，克罗普上校、斯普恩比尔勋爵和格洛索普小姐订婚期间，

['mɪstər]['glɑːsɑːp][hæd; həd] [kɔːld] [ə'pɑːn] [ˌzefə'naiə] ['prɪŋgəl][ðə; ði]['krɪtɪk] ,

Mr	Glossop	had	called	upon	Zephaniah	Pringle	the	critic	,
先生	格洛索普	有	称为	之上	西番雅	品客薯片	这	评论家	,

格洛索普先生曾邀请评论家泽法尼亚·普林格尔前来助阵。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] [rɪ'triːt] ,

in	order	to	learn	from	him	the	place	of	his	lordship's	retreat	,
在	命令	到	学习	从	他	这	地方	的	他的	领主的	撤退	,

为了从他口中得知大人隐居的地点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪr] [mɔːr] [pə'tikuːləz] [kən'sɜːrnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪps] ['prɑːbəb(ə)l] [dɪ'zaɪnz] [tɔːrdz]

and	to	hear	more	particulars	concerning	his	lordship's	probable	designs	towards
和	到	听到	更多的	细节	有关	他的	领主的	可能	设计	向

[ˌærə'belə] .

Arabella	.
阿拉贝拉	.

并想听听有关勋爵对阿拉贝拉可能采取的行动的更多细节。

[ˌzefə'naiə] [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] , [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz]['glɔːri] , [ɪn][ə; eɪ] ['dresɪŋ] [gaʊn] [ænd; ənd] ['slɪpərz] ,

Zephaniah	was	at	home	,	in	all	his	glory	,	in	a	dressing	gown	and	slippers	,
西番雅	曾是	在	家	,	在	全部	他的	荣耀	,	在	一个	敷料	袍	和	拖鞋	,

西番雅身穿睡袍和拖鞋，在家中，尽显他的荣耀。

['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['teɪbl] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [ænd; ənd]['pepərz] , ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] ['soʊloʊ] [fɑːrs]

having	a	table	covered	with	books	and	papers	,	playing	the	great	solo	farce
拥有	一个	桌子	涵盖	和	图书	和	文件	,	玩耍	这	伟大的	独奏	闹剧

[ʌv; əv] “ [wiː; wi] ,

of	“	We	,
的	“	我们	,

桌子上堆满了书籍和纸张，他正在演奏伟大的独角闹剧《我们》，

” [ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][hɪm'self] .

”	and	thinking	that	all	the	world	was	thinking	about	nothing	but	himself	.
”	和	思维	那	全部	这	世界	曾是	思维	关于	没有什么	但	他自己	.

并认为全世界都在想着他自己。

['mɪstər]['glɑːsɑːp] [ˌɪntrə'duːst] [hɪm'self][tuː; tə][ðə; ði]['krɪtɪk] , [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm]

Mr	Glossop	introduced	himself	to	the	critic	,	by	means	of	a	letter	from
先生	格洛索普	介绍	他自己	到	这	评论家	,	经过	方法	的	一个	信	从

[tʃɑːrlz] ['prɪŋgəl] ,

Charles	Pringle	,
查尔斯	品客薯片	,

格洛索普先生通过查尔斯·普林格尔的一封信向这位评论家做了自我介绍。

[ðə; ði] ['rektər] [ʌv; əv] - .

the	rector	of	Smatterton	.
这	校长	的	-	.

斯马特顿的教区长。

['mɪstər]['glɑːsɑːp] [lʊkt] [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm] ['kɑːnsɪkwens] .

Mr	Glossop	looked	like	a	person	of	some	consequence	.
先生	格洛索普	看起来	喜欢	一个	人	的	一些	结果	.

格洛索普先生看起来像个举足轻重的人物。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['maɪti]

He	had	a	mighty
他	有	一个	强大的

他拥有强大的力量。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	292	]
[	页	-	]

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [er] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taʊn] [ænd; ənd] ['neɪbərhʊd] , [ə; eɪ]

important	air	,	and	was	indeed	,	in	his	own	town	and	neighbourhood	,	a
重要的	空气	,	和	曾是	的确	,	在	他的	自己的	镇	和	邻里	,	一个

['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['pɜ:rsənɪdʒ] .

very	important	personage	.
非常	重要的	人士	.

他是一位举足轻重的人物，在他自己的城镇和邻里之间，确实是一位非常重要的人物。

[ˌzefə'naiə] [rɪ'si:vd] [hɪm; ɪm] ['greɪʃəsli] , ['greɪsfəli] , [ænd; ənd] [pə'laɪtli] .

Zephaniah	received	him	graciously	,	gracefully	,	and	politely	.
西番雅	已收到	他	亲切地	,	优雅地	,	和	礼貌地	.

西番雅热情、亲切、有礼貌地接待了他。

[ˌzefə'naiə] ['oʊpənd] [ænd; ənd] [ri:d] [hɪz; ɪz] ['kʌzənz] ['letər] , [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [lʊkt]

Zephaniah	opened	and	read	his	cousin's	letter	,	shook	his	head	,	and	looked
西番雅	打开	和	读	他的	表亲	信	,	摇晃	他的	头	,	和	看起来

['veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ænd; ənd] ['sɪriəs] .

very	important	and	serious	.
非常	重要的	和	严肃的	.

西番雅打开并读了他表兄的信，摇了摇头，神情严肃认真。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑ:ri] , [sɜ:r] , ” [sed] [ðə; ði]['krɪtɪk] ,

“	I	am	very	sorry	,	sir	,	”	said	the	critic	,
“	我	是	非常	对不起	,	先生	,	”	说	这	评论家	,

“非常抱歉，先生，”评论家说道。

“ [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʌn'plez(ə)nt] [ə'fer] [wɪtʃ] [brɪŋz] [ju:; jʊ][ʌp][tu:; tə] [taʊn] ,

“	for	the	unpleasant	affair	which	brings	you	up	to	town	,
“	为了	这	令人不快的	事务	哪个	带来	你	向上	到	镇	,

“至于把你带到城里的那件不愉快的事，

[ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][moʊst] ['hæpi] [tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ] ['eni] [ə'sɪstəns] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [tɔ:rdz]

and	I	should	be	most	happy	to	give	you	any	assistance	in	my	power	towards
和	我	应该	是	最多	快乐的	到	给	你	任何	协助	在	我的	力量	向

[rɪ'kʌvərɪŋ] [jʊr; jər] ['dɔ:tər] .

recovering	your	daughter	.
恢复中	你的	女儿	.

我非常乐意尽我所能帮助您找回女儿。

” [ˌzefə'naiə] [spoʊk] ['ræðər] ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['drɔ:lɪŋ] [ˌæfek'teɪʃ(ə)n] ,

”	Zephaniah	spoke	rather	slowly	and	with	a	drawling	affectation	,
”	西番雅	辐	相当	缓慢地	和	和	一个	拖长音	做作	,

西番雅说话很慢，而且带着一种拖腔拖调的腔调。

[ænd; ənd] [ðæt] [dɪd][nɑ:t][ɪg'zæktli][su:t][ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪd] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['mɪstər]['glɑ:sɑ:p] .

and	that	did	not	exactly	suit	the	agitated	feelings	of	Mr	Glossop	.
和	那	做过	不是	确切地	套装	这	激动	情怀	的	先生	格洛索普	.

但这与格洛索普先生激动的心情并不完全相符。

['ðerfɔ:r] [ðə; ði] ['fɑ:ðər] [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði]['krɪtɪk][ænd; ənd] ['bɛgd] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld] , [ɪn][æz; əz] [fju:]

Therefore	the	father	interrupted	the	critic	and	begged	to	be	told	,	in	as	few
所以	这	父亲	中断	这	评论家	和	乞求	到	是	讲述	,	在	作为	很少

[wɜ:rdz] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

words	as	possible	,
字	作为	可能的	,

因此，父亲打断了批评者的话，恳求对方用尽可能简短的语言告诉他：

[wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] ['pæsɪŋ]

what	was	the	nature	of	the	conversation	which	he	had	heard	passing
什么	曾是	这	自然	的	这	对话	哪个	他	有	听到	通过

[bɪ'twiːn] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd]['mɪstər] ['ɜːrpɪŋhæm] ,

between	Lord	Spoonbill	and	Mr	Erpingham	,
之间	主	琵鹭	和	先生	厄平汉姆	,

他听到的斯普恩比尔勋爵和厄平汉先生之间的谈话内容是什么?

[kən'sɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrmər][ɪn] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['leɪdi] [ʌp][tuː; tə] [taʊn] .

concerning	the	design	of	the	former	in	bringing	a	young	lady	up	to	town	.
有关	这	设计	的	这	以前的	在	带来	一个	年轻的	女士	向上	到	镇	.

关于前者将一位年轻女士带到城里的设计。

['mɪstər] ['prɪŋgəl] [ðen] [rɪ'leɪtɪd] [ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

Mr	Pringle	then	related	all	that	he	had	heard
先生	品客薯片	然后	有关的	全部	那	他	有	听到

普林格先生随后将他听到的一切都告诉了别人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	293	]
[	页	-	]

[第293页]

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ˌrekə'lekt] [ˌaɪ 'tiː] ,

as	far	as	he	could	recollect	it	,
作为	远的	作为	他	可以	追忆	它	,

据他回忆,

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['veri] [fɑːnd][ʌv; əv] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd]

and	as	he	was	generally	very	fond	of	talking	about	what	he	had	heard
和	作为	他	曾是	一般来说	非常	喜爱	的	说	关于	什么	他	有	听到

[lɔːds] [seɪ] ,

lords	say	,
领主们	说	,

而且他通常很喜欢谈论他听到贵族们说的话,

[hɪz; ɪz] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['tɑːlərəbli] [kə'rekt] [frʌm; frəm] ['præktɪs] .

his	recollection	was	tolerably	correct	from	practice	.
他的	回忆	曾是	勉强可以接受	正确的	从	实践	.

根据实践经验,他的记忆基本正确。

[wʌt] ['wʌndərf(ə)l] ['kriːtʃərz] [lɔːds][ɑːr; ər] !

What	wonderful	creatures	lords	are	!
什么	精彩的	生物	领主们	是	!

领主们真是奇妙的生物!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pɪti] [ðæt] ['pɪdkək] [dʌz] [nɑːt][ˌeɪ diː 'diː][ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kə'lekʃ(ə)n] ;

It	is	a	pity	that	Pidcock	does	not	add	a	few	to	his	collection	;
它	是	一个	遗憾	那	皮德科克	做	不是	添加	一个	很少	到	他的	收藏	;

可惜的是,皮德科克并没有在他的收藏中添加一些这样的作品;

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [tuː] ['kʌnɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːt] ,

for	they	are	not	too	cunning	to	be	caught	,
为了	他们	是	不是	也	狡猾	到	是	捕捉	,

因为他们并非狡猾到无法被抓住,

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] ['pəːtʃəst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

and	now	and	then	it	is	said	that	they	may	be	purchased	for	a	trifle	.
和	现在	和	然后	它	是	说	那	他们	可能	是	购买	为了	一个	琐事	.

据说它们有时只需花费很少的钱就能买到。

[bʌt; bət][tuː; tə][proʊˈsiːd] .
But **to** **proceed** **.**
但 到 继续 .

但要继续进行。

[wen] [ˈmɪstər][ˈglɑːsɑːp] [hɜːrd] [ðə; ði] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] [ðæt] [pæst] [bɪˈtwiːn] [lɔːrd] [ˈspuːnbɪl]
When **Mr** **Glossop** **heard** **the** **account** **of** **the** **talk** **that** **passed** **between** **Lord** **Spoonbill**
什么时候 先生 格洛索普 听到 这 帐户 的 这 讲话 那 通过了 之间 主 琵鹭
[ænd; ənd][ˈmɪstər] [ˈɜːrpɪŋhæm] ,
and **Mr** **Erpingham** **,**
和 先生 厄平汉姆 ,

当格洛索普先生听到斯普恩比尔勋爵和厄平汉先生之间的谈话内容时，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈpɪrd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɑːðər] [ʌv; əv] [ˌærəˈbelə] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] [wʌz; wəz][ɪn][moʊst] [ˈɪmɪnənt]
it **appeared** **to** **the** **father** **of** **Arabella** **that** **his** **daughter** **was** **in** **most** **imminent**
它 出现 到 这 父亲 的 阿拉贝拉 那 他的 女儿 曾是 在 最多 迫在眉睫
[ˈdeɪndʒər] ,
danger **,**
危险 ,

阿拉贝拉的父亲认为女儿正处于极度危险之中。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd][ˈdʒen(ə)rəli][ə; eɪ] [gʊd] [əˈpɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈleɪdiːz]
and **though** **he** **had** **generally** **a** **good** **opinion** **of** **the** **young** **lady's**
和 尽管 他 有 一般来说 一个 好的 观点 的 这 年轻的 女士的
[ˌʌndərˈstændɪŋ] ,
understanding **,**
理解 ,

虽然他总体上对这位年轻女士的理解能力评价很高，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][help] [dɪsˈtrʌstɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdɪfɪkəlt] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
he **could** **not** **help** **distrusting** **it** **when** **she** **was** **placed** **in** **a** **difficult** **situation** **.**
他 可以 不是 帮助 不信任 它 什么时候 她 曾是 放置 在 一个 难的 情况 .

当她身处困境时，他不禁对她产生了怀疑。

[ˈæskɪŋ] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvɪŋ] [frʌm; frəm] [ˌzefəˈnaiə] [ˈprɪŋgəl] [ə; eɪ][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][tuː; tə][ˈmɪstər]
Asking **and** **receiving** **from** **Zephaniah** **Pringle** **a** **direction** **to** **Mr**
问 和 接收 从 西番雅 品客薯片 一个 方向 到 先生
- [ˈkɑːtɪdʒ] ,
Erpingham's **cottage** **,**
- 小屋 ,

向泽法尼亚·普林格尔询问并得到前往厄平汉先生小屋的路线。

[hiː; hi] [ˈheɪsnd] [ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [duː] [ˌekspəˈdɪʃ(ə)n] ,
he **hastened** **there** **with** **all** **due** **expedition** **,**
他 加快 那里 和 全部到期的 远征 ,

他以最快的速度赶往那里。

[ænd; ənd] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ˈmoʊmənt] [wen] [ðə; ði] [ˈgælənt] [ˈkɜːrn(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [raɪt]
and **arrived** **at** **the** **very** **moment** **when** **the** **gallant** **colonel** **and** **his** **right**
和 到达的 在 这 非常 片刻 什么时候 这 英勇 上校 和 他的 正确的

就在英勇的上校和他的右翼军官抵达的那一刻，他们也赶到了。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**Pg** **294** **]**
[页 -]

['ɑːnərəb(ə)l] [ɪm'plɔɪər] [wɜːr; wər] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'spoʊz(ə)l][ʌv; əv] [ðɪs]

honorable	employer	were	discussing	the	difficult	question	of	the	disposal	of	this
光荣的	雇主	是	讨论	这	难的	问题	的	这	处理	的	这

[ɪl] - [kɔːt] [bɜːrd] .

ill	-	caught	bird	.
患病的	-	捕捉	鸟	.

尊敬的雇主们正在讨论如何处理这只不幸捕获的鸟这一棘手问题。

['mɪstər] ['glɑːsɑːp] [wʌz; wəz] [suːn] [ˌɪntrə'duːst] ['ɪntuː][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [ænd; ənd][ðə; ði]

Mr	Glossop	was	soon	introduced	into	the	presence	of	Lord	Spoonbill	and	the
先生	格洛索普	曾是	很快	介绍	进入	这	在场	的	主	琵鹭	和	这

['kɜːrn(ə)l] .

colonel	.
上校	.

格洛索普先生很快被引荐给了斯普恩比尔勋爵和上校。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'tɜːrni] ,

And	the	attorney	,
和	这	律师	,

还有那位律师，

[huː] [wʌz; wəz] [skɪld] [ɪn] [dɪ'sɜːrnɪŋ] [greɪt] [men] [baɪ] [saɪt] [ʌv; əv][ðer; ðər][mə'dʒestɪk] [ˌfɪzi'ɑːnəmi]

who	was	skilled	in	discerning	great	men	by	sight	of	their	majestic	physiognomy
WHO	曾是	熟练	在	有洞察力	伟大的	男人	经过	视线	的	他们的	雄伟	面相学

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [er] ,

and	commanding	air	,
和	指挥	空气	,

他善于通过观察伟人的雄伟面容和威严气度来辨别他们的身份。

[ɪ'miːdiətli] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] .

immediately	addressed	himself	to	Lord	Spoonbill	.
立即地	已解决	他自己	到	主	琵鹭	.

他立即向琵鹭勋爵求助。

“ [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [ʌv; əv] [ə'dresɪŋ] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] ? ”

“	I	believe	I	have	the	honor	of	addressing	Lord	Spoonbill	?	”
“	我	相信	我	有	这	荣誉	的	解决	主	琵鹭	?	”

“我想我有幸向琵鹭勋爵致辞吧？”

“ [maɪ] [neɪm] [ɪz] ['spuːnbɪl] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] ;

“	My	name	is	Spoonbill	,	”	replied	his	lordship	;
“	我的	姓名	是	琵鹭	,	”	回复	他的	领主	;

“我的名字叫琵鹭，”大人回答道；

“ [ænd; ənd] [meɪ] [aɪ][æsk] [huː] [ɪz][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [ə'dresɪŋ] [ˌem 'iː] ? ”

“	and	may	I	ask	who	is	the	gentleman	addressing	me	?	”
“	和	可能	我	问	WHO	是	这	绅士	解决	我	?	”

“请问这位先生是哪位？”

“ [maɪ] [neɪm] , [maɪ][lɔːrd] , [ɪz] ['glɑːsɑːp] , ” [sed] [ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ˌærə'belə] , [wɪð; wɪθ]['vaɪələnt] [ræθ] .

“	My	name	,	my	lord	,	is	Glossop	,	”	said	the	father	of	Arabella	,	with	violent	wrath	.
“	我的	姓名	,	我的	主	,	是	格洛索普	,	”	说	这	父亲	的	阿拉贝拉	,	和	暴力	愤怒	.

“大人，我的名字是格洛索普，”阿拉贝拉的父亲怒气冲冲地说。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !

“	What	of	that	!
“	什么	的	那	!

那又怎样！

['mɪstər] ['glɑːsɑːp] , ” [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['lɔːrdʃɪp] , [wɪð; wɪθ][moʊst] [ɪn'sʌltɪŋ] ['kuːlnəs] .

Mr	Glossop	,	”	replied	his	lordship	,	with	most	insulting	coolness	.
先生	格洛索普	,	”	回复	他的	领主	,	和	最多	侮辱	凉爽	.

“格洛索普先生，”大人冷冷地回答道，语气中充满了侮辱。

“ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] ! ” ['ekəud] ['mɪstər] ['glɑːsɑːp] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ekoʊ] [wʌz; wəz] ['laʊdər] [ðæn; ðən]

“	What	of	that	!	”	echoed	Mr	Glossop	—	and	the	echo	was	louder	than
”	什么	的	那	!	”	回声	先生	格洛索普	—	和	这	回声	曾是	更大声	比

[ðə; ði] [wɜːrdz] ['ekəud] — “ [wʌt] [ʌv; əv] [ðæt] !

the	words	echoed	—	“	What	of	that	!
这	字	回声	—	”	什么	的	那	!

“那又怎样！”格洛索普先生重复道——而且回声比他重复的话语还要响亮——“那又怎样！”

[juː; jʊ] [hæv; həv] [maɪ] [pʊr] [ˌmɪs'gaɪdɪd]

You	have	my	poor	misguided
你	有	我的	贫穷的	错误的

你拥有我这个可怜的、被误导的人

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	295	]
[	页	-	]

[第295页]

[tʃaɪld] [ɪn] [ðɪs] [haʊs] .

child	in	this	house	.
孩子	在	这	房子	.

家里有个孩子。

[rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðɪs] ['moʊmənt] ,

Restore	her	to	me	this	moment	,
恢复	她	到	我	这	片刻	,

立即将她还给我。

[ɔːr] [baɪ] [ɔːl] [ðæts] ['seɪkrɪd] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [fiːl] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv] [maɪ] [ɑːrm] .

or	by	all	that's	sacred	you	shall	feel	the	weight	of	my	arm	.
或者	经过	全部	那就是	神圣	你	将	感觉	这	重量	的	我的	手臂	.

否则，你必将感受到我手臂的重量。

” [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['sɑːri] [ðæt] [wʌn] ['dɪfɪkəlti] [wʌz; wəz] [ðʌs] [rɪ'muːvd] .

”	Lord	Spoonbill	was	not	sorry	that	one	difficulty	was	thus	removed	.
”	主	琵鹭	曾是	不是	对不起	那	一	困难	曾是	因此	已移除	.

“琵鹭勋爵并不后悔这样解决了一个难题。”

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [mɔːr] [pər'pleksəti] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɪ'spoʊz(ə)l] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ;

There	was	no	more	perplexity	as	to	the	disposal	of	the	young	lady	;
那里	曾是	不	更多的	困惑	作为	到	这	处理	的	这	年轻的	女士	;

至于如何处置这位年轻女士，再也没有人为此感到困惑了；

[bʌt; bət] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [dɪd] [nɑːt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] ['bulid] ,

but	Lord	Spoonbill	did	not	like	to	be	bullied	,
但	主	琵鹭	做过	不是	喜欢	到	是	被欺凌	,

但琵鹭勋爵不喜欢被人欺负。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

佩内洛普(Penelope)
第9/9页

[ænd; ənd][hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] ['veri] ['kɔːʃəsli] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'reɪdʒd] ['perənt] .

and	he	therefore	did	not	very	cautiously	reply	to	the	enraged	parent	.
和	他	所以	做过	不是	非常	谨慎地	回复	到	这	愤怒	父母	.

因此，他并没有非常谨慎地回应那位愤怒的家长。

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] [raɪt] ['ɑːnərəb(ə)l] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [dɪd][nɑːt] [noʊ] ['mɪstər]['glɑːsɑːp] ,

the	Right	Honorable	Lord	Spoonbill	did	not	know	Mr	Glossop	,
这	正确的	尊敬的	主	琵鹭	做过	不是	知道	先生	格洛索普	,

尊敬的斯普恩比尔勋爵并不认识格洛索普先生。

[ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [kən'sɪdər] [haʊ] ['sɪriəs] [ɪz][ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪndʒərd] ['perənt] .

and	did	not	consider	how	serious	is	the	wrath	of	an	injured	parent	.
和	做过	不是	考虑	如何	严肃的	是	这	愤怒	的	一个	受伤	父母	.

却没有考虑到受伤父母的愤怒有多么严重。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [ʌv; əv] [ˌærə'belə] [kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][biː; bi] ['traifld] [wɪð; wɪθ] ,

The	father	of	Arabella	could	not	bear	to	be	trifled	with	,
这	父亲	的	阿拉贝拉	可以	不是	熊	到	是	琐碎	和	,

阿拉贝拉的父亲容不得别人戏弄他。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] [hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [vɪn'dɪktɪv] [ɑːrm] ,

and	in	a	moment	of	intense	irritation	he	raised	his	vindictive	arm	,
和	在	一个	片刻	的	激烈的	刺激	他	提高	他的	报复心强的	手臂	,

在极度恼怒之下，他举起了充满报复意味的手臂。

[ænd; ənd] [lɔːrd] ['spuːnbɪl] [felt] [hɪz; ɪz] ['vendʒəns] .

and	Lord	Spoonbill	felt	his	vengeance	.
和	主	琵鹭	毛毡	他的	复仇	.

琵鹭勋爵感受到了他的复仇。

[wiː; wi][duː][nɑːt] [wɪʃ] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

We	do	not	wish	everybody	to	know	it	,
我们	做	不是	希望	大家	到	知道	它	,

我们不希望所有人都知道这件事。

[bʌt; bət][wiː; wi] ['kænɑːt] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['telɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [pər'tɪkjələr] [frendz] [ðæt] [lɔːrd] ['spuːnbɪl]

but	we	cannot	refrain	from	telling	our	particular	friends	that	Lord	Spoonbill
但	我们	不能	避免	从	讲述	我们的	特别的	朋友们	那	主	琵鹭

[rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [sɪ'vɪr] [hɔːrs] - ['wɪpɪŋ] .

received	a	severe	horse	-	whipping	.
已收到	一个	严重	马	-	鞭打	.

但我们忍不住要告诉我们的一些朋友，琵鹭勋爵挨了一顿狠鞭。

[tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] ['wuːndz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] [hæd; həd] [sə'steɪnd] , [hɪz; ɪz]

To	heal	the	wounds	which	his	honor	and	shoulders	had	sustained	,	his
到	愈合	这	伤口	哪个	他的	荣誉	和	肩膀	有	持续	,	他的

['lɔːrdʃɪp] [rɪ'taɪərd]

lordship	retired
领主	退休

为了疗愈他名誉和肩部所受的创伤，大人退隐了。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 296]
[页 -]

[第296页]

[əˈwaɪl] [tuː; tə][ðə; ði]['kɑːntɪnənt] , [ænd; ənd] , [ɪn]['pærɪs] , [hæd; həd] [suːn] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ]
awhile to the continent , and , in Paris , had soon the pleasure of reading
一会儿 到 这 大陆 , 和 , 在 巴黎 , 有 很快 这 乐趣 的 阅读
[ɪn][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['njuːzˌpeɪpəz] ,
in the English newspapers ,
在 这 英语 报纸 ,

去了欧洲大陆一段时间，到了巴黎后，很快就能愉快地阅读英文报纸了。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [ʌv; əv]['rɑːbərt] ['dɑːrnli] [ʌv; əv] - , [tuː; tə] [mɪs] ['prɪmrəʊz] [ʌv; əv] - .
the marriage of Robert Darnley of Neverden , to Miss Primrose of Smatterton .
这 婚姻 的 罗伯特 达恩利 的 - , 到 错过 报春花 的 - .

内弗登的罗伯特·达恩利与斯马特顿的普里姆罗斯小姐的婚姻。

[ðə; ði] [end] .
THE END .
这 结尾 .

剧终。

['lʌndən] :
LONDON :
伦敦 :

伦敦：

['prɪntɪd] [baɪ][siː] . [eɪtʃ] . [rɪ'nɛl] , [brɔːd] [striːt] , ['goʊldən] [skwer] .
PRINTED BY C . H . REYNELL , BROAD STREET , GOLDEN SQUARE .
打印 经过 C . H . 雷内尔 , 广阔 街道 , 金的 正方形 .

由 CH REYNELL 印刷，地址：BROAD STREET, GOLDEN SQUARE。

[-] [noʊts]
Transcriber's Notes
转录员的 笔记

转录者注释

[ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [kə'rektɪd] .
Punctuation errors have been corrected .
标点 错误 有 到过 已更正 .

标点错误已更正。

[peɪdʒ] - : “ ['næroʊ] [streɪtfɔrwɝd] [roʊd] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ ['næroʊ] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [roʊd]
Page 96 : “ narrow straitforward road ” changed to “ narrow straightforward road
页 - : “ 狭窄的 直截了当 路 ” 已更改 到 “ 狭窄的 直截了当 路

第96页：“narrow straitforward road”改为“narrow straight road”

” [peɪdʒ] - : “ [tuː; tə] [wɪtʃ] ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [tuː; tə] [wɪtʃ]
” Page 118 : “ To whcih ” changed to “ To which
” 页 - : “ 到 哪个 ” 已更改 到 “ 到 哪个

第 118 页：“To whcih”改为“To which

” [peɪdʒ] - : “ [hiː; hi] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [hiː; hi] ['æftərwərdz]
” Page 206 : “ he afterwads ” changed to “ he afterwards
” 页 - : “ 他 - ” 已更改 到 “ 他 然后

第206页：“he afterwads”改为“he after”。

” [peɪdʒ] - : “ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] - ” [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] “ [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['nesəseri] ”
” Page 242 : “ found it necessnry ” changed to “ found it necessary ”
” 页 - : “ 成立 它 - ” 已更改 到 “ 成立 它 必要的 ”

“第 242 页：‘found it necessnry’ 改为 ‘found it necessary’”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神